

Property of -
Miss. Richard Reagan
155 East 22nd St.

New York City.

from her grandmother.

Mrs. Elizabeth Ames Carney,
Boston, Mass.

... was an Indian native:
born at an Indian town call Hossana-
-muck, now the town of Grafton, in
the county of Worcester, Mass. His
father was a deacon of the church of
Indian Christians assembled in that place.
James, when a child, was taught at
the Indian charity school at
Cambridge, to read & write the English
language, where, probably, he
received the name of James. —

In 1659, he was put apprentice to
Samuel Green, printer in that place
which gave him the name of Printer.
Green instructed him in the art of
Printing; and whilst his apprentice
employed him as a pressman, &c,
in printing the first edition of
the Indian Bible. — In 1680 he was
engaged with Green at Cambridge
in printing the second edition of
the Indian Bible — The Rev. John
Eliot, in a letter dated 1682-3 observes
respecting this second edition, "I desire
to see it done before I die, and I am
so deep in years that I cannot
expect to live long; besides, we
have but one man, viz, the Indian

Printer, that is able to compose the
Sheets and correct the Press with
understanding". —

Mr Thomas in a note, adds:

"Several books were, about this
time, translated into the Indian
language, and printed, which
might have afforded employment
to James: but I have seen only
the Psalter with his name
as the printer". —

from

"Thomas's History of Printing"
Vol. I. p. 290. —



Ketooohomaonk. V.

wutchippeponamonuh wane-
supanatomunetcheh: Jehovah
nunootunk wehquetumau-
g.

4. Wabefek, kah ahque
natchefek, kekuttoohkauook
ehenwonche kuttahhoo ut
kutappinnaout, kah chegun-
niekq. Selah.

5. Sephaufekq wunnomwa-
ah. w. Sephausuonk, kah pa-
mat W. moohk Jehovah.

out, vah sg noowaog, howan
ma wekdeog wanegik? Je-
an nukshainumaiinnean oo-
wa Chipom kushkefuk.

2 oniinagun weekontam-
ohteah nuttahut, mooche-
it J. m. monakish ooweat-
naum on ooash kah oowine-
tam lag

kor pau eese wunohteah nuf-

KETC kah nukkouem, ne-
ketee webe ken Jehovah
ut ohkeahhe nanaiyeuonk
ait.

KETOOHOMAONK. V.

ehche kogkakkenootkamwae-
ut Nehiloth, Ukke: ooh-
homaonk David.

N Ootash nukkuttoo-
q. wongash, woi Jehovah,
fevoncash nunnatwontam-
nowonk.

5 Kukkeihtash noowad-
m. quffue mauwonk,
Hootamoom, kah
Manittoom; newutche
cantamouth.

3 Neo-

Psalms. -V.

Lord hath set apart him
that is godly for himself:
the Lord will hear when I
call unto him.

4 Stand in awe, and sin
not: commune with your
own heart upon your bed,
and be still. Selah.

5 Offer the sacrifices of
righteousness; and put your
trust in the Lord.

6 There be many that
say, who will shew us any
good: Lord lift thou up the
light of thy countenance
upon us.

7 Thou hast put gladness
in my heart more than in
the time that their corn &
their wine increased.

8 I will both lay me
down in peace, and sleep;
for thou Lord only makest
me dwell in safety.

PSALM. V.

To the chief musician upon
Nehiloth, A Psalm of David.

G I ve ear to my words O
Lord, consider my me-
ditation.

2 Harken unto the voice
of my cry, my King & my
God; for unto thee will I
pray.

B

3 My

Ketooohomaonk. V.

3 Noowodtauatonkquffu-
onk pish kenootam nompoeu,
woi Jehovah; nompoeu kuf-
fampwunnumaunun nuppe-
antamoonk, kah nuttushpo-
quaim.

4 Newutche ken Mani,
matta kuttapeneumooch mat-
chetoowonk: onk matta koo-
weetomukooch matcheseonk.

5 Afookitcheg matta pish
neepauooog anaquabeau, kuf-
fekeneau wame anakauitcheg
matcheseonk.

6 Pish kuppaguanoog nag
noowacheg, Jehovah
kogkoanumau nushehteaenuh
kah afookekodteaenuh.

7 Qut neen, pish nuppetut-
team keekit ut monagish
kummonaneteaonganash, kah
koowabesuonitteanganit, no-
wauwussummoowam unnog-
que kooneetupanatamukom-
mukque.

8 Sagkompagunch, woi
Jehovah, ut koonomwauffe-
onganit, newutche nummat-
womog; sampweteaush kum-
may ut anaquabeu.

9 Newutche matta wun-
nomwayeuonganinnoo wut-
toonooowout, wuttinnomiyeu-
moo ahehe matchetooonk, uk-
quttunganoo woshwi ween-
ohkeyeuoo, wawetimmoo wa-
og nashpe weenannu.

10 Paguas naghog, woi
God, penushahettich nashpe
nehenwonche ukkenoonittu-
onganooowash

Psalms. V.

3 My voice shalt thou
hear in the morning, O
Lord; in the morning will
I direct my prayer unto
thee, and will look up.

4 For thou art not a God
that hath pleasure in wick-
edness: neither shall evil
dwell with thee.

5 The foolish shall not
stand in thy sight; thou ha-
test all workers of iniquity.

6 Thou shalt destroy
them that speak leasing: the
Lord will abhor the bloody
and deceitful man.

7 But as for me, I will
come into thy house in the
multitude of thy mercy: &
in thy fear will I worship to-
ward thy holy temple.

8 Lead me, O Lord, in thy
righteousness, because of
mine enemies; make thy
way straight before my
face.

9 For there is no faithfulness
in their mouth, their
inward part is very wicked-
ness: their throat is an open
sepulchre, they flatter with
their tongue.

10 Destroy thou them O
God, let them fall by their
own counsels: cast them out
in

Ketooohomaonk. VI.

onganoowoash: sohwohteash
ut monakish ummatchese-
onganoooash, newutche kut-
chekehtunkquog.

11 Qut wame yeug pau-
buhtanumukqueaneg, wee-
kontamohettich, nagwutteaeu
weekontamoe mishontoowa-
hettich, newutche nag kuk-
kinhamauog: wonk nag
womontogeg koowefuonk
weekontamowonukquish.

12 Newutche ken, Jehovah,
koonanum wanomwae usse-
cheg: nashpe koowomoau-
fuonk kooweenuhkaugog
onatu oggunneg.

KETOOHOMAONK. VI.

*En kebche kogkohkenoothamwae-
nin ut Neginoth Sheminith-
chu, Uketooohomaonk David.*

WOi Jehovah, ahque auf-
komch ut kummuf-
quantamowonganit, onk ah-
que sasamakouwhch ut kus-
topetae kumufquanetamoo-
wonganit.

2 Monanumeh, woi Jeho-
vah, newutche nunnoochum-
wes, woi Jehovah, neetskeh-
heh, newutche nishkonash
unkquanumwehtosoash.

3 Nukketeahogkou wonk
mishe wuttamehpunnau: qut
ken, woi Jehovah, tohuttoo-
che?

4 Quinnuppish, woi Jeho-
vah, pohquahwus nukketea-
hogkou: woi wadchaneh, ne-
wutche kummonaneteaonk.

5 Ne-

Psalm. VI.

in the multitude of their
transgressions, for they have
rebelled against thee.

11 But let all those that
put their trust in thee, re-
joice: let them ever shout
for joy: because thou defen-
dest them: let them also
that love thy name, be joy-
ful in thee.

12 For thou, Lord, wilt
bless the righteous, with fa-
vour wilt thou compass him
as with a Shield.

PSALM. VI.

*To the chief musician on
Neginoth upon Sheminith,
A psalm of David.*

O Lord, rebuke me not in
thine anger, neither
chasten me in thy hot dis-
pleasure.

2 Have mercy upon me,
O Lord, for I am weak, O
Lord heal me, for my bones
are vexed.

3 My soul is also fore
vexed: but thou, O Lord
how long?

4 Return, O Lord, deliver
my soul: O save me for thy
mercies sake.

B 2

5 For

Ketooohomaonk. VII.

5 Newutche napumukish
matta kummequanumitteoh:
ut weenohket howan tabut-
cantamunkquean?

6 Nussauunnum nashpe
nuttauohkontooawaonk, qun-
nenuhkon nutaiyum nutapin
poomonsoowemou: nashpe
nussuppequash nustogqueh-
chippadcoh nutappin.

7 Nuskesuk mohtupaemoo
nashpe neuantamooonk: nano
wussesekshau newutche wa-
me nummatwomog.

8 Amaeitaegk, wame ana-
kaufeogish matcheseonk: ne-
wutche Jehovah nootamup
nummauongan wadtaua-
kunkqussuonk.

9 Jehovah nootamup noo-
weehquetumowonk; Jehovah
pish neemunnum nuppean-
tamowonk.

10 Nummatwomog wame
akodchehettich, & onkapun-
nahettich, & agodhettich
biatche.

KETOOHOMAONK. VII.
Wuf-Shiggaionoom David,
ne ketoohamauomp Jehovah
papaume akkuttooongash
Cush Up-Benjamite.

WOi Jehovah num-Ma-
nittoom: kupbaubuh-
canumoush, wadchaneh wutch
wame neg noswehtahhuk-
queoneg, kah pohquahwuf-
seh.

2 Ishkont sohkwushonsu
nukketcahogkounuh, onatuh
gunnonou

Psalm. VII.

5 For in death there is
no remembrance of thee: in
the grave who shall give
thee thanks?

6 I am weary with my
groaning, all the night make
I my bed to swim: I water
my couch with my tears.

7 Mine eye is consumed
because of grief: it waxeth
old because of all mine ene-
mies.

8 Depart from me, all ye
workers of iniquity; for
the Lord hath heard the
voice of my weeping.

9 The Lord hath heard
my supplication; the Lord
will receive my prayer.

10 Let all mine enemies
be ashamed and sore vexed:
let them return and be a-
shamed suddenly.

PSALM. VII.
Shiggaion of David, when he
sang unto the Lord concern-
ing the words of Cush the
Benjamite.

O Lord my God, in thee
do I put my trust: save
me from all them that per-
secute me, and deliver me.

2 Lest he tear my soul
like a lion, renting it in
pieces,

Massachusee PSALTER :

A S U H,

Uk-kuttoohomaongash

D A V I D

Weche

WUNNAUNCHEMOOKAONK

Ne ansukhogup JOHN,

Ut *Indiane* kah *Englishe*
Nepatuhquonkash.

Ne woh fogkompagunukhettit
Kakoketahtaekuppannegk, aketamunnat,
kah wohwohtamunat Wunnetuppantam-
we Wussukwhongash.

John v. 39.

*Natinneakontamook Wussukwhonkanash, newut-
che ut yeusb kuttunnantamumwoo kuttahtom-
woo micheme pomantammooonk ; kah nish
nashog wauwaonukquenish.*

BOSTON, N. E.

Upprinthonnneau B. Green, kah J. Printer,
wutche quhtiantamwe CHAPANUKKEG
wutche onchekehtouunnat wunnaunchum
mookaonk ut *New-England.&c.* I 7 0 9.

Ketoohomaonk. VII.

gunnonow, sohkhadtink, na
matta adt pohquahwunnit-
cumuk.

3 Woi Jehovah num-Ma-
nittoom, yeu usseos, matche-
seonganooooouk ut nunnut-
chekonut.

4 Onkquodtaupgis machuk
noh wannhkosuhp (nux, nup-
pohquohwhunop noh toh-
nooche wamatwomeomp)

5 Matwau wunnamatuh-
kauonch nukketeahogkonuh,
kah tohqunonch, nux, taf-
kuhkodch nukketeaonk oh-
kekontu, kah sephittauutch
nukquehtianumitteakonk pup-
pissiyeeut. Selah.

6 Waapish, Woi Jehovah,
ut kummusquantamooonga-
nit: waabin kuhhog, newutche
kogkeac ummusquantamoo-
onkannoo nummatwomog:
kah tookeansheh enne wussit-
tumoonganit ne anooteam-
weoph.

7 Nemehkuh mukkinne-
ongane missinninnuog pish
kooweenuhkongquog: newut-
che nag wutche gunnuhqui-
yeue qushkish.

8 Jehovah pish wussumau
missinninnuh; wussumeh,
woi Jehovah, neaunag noo-
nomwausseonk, kah neaunag
nuppannuppittahhaonk ne
appehtunkqueh.

9 Woi ummatchetooonga-
noo matchetooog wohkuk-
quohsitch, qut menuhkeh
somp.

Psalms. VII.

pieces, while there is none
to deliver.

3 O Lord my God, if I
have done this, if there be
iniquity in my hands.

4 If I have rewarded evil
unto him that was at peace
with me (yea I have deli-
vered him that without
cause is my enemy)

5 Let the enemy persecute
my soul, and take it, yea, let
him tread down my life up-
on the earth, and lay mine
honour in the dust. Selah.

6 Arise, O Lord in thine
anger, lift up thy self, be-
cause of the rage of mine
enemies: and awake for me
to the judgment that thou
hast commanded.

7 So shall the congregati-
on of the people compass
thee about: for their sakes
therefore return thou on
high.

8 The Lord shall judge
the people: judge me O
Lord, according to my righ-
teousness, and according to
mine integrity that is in me.

9 O let the wickedness of
the wicked come to an end,
but establish the just; for
the

THE
Massachusset PSALTER :
OR,
PSALMS of DAVID
With the
G O S P E L
According to JOHN,
In Columns of *Indian* and *English*.

B E I N G

An Introduction for Training up the
Aboriginal Natives, in Reading and Un-
derstanding the HOLY SCRIPTURES.

John v. 39.

*Search the Scriptures, for in them ye think
ye have eternal Life, and they are they
which testifie of Me.*

B O S T O N, N. E.

Printed by *B. Green*, and *J. Printer*, for the
Honourable COMPANY for the Propa-
gation of the Gospel in *New-England*, &c.

I 7 0 9.

Ketooomaonk. VII.

sampwesecheg; newutche
sompweseac God gutchehtau
metahhah, kah muttooun-
assoh.

10 Nuttongkooohquffoo
wutch Godut, noh wadcha-
mont sampwuttahonutcheh.

11 God wussumau wun-
nomwaussaeenuh: kah God
musquanumau matchetowoh
afeksfukogish.

12 Matta quinnuppekom-
pauuk, pish kehtadtau wut-
togkodteg, onchippinnau
wutohtompe kah ukquosh-
wunnuh.

13 Kah wonk ukquoshwun-
numauuh nuppoee auwoh-
teaongash: ukquoshwuhqun-
numauuh nofwerahhoowa-
cheg.

14 Kuffeh, onkquamamooe
kodnekehteau matcheseonk,
wompequaou woskeheuwa-
onk, kah pannoowayeconk
neechau.

15 Wonteah, kah ukkut-
hamun, onk petshau wonog-
gut ne kezteunkup.

16 Oowoskhuwaonk pish
quinnuppemoo en nehenwon-
che uppuhkukgut, kah wut-
cheke usseonk pish pogkishin
nehenwonche kodtantupont.

17 Nuttabuttantamau Je-
hovah neaunag oonomwaussae-
onk: kah nuttinnoohumom
oowesuonk Jehovah noh anue
quanunkquapit.

Psalms. VII.

the righteous God trieth the
hearts and reins.

10 My defence is of God,
which saveth the upright
in heart.

11 God judgeth the righ-
teous, and God is angry
with the wicked every day.

12 If he turn not, he will
whet his sword: he hath
bent his bow, & made it
ready.

13 He hath also prepared
for him the instruments of
death: he ordaineth his ar-
rows against the persecutors.

14 Behold, he travaileth
with iniquity, and hath
conceived mischief, and
brought forth falsehood.

15 He made a pit & dig-
ged it, and is fallen into the
ditch which he made.

16 His mischief shall re-
turn upon his own head, and
his violent dealing shall
come down upon his own
pate.

17 I will praise the Lord
according to his righteous-
ness: and will sing praise to
the name of the Lord most
high.

T Ohsohke pish koowana-
nimch (woi Jehovah)
nagwutteaeu? tohsohke pish
kupputtogkuhhumah kuske-
fuk.

2 Tohsohke pish nunnat-
wontam ut nukketeahogkou-
nut? neuantamonish ut nut-
tahhut asekesukokish; tohsoh-
ke pish nummatwomog anue
qunnuhqueheog onk nen?

3 Natwontash kah nootah,
woi Jehovah num-Manittoom,
wequaiyeuhkontamah nuske-
fukquash; ishkont nukkouem
nuppoee koueonk.

4 Ishkont nummatwomog
noowaog, nutomskauop, kah
yeug wadtammehukqueoneg
muskouantamwog ontsap-
peon.

5 Qut nuppaubuhstantamup
kummonaneteaonk, nuttah
pish muskouantamoowontam
koowadchanoowaonk.

6 Nukketoohomau Jehovah,
newutche nukkogkutamunk-
quattunkup.

KETOOHOMAONK. XIV.

*En kehche kogkohkenootheramwa-
nin, ukketooohomaonk David.*

M Attamog noowop ut
wuttahhut, wanne
Godunoo, aninwog niskana-
kauseupaneg, wanne howan
ooneusseu.

2 Jehovah womopoop wutch
kesukgut ut wunnaumonaout
wosketompaog; naumunat
sun howan wohwohtam, asuh
natinneawhon God. 3

How long wilt thou for-
get me, O Lord, for e-
ver? how long wilt thou
hide thy face from me?

2 How long shall I take
counsel in my soul, having
sorrow in my heart daily?
how long shall mine enemy
be exalted over me?

3 Consider and hear me,
O Lord my God: lighten
mine eyes, lest I sleep the
sleep of death.

4 Lest mine enemy say, I
have prevailed against him,
and those that trouble me,
rejoyce when I am moved?

5 But I have trusted in
thy mercy, my heart shall
rejoyce in thy salvation.

6 I will sing unto the
Lord, because he hath dealt
bountifully with me.

P S A L M. XIV.

*To the chief musician. A psalm
of David.*

THe fool hath said in his
heart, there is no God;
they are corrupt, they have
done abominable works,
there is none that doth good.

2 The Lord looked down
from heaven upon the chil-
dren of men: to see if there
were any that did under-
stand and seek God. 3

PSALME

Wussukwbonk.

K E T O O H O M A O N K. I.

W Unnanumau mis-
sinnin nob matta
paumshadt uk-
kunnoosoowaonk-

annoowout matchetooog, asuh
matta neepanook ummayeu-
out matcheseaenuog, asuh
matta apegk wutappuonga-
annoowout mamananwontam-
waeninnuog.

2 Qut wuttapengamooonk
ohteau wuttenaumatuonkan-
it Jehovah, kah ut wuttin-
naumatuoonganit nonatwon-
tam kesukodtaeu kah auk-
konaen.

3 Kah pish ogqueneunk-
qussu mehtuggut ahketeam-
uk kishke sepupoggut, ne
pautunk ummeechummuonk
ut wuttuttoocheeyemut
ooneepog wonk matta pish
uppoopohtanoo, kah wame
uttoh asit pish missigen.

4 Matchetukeg matta ne
wuttogqueneunkqussuissau-
gut ogqueneunkqussuog wof-
fadreamunit, uttiyeu coa-
nontog waban.

5 Newaje matchetukeg
matta pish nepauooog wussit-
umooonganit, asuh matche-
necheg ut ummukkinne-
ongamowout wunpomwacuf-
secheg.

¶ Newutche

The BOOK of PSALMS.

P S A L M. I.

Blessed is the Man
that walketh not in
the counsel of the
ungodly, nor stand-
eth in the way of Sinners;
not sitteth in the seat of the
scornful.

2 But his delight is in
the law of the Lord, and in
his law doth he meditate
day and night.

3 And he shall be like
a tree planted by the rivers
of water, that bringeth forth
his fruit in his season; his
leaf also shall not wither,
and whatsoever he doeth
shall prosper.

4 The ungodly are not
so; but are like the chaff
which the wind driveth
away.

¶ Therefore the ungodly
shall not stand in the judg-
ment, nor sinners in the con-
gregation of the righteous.

¶ For

Ketooohomaonk. VIII.

KETOOHOMAONK. VIII.

En kehche Kogkeh kunnoothamaenin
ut Gittith: Uk ketooohomaonk
David.

WOi Jehovah, num-Ma-
nitoomun, uttoh
unnukkukque wunnegen koo-
wesuonk mamusse ohkeut:
kupponam kussohsumoonk
ongkouwe kesukqut.

2 Wutch wuttoonoowout
mukkiefog, kah noonukeg
kukkuhquuttamup menuhke-
suonk, newutche kummatwo-
mog, onk woh kutchequanch
matwan onk anootont.

3 Moninneamon kukkesuk-
kumash, kuppuhkukquanut-
chee anakausuonganash, nah-
nepaushadt, & anogqfog nish
kukkeihtimopanneg.

4 Howan wosketomp woh
mehquanumadt? kah woske-
tomp wunnaumonuh woh
nadtauheadt?

5 Newutche kukkezheop
utagwesu Angelsfog: & kut-
chestuhquabinop uashpe soh-
sumoonk & qurtianittuonk.

6 Kunnanaunumwahheop
kenutche gane anakausuon-
gash, kupponamup wame tean-
teaquassinash agwe wusseetash.

7 Wame sheepsfog & ox-
nog, nux, kah ohteuhkone
puppunashimwog.

8 Mamahchekesukque pup-
pinushaog, kah ketahhane, na-
mohfog, kah nishnoh pomush-
omoguk kuhthahane mayut.

9 Wqi

Psalm. VII.

PSALM VIII.

To the chief musician upon Git-
tith, A Psalm of David.

O Lord our Lord, how ex-
cellent is thy name in all
the earth? who hast set thy
glory above the heavens.

2 Out of the mouth of
babes and sucklings hast
thou ordained strength, be-
cause of thine enemies, that
thou mightest still the ene-
my and the avenger.

3 When I consider thy
heavens, the work of thy fin-
gers, the moon & the stars
which thou hast ordained.

4 What is man that thou
art mindful of him? and
the son of man that thou
visitest him?

5 For thou hast made
him a little lower than the
Angels, and hast crowned
him with glory and honour.

6 Thou madest him to
have dominion over the
works of thy hands; thou
hast put all things under
his Feet.

7 All sheep and oxen, yea
and the beasts of the field.

8 The fowl of the Air &
the fish of the Sea, and
whatsoever passeth thro' the
paths of the Seas.

9 O

Ketoohomoonk. II.

6, Newutche Jehovah, oo-
wahsechun ummayeu samp-
weussecheg: qut ummayeu
matchetupanatogig pish awa-
kompanombo.

KETOOHOMAOONK. II.

T Ohwaje wutohtimoh-
nash musquantamooe
wogkouishettit, kah misin-
ninnog unquantamohettit
tahnooch teaguas?

2 Ketastootamwog, ohkeit
chipapheaog wuhhogkaub,
kah nananuacheg moaeu ke-
noonittuog ayeuuhkone Je-
hovah, kah ayeuuhkonittue
lasegunonche, noowag.

3 Paskuhkommuttuh wut-
tahtagkuppislooongash, kah
amauhteatuh uppemunoh-
noash wutch kuhogkanonut.

4 Noh apit kesukqut pish
ahhanu: Lord pish umma-
melhananumwehtauuh.

5 Neit pish ukkenoonuh ut
ummoosquantamooonkanit,
kah wuttuhquantamweheuh
ut kuslopetae ummusquan-
tamooonganit.

6 Out onch nussussegun-
nop nukketastootamoom ut
noonetupanatamwe wad-
chumut Sion.

7 Noowahteauwahut
kesantamooonk: Jehovah nut-
tugkup, Ken hummaumon, yeu
kesukok koonamoniyeumsh.

8 Wehquetumah, onk kut-
tinnupouh Wottohtimmo-
inneash wutche kookompa-
chafoom,

Psalm II. 25

For the Lord knoweth
the way of the righteous:
but the way of the ungodly
shall perish.

P S A L M. II.

W Hy do the heathen
rage, and the People
imagine a vain thing?

2 The Kings of the earth
set themselves, & the rulers
take counsel together against
the Lord, and against his
anointed, saying,

Let us break their bands
asunder, and cast away their
cords from us.

4 He that sitteth in the
Heavens shall laugh; the
Lord shall have them in
derision.

5 Then shall he speak
unto them in his wrath, and
vex them in his sore dis-
pleasure.

6 Yet have I set my King
upon my holy hill of Zion.

7 I will declare the decree:
the Lord hath said unto me,
Thou art my Son; this day
have I begotten thee.

8 Ask of me, and I shall
give thee the heathen for
thine inheritance, and the
uttermost

Jehomaonk. IX.

9 Woi Jehovah num-Manit-
toom uttoh en muttae wunne-
ken koowefuonk ut mamufe
ohkeut.

KETOOHOMAONK IX.

*En keche Kogkokkunnoot hamaenin
ut Muth-Labben : Wkketook-
hamaonk David.*

KOOwawenomush, woi-
Jehovah, nashpe mamuf-
se nuttah, nunnahtut-
zeam wame kummonchana-
tamwu anakaufuwongash.

2 Nopweekontam & kum-
muskouanata moowonsh : nut-
noohomom koowefuonk,
woi ken anue quanunkquap-
pean.

3 Ut wuttomponcheonk-
annoo nummatwomog, nag
pish penashaog, & paguanuog
ut anaquabean.

4 Newutche kutanumwon-
tamiip nussampwiyeum, kah
rootfinnoowong, kutapip wuf-
sittamooc appuonganit, samp-
we wuffittumunat.

5 Kuttaushkomomp pennu-
wohtezog, kuppaguanomp
matchcetewog, kutjiskhomup
oowefuonganoo micheime &
micheime.

6 Woi ken matwau,
pagwanooonganash wohkuk-
quoshinneash yauyatcheh : &
kuppahpaguodtoh kehtootan-
ash, mehquanumaonganoo oo-
weche nuppoomukgunneau.

7 Qut Jehovah pish miche-
meyegoooo, quaquashwee-
comup

Psalms. IX.

9 O Lord our Lord, how
excellent is thy name in all
the earth.

PSALM. IX.

*To the chief musician upon
Muth-Labben, A psalm of
David.*

I Will praise thee, O Lord,
with my whole heart, I
will shew forth all thy mar-
vellous works.

2 I will be glad and re-
joyce in thee : I will sing
praise to thy name, O thou
most high.

3 When mine enemies are
turned back, they shall fall
and perish at thy presence.

4 For thou hast maintain-
ed my right and my cause,
thou sattest in the throne
judging right.

5 Thou hast rebuked the
heathen, thou hast destroy-
ed the wicked, thou hast
put out their name for ever
and ever.

6 O thou enemy, destru-
ctions are come to a perpe-
tual end ; and thou hast de-
stroyed cities, their memo-
rial is perished with them.

7 But the Lord shall en-
dure for ever : he hath pre-
pared

Ketoohamoonk. III.

chafoom, kah wehquohkeyeu-
uk wutche kutohtoonk.

9 Pish kuffukquuttahwhpog
nashpe moohshogque snop
punk, pish kuffooquohkenog
onstuh ahkuhqueteacnin oo-
wisquadt.

10 Newutche waantamook
woi Ketassootamwog, kuh-
kootammonteakq kenau oh-
kee wussittumwaeninnuog.

11 Wuttinnimutmuhkobbq
Jehovah nashpe wabesuonk,
kah wekontamook nashpe
nunnukshoonk.

12 Chipwuttoonapook wun-
naumoniin ishkont musquan-
tam, kah kuppagwanimwoo
wutch mayut : ummusquan-
tamoonk wepe oggusse nash-
qunnag wunnaumooog wame
nag paubuhanumoncheg.

KETOOHOMAOONK. III.

Ukketoohamoonk David wassennit
wutch wunnaumunuh Absalomoh
Jehovah, toh inne kootne-
yeuooog neg wadtamchet-
cheg ? monaog neg ayenoh-
kone waabehtunkqueoneg.

2 Monaog anoowacheg pa-
paume nukketeahogkou: mat-
ta ahtou aninnumoadtuonk
ut Godut. Selah.

3 Qut ken woi Jehovah,
oggunneg wutche neen, nuf-
sohfumooonk, kah noh toh-
shinuk nuppuhkuk.

4 Nummauunitteauop Je-
hovah nashpe noowadtauwoh-
tunkqussuonk, kah nunnoo-
tunkup

Psalm III.

uttermost parts of the earth
for thy possession.

9 Thou shalt break them
with a rod of iron; thou
shalt dash them in pieces
like a potter's vessel.

10 Be wise now therefore,
O ye Kings : be instructed
ye judges of the earth.

11 Serve the Lord with
fear, and rejoyce with
trembling,

12 Kiss the son lest he be
angry, and ye perish from
the way, when his wrath is
kindled but a little : bles-
sed are all they that put
their trust in him.

PSALM. III.

A Psalm of David, when he
fled from Absalom his son.

LORD, how are they in-
creased that trouble me ?
many are they that rise up
against me.

2 Many there be which
say of my soul, There is no
help for him in God. Selah.

3 But thou O Lord, art a
Shield for me ; my glory, &
the lifter up of mine head.

4 I cried unto the Lord
with my voice, & he heard
me

Ketooohomaonk. IX.

tamup wutapuonk wutche
wuffittumoowonk.

8 Kah pish sampwe wuffittum
muttaok, pish wuffumau mis-
sinninnuh ut sampwiyeut.

9 Jehovah wonk, spuhhoowa-
onkanuoo wutche fanukkuh-
kauutcheq spuhhoowaonkan-
uoo watammehpunnamukish.

10 Kah nag wahteunkig
koowesuonk kuppabuhta-
numukquog: newutche ken
Jehovan matta kenukkonoog
neg natinneahhukqueaneg.

11 Ketoohomok Jehovah-
ut, noh watohkit Sionut,
washadtauook wuttusseongash
kenugke missinninnuog.

12 Natootomohteadt wut-
che wishqucheonk, ummeh-
quandumuh nahog, matta wan-
nantammoo ummauonganoo
ohhohpanutcheh.

13 Monanumeh woi Jeho-
vah, moninneash nootameh-
punnaonk nashpe nag seke-
neunkqueoneg, ken tahshin-
nean wutch nuppoongane
squatamash.

14 Onk woh nunnahteh-
team wame koowowenomit-
teaonk ut oosquantamash
wuttaunoh Sion: pish num-
mishkauantam ut koowadcha-
nuaonganit.

15 Penuwohteaog quttou-
shopanneg wonateaheganit
ne keshetouhitteup: wanah-
shahitteupoh, ahpeheonoh up-
puthukouoh ut nehenwonche
wuffectuout.

Psalms. IX.

pared his throne for judg-
ment.

8 And he shall judge the
world in righteousness, he
shall minister judgment to
the people in uprightness.

9 The Lord also will be
a refuge for the oppressed, a
refuge in times of trouble.

10 And they that know
thy name will put their trust
in thee: for thou Lord, hast
not forsaken them that seek
thee.

11 Sing praises to the
Lord which dwelleth in Zi-
on: declare among the peo-
ple his doings.

12 When he maketh in-
quisition for blood, he re-
membreth them: he forget-
teth not the cry of the humble.

13 Have mercy upon me,
O Lord, consider my trou-
ble which I suffer of them
that hate me, thou that lif-
test me up from the gates of
death.

14 That I may shew forth
all thy praise in the gates of
the daughter of Zion: I will
rejoyce in thy salvation.

15 The heathen are sunk
down in the pit that they
made: in the net which they
hid, is their own foot taken.

Ketobomaenk. IV.

kunkup wutch onetupama-
tamwe wadchumut. Selah.

5 Nussessuup, kah nuk-
kouep, nuttookep, newutche
Jehovah nukqukqununukup.

6 Matta woh noowabesu-
onoh piogque muttannunga-
nogkussuog missinninnuog,
nag ayeuhkone weenuhkiit-
cheg.

7 Neepaush, Jehovah, wad-
chaneh woi num-Manittoom,
newutche ken kuttogkom-
omp wame nummatwomog
ut wannoonauukannooout:
kuppahquetahhamup weepit-
toowoash matchetukeg.

8 wadchanittuonk wut-
chaycumoo JEHOVAHUT:
koonaneteaonk ohteau kum-
missinninnumehtu. Selah.

KETOOHOMAONK. IV.

Ex Kogkobkenoohawwaeenit at
Neginoth ukketobomaenk David.

NOOTah wehquetumon
woi Mani na wadchi-
yeumook noonomwaenfe-
onk, kuppohquahwussip na-
nakuhpunnaon, kitteamontea-
numeh, kah nootash nuppe-
antamook,

2 Woi kenaau wunnaumona-
ah wosketompaog tohsobkee
kukqunnuppunumuneau nus-
sohsumoonk en akodchinat?
tohsobkee koowomantamum-
woo tahnoocheyeuuk, kah
kenatinneahamunwoo Pan-
noowaonk? Selah.

3 Qutwahteaook, Jehovah
wut-

Psalm. IV.

me out of his holy hill;
Selah.

5 I laid me down & slept:
I awaked, for the Lord
sustained me.

6 I will not be afraid of
ten thousands of people
that have set themselves a-
gainst me round about.

7 Arise, O Lord, save
me, O my God; for thou
hast smitten all mine ene-
mies upon the cheek bone:
thou hast broken the teeth
of the ungodly.

8 Salvation belongeth
unto the Lord: thy blessing
is upon thy people. Selah.

P S A L M. IV.

To the chief musician on Negi-
noth, A Psalm of David.

HEAR me when I call, O
God of my righteous-
ness: thou hast enlarged me
when I was in distress, have
mercy upon me, and hear
my prayer.

2 O ye sons of men, how
long will ye turn my glory
into shame? how long will
ye love vanity, and seek
after leasing? Selah.

3 But know that the
Lord

Ketoohomaonk. X.

16 Jehovah waheau nashpe
wussittumooongash nish ase-
che, matchetou puttahwhou ut
nehenwonche wunnutche ga-
ne usseonganit. Higgaion. Selah.

17 Matchetowog pish quish-
koohkauog en chepiohkom-
ukgut, wame wutohtimoin-
neash wan anumoncheg Goduh

18 Newutche quenaweh-
hikooenin matta pish nag-
wutteaeu wannanumou: wut-
annoosunok matcheku, matta
pish nuppoomunoo micheme.

19 Omohkish, woi Jehovah,
ahque sohkositch missinnin,
penuwohteaog wussumunaj
ut anaquabeau.

20 Wabesuah, woi JEHO-
VAH, onk woh wutohtimo-
inneash wahteaog nag webe
wosketompooog. Selah.

KETOOHOMAONK. X.

T Ohwaje nepauwean no-
adut woi Jehovah, toh-
waj puttogquean watammeh-
punnamukish.

2 Matchetoo ut uppehtu
anumooonganit nooswetah-
whau matchekuoh: nag toh-
gunnunaj ut uppuhchutea-
onganoo ne annantamweh-
hetteap.

3 Newutche matchetou
mushkowau papaume wut-
tahhe kodantammooonk, kah
wunнанumau iahchuwantam
woh uttiyeuoh Jehovah uh-
quannummonche.

4 Matchetou ut uppehchu-
anumweneukqussuonganit,

Psalms. X.

16 The Lord is known by
the judgment which he ex-
ecuteth: the wicked is sna-
red in the work of his own
hands. Higgaion. Selah.

17 The wicked shall be
turned into hell, and all the
nations that forget God.

18 For the needy shall
not alway be forgotten: the
expectation of the poor
shall not perish for ever.

19 Arise, O Lord, let not
man prevail; let the hea-
then be judged in thy sight.

20 Put them in fear, O
LORD, that the nations
may know themselves to be
but men. Selah.

PSALM. X.

WHY standest thou a-
far off, O Lord? why
hidest thou thy self in times
of trouble?

2 The wicked in his pride
doth persecute the poor: let
them be taken in the devi-
ces that they have imagined.

3 For the wicked boast-
eth of his hearts desire, and
blesseth the covetous whom
the Lord abhorreth.

4 The wicked through
the pride of his countenance,
will

Ketooomaonk. X.

matta natinneawhoou Goduh,
wame wuttinantamooongash
matta Godunoo.

5 Ummayash nagwutea-
eu unkqueneunkquodtash: koo-
fittumooowongash wohqut ah-
taash, wunnoonompatamun-
ash; wame ummatwomoh,
nah ummameshanimuh.

6 Unnoowop ut wuttah-
hut, matta pish nuttontsappu;
newutche matta pish noowa-
wuttamehpunoh micheme.

7 Wuttoon numwohteau
matchenaneteaonk, kah afoo-
kekodteamooonk & puhchu-
teaonk: agwu weenannuat na
woskehuwaonk kah tahnoo-
cheyeuoonk.

8 Appu ut ootanamefe onk-
kauompamukquodtash, affam-
pamukquodtit wuttit nushon
matta woskehuanutche: wuf-
kesukquash ayeuuhkene ke-
mompamau matchekuoh.

9 Keme askuhwheteau ona-
tuh quannonou ut oowonog-
gut: ashkuhwheteau tohqun-
nonat matchekuoh: tohqunau
matchekoooh pasooont wut-
tahshabut.

10 Ohtaeu kah hohpaheau
wuhhogkuh, onk woh mat-
cheku penuskau nashpe um-
menuhkefeumoh.

11 Noowop ut wuttahhut.
God mahche oowanatamun:
pattoghum wuskesuk matta
woh nanukqut naumoo.

12 Omohish, woi Jehovah,
woi God tohshinush kenut-

Psalms. X.

will not seek after God:
God is not in all his
thoughts.

5 His ways are always
grievous; thy judgments are
far above out of his sight; as
for all his enemies, he puff-
eth at them.

6 He hath said in his
heart, I shall not be moved;
for I shall never be in adver-
sity.

7 His mouth is full of
cursing, & deceit & fraud:
under his tongue is mischief
and vanity.

8 He sitteth in the lurking
places of the villages: in the
secret places doth he murder
the innocent: his eyes are
privily set against the poor.

9 He lieth in wait secretly
as a lion in his den: he lyeth
in wait to catch the poor:
he doth catch the poor when
he draweth him into his net.

10 He croucheth & hum-
bleth himself, that the poor
may fall by his strong ones.

11 He hath said in his
heart, God hath forgotten:
he hideth his face, he will
never see it.

12 Arise, O Lord, O God
lift up thine hand:
C 2 for.

cheg: ahque wanatum hoh-
hohpacheg.

13 Tohwutch matchetou
meshananumont Goduh? noo-
wop ut wuttahut, matta
keonompagunnumooun.

14 Kenaumunap, newutche
kenaumun woskehuwaonk,
kah jishanumowaonk, onk-
quatontamunat nashpe kenut-
cheg: matchekuenin kuttah-
tuhshuk wuhhogkuh, ken
aninnumauadt nag mat wad-
poohoogig.

15 Pohkshadtaush wuhpit
matchetou, kah matcheun-
niyeuwenin, natinnehash um-
matchetoowonk no pajeh wa-
ne kanammehteooounat.

16 Jehovah ketassootam-
moouo micheme & micheme:
mat-peantamooke paguanu-
og wutch wutohkeit.

17 Jehovah, kenootamup
ukkodontamooonganoo oh-
hohpacheg: pish kukquosha-
eihtam wuttahhou, pish kun-
nootamohtoh kehtauiog.

18 Wussummonat mat
wadoohoogig, kah unkapun-
nanutcheg, onk muttaohke
wosketomp, woh matta wonk
unkapunnahteooo.

KETOOHOMAONK. XI.

*EnKebche kogkohkenoot hamwaenin
ukketookomaonk David.*

NUppaubuhtanum Jeho-
vah, tohwaj uanog
mukketeahogkou. toowish ona-
tuh pfuksesit en koowadchu-
moouut ?

forget not the humble.

13 Wherefore doth the
wicked contemn God? he
hath said in his heart, Thou
wilt not require it.

14 Thou hast seen it, for
thou beholdest mischief and
spite, to requite it with thy
hand: the poor committeth
himself unto thee, thou art
the helper of the fatherless.

15 Break thou the arm
of the wicked, and the evil
man: seek out his wicked-
ness till thou find none.

16 The Lord is king for
ever and ever: the heathen
are perished out of his land.

17 Lord, thou hast heard
the desire of the humble:
thou wilt prepare their heart,
thou wilt cause thine ear to
hear.

18 To judge the father-
less and the oppressed, that
the man of the earth may no
more oppress.

PSALM. XI.

*To the chief musician, A psalm
of David.*

IN the Lord put I my trust:
how say ye to my soul,
Flee as a bird to your moun-
tain ?

Ketoolhomdonk. XII.

2 Newutche kuffeh, mat-
cheetoowog onchepunahta-
og: quashinumwog ukkounk-
quodtou, ut wutahtuman-
noowout, onk woh keme
pumwaog sampwutteahonut-
chch.

3 Obpohteashikish wos-
kehtecomuk toh woh wutuf-
seneau sampweuffeacenuog?

4 Jehovah appu wunnetu-
panatamwe wut-templeut,
Jehovah wutappuonk ohteau
kesukgut: wuskesukquash
namoomooash, wanadteaske-
fukquash gutcheheau wun-
naumonauh wosketompaog.

5 Jehovah gutcheheau
sampweuffeacenuh, gut ukke-
teahogkounoh fekeneauau
matchetowoh, kah noh wo-
montog chekenehhuwaonk.

6 Matchetowoh pish wuf-
fokanummauoh ahpehhanoh,
noohtau kah brimstone nash-
guttin: yeu wutchippiyeu-
mooe ootattamwaechu-

7 Newutche sampweuffeae
Jehovah womantam sampwa-
uffeonk, wutrianuffuonk mo-
ninneamoomoo sampwuttah-
honitchch.

KETOOHOMDONK. XII.

En kebehe kogkokkenoohammwa-
nin ut Sheminith, ukketoo-
David.

A Nunnosish Jehovah, ne-
wutche wanne Mani-
toowompaunoowi; newutche
paubuhcanamwaeninuoog og-
gusseyeu.

Psalms. XII.

2 For lo, the wicked bend
their bow, they make ready
their arrow upon the string;
that they may privily shoot
at the upright in heart.

3 If the foundations be
destroyed, what can the
righteous do?

4 The Lord is in his holy
temple, the Lord's throne is
in heaven: his eyes behold,
his eyelids try the children
of men.

5 The Lord trieth the
righteous: but the wicked,
and him that loveth violence
his soul hateth.

6 Upon the wicked he
shall rain snares, fire and
brimstone, and an horrible
tempest: this shall be the
portion of their cup.

7 For the righteous Lord
loveth righteousness, his
countenance doth behold
the upright.

PSALM. XII.

To the chief musician upon
Sheminith, A Psalm of
David.

Help Lord, for the godly
man ceaseth, for the
faithful

Ketooohomaonk. XII.

gusteyeuoouk kenugke wun-
naumonauh wosketompaog.

2 Unnoowaog tahnooche-
yeuuk nishnoh howan weeche
wetatteamungoh: nashpe wae-
chummoowae mussisittoonash,
kah nesinnue metah keke-
toohkaog.

3 Jehovah pish tummus-
sum wame wawetimmuwae
mussisittoonash, kah meenan
mahshoowomoouk.

4 Utiyeug anoowohpan-
neg nashpe nenannunnonash
pish nutomskosumun, nussisit-
toonunnonash nuttihenonash,
howan wasantimameog?

5 Wutche onkapunnanna-
onk matchekoooh, kah um-
mishannomooonganoo que-
nauwehikgunnitche, yeueu
nutomohkem (noowau Jeho-
vah) nuppon nanauwiyeut
wutch noh mamishanumont.

6 Ukkuttoowongash Jeho-
vah pahke kuttoowongash o-
natuh silver sabassumuk, ut
ohkee sabassohsuonganit, ne-
sausuk tahshit pahketeaumuk.

7 Pish koowadchanoog,
woi Jehovah, kenanaichoog
yeu wutch pometuonganit
micheme.

8 Matchetowog papom-
shaog nishnoh ut, uhque mat-
chetowog ut kenugke wun-
naumonauh wosketompaog
tahshinnomuk.

KETOOHOMAONK. XIII.

En kogkobkenoothamwaein,
ukketooohomaonk David.

Psalms. XII.

faithful fail among the chil-
dren of men.

2 They speak vanity e-
very one with his neigh-
bour: with flattering lips,
and with a double heart do
they speak.

3 The Lord shall cut off
all flattering lips, and the
tongue that speaketh proud
things.

4 Who have said, with
our tongue will we prevail,
our lips are our own: who
is Lord over us?

5 For the oppression of
the poor, for the sighing of
the needy, now will I arise,
(saith the Lord) I will set
him in safety from him that
puffeth at him.

6 The words of the Lord
are pure words: as silver
tried in a furnace of earth,
purified seven times.

7 Thou shalt keep them,
O Lord, thou shalt preserve
them from this generation
for ever.

8 The wicked walk on
every side, when the vilest
men are exalted.

PSALM. XIII.

To the chief musician, A psalm
of David.

TOhsohke pish koowana-
nimch (woi Jehovah)
nagwutteaeu? tohsohke pish
kupputtogkuhumah kuke-
fuk.

2 Tohsohke pish nunnat-
wontam ut nukketeahogkou-
nut? neuantamonish ut nut-
tahhut askefukokish; tohsoh-
ke pish nummatwomog anue
qunnuhqueheoog onk nen?

3 Natwontash kah nootah,
woi Jehovah num-Manittoom,
wequaiyeuhkontamah nuske-
fukquash; ishkont nukkouem
nuppoee kouconk.

4 Ishkont nummatwomog
noowaog, nutomskauop, kah
yeug wadtammehukqueoneg
muskouantamwog ontsap-
peon.

5 Qut nuppaubuhstantamup
kummonaneteaonk, nuttah
pish muskouantamoowontam
koowadchanoowaonk.

6 Nukketoohomau Jehovah,
newutche nukkogkutamunk-
quattunkup.

KETOOHOMAONK. XIV.

*En kehche kogkohkenootheramwac-
nin, ukketooohomaonk David.*

MAttamog noowop ut
wuttahhut, wanne
Godunoo, aninwog niskana-
kaufeupaneg, wanne howan
ooneusseu.

2 Jehovah womopoop wutch
kesukgut ut wunnaumonaout
wosketompaog; naumunat
fun howan wohwohtam, asuh
natinneawhon God. 3

How long wilt thou for-
get me, O Lord, for e-
ver? how long wilt thou
hide thy face from me?

2 How long shall I take
counsel in my soul, having
sorrow in my heart daily?
how long shall mine enemy
be exalted over me?

3 Consider and hear me,
O Lord my God: lighten
mine eyes, lest I sleep the
sleep of death.

4 Lest mine enemy say, I
have prevailed against him,
and those that trouble me,
rejoyce when I am moved?

5 But I have trusted in
thy mercy, my heart shall
rejoyce in thy salvation.

6 I will sing unto the
Lord, because he hath dealt
bountifully with me.

PSALM. XIV.

*To the chief musician. A psalm
of David.*

THe fool hath said in his
heart, there is no God;
they are corrupt, they have
done abominable works,
there is none that doth good.

2 The Lord looked down
from heaven upon the chil-
dren of men: to see if there
were any that did under-
stand and seek God. 3

Ketoohomakonk. XV.

3 Wame ammaook moeu
niskeneunkquffuog : matta
howan ooneuffu, matta pasuk.

4 Sun wame anzkaufitcheg
matchefconk, matta oowoh-
wohtammooonganeog? utti-
yeug moohwhoncheg num-
missinninumoh, neane mech-
hettit petukgunneg, kah mat-
ta wehquetumauaog Jeho-
vah.

5 Na wuttet mishe wabe-
annaop, newutche God appu
ut uppometuonganit samp-
weuffeaenin.

6 Kutakodchehteomwoo
ukkenoosooawaonk matcheku,
newutche Jehovah wutush-
puhhoowaonguh.

7 Howan pish makuk wad-
teanaonganoo Israel wutch
Sionut? Jehovah qunnup-
punnuk ummuffimoonkanoo
ummissinninumoh, Jakob
pish muskauantam, kah Israel
pish wekontam.

KETOOHOMAKONK. XV.

Ukketoohomakonk David.

Jehovah, howan pish ayit
kekit? howan pish wad-
ohket kooneetupanatanawe
wadchumut?

2 Noh pannuppeyeue pam-
shadt, kah anakaufit sampwe-
uffeconk, kah noowadt wanum
uhkuteyeuuk ut wuttahut.

3 Noh matta noonimim-
onk nashpe wenan: asuh mat-
ta matchenehunk wetattea-
munguh, kah matta nemun-
numook

Psalms. XV.

3 They are all gone aside,
they are altogether become
filthy : there is none that do-
eth good, no not one.

4 Have all the workers of
iniquity no knowledge?
who eat up my people as
they eat bread, and call not
upon the Lord.

5 There were they in
great fear; for God is in the
generation of the righteous.

6 You have shamed the
counsel of the poor; because
the Lord is his refuge.

7 O that the salvation of
Israel were come out of Zi-
on! when the Lord bringeth
back the captivity of his peo-
ple, Jacob shall rejoyce, and
Israel shall be glad.

PSALM. XV.

A psalm of David.

Lord, who shall abide in
thy tabernacle? who
shall dwell in thy holy hill?

2 He that walketh up-
rightly, and worketh righ-
teousness, and speaketh the
truth in his heart.

3 He that backbiteth not
with his tongue, nor doeth
evil to his neighbour, nor
taketh

Ketohomaonk. XVI.

numook kehkontoonk ayeu-
uhkone wetatteamunguh.

4 Noh wuskesukquashjish-
numuksoowenin adt mesha-
nanumut; qut quhtianumau-
nag quohshoncheg Jehovah:
chadchekewau en oowosk-
hukgunnat & matta osooweu.

5 Noh matta makook wut-
teaguash en fakepoowe anoo-
homoonganit, asuh neemun-
nummook onkquatonk ayeu-
uhkone noh matta woskhu-
adt, howan asit yeush matta
pish ontsappu.

KETOOHOMAEONK. XVI.

Um-Michtamoon David,

WAdchaneh, woi God:
newutche kuppabuh-
tanumouh.

2 Woi nukketeahogkou,
kittinnomp Jehovah, ken
num-Manittoom: nooncetoo-
wonk matta keotehtuh-
konkkooun.

3 Qut ootehtuhkonkqun-
neau wancetupanatogig aiyeit-
cheg ohkeit, kah wankitcheg
na ohtag wame nuttapene-
moosonk.

4 Wunnoowantamooong-
annoowoash naho monatah
kanuppe asuhkauoncheg onk-
atogeh manittooh, ootattam-
ooe wusqueheonkane sephau-
suongash matta nussephausu,
asuh nunnecemunnumooh oo-
wesuonganoo en nussissetoonit

5 Jehovah wutchippiyeum
nutahtoonk kah nootattam
waitch:

Psalm. XVI.

taketh up a reproach against
his neighbour.

4 In whose eyes a vile per-
son is contemned; but he
honoureth them that fear
the Lord: he that sweareth
to his own hurt, and chan-
geth not.

5 He that putteth not out
his money to usury, nor ta-
keth reward against the in-
nocent; He that doeth these
things shall never be moved.

PSALM. XVI.

Michtam of David.

PReserve me, O God: for
in thee do I put my trust.

2 O my soul, thou hast
said unto the Lord, thou art
my Lord: my goodness ex-
tendeth not to thee:

3 But to the saints that
are in the earth, and to the
excellent in whom is all my
delight.

4 Their sorrows shall be
multiplied, that hasten af-
ter another god: their drink
offerings of blood will I
not offer, nor take up their
names into my lips.

5 The Lord is the por-
tion of mine inheritance, &
of

Ketoohomaonk. XVII.

waitch : kenanaihteoh nut-
tictanohtoadtuonk.

6 Kuhkunnongash nootoh-
cuhkonkqunash ut wunnegen-
nue ohkeit, nux ; wunnegen
nutahtauonk.

7 Noonanum Jehovah, noh
kahachummukqueomp : onk
nuttoounissog nukkuhkooto-
munkquog ut nukkonnaeu
uttoocheyeuash.

8 Nagwutteaeu nopponop
Jehovah anaquabeh : newut-
che appu nuttinuhkounit,
matta pish nutontsappu.

9 Newutche nuttah we-
kontam, kah nussohsumoonk
mishkauanatomoo : kah
nooweyaus pish anwohsino-
moo ut annoossuonkanit.

10 Newutche matta kenuk-
konoh nukketeahogkou ut we-
mohkeit, asuh mat kuttinnanu-
moh kooncetupanatamwae-
neum namunnat aninnoonk.

11 Pish koowahteauwahe
may en keteaonganit : ana-
quabean wamat wekontam-
oonk, kuttinnohkounit we-
kontamoongash micheme kah
micheme.

KETOOHOMAONK. XVII.

Uppeantamoonk David.

NOOcash sampwiyeuonk,
woi Jehovah, kuhkei-
cash nummauonk, nootash
nuppeantamoonk, mat waj
sohhamoomunoog eiantogki-
yeue mussissittonut.

2 Noosummitteaonk soh-
hammoq-

Psalm. XVII.

of my cup : thou maintain-
est my lot.

6 The lines are fallen un-
to me in pleasant places ;
yea, I have a goodly heritage

7 I will bless the Lord,
who hath given me counsel :
my reins also instruct me in
the night seasons.

8 I have set the Lord al-
ways before me ; because he
is at my right hand, I shall
not be moved.

9 Therefore my heart is
glad & my glory rejoiceth :
my flesh also shall rest in
hope.

10 For thou wilt not
leave my soul in hell ; nei-
ther wilt thou suffer thine
holy one to see corruption.

11 Thou wilt shew me
the path of life : in thy pre-
sence is fulness of joy, at
thy right hand there are
pleasures for evermore.

PSALM. XVII.

A prayer of David.

HEar the right, O Lord,
attend unto my cry,
give ear unto my prayer
hat goeth not out of feigned
lips.

2 Let my sentence come
forth

Ketoohomadonk. XVII.

hammoomooitch wutch ana-
quabean: kuskesukquash nau-
moomooitch nish sampoiyeu-
ukish.

3 Kukqutchehteop nuttah,
kenataaheup nukkonacu, kuk-
quitchhip, kah pish monteag
kummiskomoo: nukkesantam,
nuttoon mat pish matche-
yeumunnoo.

4 Papaume wosketompae
anakaufuongash, nashpe kus-
sittone kuttoongash, nun-
nanaweheomp nuhhog wutch
ummayash ashtamwaenin.

5 Qukqunnunnush nup-
pomushaongash ut kummay-
ash, onk woh matta nutton-
tannehtuogash toonukqush-
shanooash.

6 Koowehquetumauunup,
newutche kenootah, woi God:
ehquohtukquaeihtah, kah
nootash nukkuttooowongash.

7 Nahtutteash monchana-
tamwe koowomoasooe usse-
onkash, woi ken wadchanadt
nashpe kuttinohkou, nag pau-
buhtanumukquesneg, wutch
nag ayeuohkononcheg.

8 Wadchaneh neane mooc-
skesuk: puttogwhch agque
wutonkouhtomuc kenuppa-
whunash,

9 Wutch matchetoout nag
onkapunnasitcheg, wutch
nishchteae nummatwomog,
nag weenuhkiitcheg.

10 We-

Psalms. XVII.

for h from thy presence: let
thine eyes behold the things
that are equal.

3 Thou hast proved
mine heart, thou hast visited
me in the night, thou hast
tried me, and shalt find no-
thing: I am purposed that my
mouth shall not transgress.

4 Concerning the works
of men, by the word of thy
lips, I have kept me from
the paths of the destroyer.

5 Hold up my goings in
thy paths, that my foot-
steps slip not.

6 I have called upon thee,
for thou wilt hear me, O
God: incline thine ear unto
me, and hear my speech.

7 Shew thy marvellous
loving kindness, O thou that
savest by thy right hand,
them which put their trust
in thee, from those that rise
up against them.

8 Keep me as the apple of
the eye: hide me under the
shadow of thy wings,

9 From the wicked that
oppress me, from my dead-
ly enemies, who compass me
about.

D 2

10 They

Ketookhomaonk. XVII.

10 Weyanehtunkgunneau
nehenwonche oowefoo : nash-
pe wuttoonoo pittuanumwe-
yeuog.

11 Yeueu noowenuhkank-
gunnonog ut nuttonanehtu-
onganunnonut : wuskesukoo-
woash wunnauwakompattau-
annaopashen ohkeiyen ;

12 Onatuh gunnonou kot-
zuppoontog ne kodtohqun-
uk, kah onatuh wuskofhumwe
gunnonou noh pattogque ayit
assompamukquodtut

13 Omkish, woi Jehovah,
unnoh wuttameh, punukteash :
pohquahwhin nukketcahog-
kou wutch matchetoowut,
attiyeug wadtogkodteganen :

14 Wutch wosketompaog
yeug wanitchegkanean, woi
Jehovah, wutch yeu mutta-
ohke wosketompaut, nag wa-
chuppiyeumitcheg yeu ut po-
mantamooonganit, nag wun-
nogkuseuh namwamechum-
wehtaan, nashpe adtahtofooe
kunnumpakoonash : wuhne-
chanoo woh numwamechum-
moog, kah nukkodtamwog
ne asqueyeuk ummaumat-
chiyeumoowoash en appeaf-
sefoommooowout.

15 Qut nen, pish nummo-
ninneam kuskesuk ut wun-
nomwaeusseonganit : pish nut-
taphitch toohkeon ut kuttin-
soonganit,

KETOOG

Psalms. XVII.

10 They are inclosed in
their own fat : with their
mouth they speak proudly.

11 They have now com-
passed us in our steps : they
have set their eyes bowing
down to the earth ;

12 Like as a lion that is
greedy of his prey, and as it
were a young lion larking
in secret places.

13 Arise, O Lord, disap-
point him, cast him down :
deliver my soul from the
wicked, which is thy sword :

14 From men which are
thy hand, O Lord, from
men of the world, which
have their portion in this
life, and whose belly thou
fillest with thy hid treasure ;
they are full of children, &
leave the rest of their sub-
stance to their babes.

15 As for me, I will be-
hold thy face in righteous-
ness ; I shall be satisfied,
when I awake with thy like-
ness.

PSALM

Ketookhomaonk. XVIII.

KETOOHOMAEONK. XVIII.

En kegkokkenoat hamwaenin, uk-
ketookhomaonk David, wuttin
ninneumoh Jehovah, neh anubp
Jehovah yeush kuttoohomae
kuttoowongash, ne kesukok Je-
hovah pokquohwunont wutch
wunnutcheگانووهو وانه
ummatwomoh, kah wutch
wunnutcheگانیت Saul: kah
noowop,

Pish kummishe womonsh,
woi Jehovah nummenuh-
kesuonk.

2 Jehovah nukqussukqua-
num, kah noowonkonous,
nuppoquohwussuaeneum,
num-Manitoom, nummenuh-
kesuonk noh pabuhtanumog:
nuttogqunneg, kah wadcha-
nittooe askon, kah nukqun-
nohque wonkonous.

3 Pish noowehkum Jeho-
vah, noh rapenunkquissit wae-
nomonat: nemehkuh pish
nuppoquohwhunit wutch
nummatwomut.

4 Nuppooc neuantamoo-
ongash mo noowenuhkunkup,
kah wuttammagkonoomoo-
oash matchetukeg mo noowa-
poowunnukquog.

5 Chepiohkomukque neu-
wantamooongash nukqun-
nuppahkunkunnapash: nup-
pooc ahpehhonah nuttiadche
tohqunukgunapash.

6 Onkapunaon nooweh-
quetumauop Jehovah, num-
mauonitteuop num-Manit-
toom

Psalms. XVIII.

P S A L M. XVIII.

To the chief musician, A psalm
of David, the servant of the
Lord, who spake unto the
Lord the words of this song,
in the day that the Lord
delivered him from the hand
of all his enemies, and from
the hand of Saul: and he
said,

I Will love thee, O Lord
my strength.

2 The Lord is my rock,
and my fortress, & my deli-
verer: my God, my strength
in whom I will trust, my
buckler, & the horn of my
salvation, & my high tower.

3 I will call upon the
Lord who is worthy to be
praised: so shall I be saved
from mine enemies.

4 The sorrows of death
compassed me, & the floods
of ungodly men made me
afraid.

5 The sorrows of hell
compassed me about: the
snares of death prevented
me.

6 In my distress I called
upon the Lord, and cried
unto my God: he heard my
voice

toom: nootamup noowadtau-
atongquffuonk wutch wut-
Templeumut, & nummauonk
peyaumooup anaquabit, en
wuhtauogut.

7 Neit ohke nunnuksho-
moop, kah quequanup; wonk
wadchue ohpohchashukish
ontohtopash kah quohquosh-
quhshopash, newutche mus-
quantimup.

8 Pukut uspemoooup wutch
wutchanit, kah noohtau
wutch wuttoonut mahchuk-
kuffummoomooup; mahkoh-
saash ne nashpe noosuppasgun-
nanosoopash.

9 Wonk puskepuhkomup
kesukquash, kah nookeep, kah
pohkeniyeup agwe wuffetut.

10 Kah noh nayeumukup
cherub, kah toowee: nux
toowee ut wunnupwhunut
waban.

11 Pohkenai ootahsompamuk-
quatuhkonap: week ne
weenuhkunkup, pohkunup-
pogooup, kah kuhpogke ma-
mahchekesukque mattogqash

12 Waje wofuppaag ut
anaquabit, kuhpoge mat-
togqash pamemooash, muss-
gan, kah noohae mohkoffa-
ash.

13 Kah Jehovah pataquoh-
hannehteop ut kesukqut, noh
quanuhquabit wadtauatunk-
qusseup, mussagan, kah nooh-
ae mohkohsaash.

14 Nux pummoop ukko-
unk-

voice out of his temple, and
my cry came before him,
even into his ears.

7 Then the earth shook
and trembled; the founda-
tions also of the hills mov-
ed and were shaken, because
he was wrath.

8 There went up a smoke
out of his nostrils, and fire
out of his mouth devoured;
coals were kindled by it.

9 He bowed the heavens
also and came down, and
darkness was under his feet.

10 And he rode upon a
cherub, and did fly: yea he
did fly upon the wings of
the wind.

11 He made darkness his
secret place: his pavilion
round about him were dark
waters, & thick clouds of
the skies.

12 At the brightness that
was before him, his thick
clouds passed, hail stones &
coals of fire.

13 The Lord also thun-
dred in the heavens, & the
highest gave his voice, hail
stones and coals of fire.

14 Yea, he sent out his
arrows

Ketookhomaonk. XVIII.

quodtash, kah wusseaoohkou-
opah ; kah pepumoop kut-
shamun & wuttomskauopah.

15 Neit nippee passiehtanash
noquodtupash, kah muttaohke
ohpahteahikish pahke namun-
napash, newutche kuttiusko-
mowwaonk woi Jehovah, nash-
pe kutchanooe nashaonk.

16 Anooteamoop wutch
wohqut, nunneemunukup,
nukkuhpunukup wutch mo-
nahkish nippeash.

17 Nuppohquohwhunukup
wutch menuhkesue nummat-
womut, & wutch nag sckena-
itche: newutche nag anue
menuhkesuog onk neen.

18 Nannekonuhkunkuppa-
neg ut nuttonkpunae kesuk-
odtut ; qut Jehovah nooche-
tohkunk kanninnap.

19 Onk nusslohhoowunuk-
up en mummishkiyeuonka-
nit : nuppohquohwhunukup,
newutche nooweteanumuk-
up.

20 Jehovah nutonkquatonk-
up neaunag noonomwausse-
onk, neane pohkag nunnut-
cheganash nuttinnunkqua-
tunkqunnap.

21 Newutche nunnana-
wehteop ummayash Jehovah,
kah matta matchetooe nutta-
maehtauop num-Manittoom.

22 Newutche wame eosit-
tamooongash ohtopash ana-
quabeh, kah matta nuppogke-
tamoop ukkuhkoowaongash.

23 Neen

Psalms. XVIII.

arrows, and scattered them ;
and he shot out lightnings
and discomfited them.

15 Then the chanel of
waters were seen, and the
foundations of the world
were discovered : at thy re-
buke, O Lord, at the blast of
the breath of thy nostrils.

16 He sent from above, he
took me, he drew me out of
many waters.

17 He delivered me from
my strong enemy, & from
them which hated me ; for
they were too strong for me.

18 They prevented me
in the day of my calamity ;
but the Lord was my stay.

19 He brought me forth
also into a large place : he
delivered me, because he
delighted in me.

20 The Lord rewarded
me according to my righ-
teousness, according to the
cleanness of my hands hath
he recompensed me.

21 For I have kept the
ways of the Lord, and have
not wickedly departed from
my God.

22 For all his judgments
were before me, and I did
not put away his statutes
from me.

23 I

Ketohomaonk. XVIII.

23 Neen wonk nuffanwe-
fup anaquabit: kah nunnaweh-
heomp nuhhog wutch nehen-
wonche nummatcheseonganit

24 Yowutche Jehovah nut-
tunk quattunkup neaunagup
noonomwauffeonk, neane poh-
kagup nunnutche ganash ut
anaquabit.

25 Monaneteaen inyeunt
pish kuanah tuffoowam kum-
monaneteam, pannuppeyeu-
eninyeunt, pish kenah tuffoo-
wam kuppannuppeyeuoo.

26 Pahkefooweninyeunt
pish kenah tuffoowam kuppah-
kes, chenafooweninyeunt
pish kenah tuffoowam nanuk
kut chenaos.

27 Newutche pish koowad-
chanoog kuttumunge unk-
apunnac missinninuog: qut
kunnookunnoog pah tuanum-
weneunkquffitcheq.

28 Newutche ken pish ke-
nashquffum noowequananteg:
Jehovah num-Manittoom pish
wequanantam nuppehkenai-
yeuonk.

29 Newutche nashpe ken
nuttaschtamup matwac chip-
panoog; kah nashpe num-
Manittoom nukqueishontam-
up pummenentunk.

30 God ummay pannuppe-
yeuoo: wuttinnoo waonk Je-
hovah pahkehteaun: noh
unkkoowehquffoos en wa-
me nag papah tanummoncheg.

31 Newutche howan Ma-
nittooit

Psalin. XVIII.

23 I was also upright be-
fore him; and I kept my self
from mine iniquity.

24 Therefore hath the
Lord recompensed me ac-
cording to my righteousness,
according to the cleanness of
my hands in his eye-sight.

25 With the merciful
thou wilt shew thy self mer-
ciful, with an upright man
thou wilt shew thy self up-
right.

26 With the pure thou
wilt shew thy self pure, and
with the froward thou wilt
shew thy self froward.

27 For thou wilt save the
afflicted people: but wilt
bring down high looks.

28 For thou wilt light my
candle: the Lord my God
will enlighten my darkness.

29 For by thee I have
run through a troop; and
by my God have I leaped
over a wall.

30 As for God, his way
is perfect: the word of the
Lord is tried: he is a buck-
ler to all those that trust in
him.

31 For who is God, save
the

Ketooohomaonk. XVIII.

nittooit chippe Jehovah? asuh
howan quasukquanuit chip-
pe num-Manittoomun?

32 God nupputtukquabun-
uk menuhkesuonk, kah uppan-
nuppehtauun nummay.

33 Nusscetash ogquehteau
adtuhqusscetit, kah nupponuk
ut nukqunuhquiyeuonqash

34 Kuhkootumwontam nun-
nutchegash mattompagkuh-
konat, kah mooohshogkquoh-
tomp pohkunnosoo nashpe
nuhpittenash.

35 Kah wonk kittinnumai-
ip koowadchanuae ogqunneg,
kah kuttinnohkou nukquk-
qununukup, kah kummanun-
nissuonk nummishhukquannap

36 Kummishe kishkehtiup
nuttontannehtuonqash agwu
nuhhogat, onk matta nuttoo-
nukqussinoop.

37 Noonomatuhkouomp
nummatwomog, kah num-
mattanopanneg: onk matta
wonk nukqushkoop napajeh
nuppagquannonaop.

38 Nutchadchetohwho-
panneg onk matta tapenum-
moopanneg omohkenat; pun-
nushopanneg agwe nusscetut.

39 Newutche kupputtuk-
quoppinnip nashpe menuhke-
suonk en ayeuwuttinat: nag
ayeuhkone nepachtunkque-
onneg, kenauwosikompauheo-
penneg agwe nuhhogkat.

40 Wonk kuttinnumaiup
wussittippukanooqash num-
mat.

Psalms. XVIII.

the Lord? or who is a rock
save our God?

32 It is God that girdeth
me with strength, and ma-
keth my way perfect.

33 He maketh my feet
like hinds feet, and setteth
me upon my high places.

34 He teacheth my hands
to war, so that a bow of steel
is broken by mine arms,

35 Thou hast also given
me the shield of thy salvati-
on, & thy right hand hath
holden me up, and thy gen-
tleness hath made me great.

36 Thou hast enlarged
my steps under me, that my
feet did not slip.

37 I have pursued mine
enemies, & overtaken them:
neither did I turn again till
they were consumed.

38 I have wounded them
that they were not able to
rise; they are fallen under
my feet.

39 For thou hast girded
me with strength unto bat-
tel: thou hast subdued under
me those that rose up against
me.

40 Thou hast also given
me the necks of mine ene-
mies;

matwomog; onk woh nup
paguanoog neg sekeneaircheg.

41 Maupoanneg, qut mat-
ta howan uppohquohwhun-
nopah; nux, en Jehovah; qut
matta wunnampohamaupah.

42 Neit nussukquhtahwho-
paneg onatuh puppissi waban
tooanontog: nussuhwhohko-
nopanneg onatuh pussogq ut
mayuhkontu.

43 Kuppohquohwussip
wutch wuttaiyeuhkofoowa-
onkanoo missinninuog: kah
koopuhkuhhoowahhip penu-
wohteaog: missinninuog
matta wahheoogig pish noo-
tinninneumuhkunkquog

44 Quenau pittamwonuk-
queon pish nunnoofwehtunk-
quog; penuwohteaog pish
wonkuminoe nutagquap-
pehtunkquog.

45 Penuwohteaog pish
mahchummoog, pish wade-
suog wutch wutassompamuk-
quodroomoooah.

46 Jehovah pomantam & wun-
nanumunaj nukqussukqua
num, kah tahshununnaj wad-
chanoowae num-Manittoom.

47 Unnoh God annootau-
anshikqueh, kah naosikompa-
aiheunt missionianuh ut ag-
we nuhhogkat.

48 Nuppohquohwhunuk
wutch nummatwomut; nux,
kuttahshinch anue onk yeug
nepauchtunkqueoneg, kup-
pohquohwussip wutch che-
kenchhoowaeninyeuit. 49

mies; that I might destroy
them that hate me.

41 They cried, but there
was none to save them; even
unto the Lord, but he an-
swered them not.

42 Then did I beat them
small as the dust before the
wind: I did cast them out as
the dirt in the streets.

43 Thou hast delivered
me from the strivings of the
people: & thou hast made
me the head of the heathen,
a people whom I have not
known shall serve me.

44 As soon as they hear of
me they shall obey me; the
strangers shall submit them-
selves unto me.

45 The strangers shall
fade away, and be afraid out
of their close places.

46 The Lord liveth, and
blessed be my rock, & let the
God of my salvation be ex-
alted.

47 It is God that aven-
geth me, and subdueth the
people under me.

48 He delivereth me from
mine enemies; yea, thou lif-
test me up above those that
rise up against me; thou hast
delivered me from the vio-
lent man. 49

Ketohomabnk. XIX.

49 Newutche kuttaburtan-
tamouh, woi Jehovah, ut
kenugke wuttohtimmoinash;
& nuttunoohhomom waeno-
tooongath en knowesuonganit

50 Mihe pohquahwuffua-
ong wuttinnumauon ukkeh-
t-ssootamoomoh; kah nobtin-
au monanitteakonk safegunon-
che, en David, kah en ooskane-
munneoh micheme

KETOOHOMABONK XIX.

En kogkokenootkamwaenin,

Ukketohomabonk David.

KElukquash ontuttumoo-
mooash wuffohsumoonk
God, kah mamachekefuk nah-
tehtoomoo wunnutche gane
anakaufuonk

2 Kefukodash hobfuhkoeu
kuttoomooash, kah nubkonash
hohfuhkpou nahtehtoomooash
wachteoonk.

3 Wanne unnontoowaonk-
anunnoo afuh penoowontoo-
waonkamunnoo adt mo noota-
moomuk ukkutowonganoo.

4 Uppemunneqhteno pan-
nupshaumoop wame ohkeit,
kah ukkutroowonganooooash
en wehqshik muttaohk; na ut
upponamunap wetu wutche
nepauzoh.

5 Uttiyen aquinneunk
quohk wuffentamwaenyeut
waj fohhog wutchamberum-
ut, kah mushkauanumoo o-
natuh munnehkefuenin qut-
tomoshonat.

6 Wuffohhamooonk wutch
wah-

Psalm. XIX.

49 Therefore will I give
thanks unto thee, O Lord,
among the heathen; & sing
praises unto thy name.

50 Great deliverance giv-
eth he to his king; & shew-
eth mercy to his anointed;
to David & to his seed for
ever more.

PSALM. XIX.

To the chief musician, A psalm
of David.

THe heavens declare the
glory of God, and the
firmament sheweth his han-
dy work.

2 Day unto day uttereth
speech, & night unto night
sheweth knowledge.

3 There is no speech nor
language where their voice
is not heard.

4 Their line is gone out
through all the earth, and
their words to the end of the
world; in them hath he set
a tabernacle for the sun.

5 Which is as a bride-
groom coming out of his
chamber, and rejoyceth as a
strong man to run a race.

6 His going forth is from
E 2 the

Ketohomaonk. XIX.

wahqshik keshuk, kah oowau-
weushaonk na en wehquoh-
tag; kah moteag adtakrosun-
noo wutch ukkuffapsoong-
anit.

7 Wuttinnaumatuonk Je-
hovah panuppeyeuoo, qua-
nuppinont ketahogkounoh;
owauwaonk Jehovah wun-
namuhkuteyeuoo, waantam-
waheont afootuoh.

8 Ukkahkoowaongash Je-
hovah sampwiyeuash, mush-
kauantamwahteoomooash
metah: wutanooteamowonk
Jehovah pohkoi, wequaiyeu-
teomook muskesukquash.

9 Qushaonk Jehovah poh-
koi. michemohteau: oosittum-
moongash Jehovah wunna-
muhkuteyeuooash kah wame
sampwiyeuooash moaeu.

10 Moocheke woh kodtan-
gamunash onk ne gold, nux,
onk moocheke wanegik gold;
wonk anue wekonash onk ne
hony, kah hony-combe.

11 Wonk nashpe nash kut-
tinninneum amomon: kah
nesh nanawehteomuk mush-
onkquottunkanoooo.

12 Howan woh wachtunk
uppanneusseongash? pahkhe
wutch keme matcheseongash.

13 Wonk kogkanin kut-
tinninneum wutch mat qushe
matcheseongash, ahque pish-
timehhettich: neit pish nup-
pannuppeyeuoo, kah nuppah-
kes, wutch mahsag poohque-
numoonganit.

Psalms. XIX.

the end of the heavens, &
his circuit unto the ends of
it: and there is nothing hid
from the heat thereof.

7 The law of the Lord is
perfect, converting the soul;
the testimony of the Lord is
sure, making wise the sim-
ple.

8 The Statutes of the
Lord are right rejoicing the
heart; the commandment
of the Lord is pure, enlight-
ning the eyes.

9 The fear of the Lord is
clean, enduring for ever: the
judgments of the Lord are
true & righteous altogether.

10 More to be desired are
they than gold, yea, than
much fine gold; sweeter also
than honey, & the honey-
comb.

11 Moreover by them is
thy servant warned: and in
keeping of them there is
great reward.

12 Who can understand
his errors? cleanse thou me
from secret faults.

13 Keep back thy servant
also from presumptuous sins,
let them not have dominion
over me: then shall I be up-
right, & I shall be innocent
from the great transgression.

Ketooohomaonk. XX.

14 Nuttoone kuttoongash,
kah nuttahhe natwontamoo-
ongash tapeneunkquatitch ut
anaquabean, woi Jehovah nuk-
qustukquatum kah nuppo-
quohwustuaeninneum.

KETOOHOMAONK. XX.

*En kogkokk-noot hamwaeniu, Uk-
ke oohomaonk David.*

Jehovah namppoohamonk-
qush ut wuttammehpunnae
ketukodut, oowesuonk um-
Manittoomoh Jacob gunuh-
quapehhukqush.

2 Anoononch aninnumo-
adtuonk wutch peantamwa-
komukqut: kah menuhkhuk-
qush wutch Sionut.

3 Mehquantaj wame kum-
magoonganash; tapeneaj
chikohtae kussephausuongash.
Selah.

4 Uninnumungqush neau-
nag nehenwonche kuttah, kah
usseetch wame kukkenoofo-
waonk.

5 Pish noowekontamumun
koowadchanoowaonganir kah
ut oowesuonganit num-Ma-
nittoomun nannepattomun
nummuttaagunun: Jehovah
usseetch wame koowehqut-
tumoowonganash.

6 Yeuyeu noowahteoun
Jehovah wadchanau fasegun-
onche: pish wunnampooham-
mauh wutch oonetupana-
tamwe kesukumut, nashpe
wadchanoouae wuttinohko-
unne menuhkesuonk.

7 Na-

Psalms. XX.

14 Let the words of my
mouth, and the meditation
of my heart be acceptable in
thy sight, O Lord my
strength and my redeemer.

PSALM. XX.

*To the chief musician, A psalm
of David.*

THe Lord hear thee in the
day of trouble, the name
of the God of Jacob defend
thee.

2 Send thee help from the
sanctuary: & strengthen
thee out of Zion.

3 Remember all thy of-
ferings, and accept thy
burn-sacrifice. Selah.

4 Grant thee according
to thine own heart, and ful-
fil all thy counsel.

5 We will rejoyce in thy
salvation, and in the name
of our God we will set up
our banners: the Lord fulfil
all thy petitions.

6 Now know I that the
Lord saveth his anointed:
he will hear him from his
holy heaven, with the sa-
ving strength of his right
hand.

7 Some

Ketoohomaonk. XXI.

7 Newutche pabahtanittam-
weg chariotash, nawhutch
horsh: gur nenawun num-
meuontanumun oowefuonk
Jehovah num-Manittoomun-

8 Nag nookeahheong kah
penushaog; gur nenawun
nutomohkemun & nassamp-
kompomun.

9 Wadchannuash Jehovah,
kchitassoot nootunkquttuh
wehqutteamweng.

KETOOHOMAONK XXI

En kookokkenoohamwaenin, Uk-
ketoohomaonk David

KEraffoot pish muskouan-
tam ut kummuwilikesu-
onganit, woi Jehovah, kah ut
koowadchanooawaonganit ut-
toh pish nukkukque muskou-
anatan!

2 Kuttinnumauop wuttah-
he kodcantammooonk, kah
matta kukkogkonumoop wuf-
fisttoone wehquetumooonk
Selah.

3 Newutche kunnogkuf-
komwah nashpe wunnetoone
wunnanittuonqash kuppoo-
num pahke golde chetuhquap
uppuhknkqut.

4 Koowehquetumunkup
keteaonk, kah kuttinnumauo-
nap, sepepomantamooonk mi-
cheme kah micheime.

5 Wuffohsumooonk missi
ut koowadchanooawaonganit,
quttianittuonk kah mamutta-
nittuonk kuppooonumauop.

6 Newutche kummoocheke
wun-

Psalms. XXI.

7 Some trust in chariots,
and some in horses: but we
will remember the name of
the Lord our God.

8 They are brought
down and fallen, but we are
risen and stand upright.

9 Save Lord, let the king
hear us when we call.

PSALM. XXI.

To the chief musician, A Psalm
of David.

THe king shall joy in thy
strength, O Lord, and
in thy salvation how great-
ly shall he rejoyce!

2 Thou hast given him
his hearts desire, & hast not
withholden the request of
his lips. Selah.

3 For thou preventest
him with the blessings of
goodness: thou settest a
crown of pure gold on his
head.

4 He asked life of thee,
& thou gavest it him, even
length of days for ever and
ever.

5 His glory is great in
thy salvation, honour & ma-
jesty hast thou laid upon him.

6 For thou hast made
him

Ketooohomaonk. XXI.

wunnaumwaheop micheme:
kummishe wekontamwaheop
nashpe kuttinsuonk.

7 Newutche ketastoot pa-
bahtanumau Jehovah, kah
nashpe ukkitteamonteanitte-
onk anue quanuhquabit noh
matta pish ontsapooch.

8 Kenutche pish nameh-
heau wame kummatwomoh,
kuttinnuhkou pish nameh-
heau yeugsekeneunkqueaneg.

9 Pish kuttogqueheoog ke-
somp-skittae ovenit musquan-
taman: Jehovah pish um-
mishashgunneuh ut ummoof-
quantammooonganit, & nooh-
teau pish ummahchikuf-
soowooch.

10 Wutonsetuonganoo pish
kuppagquodtoh wutch ohket,
kah ooskaannemunnoh wutch
kenugke wosketompaog wun-
naumonaont.

11 Kuk d matchenchhuk-
kuppanneg; natwontamup-
panneg woskehhuwae nat-
wontamooonk, ne mattatap-
punnumhitteg ussenat.

12 Newutche pish kuttan-
nummukkompawehheoog,
quoshwuhqunuman ayeuh-
hone nag wuskesukoowooch.

13 Qunnuhqhitteash, woi
Jehovah, ut nehenwonche
kummenuhkesuonganit: ne
mehkuh pish nukketoohom-
momun kah noowoweno-
tumumun kummenuhkesu-
onk.

KE.

Psalms. XXI.

him most blessed for ever:
thou hast made him exceed-
ing glad with thy counte-
nance.

7 For the king trusteth in
the Lord, and through the
mercy of the most high, he
shall not be moved.

8 Thine hand shall find
out all thine enemies, thy
right hand shall find out
those that hate thee.

9 Thou shalt make them
as a fiery oven in the time
of thine anger: the Lord
shall swallow them up in
his wrath, and the fire shall
devour them.

10 Their fruit shalt thou
destroy from the earth, and
their seed from among the
children of men.

11 For they intended evil
against thee; they imagined
a mischievous device, which
they are not able to perform.

12 Therefore shalt thou
make them turn their back,
when thou shalt make ready
thine arrows upon thy string,
against the face of them.

13 Bethou exalted, Lord,
in thine own strength: so
will we sing & praise thy
power.

PSALM

Ketookhomakonk. XXII.

KETOOHOMAONK XXII.

En kogkokkenoot hamwaenun, ut
Aijeletb Shabar, Ukketookho-
maonk David.

NUmmanittoom, num-
Manittoom, tohwaj
nukkossan? tohwaj noapean
wutch noowadchanitteang-
anic, kah wutch nummaue
kuttooonkanash?

2 Woi num-Manittoom
kesukodtae nunnanompon-
wam, qut matta kenootamuh,
kah nukkonaeu, kah matta
nutrohkooowoh.

3 Qut koonetuppanatam-
weyeuoo, woi ken watohke-
an oowawenomooawaonga-
noowout Israel.

4 Nooshunnonog kuppa-
bahtanummukuppaneg, pa-
bahtantamuppaneg, kah kup-
pohquohwhunopaneg.

5 Kammauunnittunkup-
paneg, kah pohquohwunno-
paneg; kuppabahtanummuk-
uppaneg, kah matta ogkod-
chupaneg.

6 Qut nen nuttoohquau,
& matta noowosketompooo:
wuttushpunnamooaonkannoo
wosketompaog, kah numme-
shannanummukquog missinnin-
nuog

7 Wame neg naitcheg,
nummammohtchanumchtunk-
quog: mommoshkuttoonae-
og, nunnukukquoshaog, noo-
waog.

8 Pabahtanumop Jehovah,
up.

Psalms. XXII.

PSALM. XXII.

To the chief musician upon
Aijeletb Shabar, A psalm
of David.

MY God, my God, why
hast thou forsaken me?
why art thou so far from
helping me, and from the
words of my roaring?

2 O my God, I cry in the
day time, but thou hearest
not; and in the night sea-
son, and am not silent.

3 But thou art holy, O
thou that inhabitest the
praises of Israel.

4 Our fathers trusted in
thee: they trusted, & thou
didst deliver them.

5 They cryed unto thee,
& were delivered: they trust-
ed in thee, & were not con-
founded.

6 But I am a worm, & no
man: a reproach of men,
and despised of the people.

7 All they that see me,
laugh me to scorn: they
shoot out the lip, they shake
the head, saying,

8 He trusted on the Lord,
that

Ketooohomaonk. XXII.

uppoohquohwunukgunat:poh-
quohwunonch newutche
wuttapeneauuh.

9 Qut ken noh nemunne-
ohp wutch otomukut; kut-
tannoosfoowahhip, nonon-
tamon wuffogkodtunkash
noohkas.

10 Nuttunnuhkonteap koh-
hogat wutch otomukut: keen
num-Manittoom wutch noh-
kas wunnogkuffit.

11 Ahquenooofuhkah, ne-
wutche wuttamehpunnaonk
paswohteau; newutche wan-
ne howan nuttanniumungkoo.

12 Monaog bulfog noowe-
nuhkunkuppaneg: menuhke-
sooe Bashane bulfog noowe-
nuhkunkuppaneg.

13 Nuttoannehtunkuppan-
neg, onatuh moohmooshkup-
pooe kah nehnehtae gunno-
nou.

14 Nuffookinnit onatuh
nippe, kah wame nuskonash
panikkonnaiyeuash: nuttah
onatuh waxut, mahche sop-
pahteau ut noeu nunnogkuf-
sect.

15 Nummenuhkesuonk nun-
nohteau onatuh kodchuhk-
wishquadt, kah neenan pissog-
quemoo en nutompehkonit,
onk kuppasooweh nuppoo-
ongane puppuhiyeunt.

16 Newutche anumwog
noowenuhkunkuppaneg, mat-
chetooe mukkunneonk noo-
wenuhkunkup: kanitteukqua-
mup.

Psalms. XXII.

that he would deliver him;
let him deliver him seeing
he delighted in him.

9 But thou art he that
took me out of the womb;
thou didst make me hope,
when I was upon my mo-
thers breasts.

10 I was cast upon thee
from the womb; thou art my
God from my mothers belly.

11 Be not far from me
for trouble is near; for there
is none to help.

12 Many bulls have com-
passed me, strong bulls of Ba-
shan have beset me round.

13 They gaped upon me
with their mouths, as a ra-
vening and a roaring lion.

14 I am poured out like
water, and all my bones are
out of joynt; my heart is
like wax, it is melted in the
midst of my bowels.

15 My strength is dried
up like a potsherd; and my
tongue cleaveth to my jaws;
& thou hast brought me in-
to the dust of death.

16 For dogs have com-
passed me, the assembly of
the wicked have inclosed
me;

Ketohomaonk. XXII.

meppaneg nunnutcheгах
kah nuffetash.

17 Woh nutapogketam wa-
me nukonash : nukkehkin-
neungquog, kah nummosom-
pamukquog.

18 Chachapenumoadtoo-
paneg nuttogoonaah, kah wut-
che nuppetashqushaonk tum-
maskunnumoatocpanneg.

19 Qut ahque ken nooo-
fuhkah, woi Jehovah, woi ken
nummenuhkefuonk, teanuk
aninnumah.

20 Pohquahwhus nukke-
teahogkou wutch togkodtega
anit : nunnegonnoowomoneg
wutch ummenuhkefuonganit
anum.

21 Pohquahwuffeh wutch
gunonou wuttoonut : newut-
che kenootip wutch wutas-
konnoowout nukqutyeu-
unaog.

22 Nukkuhkootomau nee-
matog koowefuonk : ut noeu
mukkinneonganit koowawe-
nomish.

23 Kenaau quoshagish Je-
hovah waenomook ; wame
kenau ooskanmunneoh Ja-
cob, fohsumoonook ; kah
quhook, wame kenau oeskan-
munneoh Israel.

24 Newutche matta-mesh-
annantamooop, afuh jishantam-
moop ootammehpunnaonk
wodtammehpunat : afuh
matta upputtoguhhumauoun
wuskesuk, qut mauinittauont
noqtamup.

Psalms. XXII.

me ; they pierced my hands
and my feet.

17 I may tell all my bones :
they look & stare upon me.

18 They part my gar-
ments among them, and cast
lots upon my vesture.

19 But be not thou far
from me, O Lord ; O my
strength, haste thee to help
me.

20 Deliver my soul from
the sword ; my darling from
the power of the dog.

21 Save me from the li-
ons mouth ; for thou hast
heard me from the horns of
the unicorns.

22 I will declare thy
name unto my brethren ;
in the midst of the congre-
gation I will praise thee.

23 Ye that fear the Lord,
praise him ; all ye the seed
of Jacob glorify him ; & fear
him all ye the seed of Israel.

24 For he hath not de-
spised, nor abhorred the af-
fliction of the afflicted ; nei-
ther hath he hid his face
from him, but when he cri-
ed unto him, he heard.

Ketookhomaonk. XXII.

25 Noowowenomooawaonk
pish wutchiyeumoo kuhhog-
kat ut mishe muklineonganit:
pish nutatochteam nukquosh-
omuwaongash nag anaquab-
hettit quoshoncheg.

26 Maninnissuog pish meet-
suog kah tapepooog: nag pish
wawenomaog Jehovah tiyeug
natineawhoncheg; kuttahhoo
pish micheme pomantamoo-
moo.

27 Wame wahqshikish mut-
taohk pish mehquontamwog
kah quinnupeog en Jehovah-
ut: kah wame wuttohtim-
moine unnawatuongash pish
wowuffummuwaog ut ana-
quabean.

28 Newutche ketassootam-
moowonkootihe in Jehovah;
kah nagum nanaunnuwaenin
kenugke wutohtimoinneash.

29 Wame wonogqutcheq
wosketohkeit pish meetsuog,
kah wowuffumooawaog: wa-
me womfitcheg en puppissi-
yeut, pish nauwaeog ut ana-
quabit, kah matta howan woh
pomantamwaheooo nehen-
wonche ukketeahogkonoh.

30 Wuskanneem pish wut-
tinninneumuhkunk, ne pish
ogquontamun en Jehovahut
wutche pometuonk.

31 Nag pish peyaug, kah
pish wahteanwahuwaog wuf-
fampweusseonk en missinnin-
nuut nag pish nekitcheg, ne-
wutche yeu wutuffenap.

Ke.

Psalms. XXII.

25 My praise shall be of
thee in the great congrega-
tion; I will pay my vows
before them that fear him.

26 The meek shall eat &
be satisfied; they shall praise
the Lord that seek him;
your heart shall live for ever.

27 All the ends of the
world shall remember and
turn unto the Lord; & all
the kindreds of the nations
shall worship before thee.

28 For the kingdom is the
Lord's; & he is the gover-
nour among the nations.

29 All they that be fat
upon earth, shall eat, & wor-
ship; all they that go down
to the dust, shall bow before
him, and none can keep a-
live his own soul.

30 A seed shall serve him,
it shall be accounted to the
Lord for a generation.

31 They shall come, and
shall declare his righteous-
ness unto a people that shall
be born, that he hath done
this.

Ketookomdonk. XXIII.

KETOOHOMAONK XXIII.

Ukketookomdonk David.

JEhovah nussokommoo-
nuk oowaeneum matta pish
nuk uenawehul koo.

2 Nusscepsumwahik ash-
koskuhkontu ; nukkehchu-
wunuk manunushae nippeit.

3 Ompponchuwunnau nuk-
keteahogkou: nutussowunuk
wunnom wauasseongane mayut
newutche oowesuonk.

4 Nux tokonogque pomush-
aon onauuhkoiyeut nuppoe
onkauuhtaut, matta pish nuk-
quchtamoo woskehittuonk :
newutche koowetomeh, kup-
pogkomunk kah kutanwoh-
hou nuttaphukqunash.

5 Koonechoohkah ut ana-
quabeh, anaquabhettit num-
natwomog : kussiss qunum
nuppuhkuk nashpe pummee,
mootattamwaitch pohpone-
tupahshau.

6 Wunnamuhkut wunna-
yeuonk kah monaneteaonk
pish nutasuhkonkqunash toh-
shake pomantam : kah pish
nuttaiin wekit Jehovah mi-
cheme.

KETOOHOMAONK XXIV.

Ukketookomaonk David.

OHke wuttaihe Jehovah,
kah neadtahshimme-
chimik . muttaok kah neg na
wadohkitcheq.

2 Newutche ukquenuhtau-
unap kehtahanit, kah ummun-
nuh.

Psalms. XXIII.

PSALM XXIII.

A Psalm of David.

THe Lord is my shepherd,
I shall not want.

2 He maketh me to lie
down in green pastures ;
he leadeth me beside the
still waters.

3 He restoreth my soul ;
he leadeth me in the paths
of righteousness for his
names sake.

4 Yea, though I walk
thorow the valley of the sha-
dow of death, I will fear no
evil ; for thou art with me,
thy rod and thy staff they
comfort me.

5 Thou preparest a table
before me in the presence
of mine enemies ; thou an-
ointest my head with oyl,
my cup runneth over.

6 Surely goodness & mer-
cy shall follow me all the
days of my life ; and I will
dwell in the house of the
Lord for ever.

PSALM. XXIV.

A Psalm of David.

THe earth is the Lord's
and the fulness thereof ;
the world, and they that
dwell therein.

2 For he hath founded it
upon the seas, and establish-
ed

Ketoohomaonk. XXIV.

nuhkehtauunnap woskeche
sepuut-

3 Howan pish kohkuhquet
on oowadchumut Jehovah?
kah howan nepauut ooneetu-
panatamwe ayeuonganit.

4 Noh pohpohkenutchtont,
kah pahketeahont; noh matta
tatahshunnunk ukketeahog-
konuh en tohnoocheyeuut,
afuh aohsookohkodteamooe
chachekeyeuadt.

5 Noh pish attumunum
wunnanetuonk wutch Jeho-
vahut, kah wunnomwauffeonk
wutch oowadchanuae Mani-
tpomut.

6 Yeu uppometuonganoo
nag natinneawhoncheg, na
tinneahogig kuskesuk, yeuh
Jacob Selah.

7 Tahshinumook kuppuh-
kukooooash, woi kenau
squontamash, kah tahshinnut-
teagk kenau michemohtae
squontamash, kah sohsumoe
ketassoot pish petutteau.

8 Howan yeuh sohsumoe
ketassoot? Jehovah noh ma-
nehkesit kah mamukquom-
paet, Jehovah mamukquom-
paet ut ayeuwuttuonganit.

9 Tohshinumook kuppuh-
kukooooash, woi kenau
squontamash, kah tahsheg
kenau michemohtae squon-
tamash, & sohsumoe ketassoot
pish petutteau.

10 Howan yeuh sohsumoe
ketassoot, Jehovah wattiyew-
weh-

Psalms. XXIV.

ed it upon the floods.

3 Who shall ascend into
the hill of the Lord? and
who shall stand in his holy
place?

4 He that hath clean
hands & a pure heart; who
hath not lift up his soul unto
vanity, nor sworn deceit-
fully.

5 He shall receive the
blessing from the Lord, and
righteousness from the God
of his salvation.

6 This is the generation of
them that seek him, that seek
thy face, O Jacob. Selah.

7 Lift up your heads, O
ye gates, and be ye lift up, ye
everlasting doors, and the
king of glory shall come in.

8 Who is this king of glo-
ry? the Lord strong and
mighty, the Lord mighty in
battel.

9 Lift up your heads, O
ye gates, even lift them up,
ye everlasting doors, & the
king of glory shall come in.

10 Who is this king of
glory? the Lord of hosts, he
is

Ketooohomaonk. XXV.

wenteomit abhonnangoong-
ash, noh sohsumoe ketassoot.
Selah

KETOOHOMAONK XXV.

Uketoohomaonk David.

K Uttahhinnumash nak-
keteahogkou, woi Jeho-
vah

2 Woi num-Manittoom,
kuppabuhtratumash, ahque
akodchitti; nummatwomog
ahque mushkoantammoowof-
hettich.

3 Nux, wanne howan akod-
chukitch nag pahussuonuk-
queaneg; nag akodjhettich
tahnooche matchesecheg.

4 Nhtuffeh kummayash,
woi Jehovah; kuhkootomah
kuttaongash

5 Sagkompaguneh ut koo-
nomwaonganit, kah kuhkoo-
tomah: newutche ken noo-
wadchanitteae Manittoom,
ken kuppahussuonush ma-
muff kesukod.

6 Mehquontash, woi Jeho-
vah, wohquantae kukkut-
tummonteanitteongash: kah
koowomoausue monanetea-
ongash newutche nish noadt
ahtopash wutch micheme-
yeut

7 Ahque mehquontash wuf-
kenue nummatcheseongash;
afuh nupphquannumooong-
ash: neanag kummonaneteaonk
unummeh uanumeh, wutche
konetooonk. woi Jehovah.

8 Wunnetou, kah samp-
wesoo

Psalms. XXV.

is the king of glory. Selah.

PSALM XXV.

A Psalm of David.

UNto thee O Lord; do I
lift up my soul.

2 O my God, I trust in
thee, let me not be asham-
ed; let not mine enemies
triumph over me.

3 Yea, let none that wait
on thee be ashamed, let
them be ashamed which
transgress without cause.

4 Shew me thy ways, O
Lord; teach me thy paths.

5 Lead me in thy truth,
and teach me; for thou art
the God of my salvation, on
thee do I wait all the day.

6 Remember, O Lord,
thy tender mercies, and thy
loving kindneses; for they
have been ever of old.

7 Remember not the sins
of my youth, nor my trans-
gressions; according to thy
mercy remember thou me,
for thy goodness sake, O
Lord.

8 Good and upright is
the

Ketooohomaonk. XXV.

wesoo Jehovah : yowutche
pish kuhkootamaunau matche-
seenuh ut mayut.

9 Pish sampoowunnau ma-
nunnissuoh ut wussittumoo-
onganit : kah kuhkootomaun-
au manunnissuoh ummay.

10 Wame ummayash Jeho-
vah monaneteaonganuoash
kah wunnomwaonganuoash,
nah en nanaehtauunutcheh
oonoowaonk, kah oowauwa-
ongash.

11 Wutche koowesuonk,
woi Jehovah, abquoantamah
nummatcheseonk : newutche
ne missi.

12 Howan noh quoshont
Jehovah? pish ukkuhkooto-
mauh ut mayut uttiyeu pish
pepenog.

13 Ukketeahogkounoh pish
ayeuh wunnayeunganit :
kah ooskannem pish wutah-
tauinin ohke.

14 Jehovah ukkemeyeuonk
owechiyeumukqunnau neh
quoshukqutche : kah pish
wunnohtinuh oonoowaonk.

15 Nuskesukquash nagwut-
teaeu unnogquohtaash Jeho-
vahut : newutche pish kodtin-
num nussetash wutch hash-
abpit.

16 Quinnupish en nuh-
hogkat, kah monanumeh : ne-
wutche nunonsiyeu kah noo-
tamehpunam.

17 Nuttahhe wuttammeh-
punnaongash mishehtofoash :
woi

Psalms. XXV.

the Lord, therefore will he
teach sinners in the way.

9 The meek will he guide
in judgment ; and the meek
will he teach his way.

10 All the paths of the
Lord are mercy & truth, un-
to such as keep his cove-
nant, and his testimonies.

11 For thy names sake, O
Lord, pardon mine iniqui-
ty ; for it is great.

12 What man is he that
feareth the Lord ; him shall
he teach in the way that he
shall choose.

13 His soul shall dwell
at ease ; and his seed shall
inherit the earth.

14 The secret of the
Lord is with them that fear
him ; and he will shew them
his covenant.

15 Mine eyes are ever to-
wards the Lord : for he shall
pluck my feet out of the net.

16 Turn thee unto me,
and have mercy upon me :
for I am desolate and afflict-
ed.

17 The troubles of my
heart are enlarged : O bring
thou

Ketookhomaonk. XXVI.

woi sohhoowunch wutch
nunnanakompanaonganit.

18 Moninneash nutonka-
punnaonk, kah nutonkquo-
momoowonk, kah ahquoa-
tamah wame nummatchese-
ongash.

19 Natwanum nummat-
womog, newutche monaog,
kah nutjishanumquog nashpe
uhque jishanittuonk.

20 Woi nanaeh nukketea-
hogkou, kah pohquahwuffeh:
ahque akodchitti, newutche
kuppabuhtanumush.

21 Panuppeyeuooonk, kah
sompwesuonk wadchanhet-
rich: newutche kuppahutuf-
foowonush.

22 Pohquahwhus Israel,
woi God, wutch wame oo-
tamehpunnaongash.

KETOOHOMAONK XXVI.

Ukketookhomaonk David.

WUffumeh, woi Jehovah,
newutche nuppompom-
umham ut nuppanuppeyeu-
onganit: kah nuppabuhta-
numop Jehovah: newutche
matta pish nuttoonequffinoo.

2 Natootomah, woi Jeho-
vah, kah qutcheheh, qutcheh
nuttoounnuffog kah nuttah.

3 Newutche koowomoau-
suonk ohteau anaquahtag nus-
kesukquash: & nuppompom-
ushop koonomwayeuonganit.

4 Matta nooweetapoomop
tahnoocheyeuwutcheh, asuh
matta pish nooweche petut-
teomoh ciantukiyog.

Psalms. XXVI.

thou me out of my distres-
ses.

18 Look upon mine af-
fliction, & my pain, & for-
give all my sins.

19 Consider mine ene-
mies, for they are many, and
they hate me with cruel ha-
tred.

20 O keep my soul, & de-
liver me; let me not be a-
shamed, for I put my trust
in thee.

21 Let integrity and up-
rightness preserve me; for
I wait on thee.

22 Redeem Israel, O God,
out of all his troubles.

PSALM XXVI.

A Psalm of David.

Judge me, O Lord, for I
have walked in mine
integrity: I have trusted also
in the Lord: therefore I
shall not slide.

2 Examine me, O Lord:
and prove me; try my reins
and my heart.

3 For thy loving kind-
ness is before mine eyes: &
I have walked in thy truth.

4 I have not sat with
vain persons, neither will
I go in with dissemblers.

Ketohomaonk. XXVII.

5 Nuffckenamup ummuk-
kinneonganoo matchefecheg:
kah matta pish nooweetap-
pumoh matchetoowog.

6 Pish nukkutshitto nun-
nutchegash pahkefooonganit:
nemehkuh nukquinnupuh-
kom kut. Altaroom, woi Je-
hovah.

7 Onk woh noowashad-
toh nashpe wadtauatongquf-
fue tabuttantamoonk; kah
nuttontuttumunash wame
kummohchanatamwe ana-
kaufuonqash.

8 Jehovah, noowomontam-
up keeke wuttohkeonk, kah
ayeuonk uttoh wadtohke-
moouk kuffohsummooonk.

9 Ahque mukkin nukke-
teahogkou weeche matchefe-
aenuut, afuh nukketeaonk
weeche nusheteaenuog.

10 Uttiyeug wunnut-
cheganooout woskehuaonga-
yeuuk: kah wuttinnohkoun-
noo namwohtofik nashpe
magkooonk.

11 Qut neen, pish nuppo-
muhsham ut nuppanuppe-
yeuonganit: pohquohwhun-
neh, kah monanumeh.

12 Nuffcet ohteau tatuppah-
teaiyeuut: ut mukkinneong-
anit pish noonanum Jehovah.

KETOOHOMAONK XXVII.

Ukketohomaonk David.

Jehovah noowequaioom,
kah noowadchanitteaonk,
howan woh quoshog? Jehovah
um

Psalms. XXVII.

5 I have hated the congrega-
tion of evil doers: and
will not sit with the wicked.

6 I will wash mine hands
in innocency: so will I
compass thine altar, O Lord.

7 That I may publish
with the voice of thanksgiv-
ing, and tell of all thy
wondrous works.

8 Lord, I have loved the
habitation of thy house, and
the place where thine ho-
nour dwelleth.

9 Gather not my soul
with sinners, nor my life
with bloody men.

10 In whose hands is
mischief: and their right
hand is full of bribes.

11 But as for me, I will
walk in mine integrity: re-
deem me, and be mercifull
unto me.

12 My foot standeth in an
even place; in the congrega-
tions will I bless the Lord.

PSALM. XXVII.

A Psalm of David.

THE Lord is my light, &
my salvation, whom
shall I fear? the Lord is the
strength

Ketoohomaonk. XXVII.

ummenuhkesuonk nukketea-
onk, howan wohquofhog?

2 Matchetoe nummatwo-
mog, kah ayeuhkaufitche-
nohkuhkoihettit meechinat
nooweyaus, nag togkusitaf-
funuppanneg kah punnish-
shopanneg.

3 Tohkonogque ahhunt-
tanoowog ayeuhkone wee-
nuhkiehettit, nuttali matta
pish wabesu: tohkonogque
ayeuwuttuonk waabchtunk-
queon, yeu nuttut papahtan-
tamun.

4 Pasuk nukkodtantamau-
op Jehovah, ne pish nunnatin-
nahamun, onk woh nuttaiin
weekit Jehovah tofahke po-
mantam, naumunat oonisuonk
Jehovah, kah nunnattoomu-
onat ut wuttempleumut.

5 Newutche wuttammeh-
punnae kesukodut pish nutad-
tashuk ut weekit, adt affompa-
mukquohk uppeantamwako-
muk pish nutadtshuk, pish nuk-
quenapehuk qussukquanit.

6 Kah yeu yeu nuppuhkuk
pish tashunumun anue onk
nummatwomog quanuppuh-
kiitche; newutche pish nus-
tephas ut uppeantamwakom-
ukqut wekontamoe sephausu-
ongash, nukketohomom, nux
nuttinnooomom waweno-
moowaogash en Jehovahut.

7 Nootash, Jehovah, mauon
nashpe noowadtatunkquf-
suonk: onk monanumeh, kah
nampoohumah,

Psalms. XXVII.

strength of my life, of whom
shall I be afraid?

2 When the wicked, even
mine enemies and my foes
came upon me to eat up my
flesh, they stumbled & fell.

3 Though an host should
encamp against me, my
heart shall not fear: though
war should rise against me,
in this will I be confident.

4 One thing have I desi-
red of the Lord, that will I
seek after, that I may dwell
in the house of the Lord all
the days of my life, to behold
the beauty of the Lord, and
to enquire in his temple.

5 For in the time of trou-
ble he shall hide me in his
pavilion; in the secret of his
tabernacle he shall hide me,
he shall set me up upon a
rock.

6 And now shall mine
head be lifted up above
mine enemies round about
me; therefore will I offer
in his tabernacle sacrifices
of joy; I will sing, yea, I will
sing praises unto the Lord.

7 Hear, O Lord, when I
cry with my voice; have
mercy also upon me, and
answer me.

Ketoohomdonk. XXVIII.

8 *Anoowaan*, nationaham-
ook nuskefuk; nuttah kuttuk-
up, kuskefuk, woi Jehovah,
pish nunnatinneoham.

9 Ahqueputtogwhush kus-
kefuk wutch nuhhogkat, ah-
que kuttinninneum mus-
quantamwe pogkes: ken mo
nuttanumonteakonk, ahque
nukkoffeh, asuk ohquanium-
meh woi noowadchanitteae
Manittoom.

10 Noosh kah nookas
ahquaniumchettit, neit pish
Jehovah nunnemunuk.

11 Kuhkootomah kummay,
woi Jehovah, kah ussoowuf-
seh ut sampwe mayut, newut-
che nummatwomog.

12 Ahque magush nuhhog
en wuttenantamooonganoo-
out nummatwomog: newut-
che pannoowae wauwacheg
noowaabehtongquog, kah noh
nohnohshontog chekensteonk.

13 *Woh nussaunumup*, matta
wunnamptamoowous nun-
naumunat oonissoonk Je-
hovah ut wutohkeout pa-
mantogig.

14 Pahtussoowous Jehovah,
wuttooantash, onk pish me-
nuhkehteau kuttah: nissim,
pahtussoowous Jehovah.

KETOOHOMAONK. XXVIII.

Ukketoohomaonk David.

Pish kummaunittash,
woi Jehovah nukquffuk-
quanium, ahque chequapphe-
tah; ishkant chequappehti-
can, woh nutogqueneunkqus

Psalm: XXVIII.

8 *When thou saidst*, Seek
ye my face; my heart said
unto thee, Thy face, Lord,
will I seek.

9 Hide not thy face far
from me, put not thy ser-
vant away in anger: thou
hast been my help, leave me
not, neither forsake me, O
God of my salvation.

10 When my father and
my mother forsake me, then
the Lord will take me up.

11 Teach me thy way, O
Lord, & lead me in a plain
path, because of mine ene-
mies.

12 Deliver me not over
unto the will of mine ene-
mies: for false witnesses are
risen up against me, & such
as breathe out cruelty.

13 *I had fainted*, unless
I had believed to see the
goodness of the Lord in the
land of the living.

14 Wait on the Lord, be
of good courage, and he
shall strengthen thine heart:
wait, I say, on the Lord.

PSALM. XXVIII.

A Psalm of David.

UNto thee will I cry, O
Lord my rock be not si-
lent to me; lest if thou be si-
lent to me, I become like

G 2

them

neg wotuuffitche en pas-
sohtheganit.

2 Nootash noowadtaua-
zonkquffue peantamoongash,
mauunnittauunon; uspun-
numon nunnutche gash un-
nggue koonetuppanatamwe
nampoohamooe ayeuonganit.

3 Ahque wechoowuffeh
matchetout, kah weeche ana-
kaufitche macheseonk; nag
wunnohtae konnoononcheg
weetatteamunganoouh, qut
woskehuwaonk ohteau wut-
tahhoowout.

4 Nag ununumau neauag
wutusseonganooowash, kah
neane matchek ukqutchun-
nitteaonkannoowash: un-
unumau neanag wunnutche-
gane anakaufuonganooowash,
nag unnuumau wuttunk-
quatonkanoo.

5 Newutche wanne tup-
antamooog wutanakaufongash
Jehovah, afuh wunnutche gane
usseongash, pish uppaguanuh
kah matta oowekuhkonuh.

6 Wunnumaunach Jeho-
vah, newutche nootamup wat-
taohtunkquffoe nooweh-
quttummooonkash.

7 Jehovah nummenuhke-
fuonk, kah nuttogqunneg, nut-
tah uppabuhtanumopoh, kah
nuttanumont: newutche nut-
tah mushkauantammoomoo,
kah nashpe nukketooohoma-
onk pish noowawenom.

8 Jehovah ummenuhkefu-
onganooouh,

them that go down into the
pit.

2 Hear the voice of my
supplications, when I cry
unto thee; when I lift up
my hands towards thy holy
oracle.

3 Draw me not away with
the wicked, and with the
workers of iniquity, which
speak peace to their neigh-
bours, but mischief is in
their hearts.

4 Give them according to
their deeds, & according to
the wickedness of their en-
deavours: give them after
the work of their hands,
render to them their desert.

5 Because they regard
not the works of the Lord,
nor the operation of his
hands, he shall destroy them,
and not build them up.

6 Blessed be the Lord, be-
cause he hath heard the
voice of my supplications.

7 The Lord is my
strength and my shield, my
heart trusted in him, and I
am helped: therefore my
heart greatly rejoiceth, and
with my song will I praise
him.

8 The Lord is their
strength,

Ketooohomaonk. XXIX.

onganoouh, & safequnonche
wadchanuwae ummenukke-
fuonk.

9 Woi wadchan kummissin-
ninumog, kah wunnantash
kutahtoonk : sohkomooous
wonk, kah tahshin micheme.

KETOOHOMAONK XXIX.

Ukketooohomaonk David.

UNinumohk Jehovah,
(woi magassootamog-
ish) uninnumohk Jehovah soh-
sumoonk kah menuhkesuonk.

2 Uninumohk Jehovah
OOwesooongane sohsummoo-
onk ; wawussumook Jehovah
ut wunnetuppantamooe wun-
netuonkanit.

3 OOWadtauatonkqussuonk
Jehovah ohteau woskeche nip-
pekontu ; sohsummooe God
padaquohhaneteau, Jehovah
woskeche mishe nippkontu.

4 OOWadtauatonkqussuonk
Jehovah mishe menuhkoi ; oo-
wadtauatonkqussuonk Jeho-
vah numwohteau mamuttanit-
tooonk.

5 OOWadtauatonkqussuonk
Jehovah poohquhtabham ut-
chikkuppemusse: nux Jehovah
fukquhtabham Lebannone ut-
chikkuppemusse.

6 Wonk ukquehquesub-
shahtauunash onatuh Calssut :
Lebanon, kah Syrion onatuh
wuskunnukqutyeeun.

7 OOWadtauatonkqussuonk
Jehovah chadchabenum nooh-
tae noohnoonnaash.

8 OOWad-

Psalm. XXIX.

strength & he is the
strength of his anointed.

9 Save thy people, and
bless thine inheritance: feed
them also, and lift them up
for ever.

PSALM. XXIX.

A Psalm of David.

Give unto the Lord, O ye
mighty, give unto the
Lord, glory and strength.

2 Give unto the Lord the
glory due unto his name ;
worship the Lord in the
beauty of holiness.

3 The voice of the Lord
is upon the waters ; the God
of glory thundreth, the Lord
is upon many waters

4 The voice of the Lord
is powerful ; the voice of
the Lord is full of majesty.

5 The voice of the Lord
breaketh the cedars : yea,
the Lord breaketh the cedars
of Lebanon.

6 He maketh them also
to skip like a calf : Lebanon,
& Sirion like a young uni-
corn.

7 The voice of the Lord
divideth the flames of fire.

8 The

Ketooohomaonk. XXX.

8 O O wadtauatongquffuonk
Jehovah nunnukeahtooomoo
touohkomuk : Jehovah nun-
nukkeoh to Kadeshe touohko-
muk

9 O O wadtauatongquffuonk
Jehovah wunnechahukqun-
neau attuhquog, kah muk-
kukiyeuwehtomoo tououka-
muk : kah ut weekit nish noh
pafuk ooweogquuttumun wuf-
fohsumowonk.

10 Jehovah appu tomogko-
nehtu : nux, Jehovah kehtoh-
soottumwapoo micheme.

11 Jehovah uninnumauau
ummissinninneumoh menuh-
kesuonk, Jehovah pish wun-
nanumau ummissinninneu-
moh nashpe wunohteaonk.

KETOOHOMAONK. XXX.

*Ketooohomaonk, unnoohbomaonk
chape poonumuk week David.*

Pish kutashinush, woi Jeho-
vah, newutche kutashin-
nip, kah matta kuttiyeuomp
nummatwomog nummush-
kauantammooonukqunnaout.

2 Woi Jehovah num-Manit-
toom, kummauunnitceanup,
kah kenetskehip.

3 Woi Jehovah, kutashin-
omp nukketeahogkou wutch
weenohkeet : kuppompoman-
tamwahip woh mat noowo-
mussenat en weenohket.

4 Ketooohomohk Jehovah
(woi kenau oonetupanatamo-
moh) kah tabuttantamook,
mehquantamog oonetupana-
gamogonk.

5 Ne-

Psalms. XXX.

8 The voice of the Lord
shaketh the wilderness : the
Lord shaketh the wilderness
of Kadesh.

9 The voice of the Lord
maketh the hinds to calve,
& discovereth the forrests :
and in his temple doth eve-
ry one speak of his glory.

10 The Lord sitteth up-
on the flood : yea, the Lord
sitteth King for ever.

11 The Lord will give
strength unto his people,
the Lord will bless his peo-
ple with peace.

PSALM. XXX.

*A Psalm and song at the dedi-
cation of the house of David.*

I Will extol thee, O Lord,
for thou hast lifted me
up, and hast not made my
foes to rejoyce over me.

2 O Lord my God, I
cried unto thee, and thou
hast healed me.

3 O Lord, thou hast
brought up my soul from
the grave : thou hast kept
me alive that I should not
go down to the pit.

4 Sing unto the Lord, O
ye Saints of his, and give
thanks at the remembrance
of his holiness.

5 For

Ketoohomaonk. XXX.

5 Newutche ummusquan-
tamooonk tiohqui; ummo-
naneteaonkanut keteaonkan-
yeuoo; mauonk mamiat woh
nukqutukqunohteau, qut we-
kontammooonk pish peomoo
nompoaeu.

6 Kah wanaeon nussip, mat-
ta pish nuttontsapoo micheme.

7 Jehovah, nashpe kummo-
naneteaonk kumminnehteuk-
kompattauunnap noowad-
choom: kupputtagkuhhumup
kuskesuk, neitnunnooantamup

8 Kummauunnittauunup,
woi Jehovah: kah en Jehovah-
ut nuttiumup wehquuttum-
mooonk.

9 Toh unanoohhumoatu-
onkanyeuoo ut nooshqhunka-
nit, womusseon en pahsahthe-
konit? sun pish puppissai koo-
wacenomuk? sun pish ontut-
tummoomoo koonomwaonk?

10 Nootash, Jehovah, kah
monanumeh: Jehovah an-
aunossooweninyeuush en neh-
hogat.

11 Kukquinnuppinnumiip
nummauonk en pummukko-
nat: kutamaunumaiip num-
munnootionag, kah kupput-
tukquobsip miskouanataamoo-
onk:

12 Onk woh nussohsumoo-
onk kukkuttoohhumunkqun,
kah matta chequnahranoo.
Woi Jehovah numManittoom
pish kuttapattantumaush mi-
cheme.

Psalm. XXX.

5 For his anger endureth
but a moment; in his fa-
vour is life; weeping may
endure for a night, but joy
cometh in the morning.

6 And in my prosperity
I said, I shall never be mo-
ved.

7 Lord, by thy favour
thou hast made my moun-
tain to stand strong: thou
didst hide thy face, and I
was troubled.

8 I cryed to thee, O
Lord: and unto the Lord I
made supplication.

9 What profit is there in
my blood, when I go down
to the pit? shall the dust
praise thee? shall it declare
thy truth?

10 Hear, O Lord, and
have mercy upon me: Lord,
be thou my helper.

11 Thou hast turned for
me my mourning into dan-
cing: thou hast put off my
sack-cloth, and girded me
with gladness:

12 To the end that my
glory may sing praise to
thee, and not be silent. O
Lord my God, I will give
thanks unto thee for ever.

Ketooohomaonk. XXXI.

KETOOHOMAONK XXXI.

*En kogkehkenootkamwaenin,
Ukketooohomaonk David.*

WOi Jehovah, kuppabuh-
tanumush, ahque na-
nukqut akodchitti: pohquah-
wuffeh ut koonomwauffe-
onganit.

1 Ehquohrukquaehtah, tea-
nuk pohquohwuffeh: menuh-
ke quffukquanyeuush en nuh-
hogkat, wutche ushpuhhoo-
wackomak noowadchanuk-
gunat.

3 Newutche ken nukquf-
fukquanium kah noowohkon-
ous: newaje wutche koowe-
fuonk sagkompaneh, kah
sampsahseh.

4 Kodtinnah wutch bashab-
put, uttoh keme ponummi-
hetteup: newutche ken num-
menuhkefuonk.

5 En kenutthagait nut-
tohtosoowam nunnashauonk:
kuppohquahwuffip, woi Jeho-
vah wunnomwae God.

6 Nuffekeneauomp nag
wadtoowontogig pannoowae
tahnoocheyeuongash: qut
nuppabahtanum Jehovah.

7 Pish noowekontam kah
nummuskouantam ut kum-
monaneteaonganit: newutche
kenatwontamup nootameh-
punaonk: koowahcomp nuk
ketezhogkou ut wuttameh-
punaonganit.

8 Kah matta kukkappaheup
ut wunnutcheaganit matwau:
kup.

Psalms. XXXI.

PSALM. XXXI.

*To the chief musician, A Psalm
of David.*

IN thee, O Lord, do I put
my trust, let me never
be ashamed: deliver me in
thy righteousness.

2 Bow down thine ear to
me, deliver me speedily: be
thou my strong rock, for an
house of defence to save me.

3 For thou art my rock,
and my fortress: therefore
for thy names sake lead me,
and guide me.

4 Pull me out of the net,
that they have laid privily
for me: for thou art my
strength.

5 Into thine hand I com-
mit my spirit: thou hast
redeemed me, O Lord God
of truth.

6 I have hated them that
regard lying vanities: but
I trust in the Lord.

7 I will be glad and re-
joyce in thy mercy: for
thou hast considered my
trouble; thou hast known
my soul in adversities.

8 And hast not shut me
up into the hand of the e-
nemy:

Ketooohomaonk. XXXI.

kupponamup nusseetash pa-
pahchiyeut.

9 Monanumeh, woi Jeho-
vah, newutche nootamehpun-
am : nuskesuk mohtupaemoo
nashpe neuantamoowonk,
nux, nukketeahogkou, kah
nunnogkus

10 Newutche nukketeaonk
sauunumoomoo nashpe neuan-
tamoowonk, kah nukkodtum-
moomash nashpe mishanom-
oonk : nummehuhkesuonk
sauunumoomoo newutche
nummatcheseonk, kah nus-
konash mohtupaemooash.

11 Nutushpunnamooonk-
anyeuup kenugke wame num-
matwomog, qut nahnaunne
kenugke neetatteamunganog,
kah noowabesuonkanyeuup
en netompaog : nachpaneg ut
pukquatchut nooseemweh-
tuukuppaneg.

12 Noowannanummit ona-
tuh nuppoee wosketomp mat-
ta mehquanummout : nutog-
queneunkqus sukwishquadt.

13 Newutche nunnootam-
up ukkehkomooawaonkannoo
monaog, wabesuonk qua-
qunnipe ohtop, moae kannoo-
nitchehtit ayeuhkone noh-
hogat, natwontamuppanneg
ammanumunnatnukketeaonk.

14 Qut kuppabahtanum-
unup, woi Jehovah : nussip,
ken num-Manittoom.

15 Nutaquompayeumash
ohtaash kenutche ganit : poh-
quahwussch

Psalms. XXXI.

nemy : thou hast set my
feet in a large room.

9 Have mercy upon me,
O Lord, for I am in trouble ;
mine eye is consumed with
grief, yea, my soul, and my
belly.

10 For my life is spent
with grief, and my years
with sighing ; my strength
faileth because of mine ini-
quity, and my bones are con-
sumed.

11 I was a reproach a-
mong all mine enemies, but
especially among my neigh-
bours, and a fear to mine
acquaintance : they that did
see me without, fled from
me.

12 I am forgotten as a
dead man out of mind ; I
am like a broken vessel.

13 For I have heard the
slander of many, fear was
on every side, while they
took counsel together against
me, they devised to take a-
way my life.

14 But I trusted in thee,
O Lord : I said, Thou art
my God.

15 My times are in thy
hand ; deliver me from the
hand

Ketookmaonk. XXXI.

quahwaffch wutch wunnut-
cheganooout nummatwomog,
kah wutch nag noswetohhuk-
queoneg.

16 Kuskesuk woffumwah-
teauush kittinneumut: wad-
chaneh wutche kummonane-
teaonk.

17 Ahque akodchitti, woi
Jehovah, newutche kooweh-
guttumauunnup: matcheeto-
wog akodjhettich, kah che-
gunnehhunna ut weenohket.

18 Panooowae mussittoo-
nash chegunnehtofitch: utti-
yeush pahchuanumooe kah
mamanowantamwe mamat-
cheunoncheg wunnomwaefc-
cheg.

19 Woi toh unnukukqun
koonetooonk, wadchanumau-
ohp nag quoshukqueaneg, ana-
kosoowehtauohp nag pabah-
tanumukqueaneg anaquabhiti-
at wosketompaog wunnau-
monauh.

20 Nag pish kuttadtashoog
ut kuskesukque affompamuk-
quodutwutch uppehtuanum-
oonkanit wosketomp: nag
pish keme koowadchanoog ut
wetuwomut, wutch ayeuoh-
kosoos menanash.

21 Wun anumunaj Jeho-
vah; newutche nunnah-
tunukup monchanatamwe oo-
womoaafuonk, ut menuhke
otamat.

22 Newutche nissip ut noo-
wapantamooonkanit, nuttum-
uhtahwaut

Pfalm. XXXI.

hand of mine enemies, and
from them that persecute me.

16 Make thy face to shine
upon thy servant: save me
for thy mercies sake.

17 Let me not be asha-
med, O Lord, for I have
called upon thee: let the
wicked be ashamed, and let
them be silent in the grave.

18 Let the lying lips be
put to silence: which speak
grievous things proudly and
contemptuously against the
righteous.

19 O how great is thy
goodness, which thou hast
laid up for them that fear
thee, which thou hast
wrought for them that trust
in thee, before the sons of
men!

20 Thou shalt hide them
in the secret of thy presence
from the pride of man: thou
shalt keep them secretly in
a pavilion, from the strife
of tongues

21 Blessed be the Lord:
for he hath shewed me his
marvellous kindness in a
strong city.

22 For I said in my haste,
I am cut off from before
thine

Ketobomaonk. XXXII.

uhcawhut wutch anaqua-
bean: gut onch kenootamup
wadtauatongquffue kenanam-
passumunoonkash, maunnit-
teauunon.

23 Woi wamonookh Jeho-
vah, wame kenau oonetupana-
tamooh: newutche Jehovah
wadchanau pabahtanummuk-
sitcheg, kah mishongquot-
tauh noh pahuanumooe
ouffet.

24 Minnehchantamook, kah
noh pish minnehketeau kut-
tahhou, wame kenau anoon-
ogish Jehovah.

KETOOHOMAONK XXXII.

*Kukkeotumwehtee Ukke:oboma-
onk David.*

WUnnanumau noh uppa-
neusseonk ahquantosig,
kah ummatcheseonk padtag-
kuhwhosik.

2 Wunnanumau missinin
Jehovah matta ogquantamau-
unk ummatcheseonk, kah
wunnahshauonkanit wanne a-
sookekodteamobonkanuuk.

3 Matta kodtoon, nusko-
nash nonukkonukkannupash,
nashpe summauonk quinni-
kesuk.

4 Newutche kesukodtaeu
kah nukkonaeu kenutheg
nuttuhkekookonggunap: nut-
togkuskesuonk ohsoowemoo-
en neepune kunkanit. Selah.

5 Kussampoowontamauun-
up nuppaneusseonk, kah matta
nupputtoguhhumoop num-
matcheseonk:

Psalms. XXXII.

thine eyes: nevertheless
thou heardest the voice of
my supplications when I
cried unto thee.

23 O love the Lord, all
ye his saints: for the Lord
preserveth the faithful, and
plentifully rewardeth the
proud doer.

24 Be of good courage,
and he shall strengthen your
heart, all ye that hope in
the Lord.

PSALM. XXXII.

A Psalm of David, Maschil.

BLessed is he whose trans-
gression is forgiven,
whose sin is covered.

2 Blessed is the man un-
to whom the Lord imputeth
not iniquity, and in whose
spirit there is no guile.

3 When I kept silence,
my bones waxed old, thro'
my roaring all the day long.

4 For day and night thy
hand was heavy upon me:
my moisture is turned into
the drought of summer.
Selah.

5 I acknowledged my sin
unto thee, and mine iniquity
have I not hid: I said, I

Ketooomaonk. XXXII.

matcheseonk : nussip, nussam-
pooam nummatcheseongash
Jehovahut ; neit kutahquan-
tamaip uhquenunkque num-
matcheseonk. Selah.

6 Newutche yeu, nish noh
wunneetupanatamwenin pish
kuppeantamunk, uttoh woh
adtooche namehhunumuk :
wunnamuhkut mishittomog-
kog matta pish uppasoofuk-
auouh.

7 Ken nutassampamuk-
quodroom, pish koowadcha-
zeh wutch wuttamehpuna-
onkanit : pish koowenuhkah
nashpe pohquahwunnittue ke-
toohomaongash. Selah.

8 Pish koowohtamwahush,
kah kukkunkootumaush ut
mayuc uttoh woh aoon :
pish kussampshanush nashpe
nuskesuk.

9 Ahque ogqueneunkquf-
fek horsesut, asuh muleut
matta ohtookig wohwohta-
moonk : wuttoonoo mos
kashpussik nashpe bridle bit,
ishkont, kuppasoofukkong-
quog.

10 Monatash uhkpunna-
onkash pish wuanuhkuhkonk-
qunnau matchetowog : qut
noh pabahtanumont Jehovah,
monaneteaonk pish weenuh-
kunk.

11 Weekontamook Jeho-
vahut, kah muskouantamook
kenau sampweseogish : kah
weekontamoe mishontoowag,
wane sampwutteahheogish,

Psalm. XXXII.

will confess my transgressi-
ons unto the Lord, and thou
forgavest the iniquity of my
sin. Selah.

6 For this shall every one
that is godly pray unto thee,
in a time when thou mayest
be found : surely in the
floods of great waters they
shall not come nigh unto
him.

7 Thou art my hiding
place, thou shalt preserve
me from trouble : thou shalt
compass me about with
songs of deliverance. Selah.

8 I will instruct thee and
teach thee in the way
which thou shalt go : I will
guide thee with mine eye.

9 Be ye not as the horse,
or as the mule which have
no understanding : whose
mouth must be held in with
bit and bridle, lest they
come near unto thee.

10 Many sorrows shall be
to the wicked : but he that
trusteth in the Lord, mercy
shall compass him about.

11 Be glad in the Lord,
and rejoyce ye righteous :
and shout for joy, all ye that
are upright in heart.

PSALM

Ketoohomdonk. XXXIII.

KETOOHOMAONK. XXXIII.

MUskomanatamook Jeho-
vahut, woi sampwese-
ogish : tabattantamowonk oo-
nekonkqunau sampwesitcheg.

2 Wacnomook Jehovah
nashpe harp : ketoohomohk
nashpe psaltery, kah piogpe-
pemunnohtonooe wohwun-
nonttoowohkodtomuk.

3 Ketoohamohk wuske ke-
toohomaonk : mishontoo-
wae wunnuppuhpequagk.

4 Newutche wuttinnowa-
onk Jehovah sampwi : kah
wame wutanakausuongash
wunnamuhkuteyeuooash.

5 Womantam sampweusse-
onk, kah wussittamooonk :
ohke numwohtau ummonane-
teaonk Jehovah.

6 Nashpe wuttinnowaonk
Jehovah kesukquash kesehtau-
unapash, kah wame kesukque
ahhontannooonk nashpe wut-
toone nashauonk.

7 Muhmonum kehtohhane
nippeash, onatuh kottonk-
quag : poonum moonoi mo-
matchiyeukomukqut.

8 Wame ohke qushonch
Jehovah : wame neg wadoh-
kitcheh muttaohket wapissou-
wonahhittitch.

9 Newutche kuttoop, kah
unniyeup : annoohteamoop
kah menuhtikkompatop.

10 Jehovah moteaqunnehto
ukkenoonittooonkannoo pe-
noowahteaog : tohnooche-
yeuweto

Psalms. XXXIII.

P S A L M. XXXIII.

REjoyce in the Lord O ye
righteous : for praise is
comely for the upright.

2 Praise the Lord with
harp : sing unto him with
the psaltery, and an instru-
ment of ten strings.

3 Sing unto him a new
song : play skilfully with a
loud noise.

4 For the word of the
Lord is right : and all his
works are done in truth.

5 He loveth righteousness
and judgment : the earth is
full of the goodness of the
Lord.

6 By the word of the
Lord were the heavens
made : and all the host of
them by the breath of his
mouth.

7 He gathereth the wa-
ters of the sea together as
an heap : he layeth up the
depth in store-houses.

8 Let all the earth fear
the Lord : let all the inha-
bitants of the world stand
in awe of him.

9 For he spake, and it
was done : he commanded,
and it stood fast.

10 The Lord bringeth
the counsel of the heathen
to nought : he maketh the
devices

Ketooomaonk. XXXIII.

yeuweto wunnatwontaminoo-
onkannoowaash missinninuog.

11 Ukkenoosowaonk Je-
hovah michekompatteau,
wuttahhe unnantamoonkash
en wame pometuonkanash.

12 Wunnantamun wutah-
timoin wa-Minitoomut Je-
hovah : kah missinninnuh neh
pepenauhpoh wutche nehen-
wonche ootohtoonganinnuh.

13 Jehovah womompu
wutch kesukqut, nauwau wa-
me wunnaumonaoh woske-
tompag.

14 Wutch menuhke wut-
tiyeuonkanit moninnauwau
wame wadokkinutcheh ohket.

15 Wuttahboowooh wat-
tatuppe kekkenawunumun-
ash . natwontam wame wut-
tanakosoonkannoowaash.

16 Matta howae kehtah-
foot wadchonoun nashpe
mishe ohhuntannoonk : me-
nuhkesoowenin matta poh-
quohwunnukkoo mishe me-
nuhkesoonk.

17 Horsis tahnoocheyenoo
wutche wadchanittuonk :
kah matta pish pohquahwun-
nuwooo nashpe ummishe
menuhkesoonk.

18 Kuffeh, wuskefuk Jeho-
vah nannaompamau neh
quoshhukgutcheh neg anoo-
fitcheg ut ummonaneteaong-
anit :

19 Pohquohwunonah uk-
keteahogkonoonh wutch nup-
poonkanit,

Psalms. XXXIII.

devices of the people of none
effect.

11 The counsel of the
Lord standeth for ever, the
thoughts of his heart to all
generations.

12 Blessed is the nation
whose God is the Lord : and
the people whom he hath
chosen for his own inhe-
ritance.

13 The Lord looketh
from heaven : he beholdeth
all the sons of men.

14 From the place of his
habitation he looketh upon
all the inhabitants of the
earth.

15 He fashioneth their
heart alike : he considereth
all their works.

16 There is no king sa-
ved by the multitude of an
host : a mighty man is not
delivered by much strength.

17 An horse is a vain
thing for safety : neither shall
he deliver any by his great
strength.

18 Behold, the eye of the
Lord is upon them that fear
him : upon them that hope
in his mercy :

19 To deliver their soul
from death, and to keep
them

Ketohomaonk. XXXIV.

pooonkanit, kah nag poman-
tamwahonat mohshogquodut.

20 Nukketeahogkonun pah-
tissoowanau Jehovah : noh
nuttanummonteaonkanun, &
nuttoggunnekonun.

21 Newutche nuttahnun
pish oowekontamooonoh: ne-
wutche nuppabahtantamum-
unonup oonectuparatamwe
wesuonk.

22 Kummonaneteaonk,
woi Jehovah, nuhkuhkong-
gutteuh : neane annoonunog.

KETOOHOMAONK. XXXIV.

*Ukketohomaonk David, ofoowun-
uk wutusseongash anaquabit
Abimelech : nob monchaook-
kauomp, kah moncheup.*

Pish noonanum Jehovah
nishnoh ohquompiyeut :
noh wawenomaonk pish na-
qutteachteau nuttoonit.

2 Nukketeahogkou pish
miskowau Jehovahut : ohhoh-
pacheg pish wuttunuhtamun-
au, kah pish wekontamog.

3 Woi mishehuk Jehovah
weeche neen, kah moeu tah-
shinnumuttuh oowesuonk.

4 Nunnanompasumomp
Jehovah, kah nunnootunkup :
kah nuppohquohwhunukup
wutch wame noowabesuong-
ash.

5 Ummoninnaupooh kah
oowequaiyeumcopaneg : kah
wuskesukkoowoash matta og-
kodchumunnoopash.

6 Yeuoh kuttummunge
wosketomp

Psalms. XXXIV.

them alive in famine.

20 Our soul waiteth for
the Lord : he is our help,
and our shield.

21 For our heart shall re-
joyce in him : because we
have trusted in his holy
name.

22 Let thy mercy, O
Lord, be upon us : accord-
ing as we hope in thee.

PSALM. XXXIV.

*A Psalm of David, when he
changed his behaviour before
Abimelech : who drove him
away, and he departed.*

I Will bless the Lord at all
times : his praise shall
continually be in my mouth.

2 My soul shall make her
boast in the Lord : the hum-
ble shall hear thereof, and be
glad.

3 O magnifie the Lord
with me, and let us exalt
his name together.

4 I sought the Lord, and
he heard me ; and delivered
me from all my fears.

5 They looked unto him,
and were lightened : and
their faces were not ashamed.

6 This poor man cried,
and

etooohomaonk. XXXIV.

wosketomp mauoop, kah Jehovah wunnootaopoh ; onk appohquohwhunopoh wutch wame ootamehpunnaongash.

7 Wut-angeloom Jehovah wowenuhkaush nah quahshukgutcheh, kah uppohquohwhunnuh.

8 Woi gutchehtamook kah naumook Jehovah wunnee-tou: wunnaumau wosketomp noh pabahtanumont.

9 Woi qushenk Jehovah kenau oonetupanatamoomoh: newutche nag quoshoncheg matta teag quenawehukkooog

10 Qunnonoowefog quenawehukquog, kah pashkon-nontamwog : qut nag natinneawhoncheg Jehovah, mat pish quenahukkooog ne teag wanegik.

11 Peyonk kenau peiffesog, nootiegk, kukkuhkootomau-unumwoo qushaonk Jehovah.

12 Howan noh kodtantog pomantomoonk, & woman-tog sepepomantamunat woh wunnaumunat wanegik ?

13 Nanawehtauush kenan wutch matchitit, kah kussittoonash eyeumunookitch asookekodteamoowonk.

14 Amaehtash machuhk, & wunneussish : natinneahash wunnohteaonk, kah asuhkash.

15 Wuskesukquash Jehovah nanaompamau sampwe-seaeninneuh : kah wehtauogash woshwohtaash en ummau-oganooout.

16

Psalms. XXXIV.

and the Lord heard him ; and saved him out of all his troubles.

7 The angel of the Lord encampeth round about them that fear him, and delivereth them.

8 O taste and see that the Lord is good : blessed is the man that trusteth in him.

9 O fear the Lord ye his saints : for there is no want to them that fear him.

10 The young lions do lack, and suffer hunger : but they that seek the Lord, shall not want any good thing.

11 Come, ye children, hearken unto me : I will teach you the fear of the Lord.

12 What man is he that desireth life, and loveth many dayes, that he may see good ?

13 Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

14 Depart from evil, and do good : seek peace, and pursue it.

15 The eyes of the Lord are upon the righteous : and his ears are open unto their cry.

16

Ketoohomdonk. XXXV.

16 Wuskesuk Jehovah wut-
tayeuhkonukqunneau mat-
chesenutcheh ; tummeht-
hamunat mehquanumaonka-
noo wutch ohkeit.

17 Sampwesecheg mauog,
kah Jehovah nootam ; kah
upphquohwhunuh wutch
wame ootamehpunnaonka-
noowoash.

18 Jehovah uppasoofukauuh
pohquetahhonitcheh : kah oo-
wadchanuh nah ohhohpac
nahshauonkanitcheh.

19 Moataash ootamme-
punnaongash sampweseaenin:
qut Jehovah upphquowhun-
uh nish wutch wame.

20 Nanawehteau wame
wushkonash : matta pasuk
poohkshaunnnoo.

21 Machuk pish wunnush-
ukqun noh matchetuk : kah
nag sekeneauoncheg noh
sampweset pish konkewoi-
yeuooog.

22 Jehovah pohquohwhun-
au ukketeahogkounnoouh
wuttinnumoh : kah nag pa-
bahtanumoncheg, matta pish
pasuk konkewoiyeuoo.

KETOOHOMDONK. XXXV.

Ukketoohomdonk David.

KEnootamwantheh, woi Je-
hovah, ayeuhkone nag
mekausitcheh : ayeukaus nag
ayeuhkonukqueoneg.

2 Neemunush oggunneg
kah musonkoo, kah neepaush
watche nuttanumonteaonk.

3 Kod-

Psalms. XXXV.

16 The face of the Lord
is against them that do evil ;
to cut off the remembrance
of them from the earth.

17 The righteous cry ;
and the Lord heareth ; and
delivereth them out of all
their troubles.

18 The Lord is nigh unto
them that are of a broken
heart : and saveth such as
be of a contrite spirit.

19 Many are the afflicti-
ons of the righteous : but
the Lord delivereth him out
of them all.

20 He keepeth all his
bones : not one of them is
broken.

21 Evil shall slay the
wicked : and they that hate
the righteous, shall be de-
solate.

22 The Lord redeemeth
the soul of his servants : and
none of them that trust in
him, shall be desolate.

PSALM. XXXV.

A Psalm of David.

PLead my cause, O Lord ;
with them that strive
with me : fight against them
that fight against me.

2 Take hold of shield
and buckler, and stand up
for mine help.

1

3 Draw

Ketooohomaonk. XXXV.

3 Kodtunush wonk kon-
nukuhtohwheg, kah kuppoh-
hash *may* ayeuuhkone noof-
wetohhukqueoneg: us nukke-
teahogkou, neen koowadcha-
nitteaonk.

4 Nag chepshanunnaj kah
akodchhennaj natineahwhon-
cheg nukketeahogkou: nag
qushkeahhunnaj kah chep-
hunnaj natwontogig noowosk-
hitteaonk.

5 Oggunneungquffhettitch
woffodteamunit tooantog wa-
ban: kah wut-angeloom Jeho-
vah wunromatoohkauonch.

6 Ummayeuh pohkunnaj kah
toonukquaj, & wut-angeloom
Jehovah noofwehtahwhonch.

7 Newutche matta unno-
maiyeue ut pasahtheganit nup-
ponahshaponkuppeneg, ne
matta unnomaiyeue won-
nahteahhitteup wutche nuk-
keteahogkou.

8 Paguanuonk nuhkuh-
kongquitch asq wahteookup
kah wuttahshapoh ne wanah-
shahhitteupon puttuhuk-
quitch: ne piuhfuke ushpun-
naonk nagum ushpunnaj.

9 Kah nukketeahogkou pish
weekontam Jehovahut: pish
muskouantam ut oowadcha-
noowaonganit.

10 Wame nuskonash pish
unnoowomooash Jehovah, ho-
wan anunkquean, pohquoh-
whunont matcheku noh
wutch anuwunghkesumuk-
quicheh

Psalm. XXXV.

3 Draw out also the spear,
and stop the way against
them that persecute me:
say unto my soul, I am thy
salvation.

4 Let them be confound-
ed and put to shame that
seek after my soul: let them
be turned back and brought
to confusion that devise my
hurt.

5 Let them be as chaff
before the wind: and let
the angel of the Lord
chase them.

6 Let their way be dark
and slippery, and let the an-
gel of the Lord persecute
them.

7 For without cause have
they hid for me their net, in
a pit, which without cause
they have digged for my
soul.

8 Let destruction come
upon him at unawares, and
let his net that he hath hid,
catch himself: into that ve-
ry destruction let him fall.

9 And my soul shall be
joyful in the Lord: it shall
rejoyce in his salvation.

10 All my bones shall
say, Lord, who is like un-
to thee, which deliverest the
poor from him that is too
strong

Ketoohomaonk. XXXV.

Qutcheh, nux matcheku kah
Quenawehukqut noh wutch
waskhukqutcheh.

11 Pannoowae wawaenin-
yeuog waapoopaneg ; noo-
chumukuppaneg nish matta
wahteanoouhpanish.

12 Nuttunkquattunkup-
panneg machuk wutch wa-
negik, en woskeheonat nuk-
keteahogkou.

13 Qut neen, mahchenah-
hettit nuthogkup munnootio-
nag: mat meetsue nuttohhoh-
pahheomp nukketeahogkou,
& nuppeantamoowonk qush-
kemoop en nehenwonche
nuppoochenauonut.

14 Nutogque pomushop
neane en netompaut, kah ne-
matut: nunnooantamooe nau-
ogkompop, onatuh maemont
okasoh.

15 Qut onkapunaon wee-
kontamuppaneg, kah muhmo-
popaneg: nux, matcherooog
muhmoopaneg nutayeuh-
konukqunaout, kah matta noo-
wahteanoounnap, nunnehnck-
shanukuppaneg, kah matta
ahquepaneg.

16 Weeche eiantukoiyeue
momonuhtuhfuenug ut um-
mishadtupyoonkanoowout,
nutchuhchuhquanehtunkup-
panneg.

17 Jehovah, tohsohke pish
kunnonamun? quehchuwus
nukketeahogkou wutch oo-
woskhuaonganoo, neanadcha-
hog wutch qunnonoout. 18

Psalms. XXXV.

strong for him, yea, the
poor and the needy, from
him that spoileth him.

11 False witnesses did
rise up; they laid to my
charge things that I knew
not.

12 They rewarded me
evil for good, to the spoil-
ing of my soul.

13 But as for me, when
they were sick, my clothing
was sackcloth: I humbled
my soul with fasting, and
my prayer returned into
mine own bosom.

14 I behaved my self, as
though he had been my
friend, or brother: I bowed
down heavily, as one that
mourneth for his mother.

15 But in mine adversity
they rejoiced, and gathered
themselves together: yea,
the abjects gathered them-
selves together against me;
and I knew it not; they did
tear me, and ceased not.

16 With hypocritical
mockers in feasts, they
gnashed upon me with their
teeth.

17 Lord, how long wilt
thou look on? rescue my
soul from their destructions,
my darling from the lions.

Ketooahomaonk. XXXV.

18 Kuttabutamtamaush ut
mishe mukkinneonganit: koo-
waenomush, kenugke mo-
naog missinninuog.

19 Ahque pannoowae num-
matwomog, muskauantam-
mooshettich: kah ahque
kehkehteukquashtoadtcher-
tich, tohnooche sekeniitcheh.

20 Newutche matta unnoo-
woowog wunnohteaonk, qut
natwontamwog afookekod-
eamooe kuttooonkash ayeu-
uhkone nah manunniunitcheh
qut ohkeit.

21 Nux, nuttayeuhkone
mishshittoonaachtunkuppaneg,
unnoowopanneg, Aha, aha,
muskesukqun wnnnamunnap.

22 Yeu kenaumunap, woi
Jehovah, ahque chequnapish:
woi Jehovah, ahque naoo-
tukah.

23 Mamonchish, kah tooh-
kish en noosummitteaonkanit,
mux en nuppissaumatuonga-
nit num-Manittoom kah nut-
Jehovahoom.

24 Wussumeh, woi Jehovah,
num-Manittoom, neaunag
koonomwausseonk, kah ahque
nag muskouantamwoshettich.

25 Ahque unnoowahettich
wuttahhoowout, Aha, ne
kodtantamogup: ahque un-
noowahettich nummahche
mishasqunnean.

26 Akodchhettich kah
moeu chephunnaj mash-
kouwantamqowontogig noo-
wosk-

Psalms. XXXV.

18 I will give thee thanks
in the great congregation: I
will praise thee among
much people.

19 Let not them that are
mine enemies wrongfully,
rejoyce over me: neither let
them wink with the eye,
that hate me without a cause.

20 For they speak not
peace, but they devise de-
ceitful matters against them
that are quiet in the land.

21 Yea, they opened
their mouth wide against
me, and said, Aha, aha,
our eye hath seen it.

22 This thou hast seen,
O Lord, keep not silence:
O Lord, be not far from
me.

23 Stir up thy self, and
awake to my judgment, e-
ven unto my cause, my God
and my Lord.

24 Judge me, O Lord
my God, according to thy
righteousness, and let them
not rejoyce over me.

25 Let them not say in
their hearts, Ah, so would
we have it: let them not say,
We have swallowed him up.

26 Let them be ashamed
and brought to confusion
together, that rejoyce at
mine

Ketookmaonk. XXXVI.

woskhetteaonk:hogquehettich
akodchuonk kah mishhananir-
tuonk mashehchonche wuh-
hogkauh ayeuuhkone nuhhog.

27 Mishontoowae wekon-
tamohettich, muskouantam-
mohettich tapeneogig nus-
sompweusseonk, nux nagwut-
teacu noowahettich, misheh-
hunna; Jehovah, noh wekon-
tamoowontog ooneunniyeu-
onk wuttinnumoh.

28 Kah nenan pish weog-
quttummoomoo koonomwa-
usseonk, kah koowowenomir-
teonk neteagu.

KETOOHOM AONK. XXXVI.

En kogkokkandot hamwaenin, ukke-
toohomaonk David, wuttinmu-
moh Jehovah..

UMmatcheseonk matche-
too unnoowomoo un-
nome nuttahhut, qushaonk
God wanne ohtanoo anaquoh-
tag wuskesukquash.

2 Newutche waechumau
wuhhogkuh ut nehenwonche
wuskesukqut, napajeh um-
matcheseonk unnummiskom-
un jishanumukquodt

3 Wuttoone kuttoowonk-
ash matchetoonkanuooash &
asookekodteamoonkanuash :
mahche nukkodtum waan-
tamunnat, kah wunneussenat.

4 Natwontam woskehu-
waonk ut wutappinnat, po-
nau wuhhogkuh matta wane-
genunoog may; matta jishan-
tamoo machuhk.

5 Kum-

Psalms. XXXVI.

mine hurt: let them be
clothed with shame and
dishonour, that magnifie
themselves against me.

27 Let them shout for joy
and be glad, that favour my
righteous cause: yea, let
them say continually, Let
the Lord be magnified,
which hath pleasure in the
prosperity of his servant.

28 And my tongue shall
speak of thy righteousness,
and of thy praise all the day
long.

PSALM. XXXVI.

To the chief musician, A Psalm
of David, the servant of
the Lord.

THe transgression of the
wicked saith within
my heart, that there is no
fear of God before his eyes.

2 For he flattereth him-
self in his own eyes, until
his iniquity be found to be
hateful.

3 The words of his mouth
are iniquity and deceit: he
hath left off to be wise, and
to do good.

4 He deviseth mischief
upon his bed, he setteth
himself in a way that is not
good; he abhorreth not
evil.

5 Thy

Ketohomaonk. XXXVI.

5 Kummonaneteaonk, woi Jehovah, kesukqut ohreau; kah koonummuhkutteyeuonk en matokqut.

6 Kussampweusseonk og-queneunkquodt mogkodchuut; kooftumoo Wongash mishe moonoiyeuash: woi Jehovah, koowadchan wosketomp kah puppinashim.

7 Toh unnukkukque wunnegen koowomoausue monaneteaonk, woi God! yowutche wunneechanoowooch wosketompaog pabahtantamwog agwe kenup pawhunne onk-kauhtaut.

8 Pish moocheke tapippooog nashpe keke wunnogooonk: kah pish kootattambeeog kusepue weekontamoowongash.

9 Newutche koowechiyeumukqun pomantamoe tohkekome: kooweequaionaut pish nittut naumunnan wequai.

10 Woi nagwutteamumau koowomoausuonk neg wahikqueaneg; kah koonomwausseonk en neg sampwutteahoncheg.

11 Ahque pittuanumwe musset ayeuuhkositch, kah ahque wunnutche matchetoo ontsaphukquttai.

12 Anakausitcheg matcheseonk ne wuttit penushoneau: kepuhkonoog, kah matta pish tapenumooog omobkenat.

Psalms. XXXVI.

5 Thy mercy, O Lord, is in the heavens; and thy faithfulness reacheth unto the clouds.

6 Thy righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O Lord, thou preservest man and beast.

7 How excellent is thy loving-kindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.

8 They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house: and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.

9 For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.

10 O continue thy loving kindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart.

11 Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

12 There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

Ketooohomaonk. XXXVII.

KETOOHOMAONK. XXXVII.

Ukkeretooohomaonk David.

MOOshquehhuhkon kuh-
hog papaume matche-
secheg, kah ahque iskaus ana-
kauitche matcheseonk.

2 Newutche pish teanuk
tummehtahwoog onatuh
moskehtut, kah pish uppoo-
passuog onatuh oskofut.

3 Pabahtanum Jehovah, &
wunnesh, neit pish kootoh-
kin ohkeit, kah wunnamuhkut
pish kushkommoonit.

4 Tapeh kuhhog wonk Je-
hovahut, kah pish kittinnin-
numunk kuttahhe kodtantam-
moonkash.

5 Ahtahsoowash kummay
Jehovahut : wonk pabahtan-
um, kah nagum pish wuttissen.

6 Onk pish wussuhwhuttau-
un koonomwaufeonk neane
wequai, kah kooittumoonk
onatuh puhshaqued.

7 Anwohsinoous Jehovah,
menuhke pahstsoowos: mush-
quehhuhkon kuhhog newut-
che noh wanuhkommiadt ut
ummayut, newutche woske-
tomp noh pakodchehtunk
matche natwontomoonkash.

8 Netahhe musquantash,
kah nukkodush kussop-mosh-
quantammoonk : tohen
moshquehhuhkon kuhhog
matcheussenat.

9 Newutche matchesecheg
pish tummehtahwoog : qut
pahstsoowannongcheg Jeho-
vah,

Psalms. XXXVII.

PSALM. XXXVII.

A Psalm of David.

FRet not thy self because
of evil doers, neither
be thou envious against the
workers of iniquity

2 For they shall soon be
cut down like the grass, and
wither as the green herb.

3 Trust in the Lord, and
do good, so shalt thou dwell
in the land, and verily thou
shalt be fed.

4 Delight thy self also in
the Lord, and he shall give
thee the desires of thine
heart.

5 Commit thy way unto
the Lord: trust also in him,
and he shall bring it to pass.

6 And he shall bring forth
thy righteousness as the
light, and thy judgment as
the noon-day.

7 Rest in the Lord, and
wait patiently for him: fret
not thy self because of him
who prospereth in his way,
because of the man who
bringeth wicked devices to
pass.

8 Cease from anger, and
forake wrath: fret not thy
self in any wise to do evil.

9 For evil doers shall be
cut off: but those that wait
upon;

Ketookhomaonk. XXXVII.

vah, pish wutahtauuneau ohke.

10 Newutche majish og-
gufohquompi, kah matchetoo
pish ahquapu, nux, menuhke
pish kenatwontam wutayeu-
onk, kah pish wanne ohtano.

11 Qut manunniffitcheh
pish wutahtauuneau ohke: kah
pish tapeneauwahheoog woh-
hogauh ut monahk wunnoh-
teaonk.

12 Matchetoo wannahsoo-
wau ayenohkone sampwefun-
nitcheh, kah wutchuhchuh-
quanehtauuh.

13 Jehovah pish wutahaneh-
tauuh, newutche wunnaumun
ukkesukodtum peyaumoo.

14 Matchetooog mahche
kodtunumwog togkodteg, kah
onchippinnahteaog penohko-
nat matcheku, kah quanau-
wehukquit, kah nushonat
sampwe pomantamunnitcheh.

15 Wutegkodteganoo pish
pechemoo nehenwonche wut-
ahhoowout, wutahtompeyeu-
ah pish puhkunnosooash.

16 Oggusin ne sampwefae-
ain ahtunk, anoohkommoo-
moo oowenawetuonkannob
monaog matchetooog.

17 Newutche wohpittenoo-
woash matchetooog pish pohk-
gunnosuash: qut Jehovah quk-
gununau wunnomwauffae-
nuh.

18 Jehovah wahteau ukke-
sukodtumooash sampwefae-
nutche: kah wuttahtoonkanoo
pish michemohtau.

19

Psalms. XXXVII.

upon the Lord, they shall
inherit the earth.

10 For yet a little while
and the wicked shall not be:
yea, thou shalt diligently
consider his place, and it shall
not be.

11 But the meek shall in-
herit the earth: and shall
delight themselves in the a-
bundance of peace.

12 The wicked plotteth
against the just, & gnasheth
upon him with his teeth.

13 The Lord shall laugh
at him, for he seeth that his
day is coming.

14 The wicked have
drawn out the sword, and
have bent their bow to cast
down the poor and needy,
and to slay such as be of
upright conversation.

15 Their sword shall
enter into their own heart,
& their bows shall be broken.

16 A little that a righte-
ous man hath, is better
than the riches of many
wicked.

17 For the arms of the
wicked shall be broken: but
the Lord upholdeth the
righteous.

18 The Lord knoweth
the days of the upright: and
their inheritance shall be for
ever.

19

Keroohomaonk. XXXVII.

19 Matta pish akodchuog
ut matche ohquompiyeut :
kah ut mafhogque kesukodash
pish wamepooog.

20 Qut matcherooog pish
onkuppunnaog, kah ummat-
womoh Jehovah pish onattuh-
yeuog oowefoo Lambseg, nag
pish mohtupaeog : pish puk-
utae mohtupaeog.

21 Matchetoo nogohkou
qut matta wonk nompenu-
moo : qut wunnomwauffeae-
nin, monaneteau, kah magoo.

22 Newutche neh wunah-
umonche pish wutohtauneau
ohke : qut nag matchenanum-
oncheh pish tummehtah-
whoog.

23 Wutontunehtuongash
wunneetooomp ummenuhke
wunnohtaunash Jehovah :
kah noh wuttapinneamun
ummay.

24 Tokonogque penushont,
matta pish papequane punnuh-
kon : newutche Jehovah uk-
qukqunnunuh nashpe wun-
nutcheg.

25 Nooskenneuoop, kah
yeuyeu nukkuhchiyeu : qut
afq nunnawoh sampwesoo
nukkonou, afuh ooskanne-
munneoh oowowenuhshonau
puttukquinneg.

26 Micheme monaneteau,
kah nogkohkauwehluwan :
kah ooskannemunneoh wunna-
nummoog.

27 Amachtash machnuk,
kah

Psalms. XXXVII.

19 They shall not be a-
shamed in the evil time :
and in the days of famine
they shall be satisfied.

20 But the wicked shall
perish, and the enemies of
the Lord shall be as the fat
of lambs, they shall consume :
into smoke shall they con-
sume away.

21 The wicked borrow-
eth, and payeth not again :
but the righteous sheweth
mercy, and giveth.

22 For such as be blessed
of him, shall inherit the
earth : and they that be cur-
sed of him, shall be cut off.

23 The steps of a good
man are ordered by the
Lord : and he delighteth in
his way.

24 Though he fall, he
shall not be utterly cast
down : for the Lord uphold-
eth him with his hand.

25 I have been young and
now am old : yet have I not
seen the righteous forsaken,
nor his seed begging bread.

26 He is ever merciful,
and lendeth : and his seed is
blessed.

27 Depart from evil,
K and

Ketobomoonk. XXXVII.

kah wunnesh : & micheemish.

28 Newutche Jehovah woman wussuttummoonk, kah matta nukkonau oonetupant: mmoomoh, nag miche-me wadchaanoog : qut oosk-numunnuh matchetooog pish tummehtahwhog.

29 Sampweshcheg pish wuttauunneau ohke, kah na pish ootahkenau miche-me.

30 Wuttoon sampwesoocnin yeumoo waantammooonk; kah wenan weogquttummoo-moo wussuttummoonk.

31 Wuttinnaumatuonk um-manittoomoh ohteau wuttah-hut, matta pasuk wuttontanch-tuonk pish toonukquishau.

32 Matchetoo alshuhwhau sampweloowenin, kah ukkod-tinneanuh.

33 Jehovah matta pish wunnukkonuh ut wunnutche-ganit, asuh uppogkodchumuh wussumut.

34 Pahtissoowos Jehovah, kah muttumash ummay, kah pish kuttahshunuk ohtauunat ohke : matchetooog tummehtahwhuh, pish kenaumun.

35 Nunnauomp matchetoo ut mihe menchkesuonkanit, kah penackit onatuh askuh-quanut ne nehenwonchekeg.

36 Qut onch ammaoop, kah kush matta appoop: nux, nunnatinneahwhop, qut noo-ninnun quacup nameheonot.

37 Kukkinneash panuppe yeuenin-

Psalms. XXXVII.

and do good : and dwell for evermore.

28 For the Lord loveth judgment, and forsaketh not his saints, they are preserved for ever : but the seed of the wicked shall be cut off.

29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

30 The mouth of the righteous speaketh wisdom; and his tongue talketh of judgment.

31 The law of his God is in his heart, none of his steps shall slide.

32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.

33 The Lord will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

34 Wait on the Lord, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land : when the wicked are cut off, thou shalt see it.

35 I have seen the wicked in great power, & spreading himself like a green bay-tree.

36 Yet he passed away and lo, he was not : yea, I sought him, but he could not be found.

37 Mark the perfect man, and

Ketookmaonk. XXXVIII.

yeuenin, kah moninneau
fampwefit: newutche oo-
wohkukquofunnook noh
wosketomp wunnohteong-
anyeuoo.

38 Qut matcheuffecheg pish
moeu paquanoog, oo wohkuk-
quohfunnoonganeo matche-
tooog pish tummehtahhamun.

39 Qut wadchanaonkanoo
fampwefitcheg wutchiyeu-
moo Jehovahut, noh nag um-
menuhkefuonganoo ut wut-
tamehpunae ahquompiyeunt.

40 Kah Jehovah pish wut-
tinauauh, kah uppohquoh-
whunnuh: pish uppohquoh-
whunnuh wutch matcheroo
ut, kah oowadchanuh newut-
che uppabahtanumukquoh

KETOOHOMAONK. XXXVIII
Ukketookmaonk David, wutche
mekquoantamwahuwaonk.

WOi Jehovah ahque auf-
kome ut kummoooh-
quantamooonganit: kah ahque
fafamuhkuhwhch ut kuffope-
tae kummooohquantamooong-
anit.

2 Newutche kukkouh-
quatumash fontikkompattaash
nuhhegkat, kah kunnutcheh
nuttubque kenukquohkonk-
qun.

3 Wanne pasquanooonkan-
unoo nooweyauuffut, ne-
wutche kummooohquantum-
mooonk: kah wanne anwofin-
noonganunoo nuskenut, ne-
wutche nummatcheuffoonk.

4 No

Psalms. XXXVIII.

and behold the upright: for
the end of that man is peace.

38 But the transgressours
shall be destroyed together,
the end of the wicked shall
be cut off.

39 But the salvation of
the righteous is of the Lord,
he is their strength in the
time of trouble.

40 And the Lord shall
help them, and deliver
them: he shall deliver them
from the wicked, and save
them because they trust in
him.

P S A L M. XXXVIII.

A Psalm of David to bring to
remembrance.

O Lord, rebuke me not in
thy wrath: neither
chasten me in thy hot dis-
pleasure.

2 For thine arrows stick
fast in me, and thy hand
presseth me sore.

3 There is no soundness
in my flesh, because of thine
anger: neither is there any
rest in my bones, because of
my sin.

K 2

4 For

Ketooohomaonk. XXXVIII.

4 Newutche nummatche-
uffeongash anuwushhomoo-
ash nuppuhkuhk: onatuh
rahkequog weanun wuffaume
tuhkequanuash wutche neen.

5 Nuttanhikash matchum-
munkquatah kah annitash:
newutche nutafootuonk.

6 Nunnoochpunnait, kah
nummishe nauwanit; num-
mage pomusham mamusse
kesukod.

7 Newutche nuffegano-
hogquash numwohtosoash
nashpe nehchepunaonk: kah
wanne pasquannoonkanun-
noo ut nooweyauuffut.

8 Nunnoochumwehit kah
nuttuhque fukquukont: num-
mushohposup newutche nut-
tahhe wuttammantamoongash.

9 Lord, wame nukkodtan-
tamooonk ohteau anaquabean:
kah nutauwohkontooawaonk
matta attahotosunoo wutch
uhhogkat.

10 Nuttah tehtegushshin,
nummunnuhkesuonk nunuk-
konuk: kah nuskesukque we-
quai wonk nuttamehtunkun.

11 Womonukqueoneg kah
netompaog noukkompouog
wutch nukkechesuonganit:
kah anunkumogig nuppeh-
chohkunkquog.

12 Nag wonk kodtinnean-
ukqueoneg, nuppeonum-
unkquog ahpahpanoh: kah nag
kodwoskehukqueoneg, un-
noowaog wohwoskehhuwo-
moquukish,

Psalms. XXXVIII.

4 For mine iniquities are
gone over mine head: as
an heavy burden they are
too heavy for me.

5 My wounds stink, and
are corrupt: because of my
foolishness.

6 I am troubled, I am
bowed down greatly; I go
mourning all the day long.

7 For my loyns are filled
with a lothsom disease: and
there is no soundness in my
flesh.

8 I am feeble and fore
broken: I have roared by
reason of the disquietness of
my heart.

9 Lord, all my desire is
before thee: and my groan-
ing is not hid from thee.

10 My heart panteth, my
strength faileth me: as for
the light of mine eyes, it al-
so is gone from me.

11 My lovers and my
friends stand aloof from my
fore: and my kinsmen stand
afar off.

12 They also that seek af-
ter my life, lay snares for
me: and they that seek my
heart, speak mischievous
things,

Ketooohomaonk. XXXVIII

mooukish, & natwontamwog
afookekodteamooongash neh-
teagu.

13 Qut nen, onatuh kakob-
faenin matta nuunootamooop;
kah nuttogquinneunkquissip
matta kakuttook, noh matta
woshwunnummook wuttoon.

14 Nemehkuh neaninneunk-
quissip mat nootammooenin,
kah noh wuttoonut wanne
auskomoowaonkanunook.

15 Newutche, woi Jehovah,
kuttannoonsh: pish kenootam,
woi Jehovah num-Manitoom.

16 Newutche nissip, noo-
tah, ishkont nummushkouan-
tamooonukquog: nussiet too-
nukquishik, nag mishshehheaog
wuhhogkauh ayeuuhkone
nuhhogkat.

17 Newutche nahen nuk-
kehkeskwhisham, kah nunnoo-
antamooonk naquahteahtau
anaquabeh.

18 Newutche pish nutton-
tutum nummatcheusseonk;
pish nunnooantam wutche
nuppaneusseonk.

19 Qut nummatwomog
kogkuttametug, kah menuh-
kefoog: kah nag tohnooche
sekinneunkqueoneg monok.

20 Nag wonk onkquatau-
sitchog machuhk wutche wa-
nekuk, nutayeuhkonukquog:
newutche nuttahsukkom ne
wanegik.

21 Ahque nukkahseh, woi
Jehovah: Woi num-Mani-
toom ahque noqofuhkah.

Psalms. XXXVIII.

things, and imagine deceits
all the day long.

13 But I, as a deaf man
heard not; and I was as a
dumb man that openeth not
his mouth.

14 Thus I was as a man
that heareth not, and in
whose mouth are no reproofs

15 For in thee, O Lord,
do I hope: thou wilt hear,
O Lord my God.

16 For I said, Hear me,
lest otherwise they should
rejoyce over me: when my
foot slippeth, they magni-
fie themselves against me.

17 For I am ready to halt,
and my sorrow is continual-
ly before me.

18 For I will declare mine
iniquity; I will be sorry
for my sin.

19 But mine enemies are
lively, and they are strong:
& they that hate me wrong-
fully are multiplied.

20 They also that render
evil for good, are mine ad-
versaries: because I follow
the thing that good is.

21 Forsake me not, O
Lord: O my God, be not
far from me.

Ketooohomaonk. XXXIX.

22 Kunnipish wutche nut-
tanumonteonk, woi Jehovah,
noowadchanitteonk.

KETOOHOMAEONK XXXIX.

En koghokkenochamaneen en Je-
duthun, Ukkeetooohomaonk David.

N Issip, pish nuanun-
ukquissooontamunash
nummayash, onk woh matta
nummatchesu nashpe neenan:
pish nunnanaehteh nuttoon
nashpe bridle, matchetoo ap-
bit anaquabeh.

2 Nu chegunnapoe matta
kuttop, nukkehchuttahhomp
wutch wanegik, kah nunnuan-
tamoonk woghouunnosoop.

3 Nuttah kusstopputtup ut
nuttunnomiyemut, natwon.
tamon nootau chikohtop:
neit nukkeketookomp nashpe
neenan.

4 Jehovah wahtouwabhch
noowohkuquoioom, kah ut-
toh sahchak nukkesukkodum-
ask: onk woh noowahteo
toh nuttine tiohquohquom-
punnam.

5 Kuffeh, kutto quehteh
nukkesukkodumash munnit-
cheg neanukkuhque kushkag,
kah nuttunukkuhquiyenonk
wanne teag ut anaquabean:
wunnummuhkut nishnoh
wosketomp, kasnekefitcheh,
panuppe tohnoocheyeuoo.
Selah.

6 Wunnamuhkut nish
noh wosketomp pomushau
tahnooche unnompammuk-
quissoonkanit:

Psalms. XXXIX.

22 Make haste to help
me, O Lord my salvation.

PSALM. XXXIX.

To the chief musician, even to
Jeduthun, A Psalm of David.

I Said, I will take heed to
my ways, that I sin not
with my tongue: I will keep
my mouth with a bridle,
while the wicked is before
me.

2 I was dumb with silence,
I held my peace, even from
good, and my sorrow was
stirred.

3 My heart was hot with-
in me, while I was musing
the fire burned: then spake
I with my tongue.

4 Lord, make me to know
mine end, and the measure
of my days, what it is: that
I may know how frail I am.

5 Behold, thou hast made
my days as an hand-breadth,
and mine age is as nothing
before thee: verily every
man at his best state is alto-
gether vanity. Selah.

6 Surely every man walk-
eth in a vain shew: surely
they

Ketooomaonk. XXXIX.

quissoonkanit : wunnamuh-
kut nag tahnooche wuttaman-
tamwog : numwonkquottou
weenauweetuonganash, kah
mitta wahteooo howane pish
nash muhmounuk.

7 Kah yeuyeu Jehovah, tea-
guas nuppahtissowontom ?
ken kuttannoonsh.

8 Pokquahwuffeh wutch
wame nummatcheseonganash,
ahque ayeuch wutuspunamoo-
onganoo asockutcheh.

9 Mat nukkaketoop, mat
noowaoshwunnumop nut-
toon ; newutche kutussenap.

10 Amaunumah kuttogkom-
muwaonk : nummohchiko-
naimnashpe wuttogkomuaonk
kenutcheh.

11 Auskomue sasamatah-
wadcheh wosketomp wutche
ummatcheseonk, kummah-
chumwehtoh ooneetuonk o-
natuh mothut : wunnamuh-
kut nish noh wosketomp tah-
noocheyeuoo. Selah.

12 Nootash nuppeantamoo-
wonk, woi Jehovah, kah ah-
chusuttash nummauonk, ahque
chequnaph en nussuppequo-
nut, newutche nuppenoo-
wohteau ut anaquabean,
kah nunnohkontamaeninnu
neane wame nooshunnonog.

13 Woi ahkqheh onk woh
nuttompontnehkes, asquam
mamoncheon, kah aohquabe-
on.

KETOO-

Psalm. XXXIX.

they are disquieted in vain :
he heapeth up riches, and
knoweth not who shall ga-
ther them.

7 And now, Lord, what
wait I for ? my hope is in
thee.

8 Deliver me from all my
transgressions, make me not
the reproach of the foolish.

9 I was dumb, I opened
not my mouth ; because
thou didst it.

10 Remove thy stroke a-
way from me : I am con-
sumed by the blow of thine
hand.

11 When thou with re-
bukes dost correct man for
iniquity, thou makest his
beauty to consume away
like a moth : surely every
man is vanity. Selah.

12 Hear my prayer, O
Lord, and give ear unto my
cry, hold not thy peace at
my tears : for I am a stran-
ger with thee, and a sojour-
ner, as all my fathers were,

13 O spare me, that I
may recover strength, be-
fore I go hence, and be no
more.

PSALM

Ketohomdonk. XL.

KETOOHOMAONK XL.

*En kogkohkenoot hamwizenin, Uk-
ketohomaonk David.*

NUppompahheop Jeho-
vah, kah nukkeihke-
tunkup kah nootamup num-
mauonk.

2 Kah nukkuhkuhkoon-
ukup wutch uhqueneung-
quotte pohsahtheganit, wutch
wunnumwehchuae manonsk-
ut, kah ponumup nusseet-
ash qussukquanit, kah menuh-
keteop nuppomushaongash.

3 Kah ponumup wuske
unnoohomaonk nuttoonut
waenomuwakonk en num-Ma-
nittoomunnonut: monaog pish
wunnaumunneau, kah pish
wabesuog, kah pish pabahca-
numaog Jehovah.

4 Wunnanumon woske-
tomp noh nagwutteaeu pa-
bahcanumon Jehovah: kah
matta tohhentupanumonk
pahuanumwunitcheh, asuh
yeuhoh quashkenutcheh en
pannoowaeyeuonganehtu.

5 Monatah, woi Jehovah
num-Manitroom, kummu-
chanatamwe anakausuon-
gash nish kefehtauohpash, kah kit-
tinnanummuwonganunonash,
matta woh koonogketammon-
teaunash: tohneit kod poh-
yuttumon kah weogquttum-
on, nash wussaume monatah,
matta woh waaketamunash.

6 Sephausuonk kah magoo-
onk, matta kukkodtantam-
moop,

Psalms. XL.

PSALM. XL.

*To the chief musician, A Psalm
of David.*

I Waited patiently for the
Lord, and he inclined
unto me, and heard my cry.

2 He brought me up also
out of an horrible pit, out
of the miry clay, and set my
feet upon a rock, and esta-
blished my goings.

3 And he hath put a new
song in my mouth, even
praise unto our God: many
shall see it, and fear, and
shall trust in the Lord.

4 Blessed is that man that
maketh the Lord his trust:
& respecteth not the proud:
nor such as turn aside to lies.

5 Many, O Lord my
God, are thy wonderful
works which thou hast
done, and thy thoughts
which are to us ward: they
cannot be reckoned up in
order unto thee: if I would
declare and speak of them,
they are more then can be
numbred.

6 Sacrifice and offering
thou didst not desire, mine
ears

Keteobomaonk. XL.

moop, nehtaogash kuppoh-
quanumup : chikohtae-ma-
goonk, kah matchueffeonk-
ane Sephausuonk matta koo-
koowehquuttumoop.

7 Neit nussip, Kussch, nup-
peom : koofohquawhonganit
tannussuhquahwhofo papau-
me nen :

8 Noowekontam ussenat
kuttinantamooonk, Woi num-
Manittoom ; nux kuttinnoma-
tuonk ohteau unnome nut-
tahhut.

9 Nukkuhkootumwehtap
Sampweuffonk ut mishe muk-
kinneonganit : kussch, matta
nutchequannohtop nussuf-
toonash, woi Jehovah, koo-
wahteo.

10 Matta nuttattahtoop
koonomwauffonk unnome
nuttahhut, nuppahquuttumup
kuppahpahcanumukquissou-
onk, & koo watchanooawaonk :
matta nupputtogkuhhumoop
kummishe wamoahsooonk, kah
koonomwayeuonk, wutch
mishe mukkinneonkanne.

11 Kuppohhommiehkon
kukuttummonteanitteakonk-
ash, woi Jehovah : kukkogkut-
tame wamoahsooonk, kah koo-
nomwaeyeuonk naquahteac
worchanukquteuh.

12 Newutche woh mo ta-
paketamoomukish machuh-
kish noowenuhkankep, num-
matcheseonkash nuttahgun-
nukquannapash, newaje matta
nut-

Psalms. XL.

ears hast thou opened
burnt-offering and sin offer-
ing hast thou not required,

7 Then said I, Lo, I
come : in the volume of the
book it is written of me :

8 I delight to do thy will,
O my God : yea, thy law
is within my heart,

9 I have preached righte-
ousness in the great congre-
gation : lo, I have not re-
frained my lips, O Lord,
thou knowest.

10 I have not hid thy
righteousness within my
heart, I have declared thy
faithfulness and thy salva-
tion : I have not concealed
thy loving kindness, and
thy truth, from the great
congregation.

11 Withhold not thou
thy tender mercies from
me, O Lord : let thy loving
kindness and thy truth con-
tinually preserve me.

12 For innumerable e-
vils have compassed me a-
bout, mine iniquities have
taken hold upon me, so

that

that

Ketooohomaonk. XLI.

nuttapunnummoo uspuhqua-
enat : nash anue monatah onk
nuppuhkuhquash, newutche
nuttah sauunnumoomoo.

13 Wekontash, Woi Jeho-
vah, kuppahquahwuffinnat :
Woi Jehovah, kinnipish kut-
tanumiunnat.

14 Nag moae ogkodchhittich,
kah chepsiahhittich, natin-
neahwhoncheg nukketeahog-
kou, oowoskehonaout : nag
ohsaoohkauunnaj, kah og-
kodchhunhaj matcheunnanu-
mukqueoneg.

15 Nag kokewoiyeuhittich
onkquattontamunnat wuttog-
kodchuonkannoo, annukqueo-
neg, aha, aha !

16 Wame nag natinneah-
hukqueaneg wekontamweh-
hittich kah mishkouantam-
wehhittich ut kohhogat : nag
wammontogig koowatcha-
nuwaonk, naquahtae unnoo-
wahhittich, Jehovah mish-
thehhonnaj.

17 Qut nen nummatchek
kah nukquenawehhuk, onch
Jehovah nummehquanumuk ;
ken nuttanummonteonk kah
nuppuhquahsoaeninneum ;
ahque putchunnoowoish, woi
num-Manittoom.

KETOOHOMAONK. XLI.

En Kogkokkunnoothamwaenin,
Ukketooohomaonk David.

WUnnannumou noh tah-
cuppanumont matche-
koah ; Jehovah pish uppuh-
quoh-

Psalm. XLI.

that I am not able to look
up : they are more then the
hairs of mine head, therefore
my heart faileth me.

13 Be pleased, O Lord,
to deliver me : O Lord,
make haste to help me.

14 Let them be ashamed
and confounded together,
that seek after my soul to
destroy it : let them be dri-
ven backward, and put to
shame, that wish me evil.

15 Let them be desolate
for a reward of their shame,
that say unto me, Aha, aha !

16 Let all those that seek
thee, rejoyce and be glad
in thee : let such as love
thy salvation, say continual-
ly, The Lord be magnified.

17 But I am poor and
needy, yet the Lord think-
eth upon me : thou art my
help and my deliverer, make
no tarrying, O my God.

PSALM. XLI.

To the chief musician A psalm
of David.

BLessed is he that confi-
dereth the poor : the
Lord will deliver him in
time

Ketooomaonk. XLI.

quohwunnuh, wuttamehpun-
nae ohquompiyeut.

2 Jehovah pish oowatcho-
nuh, pish uppomantamwaheuh
kah noh pish wunnaumou
ut Ohkeit; & matta pish kup-
poonoh wuttinnantamooonk-
annoowout ummatwomoh.

3 Jehovah pish ummenuh-
keheuh ut ummahchukannae
appinneat: pish koonaskunum
wame wuttapin mahchenadt.

4 Nissip, Jehovah, mona-
numeh; neetskeh nukketee-
hogkou, newutche kummat-
cheunnehhunup.

5 Nummatwomog num-
matcheunnukquog: Toh oh-
quompi pish nup, kah oowe-
fooonk nuppoomoo?

6 Kah nattauwahhit, un-
noowau tohnoocheyeuuk:
wuttah mukkunum matchit-
tooonk nehenwonche en, oo-
tohkent, wuttontuttumun.

7 Wame sekinniitcheh num-
moeu kemoowaonukquog:
nuttiyeuohkone natwontom-
munkquog noowoskhitte-
onk.

8 Unnoowag, matchepunna-
onk menuhkohteau wohhogat;
kah yeueu noh sapfuk, pish
matta wonk omohkeu.

9 Nux, nehenwonche nan-
nauanittoue netomp, noh pa-
bahtaanumogup, noh machuhp
nupputtukquinneg, nukke-
nogquannaehcunkup.

10 Qut ken, Woi Jehovah,
monanumeh,

Psalms. XLI.

time of trouble.

2 The Lord will preserve
him, and keep him alive,
and he shall be blessed up-
on the earth; and thou wilt
not deliver him into the
will of his enemies.

3 The Lord will streng-
then him upon the bed of
languishing: thou wilt make
all his bed in his sickness.

4 I said, Lord, be mer-
ciful unto me: heal my soul,
for I have sinned against
thee.

5 Mine enemies speak e-
vil of me: When shall he
die, and his name perish?

6 And if he come to see
me, he speaketh vanity: his
heart gathereth iniquity to
it self, when he goeth a-
broad, he telleth it.

7 All that hate me, whis-
per together against me:
against me do they devise
my hurt.

8 An evil disease, say they
cleaveth fast unto him: &
now that he lieth, he shall
rise up no more.

9 Yea, mine own familiar
friend, in whom I trusted,
which did eat of my bread,
hath lift up his heel against
me.

10 But thou, O Lord, be
merciful

Ketooohomaonk. XLII.

monanumeh, & omohkinneh,
onk woh nuttunkquattaouog.

11 Yeu nashpe noowaeh-
teauun koosikkittahaofo; ne-
wutche nummatwom matta
nummushkouantammooonuk-
ooh.

12 Qut nen, kuttahshinne-
ut nuppanupwuttahhaonkan-
it: kah kupponeh anaqua-
pean micheme.

13 Wunnamou Jehovah
ummannittoomoh Israel,
Wutch michemeyeuonkanit,
en michemeyeuonkanit. A-
men, kah Amen.

KETOOHOMAONK. XLII.

En kogkohkenootheraenin, kuh-
koottmwehtae unnoohhoma-
onk, en wunnamonuk Korah.

NEane iump nahnakiae
kottantog sepoopag-
quash; nukketeahogkou ne
kuttinne nahnakiae kottan-
umukgun, woi God.

2 Naketeahogkou kuhkut-
toon wutche God, pumantam-
wae God: toh ohquompi pish
nuppeom, kah nunnoquis ana-
quabit God?

3 Nussipequonash noome-
chumminneapash kesukodae
& nuhkona, ne naquahtae
ashittit, Tonoh kummanit-
toom?

4 Yeush mequantamon,
nussookun nukketeahogkou
ut nuttunnomiyemut; ne-
wutche noowuhwowechaomp
monacheg, noowechaopaneg en
wekut

Psalm. XLII.

merciful unto me, and raise
me up, that I may requite
them.

11 By this I know that
thou favourest me: because
mine enemy doth not tri-
umph over me.

12 And as for me, thou
upholdest me in mine in-
tegrity: and settest me be-
fore thy face for ever.

13 Blessed be the Lord
God of Israel, from ever-
lasting and to everlasting.
Amen, and amen.

PSALM. XLII.

To the chief musician, Maschil,
for the sons of Korah.

AS the hart panteth after
the water-brooks, so
panteth my soul after thee,
O God.

2 My soul thirsteth for
God, for the living God:
when shall I come and ap-
pear before God?

3 My tears have been my
meat day and night: while
they continually say unto
me, Where is thy God?

4 When I remember
these things, I pour out my
soul in me; for I had gone
with the multitude, I went
with

Ketoohomaonk. XLII.

wekut God ; nashpe muslikou-
antamooe kah waenemoowae
wuttauhtunkquissoonk, we
che monacheg nag nanaweh-
toguppaneg wumretupantam-
we Kefuk.

5 Tohwaje penuhkonitte-
an, woi nukketekogkou ? kah
tohwaje wuttamantaman ut
nuttunnomiyecumut ? Anno-
ofish Godut, newutche pish
aspume noowawenom, wutche
wuskesukkoee anunnosoonk.

6 Woi num-Manittoom,
nukketekogkou punnuhkou
ut nuttunnomiyecumut : ne-
wutche pish koowaanumish
wutch Jordane, kah Hermo-
nite ohkeit, kah wutch wad-
chuut Mizar.

7 Moonoi konummoomoo
en moonoiyeut ne kodroo-
moouk sookemooe kunnippe-
um : wame kuttukoomog,
& kukkuhtenttukumog nup-
paumuhkunkquog.

8 Qut Jehovah pish annoo-
tam wamnoahfooe ummona-
neteaonk kesukkodtae, & nuh-
konae wuttunnoohomaonk
pish noowetomuk, kah nuppe-
uhtammooonk en pomantam-
wae nummannittoom.

9 Pish nuttun God nukquf-
sukquannm, Tohwaje wanna-
numean ? tohwaje mauwe
pummushhaon nashpe wut-
tuhquannummehhooawaonk
Matwan ?

10 Neane nashpe togketteg
ut

Psalms XLII.

with them to the house of
God ; with the voice of joy
and praise, with a multitude
that kept holy-day.

5 Why art thou cast
down, O my soul ? and
why art thou disquieted
in me ? hope thou in God,
for I shall yet praise him for
the help of his countenance.

6 O my God, my soul is
cast down within me: there-
fore will I remember thee
from the Land of Jordan,
and of the Hermonites,
from the hill Mizar.

7 Deep calleth unto deep
at the noise of thy water-
spouts: all thy waves and
thy billows are gone over
me.

8 Yet the Lord will
command his loving kind-
ness in the day time, and
in the night his song shall
be with me, and my prayer
unto the God of my life.

9 I will say unto God my
rock, Why hast thou for-
gotten me ? why go I
mourning because of the op-
pression of the enemy.

10 As with a sword in
my

Ketohomaonk. XLIII.

ut nushkonut, nummatwomog
nukkehkomukquog; ne ase-
kesukkohkish ashittit, Tonoh
kummannittoom?

11 Tohwaje penuhkonit-
teaan woi nukketeahogkou?
kah tohwaje wuttamantaman
ut nuttunmomiyeumut? An-
oosish Godut, newutche pish
aspume noowauwenom, noh
pamontamwahtunk nittinsoo-
onk, kah wamannittoomeon.

KETOOHOMAONK XLIII.

WUssummeh, woi God,
kah kenoottamwan-
nisheh, aiyeuohkone marche-
tooe wuttahtimoin; Woi
pohquahwuffeh wurch ahfoo-
kohkodrae kah matta Samp-
wesooweninyeunt

2 Newutche Ken numme-
nuhkesoee Mannittoom, toh-
waje ammauhkosean? tohwa-
je mauwe pomushaon nashpe
wuttuhquannumwehhuwaonk
matwau?

3 Woi annootash koowe-
quaiyeum, kahkoonomwaonk;
nag sagkompagunehhittitch,
passoowehhittitch en koone-
tuppantamwe wadchuut, kah
en Kekash.

4 Neit pish nuttom wut-
talceroomut God, en Godut
nummishe wekontammoo-
onk: nux, Harput pish koo-
wauenomush, woi Manit, num-
Manittoom.

5 Tohwaje penuhkonitteaan
woi nukketeahogkou? kah

Psalms. XLIII.

my bones, mine enemies
reproach me: while they
say daily unto me, Where
is thy God?

11 Why art thou cast
down, O my soul? & why
art thou disquieted within
me? hope thou in God,
for I shall yet praise him,
who is the health of my
countenance, and my God.

PSALM. XLIII.

Judge me, O God, and
plead my cause against
an ungodly nation; O deli-
ver me from the deceitful
and unjust man.

2 For thou art the God
of my strength, why dost
thou cast me off? why go I
mourning because of the
oppression of the enemy?

3 O send out thy light &
thy truth: let them lead
me, let them bring me un-
to thy holy hill, and to thy
tabernacles.

4 Then will I go unto
the altar of God, unto God
my exceeding joy: yea, up-
on the harp will I praise
thee, O God, my God.

5 Why art thou cast
down, O my soul? and why
art

Ketohomaonk. XLIV.

tohwaje wuttamantaman ut
nuttinnomiyeumut ? Ano-
ofish Godut, newutche pish af-
pume noowauwenom, noh
pamontamwahtunk nittinsoo-
onk, kah wamanittoomeon.

KETOOHOM/AONK XLIV.

En kogkokk. noot hamwacnin, wutche
wunnamonoh Korab, kuhkootum-
webteae Unnoohhomaonk.

N Unnootamunnonap
nashpe nehtanoguanon-
nash, woi God, noohshunno-
nog nuttukgunnanonup; toh
unannuhkolcas nag ut ukke-
fukkodtummoout, ut nowat
ohquompiyenash.

2 Toh ane fuhhoohkouchp
Penooawahteaog nashpe kun-
nitche, kah kuttahkehkonon-
paneg; toh ane uhkuppun-
nanohp missinninyeuog, kah
fuhwhuhkonohp.

3 Newutche matta ootah-
toonkanenaop ohke nashpe
nehenwonche wuttogkatekon-
noo, kah nehenwonche weh-
pittenoo matta wotchannuk-
koopaneg: qut kuttinuhkou
kah kehpic, kah wequaiyewe
kuttinnissoonk, newutche
koosikkittaanumopaneg.

4 Ken auk. Kehlahsoottum-
oom, woi God, annohteagush
pohquahwunnittooonkash
wutche Jacob.

5 Nashpe ken pish nukke-
peppissumun nummatwo-
munnenog; nashpe koo wafob-
onk pish mattahaskukkeuon-
nug

Psalms XLIV.

art thou disquited within
me? hope in God, for I
shall yet praise him, who is
the health of my counte-
nance, and my God.

PSALM XLIV.

To the chief musician, for the
sons of Korab, Maschil.

WE have heard with our
ears, O God, our
fathers have told us, what
work thou didst in their
dayes, in the times of old.

2 How thou didst drive
out the heathen with thy
hand, and plantedst them;
how thou didst afflict the
people, and cast them out.

3 For they got not the
land in possession by their
own sword, neither did their
own arm save them: but
thy right hand, and thine
arm, and the light of thy
countenance, because thou
hadst a favour unto them.

4 Thou art my king, O
God, command delive-
rances for Jacob.

5 Through thee will we
pull down our enemies:
through thy Name will we
tread them under that rise
up

nog nag ayenohkone waapeh-
tunkqueakeg.

6 Newutche matta pish
nuppahpahtanatam nuttah-
comp, asuh Nuttogkodteg
matta pish noowatchonukkoo.

7 Qut Ken koowadchanum-
unnonup wutch nummat-
womunnonut, kah kuttog-
kodchehhopaneg, nag sekin-
neunkqueogup.

8 Godut noowawenowa-
mun mamusse kesukkod; kah
noowawenotumumun koo-
wesoonk micheme. Selah.

9 Qut kuppogkesumun, kah
kuttogkodchehhumun; kah
matta koo weche fuhhommooh
nuttahhontannoonkanunno-
nog.

10 Kukquishkeahhumun
wutch matwant: kah sekin-
hunkqueakig mukookin-
hanwanushhaog nichhenwon-
che wohhogauh.

11 Kummageoosamun-
nonup neane Sheepfog woh
mohhut: kah kussewhahum-
unnonup kunnukke penoo-
wohteaut.

12 Kummog kummissinnin-
yeumog wutche mo teag, kah
matta kukkontenactu nashpe
neanoatehtit.

13 Kuttishpunnammo-
wahimun en netateamonka-
nunnonut, methannanitto-
onk, kah aionttuhkonittoonk
en wame wenuhkkonkquea-
kig.

14 Kut-

up against us.

6 For I will not trust in
my bowe, neither shall my
sword save me.

7 But thou hast saved us
from our enemies, and hast
put them to shame that ha-
ted us.

8 In God we boast all
the day long: and praise
thy name for ever. Selah.

9 But thou hast cast off,
and put us to shame; and
goest not forth with our
armies.

10 Thou makest us to
turn back from the enemy:
and they which hate us,
spoil for themselves.

11 Thou hast given us
like sheep appointed for
meat: and hast scattered us
among the heathen.

12 Thou sellest thy peo-
ple for nought, and doest
not increase thy wealth by
their price.

13 Thou makest us a re-
proach to our neighbours, a
scorn and a derision to them
that are round about us.

14 Thou

Ketoohomaonk. XLIV.

14 Kut-entooawaonkannu-
wahhimun kunnukke penoo-
wohteaog, nunnukukquasha-
onk kunnukke missininuog.

15 Nutchepshaanumooonk
naquahteahteau anuhquabeh,
kah nuskesukque ogkodchu-
onk nunnukuhkonk.

16 Newutche oowattaoh-
tunkquissoonk noh ashpun-
namooast, kah mamatcheut-
tog; newutche matwau kah
annootaenin.

17 Wame yeu nunnukuh-
kunkqunan; onch matta koo-
wannannumunoomunnonup,
afuh matta nuppannoowae
ussemannonup ut koonoowa-
onkanut.

18 Nuttahhun matta quish-
kemunnoep, afuh nuttontan-
nehtuonkanunonash matta pa-
neomunnoopash wutch kum-
mayut.

19 Tokonogque kuttuhque
pooheusshahsumunnonup ut
wuttalutout Dragonfog, kah
kupputtogkukhimunnonup
wutonkauchtom Nuppoconk.

20 Wannantamogus Owe-
sooonk num-Maniteomun, a-
fuh uspuumayogus nunnit-
chekanun penoowe manit:

21 Sunummatta pish God
yeu wunnattinnahnomun?
newutche wahteau ukkeme-
yeumash muttah.

22 Nux wutche ken nun-
nithitchamun quannekesuked;
nuttagquanummitteamun. a-
nash

Psalms. XLIV.

14 Thou makest us a
by-word among the hea-
then: a shaking of the head
among the people.

15 My confusion is con-
tinually before me, and the
shame of my face hath cov-
ered me.

16 For the voice of him
that reproacheth, and blas-
phemeth; by reason of the
enemy and avenger.

17 All this is come us;
yet have we not forgotten
thee, neither have we dealt
falsely in thy covenant.

18 Our heart is not turn-
ed back; neither have our
steps declined from thy way.

19 Though thou hast
fore broken us in the place
of dragons, and covered us
with the shadow of death;

20 If we have forgotten
the Name of our God, or
stretched out our hands to
a strange god:

21 Shall not God search
this out? for he knoweth
the secrets of the heart.

22 Yea, for thy sake are
we killed all the day long;
we are counted as sheep
for

Ketooohomaonk. XLV.

natuh Sheepflog woh nashit-
cheg.

23 Toohkish, tohwaje kau-
ean, woi Jehovah ? omohkish,
ahque pogkesinnean micheme.

24 Tohwaje puttoghuman
kuskesuk kah wannantaman
nuttonkapunnaonkanun, kah
nutonkquaniumwehhitteaonk-
anun ?

25 Newutche nukketcahog-
konun nauanosu en puppisi-
yeut ; nunnogseun muhsog-
quemoo ohkehkontu.

26 Omohkish wutche nut-
tanumonteaonkanun, kah poh-
quohwuffinnean wutche kum-
monaneteaonk.

KETOOHOMAONK. XLV.

*En Kogkokkunnoothamwaenin, ut
Shoshannim, wutche wunnamó-
neh Korah, Maschil : wamonit-
tooe Unnoohomaonk.*

NUttah monchukkame-
teau wanegik : nissin-
neah aiumuhpath papaume keh
sahfoot : nenan ummegunnoh
kunnupfuhkwhofoowenin.

2 Kuttanooe wompes onk
wunnechonoooh wosketom-
paog : wunnetuppantamoo-
onk sookunnofoo en kussifut-
soonut : newutche Manic koo-
manumukup micheme.

3 Puttukquapifish Kuttog-
komooneg kehquawaut, woi
masukkenan : weche kussoh-
sumoocak kah mamuttanit-
soonk.

4 Kah kumnamuttanissoo-
onkanut

Psalms XLV.

for the slaughter.

23 Awake, why sleepest
thou, O Lord ? arise, cast
us not off for ever.

24 Wherefore hidest thou
thy face, and forgettest our
affliction, & our oppression ?

25 For our soul is bowed
down to the dust ; our belly
cleaveth unto the earth.

26 Arise for our help, and
redeem us for thy mercies
sake.

P S A L M. XLV.

*To the chief musician upon
Shoshannim, for the sons of
Korah, Maschil : A song of
Loves.*

MY heart is inditing a
good matter : I speak
of the things which I have
made touching the king :
my tongue is the pen of a
ready writer.

2 Thou art fairer then
the children of men : grace
is poured into thy lips :
therefore God hath blessed
thee for ever.

3 Gird thy sword upon
thy thigh, O most mighty :
with thy glory and thy
majesty.

4 And in thy majesty ride
prof.

Ketobomaonk. XLV.

onkanut wunnaiyeue naiyeu-
mitteash, newutche wunnom-
waeyeuonk, kah manunnissu-
onk, kah wunnomwaeseonk :
kah kuttinnuhkou pish kuk-
kukootumunk, ph quinneunk-
quohkish.

5 Kukkouhquadash kenai-
yeuash ut wuttahhoowout Ke-
tahfoot ummatwomoh ; ne
nashpe penushahittit missin-
ninuog aque kohhogat.

6 Kutapuonk, O God, oi-
hteau micheme kah miche-
me : kukkehtahfootumooe
anwohoo ne sampwiyeue
anwohoo.

7 Koowomontam sampwe-
usseonk, kah kussekinneam
matchetooonk : newutche Ma-
nit kum-Manittoom kussusse-
gunukup, nashpe wekontam-
we pamme anue onk nag we-
chiyeumukqueaneg.

8 Wame kuttogkooonkash
assummunkquatash onatuh myrrh,
kah aloes, kah cassia ; wutch
ivorye wetuwomash, ne nash-
pe nag wekontamwahnun-
mukup.

9 Kehtahfootumog wuttau-
noowoh wechiyeumopaneg
kukquehtianummukquissoc
muttumwussisog : kuttinnuh-
kounut wunnepauinneap keh-
che sonkiskq ut Golde og-
koounash wutch Ophiric.

10 Nootash, woi wuttaunin,
kah natwontash, kah ahchufut-
ash ; wananim wonk nehen-
wonehe,

Psalms XLV.

prosperously, because of
truth, and meekness, and
righteousness : and thy right
hand shall teach thee terrible
things.

5 Thine arrows are sharp
in the heart of the kings e-
nemies ; whereby the people
fall under thee.

6 Thy throne, O God,
is for ever and ever : the
scepter of thy kingdom is a
right scepter.

9 Thou lovest righteous-
ness, and hatest wickedness :
therefore God, thy God hath
anointed thee with the oil
of gladness above thy fel-
lows.

8 All thy garments smell
of myrrh, & aloes & cassia ;
out of the ivory palaces,
whereby they have made
thee glad.

9 Kings daughters were
among thy honourable wo-
men : upon thy right hand
did stand the queen in gold
of Ophir.

10 Hearken, O daughter,
and consider, and incline
thine ear ; forget also thine

Ketooohomaonk. XLV.

wonche, kummissinninnunmog,
kah koosh week.

11 Neit pish kehtahfoot
mishe kodtantam koonetu-
onk : newutche noh kum-
Manitoom, & noh wawissim.

12 Kah Tiree wuttaunnin
na pish wuttappin nallape ma-
godonk, ~~nun~~ wanawekitcheg
kunnuke missinninyeug pish
wonkuttumog Kuskesuk.

13 Kehtahfoot wuttaunoh
panuppe sohsummooneunk-
quissoo unnomut, watogkoo-
onkash assequosooe Gold.

14 Pish passowau Kehtah-
footut ut momenekuk quosooe
ogkoounut : penumpaog, noh
wechiyeumoncheh neh assuh-
kunkutcheh, pish kuppatten-
channunk.

15 Pish wekontamwe kah
mushkouantamwe passowo-
og : nag pish pettutteag Keh-
tahfoot. onnekamukut.

16 Kunnechonog pish
nompkompauehtauang Kooh-
shog, nag woh Sontimmohtea-
an ut mamasse ohkent.

17 Pish Nummehquantam-
wahhoowam Koowesoonk
ut nishnoh pometuonkanut :
newutche pish Missinninuog
koowaenomukquog micheme
kah micheme.

KETOOHOMAONK. XLVI

En Kogkokkennoothomwaenin, wut-
che wunnamonoh Korah, Ketoo-
homaonk ut Alamothe.

M Anit nutturashpuhhoo-
waonkanun kah Num-

Psalm. XLV.

own people, and thy fathers
house.

11 So shall the king great-
ly desire thy beauty : for he
is thy Lord, and worship
thou him.

12 And the daughter of
Tyre shall be there with a
gift, even the rich among
the people shall intreat thy
favour.

13 The kings daughter is
all glorious within, her cloth-
ing is of wrought gold.

14 She shall be brought
unto the king in raiment of
needle-work : the virgins her
companions that follow her
shall be brought unto thee.

15 With gladness and
rejoycing shall they be
brought : they shall enter
into the kings palace.

16 Instead of thy fathers
shall be thy children, whom
thou mayest make princes
in all the earth.

17 I will make thy name
to be remembered in all gene-
rations : therefore shall the
people praise thee for ever
and ever.

PSALM. XLVI.

To the chief musician, for the
sons of Korah, A song up-
on Alamothe.

GOD is our refuge and
strength, a very present

Ketsohomaonk. XLVI.

menuhkefooonkanun, ahche
kogkunupanunnosu wattam-
mehpunnamukish.

2 Newutche matta pish
noowapissomun tokonogque
ohke ontohtag. kah tohkonog-
que wadchuah kununumun-
ash en noeuh kehtahhabit.

3 Tokonogque nippeash naut
mushshontowomoonk, kah
pukkuttippohhohk, tokonogque
wodchuash quequohk nashpe
uppooksonk *Kektob. Selah.*

4 Seipoooo, uppahtehtuk-
quishomash wekontamwoh-
tunk Wuttootan God : ne
wunnetupantamwe aiyenonk-
uttoh ohtog Wekash anue
Quanuhquabit.

5 God appu wunnahshe-
mut ; matta pish ontsapu :
Manit pish wuttanumauuh,
ahche nompoacu.

6 Pensoowohteaog moosh-
koowopaneg, ahsoottummo-
onkash ontsotopash : muh-
shantowop, ohke sunnappa-
emoop.

7 Jehovah wattiyeuweh-
teomitahhontanooongash noo-
wettomukqun, um-Mannit-
oomoh Jacob nutrutashpuh-
hoowaonkanun. *Selah.*

8 Peunk, namook wuttana-
kofooonkash Jehovah, uttoh
ane mahche : Tauishinyeun-
anehteadt ut ohkent.

9 Wohkuhquoshehtoo ai-
yeuwittooooonkash en wah-
quohkeyeuk, poohqunau-
ohtompch,

Psalms. XLVI.

help in trouble.

2 Therefore will not we
fear, though the earth be
removed, and though the
mountains be carried into
the midst of the sea.

3 Though the waters
thereof roar, and be trou-
bled, though the mountains
shake with the swelling
thereof. *Selah.*

4 There is a river, the
streams whereof shall make
glad the city of God : the
holy place of the taberna-
cles of the most high.

5 God is in the midst of
her ; she shall not be mov-
ed : God shall help her, and
that right early.

6 The heathen raged, the
kingdoms were moved : he
uttered his voice, the earth
melted.

7 The Lord of host is
with us : the God of Jacob
is our refuge. *Selah.*

8 Come, behold the works
of the Lord, what desolations
he hath made in the earth.

9 He maketh wars to
cease unto the end of the
earth, he breaketh the bow,
and

Ketooohomaonk. XLVII.

ohtompeh, kah tummuſſum
konnuketuhweg, chikohſum
Chariot ut noohaut.

10 Chegunniekq, kah wah-
teook nen num-Manitoo :
piſh nummiſhbit ut wuttoh-
timoinneat, piſh nummiſhbit
ohkeut.

11 Jehovah wattiyeweh-
teomic ahhontanooongah
noowetomukqua; um Mani-
toomoh Jacob nutturataſhpoo-
hoowaonkanun. Selah.

KETOOHOMAONK. XLVII.

*En Kogkokkenoothernwaenin, Ke-
toohomaonk wutche wunnau-
monuh Korah.*

PUhpunknitchohuk, wame
kenau miſſinninnuog :
muſhſhontoowag en Godut
naſhpe ſohkuſue muſhſhon-
toowaonk :

2 Newutche Jehovah anue
quannuhquabit uhgunneuk-
guſſu; noh kehche Kehtah-
ſoot ut mamuſſe ohkeut.

3 Piſh ſohkauau miſſinnin-
neuh aque nohhoganonut, kah
wuttahtimonah aque nuſſet-
eunonut.

4 Piſh nuppepenamanuſh-
ukgun nookompohkeun, mut-
tae oonetuonk Jacob neh wa-
monomp. Selah.

5 Mani uſpei naſhpe muh-
ſhontoowaonk, Jehovah naſh-
pe wuttunontoowaonk me-
nuppubpekq.

6 Unoohomunk waenoma-
enkaſh en Godut; unooho-
munk

Pſalm XLVII.

and cutteth the ſpear in
ſunder, he burneth the cha-
riot in the fire.

10 Be ſtill, & know that
I am God : I will be exalted
among the heathen, I will
be exalted in the earth.

11 The Lord of hoſts is
with us, the God of Jacob is
our refuge. Selah.

P S A L M. XLVII.

*To the chief muſician, A pſalm
for the ſons of Korah.*

O Clap your hands all
ye people : ſhout un-
to God with the voice of
triumph :

2 For the Lord moſt high
iſterrible, he is a great King
over all the earth.

3 He ſhall ſubdue the
people under us, and the
nations under our feet

4 He ſhall chuſe our in-
heritance for us, the ex-
cellency of Jacob whom he
loved. Selah.

5 God is gone up with a
ſhout, the Lord with the
ſound of a trumpet.

6 Sing praises to God,
sing praises: sing praises
unto

munk waenomaonkash : unoo-
homunk waenomaonkash en
nuk-Kehtahfootumoomun, un-
oohomunk waenomaonkash.

7 Newutche God Keh-
tah-footumoooo ut mamusse ohket
unnoohhomunk waenoma-
onkash nashpe wahwahtamoo-
onk.

8 God nanawunau penoo-
wohteaog : God appu wun-
netupantamwe wuttapuonk-
anit.

9 Wustontimomoouh Mis-
sianinyeug moeog, ummis-
sinninyeumoh um-Manitto-
moh Abraham : newutche
mattaohke oggunegash wut-
chiyeumooash Godut : noh
moocheke mishehhan.

KETOOHOMAONK. XLVIII.

*Unnoohomae ketohomaonk, wut-
che wunawunau Korab.*

MUstugken Jehovah, kah
woh mishe waenomou
ut wuttootannat nummanit-
oomun, ut oonetupantamwe
wadchumut.

2 Wunompomukquate ai-
yeuonkanut ohtean wadchu
Sion, mamusse ohke oowekon-
tammoo wontaman, nanomut-
tiniyeu, wuttootan kehche
Keh tahfoot.

3 God wahhou ut cone-
kamukgut, wutche tasspuhko-
waonk.

4 Newutche kussch, Keh-
tahfootumog moeopaneg, mo-
ae paumushopaneg.

5 Wun-

unto our King, sin-
praises.

7 For God is the King of
all the earth, sing ye praises
with understanding.

8 God reigneth over the
heathen: God sitteth upon
the throne of his holiness.

9 The princes of the peo-
ple are gathered together,
even the people of the God
of Abraham: for the shields
of the earth belong unto
God: he is greatly exalted.

P S A L M. XLVIII.

*A song and psalm for the sons of
Korab.*

GREAT is the Lord, and
greatly to be praised
in the city of our God, in
the mountain of his holiness.

2 Beautifull for situation,
the joy of the whole earth
is mount Sion, on the sides
of the north, the city of the
great King.

3 God is known in her
palaces for a refuge.

4 For lo, the kings were
assembled: they passed by
together.

5 They

5 Wunnamamaop, kah ne-
mehkuh muhchantamuppa-
neg, wuttamahtamupaneg, kah
wuffemeopaneg.

6 Wapissoonk na wuttut
tohquaukqunaop, kah uhquo-
momoonk, onatuh kodtaue-
gehae mittumwuffis.

7 Kuppeohquishadtoh
Tarshishe kehtoonegquash
nashpe wutcheppwosh.

8 Neane nootamogup, ne
nuttine namunanonup, ut
wuttootananat Jehovah watti-
yeuchteomit akhontanooonk-
ash, ut wuttootananat Kum Ma-
nitoomun, God pish unmun-
ukkehtauun micheme. Selah.

9 Nummequantamumun-
nanonup koowamoasooe kut-
tumonteanitteakonk, woi God,
ut unnome Kut-Templeoo-
mut.

10 Neanag Koowesuonk
woi God, ne nni koowaeno-
mitteakonk en wahquohkeyeu-
uk: kuttinuhkou numwohtau
wunnonwauffeonk.

11 Mushkouantaj wadchu
Sion, wutonninnunk Judah
wekontamwehmittich, newut-
che koosuttumoonkash.

12 Wenuhkomook Sion,
kah gunnupuhshotamook, a-
ketamook ukqunuhqueka-
mukquash.

13 Wae kehkinnafekeq wun-
naneutunkash, natwontamook
oonekamukquash; onk woh
kummuhamanneau en pome-
teenkagut pomeoonk.

5 They saw it, and so
they marvelled, they were
troubled and hasted away.

6 Fear took hold upon
them there, and pain, as of a
woman in travel.

7 Thou breakest the ships
of Tarshish with an east-
wind.

8 As we have heard, so
have we seen in the city of
the Lord of hosts, in the city
of our God, God will esta-
blish it for ever. Selah

9 We have thought of
thy loving kindness, O God,
in the midst of thy temple.

10 According to thy
Name, O God, so is thy
praise unto the ends of the
earth: thy right hand is full
of righteousness.

11 Let mount Sion re-
joyce, let the daughters of
Judah be glad, because of
thy judgments.

12 Walk about Sion, and
go round about her: tell the
the towers thereof.

13 Mark ye well her bul-
warks, consider her palaces,
that ye may tell it to the
generation following.

Ketookhomaonk. XLIX.

14 Newutche yeuuh God
kum-Manittoomun micheme
kah micheme; noh pish nuf-
fompowunukqun pache nup-
poonkanut.

KETOOHOMAONK. XLIX

En Kegkokkenootheraweenin, Ke-
toohomaonk wutche wannamo-
nuk Korah.

VEu nootamook, wame
missinninyeuog, kukkeih-
tamook wame wedohkeagish
mutcaohker:

2 Nanefwe peonumukquif-
fitcheg kah malthonumukquif-
fitcheg, wanackitcheg kah
matchekitcheg moaeu.

3 Nuttoon pish weogqut-
tum waantamoonk: kah nut-
tahhe natwontamoonk pish
papaume wohwohtamoonk.

4 Pish nutrahehusittam
kukkinneashonk; pish noo-
wohshwunum nunnupwoa-
onk ut harput.

5 Tohwaj woh wapisse ut
matche keshkodut, nogquan-
ne matchenstoonk qunnupuh-
konkqueon?

6 Nag pabalitontogik oowe
nawetueganoo, kah maltho-
wacheg ut monakkishummo-
matchiyeumsoosh:

7 Maeta woh howan nag
tohen tapwhoo wemattoh,
asuh ummagooanushuh man-
noohwhuttoonk en Godut:

8 (Newutche mannooh-
whaonk ukketeahogkoneouh
mishoadtu, kah wokkakquoh-
shin micheme)

Psalms XLIX.

14 For this God is our
God for ever and ever; he
will be our guide even unto
death.

PSALM. XLIX.

To the chief musician. A psalm
for the sons of Korah.

Hear this, all ye people;
give ear, all ye inhabi-
tants of the world:

2 Both low and high, rich
and poor together.

3 My mouth shall speak
of wisdom: and the medi-
tation of my heart shall be
of understanding.

4 I will encline mine ear
to a parable; I will open
my dark saying upon the
harp.

5 Wherefore should I fear
in the dayes of evil, when
the iniquity of my heels shall
compass me about?

6 They that trust in their
wealth, and boast themselves
in the multitude of their ri-
ches:

7 None of them can by
any means redeem his bro-
ther, nor give to God a ran-
som for him:

8 (For the redemption of
their soul is precious, and it
ceaseth forever.)

Ketooohomaenk. XLIX.

9 Onk woh noh micheme
pompumontam, kah matta
namoo anunoonk.

10 Newutche natum waan-
tamwoh nuppooh, wenk af-
sooke kah puppunathumwe
wosketomp pagquanyeuog,
kah nukkodumog oowenawe-
tuonkanoo en onkatogik.

11 Keme unantamwog, we-
koowoash pish michemahta-
ash, kah ootahtuwonkanoo wo-
ash panupe wame pometuonk-
anash; huttamog wuttohke-
yeuoash ne assooweshittit.

12 Qut, Wosketomp abit
quehtiantuonkanit matta nuk-
qutqunahteooo: ogquinnunk-
quissloo nuppooc puppinash-
imwut.

13 Yeu ummayeu wuttah-
tutuonkanoo; onch wunne-
chonoooh wuttapinneamun-
neau ne anoowahittit. Selah.

14 Onatuh Sheepfog sepsun-
og wenohkeit, nuppooonk
pish ummomooohwhuh; kah
sompwesitcheg pish wunnana-
wunoooh mohtompahk, kah
oonetuonkanoo pish mohtup-
aemoo ut wenohket, wutch
ootohkeonkanoo wout.

15 Qut Mani pish poh-
quohwhunau nukkereahog-
kou wutch ummenuhkesoo-
onkanit wenohke; newutche
pish nuttatumunuk. Selah.

16 Ahque wapissish howan
wenackehhit, Weeke sohsum-
oonk mishehtosik.

17 Newutcho

Psalms. XLIX.

9 That he should still
live for ever, and not see
corruption.

10 For he seeth that wise
men die, likewise the fool
and the brutish person perish,
and leave their wealth to
others.

11 Their inward thought
is, that their houses shall con-
tinue for ever, and their dwel-
ling places to all generations;
they call their lands after
their own names.

12 Nevertheless, man be-
ing in honour abideth not:
he is like the beasts that pe-
rish.

13 This their way is their
folly; yet their posterity ap-
prove their sayings. Selah.

14 Like sheep they are
laid in the grave, death shall
feed on them: and the up-
right shall have dominion o-
ver them in the morning, and
their beauty shall consume
in the grave, from their
dwelling.

15 But God will redeem
my soul from the power of
the grave; for he shall re-
ceive me. Selah.

16 Be not thou afraid
when one is made rich, when
the glory of his house is in-
creased,

17 For

Ketohomaonk. L.

17 Newutche nupuk matta
pish teag ootooon : wustoh-
sumoonk matta pish astuh-
kongkoo.

18 Tokonogue pamontog,
wunananumop ukketeahogko-
noh : kah wosketompaog pish
koowawenomukquog wunne
unnehheadt kohhog.

19 Noh pish au uppometu-
onkanoowout ooshoh, nag
matta pish nanukqut namooog
wequai.

20 Wosketomp noh abit
queihtianittuonkanit, kah mat-
ta wohamook, ogquinneunk-
quissoo nuppoee puppinash-
imwut.

KETOOHOMAONK. L.

Ukketohomaonk Asaph.

MAsukkenuk Manit, Je-
hevah kuttoop, kah
wehquuttumup ohke waj pash-
pishont piye adt wayont.

2 Wutch Sionut, panupe-
yeue wanetuonkanit God
wohsomup.

3 Num-Manittoomun pish
peau, kah matta pish chequn-
au : noohtau pish mahchukif-
oowomoo ut anaquabit, kah
pish mishehtashin noh waenu.

4 Pish wehquuttum en ke-
sukqut wutch wohqut, kah en
ohket, onk woh wustumau
ummissinninyeumoh.

5 Muhmonumickq noone-
tupantamoomog, nag wanoo-
wohkonukqucomp nashpe se-
ghaufeqonk.

Psalms. L.

17 For when he dieth, he
shall carry nothing away :
his glory shall not descend
after him.

18 Though whiles he liv-
ed, he blessed his soul : and
men will praise thee when
thou doest well to thy self.

19 He shall go to the ge-
neration of his fathers, they
shall never see light.

20 Man that is in honour,
and understandeth not, is
like the beasts that perish.

PSALM L.

A psalm of Asaph.

THe mighty God, even
the Lord hath spoken,
and called the earth from the
rising of the sun, unto the
going down thereof.

2 Out of Sion the perfecti-
on of beauty, God hath shi-
ned.

3 Our God shall come,
and shall not keep silence :
a fire shall devour before him,
and it shall be very tempe-
stuous round about him.

4 He shall call to the hea-
vens from above, and to the
earth, that he may judge his
people.

5 Gather my saints to-
gether unto me : those that
have made a covenant with
me by sacrifice.

6 Kah ketukquath pish nah-
echteomocash wustampweuf-
seonk: newutche God nehen-
wonche wustuttumaenyewoo.
Selah.

7 Nootamook, woi num-
missinninyeumog, kah pish
nukkekuttaohkam; Woi Isra-
el, kah kuttienohkonittode
wauwaonsh, nen Manic, *nux*
kum-Manitoom.

8 Matta kuttaiuskomundoh
wutche kussephaufoonkash,
newutche chikohdae kumma-
goonkash naquahteahtopash
anaquabeh.

9 Matta pish nunemunoh
nomponshim wutche kekut,
asuh nomponshim we-goat
wutche kutchipinneutunkanit.

10 Newutche wame tou-
ohkamuque puppinashimwog,
nootaiheunek, puppinashim-
wog ut muttanonkane wed-
chuash.

11 Noowachhoog wame
wedchue puppinashaog: kah
saskakusue alteuhkone pup-
pinashimwog nuttaiheog.

12 Kodupweos, woh mo
kuttinninooun, newutche
nuttaohk nuttaihe, kah nead-
lahshimmechumik.

13 Sun woh nummeech
konishine weyars, asuh sun
woh nootattam cosquehunk-
anoo Goatfog?

14 Sephaufish en Godut ta-
bantamoonk, kah oadtuhkau
anue quanuhquabit kuk-
quahshomaonkash.

6 And the heavens shall
declare his righteousness:
for God is Judge himself.
Selah.

7 Hear, O my people, and
I will speak; O Israel, and
I will testify against thee: I
am God, even thy God.

8 I will not reprove thee
for thy sacrifices, or thy
burnt-offerings, *to have been*
continually before me.

9 I will take no bullock
out of thy house, nor he-goats
out of thy folds.

10 For every beast of the
forrest is mine, and the cat-
tel upon a thousand hills.

11 I know all the fowls of
the mountains: and the wild
beasts of the field are mine.

12 If I were hungry, I
would not tell thee, for the
world is mine, and the ful-
ness thereof.

13 Will I eat the flesh of
bulls, or drink the blood of
goats?

14 Offer unto God thank-
giving, and pay thy vows
unto the most high.

Ketoohomaonk. L.

15 Kah weh quuttumah wut-
camehpunae kesukodut, kah
pish kuppohquohwunush, kah
pish kussoksumoooneh.

16 Qut God unnau matche-
toooh, Tohkuttinohto ontut-
tumwanat nukkuhkoowaeng-
ash, afuh wab kunnemunumnat
noonowoonk en kuttoonut?

17 Nean sekinneman kuh-
kootumwehteaonk, kah un-
nuhtaan nukkuttooonkash
kuppishguaniyeu.

18 Nauadcheh kummoo-
toowaenin, neit koowetoo-
wom, kah koowechuhhum ma-
mossueninyeug.

19 Kummag kuttoon en
matchutut, kah kenan ayimoo-
moo ahlookohkodreamooonk.

20 Kunnummattapue ma-
matcheun kemat; kuppan-
oowaonchumooon kookkas
wunnaumonoh.

21 Yeush kuttosenapash, kah
matta toh nisseup: kuttin-
antamup nuppaiosukke un-
nispheantsean: qut pish kut-
vauiskomush, kah nash noo-
nohtouunash anaquahtag kus-
kesukquash.

22 Yeuyeu yeu natwontam-
ook, kenau wannanumogish
God, ishkont kussokqshanum-
woo, kah na matta pohquah-
soowaeninyeunoooh.

23 Howan maguk waeno-
muwaonk, nussoktumooonuk:
kah noh sampwe wanohtunk,
wuttisseongash pish nunnah-
gun oowadchanuwaonk God.

Psalms. L.

15 And call upon me in
the day of trouble: I will
deliver thee, and thou shalt
glorifie me.

16 But unto the wicked
God saith, What hast thou to
do to declare my statutes, or
that thou shouldest take my
covenant in thy mouth?

17 Seeing thou hatest in-
struction, and castest my
words behind thee.

18 When thou sawest a
thief, then thou consentedst
with him, and hast been par-
taker with adulterers.

19 Thou givest thy mouth
to evil, and thy tongue fra-
meth deceit.

20 Thou sittest & speakest
against thy brother; thou
slandereest thy mothers son.

21 These things hast thou
done, and I kept silence:
thou thoughtest that I was
altogether such a one as thy
self: but I will reprove thee:
and set them in order before
thine eyes.

22 Now consider this, ye
that forget God, lest I tear
you in pieces, and there be
none to deliver.

24 Whoso offereth praise,
glorifieth me: and to him
that ordereth his conversati-
on aright, will I shew the sal-
vation of God.

Ketooohomaonk. LI.

KEIOOHOMAONK. LI.

*En Kogkokkenootheramwaenin Ur-
ketooohomaonk David, 2 ab-
shotumwaenin Nathan paáó-
mont, malsche petukkonont
Bathsheba*

KU rumonteanumeh, woi
God, neanag koowamo-
asue-monaneteaonk : neanag
matianuhkish kukkuttumon-
teaneteae monaneteaonkash
cheskhash nummatcheseonk-
ash.

2 Panupe kutchesumeh
wutch nummatcheseonganut,
kah pahkhe wutch nuppane-
usseonganit.

3 Newuche nussompoo-
wetam nuppoohquaumoo-
ongash kah nummatcheseonk
naquahteateau anaquabeh.

4 Ken, ken webe kummat-
chenehhunup, kah nutriff p
yeu machuhk ut kenamoo-
onkanut: onk woh kussomp-
sittont ketookoan, kah kup-
pahksittont wussuttuman.

5 Kusseh, nukkehkenaweh-
hitteap ut matchetuppantam-
oonganut: kah ut matchese-
onganut noowompukqua-
nukup nookas.

6 Kusseh, kukkodtantam
wanumuhkiteyeuuk ut un-
naumiyeuut: kah kemiyeuut
pish koowahtauwahhe waan-
eamooonk.

7 Pahkhe nashpe hyffop, onk
pish nuppahkes: katchissumeh,
kah pish nupane wompeseum-
keon

8

Psalms. LI.

P S A L M. LI.

*To the chief musician, a psalm
of David, when Nathan the
prophet came unto him after
he had gone in to Bathsheba.*

HAve mercy upon me, O
God, according to thy
loving kindness, according
unto the multitude of thy
tender mercies blot out my
transgressions.

2 Wash me thorowly
from mine iniquity, and
cleanse me from my sin.

3 For I acknowledge my
transgressions: and my sin is
ever before me.

4 Against thee, thee one-
ly have I sinned, and done
this evil in thy sight, that
thou mightest be justified
when thou speakest, and be
clear when thou judgest

5 Behold I was shapen in
iniquity, and in sin did my
mother conceive me.

6 Behold, thou desirest
truth in the inward parts:
and in the hidden part thou
shalt make me to know wis-
dom.

7 Purge me with hyssop,
and I shall be clean: wash
me, and I shall be whiter
then snow,

8

Ketooohomaonk. LI.

8 Nootamwahhe wekon-
tamooonk kah mish'ouantam-
ooonk : onk woh mish'konash
nish poohquehtohhomohpash
wekontamoomooash.

9 Puttogwhush kuskesuk
wutch nuppaneseonkanut ;
kah chesh'hash wame num-
matcheseonkash.

10 Keshchteah pahke mut-
tah, woi God ; kah sampwi-
yeue nashauonk wuskehteah.

11 Ahque pogesch wutch
anaquabean ; kah ahque am-
manumah koonetupantamwe
nashauonk.

12 Numpunnumah wekon-
tamoe koowadchanuaonk : kah
kogkanuneh nashpe kunna-
naue nashauonitoom.

13 Neit pish nukkubkoo-
tumau pancusecheg kummay-
ash. kah matcheseaninyeuog
pish kuhgunnuppubkompau-
chtunkquog.

14 Pohquahwuffch wutch
wishquehheonkane kesukko-
samooonkanit, woi God, ken
wadchanoowae nummanit-
toom : kah nenan pish mishon-
toowaoohhoomoo kussomp-
weusseonk.

15 Woi Lord, woshwunish
nussissitsoonash, kah nuttoon
pish nahchtecomoo koowawe-
nomitteonk.

16 Newutche matta kuk-
kodcantameo sephausionk,
afuh woh kutchumauuauu :
matta koowekontammooon-
tamoo chikohrae magoonk.

Psalms LI.

8 Make me to hear joy
and gladness : that the bones
which thou hast broken may
rejoice.

9 Hide thy face from my
sins ; and blot out all mine
iniquities.

10 Create in me a clean
heart, O God ; and renew a
right spirit within me.

11 Cast me not away from
thy presence ; and take not
thy holy spirit from me.

12 Restore unto me the
joy of thy salvation : and up-
hold me with thy free spirit.

13 Then will I teach
transgressors thy wayes,
and sinners shall be convert-
ed unto thee.

14 Deliver me from blood-
guiltiness, O God, thou God
of my salvation : and my
tongue shall sing aloud of
thy righteousness.

15 O Lord, open thou my
lips, and my mouth shall
shew forth thy praise.

16 For thou desirest not
sacrifice, else would I give it :
thou delightest not in burnt-
offering.

Ketookhomaonk. LII.

17 Manittooe fephaufoonkash poohquishae nahshauonk : poohquiyee kah hohpoe muttah, woi God, matta pish kummeshanantammooch.

18 Wanneiffish ut koone tapinneamboonkanit en Sionut : aiyeush Jerusaleme quffakquanninneuttongash.

19 Neit pish koosikitteah-hitnashpe sampweseae fephaufoonkash, nashpe chikohtae-magooonk kah pasquiyee chikohtae-magooonk : neit pish fephaufuog oxinog ut kut-Alteroomut.

KETOOKHOMAONK. LII.

En Kegkohkenoothamwaenin, kuh-kootumweb : *car ukketookhomaonk*
David, Daeg wut-Edomite paront kah kanoonont Saulob, kah anont, David peau wekit Abimelech.

T Ohwaje mushshoowaan ut woskehhoowaonkanit, woi munehkefopenin? ummonaneteaonk God miche-mohreau.

2 Kenan natwontam woskehhoowaonkash : onatah kenehquog ne aslookohkodteaanukkofoomoonk.

3 Kutanne wamontam machuk onk ne wanekik : kah panoowaeyeeonk anue onk sampwe unnoowonat. Selah.

4 Koowomantam wame woskehhoowae kutsooonkash, woi aslookohkodteamooe me-nan.

5 God

Psalms LII.

17 The sacrifices of God are a broken spirit : a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

18 Do good in thy good pleasure unto Sion : build thou the walls of Jerusalem :

19 Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt-offering, and whole burnt-offering : then shall they offer bullocks upon thine altar.

P S A L M. LII.

To the chief musician, Maschil, A psalm of David : when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Abimelech

Why boastest thou thyself in mischief, O mighty man ? the goodness of God endureth continually.

2 Thy tongue deviseth mischiefs : like a sharp razor working deceitfully.

3 Thou lovest evil more than good, and lying rather than to speak righteousness. Selah.

4 Thou lovest all devouring words, O thou deceitful tongue.

5 God

Ketohomaonk. LIII.

5 God pish wonk kuffun-
ukkehthuk micheme pish kut-
tamanuk, kah pish kukkod-
tunuk wutch kootahtuonga-
nit, kah kunnooswomohhuk
wutch wuttahtuout pamon-
togik Selah.

6 Sampwefitcheg pish wonk
naumog, kah wapissuog, kah
pish wuttahhanchetauouh.

7 Kuffch, yeuuh noh wos-
ketomp matta wamunchke-
foonkanehthead Godoh : qut
pabatantamup monahkish oo-
wenawetuonkash, kah mun-
nehkehhop wohhoguh ut um-
matchetoonkanit.

8 Qut nen nuttogquin-
neunkquis askubquame olive-
uhtuk ut wekit God : nuppa-
bahtantam ummenaneteaonk
God micheme kah micheme.

9 Pish micheme koowawe-
nomsh, newutche kummahche
ussean : kah pish nuppahtissoo-
wontam koowesuonk, newut-
che wunekin anaquabhittit
loonetupantamoomog.

KETOOHOMAONK. LIII.

En Kogkobkenoothamwaenin ut
Mabaloth, kuhkeotumwehtene
ukketohomaonk David.

MAttamog noowop ut
wuttahhut, wanne
Godunoo ; aninwog, kah
mahche usseog neskinneunk-
que Matchseonk : matta pa-
fuk ooneussu.

2 God womopoop wutch
kesukqut ut wannechonoo-
wout

Psalm. LIII.

5 God shall likewise de-
stroy thee for ever, he shall
take thee away, and pluck
thee out of thy dwelling-
place, and root thee out of
the land of the living. Selah.

6 The righteous also shall
see, and fear, and shall laugh
at him.

7 Lo, this is the man that
made not God his strength ;
but trusted in the abundance
of his riches, & strengthened
himself in his wickedness.

8 But I am like a green
Olive-tree in the house of
God : I trust in the mercy of
God for ever and ever.

9 I will praise thee for
ever, because thou hast done
it : and I will wait on thy
Name, for it is good before
thy saints.

PSALM. LIII.

To the chief musician upon
Mabalath, Maschil, A psalm
of David.

THe fool hath said in his
heart, there is no God ;
corrupt are they, and have
done abominable iniquity :
there is none that doth good.

2 God looked down from
heaven upon the children of
men,

woutwosketompaog, namunac
sun howan wohwohtam, kah
natinneawhont Godoh.

3 Nag nishnoh pasuk mah-
che quiskeog, nag moacu
neskinneunkquissok; matta
howan ooneussu matta pasuk

4 Sun anakositcheg mat-
chesconk, matta oowoh-
wohtamoonkaneog? utti-
yeug moohwhoncheg num-
missinninyeunumoh, neane
mechhittit petukgunneg; nag
matta wehquuttumauaog God-
oh.

5 Na wuttut mishe wabis-
finaop, na woh matta adt wa-
pissomukup: newutch God
seahhomup wishkonash noh a-
yeuohkone wenukkonkquean,
nag kutogkodchehhopaneg,
newutche God nah ummesha-
nanumopah.

6 Howan pish makuk wad-
chonaonkanoo Israel wutch
Sionut! God qunnupunuk
ummussunoonkanoo ummis-
sinninyeumoh, Jacob pish
muskouantam, kah Israel pish
wekontam.

KELOOHOMAONK. LIV.

An Eogkkenoothamwaenin ut Na-
ginosh, Kubkootumwehtae uk-
ketookomaonk David, Ziphim-
sog, paiaktit kah anaktit Saul-
oh, sun-matta David nooweche
pattogqueonukgun.

WAdchaneh, woi God,
nashpe koowesuonk,
kah wussumeh nashpe kum-
menuhhesuonk.

men, to see if there were
any that did understand,
that did seek God.

3 Every one of them is
gone back, they are altoge-
ther become filthy; there
is none that doeth good, no
not one.

4 Have the workers of
iniquity no knowledge?
who eat up my people as
they eat bread; they have
not called upon God.

5 There were they in
great fear, where no fear
was: for God hath scattered
the bones of him that en-
campeth against thee, thou
hast put them to shame, be-
cause God hath despised
them.

6 O that the salvation of
Israel were come out of Sion!
when God bringeth back
the captivity of his people,
Jacob shall rejoyce, and Israel
shall be glad.

PSALM. LIV.

To the chief musician on Negi-
noth, Maschil, A psalm of
David, when the Ziphims
came and said to Saul, Doth
not David bide himself with
us?

SAve me, O God, by thy
Name, and judge me by
thy strength.

Ketookhomaonk. LV.

2 Notash nuppeantamoonk, woi God; ahchufuttash nuttoone kuttooonkash.

3 Newutche penoowohteaog nummahche nepauchtunkquog, kah uhquanumehhoowacheg natinneahwhoog nukke-
teahogkou; matta poosoo-
paneg Godoh anaquabhittit.
Selah.

4 Kuffeh, God nuttanuno-
sooweninneum: Lord weto-
mau nag kogkanunocheg nuk-
keteahogkou.

5 Pish matunkquattaoh
nummatwomoh; nag tum-
mehtah ut koonomwaeyeu-
onkanit.

6 Pish nanouwe kussepha-
maush; pish noowaweno-
tum Koowesuonk, woi Jeho-
vah, newutche wunnekin.

7 Newutche nuppahquah-
whunukup wutch wame
wuttamehpunaonganit: kah
nuskesuk namup ukkodtan-
tamoonk ut nummatwomut.

KETOOHOMAONK. LV.

*In Kogkokkenoathawwaenin ut
Neginoth, Kukootamwekteae
ukketookhomaonk David.*

NOotash nuppeantamoo-
onk, woi God; kah
ahque puttogwish wutch noo-
wehquuttumoonkanit.

2 Kehkehtah, kah nootah;
nummom ut nootoowaonka-
nut, kah nutchequuttum:

3 Newutche oowadtauh-
tunkquuttuonk

Psalms LV.

2 Hear my prayer, O God;
give ear to the words of my
mouth.

3 For strangers are risen
up against me, and oppres-
sors seek after my soul;
they have not set God before
them. Selah.

4 Behold, God is mine
helper: the Lord is with
them that uphold my soul.

5 He shall reward evil
unto mine enemies; cut
them off in thy truth.

6 I will freely sacrifice
unto thee; I will praise thy
name, O Lord, for it is good.

7 For he hath delivered
me out of all trouble: and
mine eye hath seen his desire
upon mine enemies.

PSALM. LV.

*To the chief musician on Negi-
notb, Maschil, A psalm of
David.*

Give ear to my prayer, O
God; and hide not thy
self from my supplication.

2 Attend unto me, and
hear me: I mourn in my
complaint, and make a noise:

3 Because of the voice of
O 2 the

Keroohomaonk. LV.

runkqustionk matwau, newutche wuttuhquanumeh-hoowaonk matchetoo: newutche nuttinuhkonkquog matcheseonk, kah moosquantamwe nuffekinneunkquog.

4 Nuttah uhquamamoomoo ut nuttinomiyeumut: kah nuppoee faiskshantuonkash nuppogshoqunash.

5 Wabesunok kah nunnuk-shaonk nuppeaonukqunash, kah uhquehpunnatahhaonk nunnukuhkonk.

6 Kah nissip, woi ununnup-pohwhunontuh wuskuhwhan-anut; onk woh nuttooem, kah nuttanwofun.

7 Kuffeh, neit woh nunn-anwutham en noadit, & nut-toiap tauohkamukqut. Selah.

8 Woh nukkinnippehteonuppohquahhamooonk wutch wapiyeue mishehtahshinit kah nashquitinit.

9 Nag Pagguas, woi Lord, kah chachapunush wenannuash: newutche nummahche naum chekeusseunk kah ai-yentuonk ut ootamat.

10 Kesukodae kah nukkon-ae ukquinupishotamunneau ut qussukquaniinneutonkanit: wonk woskehhoowaonk kah noowantamooonk na noeu ohtaash.

11 Matchetooonk na noeu ohteau: aslookekodtea-mooonk kah puhchuhteakonk matta amaemunooash wuteh wuttaumaioqut.

Psalms LV.

the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

4 My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.

5 Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.

6 And I said, O that I had wings like a dove; for then would I flee away, and be at rest.

7 Lo, then would I wander far off, and remain in the wilderness. Selah.

8 I would hasten my escape from the windy storm and tempest.

9 Destroy, O Lord, and divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.

10 Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow are in the midst of it.

11 Wickedness is in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets,

Ketoobomaonk. LV.

12 Newutche matta Mat-
wau noh ashpunnamukque-
omp, neit woh nukkehchit-
tahhomp; afuh matta noh
sekinneieph, noh maffeh-
homp wohhoguh aiyenohkone
nohhogat, neit woh nuppa-
puttogquehtauop.

13 Qut unnoh ken, woske-
tomp, nattatupeyeum, nuf-
fompohshaffoowaeninyeum,
kah noh waetompacuhp.

14 Noowekanue kenoofoo-
wotumunonup, kah noowuh-
wowechatimunonup en wekit
God.

15 Nuppooonk nag tohjun-
ukquehhittich, kah keteae wo-
musehtitch en chepiohkomuk-
qut: newutche matchetooonk
ohteau ne wadohkehhtittit,
kah kenuke nag.

16 Qut nen, pish nooweh-
quttumau God: kah Jehovah
pish noowadchonuk.

17 Wanunkooukish kah
mohtompohkish, kah puhsha-
quadcheh pish nuppeantam,
kah nummushontooae mau,
kah noh pish nootam noowad-
tauatunkquissooonk.

18 Wunnahtae pohquoh-
whunop nukketeahogkou
wutch aiyentuonk aiyenue-
omp: newutche monaog noo-
wechoohhumukup.

19 God pish nootam kah
wuttuhkupunanuh, nux noh
noadt aoiaphepoh, Selah: ne-
wutche wane wuttoffoowe-
onkaneog,

Psalms. LV.

12 For it was not an ene-
my that reproached me;
then I could have born it;
neither was it he that hated
me, that did magnifie himself
against me, then I would
have hid my self from him.

13 But it was thou, a man,
mine equal, my guide, and
mine acquaintance,

14 We took sweet coun-
sel together, & walked unto
the house of God in compa-
ny.

15 Let death seiz upon
them, and let them go down
quick into hell: for wicked-
ness is in their dwellings, and
among them.

16 As for me, I will call
upon God: and the Lord
shall save me.

17 Evening and morning,
and at noon will I pray, and
cry aloud: and he shall hear
my voice.

18 He hath delivered my
soul in peace from the battel
that was against me: for
there were many with me.

19 God shall hear and
afflict them; even he that a-
bideth of old, Selah: because
they have no changes, there-
fore

Ketohomaonk. LVI.

onkaneog, newutche matta
quhooog Godoh.

20 Sumogunumup wunnit-
chegash aiyeuhkone nag wa-
nuhkonukquitcheh : pooh-
qunumup oonoowaonk.

21 Wuttoone kuttobonkash
anue moosiyepash onk ne
butter, qut aiyeuittuonk oh-
top wuttahhit : ukkuttoonk-
ash anue noohiyepash onk
ne pumme, qut onch nish
kodrunosue togkodtegkan-
yeupash.

22 Unnuhkou koowean Je-
hovah, kah pish kukkogkan-
unuk : matta pish nanukqut
unanumooo sampweseaenin
ontsapinnat.

23 Qut ken, woi Manit, pish
nag koowomassuunooog en
nuppooonkane passahthega-
nit : nehshetheaeninyeuog
kah affookekodteaeninyeuog
matta pish pomantamooog
puhshe ukkesukodtumoooash :
qut nen pish kuppabahta-
numush.

KETOOHOMAONK. LVI.

En Kogkokkenoothamwaenin ut
Jonath-Elem-Rechokim, um-
Michtamoom David, Philisti-
ansog tokqunahittit ut Gath.

MOnanumeh, woi God,
newutche wosketomp
nukkod mishahquonuk : ai-
yeuehtae nishnoh kefak nut-
tuhquanumehhuk.

2 Nummatwomog aske-
fakokish nukkod mishahquo-
nukquog:

Psalms. LVI.

fore they fear not God.

20 He hath put forth his
hands against such as be at
peace with him : he hath
broken his covenant.

21 The words of his mouth
were smother then butter,
but war was in his heart :
his words were softer then
oyl, yet were they drawn
swords.

22 Cast thy burden upon
the Lord, and he shall sustain
thee : he shall never suffer
the righteous to be moved.

23 But thou, O God, shalt
bring them down into the pit
of destruction : bloody and
deceitful men shall not live
out half their dayes : but I
will trust in thee

PSALM. LVI.

To the chief musician up-
on Jonath-Elem-Rechokim,
Michtam of David, when
the Philistines took him in
Gath.

BE merciful unto me, O
God, for man would
swallow me up : he fighting
daily oppresseth me.

2 Mine enemies would
daily swallow me up : for
they

Ketookhomaonk. LVI.

nukquog : newutche nag mo-
naog aiyenohkositcheg, Woi
ken Quanuhquabean.

3 Wabeseon, pish kuppa-
bahtanumush.

4 Ut Godut pish noowawe-
notum wuttinoowaonk, nup-
pabahtanumop Mani, matta
pish nukquehtamoo weyaus
toh woh anehhukque.

5 Asekesukohkish matau-
wuttamwehteaog nukkutroo-
onkash : wame wuttinantam-
coonkanoowaash nuttaye-
ohkonukqunnash wutche ma-
chuhk.

6 Nag miyaeog, attahshaog
wohhogkauh, kehkinneasuog
nuttontanehtuonkash ashk-
whitchahtit wutche nukke-
teahogkou.

7 Sun pish pahquohhamog
nashpe matchetoonk ? ut
kummoosquantamoonkanut
punnuchteash missianninuog,
woi God.

8 Kuttogetam noowauonu-
onkash, poonush nussipequo-
nash kooweshquadt : sun mat-
ta ohtanoosh koosukkuh-
whonganit ?

9 Mauinnittauunon, neit
pish nummatwomog quishke-
og : yeu noowahtauun, ne-
wutche God noowecheoh-
humuk.

10 Ut Godut pish noowa-
wenotum wuttinoowaonk :
Jehovahut pish noowaweno-
tum wuttinoowaonk.

11 God

Psalms LVI.

they be many that fight a-
gainst me, O thou most High.

3 What time I am afraid,
I will trust in thee.

4 In God I will praise his
word, in God I have put my
trust, I will not fear what
flesh can do unto me.

5 Every day they wrest
my words : all their thoughts
are against me for evil.

6 They gather them-
selves together ; they hide
themselves, they mark my
steps when they wait for
my soul.

7 Shall they escape by
iniquity ? in thine anger
cast down the people, O God.

8 Thou tellest my wan-
derings, put thou my tears
into thy bottle : are they
not in thy book ?

9 When I cry unto thee,
then shall mine enemies turn
back : this I know, for God
is for me.

10 In God will I praise
his word : in the Lord will
I praise his word.

11 In

Ketoohomaonk. LVII.

11 God nuppabahtanumop :
matta pish nukquehtammoo
wosketomp toh woh anch-
hukque.

12 Kukquashomunoonkash
nuttappehtunkqunash, woi
God, pish koowowaenomish.

13 Newutche kuppohquoh-
whunop nukketeahogkou
wutch nuppooonkanit : sun
matta pish kuppohquohwhut-
reo nussesh wutch penusha-
onkanit ? onk woh nuppom-
pumusham anaquabit God ut
oowequaiyeumooout pamon-
togik.

KETOOHOMAONK. LVII.

En Kogkohkenootheramwaenin, Al-
tashith, um-Michtamoom Da-
vid, wasenwehtauont Sauloh
en hassunnegkut.

MOnanumeh, woi God,
monanumeh, newut-
che nukketeahogkou kupa-
bahtanumuk : nux nuttutash-
puhhoowonkanehteam kun-
nupwhunog wutonkauwoh-
tomoo, napacheh yeush onka-
punaonkash pamuhshemoout.

2 Pish nummauinittau God
noh anue quonuhquabit : en
Godut noh aseanushukque
wame teanteaquashish.

3 Pish anoohteamoo wutch
kesukqut, kah pish noowad-
chonuk wutch wuttushpuna-
moowaonkanit noh kod mus-
ashquonukque ; Selah. God
pish anootam umonaneteaonk
kah eonomwaonk.

4 Nuk

Psalm. LVII.

11 In God have I put my
trust : I will not be afraid
what man can do unto me.

12 Thy vows are upon
me, O God : I will render
praises unto thee.

13 For thou hast delive-
red my soul from death :
wilt not thou deliver my
feet from falling ? that I
may walk before God in
the light of the living.

PSALM. LVII.

To the chief Musician Altas-
chith, Michtam of David,
when he fled from Saul in
the cave.

BE merciful unto me, O
God, be merciful unto
me, for my soul trusteth in
thee : yea, in the shadow of
thy wings will I make my
refuge, until these calamities
be overpast.

2 I will cry unto God
most high : unto God that
performeth all things for
me.

3 He shall send from hea-
ven, and save me from the
reproach of him that would
swallow me up ; Selah. God
shall send forth his mercy
and his truth.

4 My

Ketooohomaonk. LVII.

4 Nukketeahogkou weto-
man Quunonoowoh, kah noo-
wetsumoomoog nag chogaf-
wutche; ~~nun~~ wunnamonauh
wosketompaog, wepittooash
konnukkehtooohwegannuk-
ish kah kouhquottooukish, kah
wenannu keni togkodteg.

5 Mishshehhitchash, woi
God, en aongkaue kesukqut:
kuffohsumooonk anue qunuh-
quohtaj mamusse ohke.

6 Nag mahche quaquash-
wunaog ahshap wutche nut-
tontanehtuonkash, nukketea-
hogkou nawanofu: wonch-
teopaneg anuhquabeh, ne nag
nehenwonche nanoeu mahche
aet pinishahhettie. Selah.

7 Kesantamoomoo nuttah,
woi God, nuttah kesantamoo-
moo: pish nukketoohomam
kah noowawenomowam.

8 Toohkish nusslohsumoo-
onk, toohkeg Psaltery kah
Harp: nen pish nunnompoe
toohkem.

9 Pish koowawenomush,
woi Lord, kenugke missinnin-
nuut: pish kukketoohomau-
ush kenuke wuttohtimmoin-
nunk.

10 Newutche kummona-
neteaonk mussi en aongkaue
kesukqut, kah koonomwaonk
en matrokqur.

11 Mishshehiteash, woi God,
en aongkaue kesukqut: kus-
flohsumooonk anue qunuh-
quohtaj mamusse ohke.

KETOO.

Psalm. LVII.

4 My soul is among lions,
and I lie even among them
that are set on fire; even the
sons of men, whose teeth are
spears and arrows, and their
tongue a sharp sword.

5 Bethou exalted, O God,
above the heavens: let thy
glory be above all the earth.

6 They have prepared a
net for my steps, my soul is
bowed down: they have
dugged a pit before me, into
the midst whereof they are
fallen themselves. Selah.

7 My heart is fixed, O
God, my heart is fixed: I
will sing and give praise.

8 Awake up my glory,
awake psaltery and harp: I
my self will awake early.

9 I will praise thee, O
Lord, among the people: I
will sing unto thee among
the nations.

10 For thy mercy is great
unto the heavens, and thy
truth unto the clouds.

11 Be thou exalted, O God,
above the heavens: let thy
glory be above all the earth.

P

PSAL

Ketohomaonk. LVIII.

KETOOHOMAONK. LVIII.

In Kogkohkenoothamwaenin, Al-
taschitch, um-Michtamoom
David.

SUn wunnumuhkitkuffim-
woo sampwiyenonk, woi
mukchineonk? Sun kuffomp-
we wussuttumumwoo, woi
kenau wunnamonauh woske-
xompaog?

2 Nux, muttohhooae kut-
tosemwoo matchetooonk :
kukquokquadhumumwoo
kunnitchekane chekeuffeonk-
anoo ut ohkeit.

3 Matchetooog penoowoh-
teooooog wutch otomukaut,
wawonuog quenau neghittit,
panoowaeyenog.

4 Wutonkquoskehtuonka-
nno ogqueneungquodt wut-
onkquoskehtuonkanit ash-
kook; ogqueneunkquoffuog en
mo nanootamooe Adder noh
kobhog wehtauog :

5 Neh matta woh noetau-
ont oowadtauatunkquoffuonk-
anoo podchummooaeninuog,
tokounukuhque waantamwe
padchummuahtit.

6 Poohquehtahhash wepit-
tuash, woi God, ut wuttoo-
noowout: kuttehtahhash uk-
kehtomputtoomoooash wus-
kukgunmonooawaog, woi Je-
hovah.

7 Sobpashittich onatuh
nippeit, pamuttchuwohk na-
quahtae : fuhtukquohhoo-
wadp pumwinneat ukkouh-
quadash,

Psalms. LVIII.

PSALM. LVIII.

To the chief musician Altaschith,
Michtam of David.

DO ye indeed speak right-
teousness, O congrega-
tion? do ye judge uprightly,
O ye sons of men?

2 Yea, in heart ye work
wickedness: you weigh the
voilence of your hands in the
earth.

3 The wicked are estran-
ged from the womb, they go
astray as soon as they be born,
speaking lies.

4 Their poison is like the
poison of a serpent; they are
like the deaf adder that stop-
peth her ear:

5 Which will not hearken
to the voice of charmers,
charming never so wisely.

6 Break their teeth, O God
in their mouth: break out
the great teeth of the young
lions, O Lord.

7 Let them melt away as
waters which run continual-
ly: when he bendeth his
bow to shoot his arrows, let
them

Ketookhomaonk. LIX.

quadtafh, onatuheyeuweh-
tich fokquffut.

8 Onatuh askequattam noh
fobpafit, nish nob pafuk neine
amaetch: onatuh wun-nuffau-
onk muttumwoffus, onk woh
matta namooog nuppauz.

9 Kuttohkuhkoomoouh afq
aammattamwehhitteup koe-
fog, pish wutammanuh neane
nashpe pemfquoh, keteae kah
wonk ut ummoofquantamoo-
onkanit.

10 Sampwefeaenin pish
mufhkouantam, nak ne annoo-
taonk: pish kutchiffitto
wuffeeafh oofhquehhunkanoo-
wout matchetooog.

11 Nemehkuh pish woske-
comp unoowau, Wunnum-
muhkit onkquatonkanuoo
wutche fampwefit: wunum-
uhkit unnoh God wafuttuk
ut ohkeit.

KETOOHOMAONK. LIX.

En Kogkobkenoothamwaenin Al-
tafchith, um-Michtamoom Da-
uid: Saul anoobteamwut, kah
afhkukhumuppaneg wetu woh
wunmufhonaout.

POhquohwuffeh wutch
nummatwomut, woi
num-Manittoom: tafshinch
wutch nag waabehtunkqueo-
neg.

2 Pohquohwuffeh wutch
anakofitcheq macheuffeonk,
kah wodchaneh wutch nuff-
chteaeninyeuit.

3 Newutche kuffeh, nag
afh-

Pfalm. LIX.

them be as cut in pieces!

8 As a snail which melteth,
let every one of them pafs
away: like the untimely
birth of a woman, that they
may not fee the fun.

9 Before your pots can feel
the thorns, he fhall take them
away as with a whirlwind,
both living and in his wrath.

10 The righteous fhall
rejoyce, when he feeth the
vengeance: he fhall wafh
his feet in the blood of the
wicked.

11 So that a man fhall
fay, verily there is a reward
for the righteous: verily he
is a God that judgeth in the
earth.

PSALM LIX.

To the chief musician Altaf-
chith, Michtam of David:
when Saul sent, and they
watched the house to kill him.

Deliver me from mine e-
nemies, O my God:
defend me from them that
rife up againft me.

2 Deliver me from the
workers of iniquity, and fave
me from bloody men.

3 For lo, they lie in wait
P 2 for

Ketookhomaonk. LIX.

ashkuhteaog wutche nukke-
teahogkou ; masukkenugik
nuttaiyeuohkone moehtunk-
quog ; matta wutche nuppan-
eusseonk asuh nummatcheusse-
onk, woi Jehovah.

4 Nag quogucog kah na-
nashweog matta wutche num-
matcheusseonk ; toohkish kut-
canumiinneat, & moninneash.

5 Newutche ken, woi ah-
hontcanoookane Mani, um-
Manittoomoh Israel, toohkish
nattauwohhonat wame penoo-
wohteaog : ahque monanim
howae matchetoe paneusse-
eninyeug. Selah.

6 Nag wunonkquae quish-
keog : neskehtunkquissuog
onatu annum, kah qunnup-
uhkomog kehtootan.

7 Kusseh, mohmakutchuog
nashpe wuttoonoo : togkod-
teganuoo wussustoonoo wo-
ut, newutche, noowaog, ho-
wan nooteg.

8 Qut ken woi Jehovah,
pish kutahanchtauog ; pish
wame penoowohteaog kum-
mommoshquohkonoog.

9 Waj ummennukesuonk
pish kappahstisuonish : ne-
wutche God nukgunnuhque
wuhkonoos.

10 Monanctae num-Ma-
nittoom pish nuttattumus-
konk : God pish nuttunnum-
uk namunat wuhkodtantamoo-
onk ut nummatwemut.

11 Ahque nag paguas, ish-
konc

Psalms LIX.

for my soul ; the mighty are
gathered against me ; nor
for my transgression, nor for
my sin, O Lord.

4 They run and prepare
themselves without my fault :
awake to help me, and be-
hold.

5 Thou therefore, O Lord
God of hosts, the God of Is-
rael, awake to visit all the
heathen : be not merciful to
any wicked transgressors.
Selah.

6 They return at evening :
they make a noise like a
dog, and go round about the
city.

7 Behold, they belch out
with their mouth : swords are
in their lips ; for who, say
they, doth hear ?

8 But thou, O Lord, shalt
laugh at them ; thou shalt
have all the heathen in deri-
sion.

9 Because of his strength
will I wait upon thee : for
God is my defence.

10 The God of my
mercy shall prevent me :
God shall let me see my de-
fire upon mine enemies.

11 Slay them not, lest my
people

kont nummissinninyeumog
annantamwog: nag seaooh-
au nashpe kummenuhkesu-
onk, kah nookin, woi Jehovah
nuttogunneganun.

12 Wutche nuttoone um-
matcheseonkanoo, kah mussi-
toone ukkuttoonkanoo, toh-
qununnaj ut uppehtuanumoo-
onkanooout: kah wutchemat-
cheunnaneteaonk kah pannoo-
waonk ne anoowahhittit.

13 Nag mahckumooah ut
kummoosquantamoonkanit,
mahtuppan, onk woh ohqua-
puog: kah wahteahhittich
God nanauwunum ut Jacob,
en wahquishik ohke. Selah.

14 Kah wunonkoouk qush-
kehittich, kah nehnehteahit-
tich onatuh anumwut, kah
qunnupwushahhittich keh-
tootan.

15 Nanwushahhittich wut-
che meechum, kah mooh-
mooskoowahhittich matta wa-
mupwehhittit.

16 Qut nen nuttinnooho-
mom kummenuhkesuonk ;
nux, nummishontoowaooho-
mom kemonaneteaonk nom-
poaeu: newutche koowuhko-
noossinnuup, kah kuttutash-
puhkoowaonkannuup, wutche
nen, ut nootamehpunnae ke-
sukodut.

17 Pish kukketooohomaush,
woi nummenuhkesoonk :
newutche God noowuhko-
noos, kah moaneteae num-
Manittoom.

KE.

people forget: scatter them
by thy power, and bring
them down, O Lord our
shield.

12 For the fin^e their
mouth, and the woth their
lips, let them ev^e of
taken in their pride: be
for cursing and lying whic^h
they speak.

13 Consume them in
wrath, consume them, that
they may not be: and let
them know that God ruleth
in Jacob, unto the ends of
the earth. Selah.

14 And at evening let
them return, and let them
make a noise like a dog, and
go round about the city.

15 Let them wander up
and down for meat, and
grudge if they be not satisfi-
ed.

16 But I will sing of thy
power; yea, I will sing a-
loud of thy mercy in the
morning: for thou hast been
my defence and refuge in
the day of my trouble.

17 Unto thee, O my
strength, will I sing: for God
is my defence, and the God
of my mercy.

PSALM

Ketooohomaonk. LX.

KETOOHOMAONK. LX.

En Kogkobkenoo hamwaenin ut
Shushan-Edub, um-Michtam-
oom Davi, kuhkootumwehko-
nat, ne ayeuobkonant Aram-
nabarim, kah Aram-zobab,
Joab quashket kah nahshont
Edomeub ut Salte oona-
wiyeut, nabonese mutta-
ank nogkissuob.

WOi God, kuppogkesum-
unonup, kuffeahhum-
unonup, kummeosquanim-
unonup; woi quishkish wonk
en nohhoganonut.

2 Kukquequanehtop ohke;
kupp. ffoogkunumun: netash-
kehtauush na adt poohquakish,
newutche nunnukemoo.

3 Kunnahatunomp kummis-
finnumog manuhkakish:
kootattamhinunonup chep-
shaonkane Wine.

4 Kuttinumnuopaneg
muttaak nag quashukqueaneg:
onk woh sepakunumun ne-
wutche wunnomwaonk. Selah

5 Onk woh pohquahwun-
nou noh wamonadt; wad-
chanuash nashpe kuttinuhkou,
kah nootah.

6 God unnoowop ut oone-
tuppantamweyeuonkanit, pish
nummushkouantam: pish nut-
chupunam Shechem, kah nuk-
quokquadhum Succothe oo-
nauhkoi.

7 Gilead nuttaihe, kah Ma-
nassah nuttaihe, Ephraim wonk
ummenuhkefonk nuppuh-
kuhk;

Psalm LX.

P S A L M LX.

To the chief musician upon
Shushan Eduth, Michtam of
David, to teach; when he
strave with Aram Naharaim,
and with Aram Zobab, when
Joab returned, and smote of
Edom in the valley of salt,
twelve thousand.

O God, thou hast cast us
off, thou hast scattered
us, thou hast been displeased,
O turn thy self to us again,

2 Thou hast made the
earth to tremble; thou hast
broken it: heal the breaches
thereof, for it shaketh.

3 Thou hast shewed thy
people hard things: thou
hast made us to drink the
wine of astonishment.

4 Thou hast given a ban-
ner to them that fear thee:
that it may be displayed be-
cause of the truth. Selah.

5 That thy beloved may
be delivered; save with thy
right hand, and hear me.

6 God hath spoken in his
holiness, I will rejoyce: I will
divide Shechem, and mete
out the valley of Succoth.

7 Gilead is mine, and
Manassah is mine, Ephraim
also is the strength of my
head;

Ketookhomaonk. LXI.

Kuhk ; Judah nootinomatun-
onkannehteaeninneum.

8 Moab nuttahtoochukkur-
shohkuhkoom, woskeche E-
dom pish nuppemuhkon num-
mohkus : Philistia, mushkowa-
ofeh.

9 Howan pish passowet en
manuhkak ooranat ? howan
pish assowussit en Edomut ?

10 Sun matta pish ken, woi
God, noh papakenukqueogup ?
kah ken, woi God, matta wah-
wechaohp nuttaiyeuchte-
munonog ?

11 Anunummaiinean wutch
wuttamehpunaonkanit : ne-
wutche wutanunofuonk wos-
ketomp tohnoocheyeumoo.

12 Nashpe God pish nukke-
nompae ussemun : newutche
nagum pish tahtaskuhkouau
nunmatwomunnonog.

KETOOHOMAONK. LXI.

*En. Kogkohenookumwaenin ut
neginah, Ukketookhomaonk
David.*

NOotash noowadtana-
tunkqussuonk, woi God,
kehkehtash nuppeantamoonk.

2 Wutch wahquohkeyeu-
uk pish kummaunitaunsh,
nuttah kooohkoshunk : ussoo-
wussch qussukquanit ne anu-
wuhqussoomukquch.

3 Newutche kutonkauwuh-
qussoop wutche nen, kah mun-
nuhkiyeue wuhkonoos wutch
matwaue.

4 Pish nuttalin kekic mi-
cheme :

Pj LXI.

head ; Judah is my lawgiver.

8 Moab is my washpot,
over Edom will I cast out my
shoe : Philistia, triumph thou
because of me.

9 Who will bring me in-
to the strong city ? who will
lead me into Edom ?

10 Wilt not thou, O God,
which hast cast us off ? and
thou, O God, which didst
not go out with our armies ?

11 Give us help from
trouble : for vain is the help
of man.

12 Through God we
shall do valiantly : for he
it is that shall tread down
our enemies.

PSALM LXI.

*To the chief musician upon Ne-
ginah, A Psalm of David.*

HEar my cry, O God ;
attend unto my prayer.

2 From the end of the
earth will I cry unto thee,
when my heart is overwhel-
med : lead me to the rock
that is higher than I.

3 For thou hast been a
shelter for me, and a strong
tower from the enemy.

4 I will abide in thy taber-
nacle

cheme : pish anupbahtantam
ut kunnupphohwhune onkan-
uhtaut Selah.

5 Newutche ken, woi God,
kunootamup nukquohthomu-
aonkash kuttinaunumaiup oo-
kompahtoonkanoo nag quah-
tiantogik koowesuonk.

6 Pish kussepe pomantam-
wah ketassoot : kah ukkod-
tumoomash neane monatah
pometuonkash.

7 Pish appu anaquabit God
micheme : woi nanashwunush
monaneteaonk kah wunnom-
waonk ne woh wadchanuk-
quit.

8 Nemehkub nuttinnooho-
mom koowesuonk micheme,
onk woh asekesukohkish nut-
tusenash nukquohthomuonk-
ash.

KETOOHOM AONK LXII.

En Kogkohkenoothan waenin, en
Jeduthun, ukketoohomaonk
David.

WUnnumuhkit nukke-
teahogkou pahissuwo-
neu Godoh : noowadchanit-
teaonk wumoomoo wohhagat.

2 Noh wepe nukqussuk-
quanum kah noowadchanit-
teaonk : noh nukqunnuhqui-
yeuonk ; matta pish nummithe
onttunnitteoh.

3 Toh unnoohque kunnat-
wontamunwoo woskehhu-
waonk ayeuohkone woske-
comp ? pish wame kunnishit-
teamwoo : pish kuttogquin-
neunk.

nacle for ever : I will trust
in the covert of thy wings
Selah.

5 For thou, O God, hast
heard my vows : thou hast
given me the heritage of
those that fear thy name.

6 Thou wilt prolong the
kings life : and his years as
many generations.

7 He shall abide before
God for ever : O preserve
mercy and truth which may
preserve him.

8 So will I sing praise un-
to thy name for ever, that I
may daily perform my vows.

P S A L M LXII.

To the chief musician, to Jedu-
thun, A psalm of David.

TRuly my soul waiteth
upon God : from him
cometh my salvation.

2 He only is my rock and
my salvation : he is my de-
fence, I shall not be greatly
moved.

3 How long will ye ima-
gine mischief against a man ?
ye shall be slain all of you :
as a bowing wall shall ye be,
and

Ketoohomakonk. CXV.

4 Wodchuash quehquesish-
opash onatuh ramfur, kah
wadchuemefash onatuh lamb-
fur.

5 Toh kuttushpunnatus,
woi kehtoh, waj wussemwe-
oph? ken Jordan, waj ahsoh-
tahwhitteahp?

6 Kenau wadchuash, waj
quehquesishaogus onatuh ram-
fur; kah kenau wadchueme-
fash onatuh lambfur?

7 Nunnukishshash ken ohke
anuhquapit Lord, anuhqua-
pit um-Mannittoomoh Jacob.

8 Noh ohtootopaquehtadt
quffuk, tahkekommuchteadt
togohtonkanompusk.

KETOOHOMAKONK. CXV.

Matta en nohhoganonut,
woi Jehovah, matta en
nohhoganonut, qut makush
sohsumoonk en koowefuonk-
anit, wutche kummonanetea-
onk, kah wutche koonomwa-
onk.

2 Toh waj woh penoowo-
teaog unnoowahhittit, Tonoh
yeuyeum-Mannittoomoo-
uh?

3 Qut num-Mannittoomun
oppu kesukqut: mahche usseu
nishnoh annantogup.

4 Wuttinneuhkontunkan-
oouh silveruowoh kah gold-
uowoh, wunnitchegane an-
uhkofuonkanop wosketompa-
og.

5 Wuttoonuog, qut matta
kuttoog; wuskesukkoog,
qut matta namoog. 6

Psalms. CXV.

4 The mountains skipped
like rams, and the little hills
like lambs.

5 What ailed thee, O
thou sea, that thou fleddest?
thou Jordan, that thou wast
driven back?

6 Ye mountains, that ye
skipped like rams: and ye
little hills, like lambs?

7 Tremble thou earth at
the presence of the Lord, at
the presence of the God of
Jacob:

8 Which turned the rock
into a standing water, the
flint into a fountain of waters.

P S A L M CXV.

NOt unto us, O Lord, not
unto us; but unto thy
name give glory: for thy
mercy, and for thy truths
sake.

2 Wherefore should the
heathen say, Where is now
their God?

3 But our God is in the
heavens: he hath done what-
soever he pleased.

4 Their idols are silver
and gold, the work of mens
hands.

5 They have mouths, but
they speak not: eyes have
they, but they see not.

H h

6

6 Wehtauogkooog, qut matta nootamooog; wutchonnuog, qut matta munnontamooog.

7 Wunnitchegannuog, qut matta weogkunutchontamooog; wustetuog, qut matta pumuhshooog; asuh matta kuttoog ut ukquttunkanoo-wout.

8 Nag kesheoncheg wuttogquinneunkguissinneauh; wonk nishnoh pasuk nah pabahtanumoncheg.

9 Woi ken Israel, pabahtanum Jehovah: noh nah wuttanunnosueninnumoouh, kah wuttoggunnegkonooouh.

10 Woi wek Aaron, pabahtanum Jehovah: noh nah wuttanunnosuaeninnumoouh kah wuttogquinneganoouh.

11 Kenau quahshaquish Jehovah, pabahtanumook Jehovah: noh wuttanunnosueninnumoouh kah wuttogquinnegannoouh.

12 Jehovah kummomehquanumukqunonup, pishkoonanumukqun, pish wunnansam wek Israel, pish wunnansam wek Aaron.

13 Pish wunnanumau nah quohthoncheg Jehovah, matikenitcheg kah papesissetcheg.

14 Jehovah pish nano kukkokootinnehhukkoo, kenau kah kunechonoowoog.

15 Koonanumukoo Jehovah, noh kasehtunkup kesuk kah ohke.

16

6 They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not.

7 They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.

8 They that make them, are like unto them: so is every one that trusteth in them.

9 O Israel, trust thou in the Lord: he is their help and their shield.

10 O house of Aaron, trust in the Lord: he is their help and their shield.

11 Ye that fear the Lord, trust in the Lord; he is their help and their shield.

12 The Lord hath been mindful of us, he will bless us, he will bless the house of Israel, he will bless the house of Aaron.

13 He will bless them that fear the Lord, both small and great.

14 The Lord shall increase you more and more: you and your children.

15 You are blessed of the Lord, which made heaven and earth.

16

Ketohomdonk. CXVI.

16 Kesukque kesukquash
ootiheinneash Jehovah : qut
ohke wuttununumauonaop
wunnechonouh wosketom-
paog.

17 Napukig matta waeno-
mooog Jehovah, asuh matta
pasuk nag womficheg en
chequnniinneat.

18 Qut nenawun pish noo-
nanumomun Jehovah, yeu
wutch yoyache kah micheme.
Waenomoohk Jehovah.

KETOOHOMAONK. CXVI.

N OOwomon Jehovah; ne-
wutche nootamup noo-
wadtauohtunkquissuonk, *kah*
noowehquttumooonkash.

2 Newutche nuttahchuis-
futtunkup, newaje pish wo-
wehquttumauog toh sohke
pomantam.

3 Nuppoee nooantamooonk-
ash noowenuhkunkgunnapash,
chepiohkomukque uhquom-
momooonkash nuttehqunuk-
gunapash : nummushkomup
wuttamantamooonk kah noo-
antamooonk.

4 Neit noowehquttumup
oowesuonk Jehovah ; woi Je-
hovah, kunnanompasumush,
pohquahwhus nukketeahog-
kou.

5 Monaneteau Jehovah, kah
samwesu : nux, num-Mannit-
toomun kogkuttumonteanit-
teau.

6 Jehovah wadchonau pa-
sukquinutteabboncheh : nuk-
kut-

Psalms. CXVI.

16 The heaven, even
the heavens are the Lords :
but the earth hath he given
to the children of men.

17 The dead praise not
the Lord, neither any that
go down into silence.

18 But we will bless the
Lord, from this time forth
and for evermore. Praise
the Lord.

PSALM CXVI.

I Love the Lord : because
he hath heard my voice,
and my supplications.

2 Because he hath incli-
ned his ear unto me, there-
fore will I call upon him as
long as I live.

3 The sorrows of death
compassed me, and the pains
of hell gat hold upon me :
I found trouble and sorrow.

4 Then called I upon the
name of the Lord : O Lord,
I beseech thee, deliver my
soul.

5 Gracious is the Lord,
and righteous : yea, our God
is merciful.

6 The Lord preserveth
the simple : I was brought
low,

Ketohomaonk. CXVI.

kuttumunkhitteap, kah nut-
tanumunkup.

7 Quishkishi en kuttanwo-
funoonkanut, woi nukketee-
hogkou : newutche Jehovah
kukkogkuttame unnehhukup.

8 Newutche kuppohquoh-
whunomp nukketeehogkou
wutch nuppoonkanit, nuske-
sukquash wutch mussuppeg-
quonut, kab nusstash wutch
punishonut.

9 Pish nuppompumusham
anuhquapic Jehovah, ut tanup-
pomantamwe ohkeic.

10 Noonomuhtamup, ne-
waje kuttoouhp : nummishe
uhkuhpunap.

11 Newutche nissip ut noo-
wopantamoonkanit, Wame
wosketompaog pannoowae-
ninyeuog.

12 Teaguas woh ompontun-
amauog Jehovah, wutche wa-
me nooneunnehkuoonkash ?

13 Pish nunnemunnum
wadchanittue wuttattama-
etch, kah noowehguttum oo-
wesuonk Jehovah.

14 Pish nuttoadtuhkou Je-
hovah nukquashomaonkash,
yeuycu ut anuhquapunnit
wame ummissioninumoh.

15 Ut anuhquapic Jehovah,
mushoadtumoo wunnuppoo-
onkanoo oonetuppantamoo-
moh.

16 Woi Jehovah, wunnum-
uhkit nen kuttinninneum, nen
kuttinninneum, kah wun-
namonoh

Psalms. CXVI.

low, and he helped me.

7 Return unto thy rest,
O my soul : for the Lord
hath dealt bountifully with
thee.

8 For thou hast delivered
my soul from death, mine
eyes from tears, and my feet
from falling.

9 I will walk before the
Lord, in the land of the
living.

10 I believed, therefore
have I spoken : I was great-
ly afflicted.

11 I said in my haste, all
men are liars.

12 What shall I render
unto the Lord : for all his
benefits towards me ?

13 I will take the cup of
salvation : and call upon the
name of the Lord.

14 I will pay my vows
unto the Lord : now in the
presence of all his people.

15 Precious in the sight of
the Lord is the death of his
saints.

16 O Lord, truly I am
thy servant, I am thy ser-
vant,

Ketooomaonk. CXVII.

namoroh muttumfisse kut-
cinnineum : kuttompun-
numup nukkinippistunokash.

17 Pish kussephamaush
tappattontumooe sphosunok,
kah pish noowehquttum oo-
wesuonk Jehovah.

18 Pish nuttoadtuhkou Je-
hovah nukquashomaonkash,
yeuyeut anuhquapunnit wa-
me ummissinninumoh :

19 Ut wutchadchapukkom-
ukgut Jehovah, ut noeu ken,
woi Jerusalem. Waenomoohek
Jehovah.

KETOOHOMAEONK. CXVII.

WOi waenomoohek Jeho-
vah, wame kenau wut-
totimonneunk : waenomoohek,
wame kenau missinninuog.

2 Newutche womoassue
ukkuttumonteanitteakonk mis-
si en kohhogkanonut : kah
oonomwaonk Jehovah miche-
mohteau. Waenomoohek Je-
hovah.

KETOOHOMAEONK. CXVIII.

WOi tapatantumohk Je-
hovah, newutche wun-
netoo : newutche ukkuttum-
onteanitteakonk miche-
mohteau.

2 Israel yeuyeut unnoowaj,
ukkuttumonteanitteakonk mi-
chemohteau.

3 Wek Aaron yeuyeut un-
noowomooutch, ukkuttumon-
teanitteakonk miche-
mohteau.

4 Nag quohshoncheg Jeho-
vah yeuyeut unnoowahhit-
titch, ukkuttumonteanitteakonk
miche-
mohteau.

Psalm. CXVII.

vant, and the son of thy
handmaid : thou hast loosed
my bonds.

17 I will offer to thee the
sacrifice of thanksgiving :
and will call upon the name
of the Lord.

18 I will pay my vows
unto the Lord : now in the
presence of all his people :

19 In the courts of the
Lords house, in the midst of
thee, O Jerusalem. Praise ye
the Lord.

PSALM CXVII.

O Praise the Lord, all ye
nations : praise him,
all ye people.

2 For his merciful kind-
ness is great toward us : and
the truth of the Lord endu-
reth for ever. Praise ye the
Lord.

PSALM CXVIII.

O Give thanks unto the
Lord, for he is good :
because his mercy endureth
for ever.

2 Let Israel now say, that
his mercy endureth for ever.

3 Let the house of Aaron
now say, that his mercy en-
dureth for ever.

4 Let them now that fear
the Lord say, that his mercy
endureth for ever.

5 Noowehquttumauop Jah
ut nootamebpunnaonkanit :
Jah nunnompoohumonkup,
kah nuppoonukup pabahchai-
yeuonkanit.

6 Jehovah noowetchoo-
humuk, matta pish noowapif-
su : Toh woh nuttinnchuk
wosketomp?

7 Jehovah nunnontumunk
weche nag anunumunkqueo-
neg : newutche pish nunnaum
nukkodtantamoonk ut wohhog
aout sekinautche.

8 Anue wunnegin pabah-
tanumonat Jehovah, neit pa-
bahtanumonat wosketomp.

9 Anue wunnegin pabah-
tanumonat Jehovah, neit pa-
bahtanumonat fontimoog.

10 Wame wuttohtimoin-
neash noowenukkunkuppa-
neg : qut ut oowesuonkanit
Jehovah pish nuppagquan-
noog.

11 Noowenukkunkuppaneg,
nux noowenukkunkuppaneg :
qut ut oowesuonkanit Jeho-
vah pish nuppagquanoog.

12 Nuttogque wenukkunk-
uppaneg aohkeomuafit, uht-
whog neane kocfue nootaut :
newutche ut oowesuonkanit
Jehovah pish nuppagquanoog.

13 Kummunnehke kutchit-
tuhkonip onk woh nippiniso-
nat : qut Jehovah nuttanum-
munkup.

14 Jah nummunehkesuonk
kah nuttinooohumaonk : kah
nob

5 I called upon the Lord
in distress : the Lord answer-
ed me, and set me in a large
place.

6 The Lord is on my
side, I will not fear : what
man can do unto me ?

7 The Lord taketh my
part with them that help me :
therefore shall I see my de-
sire upon them that hate me.

8 It is better to trust in
the Lord, than to put con-
fidence in man.

9 It is better to trust in
the Lord, than to put con-
fidence in princes.

10 All nations compassed
me about : but in the name
of the Lord will I destroy
them.

11 They compassed me
about, yea, they compassed
me about : but in the name
of the Lord I will destroy
them.

12 They compassed me
about like bees, they are
quenched as the fire of
thorns : for in the name of
the Lord I will destroy them.

13 Thou hast thrust sore
at me, that I might fall : but
the Lord helped me.

14 The Lord is my
Strength

nob noowadchanitteakonkanun-
neai.

15 Mushkouantamwe kah
wadchanittue wadtouhtunk-
quissuonk *oh-tean* wekoowout
sompwesitcheg : wuttunuh-
kou Jehovah kenompae usse-
moo.

16 Wuttunnuhkou Jehovah
tahshunnosu : wuttunuhkou
Jehovah kenompae ussemoo.

17 Matta pish nunnuppoo,
que pish nuppomantam, kah
pish nuttontuttum wuttanuh-
kosuonkash Jah.

18 Jah *assam-*
uhtuhhukup, *ma-*
koop nohhog en *nuppooonka-*
nit.

19 Washwunnummiegg
sompwesconkane usquontam-
ash : pish nuppetuteaontamun-
nash, kah noowaenom Jah :

20 Yeu oosquontam Jeho-
vah, uttuh pish petutteaon-
tamwehittic sampwesitcheg.

21 Pish koowaenomush, ne-
wutche kunnootaiip, kah noo-
wadchanitteakonkanunneai
kohhog.

22 Q *stuk* ne wekehteanin-
yeuog matta tapinneambit-
teup, muppuhkuhkoomooai
adt nashik.

23 Yeu wuttussconk Jeho-
vah ; muhchantamwinneunk-
quat ut nuskesukgunnonut.

24 Yeu ne kesukod Jeho-
vah kesehtunkup, pish na nut-
tue mushkauantamunnan kah
wekontamunnan,

25

strength and song, and is be-
come my salvation.

15 The voice of rejoicing
and salvation is in the taber-
nacles of the righteous : the
right hand of the Lord doth
valiantly.

16 The right hand of the
Lord is exalted : the right
hand of the Lord doth
valiantly.

17 I shall not die, but live :
and declare the works of the
Lord.

18 The Lord hath chast-
ned me sore : but he hath
not given me over unto
death.

19 Open to me the gates
of righteousness : I will go
into them, and I will praise
the Lord :

20 This gate of the Lord,
into which the righteous
shall enter.

21 I will praise thee, for
thou hast heard me : and art
become my salvation.

22 The stone which the
builders refused, is become
the head stone of the corner.

23 This is the Lords do-
ing ; it is marvellous in our
eyes.

24 This is the day which
the Lord hath made : we will
rejoyce and be glad in it.

25

Ketoohomaonk. CXIX.

25 Woi Jehovah, kooweh-
quttumauush, yeueu wad-
chanuash: woi Jehovah koo-
weh quttumauush, yeueu
wunnuhkommaiahhuwash.

26 Wunnumou noh pa-
ont ut odwesuonkanit Jeho-
vah: koonannumunumunon-
up wutch wekut Jehovah.

27 Mannit unnuh Jehovah,
uttuh nahtunukqueogup we-
quai; ogkupputtook sepho-
suonkash nashpe peminnah-
toneash, ut Altare askonut.

28 Ken num-Mannittoom
pish koowaenomush; ken
num-Mannittoom, pish kut-
tahshunush.

29 Woi tapattantumohk
Jehovah, newutche wunne-
too: newutche ukkuttumon-
teanitteakonk michemohteau.

KETOOHOMAONK. CXIX.

A L E P H.

Wunnumoog panuppe
pahkesitcheg ut mayut,
nag pomshacheg wuttunoma-
tuonkanit Jehovah.

2 Wunnumoog nag na-
nawechtunkig oowauwaonkash,
kab natinneahwoncheg nashpe
mamusse wuttohhoo.

3 Nag wonk wanne mat-
cheusseog: pomuhshaontamog
ummayash.

4 Kuttannoosumunnonup
wuttooe nanawehteauunnat
kukkodteahquttumooonkash.

5 Woi nummayash somp-
wehtosik nanawehteauunnat
kukkukooowaonkash!

Psalms. CXIX.

25 Save now, I beseech
thee, O Lord: O Lord, I
beseech thee, send now pro-
sperity.

26 Blessed be he that
cometh in the name of the
Lord: we have blessed you
out of the house of the Lord.

27 God is the Lord,
which hath shewed us light;
bind the sacrifice with cords,
even unto the horns of the
altar:

28 Thou art my God,
and I will praise thee: thou
art my God, I will exalt
thee.

29 O give thanks unto
the Lord, for he is good: for
his mercy endureth for ever.

P S A L M CXIX.

A L E P H.

Blessed are the undefiled
in the way, who walk
in the law of the Lord.

2 Blessed are they that
keep his testimonies, and
that seek him with the whole
heart.

3 They also do no ini-
quity: they walk in his
ways.

4 Thou hast command-
ed us to keep thy precepts
diligently.

5 O that my wayes were
directed to keep thy statutes!

Ketoohomaonk. CXIX.

6 Neit pish matta nuttog-
kodchuh, wuttoontamon wa-
me kuttannoobteamoonkash.

7 Pish koowaenomush nash-
pe sampwutteahhaonk, mah-
che nehtuhtauon kuffompwe
wuffuttumoonkash.

8 Pish nunnaanawehteo kuk-
kuhkoowaonkash : woi papuk-
quane ohquanumehkon.

B E T H.

9 Teag woh wuskenin
wunnashpe pahkehtauun um-
may? nashpe wunnunukquif-
suontamoonk neanag kut-
tunoowaonk.

10 Nashpe mamusse nuttah
kunnatinneahwhunup : woi
ahque waonutti wutch kut-
tannoobteamoonkanit.

11 Nuttattohtauunnap kut-
tinnoowaonk ut nuttahhut,
onk woh mat kummatcheun-
nehhunoo.

12 Koonanimit, woi Jeho-
vah : kuhkootumah kukkuh-
koowaonkash.

13 Nashpe nussittittoonash
nuttontuttumup wame kut-
toone wuffuttumoonkash.

14 Nuttunukkuhque mush-
kouantamup ut koowauwa-
onkane mayut, neane ut wa-
me wenawetuonkanit.

15 Pish nunnaewontam ut
kukkodteahquttumoonkanit,
kah nootooantam kummayash.

16 Pish noowekontamwah
nohhog ut kukkuhkoowaonk-
anit : matta pish noowannan-
gamooah kuttinoowaonk.

Psalms. CXIX.

6 Then shall I not be a-
shamed, when I have respect
unto all thy commandments.

7 I will praise thee with
uprightness of heart, when
I shall have learned thy
righteous judgments.

8 I will keep thy statutes :
O forsake me not utterly.

B E T H

9 Wherewith shall a
young man cleanse his way?
by taking heed thereto ac-
cording to thy word.

10 With my whole heart
have I sought thee; O let me
not wander from thy com-
mandments.

11 Thy word have I hid
in my heart, that I might
not sin against thee.

12 Blessed art thou, O
Lord : teach me thy statutes.

13 With my lips have I
declared all the judgments
of thy mouth.

14 I have rejoiced in the
way of thy testimonies, as
much as in all riches.

15 I will meditate in thy
precepts, and have respect
unto thy ways.

16 I will delight my self
in thy statutes : I will not
forget thy word.

I i

G E

Ketobomaonk. CXIX.

G I M E L.

17 Kogkuttame unneh kuttinnineum ; onk woh noppomont:m, kah woh nunnana-wehteo kuttinnoowaonk.

18 Woshwunush nuskesuk-quash, onk woh nunnaum muh-chantamweyeuukish wutch kuttinnomatuanonkanit.

19 Nuppenoowohteau ut ohkeit ; adtohtaichkon kuttannoohteamooonkash.

20 Nukketeahogkou poohk-thau nashpe wunnontwean-tamooonk wutche koofuttum-poonkash naquahteau.

21 Kuttaiuskomomp pah-tuanumitcheg nag mattanumitcheg, yeug panne aoheg wutch kuttannoohteamooonkanit.

22 Ontohtauush wutch nohhogat ushpannatuonk kah meshannanittoonk : newutch nunnana-wehteop koowauwaonkash.

23 Sontimmoog wonk num-mattapue nummamatcheun-nukuppaneg : qut kuttinnineum natwantamup ut kuk-kuhkoowaonkanit.

24 Koowauwaonkash wonk nootapinneamooonkaninneash, kah nookunoosuwaeninneu-minneash.

DALETH.

25 Nukketeahogou puffag-quamoo en puppussiyeuc : quaquahkqheh neanag kuttinnoowaonk,

26 Noo-

Psal. CXIX.

G I M E L

17 Deal bountifully with thy servant ; that I may live, and keep thy word.

18 Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.

19 I am a stranger in the earth ; hide not thy commandments from me.

20 My soul breaketh for the longing that it hath unto thy judgments at all times.

21 Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do err from thy commandments.

22 Remove from me reproach and contempt : for I have kept thy testimonies.

23 Princes also did sit, and speak against me : but thy servant did meditate in thy statutes.

24 Thy testimonies also are my delight, and my counsellours.

DALETH

25 My soul cleaveth unto the dust : quicken thou me according to thy word.

26 I

Kerubbimzonk. LXII.

neunkquissumwoo nawab
goffokquaninnerurk, kah
onatu kubquishqueneutunk.

4 Wepe wetoo wotug up-
punnokomout wutch uk-
quehtiumokquffonkanit,
tapianemog pinowwankah:
wunnaitteag nastpe wut-
toonob, qut unomiyue mat-
tannitteag. Selah.

5 Nukketeshoghot, wepe
pattissuwos Manic : newut-
che nuttoashakuhwhompac-
tam wutch wohhogat.

6 Nagum wepe nukquffuk-
quanum kah noowadchanit-
teonk : unnoh nukquannuh-
quiyuonk : matta pish nut-
tonnunniteon.

7 Godut ohteau noowad-
chantteonk kah nullo-
sumoonk : munukkiyeue
nukquffukquanum, kah nut-
tutashpuhhoowaonk ohteau
Godut.

8 Pabshantumk naquah-
teac, kentu missinninuog,
lookunumook katehhoow-
ash ut anuhquebit : God noo-
tashpuhhoowaonkannean.
Selah.

9 Wunnummuhkit mesha-
nannumokquffuenninuog esth-
micheyeuog, kah wutto-
anumukquffuenninuog pat-
noowae yeuooog : quttuhwhut
meten anuh aushinog ok
ne tahnnoocheyuuk.

10 Pabshantumk katehhoow-
ash katehhoowash, kah
teh.

Psalms. LXII.

and as a tottering fence;

4 They onely consult to
cast him down from his ex-
cellency, they delight in
lies: they bless with their
mouth, but they curse him
wardly. Selah.

5 My soul wait thou on-
ly upon God: for my ex-
pectation is from him.

6 He only is my rock
and my salvation: he is my
defence: I shall not be
moved.

7 In God is my salvation
and my glory: the rock of
my strength, and my refuge
is in God.

8 Trust in him at all
times, ye people, pour out
your heart before him: God
is a refuge for us. Selah.

9 Surely men of low de-
gree are vanity, and men of
high degree are a lie: to be
laid in the balance, they are
altogether lighter than va-
nity.

10 Trust not in oppres-
sion, and become not vain in
re-

26 Noowahtauwahhuwop
nummayash, kah kunnootaiup :
kukhkootumamah kukkuhkoo-
waonkash.

27 Wahtamwahhe kukkod-
teahquttumooe may : onk
pish nooweogquttum kum-
muhchantamwe anuhkosuonk-
ash.

28 Nukketeahogkou mah-
tuppæemoo nashpe tobkequn-
nooonk : munnehkkeh neanag
kuttunowaonk.

29 Ammanumah panoowae
may : kah monanitteae un-
nunumah kuttunomatuonk.

30 Nuppepenamup wun-
nomwae may : nuppoonumup
koosittumooonkash anuhqua-
peh.

31 Nummosogquehtamup
koowauwaonkash : woi Je-
hovah, ahque ogkodchehheh.

32 Pish nummuttummao-
mashontam kuttannootea-
mooe may, mishshehtauan
nuttah.

H E.

33 Kukhkootumah, woi Je-
hovah, kukkuhkoowaonkane
may ; kah pish nunnanaweh-
tauun en wohkukhkuquoshik.

34 Unnunumah wohwoh-
tamooonk, kah pish nunnana-
wehtauun kuttunomatuonk ;
nux, pish nunnooswehtamun
nashpe mamuffe nuttah.

35 Pomushahhe kuttan-
noohteamooe mayut, newut-
che ne noowekontamooon-
tamun.

36

26 I have declared my
wayes, and thou heardest
me : teach me thy statutes.

27 Make me to under-
stand the way of thy pre-
cepts : so shall I talk of thy
wonderous works.

28 My soul melteth a-
way for heaviness : strength-
en thou me according unto
thy word.

29 Remove from me the
way of lying : and grant me
thy law graciously.

30 I have chosen the way
of truth : thy judgments
have I laid before me.

31 I have stuck unto thy
testimonies : O Lord, put
me not to shame.

32 I will run the way of
thy commandments, when
thou shalt enlarge my heart.

H E

33 Teach me, O Lord,
the way of thy statutes ; and
I shall keep it unto the end.

34 Give me understand-
ing, and I shall keep thy
law : yea, I shall observe it
with my whole heart.

35 Make me to go in the
path of thy commandments :
for therein do I delight.

I i 2

36

Ketobemaonk. LXIII.

tohnoocheyeuwehteohk ut
mukkookimnuwaonkanit: we-
nawetuonkash nano monag,
ahque wuttahhoowontamook.

11 God pafukqut kuttoop,
nefit yeu, nunnoetamunap,
menuhkesuonk wutchaiyeu-
moo Godut.

12 Wonk monaneteaonk
wutchaiyemoo kohhogat,
woi Lord: newutche kutonk-
qutatan nishon wosketomp
neanag wutanakaufuonk.

KETOOHOM. LXIII.

*Ukketobemaonk David, ne abis
Judae taubkamukqut.*

WOi God, ken num-Ma-
nittoom, pish nompo-
acu kenatinneawhush: nukke-
teahogkou kuhketoon wutche
ken, nooweyaus kumminehke
kodtanumuk ut nunnohtae
kah kuhketoonos obkeit, ne
mo napenook:

2 Namunat kummenuhke-
fuonk kah kussobsumoosonk,
neane nahnaunomp ut wun-
netupantamwekamukqut.

3 Newutche wamoasue
kummananeteaonk anue wun-
nekin onk pomantamooonk:
nussuffittoonash pish koowae-
nomnkqunash.

4 Yeu pish kuttinne wun-
tanumunun, aspamantam:
pish nuttasunum nunnit-
shegash ut koowefuonkanit.

5 Nukketeahogkou pish ta-
pupoo onatuh nashpe wein
kah wesuuk: kah nuttoon pish

Psalms LXIII.

robbery: if riches increase,
set not your heart upon
them.

11 God hath spoken
once; twice have I heard
this, that power belongeth
unto God.

12 Also unto thee, O Lord,
belongeth mercy: for thou
renderest to every man ac-
cording to his work.

PSALM LXIII.

*A Psalm of David, when he
was in the wilderness of Ju-
dah.*

O God, thou art my God,
early will I seek thee:
my soul thirsteth for thee,
my flesh longeth for thee,
in a dry and thirsty land,
where no water is:

2 To see thy power and
thy glory, so as I have seen
thee in the sanctuary.

3 Because thy loving
kindness is better than life:
my lips shall praise thee.

4 Thus will I bless thee,
while I live: I will lift up
my hands in thy name.

5 My soul shall be satis-
fied as with marrow and
fatness: and my mouth shall

praise

Ketooohomaonk. CXIX.

36 Unnitteahhahhe en koo-
wauwaonkanit, kah matta en
iahchuontamunat.

37 Qunnupunush nuske-
tukquash wutch namunnat
rahnoocheyeuuk : kah qua-
quahkqhe ut kummayut.

38 Munnehkehtauush kut-
tunoowaonk en kuttinninneu-
mut, noh anit kukquoqush-
ukgunnat.

39 Qunnuppunnumah nut-
tushpunnamitteakonk ne quah-
sam : newutche koofttumoo-
ponkash wunnekunash.

40 Kuffeh, nunnontwean-
gamup kukkodteahquttumoo-
onkash : quaquahkqhe ut kuf-
fompweuffeakonkanit.

V A U.

41 Kukkuttumonteanitte-
akonkash wonk nuhkukkonk-
qutti, woi Jehovah ; nu-
koowadchanuwaonk neanag
kuttinoowaonk.

42 Neit pish nuttohto ut-
toh woh nashpe nompoohum-
auog noh ashpunnamit : ne-
wutche nuppabahtantam kut-
tinnoowaonk.

43 Kah abque papukquane
ammanush wunnomwae kut-
toonk wutch nuttoonut ;
newutche nuttanoosip ut koo-
fittimooonkanit.

44 Nemehkuh pish nunna-
mawehto kuttunomauonk na-
quahteas, micheme kah mi-
cheme.

45 Kah pish pabahchiyeue
nup.

Psalms. CXIX.

36 Incline my heart unto
thy testimonies, and not to
covetousness.

37 Turn away mine eyes
from beholding vanity : and
quicken thou me in thy way.

38 Stablish thy word un-
to thy servant, who is devo-
ted to thy fear.

39 Turn away my re-
proach which I fear : for thy
judgments are good.

40 Behold, I have longed
after thy precepts : quicken
me in thy righteousness.

V A U.

41 Let thy mercies come
also unto me, O Lord : even
thy salvation, according to
thy word.

42 So shall I have where-
with to answer him that re-
proacheth me : for I trust in
thy word.

43 And take not the word
of truth utterly out of my
mouth : for I have hoped in
thy judgments.

44 So shall I keep thy
law continually, for ever
and ever.

45 And I will walk at li-
berty :

Ketooomaonk. LXIV.

koowaenomuk nashpe wekon-
tamwe mussittoonash.

6 Mehquanumunon ut
nuttappinneat, kah notwo-
numunon, ut *nukkonae* ashkub-
humoonkanit.

7 Newutche ken mo nut-
tanumonteakonk : newaje ut
kenuppohwhune okauuhta-
ut pish nummushkouantam.

8 Nukketeahogkou kum-
menuhke ahsubkonk : kut-
tinmuhkou nukkogkanumuk.

9 Qut nag natinneahwon-
cheg nukketeahogkou wan-
nushonaout, pish awog wut-
chomukqut.

10 Pish nushong nashpe
togkodteg, nag pish wutch
chuppaiyeumoo wonkquffis-
fog.

11 Qut ketassoot pish muste
kouantam ut Godut ; nishnoh
pasuk noh chachekeyemad
nashpe nakum pish waweno-
wau : qut wuttoonoo nag
panoowacheg, pish kuppoh-
homua.

KETOOHOMAONK. LXIV.

*En Kogkobkenpothamwae nin, Uk-
ketooomaonk David.*

NOotash noowadtau-
tunkquffoonk, woi
God, ut nuppeantamoonk-
anit ; wadchan nukketeakonk
wutch qushaonkanit matwau.

2 Adtasheh wutch keme
ukkenoonittuonkanoo wont
matchetooag ; wutch moosh-
que cowapeonkanoo anakau-
stcheh matchesoonk : 3

Psalms. LXIV.

praise thee with joyful lips.

6 When I remember thee
upon my bed, and meditate
on thee in the night-watches.

7 Because thou hast been
my help : therefore in the
shadow of thy wings will I
rejoyce.

8 My soul followeth hard
after thee ; thy right hand
upholdeth me.

9 But those that seek my
soul to destroy it, shall go
into the lower parts of the
earth.

10 They shall fall by the
sword : they shall be a por-
tion for foxes.

11 But the king shall re-
joyce in God ; every one
that sweareth by him shall
glory : but the mouth of
them that speak lies shall
be stopped.

PSALM. LXIV.

*To the chief Musician, a Psalm
of David.*

Hear my voice, O God,
in my prayer ; preserve
my life from fear of the e-
nemy.

2 Hide me from the se-
cret counsel of the wicked ;
from the insurrection of the
workers of iniquity : 3

Ketohomaonk. CXIX.

nuppumusham : newutche
nunnattinneahhom kukkod-
teahquttumooonkash.

46 Pish wonk nooweoggut-
tum koowauwaonkash anuh-
quabhittit kehtassootumwog,
kah matta pish nuttogkod-
chuh.

47 Kah pish noowekontam-
wah nohhog ut kuttannooh-
teamooonkanit, nish wamon-
tamuhpash.

48 Nunnitchegash wonk
pish nuttashinununash en kut-
tannoohteamooonkanit, nesh
wamontamuhpash : kah pish
nunnatwontam ut kukkuh-
koowaonkanit.

Z A I N.

49 Mehquantash ne kut-
tooonk en kuttinninumit
utruh annoontamwahheuhp.

50 Yeu ne tapehhukqueh ut
nootamehpunnaonkanit : ne-
wutche kuttinnoowaonk nuk-
quaquahkqhukgunnap.

51 Pahtuanumwitche num-
mishe mamoshquohkonukup-
paneg : qut asq nunnukkod-
tumoo kuttunomatuoan.

52 Nummehquantamup
nukoneyeue koosittumooonk-
ash, woi Jehovah ; kah nut-
tapehhomp nohhog.

53 Uhquehpunnaanumoo-
onk nunnukuhkunkup, ne-
wutche matchetooog nag
ohquantogig kuttunnomatu-
onk.

54 Kukkuhkoowaonkash
noo-

Psalms CXIX.

berty : for I seek thy pro-
cepts.

46 I will speak of thy
testimonies also before kings,
and will not be ashamed.

47 And I will delight my
self in thy commandments,
which I have loved.

48 My hands also will I
lift up unto thy command-
ments, which I have loved :
and I will meditate in thy
statutes.

Z A I N.

49 Remember the word
unto thy servant, upon
which thou hast caused me
to hope.

50 This is my comfort in
my affliction : for thy word
hath quickened me.

51 The proud have had
me greatly in derision : yet
have I not declined from thy
law.

52 I remembered thy
judgments of old, O Lord :
and have comforted my self.

53 Horror hath taken
hold upon me, because of
the wicked that forsake thy
law.

54 Thy statutes have
been

Ketoabomaenk. LXIV.

3 Nag kehtattoog wenann
onath togkodteg, kah quosh-
uhqunumog pumwinnoat uk-
koubquattoo, ~~na~~ welogka-
nue kuttooonkash :

4 Onk woh keme pumwa-
og noh panuppeyeuit : teanyk
uppumwouh, kah matta wa-
pissuog.

5 Wattoomaog wohhoga-
nh ut matchitut : kenoone-
tuog woh ukkeme wunneh-
shonout ; noowaog, Howan
pish nequeog ?

6 Nag natinneahomog mat-
cheseonkash, matchehtooog
wuttooe natinneahteonk :
nag nishnoh pasuk, naneswe
wuttunomaioom kah wuttah
moonoi.

7 Qut God pish uppum-
wuh koubquodt, pish taiadt-
che noochumwehtahwhoog.

8 Nemekuh pish punnish-
ehtooog nchenwonche wenna-
nu ut wohhogaout : wame-
nah monianahcheh, pish
wussemoog.

9 Kah wame wosketompa-
og pish wabesuog, kah pish
ontuttumwog wuttanakonsu-
onk God : newutche pish wa-
antamwe natwontamwog
wuttiseonk.

10 Sampwesitcheh pish we-
kontamooonaog Jehovah, kah
pish uppababt anumouh : kah
wame sampwetahhoncheh
pish wawenowaog.

Psalm LXIV.

3 Who whet their tongue
like a sword, and bend their
bows to shoot their arrows,
even bitter words :

4 That they may shoot
in secret at the perfect : sud-
denly do they shoot at him,
and fear not.

5 They encourage them-
selves in an evil matter :
they commune of laying
snare privily ; they say,
Who shall see them ?

6 They search out in-
iquities, they accomplish a
diligent search : both the in-
ward thought of every one
of them, and the heart is deep.

7 But God shall shoot at
them with an arrow, sud-
denly shall they be wounded.

8 So they shall make their
own tongue to fall upon
themselves : all that see them
shall flee away.

9 And all men shall fear,
and shall declare the work of
God : for they shall wisely
consider of his doing.

10 The righteous shall be
glad in the Lord, and shall
trust in him : and all the up-
right in heart shall glory.

nooketohomaonkanninneapath, ut nuppenowohateakomukgur.

55 Nammehquantamup koowefuonk, woi Jehovah, nuhkona, kah nunnana wehtop kuttinomatsonk.

56 Yeu nuttunohtauunnap, newutche nunnana wehtop kukkodteahguttumoonkash.

C H E T H.

57 Ken nutchuppiom, woi Jehovah, nissip, pish nunnana wehteo kuttinnoowaonkash.

58 Nunnanompassuttumup kuskesuk nashpe mainuss: nuttah: kuttumontanumeh neanag kuttinnoowaonk.

59 Nunnatwontamup nummayash, kah nukqunnupunumup nussatash en koowauwaonkanit.

60 Nukkunupper kah matca nupputchinwooop nana wehtauunnat kuttannoohteamoonkash.

61 Matchetoe chuppissuonkash nummukkookunukupaneg: qut matta noowanantamoop kuttinomatsonk.

62 Polhutipuhkodae pish nuttomohem kuttapatonzumaununnat: newutche sampwe koosittumoonkash.

63 Noowechiyeumoog wame nag quashukqueaneg; kah nag nana wehtunkig kukkodteahguttumoonkash.

64 Ohke, woi Jehovah numwohtean kukkuttumontanit: teaonk:

been my songs, in the house of my pilgrimage.

55 I have remembered thy name, O Lord, in the night, and have kept thy law.

56 This I had, because I kept thy precepts.

C H E T H.

57 Thou art my portion, O Lord: I have said that I would keep thy words.

58 I intreated thy favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word.

59 I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.

60 I made haste, and delayed not to keep thy commandments.

61 The bands of the wicked have robbed me: but I have not forgotten thy law.

62 At midnight I will rise to give thanks unto thee: because of thy righteous judgments.

63 I am a companion of all them that fear thee, and of them that keep thy precepts.

64 The earth, O Lord, is full

Ketohemaonk. LXV.

KETOCHOM AONK. LXV.

In Kegkehemaon hamwaionin, be-
toohemas wuttinohemaonk
David.

WAenomuaonk kuppah-
tiffaonuk, woi God,
ut Sionut : kah quahshowaonk
pish kuttischcontean.

2 Woi ken nohnootaman
pehtamooonk, wame weyaus
pish kuppeyaonukgun.

3 Metcheuffeonkash netto-
muskonkqunash : qut nap-
paneuffeonkanunonash pish
kuttammapottauunash.

4 Wunnumou woske-
tomp noh pepenaadt, kah pas-
footshahadt, wuttohkeonta-
mumme kekash : pish nutta-
puppumumun nashpe oon-
hinnuonk kek, wut wunetap-
pantamwe kuttempleom.

5 Nashpe uqenaeonk-
quobkish ut sompweuffeonka-
nit, pish kunnampoohumai-
umun, woi wadchanum num-
Manitoomun : uppabahtan-
tamooonkanoo wame wab-
quishikish ohke, kah nag noa-
pitcheg kehtahhanit.

6 Noh nashpe ummenukhe-
suonk manehkehtunk wad-
chuash, patukquabisit ke-
nompoonk.

7 Noh chequinehtunk keh-
tahhane muhshontooawaonk,
utkobe wadauohetunkquodt,
kah muhshontooowe oowog-
hounkanoo miffaninmug.

8 Nag wonk wadoktecheg
wab-

Psalms. LXV.

P S A L M LXV.

To the chief musician, a psalm
and song of David.

PRaise waiteth for thee,
O God, in Sion : and
unto thee shall the vow be
performed.

2 O thou that hearest
prayer, unto thee shall all
flesh come.

3 Iniquities prevail against
me : as for our transgressions,
thou shalt purge them away.

4 Blessed is the man whom
thou choolest, and causest to
approach unto thee, that he
may dwell in thy courts : we
shall be satisfied with the
goodness of thy house, even
of thy holy temple.

5 By terrible things in
righteousness wilt thou an-
swer us, O God of our salva-
tion : who art the confidence
of all the ends of the earth,
and of them that are far off
upon the sea.

6 Which by his strength
settleth fast the mountains, be-
ing girded with power.

7 Which stilleth the noise
of the seas, the noise of their
waves, and the tumult of
the people.

8 They also that dwell

Ketooohomaonk. CXIX.

teaonk : kuhkootumah kuk-
kuhkoowaonkash.

T E T H.

65 Kooneunnehomp kut-
tinninneum, woi Jehovah, ne-
anag kuttinnoowaonk.

66 Kuhkootumah wunne-
kin wussuttumooonk, kah
wahteoonk : newutche noo-
nomuhtamup kuttannoohtea-
moonkash.

67 Asquam auhkuhpunna-
ahp, noowauwonip : qut yeu-
yeu nunnawehteo kuttinnoo-
waonk.

68 Ken koonetum, kah koo-
neosem ; kuhkootumah kuk-
kuhkoowaonkash.

69 Pahtuanumwitcheg nut-
taiyeuohkone keshetunkuppa-
neg panoowaonk : qut nun-
nawehteo kukkodteahqut-
tumooonkash nashpe mamusse
nuttah.

70 Wuttohhoo wunnog-
koomoo onatuh pumme ;
qut noowekontamooontam
kuttinnomatuoan.

71 Wunnegen wutche nen-
ne nuttuhkuhpunnonap ; onk
woh nunnehtuhto kukkuh-
koowaonkash.

72 Kuttoone unnomatuoan
anue wunnekin en nohhogat,
onk muttanonkanogkodtash
gold kah silver.

J O D.

73 Kunnitchegash nukkef-
hukgunnapash kah nukkehke-
gawehhukgunnapash : unnu-
amah

Psalms. CXIX.

full of thy mercy : teach me
thy statutes.

T E T H

65 Thou hast dealt well
with thy servant, O Lord,
according to thy word.

66 Teach me good judg-
ment and knowledge : for
I have believed thy com-
mandments.

67 Before I was afflicted,
I went astray : but now have
I kept thy word.

68 Thou art good, and
doest good : reach me thy
statutes.

69 The proud have for-
ged a lie against me : but
I will keep thy precepts with
my whole heart.

70 Their heart is as fat as
grease : but I delight in thy
law.

71 It is good for me that
I have been afflicted ; that I
might learn thy statutes.

72 The law of thy mouth
is better to me, then thou-
sands of gold and silver.

J O D.

73 Thy hands have made
me and fashioned me : give
me understanding, that I
may

Ketoohomaonk. LXVI.

Pfalm. LXVI.

wahquohkeyeuuk wabissoo-
onttamog kukkehkinneasu-
mash: koewekontamwohteo
mohtompanae kah wunnonk-
quae sobhomooonkash.

9 Kenattaughtoh ohke, kah
kunnippehkontamun: kah
kummishe wenawekehtauun
nashpe wustpeum God, ne
namwohtag nippe: kukquah-
shawehtauog weahchimin-
nash mahche yeu inne qua-
quashwehtaman.

10 Kummishe wuttachpot-
toh wusttaughteaiyeumash:
kutasetateanum oowonoh-
chuwegash: kunoohekch-
tauun nashpe fookumnon,
koonantam nenoh adt sonkik.

11 Kutchetuhquabehtoh
kodtumoo nashpe koone-un-
nehhoowaonk, kah kummayash
patuppashinneash wunnog-
koonk.

12 Patuppashineash tauoh-
kamukque tanadtupooonkan-
ut: kah wadchuemefash mush-
kauantamoomooash waenu.

13 Tanadtupooonkash wun-
nukuhkomunau flockfog:
oonauuhkoicyeash wonkunk-
phwhofuash nashpe weah-
chiminneash; mushkouantam-
wohtunkquissuog, wonk ke-
tooohomaog.

KETOOHOMAONK. LXVI.

In Kogkobkenootbamwaenin, un-
oohomae ketoohomaonk

MUshkouantamwehtunk-
quessag en Godut, wa-
ne koonu ohkeash. 2

in the uttermost parts are
afraid at thy tokens: thou
makest the out-goings of the
morning and evening to re-
joyce.

9 Thou visitest the earth,
and waterest it: thou greatly
enrichest it with the river
of God, which is full of wa-
ter: thou preparest them
corn, when thou hast so pro-
vided for it.

10 Thou waterest the
ridges thereof abundantly:
thou settest the furrows there-
of: thou makest it soft with
showres, thou blestest the
springing thereof.

11 Thou crownest the
year with thy goodness, and
thy paths drop fatness.

12 They drop upon the
pastures of the wilderness:
and the little hills rejoyce on
every side.

13 The pastures are cloth-
ed with flocks: the valleys
also are covered over with
corn: they shout for joy,
they also sing.

P S A L M LXVI.

To the chief musician, A song,
or psalm.

Make a joyful noise unto
God, all ye lands. 2

Ketooohomaonk. CXIX.

umah wohwohtamooonk, onk
woh nunnehtuhto kuttan-
noohteamooonkash.

74 Nag quoshukqueaneg
pish wekontamwog nauweh-
hittit : newutche nuttannoon-
tamup kuttinnoowaonk.

75 Noowahteo, woi Jeho-
vah, koofittumooonkash samp-
wiyenash ; kah wonk ut pabah-
tanumukquissuonkanit kuttuh-
kuhpunnasip.

76 Koowehguttumauush
Kukkuttummonteanitteae wa-
moahsuonk taphukgutti, nea-
nag kuttinnoowaonk en kut-
tinninneumut.

77 Nohtonteanitteae kuk-
kuttummonteanitteakonkash
peyaonukgutti, onk woh nuk-
keteam : newutche kuttino-
matuonk noowekontamooonk-
anin.

78 Pahtuanumwitcheq og-
kodchhittitch, newutche nut-
tahchue mammathe unneh-
hukuppaneg tahnooche : qut
pish nunnatwontam ut kuk-
kodteahguttumooonkanit.

79 Nag quoshukqueaneg
qunnippehhittich en nohhog-
at, kah nag wahteunkuppaneg
koowauwaonkash.

80 Nuttah pasquaj ut kuk-
kuhkoowaonkanit ; onk woh
matta nuttogkodchuh.

C A P H

81 Nukketeahogkou sauan-
sam wutche koowadchanuwa-
onk : qut nuttannoonkam kut-
tinnnoowaonk.

82

Psalm. CXIX.

may learn thy command-
ments.

74 They that fear thee,
will be glad when they see
me : because I have hoped
in thy word.

75 I know, O Lord, that
thy judgments are right ;
and that thou in faithfulness
hast afflicted me.

76 Let, I pray thee, thy
merciful kindness be for my
comfort, according to thy
word unto thy servant.

77 Let thy tender mer-
cies come unto me, that I
may live : for thy law is my
delight.

78 Let the proud be a-
shamed, for they dealt per-
versly with me without a
cause : but I will meditate in
thy precepts.

79 Let those that fear
thee turn unto me, and those
that have known thy testi-
monies.

80 Let my heart be found
in thy statutes ; that I be not
ashamed.

C A P H.

81 My soul fainteth for
thy salvation : but I hope in
thy word.

82

2 Unnoohomonk oowesu-
onkane quehtiantamooonk :
sohsunwahteooook oowaeo-
mukquissuonk.

3 Unnoohk God toh kuttine
uhquinreunkquis ut kutanah-
kofsuonkanit? newutche kum-
mushe menuhkesuonk kum-
matwemog pish wonkumooe
kutaquehtuakquog.

4 Mamusse ohke pish koo-
wauwussumuk, kah kukke-
toohomunk: nagpish unnooh-
homaog koowesuonk. Selah.

5 Peyunk kah naumook
wuttanuhkofsobonkash God :
unnoh uhgunneunkqussu ut
wuttinehhaonk wosketompa-
og wunnaumonauh.

6 Nunnobobhteaiyeuwehte-
oop kehtah: mussereoe panup-
wushshantamupaneg tommog,
nanutent mnhkouantamooo-
nanonup.

7 Noh nanawunum nashpe
mmenuhkesuonk micheme,
wuskesukquash namoomooash
wuttohtimmonash: chekeh-
togik ahque mishshehhahtich
wohhogauh. Selah.

8 Woi wunnaunumooohk
kum-Manittoomun, kenau
missinninuog, kah nootamah-
hoowak waenomamaonkane
oowadtaunatunkqussuonk

9 Nohkogkamunont nukke-
teahogkonun pomantam-
oonkanut, kah matta anan-
tamookwoh onshant nussce-
taonah.

2 Sing forth the honour
of his name: make his
praise glorious.

3 Say unto God, how
terrible art thou in thy
works? through the great-
ness of thy power shall
thine enemies submit them-
selves unto thee.

4 All the earth shall wor-
ship thee, and shall sing un-
to thee: they shall sing to
thy name. Selah.

5 Come and see the works
of God: he is terrible in his
doing toward the children of
men.

6 He turned the sea into
dry land: they went thorow
the flood on foot, there did
we rejoyce in him.

7 He ruleth by his power
for ever; his eyes behold the
nations: let not the rebel-
lious exalt themselves. Selah.

8 O bless our God, ye
people, and make the voice
of his praise to be heard.

9 Which holdeth our
soul in life, and suffereth not
our feet to be moved.

Ketooomaonk. CXIX.

82 Nuskesukquash sauom-
pattamoomooit wutche kut-
tinnowaonk, unnoowomoo-
ash, Ohquompag kuttapheh?

83 Newutche nuttogqun-
neunkquis weshquat ut puk-
kuttaut : onch matta noowan-
nantamoo kukkuhkoowaonk-
ash.

84 Tahtashunash ukkesuk-
odtumash kuttinninneum ?
ohquompag pish kuttissem
wussuttumooonk ut wohhog-
about noswehtuhhukqueoneg ?

85 Pahtuanumwitcheq noo-
wonuhkunkuppaneg wonog-
quash, uttuh matta yaninneun-
quohk en kuttinnomatu-
onkanit.

86 Wame kuttannoohtea-
moonkash pabahtanumuk-
quatah : nag tohnooche nun-
nooswehtuhquog ; anunumah.

87 Nahhen nummahtup-
panukuppaneg ut ohkeit : qut
matta nunnukkodtumoop kuk-
kodteahquttumooonkash.

88 Quaquahkqhe neanag
koowaminoahsue monanetea-
onk ; nemehkuk pish numna-
nawehto kuttoone wauwaonk.

L A M E D.

89 Micheme, woi Jehovah,
kuttinnowaonk muanuhkoh-
teau ut kesukqut.

90 Kuppabahtanumukquif-
sooonk yatahteau en wame
pometuonkanit : kummunneh-
kehtauunnap ohke, kah none-
pateau.

91 Nash

Psalms. CXIX.

82 Mine eyes fail for thy
word, saying, When wilt
thou comfort me?

83 For I am become like
a bottle in the smoke : yet
do I not forget thy statutes.

84 How many are the
days of thy servant ? when
wilt thou execute judgment
on them that persecute me ?

85 The proud have dig-
ged pits for me, which are
not after thy law.

86 All thy command-
ments are faithful : they per-
secute me wrongfully ; help
thou me.

87 They had almost con-
sumed me upon earth : but
I forsook not thy precepts.

88 Quicken me after thy
loving kindness, so shall I
keep the testimony of thy
mouth.

L A M E D.

89 For ever, O Lord, thy
word is settled in heaven.

90 Thy faithfulness is un-
to all generations : thou
hast established the earth,
and it abideth.

K k

91 They

Keteobomaonk. LXVI.

10 Newutche kean, woi
God, kukqutchhimunonup :
kukqutchchimunonup, silver
neabhine gutchehtosik.

11 Kuppafonimunonup
hahaput, kappoonumup uh-
quanumoonk aufflekonoh-
oggunonut.

12 Kunaiyemmuobhomp
wosketompaog waape nup-
pubkuk-umonash, nuppanup-
wushotamumunonup nootau,
kah wonk nippe : qut kulluh-
hoowifumunonup en wena-
wetuohekumukqut.

13 Pish nuppetutteam kekik
nashpe chikehtas magoonk-
ash : pish kuttoadrubtounsh
kukquahshomunoonkash.

14 Nish kuttoadronash wa-
noowomoonuppapash, kah
nuttoon anowomoonup
watamehpunon.

15 Pish kussephamauush
wunmague chikehtas sephau-
founash, kah Rame wetom-
mashqueht : pish aufflehaus
Qainog Ash Gontag. Selah.

16 Nonche nootamook wa-
me kenau quothagish God, kah
pish nutcontutrum uttuh
ashp wutche nuffereahoghou.

17 Nummawittanop nash-
pe nuttoon, kah mishchhop
nashpe nenan.

18 Wuttoontamon matche-
ashonk ne nuttashut, Lord
matta pish nunnootun.

19 Qut wunnumukkie God
punnoggunkup : kuhchehtamup
nup.

Psalm. LXVI.

10 For thou, O God, hast
proved us : thou hast tryed
us, as silver is tryed,

11 Thou broughtest us
into the net : thou layedst
affliction upon our loins.

12 Thou hast caused men
to ride over our heads, we
went thorow fire, and tho-
row water ; but thou brough-
test us out into a wealthy
place.

13 I will go into thy
house with burnt-offerings :
I will pay thee my vows.

14 Which my lips have
uttered, and my mouth hath
spoken, when I was in trou-
ble.

15 I will offer unto thee
burnt sacrifices of fatlings,
with the incense of rams : I
will offer bullocks with
goats. Selah.

16 Come and hear, all ye
that fear God, and I will
declare what he hath done
for my soul.

17 I cried unto him with
my mouth, and he was ex-
tolled with my tongue.

18 If I regard iniquity
in my heart, the Lord will
not hear me

19 But verily God hath
heard me : he hath attended

Ketooohomaonk. CXIX.

91 Nath naquahateahash
pache yeu kesukkod neanag
kukkuhquuttummoonkash :
newutche nesh wame kootin-
ninneuminneosh.

92 Matta wuttapinneamoo-
onkaneos kuttunomatuonk,
woh nummamahchumup ut
nootamehpannaonkanit.

93 Matta pish noowaan-
nantamoo kukkodteahqu-
tummoonkash : newutche nesh
nashpe kukquahkqhip.

94 Nen kuttaihe, wadcha-
neh : newutche nunnattin-
neahhamup kukkodteahqu-
tummoonkash.

95 Matchetukeg nuttash-
kuhwhonukuppaneg nunnush-
ukgunaout : qut pish nunnat-
wontam koowauwaonkash.

96 Nunnaumup adt woh-
kuhquoshik wame panuppe-
yeuonkash ; qut kuttannooh-
teamoonk mihe kushki.

M E M.

97 Woi toh nuttunukkuh-
que wamontam kuttumoma-
tuonk ! ne nummuffontamoo-
onk qunnikesuk.

98 Nashpe kuttannoohtea-
moonkash kuttanue waan-
tamwahhe onk nummatwom-
og : newutche naquahateae
noowetomukgunash.

99 Nuttanue wohwaham
onk wame kohkootumaiut-
cheg : newutche noonatwon-
camoonkan koowauwaonk-
ash.

Psalm. CXIX.

91 They continue this
day according to thine or-
dinances : for all are thy ser-
vants.

92 Unless thy law had
been my delights : I should
then have perished in my
affliction.

93 I will never forget thy
precepts : for with them
thou hast quickened me.

94 I am thine, save me :
for I have sought thy pre-
cepts.

95 The wicked have
waited for me to destroy
me : but I will consider thy
testimonies.

96 I have seen an end of
all perfection : but thy com-
mandment is exceeding
broad.

M E M.

97 O how love I thy law !
it is my meditation all the
day.

98 Thou through thy
commandments hast made
me wiser than mine enemies :
for they are ever with me.

99 I have more under-
standing than all my tea-
chers : for thy testimonies
are my meditation.

Keteohomacuk. LXVII.

nuppenhtamoe wactuatunk-
quissuonk.

20 Wunnumunnaj God,
noh matta quashkunumookup
nuppenhtamoonk, asuh um-
monanetsaonk wutch nohheg-
at.

KETOHOHOMACUK. LXVII.

In Kaghkhenagotbawwacnia at
Neginoth, Keteohomacuk unno-
bomacuk.

GOd monaniminean, kah
wunnumunnaj: kah
wubsumohetunkquittuh wus-
kesuk. Selah.

2 Onk woh kummay wah-
taun ut ohkeit, kah koowad-
chanuaonk kunnuke wame
wuttohtimoinneash.

3 Missinnuog waenomuk-
quish, woi God; wame missin-
nuog waenomukquish.

4 Woi wekontamwchit-
tich wuttohtimoinneunk, kah
wekontampohomahiteich: ne-
wutche pish kustompe wustum-
oog missinnuog, kah kun-
nawanoog wuttohtimoin-
neunk ut ohkeit. Selah.

5 Missinnuog waenomuk-
quish, woi God; wame missin-
nuog waenomukquish.

6 Neit pish ohke mishum-
mechumoomoo; kah God, xux
nehenwonche kum-Manitto-
om pish koonanumukun.

7 God pish koonanumuk-
qua, kah wame wahquobke-
yemkish pish atquishouh.

Psalm. LXVII.

to the voice of my prayer.

20 Blessed be God, which
hath not turned away my
prayer, nor his mercy from
me.

PSALM LXVII.

To the chief musician on Negi-
noth, A psalm or song.

GOd be merciful unto us
and bless us: and cause
his face to shine upon us.
Selah.

2 That thy way may be
known upon earth, thy saving
health among all nations.

3 Let the people praise
thee, O God: let all the peo-
ple praise thee.

4 O let the nations be glad,
and sing for joy: for thou
shalt judge the people righte-
ously, and govern the nations
upon earth. Selah.

5 Let the people praise
thee, O God: let all the peo-
ple praise thee.

6 Then shall the earth
yield her increase: and God,
even our own God shall bless
us.

7 God shall bless us, and
all the ends of the earth shall
fear him.

Ketookomaonk. CXIX.

100 Nuttanue wohwohtam
onk kohchiyeuitche: newut-
che nunnana wehtecoup kuk-
kodteahguttumooonkash.

101 Nukquehtohkodtau-
unapash nussitash wutch nish-
noh pannoowae mayut; onk
woh nunnana wehteo kut-
tinooowaonk.

102 Matta nuttammaoop
wutch koofuttumooonkanit;
newutche kukkuhkootumaiip.

103 Toh unukuhque we-
kanash kukkutoonkash en
nukgutchehtamooonkanit!
nut, anue wekonash onk hony ut
nuttoonut.

104 Nalpe kukkodteahgut-
tumooonkash nuttohteo woh-
wohtamooonk: newutche
nussikinneam nish pannoowae
may.

N U N.

105 Kuttinnoowaonk we-
quannanteg en nussitut: kah
wequaiyeumoo en nummayut.

106 Nutchadchekewop, kah
pish nutissen, nunnana weh-
tauunnat kussampwe wussut-
tumooonkash.

107 Nummishe wuttameh-
gunam: quaquahkqhe, woi Je-
hovah, neanag kuttunoowa-
onk.

108 Attumunush, kooweh-
guttumauush, nanoue umma-
goonkash nuttoon, woi Je-
hovah, kah kuhkootumah
koofuttumooonkash.

109 Nukketeahogkou na-
quahteahtean

Psalms. CXIX.

100 I understand more
then the ancients: because I
keep thy precepts.

101 I have refrained my
feet from every evil way;
that I may keep thy word.

102 I have not departed
from thy judgments: for
thou hast taught me.

103 How sweet are thy
words unto my taste! yea,
sweeter then honey to my
mouth.

104 Through thy precepts
I get understanding: there-
fore I hate every false way.

N U N.

105 Thy word is a lamp
unto my feet, and a light
unto my path.

106 I have sworn, and I
will perform it: that I will
keep thy righteous judg-
ments.

107 I am afflicted very
much: quicken me, O Lord,
according to thy word.

108 Accept, I beseech
thee, the free-will offerings
of my mouth, O Lord, and
teach me thy judgments.

109 My soul is continu-
ally

Ketoohomahk. LXVIII.

KETOOHOMAHK. LXVIII.

*En Regkobbencotbamwænin, ketoo-
homah wutunnoohpmaonk David.*

M Anit omohkech, um-
matwomoh fewoh-
whunach : nag wonk sekini-
neanoncheg, wussehhittitch
wutch anuhquabit.

2 Pukkur neane toohohk,
nag ne inne monchaoohkau :
neane pittu fuhupohntag keth-
ke noohraut, marchetpoog ne-
me pagquanehtich anuhquabit
God.

3 Qut sompwehticheg we-
kontamwehhittich : muslakou-
antamwehhittich : anuhquabit
Manit, nuk, mihhe muslakouan-
tamwehhittich.

4 Ketoohomohk God, wae-
nomæ annoohomwontamok
oowesuonk : missehhook noh
naoomukquit kesukquash, nash-
pe oowesuonk JAH, kah we-
kentamook anuhquabit.

5 God oohsauh matta wad-
toohshekeg, kah oostumwae-
ninnumobuh sekoushquaog, ut
oonetuppantamwe aiyeuonk-
anit.

6 God wechinninnumuwa-
heau nonsiyenoh : fuhhoo-
wunau wehwepuppissinitcheh
moewohshogguohtogquash :
qut chekehtogig wutrohtuog
nunnopohseaiyeuut.

7 Woi God, ne fuhwe ne-
konuhkonohp kummissionin-
numog : panupwushaan tou-
ohkamuk, Selah :

8 Oh-

Psalm. LXVIII.

PSALM. LXVIII.

*To the chief musician, A psalm
or song of David.*

L Et God arise, let his ene-
mies be scattered : let
them also that hate him, flee
before him.

2 As smoke is driven a-
way, so drive them away :
as wax melteth before the
fire, so let the wicked pe-
rish at the presence of God.

3 But let the righteous be
glad : let them rejoyce before
God, yea, let them exceed-
ingly rejoyce.

4 Sing unto God, sing
praises to his Name : extoll
him that rideth upon the hea-
vens, by his Name JAH, and
rejoyce before him.

5 A father of the father-
less, & a judge of the widows
is God in his holy habitation.

6 God setteth the solitary
in families : he bringeth out
those which are bound with
chains : but the rebellious
dwell in a dry land.

7 O God, when thou wen-
test forth before thy people :
when thou didst march
thorow the wilderness, Selah :

8 The

Ketookhomaonk. CXIX.

quahteahtau ut nunnitche-
konut : onch matta noowan-
mantamoo kuttinomatouonk.

110 Matchetooog noonoh-
runkuppaneg ahpeh : qut mat-
ta nuppaneop wutch kukkod-
teahquttumooonkanit.

111 Nunnemunnumunna-
teash koowauwaonkash wut-
che ohtoonk micheme : ne-
wutche nesh oowekontamoo-
onkaninneash nuttah.

112 Nummommoncheoh-
toup nuttah ussenat kukkuh-
koowaonkash naquahtcae, na
en wohkuhguhshik.

SAMECH.

113 Nuffekinneam tohnooche
unnantamooonkash : qut noo-
wommontam kuttinnomatu-
onk.

114 Ken nupputtogqueae
aiyeuonk, kah nuttogquinneq :
nuttannoontam kuttinnoowa-
onk.

115 Ammachtickq, kenau
matcheseaquish ; newutche
pish nunnanaawehteo wuttan-
oohteamooonkash num-Man-
nittoom.

116 Chetaninne neanag kut-
tinnoowaonk, onk woh nup-
pomontam : kah ahque og-
kodchuontamutti nuttanoofu-
onk.

117 Pabahtinnech, onk pish
nunnannauai : kah pish numo-
muffontam kukkuhkoowaonk-
ash naquahtcae.

118 Kuttahtaskuhkouok
wame

Psalms. CXIX.

ally in my hand : yet do I
not forget thy law.

110 The wicked have
laid a snare for me : yet I er-
red not from thy precepts.

111 Thy testimonies have
I taken as an heritage for e-
ver : for they are the re-
joycing of my heart.

112 (I have inclined my
heart to perform thy sta-
tutes alway, even unto the
end.

SAMECH.

113 I hate vain thoughts :
but thy law do I love.

114 Thou art my hiding
place, and my shield : I hope
in thy word.

115 Depart from me, ye
evil doers ; for I will keep
the commandments of my
God.

116 Uphold me accord-
ing unto thy word, that I
may live : and let me not
be ashamed of my hope.

117 Hold thou me up,
and I shall be safe : and I will
have respect unto thy statutes
continually.

118 Thou hast troden
down

* E. S. Gannett preached from these

Ketooomaenk.LXVIII.

8 Ohke quequanup, kesak-
quash wonk pinnippohshopash
anaquabit God ; nux nehen-
wonche Sinai *ontohrop* anaqua-
bit God, um-Manittoomoh
Israel.

9 Ken, woi God, kuppo-
neunkquate fookinnonehtcap,
uttoh nashpe munnehkehau-
ohp sauunumooe kuttahtoonk.

10 Kummukkieonk ootoh-
keontamunap : ken, woi God,
kukquashawunumup kuk-
kogkuttamefooonk wutche
matchekoooh.

11 Lord makoop kuttobonk,
monopaneg nag ne nootam-
wahhuahitteup.

12 Ahhontanoe kehtahfoo-
tumog kunnupshae wussem-
upaneg : kah nootutteae mut-
tumwullis chachapunumup
sequehtahhamooonk.

13 Mukkookone kuffesfun-
umwop kunnuke ohkuhquoh,
ench pish kutroggueneurkqassipwo
wunnupphowhunnit wuthkuh-
whanan aquattphsikish Silver,
kah ummegunnoh wesoe Gold.

14 Wame manchkesic sa-
wohwhont kehtahfootumwog
ne ut, wompiyeup onatuh keon
ut Salmonut.

15 OQwadchoom God og-
quinteunkquat Bashane wad-
shunt, kuffubkoiyeue wadchu
onatuh Bashane wodchu.

16 Tohwaj quesishaokq, ke-
nau kuffuhkoiyeue wadchu-
ash ? *yes ne wadchu* God-kod-
cantog

Psalm. LXVIII.

8 The earth shook, the
heavens also dropped at the
presence of God : even Sinai
it self was moved at the pre-
sence of God, the God of
Israel.

9 Thou, O God, didst send
a plentiful rain, whereby
thou didst confirm thine in-
heritance, when it was weary.

10 Thy congregation hath
dwelt therein : thou, O God,
hast prepared of thy good-
ness for the poor.

11 The Lord gave the
word, great was the compa-
ny of those that published
it.

12 Kings of armies did
flee apace : and she that tar-
ried at home, divided the
spoil.

13 Though ye have lien
among the pots, yet shall ye
be as the wings of a dove,
covered with silver, and her
feathers with yellow gold.

14 When the Almighty
scattered kings in it, it was
white as snow in Salmon.

15 The hill of God is as
the hill of Bashan, an high
hill, as the hill of Bashan,

16 Why leap ye, ye high
hills ? this is the hill which
God desireth to dwell in, yea,
the

Ketooomaonk. CXIX.

wame panneaocheg wutch
kukkuhkoowaonkanit : ne-
wutche wuttahsookehkodtea-
moonkanoo pannoowaonkan-
numoo.

119 Wame ohkee matche-
tukeg kuttogque mahtuppan-
oog sekuppasunkanit : newut-
che noowamontam koowau-
waonkash.

120 Neyaus nunnukish-
shau wutche kukquishinnoo-
onk, kah noowapissuontam
koosittumoonkash.

A I N.

121 Nummahche issem
wussittumoonk kah sampwe-
ussionk : nukkoschon en nag
uhkuhpunnanukqueoneg.

122 Kunnippaos kittinnin-
neum wutche waneguk : pah-
tuanumwitcheh ahque uh-
quanumwehhukgutti.

123 Nuskesakquash sau-
ompattamoomooash wutche
koowadchanuwaonk, kah wut-
che kussampwefuonkane un-
noowaonk.

124 Unneh kuttinninneum
ne anag kukkuttumonteanit-
teonk, kah kuhkootumah
kukkuhkoowaonkash.

125 Nen kuttinninneum,
unnunumah wohwohtamoo-
onk, onk woh noowahteo koo-
wauwaonkash.

126 Ohquompiyeuai kut-
cannahkosinneat, Jehovah, ne-
wutche nag mateagunnehteo-
ook kuttinnomatuonk.

127 Ne-

Psalms CXIX.

down all them that err from
thy statutes : for their deceit
is falsehood.

119 Thou puttest away
all the wicked of the earth
like dross : therefore I love
thy testimonies.

120 My flesh trembleth
for fear of thee, and I am a-
fraid of thy judgments.

A I N.

121 I have done judg-
ment and justice : leave me
not to mine oppressours.

122 Be surety for thy ser-
vant for good : let not the
proud oppress me.

123 Mine eyes fail for
thy salvation, and for the
word of thy righteousness.

124 Deal with thy servant
according unto thy mercy,
and teach me thy statutes.

125 I am thy servant,
give me understanding, that
I may know thy testimonies.

126 It is time for thee,
Lord, to work : for they
have made void thy law.

127 There

words May 6. 1832. P. 10.

Ketooohomaonk. LXVIII.

tantog ootohkenat, nux, Jeho-
vah na pish ootahken micheme.

17 Wuttatuppequaniumuka-
ash God neshchage muttan-
nunkanuooash, nux muttan-
onkanogkussuog angelfog: Je-
hovah ukkunikapoomuh ~~seme~~
ut Sinai, ut wunetupintamwe
aiyetonkanit.

18 Koowaape uspep, kum-
mushnohtesp mussunohkeatu-
onk; kuttatumumumup ma-
goonkash wutche wosketom-
pog; nux, wonk wutche
chekehtogik, onk woh Jeho-
vah Mani oowechiyemuh.

19 Wannanumunnaj Lord,
noh askefekukokish weahseh-
hikqueog ~~naspe oonenebboowa-~~
~~ekash~~; nux wadchanuwa-
nem. Manittoomun. Selah.

20 Noh wa-Manittoomeog,
wadchanuae Manittoooo; kah
pohquahhamooonkash wutch
nuppooonkanit wutchiyem-
mooash Jehovah Godut.

21 Qui God pish chacheuh-
tahham ummatwomoh uppuh-
tuhkeo: kah wuhhatteaontip
noh kodchittohae ut ummat-
cheseonkanit.

22 Lord unnoowop, pish
nukquishkeahuam wutch Ba-
shan, pish wonk nuppafoowo-
og ~~nummissinninumog~~ wutch
kehtahhane moonoiyeunt:

23 Onk woh kussiet quog-
kunofu ut ooshqueheonkango-
out kum-mawemog, ~~ahb~~
wananu kuttog ne ut.

24 Nau.

Psalms. LXVIII.

the LORD will dwell in it
for ever.

17 The chariots of God
are twenty thousand, even
thousands of angels: the Lord
is among them as in Sinai,
in the holy place.

18 Thou hast ascended
on high, thou hast led capti-
vity captive, thou hast re-
ceived gifts for men: yea, for
the rebellious also, that the
Lord God might dwell a-
mong them.

19 Blessed be the Lord,
who daily loadeth us with
benefits; even the God of our
salvation. Selah.

20 He that is our God, is
the God of salvation, and
unto GOD the Lord belong
the issues from death.

21 But God shall wound
the head of his enemies: and
the hairy scalp of such a one
as goeth on still in his tref-
passes.

22 The Lord said, I will
bring again from Bashan, I
will bring my people again
from the depths of the sea:

23 That thy foot may be
dipped in the blood of thine
enemies, and the tongue of
thy dogs in the same.

24 They

127 Newutche nuttanue
wamontam kuttannoohtea-
moonkash onk gold, nux a-
nue onk wanegik gold.

128 Newutche wame kuk-
kodteabquttumoonkash pa-
pume wame teaquashish nuf-
fompwontamunnash, kah nuf-
sekinneam nishnoh pannoo-
wae may.

P E

129 Koowauwaonkash muh-
chantamweyeuooash : uewut-
che nukketeahogkou wunna-
nawehtauunash.

130 Patutteamooukish kuk-
kuttoonkash wequaiyeuhtoa-
mooash : oowohwohtamhuk-
qunnash affootu.

131 Noowoshwunumup
nuttoon, kah nummishmishan-
omup : newutche nunnont-
weantamup kuttannoohtea-
moonkash.

132 Moninneah, kah kut-
tumonteanumeh : ne ahhan-
nehheadt nag wamontogik
koowesuonk.

133 Wunnohtauush nut-
tontannehtuonkash kuttinoo-
waonkanut : kah ahque nana-
wunukqutti neteagwe mat-
cheuffeonk.

134 Pohquahwhuffeh wutch
wattuhkuhpunahteaonk wos-
ketomp : nemehkuh pish nun-
nanawehteo kukkodteahqut-
tumoonkash.

135 Wohsumwohtauush
kuskesuk ut kuttinninumut :
kah

127 Therefore I love thy
commandments above gold,
yea, above fine gold.

128 Therefore I esteem
all thy precepts concerning
all things to be right ; and I
hate every false way.

P E

129 Thy testimonies are
wonderful : therefore doth
my soul keep them.

130 The entrance of thy
words giveth light : it giveth
understanding unto the sim-
ple.

131 I opened my mouth,
and panted : for I longed
for thy commandments.

132 Look thou upon me,
and be merciful unto me :
as thou usest to do unto those
that love thy name.

133 Order my steps in
thy word : and let not any
iniquity have dominion over
me.

134 Deliver me from the
oppression of man : so will
I keep thy precepts.

135 Make thy face to
shine upon thy servant : and
teach

Ketobomank. LXVIII.

24 Naumuppaneg kuttan-
onkash, woi God, ~~na~~ wutta-
onkash num-Manitteom,
nuk-Kehrahseetamoom, ut
wunnatuppantamwakamuk-
gut.

25 Ketohomaeninuog ne-
konshopaneg, puhpequaeninu-
og wuttafuhkaudopah; uk-
kunnukiyeumowopaneg pe-
nompog pahpequontogupa-
nog timbrekash.

26 Wunnarumook God
ut mukkuonkannit, ~~na~~
Lord wutch Israele tohkeka-
muit.

27 Na wutapis pefisoe Ben-
jamin weche wunnawunnu-
aenimumooh, Judahe fontim-
oog ~~da~~ ukkenoosooaenin-
numooh, Zebuluse fontimo-
og, kah Naphtalie fontimog.

28 Kummannittoom annoo-
tamup kummauhkesuonk :
munnehkehtauush, woi God,
ne afeantheogup.

29 Newutche kuttemple-
oom ut Jerusalem, Kehrahsoo-
amweg pish kappatunkuog
magooonkash.

30 Ainskom chupwishae
wakonnukkehtooohwhckona-
cheg, monacheg bullfog, we-
che calfse missinninuog, napa-
jeh ~~nishnab~~ pasuk wuttaquabeh-
honat wohhoguh nathpe kod-
chukkakish Silver : sewah
missinninuog wekontamwen-
togig matompog.

31 Sentimog pish fahhem-
wog

Psalms. LXVIII.

24 They have seen thy
goings, O God, even the
goings of my God, my King,
in the sanctuary.

25 The fingers went be-
fore, the players on instru-
ments followed after : a-
mongst them were the dam-
sels playing with timbrels.

26 Bless ye God in the
congregations, even the Lord
from the fountain of Israel.

27 There is little Benja-
min with their ruler, the
princes of Judah, and their
council, the princes of Ze-
bulun, and the princes of
Naphtali.

28 Thy God hath com-
manded thy strength :
strengthen, O God, that which
thou hast wrought for us.

29 Because of thy tem-
ple at Jerusalem, shall kings
bring presents unto thee.

30 Rebuke the company
of spear-men, the multitude
of the bulls, with the calves
of the people, ~~and~~ every one
submit himself with pieces
of silver : scatter thou the
people that delight in war.

31 Princes shall come out
of

Ketoohomeonk. CXIX.

kah kuhkootumah kukkuh-
koowaonkash.

136 Sepupogquash wuttut-
chuanash nuskesukqut : ne-
wutche nag matta nanaweh-
teooooog kuttinnomatuonk.

TSADDI.

137 Kustompwes, woi Jeho-
vah, kah pabahtanumukquatah
koosittumooonkash.

138 Koowauwaonkash nesh
annoohteamweohpash, samp-
wiyeuwash, kah pabahtanum-
ukquatah.

139 Nukkustapwutteahha-
onk nummohchummooonuk-
gun : newutche nummatwo-
mog wannantamook kuttin-
noowaonkash.

140 Kuttunnoowaonk ah-
che pohki : newutche kuttin-
ninneum oowamontamun.

141 Nuppesisses kah num-
meshananimit : onch matta
noowannantamoo kukkod-
teahquttumooonkash.

142 Kustompweusseonk ne
michemohtae sompweseonk-
anuoo, kah kuttinnomatuonk
ne wunnomwaorkanuoo.

143 Wuttamehpunaonk kah
uhquammomooonk nunnam-
bukgunash : onch kuttannooh-
teamooonkash nuttapinneam-
ooonkash.

144 Koowauwaonkane
sompweusseonk michemoht-
eau : unnumamah wohwoh-
tomooonk, onk woh nuppo-
montam.

KOPH.

Psalms. CXIX.

teach me thy statutes.

136 Rivers of waters run
down mine eyes : because
they keep not thy law.

TSADDI.

137 Righteous art thou,
O Lord, and upright are
thy judgments.

138 Thy testimonies that
thou hast commanded, are
righteous, and very faithful.

139 My zeal hath consu-
med me : because mine ene-
mies have forgotten thy
words.

140 Thy word is very
pure : therefore thy servant
loveth it.

141 I am small and def-
pised : yet do not I forget
thy precepts.

142 Thy righteousness is
an everlasting righteousness :
and thy law is the truth.

143 Trouble and anguish
have taken hold on me : yet
thy commandments are my
delights.

144 The righteousness of
thy testimonies is everlast-
ing : give me understan-
ding, and I shall live.

KOPH.

Ketobomaenk. LXIX.

wog wutch Egypt, Ethiopia
pish teanuk summogunum
wunnitcheгах en Godut.

32 Ketobomohk God, ke-
nau ohkee aslootumooonkash:
Woi waenomae unnoohomohk
Lord, Selah:

33 Noh naiyeumukquit
onkawe ohohrag kesuk. ne na-
nekoneyeukup; kussch, suh-
we annootam oowadtauatunk-
quissoonk, kah ne mishe mush
ontoowaonk.

34 Sampookaummunehke-
suonk God: ukgunuhquissou-
onk aneuhkonk Israel, kah um-
munehkesuonk ohteau mat-
tobquissit.

35 Woi God, kuttuhque-
nunkquis wutch koonetuppan-
tamwe aiyeuonkash: um-Man-
nittomoh Israel noh nakum
maguk. menuhkesuonk kah
tapunumooonk en ummiffin-
ninumut: wunqanumunnaj
God.

KETOOHOMAEONK. LXIX.

En kogkobkenoethamwamin ut
Shoshannim, Ukketobomaenk
David.

WAdchaneh, woi God, ne-
wutche nippeash pe-
tutteomooash nukketeahogko-
nit.

2 Nupwohkehchooam moo-
noiyene passogquanit, matta
woh adc nepoomuk: nup-
peom moonopagwut, uttuh
adc nuhkuhkqun.

3 Nufauunam nashpe num-
mauonk,

Psalm. LXIX.

of Egypt, Ethiopia shall
soon stretch out her hands
unto God.

32 Sing unto God, ye
kingdoms of the earth: O
sing praises unto the Lord,
Selah:

33 To him that rideth
upon the heavens of heavens
which were of old: lo, he doth
send out his voice, and that
a mighty voice.

34 Ascribe ye strength
unto God: his excellency is
over Israel, and his strength
is in the clouds.

35 O God, thou art terri-
ble out of thy holy places:
the God of Israel is he that
giveth strength and power
unto his people: blessed be
God.

PSALM. LXIX.

To the chief Musician upon
Shoshannim, A Psalm of
David.

SAve me, O God: for the
waters are come in unto
my soul.

2 I sink in deep mire, where
there is no standing: I am
come into deep waters, where
the floods overflow me.

3 I am weary of my cry-
ing,

Ketooomaonk. CXIX.

K O P H.

145 Nummoup nashpe mamusse nuttah ; nootah, woi Jehovah: pish nunnanaaweteo kukkuhkoowaonkash.

146 Kummauinnittauunup, wadchaneh, onk woh nunna-nawehteo koowauwaonkash.

147 Nunnekonuhkomup ut-chuompan, kah nummoup ; nuttanoontamup kuttinnoo-waonk.

148 Nuskesukquash wunnekonuhkunkunneau nuhkon-ae ashkuhwositcheh, onk woh nunnatwontam ut kuttinnoo-waonkanit.

149 Nootash noowadtauoh-tunkquissuonk neanag koowa-moasue monaneteaonk : woi Jehovah, quaquahkqhe neanag koosittumooonk.

150 Pasootshaog nag assuh-kogik woskehhuwaonk : nooo-tuhkomwog kuttinnomtuonk.

151 Kuppasootap, woi Jehovah, kah wame kuttannooh-teamooonkash wunnomwa-onkanuooash.

152 Papaume koowauwa-onkash nowadt noowawah-teoup, nesh kummunnuhkohtauunopash micheme.

R E S H.

153 Natwontash nuttuh-kubpunnaonk, kah pohquah-whusseh : newutche matta noowannantamoo kuttunno-matuonk.

154 Kunnootamwantheh, kah

Psalms. CXIX.

K O P H.

145 I cried with my whole heart : hear me, O Lord: I will keep thy statutes.

146 I cried unto thee, save me, and I shall keep thy testimonies.

147 I prevented the dawning of the morning, and cried : I hoped in thy word.

148 Mine eyes prevent the night watches ; that I might meditate in thy word.

149 Hear my voice according unto thy loving kindness : O Lord, quicken me according to thy judgment,

150 They draw nigh that follow after mischief : they are far from thy law.

151 Thou art near, O Lord; and all thy commandments are truth.

152 Concerning thy testimonies, I have known of old, that thou hast founded them for ever.

R E S H.

153 Consider mine affliction, and deliver me : for I do not forget thy law.

154 Plead my cause, and deliver

Kotoohomaonk. LXIX.

ma: onk, nukquttunk nunnoh-
teau: nuskesukquash saun-
umoomooash ne papahtissuwo-
nog num-Mannittoom.

4 Nag tohnooche sekeneait-
cheg, anue monaog onk nup-
pubkukquash: nag kod-nush-
ukqueoneg tohnooche wamat-
womweoneg, menuhkesaog:
neit nunnompinumup ne mat-
ta nemunumooouhp.

5 Woi God, koowahteo-
nummattammogooonk; kah
nummatchesconkash matta
kuttassompattamoounash.

6 Nag pahtissuonukqueaneg,
woi Lord God wattiyeweh-
teomit ahhontanooonkash, ah-
que ogkodchhettich wutche
nen: nag natinneahhukquea-
neg, ahque chepsbanunnaj
wutche nen, woi um-Man-
nittoomoh Israel.

7 Newutche, wutche ken
nunniyeutamup ushpunatu-
onk: Ogkodchuonk pattog-
humup nuskesuk.

8 Nuppenoowohiteau en ne-
matut, kah nunnoahteaeninnu
wutch noohkas wumnechonut.

9 Newutche kussop-wom-
montomooonk Kek nummah-
chuppooonuk; kah wutush-
pannamuwonkanoo nagash-
panamukqueaneg, nuppiniish-
hoqunash.

10 Ne mauon, kah matta
metue. abhokpabog nukket-
hogkou, ne nunnaishppuhpun-
namittoanap.

11 Wonk

Psalms. LXIX.

ing, my throat is dried:
mine eyes fail, while I wait
for my God.

4 They that hate me with-
out a cause, are more than
the hairs of mine head: they
that would destroy me, be-
ing mine enemies wrongfully,
are mighty: then I resto-
red that which I took not
away.

5 O God, thou knowest
my foolishness; and my sins
are not hid from thee.

6 Let not them that wait
on thee, O Lord God of
hosts, be ashamed for my
sake: let not those that seek
thee, be confounded for my
sake, O God of Israel.

7 Because for thy sake I
have born reproach, shame
hath covered my face.

8 I am become a stranger
unto my brethren, and an
alien unto my mothers chil-
dren.

9 For the zeal of thine
house hath eaten me up:
and the reproaches of them
that reproached thee, are
fallen upon me.

10 When I wept, and
chastened my soul with fast-
ing, that was to my reproach.

10 I

Ketobomaonk. CXIX.

kah pohquahwhuffeh : qua-
quahkqhe neanag kuttinnoo-
waonk.

155 Wadchanittuonk wun-
noosuhkunkunneau mat-
chetukig : newutche matta
nattinneahhomooog kukkuh-
konwaonkash.

156 Mogkiyeuash nohton-
teanitteae kukkuttumontea-
nitteonkash, woi Jehovah :
quaquahkqhe neanag koofic-
tumoonkash.

157 Monaog nag nosweh-
tuhhukyeoneg, kah nummat-
womog : onch matta nuppane-
wh wutch koowauwaonkanit.

158 Nunnauomp panneuf-
seaninnuog, kah nunnooan-
tomup : newutche matta na-
nawchteoopaneg kuttinnoo-
waonk.

159 Natwontash toh nut-
tinne wamontam koowauwa-
onkash : quaquahkqhe, woi
Jehovah, neanag kukkuttum-
onteanitteae wamoahsuonk.

160 Kuttinnooowaonk wun-
nomwaonkanuoo waj kutchif-
sik : kah wame kussampwe-
wuffuttumoonkash miche-
mohtaash.

SCHIN.

161 Sontimoog noonomat-
tehtchukuppaneg tohnooche :
qut nuttah quehtiantam kut-
tinnoowaonk.

162 Noowekontamoowon-
tam kuttinnooowaonk, neane
noh malkog mishe sequeh-
tahhamoonkash.

Psalms. CXIX.

deliver me : quicken me ac-
cording to thy word.

155 Salvation is far from
the wicked : for they seek
not thy statutes.

156 Great are thy tender
mercies, O Lord : quicken
me according to thy judg-
ments.

157 Many are my persecu-
tors, and mine enemies :
yet do I not decline from thy
testimonies.

158 I beheld the trans-
gressours, and was grieved :
because they kept not thy
word.

159 Consider how I love
thy precepts : quicken me, O
Lord, according to thy lov-
ing kindness.

160 Thy word is true
from the beginning : and e-
very one of thy righteous
judgments endureth for ever.

SCHIN.

161 Princes have perse-
cuted me without a cause :
but my heart standeth in
awe of thy word.

162 In joyce at thy word,
as one that findeth great
spoil.

Ketobomaonk. LXIX.

11 Wonk nuttogkoonnukou-
omp nohhog mannootionag :
kah nuttushpunameoonkan-
nupp en wohhogaout.

12 Nag apelpaneg squen-
tamt, summamatche unuk-
eppaneg : kah nishpookhume-
paneg nohhog takesippamwas-
niauog.

13 Qut nen, kuppenhte-
mauuh, woi Jehovah, ut ta-
pinnoatie ohquompiyeut :
Woi God, ut mishe kum-
thonaneteaonkaput nootah,
ut wunnammuhkitteyene
koowadchanuwaonkanit.

14 Pohquahwutfeh wutch
wunnamwiyenut, kah ahque
quttauwotuh : pohquahwun-
nitteatuh wutch nag sekinni-
itcheq, kah wutch moonopog-
qut.

15 Nippee tommogkon ah-
que nuktuhkotkquttau, kah
moonpi ahque mufashquonuk-
quttau, kah ahque pablahheq
kupwamitch ut wuttoonit.

16 Nootah, woi Jehovah, ne-
wutche koowammorhstionk
wunnekin : quistika on noh-
hogat neanag mataanuhkika
kuttumantcasitene monapit-
teonkesh.

17 Kah ahque setahonwifh
kuskesuk wutch kuttinpin-
neumut, newutche nootameh-
pubam : teanuk nootah.

18 Pasoofohkau nukketca-
hogkon, kah pohquahwhis :
pohquahwhufch newutche
summatwomog.

Psalms. LXIX.

11 I made sackcloth also
my garment : and I became
a proverb to them.

12 They that sit in the
gate, speak against me : and
I was the song of the drun-
kards.

13 But as for me, my pray-
er is unto thee, O Lord, in
an acceptable time : O God,
in the multitude of thy mer-
cy hear me, in the truth of
thy salvation.

14 Deliver me out of the
mire, and let me not sink :
let me be delivered from
them that hate me, and out
of the deep waters.

15 Let not the waters
flood overflow me, neither
let the deep swallow me up,
and let not the pit shut her
mouth upon me.

16 Hear me, O LORD,
for thy loving kindness is
good : turn unto me accord-
ing to the multitude of thy
tender mercies.

17 And hide not thy face
from thy servant, for I am
in trouble : hear me speedily.

18 Draw nigh unto my
soul, and redeem it : deliver
me because of my enemies.

163 Nuffkinneam kah nut-
cheshontam pahpanoowaonk :
gut noowamontam kuttinno-
matuonk

164 Nefausuk kuttahshie
waenomush nukquitkcsuk-
quae : wutche kuffamwe wuf-
futumooonkash.

165 Mishe wunnohteakonk-
anuog nag wamontogik kut-
tinnomatuonk : kah matta
pish teag wuttamhukkooog.

166 Jehovah, nuttannoon-
tamup koowadchanuaonk, kah
nuttissep kuttannoohteamoo-
onkash.

167 Nukketeahogkou na-
nawehteoup koowauwaonk-
ash : kah nesh nummishe wa-
montamunapash.

168 Nunnanawehteoup kuk-
kodteahquttumooonkash kah
koowauwaonkash : newutche
wame nummayash obtaash an-
uhquaean.

TAU.

169 Nummooponk passoot-
shoomooutch anuhquaean,
woi Jehovah : unnunumah
wohwohtamooonk neanag
kuttinnoowaonk.

170 Noowehquttumooonk
peyomooutch anuhquaean :
pohquahwhuffch neanag kut-
tinnoowaonk.

171 Nuffiffittoonash pish
waenomuwaath, mahche kuh-
kootummaiean kukkukko-
waonkash.

172 Nenan pish weogqut-
tumoomoo

163 I hate and abhor ly-
ing : but thy law do I love.

164 Seven times a day
do I praise thee : because of
thy righteous judgments.

165 Great peace have
they which love thy law :
and nothing shall offend
them.

166 LORD, I have ho-
ped for thy salvation : and
done thy commandments.

167 My soul hath kept
thy testimonies : and I love
them exceedingly.

168 I have kept thy pre-
cepts and thy testimonies :
for all my wayes are before
thee.

TAU.

169 Let my cry come
near before thee, O Lord :
give me understanding ac-
cording to thy word.

170 Let my supplication
come before thee : deliver
me according to thy word.

171 My lips shall utter
praise, when thou hast
taught me thy statutes.

172 My tongue shall speak
of

Ketoohomak. LXIX.

19 Keowahcep. outtush-
punnamitteakonk, kah nuttog-
kodchuonk, kah nummefhan-
namumitteakonk : wame num-
matwomog appag anuhqua-
bean.

20 Ushpumatuonk poohqtn-
tump nuttah, kah numum-
wapetichk tobkequnnoodonk :
kah nummattatumpatomp be-
wan woh nohtunkinnedit, kah
ne wanne howan ; kah wutche
manektimoowacheg, gat wan-
ne howan nunnamehhomp.

21 Wonk nuttahsamukup-
paneg welwe noomechamin-
neat, kah kukkuttoonon noo-
tattamhukupaneg scanuppog.

22 Wuttableoomoo abpoh-
handitch anuhquabhittit : kah
ne wold waniyetontamwehhit-
teubp. nahshattekanmitch.

23 Wuskefukoowoash pog-
kummoomooitch, onk woh
mat namong ; kah naquati-
teae nunnikshabawash wulle-
kanahtogkooowash.

24 Soekannuttan kuttuk-
quantamoonk, kah muttue
kummooshquantamoonk tob-
quinukquehhittich.

25 OOne-kamutkos togeh-
tij, kah wekoowout howan
aichkich.

26 Newutche noofwehtah-
whangnoh safamukkthwhadt,
kah kebpuunamaog kunnoc-
chumwehtahwhomog.

27 Nootinichtatouh mat-
cheseonk en ummatcheseonk.
aneo.

Psalm. LXIX.

19 Thou hast known my
reproach, and my shame, and
my dishonour : mine adver-
saries are all before thee.

20 Reproach hath broken
my heart, and I am full of
heaviness : and I looked for
some to take pity, but there was
none ; and for comforters,
but I found none.

21 They gave me also gall
for my meat, and in my
thirst they gave me vinegar
to drink.

22 Let their table become
a snare before them : and that
which should have been for their
wellfare, let it become a trap.

23 Let their eyes be dark-
ned, that they see not : and
make their loins continually
to shake.

24 Pour out thine indig-
nation upon them, and let
thy wrathful anger take
hold of them.

25 Let their habitation be
desolate, and let none dwell
in their tents.

26 For they persecute him
whom thou hast smitten,
and they talk to the grief of
those whom thou hast
wounded.

27 Add iniquity unto
their

Ketohomaonk. CXX.

tumoomoo kuttinnoowaonk ;
newutche wame kuttannooh-
teamooonkash sompwefuonk-
anuash.

173 Kunnitcheg anunum-
monkquiti : newutche nup-
pepenamup kukkodteahgut-
tumooonkash.

174 Nunnontweantamup
wutche koowadchanuwaonk :
kah kuttinnomatuoan ne noo-
wekontamooonk.

175 Nukketeahogkou po-
montamoomooutch, kah pish
koowaenomukgun : kah koo-
sittummoonkash anunum-
munkquiti.

176 Nunnanwushshop ona-
tuh wawonue shepsut, natin-
neah kuttinninneum ; newut-
che matta noowanantammoooh
kuttannoohteamooonkash.

KETOOHOMAONK. CXX.

Nozanoi unnoohomaonk.

UT nootamehpunnaonk-
anit nummauinnittauop
Jehovah, kah nunnootunkup.

2 Pohquahwhus nukketea-
hogkou, woi Jehovah, wutch
pannoowae mussittoonut,
kah wutch asookohkodtea-
mooe menannuit.

3 Teaguas pish kuttunum-
umont ? asuh toh pish kuttin-
hit, ken pannoowae menan ?

4 Kene ukkouhquodash nuh
mafukkenuk, weche junipere
mohkoffaash.

5 Mishe notuhkuhpan-
nam, newutche nutioiap
Mefech

Psalm CXX.

of thy word : for all thy
commandments are righte-
ousness.

173 Let thine hand help
me : for I have chosen thy
precepts.

174 I have longed for thy
salvation, O Lord : and thy
law is my delight.

175 Let my soul live, and
it shall praise thee : and let
thy judgments help me.

176 I have gone astray
like a lost sheep, seek thy
servant : for I do not forget
thy commandments.

PSALM CXX.

A song of degrees.

IN my distress I cryed un-
to the Lord, and he
heard me.

2 Deliver my soul, O
Lord, from lying lips, and
from a deceitful tongue.

3 What shall be given
unto thee ? or what shall be
done unto thee, thou false
tongue ?

4 Sharp arrows of the
mighty, with coals of juniper :

5 Wo is me, that I so-
journ in Mefech, that I
L I 2 dwell

Ketobomaonk. LXIX.

anoo: kah ahque petuttreahit-
gich kullampwefuonkanit.

28 Nag cheskwhunnach
wutch pomantamwaeninyeue
wuffuhwhonkanit, kah ahque
wetfuhkwhishittich sampwe-
feeninyeue.

29 Qut nen nummatchek,
kah nunnooantamweyen: koo-
wadchanuwaonk, woi God,
gunnuhguaspehhukquttuh.

30 Pish nowawenotum oo-
wefuonk God nashpe unneo-
homaonk, kah pish nummishch
nashpe waenomuwakonk.

31 Tis wonk pish an wuffik-
kittahhukquit Jehovah onk
neit ox asuh bullock noh wad-
askonit kah wohkassit.

32 Minunniffitcheg yepish
wunnamunneau. kah pish we-
kontamwog: kah ketahhoo
pish pomontamoomoo kenar
natinneawhagish God.

33 Newutche Jehovah noo-
tanau matchekoooh, kah matta
meshananumooo ukkuppah-
shogunnosumah.

34 Kesuk kah ohke waeno-
mahhittich, kehto, kah nish-
noh teag na ut mamonche-
moonk.

35 Newutche God pish
wadchanum Sion, kah pish
ootnahteau Judahe kehtoo-
tanash; onk woh na ootahke-
neau, kah ootahtoonkaninneau.

36 Wonk wunnechonoo-
uh wuttinninumoh pish
wunnonpohcupan: kah wa-
monogig

Psalms. LXIX.

their iniquity: and let them
not come into thy righte-
ousness.

28 Let them be blotted
out of the book of the living,
and not be written with the
righteous.

29 But I am poor, and
sorrowfull: let thy salvation,
O God, set me up on high.

30 I will praise the Name
of God with a song, and will
magnifie him with thank-
giving.

31 This also shall please
the LORD better than an
ox, or bullock that hath horns
and hoofs.

32 The humble shall see
this, and be glad: and your
heart shall live that seek God.

33 For the LORD hear-
eth the poor, and despiseth
not his prisoners.

34 Let the heaven and
earth praise him, the seas, and
every thing that moveth
therein.

35 For God will save Si-
on, and will build the cities
of Judah; that they may
dwell there, and have it in
possession.

36 The seed also of his
servants shall inherit it: and
they

Ketooohomaonk. CXXI.

Melech kah nuttain Kedare
wetuwomut.

6 Nukketeahogkou mahche
sepe weche aiyeumau noh sa-
kinneok wunnoteaonk.

7 Nummuffontam wun-
noteaonk : qut kodtoowo-
nith n'g mussontamog aiyeu-
wuttuonk.

KETOOHOMAONK. CXXI.

Nonano unnoohomaonk.

Pish nuttashunum nuske-
sukquash en wadchuut,
na wamoouk nuttanunumon-
teaonk.

2 Nuttanunumonteonk
wumoooo Jehovahut, noh
ayukup kesuk kah ohke.

3 Pish matta unnantamoo
kuffet woh ontahtaut : noh
nanawehhukquean matta pish
kouwequooo.

4 Kuffch, noh nanawehhont
Israel, matta pish kouwequooo
asuk kouwe.

5 Jehovah kunnanawehhuk-
kooweninneum : Jehovah
kuttuhgunnuhtom ut kuttun-
ubkounut.

6 Nappaz kooweske un-
nehhukkoo kesukkodae, asuh
nahneposhad nuhkona.

7 Jehovah pish kunnanweh-
buk wutch wame matchutut :
pish nanawehhau kukketea-
hogkou.

8 Jehovah pish nanawehteo
kuffohhamoonk, kah kuppe-
tuteaonk, yeu wutch kah
micheme.

KE.

Psalm. CXXI.

dwell in the tents of Kedar.

6 My soul hath long dwelt
with him that hateth peace.

7 I am for peace : but
when I speak, they are for
war.

PSALM CXXI.

A song of degrees.

I Will lift up mine eyes
unto the hills, from
whence cometh my help.

2 My help cometh from
the Lord, which made hea-
ven and earth.

3 He will not suffer thy
foot to be moved : he that
keepeth thee will not slum-
ber.

4 Behold, he that keepeth
Israel, shall neither slumber
nor sleep.

5 The Lord is thy keeper :
the Lord is thy shade upon
thy right hand.

6 The sun shall not smite
thee by day ; nor the moon
by night.

7 The Lord shall pre-
serve thee from all evil : he
shall preserve thy soul.

8 The Lord shall preserve
thy going out, and thy com-
ing in, from this time forth
and even for evermore.

PSALM.

Ketohomank. LXX, LXXI. Psalm. LXX, LXXI.

montogig oowefuonk na pish
oorahkebau.

KETOHOMANK. LXX.

En Ketohomank David, mehqwan-
amwahbeowonec.

KUnipish, woi God, kuppoh-
quahwhuffinneat; kun-
nipish kuttanumiinneat, woi
Jehovah.

2 Nag ogkodchhittich kah
chepshabittich natinneawhon-
cheg mikketeahogkou: quish-
keahhunnaj kah chepshanun-
naj, kodwoskehqueoneg.

3 Nag quishkeahhunnaj
onkquatanamunnat wuttog-
kodchponkanop, apowacheg,
Aha, aha.

4 Wame nag nationeabuk-
queageg, mufshkautamweh-
bittich, kah wekontamwehhit-
tich ut kohhogat: kah nag wo-
montogig: koowadchanuwa-
onk naquahtere umnoowshhit-
tich, God mishshehhunnaj.

5 Qut nen nummascheg kah
ankquena wehthuk, kunnup-
shah en nohtogac, woi God:
ken nuttanumontzonk kah
nuppohquohsuwaeninneum;
woi Jehovah, ahque sepon-
tish.

KETOHOMANK. LXXI.

WOi Jehovah, kuppabah-
manneush, ahque na-
ankquah chepshamittetruh.

2 Pohquahwhuffen ut kuf-
fampwefuonkanit, kah poh-
quohhomwahhe: ehquohruk-
quachrah, kah wadchaneh. 3

they that love his Name shall
dwell therein

PSALM LXX.

To the chief musician, A Psalm
of David, to bring to remem-
brance.

Make haste, O God, to
deliver me; make haste
to help me, O LORD.

2 Let them be ashamed
and confounded that seek af-
ter my soul: let them be
turned backward, and put to
confusion, that desire my
hurt.

3 Let them be turned
back for a reward of their
shame, that say Aha, aha.

4 Let all those that seek
thee, rejoyce, and be glad in,
thee: and let such as love
thy salvation, say continually,
Let God be magnified.

5 But I am poor and needy;
make haste unto me, O God:
thou art my help and my
deliverer; O LORD, make
no tarrying.

PSALM LXXI.

IN thee, O Lord, do I put
my trust, let me never be
put to confusion.

2 Deliver me in thy righ-
teousness, and cause me to
escape: encline thine ear un-
to me, and save me. 3

Ketooho. CXXII, CXXIII. Psa. CXXII, CXXIII.

KETOOHOM AONK. CXXII.

Nonanoe wuttunnoohomaonk David.

N OO wekontamup af-
hittit, petutteatuh
wekut Jehovah.

2 Nustettunonash pish oh-
taash unnomekoofquontamut,
woi Jerusalem.

3 Jerusalem unnikehkofu
oque kehtootanut, uttuh muh-
fogquehtosig :

4 Uttuh aiyahhittit chuppa-
nooonkash, wutchuppanoo-
onkash Jah, en Israele wauwa-
onkanut, rapattontumunnat
oowesuonk Jehovah

5 Newutche na kuhkenaue
wustuttumooonkanuoo : wuf-
sittumooe wuttapuonkash
wek David.

6 Peuhtamook woh oonah-
teaonkkaninneat Jerusalem :
pish wunniyeuog nag wamo-
nukqueaneg.

7 Wunnohteaonk ohtaj
kuttunnomenutukanit, kah
wunniyeuonk kuttunnomuk-
komukqut.

8 Wutche nemattog kah-
wechaiyeumogik, yeueu nif-
sim wunnohteaonk apehtuk-
quish.

9 Newutche wek Jehovah
num-Mannittoomun, pish nun-
nattinneahham kooniyeuonk.

KETOOHOM AONK. CXXIII.

Nonanoe unnoohomaonk.

K Uttabshinumaush nus-
kesukquash, woi keen
apean kesukqut.

2 Kuffeh,

PSALM CXXII.

A song of degrees of David.

I Was glad when they said
unto me, Let us go into
the house of the Lord.

2 Our feet shall stand
within thy gates, O Jerusa-
lem.

3 Jerusalem is builded as
a city, that is compact toge-
ther :

4 Whither the tribes go
up, the tribes of the Lord,
unto the testimony of Israel,
to give thanks unto the
name of the Lord.

5 For there are set thrones
of judgment : the thrones of
the house of David.

6 Pray for the peace of
Jerusalem : they shall prosper
that love thee.

7 Peace be within thy
walls, and prosperity within
thy palaces.

8 For my brethren and
companions sakes : I will
now say, Peace be within thee

9 Because of the house of
the Lord our God, I will
seek thy good

PSALM CXXIII.

A song of degrees.

U Nto thee lift I up mine
eyes, O thou that dwel-
est in the heavens.

2 Behold,

Ketophemaonk. LXXI.

3 Ken munukukkamuk-
kooish wutche nen, uttiyen
woh naquahtae nontshotam:
kuttannoohteamup noowad-
chanizteanat, newutche ken
nukquffukquandum kah noo-
wophkonogs.

4 Pohquahwuffeh, woi nup-
Mannitoom, wutch wannit-
chekonut matahetoo, wutch
wunnitchekanut noh matta
shapwefit, kah noh ukpun-
nuchit.

5 Newutche ken nattanoo-
funok, woi Lord God: ken
nuppabahtetampoonk, wutch
nooskeninnuneat.

6 Nashpe ken nukkakoka-
kannunitteap wutch ofompk-
aut: ken noh namunneohp
wutch noohkas wunnogkuf-
set: pish naquahtae koowo-
waenomish.

7 Neyaneyeu mubchantam-
oonkanit en monaog; qut
ken nummunichke tash pahhoo-
wakamuk.

8 Nuttoon numwohtaj koo-
waenomitteakonk, kah nashpe
kukquehtianumitteakonk quin-
ne kesuk.

9 Ahque pakeseh kuhchi-
yeueon: ahque nukkahseh
nummunichkesuonk makche-
moouk.

10 Newutche nummat-
womog: nummatcheenuk-
quog: kah nag ashkuhwhono-
cheg nukketehogkou, moen
kenoonittmog.

11 Nop

Psalms. LXXI.

2 Be thou my strong ha-
bitation, whereunto I may
continually resort: thou hast
given commandment to save
me; for thou art my rock,
and my fortress.

4 Deliver me, O my God,
out of the hand of the wick-
ed, out of the hand of the
unrighteous and cruel man.

5 For thou art my hope,
O Lord GOD: thou art my
trust from my youth.

6 By thee have I been
holden up from the womb:
thou art he that took me out
of my mothers bowels: my
praise shall be continually of
thee.

7 I am as a wanderer unto
many; but thou art my strong
refuge.

8 Let my mouth be filled
with thy praise, and with thy
honour, all the day.

9 Cast me not off in the
time of old age: forsake me
not when my strength faileth.

10 For mine enemies
speak against me: and they
that lay wait for my soul,
take counsel together.

11 Say

2 Kuffeh, neane wuttinnin-
numinneunk wuskesukkoow-
ash kunnompattamoomook
wuffontimmomoooh wunnit-
chegannoo, & neane wuskesuk-
quash nunkiskq kunnompat-
tamoomook wunnitcheg wuf-
funkishquomoh: nuskesukgun-
nonsh ne wuttinne pahfissuo-
noneau, Jehovah num Man-
nittoomun, napajeh nukkut-
tumonteantumukgunnanonut.

3 Kuttumonteaniminnean,
woi Jehovah, kuttumontea-
niminnean: newutche ahche
nummithe numwamechum-
umun meshananittuonk.

4 Nukketeahogkonunnonog
ahche numwamechummug
nashpe ummeshananimmu-
waonkanoo nag waniitcheg,
kab nashpe ummeshannanitte-
onkanoo pahuanumwicheg.

KETOOHOMAONK CXXIV.

Nonane wuttinnobhomaonk David.

WAnnepeh Jehovah noh
wechuhhumukqueogup
yeuyeuh woh Israel unnoowau:

2 Wannepeh Jehovah noh
mechuhhumukqueogup, ne
wosketompang wapehtunk-
queogkup:

3 Neit woh ketese num-
mishashquonukqunonuppa-
neg, ne ummooshquantmoo-
onkanoo nashgunnag aiyeh
ohkone nohhogkononut.

4 Neit woh nippeash nun-
nanuhkukhunkgunnanonup
pash, kuffittuan woh papamuh-
komup nukketeahogkonun.

2 Behold, as the eyes of
servants look unto the hand
of their masters, and as the
eyes of a maiden, unto the
hand of her mistress: so our
eyes wait upon the Lord our
God, until that he have mer-
cy upon us.

3 Have mercy upon us,
O Lord, have mercy upon
us: for we are exceedingly
filled with contempt.

4 Our soul is exceedingly
filled with the scorning of
those that are at ease, and
with the contempt of the
proud.

PSALM CXXIV.

A song of degrees of David.

IF it had not been the
Lord, who was on our
side, now may Israel say:

2 If it had not been the
Lord, who was on our side,
when men rose up against
us:

3 Then they had swal-
lowed us up quick, when
their wrath was kindled a-
gainst us.

4 Then the waters had
overwhelmed us, the stream
had gone over our soul.

Ketobheronk. LXXI.

11 Noowaog, God wuttah-
quaniumuh : wunnomat-
rechthook kah tohqunoohek ; ne-
wutche matta woh howan
pohquohwhunukkoo.

12 Woi God, ahque nooo-
fuhkah : woi num-Mannit-
toom kunnippe anunumab.

13 Chepshahhittitch, kah
mahtuppachhittitch, nag mat-
waitcheg en nukketeahogko-
nut : Ogquehhittitch uhpān-
natuonk kah meshannantuonk,
nag kodwoskehukqueoneg.

14 Qut nen pish naquah-
teae nuttoianoos, kah pish na-
no koowowaenomush.

15 Nuttoon pish nahtehte-
moo koonomwaeseonk, kah-
koowadchanuwaonk quiane
kesuk : newutche matta noo-
wahteoooh toh adtahshik.

16 Pish nummonchem ut
ummunchkesuonkanit Lord
Jehovah : pish nummisham
kussampweusseonk, nux wepe
newataihecan.

17 Woi God kukkakokuh-
kootummaiup wutch neoske-
ni nneissuinneat : kah you toh
pache neowowahtauwahhu-
wam kummuhchantamwe an-
uhkosuwonkash.

18 Wonk yeuyeu kakuhchi-
yeueon, kah wompuhquaon,
woi God, ahque ohquaniumeh-
napache nunnahtruhkonat kum-
munchkesuonk en yeu pome-
tuonkanit, kah kuttapunumoo-
onk en nishnoh pasuk pish af-
fuhkoeyenit.

Psalm. LXXI.

11 Saying, God hath
saken him : persecute
take him ; for there is
to deliver him.

12 O God, be not
from me : O my God,
haste for my help.

13 Let them be confu-
ed and consumed, that
adversaries to my soul
them be covered with
proach and dishonour,
seek my hurt.

14 But I will hope
tinually, and will yet
thee more and more.

15 My mouth shall
forth thy righteousness,
thy salvation all the
for I know not the num-
ber thereof.

16 I will go in the stre-
et of the Lord GOD : I
make mention of thy
righteousness, even of thine
works.

17 O God, thou
taught me from my youth
and hitherto have I decl
thy wondrous works.

18 Now also when I
old and gray-headed, O
forsake me not : until I
shewed thy strength unto
generation, and thy po
to every one that is to co

Ketookhomaonk. CXXV.

5 Neit pehtuanumwe nip-
peah woh uppamuhkomun-
aop nukketteahogkonun.

6 Wunnatumuanij Jeho-
vah noh asquam maginninu-
og nohhoganonog metfuonk-
anninnuinneat en wepittu-
wout.

7 Nukketeahogkonun wut-
tinne pohquahhamun neane
puffchkis wutch wuttahpeh-
hanoowout adchaennuog;
ahpeh poohkshau kah nuppoh-
quohhomumun.

8 Nuttanunumonteakonkan-
un ohteau oowefuonkanit Je-
hovah, noh ayukup kesuk kah
ohke.

KETOOHOMAONK CXXV.

Nonano unookhomaonk.

NAg pabahtanumoncheg
Jehovah pish ogquin-
neunkquissuog Sione wadchu,
ne matta woh ontahtanook,
gut machemohtog.

2 Neane wadchuash quannup-
ohtaash Jerusalem, Jehovah ne
wuttine quannupahkouon um-
missinninumoh, yeu wutch
yoyatche nux micheme.

3 Newutche uppogkom-
unkannoo matchetooog matta
pish sepohtanoo wuttohtoonk-
anoowout sampwesitcheeg;
eshkont sampwesitcheeg woh
summogunumog wunnitche-
ganoowoash en matcheuffe-
onkanit.

4 Woi Jehovah wunne un-
neh nag waetugik, kah nag
sampwuttahhoncheg.

5

Psalms. CXXV.

5 Then the proud water
had gone over our soul.

6 Blessed be the Lord,
who hath not given us as a
prey to their teeth.

7 Our soul is escaped as
a bird out of the snare of the
fowlers: the snare is broken,
and we are escaped.

8 Our help is in the name
of the Lord, who made hea-
ven and earth.

PSALM CXXV.

A song of degrees.

They that trust in the
Lord, shall be as mount
Zion, which cannot be re-
moved, but abideth for ever,

2 As the mountains are
round about Jerusalem, so
the Lord is round about his
people, from henceforth e-
ven for ever.

3 For the rod of the wick-
ed shall not rest upon the lot
of the righteous: lest the
righteous put forth their
hands unto iniquity.

4 Do good, O Lord, unto
those that be good, and to
them are upright in their
hearts.

5

Ketohomank, LXXII.

19 Wok koonomwaef-
onk, woi God, ahche qunnuh-
quohom ten mahanuhkose-
ohp: woi God, howan munt-
quean?

20 Kew naitiffeohp mihille
kah whque wittamohpunn-
onkash, pish wok kukketa-
beh, kah kuffahhooowuffoh
wok wutch ohkee meonoi-
yeant.

21 Pish kukkeorincheeo
nummiffukkegonok, kah kut-
taphch waene.

22 Pish wok koowaeno-
muff nashpe Pfaltery, nur koo-
nomwaonk, woi God; pish
kukkerophomantuff nashpe
harp woi O Onetuppanramoo-
moh Israel.

23 Nuffistoonash pish miff-
fie wekontamomomosh ke-
toohomauunon: kah nukketee-
hogkon pohquahwhunohp.

24 Kah nentan pish wok
kekutroohkontamomomoo. kus-
fampweuffoonk quinne kefuk:
newutche chephok kah og-
kedchheog nag kod, wos-
kehikqueoneg.

KETOOHOMANK. LXXII.

Ketohomank wutche Solomon.

UNnunuman kehtahfoot,
kooftumoonkash, woi
God, kah koonomwauffoonk
en kehtahfoot wunnamonet.

2 Noh pish wuffumau kum-
miffinnunmog nashpe famp-
weuffoonk, kah kumatche-
koomog nashpe wuffuttamoo-
onk.

Psalms. LXXII.

19 Thy righteousness also,
O God, is very high, who
hast done great things: O
God, who is like unto thee?

20 Thou which hast threw-
ed me great and sore trou-
bles, shalt quicken me again,
and shalt bring me up again
from the depths of the earth.

21 Thou shalt increase my
greatness, and comfort me
on every side.

22 I will also praise thee
with the psaltery, even thy
truth, O my God: unto thee
will I sing with the harp, O
thou holy One of Israel.

23 My lips shall greatly
rejoice when I sing unto
thee: and my soul which
thou hast redeemed.

24 My tongue also shall
talk of thy righteousness all
the day long: for they are
confounded, for they are
brought unto shame that seek
my hurt.

PSALM LXXII.

A psalm for Solomon.

Give the king thy judg-
ments, O God, and thy
righteousness unto the king-
dom.

2 He shall judge thy peo-
ple with righteousness, and
thy poor with judgment.

5 Q it nag pohchacheg en
wonke ummayenout, Jehovah
pith oowechuwunnuh nah a-
muhkotficheg matcheoffeok :
qat wunnohteaok pith obteau
Israelut.

KETOOHOMAONK. CXXVI.

Nonanoe unnohomaonk.

Jehovah ne quanuppunuk
Jummuftunoonk Sion, nuc-
togquinneunkquiffimunonup-
nag anukquokik.

2 Neit nuttoonun num-
wohteop ahanuonk, kah nena-
nun unnohumaonk : neit un-
noowopaneg ut kenugke pe-
noowohateut, Jehovah um-
mifhanuhkofuwehtauuh.

3 Jehovah nummahche
mufhanuhkofuwehtunkun :
waj wekontamog.

4 Qunnupunufh wonk
nummuftunoonkanun, woi
Jehovah,ogque fowane kuffut-
chuanit.

5 Nag muftippequone ah-
kcheteacheg pith muskauan-
tamwe kepunumog.

6 Noh fuhhog kah mog,
nafpet mufshoatue wuska-
nem, pith wonk moohche
mufhkouantamwe peau, pith
pato wattafteputtunkafh.

KETOOHOMAONK. CXXVII.

*Nonanoe unnohomaonk wutche
Solomon.*

Jehovah matta ayimook we-
tu, tahnootanuhkofuog nag
ne ayikig : Jehovah matta
nanawehtook ootan, afhkuh-
teacnin tohnooche paquiffa.

5 As for fuch as turn afide
unto their crooked ways. the
Lord fhall lead them forth
with the workers of iniquity :
but peace fhall be upon Ifrael.

PSALM CXXVI.

A fong of degrees.

W HEN the Lord turned
again the captivity of
Zion, we were like them
that dream.

2 Then was our mouth
filled with laughter, and our
tongue with finging : then
faid they among the heathen,
The Lord hath done great
things for them.

3 The Lord hath done
great things for us, whereof
we are glad.

4 Turn again our capti-
vity, O Lord ; as the ftreams
in the fouth.

5 They that fow in tears,
fhall reap in joy.

6 He that goeth forth and
weepeth, bearing precious
feed, fhall doubtlefs come a-
gain with rejoycing, bring-
ing his fheaves with him.

PSALM CXXVII.

A fong of degrees for Solomon.

E XCEPT the Lord build the
houfe, they labour in
vain that build it : except
the Lord keep the city, the
watchman waketh but in
vain.

Ketookamaonk. LXXII.

3 Wadchuash pish pattooo-
moosh wunnohteaonk en mis-
finninuut, kah wadchuemesh,
nashpe wannomwaeaeonk.

4 Pish wustaman matche-
keoon ut missinninuut, pish
wadchenau wunneshongouh
guenawehgutcheh, kah pish
lukquishshaganau nob ubkpun-
nahteadt.

5 Nag pish kukqushukquog
toh sahke nuppauzik, kah
nahneposhataik, panuppa wa-
me pometuonkanash.

6 Pish nookeu onatuh soo-
kunon ut sashquonkanit: ona-
tuh chupponnonash napehkon-
tammoomookish ohke.

7 Ut ukkesukodnmur nob
sompwesit pish misttu: kah
pish monat wunnahteaonk toh
sahke nahneposhataik.

8 Pish wonk nanawunum
wutch kehtahhanit, en kehtah-
hanit, kah wutch sepuut, en
wahquohkeyeunkish.

9 Nag wadohkecheg tauoh-
komukqut pish nawacog ut
annuhquabit, kah ammatwo-
moh pish noohnooohquattam-
og pupposhi.

10 Tarshish kah munnoh-
hane Tahsootumog pish pato-
og magooonkash; Shebae kah
Sebae, Tahsootumog pish ma-
gooog magooonkash.

11 Nux, wame kehtahsoo-
tumog pish nawacog ut anuh-
quabit: wame wuttahtimoin-
nunk pish wuttinniancumh-
lank.

Psalms. LXXII.

3 The mountains shall
bring peace to the people,
and the little hills, by righ-
teousness.

4 He shall judge the poor
of the people, he shall save
the children of the needy,
and shall break in pieces the
oppressor.

5 They shall fear thee as
long as the sun and moon
endure, throughout all gene-
rations.

6 He shall come down like
rain upon the mown
grass: as flowers that water
the earth.

7 In his days shall the
righteous flourish: and abun-
dant of peace, so long as
the moon endureth.

8 He shall have dominion
also from sea to sea, and
from the river unto the ends
of the earth.

9 They that dwell in the
wilderness shall bow before
him, and his enemies shall
lick the dust.

10 The kings of Tarshish
and of the isles shall bring
presents: the kings of Sheba
and Seba shall offer gifts.

11 Yea, all kings shall fall
down before him: all nati-
ons shall serve him.

2 Tohnoocheyeuoo kut-
tomuhenaout nompoae, kut-
cheke kouenaout, kumme-
chunnaout nooantamwe put-
tukqunneg : newutche ne wut-
tinne ununumauon wamo-
nonche kouconk.

3 Kuffeh, nechonog ohto-
onkanuooog wutch Jehovah-
ut : kah otomukae mechumoo-
onk wuttunkquattosunok.

4 Neane koughquatah ut
wunnitcheganit nummuk-
quomp : ne wuttogquin-
neunkquissianeau wuskenin-
nue wunnamoninneunk.

5 Wunniyeu wosketomp
noh uppetanwon namwapinit :
matta pish ogkodchuog, qut
pish kenooaog matwaog ut
squontamut.

KETOOHOMAONK. CXXVIII.

Nonanoe unnoohomaenk.

WUnnanumou woske-
comp noh quahshont
Jehovah : noh pamuhshaontog
ummayash.

2 Newutche pish kummech
kunnitchegane anubkofsunk :
pish kooni, kah pish kooni-
yeuontamun.

3 Kummuttumwus pish og-
quinneunkquissoo mishimme-
chumooe wenomsuppog ut
kuttohquanukkamukqut : kun-
nechonog pish ogquinneunk-
quissuog olive uhtukquesit,
quinnippe ohhuttashpean.

4 Kuffeh, yeu pish inne
wunnanumon noh quahshont
Jehovah.

2 It is vain for you to
rise up early, to sit up late, to
eat the bread of sorrows : for
so he giveth his beloved
sleep.

3 Lo, children are an he-
ritage of the Lord : and the
fruit of the womb is his re-
ward.

4 As arrows are in the
hand of a mighty man : so
are children of the youth.

4 Happy is the man that
hath his quiver full of them :
they shall not be ashamed ;
but they shall speak with the
enemies in the gate.

PSALM CXXVIII.

A song of degrees.

BLessed is every one that
feareth the Lord, that
walketh in his wayes.

2 For thou shalt eat the
labour of thine hands : hap-
py shalt thou be, and it shall
be well with thee.

3 Thy wife shall be as a
fruitful vine by the sides of
thy house : thy children like
olive plants, round about thy
table.

4 Behold, that thus shall
the man be blessed, that fear-
eth the Lord.

Ketoohomatank. LXXII.

12 Newutche noh pish poh-
quahwhonau, quenawehhik-
qutcheq mauwunitcheh: mat-
cheku wonk, kah noh matta
watannobhushinneumit.

13 Noh pish wotqanumau
matuhchesh: kah quenaweh-
hikqutcheq, kah pish wadcho-
nan ukketeahogkonoweh
quanawehhikqutcheq.

14 Pish pohquohwhonau
ukketeahogkonoweh wutch
shookohkodetamobonkanit &
chekeunnehtuonkanit: & ooh-
quahchesh: pish mish-
shoatunau ut anuhquabit.

15 Kah noh pish pomatana,
kah Shebae gold pish unumom-
amot: pish wonk maquahceae
peuhamwanushau, kah pish
asekesukohkish waenoma.

16 Na pish yonitchamin-
yeueo ut ohkeio woskeche
wodchuphkontu; mechum-
mudonk naut pish nunnakisho-
moo onatoh Lebanon, kah nag
wadohkecheg kehrootanat
pish mistetug onatoh obkec
mishquash.

17 Oowefuenk pish mi-
chemohteau: oowefuonk pish
shuhonshetear toh fahke
nuppauszait: kah wosketom-
paog pish wunnamumog ut
wohhogat; wame wuttohtim-
oinash pish wuttissoowenouh
wunnamumukquah.

18 Wunnamumunnaj Jeho-
vah Mannig am-Mannittomoh
Israel, noh wepe aleet muh-
chantamweyeukish.

Psalms. LXXII.

12 For he shall deliver
the needy when he crieth:
the poor also, and him that
hath no helper.

13 He shall spare the
poor and needy, and shall
save the souls of the needy.

14 He shall redeem their
soul from deceit and vio-
lence: and precious shall
their blood be in his sight.

15 And he shall live, and
to him shall be given of the
gold of Sheba: prayer also
shall be made for him con-
tinually, and daily shall he
be praised.

16 There shall be as
handful of corn in the earth
upon the top of the moun-
tains; the fruit thereof shall
shake like Lebanon, and
they of the city shall flourish
like grass of the earth.

17 His Name shall endure
for ever: his Name shall be
continued as long as the sun:
and men shall be blessed in
him; all nations shall call
him blessed.

18 Blessed be the LORD
God, the God of Israel, who
opely doth wondrous things.

Ketoohomakonk. CXXIX.

5 Jehovah pish koon=umuk wutch Sionut : kah pish kunnaum oonctuonk Jerusaleem toh sahke pomantaman.

6 Nux, pish kunnau kunnachonog wunnechoncouh ; kah wunnahteaonk Israelut.

KETOOHOMAKONK CXXIX.

Nonanoe unnoohomakonk.

MOOchikit nuttuhkuhpunananukquog wutch nooskeninnuinnat, yeuyeu woh Israel unnoowau :

2 Moochikit nuttuhkuhpunananukquog wutch nooskeninnuinnat : onch matta nusslohkunkooog.

3 Noohkohteaquamaennuog noohkohteaquamuppaneg ut nuppishquanit : nag quaquonitchaquomuppaneg.

4 Jehovah sampwesu : noh poohqussamup uppeminneoh-tonoowoash matchetukig.

5 Nag wame ogkodchhitich, kah qushkehittitch sekinneogik Sion.

6 Ogquinneunkquiffchhitich moskehtuut ut woskechekomukqut, ne napoohtag asq wawamekinnookup :

7 Uttuh nashpe tassasquae-nin matta namwohtook wunnitcheg ; asuh washpununk abseputtunkash uppuchunou.

8 Asuh nag na pamuhshacheg unnoowoooog, oonaniteaonk Jehovah apchtunkook : koonanumunumun ut oowe-suonkanit Jehovah.

KE-

Psalm CXXIX.

5 The Lord shall bless thee out of Zion : and thou shalt see the good of Jerusalem all the dayes of thy life.

6 Yea, thou shalt see thy childrens children ; and peace upon Israel.

PSALM CXXIX.

A song of degrees.

MAny a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say :

2 Many a time have they afflicted me from my youth : yet they have not prevailed against me.

3 The plowers plowed upon my back : they made long their furrows.

4 The Lord is righteous : he hath cut asunder the cords of the wicked.

5 Let them all be confounded and turned back, that hate Zion.

6 Let them be as the grass upon the house tops : which withereth afore it groweth up :

7 Wherewith the mower filleth not his hand : nor he that bindeth sheaves, his bosom.

8 Neither do they which go by, say, The blessing of the Lord be upon you : we bless you in the name of the Lord.

PSAL.

Ketooohomaonk. LXXIII.

19 Kah wunnantamunnaj soh-
sumooe oowesuonk michemo,
kah mamusse ohke numwoh-
taj wu slobsumooonk : Amen
kah amen.

20 Uppeuhtamooonkash
David wunnamonoh Jesse
wobkuhquohishinash.

KETOOOHOMAONK LXXIII.

Ukterabomaonk Asaph.

WUnnumuhkit God wun-
nectoo en Israelut, en
pahketeahihontcheg.

2 Qut nen, nussertash aomog
panushopash : nuttontanneh-
tuonkash passittouwe toonuk-
guishinuppath.

3 Newutche nutteskaonomp
assookitcheg, naumon oonuh-
kommaisonkaneo matchetuk-
ig.

4 Newutche wanne wehwe
puppisseog ut wunnuppoonk-
anoowout : qut ummunchke-
suonkanoo munnuhki.

5 Matta wuttamihpunooog
neane onkatogik wosketompaog :
asuh matta utiehtahwhoog
neane onkatogik wosketompaog.

6 Newutche pshuanumoo-
onk wenuhkunkquog neane
moouhshogquohog : onkhuk-
quog chekeusseonk onatuh
ogkooonkanit.

7 Koghontehchukquaog
nashpe wunnogkpoonk : anuc-
tuontamog muttahhe kottan-
tamooonk.

8 Apinwog, kah mamatche-
yeuog pshume uhkpunahtea-
onk : pshuwaog.

Psalms. LXXIII.

19 And blessed be his glo-
rious Name for ever, and let
the whole earth be filled with
his glory : Amen, and amen.

20 The prayers of David
the son of Jesse are ended.

PSALM LXXIII.

A psalm of Asaph.

TRuly God is good to Is-
rael, even to such as are
of a clean heart.

2 But as for me, my feet
were almost gone ; my steps
had well-nigh slipped.

3 For I was envious at the
foolish, when I saw the prof-
perity of the wicked.

4 For there are no bands
in their death : but their
strength is firm.

5 They are not in trou-
ble as other men : neither
are they plagued like other
men.

6 Therefore pride com-
passeth them about as a
chain : violence covereth
them as a garment.

7 Their eyes stand out
with fatness : they have more
than heart could wish.

8 They are corrupt, and
speak wickedly concerning
oppression : they speak loftily :

Ketookhomaonk. CXXXI.

KETOOHOMAONK. CXXX.

Nonanoe umnoohomaonk.

WUtch moonoiyeut
kummaunittauunup,
woi Jehovah.

2 Lord, nootash noowad-
tauchtunkquissoonk : keh-
tauogash ahchusittamwehhit-
tich noowadtauchtunkquissoe
wehquuttumoonkash.

3 Tohneit kuhkinneasean
matcheusseonkash, woi Jah ;
Lord, howan woh napauit ?

4 Qut kootohquontofuonk-
an ; onk woh kukquishit.

5 Nuppah Jehovah, nukke-
teahogkou pahfistu : kah nut-
cannoos ut wuttinoowaonka-
nit.

6 Nukketeahogkou *pahbean*
Lordoh, anue onk ashkuhwho-
sitcheg wutche nompoae :
nissim ashkuhwhositcheg wut-
che nompoae.

7 Israel annoononch Jeho-
vah : newutche Jehovah uk-
kuttumonteanitteakonkanv, kah
moochukohto manooohuwa-
onk.

8 Kah noh pish mannooh-
whau Israeloh wutch wame
ummatcheusseonkash.

KETOOHOMAONK. CXXXI.

Nonanoe wuttunneohomaonk

David.

JEhovah, nuttah pehtuanum-
oomunnooh, afuh nuske-
fukquash pehtuompamuk-
quadeunooash : afuh noowea-
kehcooc makakish, afuh was-
some

Psalms. CXXX.

P S A L M CXXX.

A song of degrees

Out of the depths have I
cried unto thee, O
Lord.

2 Lord, hear my voice :
let thine ears be attentive to
the voice of my supplications.

3 If thou, Lord, shouldest
mark iniquities ; O Lord,
who shall stand ?

4 But there is forgiveness
with thee, that thou mayest
be feared.

5 I wait for the Lord, my
soul doth wait : and in his
word do I hope.

6 My soul waiteth for the
Lord, more than they that
watch for the morning : I say,
more than they that watch
for the morning.

7 Let Israel hope in the
Lord : for with the Lord
there is mercy, and with
him is plenteous redemption.

8 And he shall redeem Is-
rael from all his iniquities.

P S A L M CXXXI

A song of degrees of David.

LORD, my heart is not
haughty, nor my eyes
lofty : neither do I exercise
my self in great matters, or in
M m 2 things

Keteobomoonk. LXXIII.

9 Poonumog wuttoonoo
ayenuhkone kesukquash : kah
wenanu panupwuhshomoo-
ohke.

10 Newutche ummishinnin-
numoh, yeu en quishkenit : kah
numwobtae nippeash senym-
auoneau.

11 Kah nag noowaog, uttuh
God wuttinwahtauun ? kah
sun apehtunk wahtoonk anue
quashquabit ?

12 Kuffeh, yeug matchetoo-
og waniitcheg ut muttaoh-
ket, nag onchenactuog.

13 Wunnumuhkit nuppah-
kehteop nuttah tahnooche, kah
nukissenitchap ut pahkesu-
onkanit.

14 Newutche quinnekufuk
nuttuhkappunnaait, kah nuf-
sahsamuhkouwhit ase mah-
tompohkish.

15 Unnoowaon, yeu pish
nuttinoowon : kuffeh woh
nummatchenechteoh uppome-
tuonkanoo kunnechonog.

16 Yeu kod wahtauon, nun-
nukoompattamunnap.

17 Napache nuttomp oone-
tuppantamwakamukqut God,
neis noowobtamup oowohkub-
quoiyeumoo.

18 Wunnummuhkit nag
kuppoonog toonukquiyeu-
onkanut : nag kuppunnukho-
nog en pagquannuonkanit.

19 Nag toh en taiadche
konkewoiyechheog ? nag pa-
pukgunne mahtuppanok
nashpe

Psalms. LXXIII.

9 They set their mouth
against the heavens : and
their tongue walketh thorow
the earth.

10 Therefore his people
return hither : and waters of
a full cup are wrung out to
them.

11 And they say, How
doth God know ? and is there
knowledge in the most High ?

12 Behold, these are the
ungodly, who prosper in the
world, they increase in riches.

13 Verily I have cleansed
my heart in vain, and wash-
ed my hands in innocency.

14 For all the day long
have I been plagued, and
chastened every morning.

15 If I say, I will speak
thus : behold, I should offend
against the generation of thy
children.

16 When I thought to
know this, it was too painful
for me.

17 Until I went into the
sanctuary of God, then un-
derstood I their end.

18 Surely thou didst set
them in slippery places : thou
castedst them down into de-
struction.

19 How are they brought
into desolation as in a mo-
ment ?

Ketohomaonk. CXXXII.

some qunuhquohkish wutche
nen.

2 Wunnummuhkit nuttun-
niyeuwahhomp kah numma-
nunnehhomp nohhog neane
oochinunnabit mukkie
wutch oohkasut : nukketea-
hogkou neaneyeuoo oochin-
nunae mukkiefit.

3 Israel aanoononch Jeho-
vah, yeu wutch kah micheme.

KETOOHOMAONK. CXXXII.

Nonanee unnoohomaonk.

Jehovah mehquanim David,
J kah wame wuttuhkuhpun-
naonkash :

2 Toh anc chachekemuhp
Jehovah, kah quahshomuhp
munnehkesue ummannitto-
moh Jakob ;

3 Wunnumukkit matta
pish nuppetutteoh noowekut-
tamakkomukqut, afuh nuttoh
nuttapinneat :

4 Matta pish nukkoucohto
muskesukquash, afuh nukkoue-
quohto nannatteaskefukquash :

5 Napache nummushkomun
aiyeuonk wutche Jehovah,
wuttohkeonk wutche mun-
nehkesue um-Mannittomoh
Jakob.

6 Kusseh, nunnootamunna-
nonup ut Ephratah : num-
mushkomunnanonup ut tou-
ohkomukque ohtenkonut.

7 Pish nuppetutteaontam-
umun ootohkeakomukquash :
pish noowauwustummuwa-
mun ut ukquensuttasummoo-
unut.

Psalms. CXXXII.

things too high for me.

2 Surely I have behaved
and quieted my self as a child
that is weaned of his mo-
ther : my soul is even as a
weaned child.

3 Let Israel hope in the
Lord, from henceforth and
for ever.

PSALM CXXXII.

A song of degrees

LORD, remember David,
and all his afflictions :

2 How he sware unto
the Lord, and vowed unto
the mighty God of Jacob ;

3 Surely I will not come
into the tabernacle of my
house : nor go up into my
bed :

4 I will not give sleep to
mine eyes, or slumber to
mine eye-lids :

5 Until I find out a place
for the Lord, an habitation
for the mighty God of Jacob.

6 Lo, we heard of it at
Ephratah : we found it in
the fields of the wood.

7 We will go into his
tabernacles : we will worship
at his footstool.

8 Arise,

Ketookhomaonk. LXXIII.

nashpe siaskishsharittuonkash.

20 Onatuh annukquomoo-
onk tohkemukish; woi Lord,
toohkan, ne pish kuttinsh
meshannantamon wuttinfor-
onkanoo.

21 Yeu nuttine scantam-
wuttahhonnep, kah nukkanak-
kehrahwhitcap ut nuttooun-
niffic.

22 Yeu nittine ahlookin-
neah, kah matta noowohwoh-
tamooonkanip: n-attogquin-
neunkquissip puppinashimwut
ut anuhquabeen.

23 Qut onch, naquahtae
koowetomush: kuttaninnip
nuttinuhkonit.

24 Pish kullompshash nash-
pe kukkunnoosowaonk, kah
ompeshag kuttatunniach en
sehsumooonkanit.

25 Howan wadtihee ut ke-
sukgut wepe ken? kah matta
howan nutahchuanumoh ut
ohkeit wepe ken.

26 Sauunumoomon noo-
weyaus kah nuttah: qat God
nuttahbe munnehkefoonk,
kah nutchuppison michehe.

27 Newutche kash, nag
noosukkunkqueaneg, pish pag-
quannuog: kuppagquannog
wame nag mamostcheg wutch
kohhogat.

28 Qut wunnegin wutche
nen nuppasooofuhkauonat God:
nuppabahsanumop Lord Jeho-
vah, onk woh nuttontuttum-
unash wame kuttanuhkosu-
onkash.

KE.

Psalm. LXXIII.

ment? they are utterly con-
sumed with terrors.

20 As a dream when one
awaketh; so, O Lord, when
thou awakest thou shalt de-
spise their image.

21 Thus my heart was
grieved, and I was pricked
in my reins.

22 So foolish was I, and
ignorant: I was as a beast
before thee.

23 Nevertheless, I am con-
tinually with thee: thou hast
holden me by my right
hand.

24 Thou shalt guide me
with thy counsel, and after-
ward receive me to glory.

25 Whom have I in hea-
ven but thee? and there is
none upon earth that I desire
besides thee.

26 My flesh and my heart
faileth: but God is the
strength of heart, and my
portion for ever.

27 For lo, they that are far
from thee, shall perish: thou
hast destroyed all them that
go a whoring from thee.

28 But it is good for me
to draw near to God: I have
put my trust in the Lord
GOD, that I may declare all
thy works.

T 2

PSALM

8 Omohkish, woi Jehovah,
en kuttanwofunoonkanut :
ken, kah kummunnehkesu-
onkane arkum.

9 Kassephosueninumog
ogquehittich wunnomwae-
seonk : kah koonetuppantam-
oomog mushkauantamwe
mushontoowahhittich.

10 Wutche kuttinninneum
David, ahque amanush wuske-
suk kussissequnittoom.

11 Jehovah wunnomwae
chachekeimop Davidoh, mat-
ta pish ukquiskehtamoon :
Ummechumoonk kohhog
pish nuppoon *assootumwe*
kuttapuonkanit.

12 Kurnechonog nanaweh-
tauehhittit noonooawaonk kah
noowawaonk, ne pish kohkoo-
tumaug ; wunnechonoonh
pish wonk appuog *assootumwe*
kuttapuonkonut micheme.

13 Newutche Jehovah pe-
penamup Sion : ukkodton-
tamunap wutche ootahkeonk.

14 Yeu nuttanwofunoonk
micheme : yeu pish nootoh-
ken, newutche nukkodton-
tamunnap.

15 Pish nummoocheke wun-
nantam ummechumum : pish
nuttapeh ummatchekoomoh
nathpe puttukqunneg.

16 Pish wonk nuttogquan
wussephosueninyeumoh nath-
pe wadchanittoonk : kah
oonetuppantamoomoh pish
wekontamwe mushontoowa-
og.

8 Arise, O Lord, into thy
rest : thou, and the ark of
thy strength.

9 Let thy priests be cloth-
ed with righteousness : and
let thy saints shout for joy.

10 For thy servant Davids
sake, turn not away the face
of thine anointed.

11 The Lord hath sworn
in truth unto David, he will
not turn from it : Of the fruit
of thy body will I set upon
thy throne.

12 If thy children will
keep my covenant and my
testimony, that I shall teach
them : their children also
shall sit upon thy throne for
evermore.

13 For the Lord hath
chosen Zion : he hath desired
it for his habitation.

14 This is my rest for e-
ver : here will I dwell, for I
have desired it.

15 I will abundantly bless
her provision : I will satisfy
her poor with bread.

16 I will also clothe her
priests with salvation : and
her saints shall shout aloud
for joy.

Ketohomaonk.LXXIV.

KETOOHOMAONK. LXXIV.

Kuhkoornwabtene Ukketohomaonk Asaph.

WOi God, tohwache amahkoseog micheme? Tobwaj kummoothquantamoonk pukkuttauk ayeuuhkone chippinnutunkane kuttisheetp-sumog?

2 Mehquantash kummukkinneonk noadt taphumohp: fauopuhquame kuttahtoonk ne mannoohhumohp, yeu wadchu Sion ne wadohkeohp.

3 Tahshinish kissetash en naquahtaiyeue konkewoiyeuonkanit: *nux* wame ne matwau ane matchensshep ut winnetuppantamwakamukgut.

4 Kummatwomog neskehunkqussuog ut noeu kummukkinneonkash: nepattoog ummittaakunoowoash wutche kukkinneasuonkash.

5 Wosketomp inne mushanumop uttoh ane tahshunukup togkunash ut kuppuhquhkodut.

6 Qut yeuyeu nukquitchteowe nooketahhamog monshukwbofue anuhkosuonkash naut, nashpe togkunash kah hammerash.

7 Unnuhteopaneg noohteau koonetuppantamwakamukgut, nesketopaneg nashpe *appumub* reaonkanos ootahnuonk koowe-suonk en ohkehkontu.

8 Unnoowopaneg ut wut-tahhoowout, Nag pagquanontuh

Psalms. LXXIV.

PSALM LXXIV:

Maschil of Asaph.

O God, why hast thou cast us off for ever? why doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?

2 Remember thy congregation which thou hast purchased of old: the rod of thine inheritance which thou hast redeemed, this mount Sion wherein thou hast dwelt.

3 Lift up thy feet unto the perpetual desolations: *even* all that the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

4 Thine enemies roar in the midst of thy congregations: they set up their ensignes for signes.

5 A man was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.

6 But now they break down the carved work thereof at once, with axes and hammers.

7 They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled by casting down the dwelling place of thy Name to the ground.

8 They said in their hearts, Let us destroy them together:

17 Na pith nuttur fonkhe-
tuwantauun wuttaskan Da-
vid : nukkuhquuttumup we-
quannateg wutche nuffasse-
quannitoom.

18 Pith nuttogquan um-
matwomoh nashpe ogkodchu-
onk : qut ut wohhogkat wut-
chehtukquap pith mussetumoo.

KETOOHOMAKONK. CXXXIII.

Nonanee wuttunnoohomakonk

David.

K Uffsch,uttuh en wunnekin
kah tapinneunkquat we-
mationeunk oowechiyeutin-
naout ut pasukoonkanut.

2 Ogquinneunquat wetip-
pineat ut muppuhkuhquut, ne
anitchuogup weshittoonit,
nux ooweshittoonut Aaron :
ne nosichuogup en uhquae
wuttogkoonit.

3 Neane Hermone neh-
chappog kah neane nehchup-
pog ne nokemoonkup ut Sione
wodchuut : newutche Jeho-
vah na wuttut annootamunap
wunnantuonk, nun pomon-
tanoonk micheme.

KKTOOHOMAKONK. CXXXIV.

Nonanee unnoohomakonk.

K Uffsch, wunnanumoohk
Jehovah, wame kenau
Jehovah wuttinninumoh, ut-
tuh aukonae nepaueaquish
Jehovah wekut.

2 Uipunumook kunnitche-
ganoo ut wunnatuppantam-
wakomukqut : kah wunnan-
umoohk Jehovah.

3 Je-

17 There will I make the
horn of David to bud : I
have ordained a lamp for
mine anointed.

18 His enemies will I
clothe with shame : but up-
on himself shall his crown
flourish.

P S A L M CXXXIII.

A song of degrees of David.

BEhold, how good and
how pleasant it is, for
brethren to dwell together
in unity.

2 It is like the precious
ointment upon the head, that
ran down upon the beard,
even Aarons beard : that
went down to the skirts of
his garments.

3 As the dew of Hermon,
and as the dew that descend-
ed upon the mountains of
Zion : for there the Lord
commanded the blessing, e-
ven life for evermore.

P S A L M CXXXIV.

A song of degrees.

BEhold, bless ye the Lord,
all ye servants of the
Lord ; which by night stand
in the house of the Lord.

2 Lift up your hands in
the sanctuary : and bless the
Lord.

3 The

Ketobomaonk. LXXIV.

tuh moacu: nag mahchuhkuf-
furaog wame uppeuhtamwa-
kamukquash God ut ohkeut.

9 Matta sunnamoomun
nukkehkinneasuonkanunno-
nash, wanne quahshotumwae-
ninyeunoowi, asuh matta ho-
wan kunnukke nenawun nob
waktunk tohsahkee.

10 Woi God, tohsahkee pish
matwan ushpunnagauau? sun
pish matwau mamatcheuttam
koowesuonk micheme?

11 Tohwache wuttontun-
numan kunnitcheg, nux kut-
tinuhkou? kodtunush wutch
kuppoochenauonut.

12 Newutche God nukkeh-
tohsootumoom wutch noadt,
wadchanuac anubkосу ut noet
ohkeit.

13 Kutchackapunumup keh-
tah nashpe kummunchkesu-
onk: kuppoohtahham up-
pubkubkooworsh pootopaog
ut nippehkontu.

14 Kusukquontuppohtah-
hop Leviathan, kah nob kum-
makunnap metfuonkannuin-
neat wutche missinninnuog
wadtabkecheg tauohkamuk-
gut.

15 Kuppuphshehtahhamup
tohkekam kah commog: kun-
nunnapehtop kusutchuwanne
sepuash.

16 Kesukod kuttaihe, nuh-
kan wonk kuttaihe: kukquah-
shawehtop wequai kah nu-
pauz.

17 Koo-

Psalms. LXXIV.

together: they have burnt
up all the synagogues of God
in the land.

9 We see not our figoes,
there is no more any prophet,
neither is there among us
any that knoweth how long.

10 O God, how long shall
the adversary reproach? shall
the enemy blaspheme thy
Name for ever?

11 Why withdrawest thou
thy hand, even thy right
hand? pluck it out of thy
bosom.

12 For God is my King
of old, working salvation in
the midst of the earth.

13 Thou didst divide the
sea by thy strength: thou
brakest the heads of the
dragons in the waters.

14 Thou brakest the heads
of leviathan in pieces, and
gavest him to be meat to the
people inhabiting the wil-
derness.

15 Thou didst cleave the
fountain and the flood: thou
driedst up mighty rivers:

16 The day is thine, the
night also is thine: thou hast
prepared the light and the
sun.

17 Thou

3 Jehovah noh keshetunkup
kesuk kah ohke, wunnamum-
ukquish wutch Sionut.

KETOOHOMAONK CXXXV.

WA namoohk Jehovah,
waenotumook Jehovah
oo wesuonk, waenomoohek, woi
kenau wuttinninumoh Je-
hovah.

2 Kenau nepauequish wekut
Jehovah, ut wutchadchapuk-
komukqut num Mannittoom-
un.

3 Waenomoohek Jehovah,
newutche wunnatoo: waeno-
tumooe unnoohumunk en oo-
wesuonkanut, newutche tapin-
neunkquat.

4 Newutche Jehovah pe-
penauop Jakob en wohhogat,
kah Israel wutche rehenwon-
cheyeue oonadchafoom.

5 Newutche noowahto Je-
hovah mussukken, kah nul-
Lordoomun anookkauau wa-
me mannittoog.

6 Nishnoh Jehovah utruh
annantogup, ne wuttisse-
nap ut kesukqut kah ohke-
it, kehtahhanut kah wame
mamoonoakish.

7 Uspeohto ouwonohk
wutch wahquohkeyeunkish,
ukkutshamunchteau wutche
sookunnon: soh wutto wapan
wutch oonamuhkoonatcha-
sut.

8 Noh togkomuhp moh-
camekinnehpah ut Egypt,
nancswe wosketomp kah pup-
punashim.

3 The Lord that made
heaven and earth, bless thee
out of Zion.

PSALM CXXXV.

PRaise ye the Lord, praise
ye the name of the Lord,
praise him, O ye servants of
the Lord.

2 Ye that stand in the
house of the Lord, in the
courts of the house of our
God.

3 Praise the Lord, for the
Lord is good: sing praises
unto his name, for it is plea-
sant.

4 For the Lord hath cho-
sen Jacob unto himself, and
Israel for his peculiar trea-
sure.

5 For I know that the
Lord is great, and that our
Lord is above all gods.

6 Whatsoever the Lord
pleased, that did he in hea-
ven and in earth, in the seas,
and all deep places.

7 He causeth the vapours
to ascend from the ends of
the earth, he maketh lightn-
ings for the rain: he bring-
eth the wind out of his
treasuries.

8 Who smote the first-
born of Egypt, both of man
and beast.

9 Who

Ketoohomakonk. LXXIV.

17 Koonah-top nish noh an
wehkhshik ohke : kuttimun-
apash kuffuttan kah puppoon.

18 Mehquantash yeu, mat-
wan uhpunnamuwop, woi Je-
hovah, kah ahsootue missinnin-
nuog mamatchenustamuppaneg
koowesuonk.

19 Woi ahque magish ukke-
teahogkonoh turtlee-kooskuh-
whannan en monacheg mat-
cherakig : ahque wannantash
ummukkinneonkanoo kum-
matchekoonog micheme.

20 Wuttooantash wannoo-
waonk : newutche pohkunae
aiyeuonkash ut ohkeit num-
wohtash uhquatumwehhuac
wuttohkeonkash.

21 Noh uhkpunadt, woi ah-
que ogkodchue quishketch :
matchekoo kah quenswehhuk-
quit waenotumwehhittitch
koowesuonk.

22 Omohkish, woi God,
kunnootamwontash nehhen-
wonche kuttuniyeuonk : meh-
quantash ahsootuenin toh ane
uhipunnamukquean afekefuk-
ohkish.

23 Ahque wanantash oo-
wadtauatunkquissuonkanoo
kummatwomog : oowogkou-
sonkanoo nag aiyeuohkone
waapehtunkqueaneg, nano
musli naquahtae

KETOOHOMAKONK. LXXV.

In Kogtahkenootbamwaein, Al-
tashkish, Ukketoohomakonk asub
wuttimneohomakonk Asaph.

Kut-

Psalms. LXXIV.

17 Thou hast set all the
borders of the earth : thou
hast made summer and win-
ter.

18 Remember this, that
the enemy hath reproached,
O LORD, and that the foo-
lish people have blasphemed
thy Name.

19 O deliver not the *soul*
of thy turtle dove unto the
multitude of *the wicked* : for-
get not the congregation of
thy poor for ever.

20 Have respect unto the
covenant : for the dark places
of the earth are full of the
habitations of cruelty.

21 O let not the oppres-
sed return ashamed : let the
poor and needy praise thy
Name.

22 Arise, O God, plead
thine own cause : remember
how the foolish man re-
proacheth thee daily.

23 Forget not the voice
of thine enemies : the tu-
mult of those that rise up a-
gainst thee, increaseth con-
tinually.

PSALM. LXXV.

To the chief musician Al-taschib,
A Psalm or song of Asaph.

We

9 Noh anootogup kuhkin-
neafuonkash, kah muhchan-
tamooonkash en noeu koh-
hogat, woi Egypt; ut Pharoh-
ut, kah wame wuttinnin-
neumut.

10 Noh togkodtegup mog-
ke wuttahtimmoineash, kah
nobshup kehche kehtrassoo-
tumwog :

11 Sihon Amaritse kehtoh-
foot, kah Og Bashane kehtah-
foot, kah wame Cana-
nane asfootumooonkash.

12 Kah magukup wuttoh-
kemoo wutche ohtoonk, oh-
toonk en Israelut ummissin-
ninnumoh.

13 Koowesuonk, woi Jeho-
vah, michemonteau, kah kum-
mehquanimmitteank panup-
pe wame pometuonkanit.

14 Newutche Jehovah pish
wussumau ummissinninu-
moh, kah pish aiuskoiantam
papaume wuttinninnumoh.

15 Wuttinninneuhkontunk-
anoouh penoowohteaog Sil-
verooog kah Goldooog, wun-
nitche gane anuhkofsouonkanoo
wosketompaog.

16 Wuttoonuog, qut matta
kuttooog; wuskesukooog, qut
matta namooog.

17 Wehtauogkooog, qut
matta nootamooog, asuh
wanne nahshaonkanunnoo
wuttoonoowout.

18 Nag kashoncheg wuttog-
quinneunkquissioneauh : ne
wuta

9 Who sent tokens and
wonders into the midst of
thee, O Egypt : upon Pha-
raoh, and upon all his ser-
vants.

10 Who smote great na-
tions, and flew mighty
kings :

11 Sihon king of the A-
morites, and Og king of
Bashan : and all the king-
doms of Canaan.

12 And gave their land
for an heritage, an heritage
unto Israel his people.

13 Thy name, O Lord,
endureth for ever ; and thy
memorial, O Lord, through-
out all generations.

14 For the Lord will
judge his people, and he
will repent himself concern-
ing his servants.

15 The idols of the hea-
then are silver and gold, the
work of mens hands.

16 They have mouths,
but they speak not : eyes
have they, but they see not :

17 They have ears, but
they hear not : neither is
there any breath in their
mouths.

18 They that make them
are like unto them : so is
every

Ketoohomank.LXXV.

K Uttabattontumauunum-
un, woi God; nuttabat-
tantumun : newutche
kummuhchantamwe anuhko-
suonkash unnoowomooash
koowesuonk paswohtean.

2 Attumunnumon muk-
kunneonk, pish nussampwe
wussatam.

3 Ohke kah wame na watoh-
kecheg saupaseuk : nukkog-
konunum wunnepattuhquonk-
ash. Selah.

4 Nuttunomp aslookitcheg.
Ahque aslooke oussck, kah
matchetooog, Ahque tahshun-
umook askon.

5 Qunnuhque tahshunum-
oohteog kuttaskonoo; kekut-
coohkuhteog nashpe chetone
mussittippeg.

6 Newutche mushebhittu-
onk mat wumoonoo wom-
panniyeu asuh puhtadtuniyeu
asuh souaniyeu.

7 Qut God wassuttumwac-
nin, noh nookunnau pasukooch,
kah tahshunau onkatogch.

8 Newutche wunnitchegan-
nut Jehovah zhtean wurtat-
tamwaetch, kah ne wine mish-
qui, numwae kunnittippanno-
su, onk ne na ootlookunumun :
qut ne sakuppahshunk wame
matchetukig ut ohkeit pish
wassuppanumunneau, kah
ootattamunneau.

9 Qut nen pish nunnonah-
tehteam micheme : pish wa-
wenomae nukketoohomau
um-Mannitoomoh Jacob.

Psalms. LXXV.

WE give thanks to thee;
O God, we give thanks :
for that thy Name & near, thy
wondrous works declare,

2 When I shall receive
the congregation, I will judge
uprightly.

3 The earth and all the
inhabitants thereof are dis-
solved : I bear up the pillars
of it. Selah.

4 I said unto the fools,
Deal not foolishly ; and to
the wicked, Lift not up the
horn.

5 Lift not up your horn
on high ; speak not with a
stiff neck.

6 For promotion cometh
neither from the east, nor
from the west, nor from the
south.

7 But God is the judge ;
he putteth down one, and
setteth up another.

8 For in the hand of the
Lord there is a cup, and the
wine is red : it is full of mix-
ture, and he poureth out of
the same : but the dregs
thereof all the wicked of the
earth shall wring them out,
and drink them.

9 But I will declare for-
ever : I will sing praises to
the God of Jacob.

Ketobhomonk. CXXXVI.

wuttuninneau wame papah-
tanumoncheg.

19 Wunnumoohk Jeho-
vah, woi wek Israel : wunna-
numoohk Jehovah, woi wek
Aaron.

20 Wunnumoohk Jeho-
vah, woi wek Levi : kenau
quahshaquish Jehovah, wun-
numoohk Jehovah.

21 Wunnumunnaj Jeho-
vah wutch Sienur, noh watoh-
ket Jerusalem. Waenomoohk
Jehovah.

KETOOHOMONK. CXXXVI.

WOi tapattontumohk Je-
hovah, newutche wun-
netoo : newutche ukkut-
tumonteanitteakonk miche-
mohteau.

2 Woi tapattontumohk
um-Mannittoomoooh man-
nittoog : newutche ukkut-
tumonteanitteakonk miche-
mohteau.

3 Woi tapattontumohk
wuffontimomoooh fontimo-
og : newutcha ukkuttumon-
teanitteakonk michemohteau.

4 Noh nusse aset mishe
muhchantamoonkash : ne-
wutche ukkuttumonteanitte-
akonk michemohteau.

5 Noh nashpe waantamoo-
onk aiikup kesukquash : ne-
wutche ukkuttumonteanitte-
akonk michemohteau.

6 Noh sepakshittunkup oh-
ke waape nippeit : newutche
ukkuttumonteanitteakonk mi-
chemohteau.

Psalms. CXXXVI.

every one that trusteth in
them.

19 Bless the Lord, O
house of Israel ; bless the
Lord, O house of Aaron.

20 Bless the Lord, O
house of Levi : ye that fear
the Lord, bless the Lord.

21 Blessed be the Lord
out of Zion, which dwelleth
at Jerusalem. Praise ye the
Lord.

PSALM CXXXVI.

O give thanks unto the
Lord, for he is good :
for his mercy endureth for
ever.

2 O give thanks unto the
God of gods : for his mercy
endureth for ever.

3 O give thanks unto the
Lord of lords : for his mercy
endureth for ever.

4 To him who alone doth
great wonders : for his mercy
endureth for ever.

5 To him that by wisdom
made the heavens : for his
mercy endureth for ever.

6 To him that stretched
out the earth above the wa-
ters : for his mercy endureth
for ever

Ketoohomonk. LXXVI.

10 Wame wutaskonnooh
matchetooog pish nuttumuh-
tahhamunash: qut wutaskon-
nooh lampwesitcheq pish
tastunumunash.

KETOOHOMONK. LXXVI.

En Kogkokkenootbamwaenin ut
Neginoth, ketoohomae wuttino-
bomoonk Asaph.

GOD wahheou ut Judah:
oowefuonk musti ut
Israelut.

2 Onk wek ohtean Salem,
kah ootahkeonk Sionut.

3 Na wuttut poohqunnum-
unapash ohtompee kauhquat-
ash, ogquinneg, kah togkod-
teg, kah ayoutuonk. Selah.

4 Kuttanne sohsum, kah ma-
muttanis onk mukookinnu-
ontamwe wadchooash.

5 Manchkittahboncheg
woskehheog, kqueog ukkaue-
onkanoo: kah matta howae
mupnehkesuenin namehtan
wunnitchegash.

6 Aiuskomuwaan, wolum-
Mannittoomoh Jakob, naneswe
tatuppequanumuk kah hors
nuppoee koreohheog.

7 Ken, ken woh kukquishit;
kah howan woh nepauit anuh-
quabeen, tohannooch moosh-
quantaman?

8 Kunnootomwahuwop
wussuttumooonk wutch ke-
sukgut; muttaohke wapissu-
moop kah chequnohrop.

9 Ne omohket God en wuf-
suttumooonkanit, wadchononat
wame

Psalms. LXXVI.

10 All the horns of the
wicked also will I cut off:
but the horns of the righte-
ous shall be exalted.

PSALM. LXXVI.

To the chief musician on Negi-
noth, A psalm of Asaph.

IN Judah is God known:
his Name is great in Israel.

2 In Salem also is his ta-
bernacle, and his dwelling
place in Sion.

3 There brake he the ar-
rows of the bowe, the shield,
and the sword, and the bat-
tel. Selah.

4 Thou art more glorious
and excellent then the
mountains of prey.

5 The stout-hearted are
spoiled, they have slept their
sleep: and none of the
men of might have found
their hands.

6 At thy rebuke, O God of
Jacob, both the chariot & the
horse are cast into a dead sleep.

7 Thou, even thou art to
be feared: and who may
stand in thy sight, when
once thou art angry?

8 Thou diddest cause
judgment to be heard from
heaven: the earth feared
and was still.

9 When God arose to judg-
ment,

7 Noh ayikup mogke we-
quaiyenash : newutche uk-
kuttumonteanitteakonk miche-
mohteau.

8 Nuppauz nanawunumun-
nat kesukod : newutche uk-
kuttumonteanitteakonk miche-
mohteau.

9 Nahnepofhadt, kah anog-
sqobh nanawunumunnat nuh-
kon : newutche ukkuttumon-
teanitteakonk michemohteau.

10 Noh nahshomp moh-
tamekinnehpah ut Egypt : ne-
wutche ukkuttumonteanit-
teakonk michemohteau.

11 Kah fuhhoowunnuhp
Israel nah wutch kunnukke :
newutche ukkuttumonteanit-
teakonk michemohteau.

12 Nashpe munnehke mun-
nitcheq, kah summogkunno-
sue mubpit : newutche uk-
kuttumonteanitteakonk mi-
chemohtoau.

13 Noh puhshunukup
mishque kehtah : newutche
ukkuttumonteanitteakonk mi-
chemohteau.

14 Kah panupwushshoh-
whomp Israel na nashaue : ne-
wutche ukkuttumonteanit-
teakonk michemohteau.

15 Qut paquannuhp Pha-
roh kah wuttohhontanoomoh
ut mishque kehtahhanut : ne-
wutche ukkuttumonteanit-
teakonk michemohteau.

16 Noh papashpuwunnuhp
ummissinninumoh tauoh-
komuk :

7 To him that made great
lights : for his mercy endu-
reth for ever.

8 The sun to rule by day :
for his mercy endureth for
ever.

9 The moon and stars to
rule by night : for his mercy
endureth for ever.

10 To him that smote
Egypt in their first-born :
for his mercy endureth for
ever.

11 And brought out Isra-
el from among them : for his
mercy endureth for ever.

12 With a strong hand,
and with a stretched out
arm : for his mercy endureth
for ever.

13 To him which divi-
ded the Red-sea into parts :
for his mercy endureth for e-
ver.

14 And made Israel to pass
thorow the midst of it : for
his mercy endureth for ever.

15 But overthrew Pha-
raoh and his host in the Red-
sea : for his mercy endureth
for ever.

16 To him which led his
people thorow the wilder-
ness :

Ketooohomaonk. LXXVII. Psalm. LXXVII.

wame manunnissuch ut oh-
keit. Selah.

10 Wunnummuhkit um-
moolhquantamooonk woske-
tomp pish koowawenomuk :
ne asqueyeuk moolhquan-
tamooonk pish kootamweh-
tanun.

11 Quashomoohek, kah oad-
ruhkohk Jehovah kum-Man-
nittoomoo ; wame nag weina-
pehtunkquitcheh patatiahhit-
titch magooonkash noh woh
quahshic.

12 Noh pish tummustum
wunnahshauonkanoo sontimo-
moog : noh uhquinneunk-
qussu en ohkee kehtasootum-
wut.

KETOOHOMAONK LXXVII.

En Kogkekenootbawwanin, en
Jedatbun, ukketooohomaonk Asaph.

NUmmauunnittauop God
nashpe noowadtauoh-
tunkqussuonk : nux en Godut
nashpe noowadtauoktunkquf-
suonk, kah nukkehketunkup.

2 Ut nootamehpunae ke-
sukodut nunnatinneabhomp
Jehovah : nukkechesooonk
pummitchoowanup nuhkonaec,
kah matta ahquenoop : nukke-
teahogkou sekinneamup ta-
pehhonaec.

3 Numehquanumop God,
nootamanitamup : nootoowop,
kah nunnahshauonk nukkon-
choewanup. Selah.

4 Kuppauquissuoheto nuske-
sukquash : nuttunukkubque
wut.

ment, to save all the meek
of the earth. Selah.

10 Surely the wrath of
man shall praise thee : the
remainder of wrath shalt
thou restrain.

11 Vow, and pay unto
the LORD your God : let
all that be round about him
bring presents unto him that
ought to be feared.

12 He shall cut off the
spirit of princes : he is terri-
ble to the kings of the earth.

PSALM LXXVII.

To the chief musician, to Jedu-
thun, A psalm of Asaph.

I Cried unto God with my
voice : even unto God
with my voice, and he gave
ear unto me.

2 In the day of my trou-
ble I sought the Lord : my
sore ran in the night, and
ceased not : my soul refused
to be comforted.

3 I remembered God, and
was troubled : I complained,
and my spirit was overwhel-
med. Selah.

4 Thou holdest mine
eyes waking : I am trou-
bled

komuk : newutche ukkuttum-
onteanitteakonk michemoht-
teau.

17 Noh nohshomp mogaf-
soottumwoh : newutche uk-
kuttumonteanitteakonk miche-
mohteau.

18 Kah nohshomp wahiwa-
enomitcheg ketahsoottumog :
newutche ukkuttumonteanit-
teaonk michemohteau.

19 Sihon Amaritse kehtaf-
soot : newutche ukkuttumon-
teanitteakonk michemohteau.

20 Kah Og Bashane kehtaf-
soot : newutche ukkuttumon-
teanitteakonk michemohteau.

21 Kah magakup wuttoh-
kemoo wutche ohtoonk : ne-
wutche ukkuttumonteanit-
teaonk michemohteau.

22 *Nun*, ohtoonkaninneat
en wuttinninumut Israel :
newutche ukkuttumonteanit-
teaonk michemohteau.

23 Noh mahquaniumukque-
ogup katummonke anieog :
newutche ukkuttumonteanit-
teaonk michemohteau.

24 Kah pohquohwhunuk-
queogup wutch nummatwo-
mannonut : newutche ukkut-
tumonteanitteakonk miche-
mohteau.

25 Noh sohkomootunk wa-
me meauusloh : newutche
ukkuttumonteanitteakonk mi-
chemohteau.

26 Woi tapattontumohk
kesukque Mannit : newutche
uk-

ness : for his mercy endure
for ever.

17 To him which smote
great kings : for his mercy
endureth for ever.

18 And slew famous kings :
for his mercy endureth for e-
ver.

19 Sihon king of the A-
morites : for his mercy en-
dureth for ever.

20 And Og the king of Ba-
shan : for his mercy endu-
reth for ever.

21 And gave their land
for an heritage : for his mer-
cy endureth for ever.

22 Even an heritage unto
Israel his servant : for his
mercy endureth for ever.

23 Who remembered us
in our low estate : for his
mercy endureth for ever.

24 And hath redeemed
us from our enemies : for his
mercy endureth for ever.

25 Who giveth food to
all flesh : for his mercy en-
dureth for ever.

26 O give thanks unto
the God of heaven : for his

N n 2 merc

Ketoohomaonk. LXXVII.

wuttammantam matta nutta-
punnumooh ketoohton.

5 Nunnatwontamup noadt
kesukodash, noohquompae
kodtumooash.

6 Nummehquantam nubkon-
ae nuttinooomaonk : nuk-
kekuttookonan nehenwonche
nuttah, kah nunnahshauonk
wuttooatinehtcop.

7 Sun pish Lord micheme
pogkesoowau ? kah sun pish
matta kooche monanteooo ?

8 Sun ukkuttummonteanit-
teaonk papaquanne ammae-
moo micheme ? sun ukquah-
shomuaonk micheme pa-
nishau ?

9 Sun God wannantam mo-
nanukkonat ? sun mooshquan-
tamwe kuppohhom nohton-
teannitteae ukkuttumontea-
nitteaonkash ? Selah.

10 Kah nissip, yeu nunnoo-
chummefuonk : qut pish num-
mehquantam unnunnuhkone
ukkodtumoomash anue Qua-
nuhquapit.

11 Pish nummehquontam
wuttannuhkosuonkash Jeho-
vah : wunnummuhkit pish
nummehquantam noadt kum-
muhchantamooonkash.

12 Pish wonk nunnatwan-
tam wame kuttannuhkosuonk,
kah nooweogquttum kutusse-
onkash.

13 Km may, woi God, wun-
netuppantantamwekamukqut
qhtean ; howae mannit wutti-
nuk.

Psalms. LXXVII.

bled that I cannot speak.

5 I have considered the
days of old, the years of an-
cient times.

6 I call to remembrance
my song in the night : I
commune with mine own
heart, and my spirit made
diligent search.

7 Will the Lord cast off
for ever ? and will he be fa-
vourable no more ?

8 Is his mercy clean gone
for ever ? doth his promise
fail for evermore ?

9 Hath God forgotten to
be gracious ? hath he in an-
ger shut up his tender mer-
cies ? Selah.

10 And I said, This is my
infirmity : but I will remem-
ber the years of the right
hand of the most High.

11 I will remember the
works of the LORD : surely
I will remember thy wonders
of old.

12 I will meditate also of
all thy work, and talk of thy
doings.

13 Thy way, O God, is
in the sanctuary : who is so
great

ukuttumonteantiteaonk mi-
chemohteau.

KETOOHOMAONK. CXXXVII.

K Eshke Babylone sepuit,
nuttut nummattapum-
unonup, nuk, nummomunno-
nup mahquantamog Sion.

2 Nattogkoochittomunon-
up nut-harpsumunonash, ut
anumussakuppeit, naut nocu.

3 Newutche nag mussun-
nae monchanukqueogup, na
nuttut nohnattuttumonkqun-
nanonup unnoohomaonk; kah
nag paguanukqueakup, wun-
noncuaonk; unnoowopaneg, un-
noohumaiinnean Sione unnoo-
homaonk.

4 Toh woh nuttune un-
noohumonah wuttunooohoma-
onk Jehovah ut penoowohtea-
ohkomukqut?

5 Wannanumunon, woi Je-
rusalem, nuttunuhkou wan-
nantaj wunnuhtopubpequaonk.

6 Matta mehquanumunoo-
on, nenan muhsogquemootch
en nanogohqut; matta anu-
ontamooon Jerusalem onk
nakoneyeuuk noowekontam-
ooonk.

7 Mehquanim, woi Jeho-
vah, Edome wunnechonin-
neunk, ut ukkesukodtumut Je-
rusalem; nag anoowohpaneg,
Teahkomook, teahkomook
napache adt ohpohteashik.

8 Woi Babylone wuttonin,
noh pish mohtuppanomuk;
pish wunniyeu noh anonk-
quottunk.

mercy endureth for ever.

PSALM CXXXVII.

BY the rivers of Babylon;
there we sat down, yea,
we wept, when we remem-
bred Zion.

2 We hanged our harps
upon the willows, in the
midst thereof.

3 For there they that car-
ried us away captive, requi-
red of us a song; and they
that wasted us, required of
us mirth, saying, Sing us one
of the songs of Zion.

4 How shall we sing the
Lords song in a strange land?

5 If I forget thee, O Jeru-
salem; let my right hand
forget her cunning.

6 If I do not remember
thee, let my tongue cleave
to the roof of my mouth: if
I prefer not Jerusalem above
my chief joy.

7 Remember, O Lord,
the children of Edom, in the
day of Jerusalem: who said,
Raze it, raze it, even to the
foundation thereof.

8 O daughter of Babylon,
who art to be destroyed:
happy shall he be that re-
ward-

Ketohomaonk. LXXVIII.

pukkenun ne anukkenuk num-
Mannittoomun ?

14 Ken noh God muhchan-
tamwe afeet : koowahtauwah-
hoowop kummunchkesuonk
kunnukke missinninnuut.

15 Kuppahquohwhunomp
kummissinninnumog nashpe
kuhpit, wunnamonuh Jakob
kah Joseph. Selah.

16 Nippeash kunnoqunna-
pash, woi God, nippeash kun-
noqunapash : nash wapissoo-
moopash; wonk moonoiyeuash
wuttamantamoopash.

17 Mattokkquash sookun-
numupash nippeash, kesuk-
quash kuttoowomoonpash :
kukkouhquatah wonk sub-
whushshopash.

18 Ukkutoowaonkanoo
kunneampomog kannoowo-
mooup kesukgut : ukkutsha-
min wequasumoomooup mut-
taohk, ohke nunnukshoomooup
kah quequanup.

19 Kummay kehtahhanit
ohteau, kah kuppummayeam
masag nippeit, kah kuttonta-
nehtuonkash matta wahteooo-
unash.

20 Kuppummuwunomp
kummissinninnumog onatuh
chupwushae-sheepsut, nashpe
wunnitcheg Moses, kah Aaron
KETOOHOMAONK. LXXVIII.

Kubkoosumwehtae Ukketoo-
homaonk Asaph.

WOi nummissinninnumog,
kehhehtamook
nut.

Psalm. LXXVIII.

great a God as our God ?

14 Thou art the God that
doest wonders: thou hast de-
clared thy strength among
the people.

15 Thou hast with thine
arm redeemed thy people,
the sons of Jacob and Joseph.
Selah.

16 The waters saw thee,
O God, the waters saw thee :
they were afraid ; the depths
also were troubled.

17 The clouds poured out
water, the skies sent out a
sound : thine arrows also
went abroad.

18 The voice of thy thun-
der was in the heaven : the
lightnings lightened the
world, the earth trembled
and shook.

19 Thy way is in the sea,
and thy path in the great
waters : and thy foot-steps
are not known.

20 Thou leddest thy pro-
ple like a flock, by the hand
of Moses, and Aaron.

PSALM LXXVIII.

Maschil of Asaph.

Give ear, O my people, to
my law : and incline your
ears

quogtunkquean ne ashpunna-
seogup.

9 Pish wunniyeu noh na-
munont kah sokquohteadt
kuppessifsumog ut qussuk-
quanut.

KETOOOHOMAONK CXXXVIII

Urketooohomaonk David.

Pish koowaenomush nash-
pe mamusse nuttah, anuh-
quaphittie mannittoog pish
waenomae kukketooohoma-
ush.

2 Pish noowauwussammu-
am unnogque wunnetuppan-
tamwe kuttampleumut, kah
noowaenotum koowesuonk,
wutche koowomoahsue mo-
nancteaonk, kah wutche koo-
nomwaonk : newutche kum-
mishebtoup kuttunooowaonk
anue onk wame koowesuonk.

3 Nekesukod mauon kun-
mompoohumaiip : kah kum-
minchkehhip nashpe munneh-
kesuonk ut nukketeahog-
konut.

4 Wame ohkee kehtassoo-
tumog pish koowaenomuk-
quog, woi Jehovah, nootam-
wehhittit muttoone kuttun-
ooowaonkash.

5 Nux, pish tanoohhumaog
ummayut Jehovah : newutche
wussohsumooonk Jehovah
mussi.

6 Tokonogque Jehovah
ukqunubquapin, onch monin-
neauau ohhohpanitcheh : qut
wahheau pahtuanumitcheg
en noattut.

wardeth thee as thou hast
served us.

9 Happy shall he be that
taketh and dasheth thy little
ones against the stones.

PSALM CXXXVIII.

A psalm of David.

I Will praise thee with my
whole heart, before the
gods will I sing praise unto
thee.

2 I will worship towards
thy holy temple, and praise
thy name, for thy loving
kindness, and for thy truth :
for thou hast magnified thy
word above all thy name.

3 In the day when I cri-
ed, thou answeredst me :
and strengthenedst me with
strength in my soul.

4 All the kings of the
earth shall praise thee, O
Lord : when they hear the
words of thy mouth.

5 Yea, they shall sing in
the wayes of the Lord : for
great is the glory of the
Lord.

6 Though the Lord be
high, yet hath he respect un-
to the lowly : but the proud
he knoweth afar off.

Ketobhomaonk.LXXVIII.

nuttinomatuonk: ahchusittam-
ook nuttoone kuttooonkash.

2 Nodwohwunum nuttoon
ut kuhkinneasuonkanit: num-
mushom nupwoaonkash nane-
koneyeukuppash:

3 Nesh nootamogupash kah
wahtauogupash; kah noohshun-
nonog anukqueogupash.

4 Matta nuttattahtooun-
nanonash wutch wunnecho-
noowout, piß nunnahntinnona-
nonash pometuonk paomook,
waenomaonkash Jehovah, kah
ummenuhkesuonk, kah um-
muhchantamwe anuhkосуонk-
ash nesh aschpash.

5 Newutche munnehkehte-
oop wawaonk ut Jakob, kah
kubuttumup unnomatuonk
ut Israel, uttiyeu annoonohp
koobshunnonog; onk woh nesh
wunnahtunnoneau wunne-
chonooowoh.

6 Pometuonk paomook
woh niß powahtounaout,
nux mukkiog neg woh nekit-
cheg: onk woh wapeog kah
nish wunnahtuhkonaoash en
wunnechonooowout.

7 Onk woh annoonaog God,
kah matta wunnantamooog
wuttanuhkосуонkash Mannit;
gut woh nanaehtoog wuttan-
noohteamooonkash.

8 Kah matta unauwoooog
oohshoowuh, chetuwe kah
chekehtamwe pometuonk;
pometuonk matta sampwoh-
toookig wuttobhoo; kah wun-
nah-

Psalms.LXXVIII.

ears to the words of my
mouth.

2 I will open my mouth
in a parable: I will utter
dark sayings of old:

3 Which we have heard
and known: and our fathers
have told us.

4 We will not hide them
from their children, shewing
to the generation to come the
praises of the LORD, and
his strength, and his wonder-
full works that he hath done.

5 For he established a
testimony in Jacob, and ap-
pointed a law in Israel,
which he commanded our
fathers: that they should
make them known to their
children.

6 That the generation to
come might know them, e-
ven the children which
should be born: who shall
arise and declare them to
their children.

7 That they might set
their hope in God, and not
forget the works of God:
but keep his commandments.

8 And might not be as
their fathers, a stubborn and
rebellious generation, a ge-
neration that set not their
heart aright: and whose spi-
rit

7 Tokonogque pomushaon
noeu wuttammehpunnaonk-
anut, ken pish kukquah-
quahkqhe : pish kussumog-
kunum kunnitcheq ayeuoh-
kone ummooshquantamoo-
onkanoo nummatwomog; kah
kuttunuhkou pish noowad-
chonukyun.

8 Jehovah pish pannippeto
ne wadtomaik nahhogkat :
kukkuttummonteanitteakonk,
woi Jehovah, michemohteau :
ohquantohkon nehenwonche
kunnitcheqane anuhkosuonk-
ash.

KETOOHOMAONK. CXXXIX.

En kogkokkenootheramwaenin, uk-
ketookhomaonk David.

Woi Jehovah, kunnatin-
neahkosip, kah koo-
wahip.

2 Koowahteonunnummat-
tapuonk, kah nuttomohkeonk,
koowahteonuttunantamoo-
onk en noadut.

3 Kukqunupuhkom num-
may, kah nussepsunnooonk,
kah kuppahkwahteonwame
nummayash.

4 Newutche matta kuttoo-
onkanunoo nenanuut, qut kus-
seh, woi Jehovah, kummoeu
wame wahtauunash.

5 Kunnannohkofuhkah ne-
konmiyeu, wah wutomiyeu,
kah kupponum kunnitcheq
nohhogat.

6 Yen wahteoonk wussome
muhchantamweyeumoo wut-
che

7 Though I walk in the
midst of trouble, thou wilt
revive me: thou shalt stretch
forth thine hand against the
wrath of mine enemies; and
thy right hand shall save me.

8 The Lord will perfect
that which concerneth me:
thy mercy, O Lord, endu-
reth for ever: forsake not the
works of thine own hands.

P S A L M CXXXIX.

To the chief musician, A psalm
of David.

O Lord, thou hast searched
me, and known me.

2 Thou knowest my
down sitting, and mine up-
rising, thou understandest my
thought afar off.

3 Thou compassedst my
path, and my lying down,
and art acquainted with all
my ways.

4 For there is not a word
in my tongue: but lo, O
Lord, thou knowest it alto-
gether.

5 Thou hast beset me be-
hind and before: and laid
thine hand upon me.

6 Such knowledge is too
wonderful for me: it is high,

Ketoohomank.LXXVIII.

nahshauonkanoo matta che-
tammenookup weche God.

9 Tapiuwamue kah nemoh-
tompie wunnechonoh Ephra-
im, quehchiphoowopaneg ut
aiyenwuttue kesukkodut.

10 Matta nanawehtooopa-
neg oonnowaonk God, kah
chekewe matta ussupaneg wut-
tinomatunok.

11 Kah wunnantamuppaneg
wuttanuhkosuonkash, kah um-
muhchantamoomash: nesh nah-
tunuhpash.

12 Muhchantamooonkash
usseup ut anuhquapinnit oo-
shoowuh: ut Egypte obkeit, ut
Zoane ahteuhkonut.

13 Pubshunumup kehtah,
kah nah uppánupwushahbeuh:
kah nepictauwahteop nippe
onatu koddunkquag.

14 Kesukkodae wonk up-
pummuwunopah nashpe mat-
tahqus: kah quinnittuppuh-
quae nashpe wequanae nooh-
teau.

15 Passchthamup qussuk-
quanash ut tauohkamukgut:
kah nah ootattamheopah neane
wurch mishshe moonoiyeent.

16 Wonk suhwuttoup kus-
sitchoowanash wutch qussuk-
quanut, kah unnitchuwaneh-
teop nippeash onatu sepuaish.

17 Kah nag nana ummo-
matche unnehheowopah, nash-
pe ummooshquehhaonkanoo
anne quanuhquapit ut tauoh-
kamukgut.

18 Kah

Psalms.LXXVIII.

rit was not stedfast with God:

9 The children of E-
phraim being armed, and
carrying bowes, turned back
in the day of battel.

10 They kept not the
covenant of God: and re-
fused to walk in his law.

11 And forgot his works,
and his wonders that he had
shewed them.

12 Marvellous things did
he in the sight of their fa-
thers: in the land of Egypt,
in the field of Zoan.

13 He divided the sea, and
caused them to pass thorow:
and he made the waters to
stand as an heap.

14 In the day time also
he led them with a cloud:
and all the night with a light
of fire.

15 He clave the rocks in
the wilderness: and gave
them drink as out of the great
depths.

16 He brought streams
also out of the rock, and
caused waters to run down
like rivers.

17 And they sinned yet
more against him; by pro-
voking the most High in the
wilderness.

18 And

che nen : qunnuhquat matta
woh nootuhunumoooun.

7 Tonoh woh nutton wutch
kunnahshauanittoomut ? asuh
tonoh woh nuttushphoowam
wutch anuhquapean ?

8 Uspeon en kesukqut, na
kuttiin, ayimon nuttappin
chepiohkomukqut, kusseh, na
kuttiin.

9 Nemunumon mehtom-
panae munnupohwhunash, kah
icon uttuh wahkqshik kehto:

10 Na wonk pish kunnit-
cheg nuttussoowunukqun,
kah kuttunuhkou pish nuk-
kogkanunukqun.

11 Unnoowaon wunnum-
uhkit pohkunnai pish nun-
nuhkuhkunkqun : nuhkone
pish wequaiyeumoo quinnip-
pe nohhogat.

12 Nux, pohkunnai matta
kuttassompattamoooun ; qut
nuhkone wohsumoomoo ona-
tuh kesukod : pohkunnai kah
wequai tatuppeyeuooash en
kohhogat.

13 Newutche kuttaoiin-
neapash nuttoonussog : kup-
puttogkubhip ut noohkas
wuttotomukqut.

14 Pish koowaenomush, ne-
wutche wapissue kah muh-
chantamwe nukkeshitteap ;
kuttanuhkofuonkash muh-
chantamweyeuooash, kah nuk-
keteahogkou ne pahke wat-
tunoowahtauun.

15 Glohog matta attahto-
funoop

I cannot attain unto it.

7 Whither shall I go from
thy spirit ? or whither shall
I flee from thy presence ?

8 If I ascend up into hea-
ven, thou art there : If I
make my bed in hell, behold,
thou art there.

9 If I take the wings of
of the morning, and dwell
in the utmost parts of the sea :

10 Even there shall thy
hand lead me, and thy right
hand shall hold me.

11 If I say, Surely the
darkness shall cover me : e-
ven the night shall be light
about me.

12 Yea, the darkness hi-
deth not from thee, but the
night shineth as the day : the
darkness and the light are
both alike to thee.

13 For thou hast possessed
my reins : thou hast covered
me in my mothers womb.

14 I will praise thee, for
I am fearfully and wonder-
fully made ; marvellous are
thy works : and that my
soul knoweth right well.

15 My substance was not
hid

Ketooomaonk. LXXVIII.

18 Kah quitchehheopaneg
God ut wuttohhoowout, nash-
pe kodkodtauwontamwe oc-
wehquuttummooonkanoo meet-
suonk.

19 Nux, kuttoohkopaneg
aiyeuuhkone God : unnoowo-
paneg, Sun woh God wunnoh-
to abhuttashpumuk ut tauoh-
kamukut ?

20 Kussch, togkodtomup
gussuk, onk nippeash wuttut-
choowahshop, kah kussitchoo-
anash anuonchuwahshopash ;
sun woh wonk magoo put-
tukquinneg ? Sun woh na-
nashwunum weyans wut-
che ummissinninumoh ?

21 Newutche Jehovah yeu
wunnootamunnah, kah moosh-
quantamup : nemehkuh nooh-
teau nashqunnanoscup ayiyeu-
ohkone Jakob, kah mooshquan-
tamooonk, aiyeuuhkone waa-
pehtunkup Israel :

22 Newutche matta wun-
nomuhtamoopaneg ut Godut :
kah matta pabahtamoopaneg
oowadchanuwaonk :

23 Tokonogque wuttanoo-
tamunapash mattohquffash
wutch waape, kah oowosh-
wunumunapash kesukque us-
quontamash :

24 Kah wustookunonuh-
kouopah manna woh umme-
chunaout, kah wuttununum-
auopah kesukque eabchimin-
neash.

25 Wosketomp mechoop
angelsog

Psalms. LXXVIII.

18 And they tempted
God in their heart, by asking
meat for their lust.

19 Yea, they spake a-
gainst God : they said, Can
God furnish a table in the
wilderness ?

20 Behold he smote the
rock, that the waters gushed
out, and the streams over-
flowed : can he give bread
also ? can he provide flesh
for his people ?

21 Therefore the LORD
heard this, and was wroth :
so a fire was kindled against
Jacob, and anger also came
up against Israel :

22 Because they believed
not in God : and trusted not
in his salvation :

23 Though he had com-
manded the clouds from a-
bove, and opened the doors
of heaven :

24 And had rained down
manna upon them to eat,
and had given them of the
corn of heaven.

25 Man did eat angels
food :

funoop wutch kohhogkat, ne
keme kashumuk, kah wun-
nubteae kahkenawehhimuk
ut ohkee appesunut.

11 Kuskesukquash naumup-
pash nohhog asquam pasque-
on, kah keosukquahbunkanuc
wame nuppompahchaiyeu-
mash tanussuhquahwhosupash,
nesh ompuhag kahkenaweh-
tosukuppash, nesh wanne pa-
suk asq aohthanookup.

17 Uttoh wonk unukuh-
uhque muhshoatuash kuttun-
antamoonkash en nohhogat,
woi God : nesh toh unohque
monatah ?

18 Nesh aketamon anue-
monatah onk nagueht : tooh-
keon as koowowetomush.

19 Wunnumuhkut pish
kuppaguan matchetukig, woi
God : newutche amahtiekq
kenau nishshehteaninnuog.

20 Newutche matchetoe
kuttaiyeuohkone unukquog ;
kah kummatwomog tohnoo-
che nemunumwog koowesu-
onk.

21 Sunummatta nussekin-
neauoog, woi Jehovah, cha-
shanumukqueaneg ? kah sun-
ummatta nunnoowehhukoo-
og nag ayeuohkone wapeh-
tunkqueaneg ?

22 Nassekinneauoog nash-
pe panuppe sekinneoatuonk :
nuttogquannuomog nummat-
womog.

23 Natinneahkosch, woi
God,

hid from thee : when I was
made in secret, and curiously
wrought in the lowest parts
of the earth.

16 Thine eyes did see
my substance, yet being un-
perfect, and in thy book all
my members were written,
which in continuance were
fashioned ; when as yet there
was none of them.

17 How precious also are
thy thoughts unto me, O
God : how great is the sum
of them ?

18 If I should count them,
they are more in number
then the sand : when I awake,
I am still with thee.

19 Surely thou wilt slay
the wicked, O God : depart
from me therefore, ye bloo-
dy men.

20 For they speak against
thee wickedly ; and thine
enemies take thy name in
vain.

21 Do not I hate them,
O Lord, that hate thee ? and
am not I grieved with those
that rise up against thee ?

22 I hate them with per-
fect hatred ; I count them
mine enemies.

23 Search me, O God,
and

Ketoobomaonk. LXXVIII.

angelsog ummechumoo : ne-
kuhchehhuwop nah en met-
suonk en wamuppinneat.

26 Wutchepwoshinehtcop
ut mamahchekefukqut : kah
nashpe ummenuhkesuonk pa-
roup sowanishin.

27 Wuslookunonuhkauopah
wonk weyais onatuh puppussi :
kah mequnne puppinushaog
onatuh kehtabhanomuhk.

28 Uppinishahtauun ut no-
en wuttappubkuffunooonk-
anoowout, quagunnippe we-
koowout.

29 Onk metsupaneg, kah
ahche wamuppoopaneg : ne-
wutche wuttununumauopah
nehenwonche ukkodtantamoo-
onkanoo.

30 Matta penushehtamoo-
paneg ukkogkodtauontamoo-
onkanoo : qut as ummechum-
oo ahtakup wuttoonoowout,

31 Ummooshquantamooonk
God nuhkuhkonkupaneg, kah
ne wunishukgunaop neko-
nukkomwehpaneg, kah ukkep-
cheuhgunaop pepenauutcheq
ut Israel.

32 Qut onch momatche
ofupaneg : kah matta wunno-
mehtamooopaneg wutche wa-
me mukchantammoe wuttan-
uhkосуonksh

33 Newutche mahtuppa-
numup ukefukodtumooowaah
ut tohnoocheyeuoout, kah uk-
kodtumooowaah ut wutta-
mebpunaonkanit.

34

Psalm. LXXVIII.

food : he sent them meat to
the full.

26 He caused an east-wind
to blow in the heaven : and
by his power he brought in
the south-wind.

27 He rained flesh also
upon them as dust : and fea-
thered fowls like as the sand
of the sea.

28 And he let it fall in the
midst of their camp, round
about their habitations.

29 So they did eat, and
were well filled : for he gave
them their own desire.

30 They were not estran-
ged from their lust : but
while their meat was yet in
their mouths,

31 The wrath of God
came upon them, and slew
the fattest of them, and
smote down the chosen men
of Israel.

32 For all this they sinned
still : and believed not for
his wonderful works.

33 Therefore their dayes
did he consume in vanity,
and their years in trouble.

34

Ketookhomaonk. CXL.

God, kah wahtauush nuttah :
qutchehhe, kah wahtauush
nuttunantamoonkash :

24 Kah kehkinneash sun
matche may nuttappchtunk,
kah ussoowuffeh mayut ne
machemohtag.

KETOOHOMAONK. CXL.

*En kogkobkenootkomwaenin, ukke-
toohomaonk David.*

POhquohwhuffeh, woi Je-
hovah, wutch matcherou-
eninnuut : wadchaneh wutch
chekeunnchhuwaeninnuut.

2 Nag annantogik woskeh-
huwaonkut wuttohhoowout ;
naguahtcae momocog wutche
aiyeuwuttuonk.

3 Nag mahche kenehteoog
wenanu onatuh ashkookut ;
addere uhquohskeht ohteau
ague wuffuttoonowout. Selah

4 Wadchaneh, woi Jehovah,
wutch wunnitchekonowout
matchetukig : nanawehhe
wutch chekeunnchhuwaenin-
nuut ; nag kod kepuhtcabpa-
neg nuppomuhshaonkash.

5 Pahtuanumwitchege at-
tahshopaneg ahpeh, kah pemin-
neohronash wutche nen, sepa-
kunopaneg ahshop keshke
mayut : nuppoonummunkup-
paneg nahshattekash. Selah.

6 Nuttunomp Jehovah, Ken
nummannittoom : nootash
wadtaughtunkquissue noo-
wehguttunoonkash, woi Je-
hovah.

7 Woi Jehovah Lord,
noo.

Psalms. CXL.

and know my heart :
me, and know my thoughts.

24 And see if there be
any wicked way in me ; and
lead me in the way everlast-
ing.

PSALM CXL.

*To the chief musician, A psalm
of David.*

Deliver me, O Lord, from
the evil man : preserve
me from the violent man.

2 Which imagine mis-
chiefs in their heart : con-
tinually are they gathered
together for war.

3 They have sharpened
their tongues like a serpent :
adders poison is under their
lips. Selah.

4 Keep me, O Lord,
from the hands of the wicked :
preserve me from the vio-
lent man, who have purpo-
sed to overthrow my goings.

5 The proud have hid a
snare for me, and cords, they
have spread a net by the way
side : they have set grins for
me. Selah.

6 I said unto the Lord,
Thou art my God : hear the
voice of my supplications,
O Lord.

7 O God the Lord, the
O O strength

Ketochomaonk.LXXVIII.

34 Nah nahshont, neit wun-
natinneahukkuppah : kah
quishkoopaneg, kah nompqae
nattoomopaneg Godoh.

35 Onk mequantamuppaneg
God nah ukqussukquanumoo-
uh : kah quanuhquapitMannit
upphohquishwuffuwacninyeu-
moonh.

36 Qut onch, oowawuno-
nuhkumowopah nashpe wut-
toonoo : kah uppanoowae un-
nouwoopah nashpe wenanu-
woash.

37 Newutche wuttobhoo
matta sompwanooop neh we-
che, kah matta munnehtuk-
kompooopaneg ut oonoowa-
onkanut.

38 Qut numwapehtinkup
kuttummonteanitteakonk, oh-
quontamup ummatcheseonk-
anoowoash, kah matta uppa-
quanopah ; nux, moochekit
nompe puttukkinumup um-
mooshquantamooenk, kah mat-
ta wogkouunnumoop wame
ummoashquantamooenk.

39 Newutche mehquantam-
up nag wepe weyaufunooog ;
wapan ne pamuhshonk, kah
matta wenk paomumook.

40 Uctoh tahshic ummo-
moohmooshquehbhowopah ut
taohkamukqut, kah wunno-
noowehbeowopah ut touwe-
yeut ?

41 Nux, quishkoopaneg, kah
quitchebheopaneg Godoh, kah
kogkahteanumopaneg OOne-
repantamoomoh Israel.

Psalms.LXXVIII.

34 When he slew them,
then they sought him : and
they returned, and enquired
early after God.

35 And they remembered
that God was their Rock:
and the high God their re-
deemer.

36 Nevertheless, they did
flatter him with their mouth :
and they lied unto him with
their tongues.

37 For their heart was
not right with him : neither
were they stedfast in his co-
venant.

38 But he being full of
compassion, forgave their ini-
quity, and destroyed them
not ; yea, many a time turn-
ed he his anger away, and
did not stir up all his wrath.

39 For he remembered
that they were but flesh ; a
wind that passeth away, and
cometh not again.

40 How oft did they pro-
voke him in the wilderness,
and grieve him in the
desert ?

41 Yea, they turned back,
and tempted God, and limi-
ted the holy One of Israel.

bowadchanuwae munnehke-
uonk; kupputtogkuhhamup
nuppuhkuhk, ut ayeutooe ke-
lukodut.

8 Woi Jehovah, unnum-
aunhkon matchetuk ukkot-
tontamoonk; annunumwon-
tamoonhkon matchetoe won-
natwontamoonk, ehkont woh
nag mishshhehaog wohho-
gauh. Selah.

9 Wapuhkuhkooitcheg nag
wanuhkiitcheg, nehhenwon-
che wussittone oowaskeh-
huwaonkanoo nuhkuhkunk-
quehhittich.

10 Chukohtae mohkossash
punnishshokqhittich, unuh-
konunnaj nohtaut; en moo-
noe possahtheganut, onk woh
matta wonk omohkeog.

11 Mamatcheunnawoenin
ahque munnehkhunnaj ut oh-
keit: chekeunnehhuwaenin,
machuhk pish oonemattooh-
kunkun, ukkepuhkonuk-
qunnat.

12 Noowahteo Jehovah pish
kunnotamwontam wuttun-
nomakomnoh uhkubpunadt, &
wussompwiyeum matchekoo.

13 Wunnummuhkut somp-
wesitcheg pish tapattontumog
en koowesuonkanut; samp-
wuttahhoncheg pish wuttoh-
keog anuhquapean.

KETOOHOMAONK. CXLI.

Ukketeehomaonk David.

Jehovah kummaunnittau-
ush, kunnippe peaosch; ah-
chusuttash

strength of my salvation:
thou hast covered my head
in the day of battel.

8 Grant not, O Lord, the
desires of the wicked: fur-
ther not his wicked device,
lest they exalt themselves.
Selah.

9 As for the head of those
that compass me about, let
the mischief of their own
lips cover them.

10 Let burning coals fall
upon them, let them be cast
into the fire; into deep pits,
that they rise not up again.

11 Let not an evil spea-
ker be established in the
earth: evil shall hunt the
violent man to overthrow
him.

12 I know that the Lord
will maintain the cause of the
afflicted, and the right of
the poor.

13 Surely the righteous
shall give thanks unto thy
name, the upright shall dwell
in thy presence.

PSALM CXLI.

A psalm of David.

Lord, I cry unto thee,
make haste unto me:
give

Ketookhomaenk. LXXVIII.

Psalms. LXXVIII.

42 Matta mehquantamos-
paneg wunnitcheg, afuh ke-
fukod adt pobquohwhunuhp
wutch matwaut.

43 Uttoh ananuhkoseph
ukkehkinneasuonkash ut E-
gypt, kah ummuhchantamoo-
onkash ut Zeane ahtuhkonit.

44 Kah quonuppunumup
wusseppumooowash, en with-
quehtunkonit; kah wutcom-
mogkenoomeewash, onk
matta ta punnamoopaneg wut-
tattamunat.

45 Annoonop iane unnissu-
oh moofuhquoh nag en kun-
nake, uttuh moohhukquehhit-
tenhp; kah mahmoskolitef-
seuh, nah pogquanukkitsep.

46 Wonk magoop umme-
chumoonkanoo en mooput,
kah wutatanuhkofuonkanoo en
chonfompus.

47 Uppaquattounapash op-
wenomissippagowash, nash-
pe mussakon, kah Syco-
moree-ummehtukkoomooash
nashpe toohp.

48 Magoop wonk uppuppim-
ashimoomooh en mussakon-
ut, kah utstockumoooh en tik-
kutshaminait.

49 Wunpukhehtohwhopah
kullaputtac ummohquantam-
oonk, uhque mooshquantam-
oonk, kah uhquontamooonk
kah wutatanuhkooonk; nash-
pe wutatanuhkooonk mache an-
gelsog-nah kannake.

50 Maychreop en ummohsh-
quantamoonk.

42 They remembered not
his hand, nor the day when
he delivered them from the
enemy.

43 How he had wrought
his signs in Egypt, and his
wonders in the field of Zoan:

44 And had turned their
rivers into blood; and their
floods, that they could not
drink.

45 He sent divers sorts of
flies among them, which de-
voured them; and frogs
which destroyed them.

46 He gave also their
increase unto the caterpil-
lar, and their labour unto
the locust.

47 He destroyed their
vines with hail, and their
sycomore trees with frost.

48 He gave up their cat-
tel also to the hail, and their
flocks to hot thunderbolts.

49 He cast upon them the
fierceness of his anger, wrath,
and indignation, and trou-
ble; by sending evil angels
among them.

50 He made a way to his
anger.

Keteobomaonk. CXLI.

chufettah noowadtauchtunk-
quiffuonk, mauinnittauunon.

2 Nuppuhtamooonk samp-
hattositch anuhquaapan onatuh
incense; kah nspunumroo-
onk nunnitcheganash onatuh
wunnunkquae sephofuonk.

3 Poonuth ashkuhwhofuonk,
woi Jehovah, anuhquahtag nut-
toon: nanawehtauush uf-
quontamwe nussittoonash.

4 Unnogquehtooohkon nut-
tah en ne machuhk, ussenat
mattanuhkofuonkash, weche
matcheseaeninnuog: kah ah-
que mechitti oowekmechum-
mooash.

5 Sampwesuenin togkomuk-
gutti, ne pish wamoahfuonk:
kah aiuskomitah, ne pish wun-
nekin pumme, ne matta pish
soquehtahhamoomunook nup-
puhkuh: newutche pish onch
nuppompentam wonk ut oo-
tamehapunnaonkanoowout.

6 Oofuttumwaeninuumoonh
kepuhteamuk ut quffukquan-
oliteiyeeut, pish nootamog
nukkuttoonkash, newutche
wekanash.

7 Nashkonunonash nanwenk-
quaash at woshwog wenohk,
onatuh howan tamuhahog
kah passhtahhog mehtakquaash
woskeche ohkent.

8 Qut nuskesukquaash un-
nogquahtraash bohhogat, woi
Jehovah Lord: ken kuppap-
ahitanumush, tauwiyeech
tauchkon nuketeahogkon.

9 Wad.

Psalms CXLI.

give ear unto my voice when
I cry unto thee.

2 Let my prayer be set
forth before thee as incense;
and the lifting up of my
hands, as the evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, be-
fore my mouth: keep the
door of my lips.

4 Incline not my heart to
any evil thing, to practise
wicked works, with men
that work iniquity: and let
me not eat of their dainties.

5 Let the righteous smite
me, it shall be a kindness:
and let him reprove me, it
shall be an excellent oil,
which shall not break my
head: for yet my prayer al-
so shall be in their calamities.

6 When their judges are
overthrown in stony places,
they shall hear my words, for
they are sweet.

7 Our bones are scattered
at the graves mouth, as when
one cutteth and cleaveth
wood upon the earth.

8 But mine eyes are unto
thee, O God the Lord: in
thee is my trust, leave not
my soul destitute.

O o 2

9 Keep

quantamocōkanit, matta woh-
quantumooop ukketeahogko-
noo wutch nuppooonkanit :
qut magup ukketeaonkanoo
en uhque unninneonkanit.

51 Kah nushop wamamoh-
tammekinnitcheh ut Eygpt :
nakoneyeuuk ummunchkesu-
onkanoo ut wekash Ham :

52 Qut nehenwonche um-
missinninaumoh wuttogque
sohhoowunnopah sheepsut, kah
wuttogque sompsanopah ut
couohkomukqut onatuh flock-
ut.

53 Kah nanouiyent wussomp-
shanopah, onk mat wapissupa-
neg : qut kehtah wannuhkuh-
kunkunnaop ummatwomoo-
uh.

54 Kah uppasoowopah uh-
quae oonetupantamwe aiyen-
onkanit, en yeu wadehunt,
wuttunuhkou taphukup.

55 Wonk sohwhohteop pe-
noowohteaoh ut anaquapeh-
hittit, kah wutchatchapunum-
auopah, ohteonk nashpe kuh-
kunonk, kah wutahkeahhop
Israele chuppanoōonkash ut
wekooout.

56 Onch qutchehheopaneg
kah moohmoohquehheopaneg
anue quanuhquapic Mannit ;
kah matta nanauwehtcoopan-
eg oowawaonkash :

57 Qut quishkeupaneg, kah
matta pabahtantamwe usseupa-
neg onatuh ooshoouh : penish-
shishopaneg onatuh pemishque
ohcompait.

anger, he spared not their
soul from death : but gave
their life over to the pesti-
lence.

51 And smote all the first-
born in Egypt : the chief of
their strength in the taber-
nacles of Ham :

52 But made his own peo-
ple to go forth like sheep,
and guided them in the wil-
derness like a flock.

53 And he led them on
safely, so that they feared
not : but the sea overwhel-
med their enemies.

54 And he brought them
to the border of his san-
ctuary, even to this moun-
tain which his right hand
had purchased.

55 He cast out the heathen
also before them, and divided
them an inheritance by line,
and made the tribes of Israel
to dwell in their tents.

56 Yet they tempted and
provoked the most high
God ; and kept not his testi-
monies :

57 But turned back, and
dealt unfaithfully like their
fathers : they were turned a-
side like a deceitfull bow.

Ketoohomoonk. CXLII.

9 Wadchaneh wutch ahpeh-
honut ne poonummiehhittit-
cheh, kah wutch wuttahpeh-
haoowout nag anuhkositcheh
matcheusseonk.

10 Matchetooog punushah-
hititch en nebbenwonche
wuttohshoppoowout, ne nan
ad pohquohhomon.

KETOOHOMAOONK. CXLII.

*Ruhkootumwehceae wuttunooko-
maonk David; Peuktamoonk
ne apet puppukkohceaiyeut.*

N Ummununnitauop Jeho-
vah, nashpe noowadtau-
ohtunkquissuonk: nashpe noo-
wadtauohtunkquissuonk nut-
tauumup noowehquuttumoo-
onk en Jehovahut.

2 Nussokunumup nootoo-
waonk ut anuhquapit: anuh-
quapit nunnahcihteap noo-
tamant:moonk.

3 Nunnahshaonk ne koosh-
koet ut nuttunnomiyeumut,
neit koowahteap nummay:
mayut ne pamuhshauhp keme
nuppoonuamunkuppeneg ah-
peh.

4 Nuttunuhquaep nuttun-
uhkonut kah nunnattauompip,
gut wanne howan nukkod
wahukkoop; wanne nootash-
puhhuwaonkanneup; wanne
howan tuppanumop nukketca-
hoptou.

5 Kammanuinittauunup, woi
Jehovah, nissip, Ken nuttuttash
puhhuwaonk, kah nuttabtoonk
ut tanuppomontamooe ohkeit.

6 Ah.

Psalm. CXLII.

9 Keep me from the snare
which they have laid for
me, and the grins of the
workers of iniquity.

10 Let the wicked fall in-
to their own nets, whilst
that I withall escape.

PSALM CXLII.

*Maschil of David: A prayer
when he was in the cave.*

I Cryed unto the Lord
with my voice: with my
voice unto the Lord did I
make my supplication.

2 I poured out my com-
plaint before him: I shewed
before him my trouble.

3 When my spirit was
overwhelmed within me,
then thou knewest my path:
in the way wherein I walk-
ed have they privily laid a
snare for me.

4 I looked on my right
hand, and beheld, but there
was no man that would
know me, refuge failed me:
no man cared for my soul.

5 I cryed unto thee, O
Lord, I said, Thou art my
refuge, and my portion in
the land of the living.

6 At

Ketooheemaenk.LXXVIII.

58 Newutche ummooh-
mooshquehhoopah nashpe uk-
gunnubque aiyeuonkanoowo-
ash ; kah ummocstiteamoo-
wahheowoopah nashpe m-nus-
fosue wuttinneuhkontunkan-
oowoash.

59 Yeu notog God, moosh-
quantamup, kah mishshe che-
shanumop Israeloh :

60 Nemehkuh wunnukkod-
tumunap Shiloe wuttobkeonk,
wuttohkeakamuk ne ponukup
kunnukke wosketompaut :

61 Kah magoop ummunch-
kesuonk en mussinnaupneat,
kah wusshohsumooonk en mat-
waog wunnitchekonooowout.

62 Magoop wonk ummissin-
ninnumoh en togkodteganit :
kah mooshquantamooontamup
wuttahtoonk.

63 OOskeninnumoooh
noohtea1 ummahchukkisuk-
gunaop ; kah uppenampomoo-
uh matta wetawatheoopaneg.

64 Wusstephausuenumoooh
punnishopaneg nashpe togkod-
teg : kah wussekouushquom-
pouh matta mauemoopaneg.

65 Neit Lord toohkoop ne-
ane noh tohket wutch koue-
onkanit ; kah ogue munchke-
sueninnuut noh sashquohhuk-
quit wine.

66 Kah annehtahwhop um-
matwomoh ut wuttammiyeu-
ut : um-micheme ushpunna-
muwaheopah

67 Kah wonk, sekinneamup
wek

Psalms.LXXVIII

58 For they provoked him
to anger with their high pla-
ces ; and moved him to jea-
lousie with their graven ima-
ges.

59 When God heard this,
he was wroth, and greatly
abhorred Israel :

60 So that he forsook the
tabernacle of Shiloh, the tent
which he placed among men,

61 And delivered his
strength into captivity, and
his glory into the enemies
hand.

62 He gave his people o-
ver also unto the sword : and
was wroth with his inheri-
tance.

63 The fire consumed
their young men : and their
maidens where not given to
marriage.

64 Their priests fell by
the sword : and their widows
made no lamentation.

65 Then the Lord awa-
ked as one out of sleep ; and
like a mighty man that shou-
terh b. reason of wine.

66 And he smote his ene-
mies in the hinder parts : he
put them to a perpetual re-
proach.

67 Moreover, he refused
the

Ketoohomdonk. CXLIII.

6 Achufuttash nummoonk,
newutche aliche nukkuttum-
munkhit : pohquahwhuffeh
wutch nofwehtuhhukqueo-
neg ; newutche nag nuttanoo-
wunchkefemukquog.

7 Sohhoowus nukketeahog-
kou wutch kuppufhaginittu-
onkanit, onk woh noowaeno-
tum koowefuonk : fampwefc-
aeninnog pish nukqunupuh-
kunkquog ; ne wutche pish
kukkogkuttame unnekhe.

KETOOHOMDONK. CXLIII.

Ukktetoohomdonk David.

NOOtash nuppeuhtamoo-
onk, woi Jehovah, ah-
chufuttash noowehquttumoo-
onkash : ut kuppabahtanum-
ukquiffuonkanit nompoohum-
ah, kah ut koonomwauffe-
onkanut.

2 Kah ahque pafoo kuttin-
ninneum en wuffuttummo-
onkanut : newutche anuhqua-
pean matta pish howae woske-
comp noh pomontog fompwe-
ogquanumou.

3 Newutche matwau noof-
wehtahwhop nukketeahog-
kou, unnehshamup nukketea-
onk en ohkeit : nootahkeah-
hukup pohkenaiyeut, neane
nag noadt nanupukuppaneg.

4 Newaj nunnahshaonk
koolhkoadt ut nohhogat : nut-
tah ut nuttunomiyeumut
niffiyeumoo.

5 Nummequantam noadt
kefukodash, nunnatwontam
wame

Pfalm. CXLIII.

6 Attend unto my cry,
for I am brought very low :
deliver me from my perse-
cutors ; for they are stronger
than I.

7 Bring my soul out of
prison, that I may praise thy
name : the righteous shall
compass me about ; for thou
shalt deal bountifully with
me.

P S A L M CXLIII.

A psalm of David.

HEar my prayer, O Lord,
give ear to my suppli-
cations : in thy faithfulness
answer me, and in thy righ-
teousness.

2 And enter not into judg-
ment with thy servant ; for
in thy sight shall no man
living be justified.

3 For the enemy hath
persecuted my soul, he hath
smitten my life down to the
ground : he hath made me
to dwell in darkness, as those
that have been long dead.

4 Therefore is my spirit
overwhelmed within me :
my heart within me is deso-
late.

5 I remember the dayes
of

Ketooohomaonk. LXXIX.

wek Joseph : kah matta pepe-
namoop wutchupanobonk E-
phraim.

38 But pepenamup wut-
chupanobonk Judah, kah Sione
wadchu ne wamontogup.

69 Kah wuttinukkomuk-
quehkonap oonetuppantam-
wakamuk onatub guanuhqua-
kish aiyeuonkash, onatuh ohke
ne manchkehtunkup micheme.

70 Wonk pepenouop Da-
vidoh wuttinninumoh, kah
wunnemunopah wutch sheep-
se chippinnutunkanit :

71 Osoowopah wutch ah-
tehkouaonkanit wompuk-
quaunchpah, en sohkomoono-
nat ummislinninumoh Jakob
kah wuttahtoonk ut Israel.

72 Ouk wussohkomoono-
pah neanag uppannipwattah-
hazook : kah wussompwuslan-
ppah nashpe wunnitchekane
nehtuhtoonk.

KETOOOHOMAONK. LXXIX.

Uketooohomaonk Asaph

WOi God, penoowohtea-
og peyaog kuttahto-
onkanut, mahche neskehteong
wunnetuppantamwe kuttem-
pleoom : mahche nanom-
ankquattoog Jerusalem.

2 Nuppope wohhogaah kut-
tinninumoh ummahche af-
somonauh mamahchekefukyne
pissuhksuog, kah oowoyausoo
koonetuppantamoomoh on oh-
kee puppinashimwur.

3 Oohquchhunkanoo um-
mache

Psalm. LXXIX.

the tabernacle of Joseph : and
chose not the tribe of E-
phraim,

68 But chose the tribe of
Judah ; the mount Sion which
he loved.

69 And he built his sanctu-
ary like high palaces, like
the earth which he hath es-
tablished for ever.

70 He chose David also
his servant, and took him
from the sheep-folds.

71 From following the
ewes great with young, he
brought him to feed Jacob
his people, and Israel his in-
heritance.

72 So he fed them accor-
ding to the integrity of his
heart : and guided them by
the skillfulness of his hands.

PSALM LXXIX.

A psalm of Asaph.

O God, the heathen are
come into thine inheri-
tance, thy holy temple have
they defiled : they have laid
Jerusalem on heaps.

2 The dead bodies of thy
servants have they given to
be meat to the fowls of the
heaven, the flesh of thy
saints unto the beasts of the
earth.

3 Their blood have they
shed

Ketookhomaonk. CXLIII.

wame kuttanuhkofsunkash :
nummosantam kunnitchegane
anuhkofsunk.

6 Kussumogkunumauush nun-
nutchegash : nukketeahogkou
kukkuhkuttoonoowonuk nea-
ne kuhkahteahae ohke. Selah.

7 Teanuk nootah, woi Je-
hovah, nunnahshaonk souun-
umoomoo : adtahtiehkou kus-
kesuk, ehkont nuttoquin-
neunkquis nag womsitcheg
en passahcheganit.

8 Nootamahhe kummonan-
teae wamoahsuonk mohtam-
panae, newutche kuppabakta-
numush : wahtauwahe may ne
woh pamuhshotam : newutche
kuttashunumauush nukketea-
hogkou.

9 Pohquahwhusseh, woi Je-
hovah, wutch nummatwom-
ut : kuppachuppoohkoowo-
nush nupputtogquenat.

10 Kuhkootumah ussenat
kuttanantamoomk, newut-
che ken num-Mannittoom :
kunnahshaunnittoom wunne-
too, ussoowusseh en sompesu-
ohkomukque.

11 Quaquahkehe, woi Je-
hovah, wutche koowesuonk :
wutche kussompwesunok fuh-
hoowus nukketeahogkou
wutch wuttamehpannonat.

12 Kah ut kummonanetea-
onkanut cummehtah nummat-
womog, kah pagwas wame
nag uhkubpunnanoncheg
nukketeteahogkou ; newutche
nen kuttinninneum. KE.

Psalms. CXLIII.

of old, I meditate on all thy
works : I muse on the work
of thine hands.

6 I stretch forth my hands
unto thee : my soul thirsteth
after thee, as a thirsty land.
Selah.

7 Hear me speedily, O
Lord, my spirit faileth : hide
not thy face from me, lest
I be like unto them that go
down into the pit.

8 Cause me to hear thy
loving kindness in the morn-
ing, for in thee do I trust :
cause me to know the way
wherein I should walk :
for I lift up my soul unto
thee.

9 Deliver me, O Lord,
from mine enemies : I flee
unto thee to hide me.

10 Teach me to do thy
will, for thou art my God :
thy spirit is good, lead me
into the land of uprightness.

11 Quicken me, O Lord,
for thy names sake : for thy
righteousness sake bring my
soul out of trouble.

12 And of thy mercy cut
off mine enemies, and de-
stroy all them that afflict my
soul ; for I am thy servant.

PSAL.

Ketsoohomdonk. LXXIX.

make seahhamunaen onatuh
nippe quagunnippe Jerusa-
lem : kah na matta howanu-
unooop woh posuhkinukqueh-
hittit.

4 Nuttishpunnomuwaonk.
kanumun en netahteamonk-
nunonut : mannepantamoonk
kah aionttukkonitruonk en nag
wenuhkunkqueogkig.

5 Toh sohkee, Jehovah ?
pish kummooohquantam mi-
cheme ? sun pish kummoooh-
teamoonk ogqunnean nooh-
tant ?

6 Sookunuman kummoooh-
quantamoonk penoowohtea-
og matta wahukkoaneg, kah
kehtahsootumoonkanit mat-
ta wehquuttummookig koowe-
suonk.

7 Newutche matchupwaog
Jakoboh, kah mahche tauish-
inehteog ootahkeonk.

8 Woi ahque aiyeunhkone
mehquantamiinnean noadt
matcheseonkash : nohtontea-
nitae kukkuttumonteanit-
teonkash teanuk nogkuskom-
wahukguttuh ; newutche
ahche nukkuttumunkeyeu-
mun.

9 Annunumainnean, woi
wadchanuwae num Mannit-
toomun, wutche koowefuonk-
ane sohsumoonk : kah poh-
quohwuffianeah, kah amma-
pattiannean nummatcheseonk-
anunonash wutche koowefu-
onk.

10 Toh.

Psalms. LXXIX.

shed like water round about
Jerusalem : and there was
none to bury them.

4 We are become a re-
proach to our neighbours : a
scorn and derision to them
that are round about us.

5 How long, LORD, wilt
thou be angry, for ever ?
shall thy jealousy burn like
fire ?

6 Pour out thy wrath up-
on the heathen that have not
known thee, and upon the
kingdoms that have not call-
ed upon thy Name.

7 For they have devour-
ed Jacob, and laid waste his
dwelling place.

8 O remember not against
us former iniquities : let thy
tender mercies speedily pre-
vent us ; for we are brought
very low.

9 Help us, O God of our
Salvation, for the glory of
thy Name : and deliver us,
and purge away our sins for
thy Names sake.

10 Where?

Ketooohomaonk. CXLIV.

KETOOHOMAONK. CLXIV.

Uk ketooohomaonk David.

WUnnanumunnaj Jeho-
vah nummunnehkesu-
onk, noh kohkootumwontog
nunnitcheگاناش mattoompag-
wuhkonat, kah nuppuhkuh-
quanitcheگاناش aiyewuhkonat.

2 Noonetooonk kah noo-
wuhkonoos, nukqunnuhquk-
komuk kah nuppoqhualfoo-
waeninneum, nuttoggunneg,
kah noh pabahtanumog : noh
sohkouont numminninnu-
mog aque nohhogat.

3 Jehovah, teaguas woske-
comp onk noh wahheadt?
kah wunnamonuh wosketomp
onk noh watooanumadt?

4 Wosketomp ogquineunk-
quissu tohnootcheyeuont :
ukkesukodumash ogquin-
neunkquadash onkauubtant ne
paumushemoonk.

5 Pushekpuhkah kesuk-
quash, woi Jehovah, kah noo-
kish : mustanush wadchuash,
kah pish pukuttaemoash.

6 Suhwhuhreash ukkut-
shamun, kah nag sewah : pe-
pumwush kukkouhquataash
kah nag pagurs.

7 Annootash kunnitche-
g wutch waapa, fuhhoowinnch,
kah poqhualwhuffeh wutch
masag nippeit; wutch wunnit-
cheganooowout penoowohtae
wunnechoninneunk.

8 Wutteonoo anoowomoo-
uk tohnootcheyeuuk ; kah
wut-

Psalms. CXLIV.

PSALM CXLIV.

A Psalm of David.

Blessed be the Lord my
strength, which teacheth
my hands to war, and my
fingers to fight.

2 My goodness, and my
fortress, my high tower, and
my deliverer, my shield, and
he in whom I trust : who
subdueth my people under
me.

3 Lord, what is man that
thou takest knowledge of
him ? or the son of man, that
thou makest account of him ?

4 Man is like to vanity :
his days are as a shadow that
passeth away.

5 Bow thy heavens, O
Lord, and come down :
touch the mountains, and
they shall smoke.

6 Cast forth lightning,
and scatter them : shoot out
thine arrows, and destroy
them.

7 Send thine hand from
above, rid me, and deliver
me out of great waters ;
from the hand of strange
children :

8 Whose mouth speaketh
vanity ; and their right
hand

Ketobomaonk.LXXX.

10 Tohwaj woh penoowoh-
teaog unnoowahhittit. Tonoh
um-Mannitoomoouh ? unnoh
wahinnaj kunnukke penoo-
wohteaut ut anuhquapeog,
nashpe annootauanushontam-
oonk ooshquebhunkapoo kut-
tinninumog ne saobhosik.

11 Ummushanomooonk ka-
puhshogunut peomooutch a-
nuhquapean, neane mussag
kummunuhkesuonk : wad-
chan nag kahtimitcheg en
nuppooonkanit.

12 Kah netahteamunkanun-
onog nesaufuk tahshe pathkin-
umau en uppoochinauwonoo-
wout, wuttushpunnamuwa-
onkanoo nag ne nashpuhpuna-
mukquean, woi Lord.

13 Nemehkuh nenauun
kummissinninumog,kab chip-
pinnutunkane sheepsog, pish
kuttabattantumauunumun
micheme : pish nunnahteh-
teamun koowawenomitteakonk
en wame pomeetoonkash.

KETOOHOMAONK. LXXX

En koghokkenootbanwaenin ut
Shoshannim Eduth : Uaketob-
maonk Asaph.

NOOtash, woi Israele na-
nawusheepfaenin, ken
pamuwynade Joseph onatuh
flockut, ken wadohkean noeu
cherubimsue, wohsish.

2 Anuhquapit Ephraim kah
Benjamin kah Manasseh, wog-
kouunush kummunehkesuonk,
kah peyash koowadehaninne-
aonut.

Psalms.LXXX.

10 Wherefore should the
heathen say, Where is their
God ? let him be known a-
mong the heathen in our
sight, by the revenging of
the blood of thy servants
which is shed.

11 Let the sighing of the
prisoner come before thee,
according to the greatness of
thy power : preserve thou
those that are appointed to
die.

12 And render unto our
neighbour seven fold into
their bosom, their reproach
wherewith they have re-
proached thee, O Lord.

13 So we thy people, and
sheep of thy pasture, will
give the thanks for ever : we
will shew forth thy praise to
all generations.

P S A L M LXXX.

To the chief musician upon Sho-
shannim Eduth : A Psalm
of Asaph.

Give ear, O Shepherd of
Israel, thou that leadest
Joseph like a flock, thou that
dwellest between the cheru-
bims. Shine forth.

2 Before Ephraim, and
Benjamin, and Manasseh,
stir up thy strength, and
come and save us.

wuttunuhkounoo ne pannoo-
awe unnunuhkou.

9 Pish kukketoohumauush
wuske unnoohomaonk, woi
God: ut Psalteryt, *kah* ut pi-
ogpeminneohcenooe woh-
wunontoowohkodtomuk pish
kukketoohumauush waeno-
tuonkash.

10 Unnoh maguk wadcha-
nittuonk en kehtahsootum-
wut: noh pohquohwhanont
David wuttinninumoh
wutch woskehhuwae togkod-
tekonut.

11 Suhwhunch, *kah* poh-
quahwhiffch wutch wunnit-
cheganoo penpowohtcae wun-
nechoninneunk; wuttoonoo-
anoowomooouk tahnoocheyeu-
couk, *kah* wuttunuhkounoo
ne pannowae unnunuhkou.

12 Onk woh nunnamonun-
nonog ogquinneunkquissuog,
ohohkehteamukish, ut wuske-
ninnue kesetunbanut; onk
woh nuttonunnonog ogquin-
neunkquissuog nashine qussuk-
quash, wanetuppussosukish,
ogque wunnukkomukque:

13 Onk woh nuttogqunna-
komukgunnonash numwame-
chummush, *kah* woh wuttun-
amun nish noh teag; onk nuttus-
sheepsumunnonut woh ooche-
kinneau muttanunkkonogkif-
suog, *kah* piogque muttanonk-
konogkissuog ut nuttaumay-
oggunnonut.

14 Onk

hand is a right hand of
falshood.

9 I will sing a new song
unto thee, O God: upon a
psaltery, and an instrument
of ten strings will I sing
praises unto thee.

10 It is *he* that giveth
salvation unto kings: who
delivereth David his servant
from the hurtful sword.

11 Rid me, and deliver
me from the hand of strange
children; whose mouth
speaketh vanity, and their
right hand is a right hand
of falshood.

12 That our sons *may* be
as plants grown up in their
youth: that our daughters
may be as corner stones, po-
lished after the similitude of
a palace:

13 That our garners *may*
be full, affording all manner
of store: that our sheep may
bring forth thousands, and
ten thousands in our streets:

14 That

Ketobhomaonk. LXXX.

3 Qunnipinninnean wonk,
woi God : kah wohfumwoh-
tonush kuskesuk, kah pish noo-
wadchanitteamun.

4 Woi Jehovah Mannit wat-
tiyeuwehtecomit ahhontanoo-
onkash, toh sohkee pish kum-
mooshquantamooontam up-
penhtamooonkanoo kummif-
sinninumog ?

5 Nag kuffohkommoonog
mussippequone puttukquin-
neg : kah moochukit kootat-
tamheoog mussippequonash.

6 Kuppenoowanittuwah-
humun en netahteamunka-
nunonut : kah nummatwo-
munnonog ahhanuog kunnuk-
ke wohhogrout.

7 Quinnippinninnean wonk,
woi God wattiyeuwehtecomit
ahhontanooonkash, kah wah-
fumwabtauush kuskesuk, kah
pish noowadchanitteamun.

8 Kuffohhoowuttop we-
nomwussippog wutch Egypt :
kuffohwhohteap penoowohte-
og, kah kuttohkehkonap.

9 Kukquashauwe mayuh-
kontamunap. kah kukqunomae-
wadchapuhteuhkonap, kah
numwaontuhgunnogkodetap
ohre.

10 Ne nashpe wadchuash
onkauhtopash, kah ootuh-
gunumash ogqunneunkquod-
tupash wunnetue chukuppeit.

11 Unuttuhgunaekinup
tehtahhanit, kah unnuppah-
shatuhgunaekinup sepuut.

12 Tok.

Psalms. LXXX.

3 Turn us again, O God :
and cause thy face to shine,
and we shall be saved.

4 O Lord God of hosts,
how long wilt thou be angry
against the prayer of thy
people ?

5 Thou feedest them with
the bread of tears : and givest
them tears to drink in great
measure.

6 Thou makest us a strife
unto our neighbours : and
our enemies laugh among
themselves.

7 Turn us again, O God
of hosts, and cause thy face to
shine, and we shall be saved.

8 Thou hast brought a
vine out of Egypt : thou hast
cast out the heathen and
planted it.

9 Thou preparedst room
before it : and didst cause it
to take deep root, and it filled
the land.

10 The hills were cover-
ed with the shadow of it,
and the boughs thereof were
like the goodly cedars.

11 She sent out her boughs
unto the sea, and her bran-
ches unto the river.

12 Why

14 Onk woh nutoxuam-
unonog munnehkesuonk wut-
che anuhkokuonk ; onk woh
matta ashtomoonkanunoo,
asuh fuhhomoonkanunoo ;
onk woh wanne wuttoowa-
onkanunoo ut nuttaumayog-
qunnonut.

15 Wunniyeuog missinnin-
nuog yeu aiattukeg : *nux*,
wunniyeuog missinninuog,
nag wa-Mannittoomitche
Jehovah.

KETOOHOMAONK. CXLV.

Wacnomuae Ukkeet oohomaonk
David.

Pish kummishhish, num-
Mannittoom, woi ketah-
foot, kah noonantam koowe-
suonk micheme kah micheme.

2 Pish askefukohkish koo-
nanumush, kah noowaenotum
koowesuonk micheme kah
micheme.

3 Mussukken Jehovah, kah
woh mishe wacnomou ; kah
ummussukkenoonk matta
woh panupatinneahhamoon.

4 Pasuk pometuonk pish
waenotum kuttanuhkokuonk-
ash en onkatoganut, kah pish
ontuttum kummushanuhko-
suonkash.

5 Pish nooweogquttum soh-
sumooe wunnetuppantamwe
kummamuttanissuonk, kah
kummuhchantamwanuhkoku-
onkash.

6 Kah wosketompog pish we-
ogquttumog uttuh anunnuh-
kak

14 That our oxen may
be strong to labour ; that
there be no breaking in, nor
going out : that there be no
complaining in our streets.

15 Happy is that people
that is in such a case : yea,
happy is that people, whose
God is the Lord.

PSALM CXLV.

David's psalm of praise.

I Will extol thee, my God,
O King : and I will bless
thy name for ever and ever.

2 Every day will I bless
thee, and I will praise thy
name for ever and ever.

3 Great is the Lord, and
greatly to be praised : and
his greatness is unsearchable.

4 One generation shall
praise thy works to another,
and shall declare thy mighty
acts.

5 I will speak of the glo-
rious honour of thy Maje-
sty, and of thy wonderful
works.

6 And men shall speak of
the might of thy terrible
acts :
P p

Ketobomant. LXXX.

12 Tohwaje kepukoman
appiminnutunkash, nemeh-
kuk wame nag pamushacheg
mayut wussakithattaunau?

13 Boar wutch tophom-
ukqut wuttoontahkodtau-
un, kah tauohkamukque pup-
pirashim ummahchipwin.

14 Quishkish, kunnatom-
passumunumun, woi Mannit
wattiyewehcedmit abhontan-
noonkash: womompish wutch
kesukqut, kah nash, kah nut-
tauwohtouush yeu wenomis-
sippog;

15 Kah wenomimneohetthk
ne kuttunahkou ahkehteo-
mooukup, kah pahchaturk ne
manehkehtauohp wutche ne-
henwonche kobhog.

16 Chukkohtai nashpe nooh-
tau, tummehtahbamunai;
nag pogqumtug nashpe kuf-
kesukque aiuskomuaonk.

17 Kunnitchog apehtunk-
quitch kuttunahkoniyeue
wosketomp, wunnamonut
wosketomp noh manehkeh-
heohp wutche nehenwonche
kobhog.

18 Nemehkuk pish matta-
kukquishahbeonwroomun,
quaquahkghinnean kah pish
noowehqutunumun koowe-
suonk.

19 Quinaippinninnean
wonk, woi Jehovah Mannit
wattiyewehcedmit abhon-
tanooonkash, wohsumwahtau-
ush kuskesuk, kah pish noo-
wadchanitteamun. *KE.*

Psalm. LXXX.

12 Why hast thou then
broken down her hedges, so
that all they which pass by
the way do pluck her?

13 The boar out of the
wood doth waste it, and the
wilde beast of the field doth
devour it.

14 Return, we beseech
thee, O God of hosts: look
down from heaven, and be-
hold, and visit this vine.

15 And the vineyard
which thy right hand hath
planted, and the branch
that thou madest strong for
thy self:

16 It is burnt with fire,
it is cut down: they perish
at the rebuke of thy counte-
nance.

17 Let thy hand be upon
the man of thy right hand,
upon the son of man, whom
thou madest strong for thy
self.

18 So will not we go back
from thee: quicken us, and
we will call upon thy Name.

19 Turn us again, O
LORD God of hosts, cause
thy face to shine, and we shall
be saved.

PSALM

Ketooohomaonk. CXLV.

kak kuttuhquuffeekonkash :
kah nen pish nuttontuttumun
kummuffukkenoonk.

7 Pish moocheke ontuttum-
wog mehquantamoonk ma-
fag koonetunok, kah pish ke-
toohumwontamog kuffamwe-
uffeekonk.

8 Jehovah monanteau, kah
numwapehtunk kuttumontea-
nitteakonk; cheke moosquan-
tam, kah mishe monanteau.

9 Jehovah wunnetoo en
wame : kah nohtonteanitteac
ummonaneteakonkash nuhkuk-
komoomooash wame wuttan-
uhkofsunokash.

10 Wame kuttanuhkofsu-
onkash pish koowaenomuk-
qunash, woi Jehovah, kah koo-
netuppantamoomog pish koo-
nanumukquog.

11 Pish mussahhomog kuk-
kehtahfootumooe sohsumoo-
onk, kah weogquttumog
kummunnehkefunok.

12 Wahtauwahhuwonat
ummishe uffekonkash en wun-
nambnaout wosketompaog ;
kah sohsumooe ukkehtassoo-
umooe mamuttanissunok.

13 Kukkehtahfootumoonk
me michemohcae ohfootumoo-
onk, kah kuppiohquuttumoo-
onk panupohtau wame pome-
tuonkash.

14 Jehovah papahtunnau
wame panishoncheg, kah om-
pannanaau wame wonkohko-
nitcheh.

15 Wus-

Psalms. CXLV.

acts : and I will declare thy
greatness.

7 They shall abundantly
utter the memory of thy
great goodness : and shall
sing of thy righteousness.

8 The Lord is gracious
and full of compassion : slow
to anger, and of great mercy.

9 The Lord is good to
all : and his tender mercies
are over all his works.

10 All thy works shall
praise thee, O Lord ; and
thy saints shall bless thee.

11 They shall speak of
the glory of thy kingdom,
and talk of thy power.

12 To make known to
the sons of men his mighty
acts : and the glorious ma-
jesty of his kingdom.

13 Thy kingdom is an e-
verlasting kingdom : and thy
dominion endureth thorow-
out all generations.

14 The Lord upholdeth
all that fall : and raiseth up
all that are bowed down.

15 The

Ketooomaonk. LXXXI.

KETOOHOMAONK. LXXXI.

En Kogkobkenootbomwaenit ut
Gettith, Ukketooomaonk Asaph.

M Ithontooawaobhumohk
God nummunchkesu-
onkanun. wekontamwehtunk-
quiffeg en um-Mannittoomoh
Jakob.

2 Nemunumook ketooho-
maonk, kah pautoook timbrel,
wunnontooowae harp, weche
psaltery.

3 Kuttoonanonttamook, mon-
uppehpeg wuskunnuppausz-
auk, ut kuhquttosue oh-
quompiyeut, ut kehche mish-
adettupgooc nukkesukkedtum-
unonut.

4 Newutche yeu kuhkoo-
waonkanuup wutche Israel,
kah ootinnomatuankaninneah
um-Mannittoomoh Jacob.

5 Yeu ukkuhquuttumunnah
ut Joseph wutche wanwaonk, ne
sohhog papashpe Egypte ohke-
it; ne adt nootamuhp unqntoo-
waonk, ne matta wahnamoo-
nhp.

6 Nuttontohrop wuttik
wutch weanut : wunnircheg-
ash pohquahwhuttosupash
wutch ohkuhquut.

7 Koowehquuttumaiip wa-
tamehpunnaan, kah kuppoh-
quohwhunuuup; kunnompoo-
humauunup ut nempae affom-
pamukquodtur : kukqutchhin-
up ut Meribah nippeit. Selah.

8 Nontamook, woi num-
miffiamnug, kah pish noo-
wau.

Psalm. LXXXI.

P S A L M LXXXI.

To the chief musician upon Git-
tith, A psalm of Asaph.

Sing aloud unto God our
strength : make a joyfull
noise unto the God of Jacob.

2 Take a psalm, and bring
hither the timbrel, the plea-
sant harp, with the psaltery.

3 Blow up the trumpet in
the new moon, in the time
appointed, on our solemn
feast day.

4 For this was a statute for
Israel, and a law of the God
of Jacob.

5 This he ordained in Jo-
seph for a testimony, when
he went out thorow the land
of Egypt ; where I heard a
language that I understood
not.

6 I removed his shoulder
from the burden : his hands
were delivered from the pots.

7 Thou calledst in trouble
and I delivered thee ; I an-
swered thee in the secret place
of thunder : I proved thee at
the waters of Meribah Selah.

8 Hear, O my people, and
I will testify unto thee : O Is-
rael,

Ketoohomoonk. CXLVI.

15 Wuskesukkoowaash wame kuppahhtissuonukquanaash, kah nag uttoocheyene kuttassamoog.

16 Keowoshwunum kun-nitcheg, kah kuttapehteo uk-kodtantamooonk nishnoh pamontog.

17 Jehovah sampwesu ut wame ummayash, kah wunne-cuppantamweyeuoo ut wame wuttanuhkosuonkanut.

18 Jehovah uppasootapch-tauuh wame wahquttumunk-qutcheh, wame wunnomwae wahquttummunkqutcheh.

19 Pish pakodchehto uk-kodtantamooonkanoo neh quahshukqutcheh: pish wonk nootam ummoonkanoo, kah pish oowadchonuh.

20 Jehovah wadchonau wame wamonukqutcheh: qut pish paguanau wame matche-cooh.

21 Nuttoon pish mussoh-homoomoo waenomaonk Jehovah: kah wame meyaufash wunnantamwehhittitch wunnetuppantamwe oowesuonk micheme kah micheme.

KETOOHOMAONK. CXLVI.

WAenomookh Jehovah. Wac-nom Jehovah, woi nukketahogkou.

2 As pamontamon pish noowawenom Jehovah: pish ketoohomae noowawenom num-Mannitoom as aicon.

3 Ahque pabahtanummookh son-timooeg, asuh wunnamonoh wosketomp, noh

Psalms. CXLVI.

15 The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their meat in due season.

16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.

17 The Lord is righteous in all his wayes, and holy in all his works.

18 The Lord is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.

19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.

20 The Lord preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.

21 My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

P S A L M CXLVI.

PRaise ye the Lord. Praise the Lord, O my soul.

2 While I live, will I praise the Lord: I will sing praises unto my God, while I have any being.

3 Put not your trust in princes, nor in the son of man, in

Ketooohomaenk. LXXXI.

wauwaontam en kohhogat :
woi Israel, kukkehtiban ;

9 Wanne pish kuttapehtunk-
koo penoowe mannit : kah
matta pish koowanwussam-
oh penoowe mannit.

10 Nen Jehovah kum-Man-
nittoom, noh waj suhhoowun-
ukqueohp Egypte ohkeit :
mishe woshwunush kuttoon,
kah pish nunnumwohtouun.

11 Qut nummissinninumog
matta nukkehketunkoop-
neg : kah Israel matta nutta-
peneunkoop.

12 Nemehkuh summagun-
apaneg en nehenwonche wut-
tohhoowae ukkogkodtauon-
tamoonkanoowout ; kah po-
mushopaneg ut nehenwonche
ukkenoosoowaonkanoowout.

13 Napehnont nummissin-
ninnumog nukkehkehtunk-
gunnaous ; kah Israel papum-
mushas nummayut !

14 Woh teanuk nuttaog-
quapehhopaneg upamatwo-
moouh, kah woh nukquaqush-
kunumup nunnitcheh' ajyeu-
ohkone nah sekinneunkhittit-
cheh.

15 Sakinneauubpaneg Jeho-
vah woh teanuk wonkumooe
wutaogquapehtunkuppah : qut
nag wuttohquompioomoo
woh mamichemohtop.

16 Woh wutaassomopah
wonk wanegikish wheatfash :
kah nassipe honey wutch' qus-
sukquanit, woh koowawamap-
yehhuur.

Psalm. LXXXI.

rael, if thou wilt hearken un-
to me :

9 There shall no strange
god be in thee : neither shalt
thou worship any strange
god.

10 I am the LORD thy
God, which brought thee out
of the land of Egypt : open
thy mouth wide, and I will
fill it.

11 But my people would
not hearken to my voice :
and Israel would none of me.

12 So I gave them up un-
to their own hearts lust : and
they walked in their own
counsels.

13 O that my people had
hearkened unto me, and
Israel had walked in my
ways !

14 I should soon have sub-
dued their enemies, and turn-
ed my hand against their ad-
versaries.

15 The haters of the
LORD should have submit-
ted themselves unto him : but
their time should have endu-
red for ever.

16 He should have fed them
also with the finest of the
wheat : and with honey out
of the rock should I have sa-
tisfied thee.

PS. LXXXI.

noh matta apehtunkkook annunnosuonk.

4 Wunnahshauonk fuhwhemoo, quinnippu en uppuppussiyeumut : ne kesukod wuttunnantamoonkash maht-shaash.

5 Wunniyeu noh wadannunnosumit um-Mannittoomoh Jakob ; noh anoont Jehovah um-Mannittoomoh :

6 Noh aiukup kesuk kah ohke, kehtoh, kah wame ne noh ohtag : nuh micheme nanawehtunk wunnomwaonk.

7 Noh ashtauont wussuttummooonk nag uhkuhpunnanitcheg, noh asiamont kodrupwinnitcheh : Jehovah ompunnau kabohshogunnitcheg.

8 Jehovah woshwnum wuskesukrowdash pakunumunnitcheh : Jehovah ompannanau wonkohkonnitcheh : Jehovah wamonau sompwesunnitcheh.

9 Jehovah wadchonau penowohreoh : Noh anunumauau, matta wadtooshit kah sekouishquah ; qut ummay matchetuk conumuhkuhkon.

10 Jehovah pish nanawinnuwau micheme, nuh kum-Mannittoom, woi Sion, en wame pometuonkanit. Wacnomookh Jehovah.

KETOOHOMAONK. CXLVII.

WAenomookh Jah : newutche wunnekin unnoohu nauonat wacnotuonkash num-Mannittoomun ; newutche tapinneunkquat, kah wacnotuonk wunnompam-kquat.

2 Jehovah wekuhkontam Jerusalem : muhmounnau fuhwhuhteamukkippaneg wutsh Israelut.

3 Noh netshkehau pohquetahhonnitcheh, kah weshquapunnau wut-tanhikkonroo.

whom there is no help.

4 His breath goeth forth, he returneth to his earth : in that very day his thoughts perish.

5 Happy is he that hath the God of Jacob for his help ; whose hope is in the Lord his God :

6 Which made heaven and earth, the sea, and all that therein is : which keepeth truth for ever.

7 Which executeth judgment for the oppressed, which giveth food to the hungry : the Lord looseth the Prisoners.

8 The Lord openeth the eyes of the blind ; the Lord raiseth them that are bowed down : the Lord loveth the righteous.

9 The Lord preserveth the strangers ; he relieveth the fatherless and widow : but the way of the wicked he turneth upside down.

10 The Lord shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the Lord.

P L A L M CXLVII.

PRAISE ye the Lord : for it is good to sing praises unto our God : for it is pleasant, and praise is comely.

2 The Lord doth build up Jerusalem : he gathereth together the out-casts of Israel.

3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.

Ketoobemaonk.LXXXII.

KETOOHOMAONK. LXXXII.

Ukketoobemaonk Asaph.

GOD nepau ummukkin-
neonkanoowout maneh-
kesitcheg : wussuttum kenug-
ke mannittoog.

2 Toh sohkee pish matta
kussampwe wussuttumoom-
woo, kah kunnekonantamum-
woo wuskesukoowoash mat-
chetooog? Selah.

3 Wussuttumwanushoohk
matchekoo kah matta wattoo-
shek : sampe unnehheuhk, noh
uhkubpunadt kah quanaweh-
hikquit.

4 Pohquohwhunoohk mat-
chekoo kah quanawehhuk-
quit; *nag* suhhoowus wutch
wunnitchegkanoowout mat-
chetooog.

5 Matta wahteoogoog, kah
matta wohtamooog, yoyat-
ushaog pohkinnaiyenut : wa-
me obkee ohpohteashikish on-
tohtaash.

6 Nissip, Kenau Mannitto-
og : kah kenau wame wunne-
chonoh anue Quantuquapit :

7 Qut pish kuttogque nup-
pumwoo wosketompaut, kah
kuttogque punishomwoo ho-
waohsootut.

8 Omuhkish, woi God, wuf-
sutush ohke : newutche pish
kootohtoonkan wame wuttoh-
timoinneash.

KETOOHOMAONK.LXXXIII.

*Uknoobhoma Ukketoobemaonk
Asaph.*

Ne.

Psalms.LXXXII.

PSALM LXXXII.

A psalm of Asaph.

GOD standeth in the con-
gregation of the mighty :
he judgeth among the gods.

2 How long will ye judge
unjustly, and accept the per-
sons of the wicked? Selah.

3 Defend the poor and fa-
therless : do justice to the
afflicted and needy.

4 Deliver the poor and
needy ; rid them out of the
hand of the wicked.

5 They know not, nei-
ther will they understand,
they walk on in darkness :
all the foundations of the
earth are out of course.

6 I have said, Ye are gods :
and all of you are children of
the most High :

7 But ye shall die like
men, and fall like one of the
princes.

8 Arise, O God, judge the
earth : for thou shalt inherit
all nations.

PSALM LXXXIII.

A psalm or song of Asaph.

Y 2

Keep

Ketooohomaonk. CXLVII.

Psalms. CXLVII.

4 Ogkemaun neadtanfchittit an-nogqsoh : nah wame oowefuonk-anuhkouuh.

5 Muslukken Jehovah, kah mishe munnehkesu : oowohwohitamoonk matta wohkuhquoanoo.

6 Jehovah tahshunau manun issuoh ; unnuhtean matchetukig en ohkent.

7 Unnoohumohk Jehovah, nash-pe tabattontumoonk : wawenomacoh-humakq ut harput en kum-Mannit-toomunnonut :

8 Noh pataguhhuk kesukquash nashpe mattahquash, noh quahshawunuk sookunnon wutche ohke : noh nekehtunk moskehtuash ut wadchuut.

9 Assomau puppunashim, kah kon-kontuemefog mawehhittit.

10 Matta wekontomoo-wontamoo ummunnehkesuonk horses : matta wussikkitteaanamooontamoo wuhkon-tash wosketomp.

11 Jehovah wussikkitteaanumau neh quahshukquitcheh, nag annoontogig ukkuttummonteanitteakonk.

12 Wawenom Jehovah woi Jerusalem : wawenom kum-Mannittoom, woi Sion.

13 Newutche noh munnelikehtoup koo-squontamuhtukkumash : noh wun-nanumau kunneehonog ut kutund-miyemu.

14 Noh wunnohteahhuwau ut koo-wohkdeyeumut, kah kunnumwame-ehumuhkonuk anuc wanekukkish wheatash.

15 Noh anootam wuttannoohteamoonk en ohkent : wuttannoo-waonk ahche kunnupwushomoo.

16 Magoo koon onatuh woolut : scauhtean

4 He telleth the number of the stars : he calleth them all by their names.

5 Great is our Lord, and of great power : his understanding is infinite.

6 The Lord lifteth up the meek : he casteth the wicked down to the ground.

7 Sing unto the Lord with thanksgiving : sing praise upon the harp unto our God :

8 Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth : who maketh grass to grow upon the mountains.

9 He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry.

10 He delighteth not in the strength of the horse : he taketh not pleasure in the legs of a man.

11 The Lord taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.

12 Praise the Lord, O Jerusalem : praise thy God, O Zion.

13 For he hath strengthened the bars of thy gates : he hath blessed thy children within thee.

14 He maketh peace in thy borders : and filleth thee with the finest of the wheat.

15 He sendeth forth his commandment upon earth : his word runneth very swiftly.

16 He giveth snow like wooll :

Ketooohomaonk.LXXXIII.

Psalms.LXXXIII.

N Etashoowohkon, woi
God : kogkopussae uf-
chkon, kah chegunapehkon,
woi Mannit.

2 Newutche kuffch, kum-
matwomog wogkouuhtunk-
quissuog : kah nag sekin-
neunkqueaneg, tashunum-
uppaneg muppuhkuhk.

3 Ompuwussue kenoornittu-
paneg aiyeuohkone kummif-
finninaumog, kah wetooowotu-
paneg aiyeuohkone nag ad-
tashatcheg.

4 Unnoowopaneg ehoh tum-
mehpahwhontuh, onk woh
matta wuttahtimmoneog : onk
woh oowesuonk Israel matta
wonk mamehquantamootn.

5 Newutche passukquintah-
hae wetooowotupaneg : mah-
che wunnoowaog aiyeuuhko-
ne kohhogat.

6 Edome, kah Jishmalitse,
Moabe kah Hagarens wetu-
omash.

7 Gebal, kah Ammon kah
Amalek, Philistianfog, kah
wodobkecheg Tyre.

8 Assur wonk oowetoo-
womuh : anunumaupaneg
wunnamonuh Lot. Selah.

9 Unneh nag neanheohp
Midianitefog : neanheohp Si-
sera, kah Jabin ut Kifone sepu-
ut :

10 Uttuh pagquanehhit-
teuhp ut Endor : nag ogque
munnoquohkonkanuopaneg
wutche ohke.

11 Okqueh

K Eep not thou silence, O
God : hold not thy peace,
and be not still, O God.

2 For lo, thine enemies
make a tumult : and they that
hate thee, have lifted up the
head.

3 They have taken crafty
counsel against thy people,
and consulted against thy
hidden ones.

4 They have said, Come,
and let us cut them off from
being a nation : that the name
of Israel may be no more in
remembrance.

5 For they have consulted
together with one consent :
they are confederate against
thee.

6 The tabernacles of E-
dom, and the Ishmaelites :
of Moab, and the Hagarens.

7 Gebal, and Ammon, and
Amelek, the Philistines
with the inhabitants of Tyre.

8 Assur also is joyned with
them : they have holpen the
children of Lot. Selah.

9 Do unto them as unto
the Midianites : as to Sisera,
as to Jabin at the brook of
Kison :

10 Which perished at En-
dor : they became as dung
for the earth.

seauhateau toohpuh onatuh pukqueut.

17 Suhwhuhteau ukkuppadtinumoh onatuh kodéhuikakish puttukqunneg : howan woh nepauit ut wussonkquiyemut ?

18 Noh annootam wuttunnoowaonk, kah wussappassiumunash : mish-eh-tashinchteu neit tommogkon.

19 Nahtehteau wuttuncoowaonk en Jakobut, ukkuhkcoowaonkash, kah osuttuncoonkash en Israelut.

20 Matta ne wuttanehhoun howae wuttohtimoin : kah osuttuncoonkash matta nish coowawahteocounapash. Waenomookh Jehovah.

KEOOHOMAONK. CXLVIII.

WAenomookh Jehovah. Waenomookh Jehovah wutch kesuk-
qut : waenomookh ut qunnuhquiyen-
onkanut.

2 Noh waenomookh wame kenau wut-Angelsunoh : noh waenomookh, wame kenau wutrohhontancomoh.

3 Noh waenomookh kenau nuppauz kah nahneposhadt : waenomookh wa-me kenau wequaiyeue annogqoh.

4 Noh waenomookh kenau kesukque kesukquash, kah kenau nippeash oh-takish waape kesukqut.

5 Nash waenotumwehhittish co-we-suonk Jehovah : newutche antoh-tea-moop kah nesh keschtecoopash.

6 Nash wonk ummunwehkehtauun-apash mieheme kah mieheme : noh mahéhe ayum kuhkoowaonk ne pish matta panishshanoak.

7 Waenomookh Jehovah wutch ohkeut, kenau dragonsog, kah wame mamooniakish.

8 Nooteau, musickon, koon kah ou-wonohk,

wooll : he scattereth the hoar frost like ashes.

17 He casteth forth his ice like morsels : who can stand before his cold ?

18 He sendeth out his word, and melteth them : he causeth his wind to blow, and the waters flow.

19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.

20 He hath not dealt so with any nation : and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the Lord.

P S A L M CXLVIII.

PRAISE ye the Lord. Praise ye the Lord from the heavens : praise him in the heights.

2 Praise ye him, all his angels : praise ye him, all his hosts.

3 Praise ye him, sun and moon : praise him, all ye stars of light.

4 Praise him, ye heavens of heavens : and ye waters that be above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord : for he commanded, and they were created.

6 He hath also stablished them for ever and ever : he hath made a decree which shall not pass.

7 Praise the Lord from the earth, ye dragons and all deeps.

8 Fire and hail, snow and vapours,

Ketohomaonk. LXXXIII.

11 Okquch wuttohtoskou-
womoouh en Oreb, kah
Zeebut : nux, wame waffon-
timmoouh, neane Zebah,
kah neane Zalmunna :

12 Niganoowohpanuk, Ne-
munumentuh wekash God
nash ohtouunnat.

13 Woi num-Mannittoom,
nag okquch wheelut : okque
sekquffunkanit waban toanon-
tog.

14 Noohtean neane chikast
sumoomoonk chuppuhquhk,
kah neane kuffompunneau
nashquffumoomoonk wadchu-
ash ;

15 Nag ne inne wunnemst-
tehtah nashpe kummishehtah-
shinneum, kah wapissuwah
nashpe kuttuhkquohquattoom.

16 Numwohtauush wuske-
fukkoowoash nashpe ogkod-
chuonk : onk woh nag natin-
neahhomog koowesuonk, woi
Jehovah.

~~17~~ Chepushshahittich kah
wuttammehpunahittich mi-
cheme : nux, ogkodchhittich,
kah pagquanehhittich :

18 Onk woh wosketompa-
og unnoowahteog, ken wepe
alloowefean JEHOVAH, kut-
tanue qunnuhquap waape ma-
muffe ohke.

KETOOHOMAONK. LXXXIV.

En Kogkobkenoorhamwacnin ut
Gittith, ketohomaonk wutche
wunnamenob Korah.

Tob

Psalm. LXXXIII.

11 Make their nobles like
Qreb, and like Zeeb : yea,
all their princes as Zebah,
and as Zalmunna :

12 Who said, Let us take
to our selves the houses of
God in possession.

13 O my God, make them
like a wheel : as the stubble
before the wind.

14 As the fire burneth the
wood, and as the flame fet-
teth the mountains on fire ;

15 So persecute them with
thy tempest, and make them
afraid with thy storm.

16 Fill their faces with
shame : that they may seek
thy Name, O LORD.

17 Let them be confound-
ed and troubled for ever :
yea, let them be put to shame,
and perish :

18 That men may know
that thou, whose name alone
is JEHOVAH, art the
most High over all the
earth.

PSALM LXXXIV.

To the chief musician upon Git-
tith, A psalm for the sons of
Korah.

How

Ketookhomaonk. CXLIX.

wonohk, mishehtashin, asemcoukish
wuteunooowaonk.

9 Wadéhuash kah wame wadéhue-
mesash, mishimmechummue meh-
tukquash, kah wame utéhukuppe-
mussash.

10 Puppunashimwog kah wame
netassuog, pahpumomutéhég, kah toh-
rooéhég puppunushaog.

11 Ohke kehtahsootumwog, kah
wame mussinninuog; fontimóog, kah
wame wassuttukig ut ohkeut.

12 Nanefwe wuskeninnuog, kah
penompaog, kuhéhiog kah mukkiog.

13 Waenotumwehhittieh oowesuonk
Jehovah: newutéhe noh oowesuonk
nisse muttac wunnegin; wussohsum-
oonk ancohkomoomoo ohke kah kesuk.

14 Noh wonk tahshunum wut-
taskoncooh ummissinninumoh, wac-
nomaonkanoo wame oonetuppantam-
oomoh; wunneehionoh Israel, missin-
ninuog uttol passosuhkunkutéhéh.
Wacnomoohk Jehovah.

KETOOHOMAONK. CXLIX.

WAenomcoohk Jehovah. Un-
noohhumohk Jehovah wuske
unnoohomaonk, kah waenomaonk ut
ummukkunneonkanoo wout wanetup-
pantogig.

2 Israel mushikouantamcoónonéh,
noh kesehukquehp: Sione wunne-
ehoninneunk wekontamcoónahhittieh
ukkehtahsootumoomooh.

3 Waenotumwehhittieh oowesuonk
Jehovah nashpe pummukkáonk; ke-
toohumae waenomahhittieh nashpe
timbrel kah harp.

4 Newutéhe Jehovah wassikkitea-
anumau ummissinninumoh: pish
wunnetuahheau manunnissitéhég nashpe
wadéhanittuonk.

5 Wannetuppantogig mushkouan-
tamwehhittieh ut sohsumoonkanit:
mushontoo wacébbumahhittieh ut wut-
tappinneagout.

6 Qun-

Psalms. CXLIX.

vapours, stormy wind fulfil-
ling his word.

9 Mountains and all hills:
fruitful trees, and all cedars.

10 Beasts and all cattel:
creeping things & flying fowl.

11 Kings of the earth, and
all people: princes, and all
judges of the earth.

12 Both young men and mai-
dens: old men and children.

13 Let them praise the
name of the Lord: for his name
alone is excellent, his glory is
above the earth and heaven.

14 He also exalteth the horn
of his people, the praise of all
his saints; even of the children
of Israel, a people near unto
him. Praise ye the Lord.

P S A L M CXLIX.

PRAISE ye the Lord. Sing
unto the Lord a new
song: and his praise in the
congregation of saints.

2 Let Israel rejoyce in him
that made him: let the chil-
dren of Zion be joyful in their
king.

3 Let them praise his name
in the dance; let them sing
praises unto him with the tim-
brel and harp.

4 For the Lord taketh plea-
sure in his people: he will
beautifie the meek with sal-
vation.

5 Let the saints be joyful
in glory: let them sing aloud
upon their beds.

9 Let

Ketohomaonk. LXXXIV.

T Oh unukuhque tapin-
neunkquatah kekash,
woi Jehovah, wattiyeuweh-
teomit ahhontanooonkash !

2 Nukketeahogkou nont-
weanummoo, nux, wonk lau-
antam wutche uppeuh tamwa-
komukquash Jehovah : nuttah
kah nooweyas muhfhontoo-
womooash wutche pomantam-
wae God.

3 Nux, mamesthasquish na-
mehteo wetu, kah wapunnuk-
quas wodush wutche wohhog-
uh, uttuh woh sapsumont oosk-
ishhomoh, ~~nux~~ kut-altaroomash,
woi Jehovah wattiyeuwehte-
omit ohhontanooonkash, nuk-
kehtahsootumoom kah num-
Mannitoom.

4 Wunнанumooг nag oaiit-
ehag kekut : nag pish keyo-
yatche wowaenomukquog.
Selah.

5 Wunнанumou wosketomp
noh ummunchkesuonk apch-
tunkuean : nag wuttobhowo-
ut ohtakish kehtouwonkash.

6 Nag panupwushotogik
Bakac oonowuhkoï, ootham-
onkanuhkoneau : wonk sook-
unnon numwapanumoomoo
nippisseash.

7 Nag ushqushaog wutch
munnehkesuonkanit en mun-
nehkesuonkanit ; nishnoh pa-
suk noquissu ut Sion anuhqua-
bit God.

8 Woi Jehovah Mannit wat-
tiyeuwehteomit ahhontanoo-
onkash,

Psalm. LXXXIV.

How amiable are thy ta-
bernacles, O LORD of
hosts !

2 My soul longeth, yea, e-
ven fainteth for the courts of
the LORD : my heart and
my flesh cryeth out for the
living God.

3 Yea, the sparrow hath
found an house, and the
swallow a nest for her self,
where she may lay her
young, even thine altars, O
LORD of hosts, my king and
my God.

4 Blessed are they that
dwell in thy house : they will
be still praising thee. Selah.

5 Blessed is the man whose
strength is in thee : in whose
heart are the wayes of them.

6 Who passing thorow
the valley of Baca, make it a
well : the rain also filleth
the pools.

7 They go from strength
to strength ; every one of
them in Zion appeareth be-
fore God :

8 O LORD God of hosts,
hear my prayer : give ear, O
God

Ketoohomak. CL.

6 Qunnuhque waenomakash God ohtaj wuttoonowout ; kah actaush kiquohk togkodteg ut wunnitchegancowout ;

7 Mooshquantamwe unnehheonát penowohteaog, kah onkquattoe unnehheonát missinninuog ;

8 Tohtogpunnónát ukkehtrahsoo-
tunoomooth, nashpe chainfash, kah
wussontimomcuh nashpe m.couhshog-
quohtogquash ;

9 Nag unnehhonat ne wasuhquoh-
hófik wussuttumoonk : ycu wuttinne
quehtianumukquissinneau wame conc-
tuppantamcomoh. Waenomookh Je-
hovah.

KETOOHOMAONK, CL.

WAenomookh Jehovah. Wae-
nomookh Mannit ut conetup-
pantamwe aiyeuonkanut : waenomookh
ut ummunchkesue sepakehtamoonk-
anit.

2 Waenomookh wutche ummogke-
usiconkash : waenomookh neanag wun-
nekinnooe ummussukkenoonk.

3 Waenomookh nashpe puhpequone
unnontowoonk : waenomookh nashpe
psaltery kah harp.

4 Waenomookh nashpe timbrel kah
pummukkaonk : waenomookh nashpe
peminneohthonoe wohwunnontowoh-
kottomukish kah organfash.

5 Waenomookh nashpe wunontoo-
wae cymbalfash : waenomookh nash-
pe muhshontowae cymbalfash.

6 Nishnoh nohnohshont waeno-
monh Jah. Waenomookh Jehovah.

Wunnaunche-

Psalms. CL.

6 Let the high praises of
God be in their mouth : and
a two-edged sword in their
hand :

7 To execute vengeance
upon the heathen, and punish-
ments upon the people.

8 To bind their kings with
chains, and their nobles with
fettors of iron.

9 To execute upon them
the judgment written : this
honour have all his saints.
Praise ye the Lord.

P S A L M CL.

PRAISE ye the Lord. Praise
God in his sanctuary :
praise him in the firmament of
his power.

2 Praise him for his mighty
acts : praise him according to
his excellent greatness.

3 Praise him with the sound
of the trumpet : praise him
with the psaltery and harp.

4 Praise him with the tim-
brel and dance : praise him
with stringed instruments and
organs.

5 Praise him upon the loud
cymbals : praise him upon the
high sounding cymbals.

6 Let every thing that hath
breath, praise the Lord. Praise
ye the LORD.

The

Ketohomaonk.LXXXV.

onkash, nootash. nuppeuhtam-
oonk : kuhkehtash, woi um-
Mannittoomoh Jakob. Selah.

9 Kussch, woi God nuttog-
gunneganun, kah moninneash
wuskesuk kussasegunnittoom.

10 Newutche pasuk kesukod
ut kekut anwunnegik onk
nukquit muttanununkanuash :
nunnekonantam nanawuf-
quontamonat ut wekut num-
Mannittoom, onk neit aini-
neat matchetooe wetuwomut.

11 Newutch Jehovah Man-
nit nuppauz kah oggunneg :
Jehovah pish magoo monane-
teaonk kah sohsummooonk :
matta pish kogkonunumoo ne
teag wanegik wutch nag
panupwuttahbae pamushacheg.

12 Woi Jehovah wattiyeu-
wehteomit ahhontanooonk-
ash, wunnnanumou wosketomp
noh pabahtanumukquean.

KETOOHOMAONK.LXXXV.

*En Kogkekkenoot hamwaenin, Ke-
toohomaonk wutche wunna-
monoh Korah.*

Jehovah, koosikitteantara-
up kuttohke : kukquch-
choowuttop ummussinnoo-
onk Jakob:

2 Kuttohquontamup um-
matcheseonkanoo kummissin-
ninnumog, kutonkhumup wa-
me uppaneusseonkanoo. Selah.

3 Kurtammanumup wame
kummooshquantamooonk :
kukquishkep wutch kussape
kummooshquantamooonkanit.

4 Quin-

Psalm. LXXXV.

God of Jacob. Selah.

9 Behold, O God our
shield, and look upon the
face of thine anointed.

10 For a day in thy courts
is better than a thousand : I
had rather be a door-keeper
in the house of my God, then
to dwell in the tents of
Wickedness.

11 For the LORD God
is a sun and shield : the
LORD will give grace and
glory : no good thing will he
withhold from them that
walk uprightly.

12 O LORD of hosts,
blessed is the man that
trusteth in thee.

P S A L M.LXXXV.

*To the chief musician, A psalm
for the sons of Korah.*

LORD, thou hast been fa-
vourable unto thy land :
thou hast brought back the
captivity of Jacob.

2 Thou hast forgiven the
iniquity of thy people, thou
hast covered all their sin.
Selah.

3 Thou hast taken away
all thy wrath : thou hast
turned thy self from the
fierceness of thine anger.

4 Turn

The G O S P E L

according to

J O H N.

C H A P. I.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him, and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life, and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John ;

7 The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe.

8 He was not that light, but was sent to bear witness of that light.

9 That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He

Wunnaunchemookaonk

ne ansukhogup

J O H N.

C H A P. I.

WAske kutchissik kuttoonk ohtóp, kah kuttoonk owechiyeumukquunnáp Mannit, kah kuttoonk Mannittoomcoup.

2 Ne nan owechiyeumukquunnáp Mannit.

3 Wame teaquasinish keschteosupash nashpe nagum ; kah matta teag keschteosumcoup wepe nashpe nagum, ne keschteosukup.

4 Pomontamoonk apchtunkup, kah ne pomantamoonk owequaiyeuminneaóp wosketompaog.

5 Kah ne wequai sohsumoomoo ni pohkunnaitu, kah pohkunnai matta wutattunumounnap.

6 ¶ Wosketomp antonóp wutén Godit, ussowesup John.

7 Noh nan wutche peyóp wauwaeninnuinnear, wauwaontomunnat wequai, onk woh wame wosketompaog wunnómúhtamwog nashpe nagum.

8 Noh matta ne wequai, qut anoonóp cowauwaontamunnat ne wequai.

9 Utub wunnummúhkútteyeue wequaiyeucoup, ne wohsuminonkqut nishnoh wosketomp noh payont muttaohkét.

10 Noh appúp muttaohkét kah Mútaohk keschteosup nashpe nagum, kah muttaohk matta wahukoup.

22

21 Peyáp

Ketobomdonk.LXXXV.

4 Qunnippinninnean, woi wadchanuwae num Mannit-toomun, kah ne takthebtauuth kummoolquannumoonkanun.

5 Sun pish michee kummoolquannumun ? sun pish kukquineheto kummoolsh-quannemoonk en wame potetoonkanit ?

6 Sun matta pish wonk kut-tompannomuwahbeumun : onk woh kummissinnunmog koowekontammooonuk-quog ?

7 Nahtiffianean kukkuttum-onteanitteakonk, woi Jehovah, kah unnumaiinnean koowadchanuwaonk.

8 Nukkehkehtam Mannit Jehovah toh anpowat : newutche pish wunnahtae kunnoonan ummissinninumoh, kah oonetuppantamoomoh : qut ahque nag wonk qushkeh-Eittieh-en alfootoonkanit.

9 Wunnumuhkit eowadchanuwaonk uppafoofuhkonk-quanneau nag quashukqutcheh ; onk woh sohsumooonk wuttobkemoo nutohkenonut.

10 Kuttumonteanitteakonk kah wunnumuhkitteyeuonk nontshoittumooit : sampweusseonk kah wunnahteaonk chupwuttoonapwuttuog.

11 Wanumuhkitteyeuook pish sonkin wutch ehkehkon-tu : kah sampweusseonk pish womompumoo wutch kesuk-qut.

12 Nux,

Psalms.LXXXV.

4 Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger towards us to cease.

5 Wilt thou be angry with us for ever ? wilt thou draw out thine anger to all generations ?

6 Wilt thou not revive us again : that thy people may rejoyce in thee ?

7 Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.

8 I will hear what God the LORD will speak : for he will speak peace unto his people, and to his saints : but let them not turn again to folly.

9 Surely his salvation is nigh them that fear him ; that glory may dwell in our land.

10 Mercy and truth are met together : righteousness and peace have kissed each other.

11 Truth shall spring out of the earth : and righteousness shall look down from heaven.

12 Yea,

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name :

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father) full of grace, and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cryed, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me, is preferred before me, for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 And this is the record of John, when the Jews sent Priests and Levites from Jerusalem, to ask him, Who art thou ?

20 And he confessed, and denied

11 Peyóp nehenwónshe wuttraihe-ut, kah wuttraiheoh matta attum-unukoop.

12 Qut ne attashe attumunukquchp wuttununumanopah muunchkesuonk wunnamoninnat en Godut, ~~nix~~ en wanómuhtogig; ut cōwesuonkanit.

13 Nag nateuhpaneg matta nashpe withquehhunk, asuh meyaussue un-antamoonk, asuh wosketompac un-nantamoonk, qut nashpe God.

14 Kah kuttōonk meyaufuhkōnāp, kah kōwechiyeumukqunnandnup (kah nunnāmumunōnup wusshumoonk, sohsumoonk onatuh wunnukquttekeh-heonoh wuttooishumau) nashpe num-wohtae monanteaonk kah wunnom-waonk.

15 ¶ John cōwauwaōnopah, kah muhshontōwae unnōowop, Yeuuh anōwauhp, Noh ohfuhkiit, anue wut-tōanummukquishhōu onk nen, ne-wutche nunnankonuhkunkup.

16 Kah wutēh wunnumwamechummu-onkanut wame nenauun nuttattumun-umumunōnup, kah monanteaonk wutēhe monanteaonk.

17 Newutēhe unnōmatuonk unnum-ōadttinneap nashpe Moses, qut monanteaonk kah wunnōmwaonk pe-yomōop nashpe Jesus Christ.

18 Wanne howae wosketomp wun-nanaoh God ut nanwe ohquompiyeu-ut ; nukquitekehhae wunnamōniin, noh apit uppōōchunauōnuh wattoō-shumau, noh wunnahtuhkōnuh.

19 ¶ Kah yeu cōwauwaonk John, Jewfog ne anōnabhittit Sephausu-eninuog kah Levitfog wutēh Jerusalem, nattoō : umauōnat, Howan ken ?

¶ Kah sompōowop, kah matta quencōowop,

Ketdohomaonk. LXXXVI.

12 Nux, Jehovah pish mageo
se wanegik : kah kuttohkein
pish nechtecomoo umme-
chumoonk.

13 Sampweuffoonk pish
mekonukkunk : kah pish kup-
poonukgun wuttontanehtu-
onkane mayut.

KETOOHOMAONK. LXXXVI.

Uppewhtamoonk David.

N Auwanush kehtauog,
woi Jehovah, nootah :
newutche nummatcheg kah
nukquenawehhuk.

2 Wadchan nukketeahog-
kon, newutche noonetuppan-
tamweyeu : woi num-Man-
nittoom, wadchan kuttinnin-
neum noh pabahtanumukque-
an.

3 Kuttummonteanumeh,
woi Lord : newutche kum-
maunnittanush askefukoh-
kish.

4 Wekontamwah ukketea-
hogkonoh kuttinninneum :
newutche, woi Lord, kuttuf-
punumauush nukketeahog-
kon.

5 Newutche ken, Lord,
koonetum, kah kukkakunne
ohquontos : kah kummilhe
kuttummonteanitteam en wa-
me wehquuttumunkqueaneg.

6 Woi Jehovah, ahchushtash
suppeubtomoonk : kah kuh-
kehtash wadtrauhtunkquiffue
noowehquuttumoonkash.

7 Ut nootamehpunae Keshuk-
odut pish koowehquuttuman-
ush :

Psalms. LXXXVI.

12 Yea, the LORD shall
give that which is good : and
our land shall yield her in-
crease.

13 Righteousness shall go
before him : and shall set us
in the way of his steps.

PSALM LXXXVI.

A prayer of David.

Bow down thine ear, O
LORD, hear me : for I
am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I
am holy : O thou my God,
save thy servant that trusteth
in thee.

3 Be merciful unto me, O
Lord : for I cry unto thee
daily,

4 Rejoyce the soul of thy
servant : for unto thee, O
Lord, do I lift up my soul.

5 For thou, Lord, art good,
and ready to forgive : and
plenteous in mercy unto all
them that call upon thee.

6 Give ear, O Lord unto
my prayer : and attend to
the voice of my supplicati-
ons.

7 In the day of my trouble
I will call upon thee : for
thou

denied not : but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked, What then ? Art thou Elias ? And he saith, I am not. Art thou that prophet ? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou, that we may give an answer to them that sent us ? What sayest thou of thy self ?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent, were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet ?

26 John answered them, saying, I baptise with water, but there standeth one among you, whom ye know not ;

27 He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

30 This

quencowoop, qut sompcoowop, Nen matta Christ.

21 Kah wunnattootumauwðopah, Neit toh hen ? Sun ken Elias ? Kah unncowau matta nen. Sun ken noh quahshotumwaenin ? Kah unnun-nompcoohumup, Matta.

22 Newaj unnahhittit, Howan ken, onk woh nunnompcoohumauðonog annoonukqueogup : Toh kullim papame kohhog ?

23 Unncowop, Nen cowadtauoh-runkquissuonk noh mohshontowadt ut tauohkomukqut, Sampwehtecook ummay Lord, ne ancowahp quahshotumwaenin Esaias.

24 Kah nag annoonittuppaneg Phariseupaneg.

25 Kah wunnattootummauðopah, kah wuttunoopah, Neit tohwaj kut-ehissummuwaan, matta Christocan, asuh Elias, asuh noh quahshotumwaenin ?

26 John wunnompcoohumauopah, unncowop. Nen nukkutsummuam nashpe nippe, qut pasuk wunnepauin kunnugke kohhogaout noh matta wachheoogq ;

27 Unnoli nan, ohshukkiit kah a-nue watooanumut onk nen, unnoli ummattogquanapeash matta nuttapuh-kaminneunkqussu ompunumunnat.

28 Yeush ussenapash ut Bethabara onkkou : Jordan, John adt kutchussumuohp.

29 ¶ Na wonk kesukohk John nauau Jesusoh uppeyaonukquoh, kah unncowau, Kussch wullamboh God, noh amanuk ummatcheussenke mut-taohk.

Ketochomaonk.LXXXVI.

uth : newutche pish kun-
nempoohumah.

8 Kunnugke wame mannit-
tooog matta pasuk kuttin-
nunkkoe, woi Lord: kah wan-
ne annuhkokuonkanunoo a-
quinneunkquohk kuttanuhkp-
suonkanit.

9 Wame wuttohtimoiancash
nesh keshhtaushpash, pish pe-
yag kah wawussummuag
anuhquapean, woi Lord: kah
pish sohsumooontamwog
koowesuonk.

10 Newutche kan kummis-
fakken, kah kummuhchantam-
we oustem: ken kunnise
Mannitto.

11 Kuhkootumah kummay,
woi Jehovah, pish nuppum-
usham koonomwaonkanit:
pasukquinehtauush nuttah
quehtiantamunnat koowesu-
onk.

12 Pish koowawenomush,
woi Lord num-Mannittoom,
nashpe mamusse nuttah: pish
nussosumooontam koowesu-
onk mieheme.

13 Newutche missi kum-
monanummuonk: kah kup-
pohquohwhunop nukketea-
hogkou wutch wutchomuh-
que wenohkeit.

14 Woi God, pahuanum-
witcheq noowaapehtunkquk,
kah uhkupunahtear mukkin-
neonkash natinneahwhopaneg
nukketeahogkou: kah matta
kuppooonukkopaneg anuh-
quapahitit.

Psalms.LXXXVI.

thou wilt answer me.

8 Among the gods there
is none like unto thee O
Lord: neither are there a-
ny works like unto thy
works.

9 All nations whom thou
hast made shall come and
worship before thee, O Lord:
and shall glorifie thy Name.

10 For thou art great, and
doest wondrous things: thou
art God alone.

11 Teach me thy way, O
LORD, I will walk in thy
truth: unite my heart to
fear thy Name.

12 I will praise thee, O
Lord my God, with all my
heart: and I will glorifie thy
Name for evermore.

13 For great is thy mer-
cy toward me: and thou hast
delivered my soul from the
lowest hell.

14 O God, the proud are
risen against me, and the
Assemblies of violent men
have sought after my soul:
and have not set thee before
them.

15 But

30 This is he of whom I said, After me cometh a man, which is preferred before me: for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven, like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the holy Ghost.

34 And I saw, and bare record, that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples.

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God.

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master) where dwellest thou?

39 He

30 Yeuuh nuh ancoowanip, nuttahn-
fuhkunk wofkatomp, noh anu: watco-
annumut onk nen: newutche nunna-
nekounhkunkup,

31 Kah matta noowaheop: que
onk woh washanou en Israelut, newaj
peyoi kutchissummuon nashpe nippe.

32 Kah John wawop, noowop,
Nunnaop Nahshauit nookeu wutche
kesukqut, onatuh wufkuwhannaut,
kah uppogkusoquoh.

33 Kah matta noowaheop: que
noh anoonukqueuhp kutchissummuo-
nat nashpe nippe, noh nan nuttukup,
Noh adt nawadt nahshauanit wun-
nookehtunkquah kah uppogkusoquoh,
noh nan kodsummuadt nashpe wun-
netuppantamwe nahshauanit.

34 Kah nunnaumip, kah noowa-
wap yeuuh wunnamonoh God.

35 ¶ Wonk na wonk kasukohk,
John nepoup, kah nesooli ukkod-
nehtuhtacninnumoh:

36 Kah moninneauont Jesusoh, ne
uppapomushon, uncowau, Kussch
wullamboh God.

37 Kah nasooitcheg kodnehtuhtac-
ninnuog wunnocotauoopah, kah
assuhkauopaneg Jesusoh.

38 Neit Jesus ompamuhquaeup, kah
wunnawopaneg wuttahfuhkunkquoh,
kah nah wuttunuh, Teag kunnatin-
neahhamumwoo? Nag wuttunowoo-
pah, Rabbi, (ne' qushkunofik unnau-
wuttamun nussontimom) tonoh kut-
tiin?

39 Nah

Ketobomaonk LXXXVII. Psalm LXXXVII.

15 Qut ken, woi Lord, kum-
miffie kutrummonteanitteae
kah monnitteae Mannittob:
sepe unnanitteae kah mochuk-
phtok. kuttummonteanitteae-
onk kah wunnonrwaonk.

16 Wot quithkith en noh-
hogkar, kah kuttummontean-
numeh: unnunuman kutrin-
ninnem kammunehfesuonk,
kah wadgha wunnamonoh
monnamwullisse kutrin-
neum.

17 Nahtiffch kuhkinneasu-
onk wutche wanegik, onk woh
nag sekinnenkqueoneg, wun-
namunneau, kah woh ogkod-
chuog: newutche ken, Jeho-
vah, kuttanunniip, kah kutta-
pehhip.

KETOOHOM AONK LXXXVII.
*Ketobomae unnoobomaonk wutche
wunnamonoh Korab.*

U Kquenohtakoom okteau
wunnetuppanamwe
wadchuuhkubtu.

2 Jehovah wamontam Sione
wiquotamash, anue onk wa-
me ootobkeonkash Jakob.

3 Sohtummoeyenukish un-
noowonish papaume ken, woi
wutooten God. Selah.

4 Pish nummusham Rahab,
kah Babilon en nag wahuk-
queoneg; kuffeh Philistia, kah
Tyre, weche Ethiopia: yeubh
wosketomp na wuttat nekin-
neah.

5 Kah papaume Sion pish
unnoowon, yeubh, kah unnuh
woske-

15 But thou, O Lord, art
a God full of compassion,
and gracious: long suffering,
and plenteous in mercy and
truth.

16 O turn unto me, and
have mercy upon me: give
thy strength unto thy ser-
vant, and save the son of
thine handmaid.

17 Show me a token for
good, that they which hate
me, may see it, and be asha-
med: because thou, LORD,
hast holpen me, and comfort-
ed me.

PSALM LXXXVII.
*A psalm or song for the sons of
Korab.*

His foundation is in the
holy mountains.

2 The LORD loveth the
gates of Zion, more than all
the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are spo-
ken of thee, O city of God.
Selah.

4 I will make mention of
Rahab and Babylon, to them
that know me; behold Philis-
tia, and Tyre, with Ethiopia:
this man was born there.

5 And of Zion it shall be
said, This and that man was

39 He saith unto them, Come and see, They came and saw where he dwelt, & abode with him that day : for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peters brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus, and when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona, thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, a stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him of whom Moses in the law, and the prophets did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth ? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him,

39 Nah wuttunoh, Nonche namook. Nag peyopaneg kah namupaneg uttuh watohkehp, kah owe-ehiyemowoopah ne kesukohk : newutche nawahquop.

40 Pasuk nasootcheh norauhip Johnoh, kah assuhkouhip, noli Andrew Simon Peter wematoh.

41 Noh nekone namehheau neh-henwonche wematoh, Simon, kah wuttunoh, Nunnamheomun Messiah, ne quishkanosik umawuttamun Christ.

42 Kah uppasowopah en Jesusut. Kah Jesus nawont, noowop, Ken Simon wunnamonoh Jona : apish kuttussowes Kephas, ne quishkanosik unnauwuttamun qussuk.

43 ¶ Na wonk kasukohk, Jesus kesanumoop fuhhomunnat en Galilee, kah nameheau Philipoh, kah wuttunoh ohsuhkah.

44 Onk Philip wutcheiyenp Bethsaida, wuttocotanco Andrew kah Peter.

45 Philip namehheau Nathanaeloh, kah wuttunoh, Nunnamheomun ne Moses ut unnomatuonkanut, kah quahstorumwaeninyeuog wasuhquah-whahhitteuhpah, Jesus noli wachiit Nazareth wunnamonoh Joseph.

46 Kah Nathanael wuttunopah, Sun woh teaque wanekuk wuttussuhhomcomoo Nazareth ? Philip wuttunoh, Nonche naish.

47 Jesus nawop Nathanaeloh up-pyaonukquah, kah noowop neh papaume,

Ketobemaonk LXXXVIII. Psalm LXXXVIII.

wosketomp na wuttut nekin-
neap : kah nehenwonche
anue Quantuquapit pish um-
munchkehtauun.

6 Jehovah pish unogketam
wesshkhquohwhont : massin-
nagug, yeugh wosketomp
na wuttut nekinneah. Selah.

7 Neape ketohomaeninnu-
og, nemekuh kodtontoowa-
nukig wohwunontoowohko-
tomukish pish na wuttapi neau :
wame nutehkekommuash
ohhaah kohhogat.

Ketobemaonk LXXXVIII.

Ketobemaonk usnebemaonk wut-
che whanamonab Korab, en
kogkobkenoohamwaenin ut Ma-
halah-Leannoth, kuhkootum-
pekteag akketobemaonk Heman
wat-Exrahite.

WOi Jehovah, wadchanu-
wae num-Mannittoom,
nummoup kesukodtae kah
nubkonae anubquapean.

2 Nappenuhamoonk pe-
youmgoutch anubquapean :
ahchusitash nummaonk.

3 Newutche nukketeahog-
kon numwohteau wuttameh-
punaonkash : kah nukketea-
onk pasosuhkom, wenohk.

4 Noowetogkemit nag
womusitchegeg en passohtheg-
anit : nuttogguinneunkquis
wosketompaut noh matta
manehkefeg.

5 Nutchipinninnu kunnuke
napukig, onatuh nashitegeg
sepsukig wenohkeit, nag matta
wenk

born in her: and the Highest
himself shall establish her.

6 The LORD shall count
when he writeth up the peo-
ple: that this man was born
there. Selah.

7 As well the fingers as
the players on instruments
shall be there: all my springs
are in thee.

PSALM LXXXVIII.

A song or psalm for the sons of
Korab, to the chief musicians
upon Mabalath-Leannoth,
Maschil of Heman the Exra-
hite.

O LORD God of my sal-
vation, I have cryed day
and night before thee.

2 Let my prayer come
before thee: incline thine ear
unto my cry.

3 For my soul is full of
troubles: and my life draw-
eth nigh unto the grave.

4 I am counted with them
that go down into the pit: I
I am as a man that hath no
strength.

5 Free among the dead,
like the slain that lie in the
grave, whom thou remem-
breth

aim, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile.

48 Nathanael saith unto him Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God, thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? thou shalt see greater things then these.

51 And he saith unto him, Verily verily I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending, and descending upon the Son of man.

C H A P. II.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there.

2 And both Jesus was called, & his disciples to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And

papaume, Kuffeh wunnumuhkic-teyeue Israelite, noh matta wun-nompuwussuonk apehtunkook.

48 Nathanael wutrunuh, Uttuh koooh wahhen? Jesus nompoohumup, kah wuttunopah, Philip asquam wahkumukooan, ne apean agque figsuhtukqut, kunnawunup.

49 Nathanael nampoohumup, kah wuttunuh, Rabbi ken wunnaunonoh God, ken Israele kehassoor.

50 Jesus nampoohumup kah wuttunopah, newutche kuttununup, kunnawunup aque figsuhtukqut, koonomuhtam? pish kunnaum anue makakith onk yeush.

51 Kah wutrunuh wunnumuhkut wunnumuhkut kuttunush ompehtag pish kunnaumumwoo kesuk woshwemo kah wut-angelsumoh God uspeog kah nookeog ut wunnaumonac wolketomp.

C H A P. II.

KAh nashukquinnogohk wetauwateakonkanup ut Cana ut Galilee, kah cohkasoh Jesus na wuttapinteah.

2 Kah nancefwe Jesus kah ukkodnuhtuhtacninnumoh, wehkumopane en wetauwateakonkanit.

3 Kah quanawehhukquehhittit wine, Jesus cohkasoh, wuttukquoh, Wanne ohtocowog wine.

4 Jesus wutrunuh, Muttumwussus, toh kuttuttooatunush? nit-hourcom asq peyomunco.

5 Oohkasoh unau wuttinninnuminneunk, nishnoh anukqueokq, usleg.

6 Kah

Ketoohomoonk. LXXXVII. Psalm. LXXXVIII.

wonk mamehquanumoadt :
kah nag tummehtahwhoog
wutch kunnitcheganit.

6 Kussepsumip quanonog-
ohk passahtheganit, pohkun-
naiyeunt, ut moonoryeunt.

7 Kummoothquantamoo-
onk nattohkequssumoonuk-
gun ; kah kootamchpunnaap
nathpe wame kuttukoomog.
Selah.

8 Kuttammanok wahwetaf-
sumoguppaneg en noadtut
wutch nobhogat, kumnehchan-
tamwahhip, en wohhogaout ;
nukkuphos, kah matta woh
nussuhhamooh.

9 Nuskesuk mohtuppaemoo
nathpe uhquehpunnaonk : Je-
hovah, koowowehquttuman-
ush askesukohkish, nuttonf-
punnmupash nunnitchegash en
kohhogat.

10 Sun napukig pish kun-
nahcinnoog muhchantamoo-
onkash ? sun pish napukig
omohkeog kah koowaenomuk-
quog ? Selah.

11 Sun pish wamoahsue
kummonaneteonk, ontuttum-
un ut wenohkeit ? asuh kup-
pabantanumukquissuon't ut
pagwanuonkanit ?

12 Kummuhchantamoo-
onkash sun pish wahtaunash ut
pohkunaiyeunt ? kah kussomp-
weusseonk ut wannantamwae
ohkeit ?

13 Qut kummanunnittau-
ppup, woi Jehovah, kah
nompoe

breft no more : and they are
cut off from thy hand.

6 Thou hast laid me in
the lowest pit, in darkness,
in the deeps.

7 Thy wrath lieth hard
upon me ; and thou hast
afflicted me with all thy
waves. Selah.

8 Thou hast put away
mine acquaintance far from
me, thou hast made me an
abomination unto them : I
am shut up, and I cannot
come forth.

9 Mine eye mourneth by
reason of Affliction : LORD,
I have called daily upon
thee : I have stretched out
my hands unto thee.

10 Wilt thou shew won-
ders to the dead ? shall the
dead arise, and praise thee ?
Selah.

11 Shall thy loving kind-
ness be declared in the grave ?
or thy faithfulness in destru-
ction ?

12 Shall thy wonders be
known in the dark ? and thy
righteousness in the land of
forgetfulness ?

13 But unto thee have I
cried, O LORD ; and in the
morning

6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governour of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, & knew not whence it was (but the servants which drew the water, knew) the governour of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine, and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory: and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he and his mother, and his brethren, and his disciples; & they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem:

14 And

6 Kah na poononap nukquttuh tashunash nippee ohsunohkuhquoh, neanag Jewfog uppahkhittuonkanoo, nishnoh pasuk woh tashohteau nees asuh nishwuffukinfogkat.

7 Kah Jesus wuttunuh, Numwāpag nippe-ohkuhquoh nippe. Kah wunnumwāponowoopah en wussaut.

8 Kah wuttunuh, sookhuppag yeu-yeu, kah monēhattohk noh paohquttuk muhshattuppoonk. Kah ummonēhattaunaóp.

9 Kah paohquttuk muhshattuppoonk quāēhtag nippe ne winchteamukup, kah matta wahteunk tuh wāhiyeumcoukup, (qut wuttinninuminnunk wāhuppohpaneg wāhteaoupaneg) paohquttuk muhshattuppoonk welikumóp wāsentomun-nitēhch,

10 Kah wuttunuh, Nishnoh wosketomp nehnekone wunnahto wanekuk wine; kah wosketompaog tāpsup-pamwehhittit, neit machuhk; qut ken koowāthonom wanekuk wine yeu pāhe.

11 Yeu waj kurēhissik muhēhantomoonkash ne aleph ut Cana ut Galilee, kah nahtēhtēop wussōhsumoonk, kah ukkodnehtuhtāenumah oonomuhtunkuppah.

12 ¶ Mahēhe yeu unnag, mat-tompóp en Capernaum, nakum, kala ukkodnehtuhtāenumah, kah na mat ummōēhikukqunohtēaunneau.

13 ¶ Kah Jewfē pamuhkoadtuonk paswohtóp, kah Jesus kuhkuhkoop en Jerusalem,

14 Kah

Ketoohomom. LXXXIX.

nompore nuppeuhcamoonk
pish kummahche peonukqun.

14 Jehovah tohwajeh am-
mauhcean nukketahogkou?
tohwaj adtahtean kuskesuk?

15 Nattuhkubpunnam kah
naben nunnup, nateoh waske-
ninnueon; ne waamattamion
kuffiafukfuktohonkash noo-
wanontam.

16 Kuttuhque mooshquan.
tamwoonk muhnuhkuhkonk;
kuffiafukfuktohonkash out-
tamachetshankqunash.

17 Afokefashphkash noowe-
nukkonkquppapash, onatuh
nippeit, noowenuhkonkqup-
papash moacu.

18 Wamoloswadit kah we-
compain kunnoepoonummin-
neak, kah wahwetaffumogup
paneg en pohkenaiyeunt.

KETOOHOMOM. LXXXIX.
Kukgotumwehtea; Ukketoohoma-
onk Ekan put-Ezrabite.

N Uttunnoohomom um-
monanitteakonkash Je-
hovah micheme: nashpe nut-
chon pish noowahteanwahhu-
wam kuppabahanumukquffu-
onk en wame pometuonkanit.

2 Newutche nissip monae-
teaonk pish wowekuhkon mi-
cheme: kesukqut kuppabah-
tanumukquffuonk pish kuttut
munnehkehitaun.

3 Nuttadumup wunnoow-
waonk weche noh pepemug-
up, nutchadchekeumomp Da-
vid numinnineum.

4 Pish

Psalm. LXXXIX.

morning shall my prayer
prevent thee.

14 LORD, why castest
thou off my soul? why hi-
dest thou thy face from me?

15 I am afflicted and rea-
dy to die, from my youth
up: while I suffer thy ter-
rors, I am distracted.

16 Thy fierce wrath go-
eth over me; thy terrors
have cut me off.

17 They came round a-
bout me daily like water;
they compassed me about
together.

18 Lover and Friend hast
thou put far from me, and
mine acquaintance into
darkness.

PSALM LXXXIX.
Mischal of Ethan the Ezrabite.

I Will sing of the mercies
of the LORD for ever:
with my mouth will I make
known thy faithfulness to all
generations.

2 For I have said, Mercy
shall be built up for ever:
thy faithfulness shalt thou e-
stablish in the very heavens.

3 I have made a covenant
with my chosen, I have
sworn unto David my ser-
vant.

4 Thy

14 And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money sitting.

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers money, and overthrew the tables.

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Fathers house an house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews, and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three dayes?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them: and they believed

14 Kah namehheop ut templeur neh makunnitcheh Oxunoh, Sheepsoh wufkuhwhannanoh, kah ossowunukig reaguash, nonummatapuog.

15 Kah mahelic ayik peminneohtone sohamehtahheg, wufuhhoohkouwopah wame wutche templeur, kah Sheepfog kah Oxunog; kah sookuhtecop wutteagoo ofoompahheg, kah kepuhtecop tablelash;

16 Kah unnop neh makunnitche wufkuhwhonanoh, Yeush amanummook, ahque ayimook ncooh wick onuhquihakomuk.

17 Kah kodnehtuhtacenuog mehquantamuppaneg unnufuhquohwhofu, Kuslop-wamotamoonk kek nummahchuppcowonukqun,

18 ¶ Neit Jewfog nompoohumuppaneg kah wuttunopah, Teague kuhkinneasuonk kunnahitissimun, nean yeush ussan?

19 Jesus nompoohumup kah wuttunopah, Paquattook yeu temple, kah nishukquunogohk pish nuttomuhkunumun.

20 Neit uncowoppaneg Jewfog, Yauwincheheg kah nukquittuh tashikkodtamoo yeu temple oiayimunah, kah sun pish kutu punumun nishikkesukquac.

21 Qut weogquuttumup wohhogac temple.

22 Newutche mahelic omohket wutche nuppunnat ukkodnehtuhtacenu-moh mehquantamuppaneg yeu wuttunonap; kah wunnomuhtamuppaneg

4 Pish nummunchkehheog
kookaneminneg micheme,
kah noowekehteam kehtahs-
tawme kuttapnonk en wame
pometonkanit. Selah.

5 Kah kesukquash pish wa-
enotumoomooash kummuh-
chantamooonkash, woi Jehovah;
kupabahtanumitteonk wonk
ut ummukkinneonkanoowout
wanetupantogik.

6 Newutche howan ut ke-
sukqut woh ogguinnecunk-
quisschhit Jehovahut? howan
kunnugke wunnamonauh ma-
sukkenukig woh agquehheo-
mak, Jehovahut?

7 God woh mishe wapissu-
onou ut ummukkinneonka-
noowout wanetupantogik:
kah woh ukquehtianumuk-
quoh wame wanappehtunk-
qutcheh.

8 Woi Jehovah um. Mannit-
toomooni abhontanooonkash,
howan munnehkesue Jehovah-
ooit ogque kuhhogat? asuh
en kuppabahtanumukquissu-
onkanit wanuhkonkquean?

9 Kunnawunum wuttuh-
queneunkqussuonk kehtah:
wuttokkoomoh waapishahhit-
tiecheh kutchequnehtauunash.

10 Kussokquachtahwhomp
Rahab, neane noh nobshit:
kassewohhok kummatwomog
ashpe manchke kuhpit.

11 Kesukquash kootaihein-
neash, ohke wonk kootaihe:
muttaohk kah neadtahshimme-
chumik,

4 Thy seed will I establish
for ever, and build up thy
throne to all generations.
Selah.

5 And the heavens shall
praise thy wonders, O
LORD; thy faithfulness al-
so in the congregation of the
saints.

6 For who in the heaven
can be compared unto the
LORD? who among the
sons of the mighty can be
likened unto the LORD?

7 God is greatly to be
feared in the assembly of the
saints; and to be had in re-
verence of all them that are
about him.

8 O LORD God of hosts,
who is a strong LORD like
unto thee? or to thy faith-
fulness round about thee?

9 Thou rulest the raging
of the sea: when the waves
thereof arise, thou stillest
them.

10 Thou hast broken Ra-
hab in pieces, as one that is
slain: thou hast scattered
thine enemies with thy
strong arm.

11 The heavens are thine:
the earth also is thine: as for
the

believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast-day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

C H A P. III.

THere was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That

paneg wussuhkquohwhonk, kali kut-toonk ne Jesus ancowohp.

23 ¶ Onk ne apit Jerusalem ut pamuhkbadtuonkanut, muhshattup-poe kesitkodut, monaog wunnumuh-tamuppaneg ut covesuonkanut, nam-wehhittit muhshantamoonkash nish ashepash:

24 Qut Jesus matta wuttahtuhsho-wopah wohhoguh, newutche wah-heop wame wosketompoh,

25 Kah matta queuawehhukoop howan cowauwaononac wosketomp: newutche wahtcop ne apchtunkquit wosketomp.

C H A P. III.

NA mo wosketomp wahhitt Phariseet, ussoowesup Nicodemus, Jewse nanawunuwenin:

2 Unnoh peyaonop Jesusoh nuh-konac, kali wuttunopah, Rabbi, noowahteamun ken kuhkootumweh-teenin, noh wag Godut: newutche matta woh howan wuttusleinash yeush muhshantamoonkash, nesh ascanish, kuttumma God wetomont.

3 Jesus nomppoohumup kali wuttunopah, Wunnumuhkut wunnumuhkut kuttunash, Kuttumma wosketomp nompe nekit, matta woh namo wuttahscootumoonk God.

4 Nicodemus wuttunah, Uttuh woh wosketomp wuttinne nompe nekin kuhchisuit? Sun woh nahoh-toe petutteati en wuttotomukqu: oohkash, kah netu?

5 Jesus nomppoohumup, Wunnumuhkut wunnumuhkut kuttunash, Kuttumma wosketomp netuontog nippe kah Nahshaunit, matta woh peit-teoo wuttohicootunoonkanit God.

chumik, nash kummunnukoh-
rinnapash.

12 Nannomut kah seanis
kutaiumunnapash : Tabor kah
Hermon pish muskkouantam-
oomopash ut koowesuonkanit.

13 Kuttahso munnuhkiyeue
muhpit : kunnitcheg munnuh-
ki, kah qunnuhqui kuttinuh-
kou.

14 Sampwesunok kah
wuffuttumoonok nash kuttap-
pooe wuttohkeonk : monane-
ceonk, kah wunnummuhkitte-
yeunk pish nekonuhkomwog
kuskeluk.

15 Wunnanumooog missin-
ninuog nag wahtenkgig
mushkouantamontowonk :
nag pish poenishaog, woi Je-
hovah ut kuskelukque wequai-
yeumut.

16 Ut koowesuonkanit pish
mushkouantamwog quinne-
kesuk : kah ut kussampweutte-
onkanit pish mishhehheoog.

17 Newutche ken ummun-
ehkesue sohsummooonkanoo :
kah toosikkitteantamooonkan-
it nuttastonun pish tashun-
mun.

18 Newutche Jehovah nut-
togqunnekanun : kah oonetup-
pantamoomoh Israel nukkeh-
tahsootumoomun.

19 Neit kukkunbonomp
koonetuppantamweyeum, ut
unnammanissuonkanit, kah
kissip, nuppoonummauop an-
nunummoneuonk noh ma-
nehkesit :

the world, and the fulness
thereof, thou hast founded
them.

12 The north and the
south, thou hast created
them : Tabor & Hermon
shall rejoyce in thy Name.

13 Thou hast a mighty
arm : strong is thy hand,
and high is thy right hand.

14 Justice and judgment
are the habitation of thy
throne : mercy and truth
shall go before thy face.

15 Blessed is the people
that know the joyful sound :
they shall walk, O LORD,
in the light of thy counte-
nance.

16 In thy Name shall
they rejoyce all the day : and
in thy righteousness shall
they be exalted.

17 For thou art the glory
of their strength : and in thy
favour our horn shall be ex-
alted.

18 For the LORD is our
defence : and the holy one
of Israel is our king.

19 Then thou spakest in
vision to thy holy one, and
saidst, I have laid help upon
one that is mighty : I have
exalted

6 That which is born of the flesh, is flesh : and that which is born of the Spirit, is Spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth : So is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be ?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things ?

11 Verily, verily I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen : and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not : how shall ye believe, if I tell you of heavenly things ?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness ; even so must the son of man be lifted up :

15 That whosoever believeth in him, should not perish, but have eternal life.

16

6 Ne nateumook wutsh weyaufut, weyaufumoo : kah ne nateumook wutsh nahshaunittout, nahshanittoomoo.

7 Alique muheliantsah ne anunnihp, mos kunnompe netimwoo.

8 Wapan wuttishau uttuh kod wuttishonk, kah kunnootam ne anon-towomcook, qut matta koowahtecoo uttuh wamcook, kah uttoh aomcook : ne wuttunniin nishnoh pafuk noh wachekit nahshaunittout.

9 Nicodemus nampoomup kah wuttunnopah, uttuh woh yeush en unni ?

10 Jesus nampoomup kah wuttunnopah, sun kullontimau ut Israel, kah yeush matta koowahtecounash ?

11 Wunnumuhkut wunnumuhk kutunush, Nulimun ne wahteauog, kah noowauwonan ne naumogup ; kah matta kuttattumunumoomwoo noowauwaonkanun.

12 Unnunog ohke ohkunakish, kah matta wunnumuhtamooog, uttuh woh kuttine wunnumuhtamumneau unnunog kesukque ohhunakish ?

13 Kah matta howae wosketomp wuttaufpu en kesukqut, qut noh nokehp wutsh kesukqut, wosketomp wunnamonoh noh apit kesukqut.

14 Kah Moses neane tashunihp ashkookoh ut touhkomukqut, neta-tuppe wunnamonoh wosketomp mos tashunon :

15 Onk nishnoh howan wanomuhtauont matta woh auwohkuhpunoo, qut woh ohto michemohtac pomontamoonk.

16

Ketooohomaonk LXXXIX.

Psalms LXXXIX.

nehkesit : nuttahthunomp pa-
penawut wutch missinninnuut.

20 Nunnamehheop David
nuttinninneum : nashpe noo-
hetuppantamwe pumme nuf-
fuff:qanop.

21 Noh weche nunnitcheq
pish manchkehtosik : nuhpit
wonk pish munnuhkehhek.

22 Matwau matta pish wut-
toadtehteahheuh : kah mat-
chetoe wunnamonin matta
pish wuttuhquanumwehheuh

23 Pish nunnookehtahwho-
og ummatwomoh ut anuh-
qapit, kah nittuhkuhpunnan-
oog nag sekinneauoncheg.

24 Qit nuppabahtanum-
mukquffionk kah nukkuttum-
monteanitteakonk pish wetom-
uk : kah ut noowesuonkanit
wuttoskon pish tashunnumun.

25 Pish nuppoonum wonk
wunnitcheq kehtahnannir, kah
wuttunnuhkou ut sepuwehtu.

26 Noh pish nummaun-
nit tank, kea noosh, num Man-
nitoom, kah wadchanuwae
nukquffukqusum.

27 Noh pish nummohtome-
keh, pish nuttanuwubquffeh
ohkee kehtahsootumwut.

28 Pish noowadchorumau
nummonanetteakonk micheme,
kah noonowaonk pish mun-
nchtukkompatteau noh weche.

29 Oo kamem wonk pish
nummichemappch, kah kehtab-
sootumooe wutappuonk neane
kesukque kesukkodah.

30 Wun-

exalted one chosen out of
the people.

20 I have found David
my servant : with my holy
oil have I anointed him.

21 With whom my
hand shall be established :
mine arm also shall streng-
then him.

22 The enemy shall not
exact upon him : nor the son
of wickedness afflict him.

23 And I will beat down
his foes before his face, and
plague them that hate him.

24 But my faithfulness
and my mercy shall be with
him : & in my Name shall
his horn be exalted.

25 I will set his hand also
in the sea, and his right
hand in the rivers.

26 He shall cry unto me,
Thou art my Father, my
God, and the rock of my
salvation.

27 Also I will make him
my first-born, higher than
the kings of the earth.

28 My mercy will I keep
for him for evermore, and
my covenant shall stand fast
with him.

29 His seed also will I
make to endure for ever,
and his throne as the days
of heaven.

A 2

30 If

16 ¶ For God so loved the World, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world: but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him, is not condemned: but he that believeth not, is condemned already; because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doth evil, hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth, cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things, came Jesus and his disciples into the land of Judea, and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

16 ¶ Newutêhe God wuttunuk-
uhque wômontamunap muttaohk,
ummâkunnât wunnukqutekehônoh,
onk nishnoh howan wandmuntauont,
woh matta auwohkuhpunoco, qut
woh ohto miêhemohatê pomontam
oonk.

17 Newutêhe God matta annop-
nop wunnâmônoh en muttâohket
mahêhinuontamunnat muttaohk: qut
onk muttaohk nashpe nakum woh
watchônun.

18 ¶ Noh wandmuntauont matta
mahêhinuonôu: qut noh matta
wandmuntamook mahêhe mahêhinu-
wônôu, newutêhe matta wunnômuh-
tomoo ut cawesunkanit wunnuk-
qutekehheônoh God.

19 Kah yeu mahêhinuonittuonk-
anuco, wequai peyomoo en mutta-
ohket, kah woſketompaog anuoptam-
og pohkunai onk wequai, ne-
wutêhe wuttiffconkanoowoash mat-
aitaſh.

20 Nishnoh pâſuk matêhe aſet
ſekinneam wequai, kah matta peyâ-
ontomoo wequai, iſhkont wuttiffc-
onkaſh woh aiufkontumunaſh.

21 Qut noh wunnômwaee aſet
peyâontam wequai, onk woh wut-
tiffconkaſh nahtchkonafh, neth ke-
ſchteofuaſh ut Godut.

22 ¶ Yeufh mahêhe unnâg pe-
yôp Jeſus kah ukkodnehtuhtâcnumoh
en Judæ ohkeut, kah na warrut
weêhiyeumonaop, kah kutêhiſſum-
monap.

23 ¶ K h John wonk kutêhiſ-
ſummuôp ut Enon, keſhke Salim,
newutêhe na miſhippagkodrup: kah
peyopaneſ, kah kutêhiſſumopaneg.

Ketohomabok LXXXIX.

30 Wunnechonoh nukkod-
tumwebbittit nuttinomatu-
onk, kah matta pomushshah-
hittig noofattumooonkanit;

31 Pochgunnumwehhittit
nukkodteahguttumooonkash,
kah matta nanauwehtauehbit-
teg nuttinmoohteamooonkash.

32 Neit pish nunnattanoh-
toh uppanneusskonkanoo nash-
pe sasamatahheg, kah ummat-
chekonkanoo nashpe tattog-
kodtuonkash.

33 Qut onch, kuttummon-
teanitteae noowammooahstok
matta pish pabukquanne
nuttammanumanoun, kah nup-
nabahtanumukgussuonk matta
pish pashshanooh.

34 Matta pish nuppoohgun-
numooh noonooawaonk, asuh
nuppenoowehteoooh ne soh-
homoomoonk wutch nussittit-
toonit.

35 Pasukgut nutchadcheke-
wop nashpe noonetuppantam-
oonk, matta pish nuppannoo-
woh en Davidut.

36 OOsannem pish miche-
mohteau, kah *assootumode* wut-
tapuonk neane nuppauez ut
anuhquabeh.

37 Pish munnehkehtauun
micheme neane nahneposhad:
kah onatuh pabahtanumuk-
gussue wawaenin ut kesukgut.
Selah.

38 Qut kuppogkenop kah
kutchelbanumop, kummishe
mooohquanumop kussasegun-
nitoom.

39

Psalms. LXXXIX.

30 If his children forsake
my law, and walk not in my
judgments;

31 If they break my sta-
tutes, and keep not my com-
mandments:

32 Then will I visit their
transgression with the rod,
and their iniquity with
stripes.

33 Nevertheless, my lov-
ing kindness will I not utter-
ly take from him, nor suffer
my faithfulness to fail.

34 My covenant will I
not break, nor alter the thing
that is gone out of my lips.

35 Once have I sworn
by my holiness, that I will
not lie unto David.

36 His seed shall endure
for ever, and his throne as
the sun before me.

37 It shall be established
for ever as the moon: and
as a faithful witness in hea-
ven. Selah

38 But thou hast cast off,
& abhorred: thou hast been
wroth with thine anointed.

39 Thou

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between some of Johns disciples, and the Jews, about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye your selves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride, is the bridegroom : but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegrooms voice : this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I must decrease.

31 He that cometh from above, is above all : he that is of the earth, is earthly, and speaketh of the earth : he that cometh from heaven, is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth, and no man receiveth his testimony.

33

24 Newutche John asquam kup-
pustishagkunóp.

25 ¶ Neit waapemcoop ehancowa-
onk nashaue nahwhutche John uk-
kodnehtuhtacenumoh, kah Jewfog pa-
paume pohkhittuonk.

26 Kah peyâônopaneg Johnoh, kah
wuttunoopah, Rabbi, noh watomuk-
queohp ongkôue Jordan, noh wau-
wâonohp, kusseh unnoh kutêhissum-
muau, kah wame missinninnuog up-
peyâonouh.

27 John nompcohumup kah noo-
wóp, wosketomp woh mo teag ne-
munumoo, kuttumma unnumamaue
wutêh kesukqut,

28 Kenau koowauwaosumwoo, nis-
sip, Nen matta Christ, qut nunc-
kenanonit onk nâgum.

29 Noh wadêhonont wetauwa-
teanitehch, wussentamwaeninnuoo :
qut wetompoh wussentamwaenin,
noh napauit kah notauont, mishe
wekontamcoowontam wussentamwaenin
wuttunontcoowaonk : yeu noowekon-
tamcoonk newutche mohsuhkosu.

30 Noh mos nâno missikkên, qut
nen mos nunnâno peisis.

31 Noh wâg wutêh waape, aneuh-
kouau wame : noh wâchiit oh-
keut ; ohkeeyeuoo, kah weokquttum
ohke : noh wâg kesukqut, aneuh-
kouau wame.

32 Kah ne nakup kah notokup,
owauwâontamun ; kah matta howan
attumunumoo owauwaonk.

33 Noh

Ketooohomaonk.LXXXIX.

39 Kummattohentuppeth-
tauuni oonoowaonk kuttin-
ninneum : kunneeskehtauun-
ni wutchetuhquab, *nashpe*
kuttunubhtaonk en ohkeit.

40 Kukkepuhkomunnat wa-
me uppumminnutunkash ;
koowoskehtauunnat munneh-
kiyeue oomonushkumash.

41 Wame *na* Paumumma-
yaeheg ummukkookunouh :
noh ushpunnatuonkanyeuoo,
en wetohteamonkoh.

42 Kuttahshunnuap wut-
tinubkounoo ayeuhkonuk-
qutcheh : koowekontamwah-
heok wame ummatwomoh.

43 Kuttahshinnehtauunni
wonk an kenag wuttogkod-
teg, kah matta kunnepatweh-
heoh ayeutuonkanit.

44 Koowohkubquo shittau-
nni wusshosumooonk, kah kut-
tinuhkoni aslootumooe wut-
tapuonk en ohkeit.

45 Kuttiohquehtauunnat
ooskeninnuc kesukkodtumash :
kummahche puttagooh *nashpe*
ogkodchuonk. *Selah.*

46 Tobsohkee, Jehovah,
pish kuppomputtogquem mi-
cheme? Sun pish kummoth-
quantamooonk *eggunneau*
noohaut?

47 Mehquantash toh nut-
tinge *tiqhquohquompun-*
neam : tohwajeh tannoocheh-
hohp wame wosketompaog?

48 Utteiyenuh wosketomp
nab pamontog kah matta pish
naumook

Psalms. LXXXIX.

39 Thou hast made void
the covenant of thy servant :
thou hast profaned his crown
by casting it to the ground.

40 Thou hast broken
down all his hedges : thou
hast brought his strong holds
to ruin.

41 All that pass by the
way spoil him : he is a re-
proach to his neighbours.

42 Thou hast set up the
right hand of his adversaries :
thou hast made all his ene-
mies to rejoyce.

43 Thou hast also turned
the edge of his sword ; and
hast not made him to stand
in the battel.

44 Thou hast made his
glory to cease, and cast his
throne down to the ground.

45 The dayes of his youth
hast thou shortened : thou
hast covered him with shame.
Selah.

46 How long, Lord, wilt
thou hide thy self, for ever?
shall thy wrath burn like
fire?

47 Remember how short
my time is : wherefore hast
thou made all men in vain

48 What man is he tha
liveth, and shall not see
death
A a a

33 He that receiveth his testimony, hath set to his seal, that God is true.

34 For he whom God hath sent, speaketh the words of God: For God giveth not the Spirit by measure unto him.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son, hath everlasting life: and he that believeth not the Son, shall not see life: but the wrath of God abideth on him.

C H A P. I V.

When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go thorow Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of

33 Noh átumunuk owauwaonk, mahéhe unnupponum ukkéhkinneasuonk, God wunnumuhkitteyeuco.

34 Newutche noli God ánoonuhp kekuttóohkontam wuttunnowaonkash God: newutcheGod matta quttuhwho-lue wuttinunumauuh nahshaunittóoh.

35 Wuttóohshumau wámonau wun-námoniinneuh, kah mahéhe mágooníhnoh reag en wunnitcheoganit.

36 Noh wanomuhtauont wunnámoniinneuh, ohto míchemohtac pomontamóonk: kah noh matta wanomuhtauonk wunnámoniinneuh, matta pish námo pomontamóonk, qut ummóoshquantamóonk God wuttóiappehtunkun.

C H A P. I V.

Newutche Lord wahteunk, uttuh ane Pharisefog unnehtamweh-hitteuhp, Jesus ayeuau, kah kut-ehissimau monáog kodnehtuhtáenuog onk Johnoh,

2 (Tokonogque nagum Jesus matta kutéhissimuwoup, qut ukkod-nehtuhtacnumoh)

3 Nukkódtumup Judea, kah am-maóop wonk en Galile.

4 Kah noh mos pannupwushsho-tam Samaria.

5 Neit peyau Samariae ootanác, assóowetamuk Sychar, keshke ne kod-ehuhkohkomuk Jakob annumauuhp wunnamonok Josephoh.

6 Kah Jacob oothomonk na oh-tóp. Newutche Jesus sawunuk nash-pe uppomushaonk, yen wuttin oh-pappinneap wuttóohhomonk: kah papaume nukquteuh tashhouryeuop.

7 Na uppcon Samariae muttum-wiwi

Ketohomaonk. XC.

naumook nuppoonk ? sun
woh pohquohwhunau ukke-
reahogkounoh wutch wunnit-
cheganut wenohke. Selah.

49 Lord, uttiyeush nekon-
seyue wamoahsue kokkut-
tummonteanitteakonkash, *nish*
chachekeimohpash David ut
koonummuhkitteyeut ?

50 Mehquantash, woi Lord,
ushpunnamaonkanoo kittin-
ninnumog ; uttoh nittin nai-
yeutam ut nuppoochunnou-
onut wuttushpunnawawoonkanoo
wame matikkenukig missin-
ninauog ;

51 Ne nashpe kumnatwom-
og ashpunnamuwahhitteup,
we Jehovah ; ne nashpe ush-
punnatumwebhitteup : wut-
rontanehtuonkash kuffasegun-
nutnom.

52 Wunnannumunnach Jeho-
vah micheme. Amen kah amen.

KETOOHOMAONK. XC.

*Eppeuhstamoook Moses mannit-
toomp.*

LORD, noowoittiyeuonk-
animun kuhkog ut wa-
me pometuonkanit.

2 Wadchuash asq nanekun-
unookup, kah asquam kakuh-
kenauwehtauooan ohke kah
muttaohk : nux wutch miche-
meyeuonkanit en micheme-
yeuonkanit, ken kum. Mannit-
tooh.

3 Kukgunnupun woske-
tomp en pagquannuonkanit :
kah kiffim, Quishkeg kenau
wun-

Psalms. XC.

death ? shall he deliver his
soul from the hand of the
grave ? Selah.

49 Lord, where are thy
former loving kindnesses,
which thou swarest unto Da-
vid in thy truth ?

50 Remember, Lord, the
reproach of thy servants :
how I do bear in my bosom
the reproach of all the migh-
ty people ;

51 Wherewith thine ene-
mies have reproached, O
LORD ; wherewith they
have reproached the foot-
steps of thine anointed.

52 Blessed be the Lord
for evermore. Amen, and
amen.

PSALM XC.

*A Prayer of Moses the man of
God.*

LORD, thou hast been our
dwelling place in all ge-
nerations.

2 Before the mountains
were brought forth, or ever
thou hast formed the earth
and the world : even from e-
verlasting to everlasting thou
art God.

3 Thou turnest man to
destruction : and sayest, Re-
turn,

of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 For his disciples were gone away unto the city to buy meat.

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it, that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritanes.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattel?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water, shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him, shall never thirst: but the water that I shall give him, shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

wussis wuttuhhupponat: Jesus wuttunuh, Wuttattamwehlich.

8 Newutche ukkodnehtulitaenumoh ayaopaneg ootanat attowonat metsoh.

9 Neit Samariae muttumwussis wuttunuh, Ken kut-Jewu onah koo-wehquuttumnah nippe, nen Samariae muttumwussissuwe? newutche Jew-fog matta uttootouwoog Samari-tanfog.

10 Jesus nampoohumup kah wuttunopah, Wahteanas ummagoonk God, kah howan anukquean, Wuttattamwehlich; woh kooawehquuttumauop, kah woh kuttanunum-munkup pomontamwae nippe.

11 Muttumwussis wuttunuh, Son-tim, matta teag koothupahtoo, kah wuttuhhomonk moonoi: uttooka kootohitcun ne pomontamwae nip-pe?

12 Sun kuttanue mussukken oak nooshun Jakob, noh annumunkquog-up yeu wuttahhomonk, kah ootat-tamunnah nagum, kah wunneehonoh, kah wunnetossumoh.

13 Jesus nampoohumup kah wuttunopah, Howan watattog yeu nippe pish wonk kohkuttoon.

14 Qut howan watattog nippe ne pish anumauog, matta pish kakuh-kuttoonoo mieheme: qut nippe ne pish anumauog, pish apehtunk wuttuhhomonk moosohhuhquonuco en mieheme pomontamoonkanut.

Ketoohomak. XC.

wunnechonowuh wosketom-
paog.

4 Newutche kuttunompat-
tam nukquit muttanonkane
kodtummoash neane wun-
nonkkoo mahche pamuh-
shunk, kah onatuh nubkonae
ashikuhwhetsonk.

5 Kummoncheobheoog ona-
tuh nashpe tommogkon, nag
cnatuhheyuooog kawemuk-
kish : nompoae neaneyeuooog
moskehtuut nesonkig.

6 Nompoae missetumoo,
kah waapekin ; wunnonkoonk
tummehtamun kah uppoo-
pohtau.

7 Newutche nummahtup-
pemun nashpe kummoosh-
quantamoonk, kah nashpe
kuttuhque mooshquantamoo-
onk nootamantamhitteamun.

8 Kuppoonumup nummat-
cheseonkanunonash anuhqua-
pean, nukkeme matcheseonk-
anunnonash ut kuskesukque
wequaiyeunt.

9 Newutche wame nukke-
sukodtumunnonash mahtshait-
teash ut kummooshquantam-
oonkanit : nuttogque maht-
shadtomun nukkodtumoom-
unnonash onchumoonkanit.

10 Nukkodtumooe kesukod-
tumunonash nesausuk tahshin-
ehchage kodtumooooash ; kah
nashpe munnehkesuonk nish-
wosuk tahshinehchagohk, onch
ummenuhkesoonkanoo anuh-
kosuonk, kah nooehpunnaonk ;
newutche

Psalms. XC.

turn, ye children of men.

4 For a thousand years
in thy sight are but as yester-
day when it is past, and as
a watch in the night.

5 Thou carriest them a-
way as with a flood, they
are as a sleep : in the morn-
ing they are like grass which
groweth up.

6 In the morning it flou-
risheth, and groweth up : in
the evening it is cut down
and withereth.

7 For we are consumed
by thine anger, and by thy
wrath we are troubled.

8 Thou hast set our ini-
quities before thee : our se-
cret sins in the light of thy
countenance.

9 For all our days are
passed away in thy wrath :
we spend our years as a tale
that is told.

10 The dayes of our years
are threescore years and ten ;
and if by reason of strength
they be fourscore years, yet
is their strength labour and
sorrow : for it is soon cut
off,

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband :

18 For thou hast had five husbands, and he whom thou now hast, is not thy husband : in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir I preceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain ; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem worship the Father.

22 Ye worship ye know not what : we know what we worship : for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth : for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit, and they that worship him, must worship him in spirit and in truth.

25 The

15 Muttumwuffis wuttunuh, Son-
tim, unnunumah yeu nippe, onk
woh matta nukkakuhkuttoonoo, asula
yeu nuppeoun wuttuhhuponat.

16 Jesus wuttunuh, monchesha
wehkum kafuk kah peyoshi.

17 Muttumwuffis nampcohumup
kah noowop, Matta noowafukko-
yeu. Jesus wuttunopah, Koone un-
noowam, Matta noowafukkiyeu :

18 Newutche napannataffook ko-
wafukkiup, kah noh yeueu wad-
ehonadt matta koowafukkoicun : ne
kuttut wunnomwon.

19 Muttumwuffis wuttunuh, Son-
tim, Noowohtam kukquashottumwa-
eninnu.

20 Nooshunonog wawussumu-
wopaneg yeu ut wadehuut, kah
kullimwoo, Jerusalem ne wofke-
tompag woh wuttut wawussumu-
woneau.

21 Jesus wuttunuh, Muttumwuffis,
wunnomuhtah, hour peyomoo wanne
pish adt wawussumog Wuttooshumou,
yeu wadehuut asula Jerusalem.

22 Wanne koowauwomoo teaquas
wawussumumokq : noowahreomun tea-
quas wawussumog : newutche wad-
chanittuonk Jewlog ootaiheneau.

23 Qut hour peyomoo, kah yeu-
yeu ohtreau, sampwe wawussumu-
wageg pish adt wawussumahittit
wuttooshumou ut noishaunittout,
kah wunnomwaonkanit : newutche
wuttooshumou natinneawhou ne onuf-
finitcheh oowauwussumukquunnat.

24 God nashanittoooo, kah nag
wawussumonchich, mor oowauwumo-
uh ut nashanittout kah ut wun-
nomwaonkanit.

25 Mut-

Ketoohomak. XC.

newutche teannk tummeht-
hamun. kah nuttoowemun.

11 Howan wahteunk kum-
mushquantamwe menuhkesu-
onk? onk neanag kukquish-
itteakonk ne unni kummush-
quantamoonk.

12 Kuhkootummaiinnean
umogketamunat nukkesuk-
odtumunonash, onk woh nup-
poonumun nuttahhamo-
nash wahtamodonkanit.

13 Quishkish, woi Jehovah,
toh tohke? kah aiuskeiantash
papaume kuttinninumog.

14 Woi nempoe tapin-
neauwahhinnean nashpe kuk-
kuttumonteanitteakonk; onk
woh nummushkouanum-
mun, kah nobwekontamun-
un wame nukkesukodtumun-
nonash.

15 Wekontamwahhinnean,
neanigkup kesukodash adt
uhkuhpunnaseogup, kah kod-
tumoonash adt namogop ma-
chuhk.

16 Kuttanuhkosuonk poh-
kompamukquatitch en kuttin-
ninumit, kah kushsummo-
onk en wunnechanowout.

17 Kah oonetuonk Jehovah
num-Manittoomun apehtunk-
yuttuh; kah nunnitchegeanne
anuhkausuonkanun menuh-
kehteinnean, nux, nunnitchege-
ane anuhkausuonkanun mun-
nuhketauysh.

Psalm. XC.

off, and we flee away.

11 Who knoweth the po-
wer of thine anger? even
according to thy fear, so is
thy wrath.

12 So teach us to number
our dayes: that we may
apply our hearts unto wis-
dom.

13 Return, O Lord, how
long? and let it repent thee
concerning thy servants.

14 O satisfy us early
with thy mercy; that we
may rejoyce, and be glad all
our dayes.

15 Make us glad accord-
ing to the dayes wherein
thou hast afflicted us: and
the years wherein we have
seen evil.

16 Let thy work appear
unto thy servants, and thy
glory unto their children.

17 And let the beauty of
the Lord our God be upon
us: & establish thou the work
of our hands upon us: yea,
the work of our hands esta-
blish thou it.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee, am he.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat, that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are four months, and then cometh harvest? Behold, I say unto you, Lift up your eyes, and

25 Muttumwussis wuttunuh noo-wahteo Messias peyam, noh ascowesit Christ: noh peyont pish nummus-homunkqun wame teaquasinish.

26 Jesus wuttumuh, Nen kantonun, unnoh.

27 ¶ Kah yeu mahelie unnoc-wahhittit ukkodnehtuhtaenumoh pe-yopaneg, kah mulchiantamuppaneg ukkekuttokhouon muttumwussisoh: qut matta howan wuttunopah. Teaquas kunnatinneahham? asuh, Toh waj kekuttokkouadt?

28 Neit muttumwussis nukkod-tumup wunnippeohkuhkq, kah mon-choop en cotanat, kah unnau wofketompoh,

29 Peycunk kehkinneohk wofketomp noh anukqucuhp nishnoh ahisseuhp: Sunummatta yeuh Christ?

30 Neit nag fuhhomupaneg wuteli cotanat, kah uppeyaonowoopah.

31 ¶ Tawishonk ohquompi ukkod-nehtuhtaenumoh nanomppassumukup, unnocwaog, Sontim, metfish.

32 Qut wuttunopah, nuttohto met-suonk meehunat, ne matta wahteo-ooog.

33 Newuthe kodnehtuhtaenuog unnittoopaneg, Sun howan uppapat-taurosohoh ne woh machuk?

34 Jesus wuttunuh noomet-suonkan ussenat wuttunnantamoonk noh anco-sehp, kah keshetaunat wuttanuh-kosonk.

35 Sunummatta kiseumwoo, Yauinneahittit nuppausaog, kah neit kepunumwahittin? Kusseh kuttunumwoo, Tashunumook kuskesukowash, kah

Ketohomaonk. XCI.

KETOOHOMAONK XCI.

N Oh wadohket wutta-
sompamukquadtoomut
anue Quanhquappit, pish ap-
pu wutonkkouuhtomut wame
manuhkesit.

2 Pish nissim papaume Je-
hovah, noh nuttuttashpuhhoo-
waonk, kah noowohkonoos
num-Manittoom, noh pish
nuppabahtanum.

3 Wuanamuhkut pish kup-
pohquohwhunuk wutch wut-
tahpehhonut adchaenin: kah
wutch uhque unninneakonkanit

4 Pish kupputtogkuhhuk
nashpe ummequnoh, kah ag-
we wunnuppohwhunut pish
kuppabahtantam oonomwaonk
pish koowohkonoos, kah kut-
toggunneg.

5 Matta pish koowapissu-
ontamqoh nuhkane siashkisha-
nittuonkash: asuh kouhquadt
ne pimshunk kesukodae.

6 Asuh wesaushaonk ne
pamushshomoouk pohkenai-
yeut: asuh pagquannouk ne
pagquahtecomouk pubshah-
quae.

7 Nukqut muttanonkka-
nogkussuog pish punishaog
keshke kuhhogkar, kah piog-
que muttanonkanogkussuog
kuttunuhkounit: qut matta
pish kuppasooosuhkonkoon.

8 Webe nashpe kuskesuk-
quash pish kummonunneam,
kah kunnauw wutonkquat-
ankanoo matshetogog.

9 Ne-

Psalms. XCI.

PSALM XCI.

HE that dwellerh in the
secret place of the most
high, shall abide under the
shadow of the Almighty.

2 I will say of the Lord,
He is my refuge, and my for-
tress: my God, in him will
I trust.

3 Surely he shall deliver
thee from the snare of the
fowler: and from the noisome
pestilence.

4 He shall cover thee
with his feathers, and under
his wings shalt thou trust:
his truth shall be thy shield
and buckler.

5 Thou shalt not be a-
fraid for the terrour by
night: nor for the arrow that
fleeth by day.

6 Nor for the pestilence
that walketh in darkness:
nor for the destruction that
wasteth at noon day.

7 A thousand shall fall at
thy side, and ten thousand at
thy right hand: but it shall
not come nigh thee.

8 Onely with thine eyes
shalt thou behold, and see
the reward of the wicked.

9 Be-

and look on the fields, for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth, receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth, and he that reapeth may rejoyce together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritanes of that city believed on him, for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritanes were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two dayes.

41 And many more believed, because of his own word:

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him our selves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world,

43 ¶ Now after two dayes he departed thence, and went into Galilee:

44 For Jesus himself testified,

kah kehkinneamcook ahteuhkōnash; newutēhe wompiyeuash, tāpiyeuē kepunumunāt.

36 Kah noh kapunuk attumunum onkquatunk, kah mā'mēunum me-ehummuonk en miēheme pomōn-tamōonkanit: onk woh naneſwe noh ahkehteat kah noh kápunuk mōeu muſhkouantamwog.

37 Kah yeu ut ne unnoowaonk wunnōmwomō, Panuk ohkehteau, kah onkatog kepunum.

38 Kuttannoonunumwōp kepunum-unnat uttuh adt matta anuhkoſeog-kup: onkatogik woſketompaog anuikōſupaneg, kah kuppētutteām-wōp en wuttanuhkoſuonkanōwōu.

39 ¶ Kah monāog Samaritanſog naut ooranāt oromuhtauwōpah, wutēhe ukuttoonkaſh muttumwuffiſ, noh wauwahp, nummuſhommunkup niſhnoh ahiſſeuhpaſh.

40 Neit Samaritanſog paāōnah-hittit, wunnannompaffūnōpah woh ooweēhiyeumōnaout: kah na wun-neſukgunohkōnāp.

41 Kah monaog wonk wunnō-muhtamuppaneg, wutēhe nehenwonēhe ukuttoonk:

42 Kah unnopaneg muttumwuffiſſoh, Yeueu noonōmuhtamumun, matta wutēhe kiſſuonk: newutēhe nenāwun nummahēhe nootanōun, kah noowahtauunān, wunnummuhtukie yeuh Christ, noh wadēhōnuk mut-tāohk.

43 ¶ Kah mahēhe neſukgunnōg-ohk nā oēhe āmacnāp, kah ōp Galileut.

44 Newutēhe nagum Jeſuſ wat-wōp.

Ketoohomaonk. XCII.

9 Newutche Jehovah nob
attashpuhhoowaonkane nux a-
nue Quanhquaspit kootaiyeu-
onkanuhkonap.

10 Matta pish kummatcheh-
punoh, asuh ne teagwe uunin-
neonk pasoesuhkomocmun-
nooh kootahtuonk

11 Newutche pish me-
chumuhkonau wut. Angel-
sumoh papaume ken, woh kun-
nanawehhikgunaout ut wame
kummayash.

12 Nag pish kuttashunneg-
konukquog ut wunnutche-
anoowout, ilhkont kuttogfut-
tassun qussukquanut.

13 Pish kuttaskuhkon gun-
nonoo, kah addar: wuskukgun-
nonoo kah dragon agwe mus-
setut.

14 Newutche noowawo-
monukup, nob pish nuppon-
quohwhun: pish nob nukgun-
nuhquapch, newutche wa-
wahtenup noowesuonk

15 Pish noowehkumuk, kah
pish nunnompoohamau: pish
noowetom wuttamehpunna-
onkanut, pish nupponquoh-
whun, kah nukquehtianumooe
unneh.

16 Nashpe sepe pomantam-
oonk pish nuttapch, kah nun-
nahtun noowadchanuwaonk.

KETOOHOMAONK. XCII.

Ketoohomae unnoohomaonk
wutche Saboth day.

WUnnegen rapattantum-
auonat Jehovah, kah
ketco-

Psalms. XCII.

9 Because thou hast made
the Lord, which is thy re-
fuge, even the most High,
thy habitation:

10 There shall no evil be-
fall thee: neither shall any
plague come nigh thy dwell-
ing.

11 For he shall give his
angels charge over thee, to
keep thee in all thy ways.

12 They shall bear thee
up in their hands; lest thou
dash thy foot against a stone.

13 Thou shalt tread up-
on the lion, and adder: the
young lion and the dragon
shalt thou trample under feet.

14 Because he hath set his
love upon me, therefore will
I deliver him: I will set him
on high, because he hath
known mine Name:

15 He shall call upon me,
and I will answer him: I will
be with him in trouble, I
will deliver him, and honour
him.

16 With long life will I
satisfie him, and shew him
my salvation.

PSALM XCII.

A psalm or song for the Sab-
bath day.

IT is a good thing to give
thanks unto the Lord, and
to

fied, that a prophet hath no honour in his own countrey.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain noble man, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signes and wonders, ye will not believe.

49 The noble man saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way, thy son liveth: and the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend: and they said unto him,

wóp, quáthotumwaenin matta queh-tianumóu ut nehenwonéhe wutoh-ker.

45 Neit payont Galile, Galilean-fog attumunukup, ne mahéhe nam-wehlettit wame nesh aschpash ut Jerusalem, ne mashattupummúk; newutéhe nág wonk ópaneg mush-attuppoonkanit.

46 Neit Jesus wonk peyau en Cana ut Galile, uttuh adt winch-teohp nippe. Kah na mo howae mushoshketomp, wunnamónoh mah-éhinnoh ut Capernaum.

47 Anuhtog Jesus mahéhe wut-tussuhham Judea en Galile, wut-táonopah, kah wunnannompasum-opah woh oowomissinneat, kah wun-netiskehheonac wunnâmonoh: ne wutéhe passuttauop.

48 Neit Jesus wuttunopah, Matta koonómuhtamoomwoo, kuttumma namogq kehkinneasuonkash kah muh-éhantamoonkash.

49 Mushoshketomp wuttunuh, Sontim, wômíssísh nunneéhonus asq nanuppookup.

50 Jesus wuttunnuh, monéhísh; kunnâmon pomantam. Kah wosketomp oonomuhtamunap ne kuttoonk Jesus ánuqquehp, kah monéhoop.

51 Kah neán womússét, wuttin-ninumoh nogkuskunkup, kah wut-tinne kunnóonowóopah, Kunnamon pomontam.

52 Neit nah wunnattootumauopah hour uttuh adt noóche sooksehp: kah wuttunopah, Wunnokoo nesau-suk

Ketohomsonk. XCII.

ketohomwontamunat koo-
suonk, woi Quannuhquappean.

2 Nabhukonat kummishe
womoahsuonk mohtompanae,
kah kuppabahtanumukqussu-
onk asenuhkohkish.

3 Ut Piogpeminneohthonoe
wohwunnontoowohkodtom-
nk, kah Psalteryt; ut Harput
nashpe manunontooawaonk.

4 Newutche ken, Jehovah,
koowekontamwahip nashpe
kuttanuhkaufuonk: pish num-
mishkquantamoowontam, kun-
nitchehganne anuhkosuonkash.

5 Woi Jehovah, tohen mul-
tityeash kuttanuhkosuonkash!
kah kuttanantamooonkash ah-
che moonoiyeash.

6 Puppinaahimwe woske-
tomp matta wahtooo: kah
inattammog matta wohcam-
moo.

7 Matchetooog ogque waa-
peghittit moskehtuut, kah wa-
me anuhkositcheg matcheuf-
seonk musseghettit: ne unne
onk woh nag pagquanoog mi-
cheme.

8 Qut ken, Jehovah, katta-
nuh Quannuhquap micheime.

9 Newutche kushch, kum-
matwomog, woi Jehovah kuf-
sch kummatwomog pish pag-
quannuog: wame, anuhkosit-
cheg matcheseonk pish sewah-
whoog,

10 Qut nuttaskon pish kut-
tashunmun onatuh wutaskavit
nukgotyenwun: pish nuffisse-
quunnit wuske pumme.

Psalm. XCII.

to sing praises unto thy
Name, O most High:

2 To shew forth thy lov-
ing kindness in the morning,
and thy faithfulness every
night.

3 Upon an instrument of
ten strings, and upon the
psaltery; upon the harp;
with a solemn sound.

4 For thou, LORD, hast
made me glad through thy
work: I will triumph in the
works of thy hands.

5 O Lord, how great are
thy works! and thy thoughts
are very deep.

6 A brutish man know-
eth not: neither doth a fool
understand this.

7 When the wicked spring
as the grass, and when all
the workers of iniquity do
flourish: it is that they shall
be destroyed for ever.

8 But thou, Lord, art most
high for evermore.

9 For lo, thine enemies,
O LORD, for lo, thine ene-
mies shall perish: all the
workers of iniquity shall be
scattered.

10 But my horn shalt
thou exalt, like the horn of an
unicorn: I shall be anointed
with fresh oil.

him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth : and himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

C H A P. V.

After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep Market a pool, which is called in the Hebrew tongue *Bethesda*, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt; withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water : whosoever then first after the troubling of the water stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole ?

7 The impotent man answered

suk atashhouryeuk kussunnashonk nukkonukup.

53 Neit wuttooshin wahteop ne-nan hour Jesus adt unuhp, Kun-namon pomontam ; kah nâgum wunnonmuhtanup, kah wame wêk.

54 Yeu wonk nahohtoeyeye muh-ehantamoonk ne Jesus asehp, mah-ehé sohhog wutêl Judea en Galileut.

C H A P. V.

Yeu mahêhe unnâg, na mo Jewse mishadruppooonk, kah Jesus kuhkuhquap en Jerusalem.

2 Onk ôhtôp ut Jerusalemut, kesh-ke Sheepfog ohhut kodrauwompasim-zik nippis, ne aslowetamuk ut He-brewe unnonuwaonkamut, Bethesda, ne napanna atashontushukkamukko-ukup.

3 Yeu nan wussepsinunnaôp mut-taanwog noohumwesitêheg, pogkun-nikig, kehkeshtwhitêheg, sendshke-sitêheg, pompahtrouppaneg woh wog-kouemout nippe.

4 Newutêhe angel piuhfukuttô-eheyeue wuhwomusseup en nuppisut, kah mamontunumup nippe : neit nishnoh howan nagone tauohpet mahêhe mamontunumuk nippe nêf-kehhoop, tôkod unniineat.

5 Kah na wuttapinneah wofke-tomp, noh ohtokup noohumwesunonk nishwinehêhâgê kah nishwôluk kod-tumwae.

6 Jesus nâwont sepsunwoh, kah wahteunk ne wussepe aônnimednup, wuttunuh, Sun woh kunnêtskehhit ?

7 Noohumwesuenin nompoohum-unkup,

Ketoohomakonk. XCII.

11 Nuskasuk pish wonk
naum nukkodtantamoonk ut
nummatwomut: kah nehtau-
ogish pish nootamoomooash
nukkodtantammoonk papautne
matchetooog nag waapehtunk-
queoneg.

12 Sampweseaenin pish kus-
setu onatuh palmuhtukut:
pish unnetu Lebanone utchuk-
uppemusseit.

13 Nag ahketeamukkeg ut
wekit Jehovah, pish mussetuog
ut wutchippenutunkanit num-
Manittoomun.

14 Nag pish aspime mome-
chummooog mahtantamweh-
hittit: nag pish wunnogkoo-
og kah askaskooog.

15 Nahtuhkonat Jehovah
sampwesu: noh nukqussuk-
quanium, kah wanne appch-
tunkoo panneusseonk.

KETOOHOMAKONK. XCIII.

Jehovah affootamose nana-
wunum, ogkoo mamutta-
nittuonk, Jehovah ogkoo me-
nuhkesuonk ne nashpe put-
tukquapunont wuhhogkuh:
muttaohk wonk menuhkeh-
tosu, onk woh matta ontah-
canooh.

2 Affootamose kuttapuonk
noadt mamunnuhkehtauunap:
koottap michemeyeuonkanit.

3 Tommogkonash waapuri-
numuppash, woi Jehovah,
tommogkonash waapunnum-
uppash ummushontooawaonk-
anoo: tommogkonash waa-
punumwog wuttukoemoouh.

Psalm. XCHI.

11 Mine eye also shall see
my desire on mine enemies:
and mine ears shall hear my
desire of the wicked that rise
up against me.

12 The righteous shall
flourish like the palm-tree:
he shall grow like a cedar
in Lebanon.

13 Those that be planted
in the house of the Lord,
shall flourish in the courts
of our God.

14 They shall still bring
forth fruit in old age: they
shall be fat and flourishing.

15 To shew that the Lord
is upright: he is my rock,
and there is no unrighteous-
ness in him.

PSALM XCIII.

THE Lord reigneth, he is
clothed with majesty:
the Lord is clothed with
strength, wherewith he hath
girded himself: the world
also is established, that it
cannot be moved.

2 Thy throne is establish-
ed of old: thou art from e-
verlasting.

3 The floods have lifted
up, O Lord, the floods have
lifted up their voice: the
floods lift up their waves.

4 The

wered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath-day; it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed, wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

14 Afterwards Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus which had made him whole.

16 And

unkup, Sontim, Mamontunófikish nippe, wanne howan nuttauohpun-ukoo nippiffent: que payaonish-onkatog negone tauohpe onk nen.

8 Jesus wuttunuh, Omohkishi, tahshunushi kuttappin, kah pomushashi.

9 Kah wachét wofketomp nét-fkehheop, kah tahshunumup wuttappin, kah pomushóp; kah nenan kesukod sabbattomcoop.

10 ¶ Newutche Jewfog wuttunó-wóopah noh nátskehhattup, sabbathe kesukodtuoo; matta unnomanoo, kukkununnumunát kuttappin.

11 Wunnompoo humauopah, noh natfskeh hukqueuhp, noh nan nut-tukup, Tashunish kuttappin kah pomushashi.

12 Neit wunnattootumauóopah Howan noh anukqueohp, Tashunish kuttappin kah pomushashi?

13 Kah noh natfskehhattup matta waltecoop howan noh: newutche Jesus amaoop, newutche muttaanoo-wog na wuttappip.

14 Ompehtag Jesus wunnamheuli ut templeut, kah wuttunopah, Kussh, kunnetfskeh hit: ahque wonk matheussesh, ishkont kooche uhquin-neuukquohk kuppeyaonukqun.

15 Wofketomp monéhoop, kah unnóp Jewfah, Unnoh Jesus natfskeh hukqueuhp.

16 Kah

Ketohemaenk. XCIV.

4 Jehovah quanuhquitt a-
nuwunuhkesuontam ummush-
shontoowaonkannoo monatah
nippeah, ~~xxx~~, onk kehtahhane
kehontakquog.

5 Koowsuwaonkash ahche
wunumuhkuteyeuooash: wun-
actuppanamooonk tapchkon-
tamoomoo kek, woi Jehovah,
micheme.

KETOOHOMAONK XCIV.

WOi Jehovah, annootae
Manit: woi annootae
Manit, pahke wohfish.

2 Tahshin kuhhog, kei
wasittuman ohke: onkquattau
paktuanumitchee.

3 Jehovah, toh sohkee pish
matchetooog, toh sohkee pish
matchetooog mushkwaog?

4 Toh sohkee pish kekut-
toohkontamwog, kah unho-
waog uhqueneunkquohkish?
kah pish wame anuhkositchee
matcheseonk waenowaog?

5 Nag sukquishannaog kum-
missinninumog, woi Je-
hovah, kah uhkuhpunnattoog
kuttahtoenk.

6 Nushshaog sekouishquoh,
kah penoowohcheoh, kah nush-
aog mowadtooshookeg.

7 Qut onch unnoowaog:
Jehovah matta pish naummo:
ash um. Manittoomoh Jakob
ootoowantamoon.

8 Wohamook, kenau pup-
pinashimweneunkqu: shaquish
annukke missinninnut: kah
kenau mattammagluog ah-
quontpag

Psaln. XCIV.

4 The Lord on high is
mightier then the noise of
many waters, yea, then the
mighty waves of the sea.

5 Thy testimonies are ve-
ry sure: holiness becometh
thine house, O Lord, for e-
ver.

PSALM XCIV.

O Lord God, to whom
vengeance belongeth:
O God, to whom vengeance
belongeth, shew thy self.

2 Lift up thy self, thou
Judge of the earth: render a
reward to the proud.

3 Lord, how long shall
the wicked, how long shall
the wicked triumph?

4 How long shall they ut-
ter, and speak hard things?
and all the workers of iniqui-
ty boast themselves?

5 They break in pieces
thy people, O Lord, and af-
flict thy heritage.

6 They slay the widow
and the stranger, and mur-
der the fatherless.

7 Yet they say, The
Lord shall not see: neither
shall the God of Jacob re-
gard it.

8 Understand, ye bru-
tish among the people: and

B b 2. 11 ye

THE LORD SHALL NOT SEE: NEITHER SHALL THE GOD OF JACOB REGARD IT.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath-day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, not only because he had broken the sabbath, but said also, that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do : for what things soever he doth, these also doth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doth : and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickneth them : even so the Son quickneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man : but hath committed all judgment unto the Son :

23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father, which hath sent him.

16 Kah newache Jewfog ncofweh tohwhahhitteuhp Jesusoh, kah ukkod nushowôopah, newutche yeush wut-tissenapash sabbath-dayeu.

17 ¶ Que Jesus wunnompoohum-anopah, Noosh yeu uppache anuhkosin, kah nen nuttanuhkos.

18 Newache Jewfog nano kod-tinneanahhitteuhp, newutche matta wepe poohqunnumoop Sabbath, que wonk noowop God Noosh, kab tatuppeyeuwelhheop wohhoguh en Godut.

19 Neit Jesus nompoohumup, kah wutunopah, Wunnumuhkur wun-numuhkur kuttunumumwoo, Wunnamoniin matta woh teag nusse ussi, que uttuh nâg wuttooishin wut-tissen : Newutche tokod usset, ne wonk wuttissen wunnamoniin,

20 Newutche wuttooishin wamou nau wunnamoniinneuh, kah wunnah-tunuh wame teaquashin nish nagum aselch : kah pish wunnah-tunuh anne magakish anuhkosu-onkash onk yeush, onk woh kum-muhchantumwoo.

21 Newutche neane Wuttooishumau omuhkunont nupwoli, kah ukketeah-huh : netatuppe wunnamoniin ket-teahcon howane anantogeh.

22 Newutche Wuttooishumau matta howane wussumoo ; que mahche mîgoo wame wussuttumoonk en Wunnamoniinneat.

23 Onk woh wame missinninuog quehtianumîog Wunnamoniinneuh, neane quehtianumahittit Wuttooishinneuh. Noh matta quahtianumunk Wunnamoniinneuh, matta quehtianumoo Wuttooishinneuh noh anoonulap.

Ketooomaonk. XCIV.

quompag pish koowaantam-
mumwoo.

9 Noh ahkehtehp mehtau-
og, sunummatta pish nootam-
moo? noh ayikup muskesuk,
sunummatta pish naumoo?

10 Noh sasamehahwhont
penoowohdech, sunummatta
pish sasamehahhoowoo? noh
kohkootumauent wosketomp-
oh wahtoonk, sunummatta
pish wahtoonk?

11 Jehovah wahten wuttu-
antamoonkash wosketomp,
wahten nash tohnoocheyash.

12 Wunnamumon woske-
tomp noh sasamakohwhadt,
woi Jehovah, kah kohkootum-
auadt wutch kuttianoma-
tubnkanit:

13 Onk woh kuttunpman
antwohsinooonk wutch uhqua-
numooe kesukkodat, napache
mahche passahthomauonaout
matchetooog.

14 Newutche Jehovah mat-
ta pish pogkenooo ummissia-
ninnumoh, asuh matta pish
pukkodtumoo wuttohroonk.

15 Qut wulluttumooonk
pish quinnippemoo en wun-
nomwauffeekonkanit: kah wame
sompwutteahoncheg pish wut-
rafuhkomunneau.

16 Howan pish waapeanish-
it ayeuuhkone matchefecheg?
howan pish nepauweanishit
ayeuuhkone annuhkositcheg
matchefeonk?

17 Jehovah matta annun-
umaickus

Psalms. XCIV.

ye fools, when will ye be
wise?

9 He that planteth the
ear, shall he not hear? he
that formed the eye, shall he
not see?

10 He that chastiseth the
heathen, shall not be correct?
he that teacheth men know-
ledge, shall he not know?

11 The Lord knoweth
the thoughts of man, that
they are vanity.

12 Blessed is the man
whom thou chastenest, O
Lord, and teachest him out
of thy law:

13 That thou mayest give
him rest from the dayes of
adversity, until the pit be
digged for the wicked.

14 For the Lord will not
cast off his people, neither
will he forsake his inheri-
tance.

15 But judgment shall re-
turn unto righteousness: and
all the upright in heart shall
follow it.

16 Who will rise up for
me against the evil doers?
or who will stand up for me
against the workers of ini-
quity?

17 Unless the Lord had
been

24 Verily, verily I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation : but is passed from death unto life.

25 Verily, verily I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God : and they that hear, shall live.

26 For as the Father hath life in himself : so hath he given to the Son to have life in himself ;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this : for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth, they that have done good, unto the resurrection of life ; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing : as I hear, I judge : and my judgment is just, because I seek not mine own will, but the will of the Father which sent me.

31 If I bear witness of my self, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth

24 Wunnumuhkut wunnumuhkut
kuttununumwoo, Noh notog nut-
tunooawaonk, kah wanomuhtauont
noh anooſchp, ohto miſhemohtae
pomontamooonk, kah piſh matta
petitteooo mahſhinnuontuonkanit ; que
paumukkom nuppoonk en pomon-
tamooonkanit.

25 Wunnumuhkut wunnumuhkut
kuttununumwoo, Hour kod peyomoo,
kah yeuyeu ohteau, nuppoog piſh
adt nootamwehhittit oowadtauoh-
tunkquiſſuonk Wunnamonoh God :
kah nag nootogig piſh pomontam-
wog.

26 Newutſhe neane Wuttooſhim-
mau apehtunkquit pomontamooonk ;
ne wuttinne ununumauon Wunnamo-
niinneuh wuttappehtunkquunnat po-
montamooonk ;

27 Kah wuttununumauopah munnch-
keſuonk uſſenat wuſſuttumooonk wonk,
newutſhe noh woſkeromp wunnā-
monoh.

28 Aque yeu muhſhantammooon-
ramook : newutſhe hour kodpeomoo,
ne piſh adt wame apitſheg wenoh-
ket nootamwehhittit oowadtauoh-tunk-
quiſſuonk,

29 Kah piſh ſuhhomwog, nag wunne
aſchpaneg en pomontamwe omohke-
onkanit, kah nag matſhe aſchpaneg,
en ouwohkuhpunae omohkeonkanit.

30 Matta teag woh nutſhippinnuh :
neane nootam nittinne wuſſuttumun,
kah nooſuttumooonk ſampwi ; ne-
wutſhe matta nunnattinneahhamoo
nehenwonſhe nuttunantamooonk, que
wuttunantamooonk Wuttooſhimau noh
anooſchp.

31 Wauwāonog nohhog, noowau-
wāonk matta wunnumuhkutenoo.

32 ¶ Na onkatog wauwaonukque,
kah

Ketooohomaonk. XCV.

umaiekus, nukketeahogkou
woh teanuk aiyeup chegunni-
yeuonkanit.

18 Anoowaon, Nisseet too-
nukquishin: kukkuttumontea-
nitteaonk, woi Jehovah, nuk-
kogkonunukqunnap.

19 Ut monatah nuttinnan-
tamoonkash nuttinnomai-
yeumut, kuttaphuwaonkash
oowekontamwabhukqunash
nukketeahogkou.

20 Sun pish matcheseonkane
asootumwe appuonk koowe-
chaiyeumak, uttoh ayik wos-
kehhuwaonk nashpe unno-
matuonk.

21 Nag miaeog ayenuhko-
ne ukketeahogkounoh samp-
weseaenin, kah mahchinnu-
wontamwog mat woskehhu-
wae wishquehhunk.

22 Qut Jehovah noowuh-
konoos: kah num-Manittoom
nuttutashpuhhoowae quffuk.

23 Kah pish upputtogqueh-
tahwhuh nehenwonche um-
matcheuffeonkanoo, kah pish
wuttummehtahwhuh ut ne-
henwonche ummatchetoo-
onkanoowout: ~~xxx~~, Jehovah
kum-Manittoomun pish wut-
tummehtahwhuh.

KETOOHOMAONK XCV.

EHoh peyonk ketoohomau-
ontuh Jehovah: mush-
kotantamontqowachtauontuh
wadchanuae kukquffukqua-
noomun.

2 Tapattantamooe peontuh
anuh.

Psalms. XCV.

been my help; my soul
had almost dwelt in silence.

18 When I said, My foot
slippeth: thy mercy, O
Lord, held me up.

19 In the multitude of
my thoughts within me, thy
comforts delight my soul.

20 Shall the throne of
iniquity have fellowship
with thee; which frameth
mischief by a law?

21 They gather themselves
together against the soul of
the righteous, and condemn
the innocent blood.

22 But the Lord is my
defence: and my God is the
rock of my refuge.

23 And he shall bring
upon them their own ini-
quity, and shall cut them off
in their own wickedness:
yea, the Lord our God shall
cut them off.

PSALM XCV.

OCome, let us sing unto
the LORD: let us make
a joyful noise to the Rock of
our salvation.

2 Let us come before his
pre-

beareth witness of me, and I know that the witness which he witnesseth of me, is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man : but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light : and ye were willing for a season to rejoyce in his light.

36 ¶ But I have greater witness then that of John ; for the works which the father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself which hath sent me, hath born witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you : for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the scriptures, for in them ye think ye have eternal life, and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye

kah noowahteo ne wauwaonk uttula wauwaosit wunnumuhkuteyumoo.

33 Kunnekuhtcoowamwop en John-ut, kah noh wauwaontamup wun-nomwaonk.

34 Qut matta nuttattumunumoo oowauwaonk wosketomp : qut yeush nissinneash, onk woh koowadéhanit-teamwoo.

35 Noh nashqunae kah wossunooe wequaiyeuop, kah koowekontamum-wop ogkuhse mushkauantamunnat ut oowequaiyeumut.

36 ¶ Qut nuttohto anue mussi wauwaonk onk oowauwaonk John ; newuthe anuhkosuonkash Wuttooshumou anunummiitcheh pakodéhehtounat, nish anuhkosuonkash asconish, nuttinne wauwaonukqunash, Wuttooshumou nuttannoonukup.

37 Kah nehenwonthe Wuttooshumau noh annoséhp, noowauwaonuk. Matta kunnanukqut nootamoomwop wuttunontcoowaonk, asuh nanaumoomwop wuttogquompamukquissuonk.

38 Kah wuttuncoowaonk matta kut-toiapehtunkoomwoo : newuthe noh anoonuhpoh matta koonomuhtauou.

39 Natinneahkontamook wussuhk-whonkash, newuthe ut yeush kut-tunnantumumwoo kuttahtómwoo mi-cheme pomontammooonk, kah nish nashog wauwaonukqueonish.

40 Kah matta kuppeyaoseumwoo onk woh kuttohtouunaout pomontammooonk.

41 Matta nuttattumunumoo quel-tianittuonk wutéh wosketompaut.

42 Qut noowahteo matta kuttapeh-

Ketohomionk. XCV.

anubquapit, kah wekontam-
ontooohkounuh nashpe
ketohomaonkash.

3 Newutche Jehovah mis-
sugkenue Manit, kah missuk-
kenue kehtassoot anue wame
manittoog.

4 Wunnutheganit abtaash
ohkee moonoiycuash : wan-
nashquadtinne munnehkesu-
onkash wonk ootaiheinash.

5 Kehtoh ootaihein, kah
wuttaiumunap : kah wun-
nuthegash keshtpomoopath
nunnopohks.

6 Ehoh peyonk wawussum-
muwatuh, kah nawaetuh : ap-
pesitrukqussunuttuh anubqua-
pi Jehovah noh keshuqueogup

7 Newutche noh num Ma-
nittoomun, kah nenawun
chippinnutunkano ummissin-
ninaumoh, kah wunnitche-
ane wuttisbeepsuomoh : yeu
kesukohk nootamekq oowad-
taohtunkqussunok,

8 Munnehkehteoohhteokq
kuttabhooq, neane utmooshk-
hittuonkanit, kah gutcheh-
huwae kesukodut ut tou-
ohkomukqut.

9 Kooshoowok ne quajheh-
hittit, kah natinneohkoshettit,
kah naumhittit nuttanuh-
kosuonk.

10 Yauunehchage kodtum-
wae nunnonoowehhuqunnap
yeu pometuonk, kah nissip,
nag missinninnuooog uttuh
panne aoncheg ut wuttaphoo-
wout,

Psalm. XCV.

presence with thanksgiving;
and make a joyful noise un-
to him with psalms.

3 For the Lord is a great
God, and a great king a-
bove all gods.

4 In his hand are the
deep places of the earth :
the strength of the hills is
his also.

5 The sea is his, and he
made it : and his hands
formed the dry land.

6 O come, let us worship
and bow down : let us
kneel before the Lord our
Maker.

7 For he is our God, and
we are the people of his
pasture, and the sheep of his
hand : to day if ye will hear
his voice,

8 Harden not your heart,
as in the provocation, and as
in the day of temptation in
the wilderness :

9 When your fathers
tempted me, proved me, and
saw my work.

10 Forty years long was
I grieved with this generati-
on, and said, It is a people
that do err in their heart,
and

ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not : if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only ?

45 Do not think that I will accuse you to the Father : there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me : for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words ?

C H A P. V I.

After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias :

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passeover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lift up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall

pehtunkkoomwoo wamonaonk God.

43 Nuppyom ut Noosli cowesunonkanit, kah matta kuttattumminneumwoo : onkatog peyont ut nehenwonhe cowesunonkanit, noh woh kuttattumunou.

44 Toh woh kuttinne wunnomuhtamumwoo, adtumunumoattéaquish quehtianittuonk, kah matta natinneahomooogg ne quehtianittuonk wepe wamoonk Godat.

45 Ahque unnantamook kuppetukkonunumwoo en Wuttooshineat : na paluk patukkonukqueogg, unnoh Moses, uttuh papahtanumogg.

46 Newuthe wunnomuhtauogqus Moses, woh koonomuhtiimwop : newuthe wusshukquohhomup papaume nen.

47 Qut matta wunnomuhtamooogg ooluhquohhommoonkash, toh woh kuttinne wunnomuhtamunneau nukkuttoonkash.

C H A P. VI.

Yeshu mahhe unnag Jesus quishkodteop Galilee kehtoh, ne Tiberias kehtoh.

2 Kah Muttaanwog assuhkunkup, newuthe namuppaneg umnuhahanamoonkash, nish ashpash ut mahchinanitheh.

3 Kah Jesus kuhkuhkoop en wadchuut, kah na wuttut wetapumonap ukkednehtuhtanumoh.

4 Kah pamuhkoadtuonk Jewse mushtattuppoonk poswohtop.

5 ¶ Neit Jesus tashunuk wuskesukquash, kah nantont moochequshaoh uppeyaonukquoh, unnau Philipoh, uttuh woh koorattoonan puttuk-

Ketooohomaonk. XCVI.

wout, kah matta wahtecoo-
paneg nummayash.

11 Onk nutchadehekeimo-
paneg ut nummoohquantam-
oonkahit, matta uppettea-
naout nuttanwohsunoonk-
anit.

KETOOHOMAONK, XCVI.

WOI ketooohomohk Jeho-
vah wuske unnoohc-
maonk: ketooohomohk Jeho-
vah mamusse ohke.

2 Ketooohomohk Jehovah,
wunnantamoohek oowesoonk:
nahtchteagq oowadchanuwa-
onk afekefukohkish.

3 Ontuttumook wussoh-
sumoonk kunnugke penoo-
wohtcaut, kah ummuhchan-
tammooonkash kunnugke wa-
me missinninnuut.

4 Newutche mussukken Je-
hovah, kah woh mishe was-
nomou: noh woh qushou-
anne onk wame manittoog.

5 Newutche wame um-Ma-
nittoomoooh wutohtimoin-
neunk unninneuhkontunkan-
nuooog: qut Jehovah ayimup
kefukquash.

6 Quhtianittuonk kah ma-
muttanittuonk ahtaash anuh-
quapit: menuhkefuonk kah
wunnetuonk ahtaash oonetup-
pantamwakomukqut.

7 Unnunumohk Jehovah,
woi kenau missinninnue au-
watuonkash, unnunumohk Je-
hovah sobsumoonk kah mun-
nehkefuonk.

8 Unnun-

Psalms. XCVI.

and they have not known
my ways.

11 Unto whom I swear in
my wrath, that they should
not enter into my rest.

PSALM, XCVI.

O sing unto the LORD
a new song: sing unto
the Lord all the earth.

2 Sing unto the Lord, bless
his Name: shew forth his
salvation from day to day.

3 Declare his glory among
the heathen, his wonders
among all people.

4 For the Lord is great,
and greatly to be praised:
he is to be feared above all
gods.

5 For all the gods of the
nations are idols: but the
Lord made the heavens.

6 Honour and majesty are
before him: strength and
beauty are in his sanctuary.

7 Give unto the Lord,
O ye kindreds of the people,
give unto the Lord glory
and strength.

8 Give

shall we buy bread, that these may eat?

6 (And this he said to prove him : for he himself knew what he would do.)

7 Philip answered him, Two hundred peniworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peters brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes : but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to to them that were set down, and likewise of the fishes, as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and

puttukqunnég onk woh yeug met-
suog ?

6 (Kah yeu wusinneap ukquit-
Ehchheonát : newutche nakum wali-
teop uttuh kod uslét)

7 Philip wunnompcohumauopah,
Nesut pásukoompskat ohhundatik
puttukqunnég matta wamattunoo
wutche nág, onk woh nág nish-
nol pásuk ogkóse nemunum.

8 Pásukkooh ukkodnehtuhtae-
nuthoh, Andrew Simoh Peter we-
matoh, wuttukquoh,

9 Yeu wuttappin wuskenin, na-
panna attashohtók barlye puttuk-
qunnegash, kah nesoooh namasfoh,
que yeush toh unnompamukquqtash
kunnukke yeu átaslukeg ?

10 Kah Jesus unnoowop, Mum-
natappthheuhk wofketompaog, Kah
ná mushaskehtuwayeup, Neit
wofketompaog munmattapupáneg,
tassopaneg papaumae napanna tah-
she murtanuk.

11 Kah Jesus nemunumup pat-
tukqunnegash, kah mahéhe tapat-
tontuk, wutchéachapunumauon uk-
kodnehtuhtachumoh, kah kodne-
tuhtaeuog en namattapinnitcheh,
kah wonk namasfoh, ne anochque
kodtontamwehbirteuhp.

12 Wámupwehbirteuh, unnóp uk-
kodnehtuhtachumoh, mukkunumook
sequehtunkash nish asquishshunk-
ish, onk woh mo teag wanchteco-
funco.

13 Newutche ummonumunnaopash,
kah numwamachumchreoup paneg ná-
pá nesinash munuotash, nashpe
asquehramukuppash napanna tassun-
ash barlye puttukqunnegash uttuh
anuth.

Ketoohomiaonk. XCVI.

8 Unnunumohk Jehovah
oowesuonkane sobsumoonk:
patook magoonk kah peyonk
uppeuh tamwakomukqut.

9 Wowussumoohek Jehovah
ut wunnecupanatamiwe wun-
netuonkanit : wapissck ut a-
nuhquapit, wame ohke.

10 Unnoowag kunnugke
penoowohceut, Jehovah asloo-
tumwe nanawunnum : mut-
taohk wonk pish munnehke-
taun' kah matta pish ontohta-
noo ; noh pish sampwe wuf-
sumau missinninneuh.

11 Kesukquash mshkonan-
tamoomooutch, kah ohke we-
kontamoomooutch : kehto-
mishontoowomoooutch, kah
wame nena obtag.

12 Ahteuhk mshkonan-
tamoomooutch kah ne atash-
immechumik : neit wame teu-
ohkomukque mehtukquash
pish wekontamoomooash.

13 Anuhquapit Jehovah ;
newutche peyau, newutche
peyau wussuttumunac ohke :
pish wussuttum muttaohk
nashpe sampweussconk, kah
missinninneuh nashpe oonom-
waeyeuonk.

KETOOHOMIAONK. XCVII.

Jehovah aslootamooe. nana-
wunum, ohke wekontamoo-
mooutch : monahkish mun-
nohhanash mshkonantamoo-
mooutch.

2 Wenuhkunkq mattohqut-
ash kah pohkunpi : aslootamwe
wuttap.

Psalms. XCVI.

8 Give unto the Lord the
glory due unto his Name :
bring an offering, and come
into his courts.

9 O worship the Lord in
the beauty of holiness : fear
before him all the earth.

10 Say among the hea-
then, that the Lord reign-
eth : the world also shall be
established, that it shall not
be moved ; he shall judge
the people righteously.

11 Let the heavens re-
joyce, and let the earth be
glad : let the sea roar, and
the fulness thereof.

12 Let the field be joy-
ful, and all that is therein :
then shall all the trees of the
wood rejoyce,

13 Before the Lord ; for
he cometh, for he cometh
to judge the earth : he shall
judge the world with righte-
ousness, and the people with
his truth.

PSALM. XCVII.

THE LORD reigneth, let
the earth rejoyce : let
the multitude of isles be glad
thereof.

2 Clouds and darkness are
round about him : righte-
ousness

and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea towards Capernaum : and it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose, by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship : and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I, be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship : and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat

anuishunkup
teuhp.

nah mētsehit.

14 Neit yeug wofketompaog
nāmwehhittit muhēlantamcoonk ne
Jesus asēhp, unnoowopaneg, Wun-
numuhkue yeuh noh quashotum-
waenin woli paont en mutāohkēt.

15 ¶ Newutēhe Jesus wahteunk,
nag kod peyāog kah wutēheke
nemunnukquoh, ukkehtahsootum-
wahkōnukqunaout, noh monchoop
wonk en wadēhoout nusse.

16 Kah wānunkoonk ukkodneh-
tuhtāenumoh, womusūpaneg en
kehtohhanut,

17 Kah poosūpaneg kehtoonog-
gut, kah quishkodteopaneg, keh-
tah unnogque Kapernaum : kah yeu-
yeu pohkunniyeup, kah Jesus asq
uppeāōnōopah.

18 Kah kehtah megkontukkoop,
newutēhe mishehtashinip.

19 Neit pašupweāhhittit pa-
paume neshehag nabō napanna,
asuh nishwinchēhāge furlongash,
nawāog Jesuoh pompumushau
kehtohhanut, kah pašoosuhkom keh-
toonog ; kah wapissūpaneg.

20 Qut wuttunōuh, Nen, ahque
wapissēgq.

21 Neit oowekontamwe attum-
unōopah en kehtoonoggut : kah
wāhēt kehtoonog kobpahshōp ne
ayahitteuhp.

22 ¶ Na nompuk, ne mislin-
ninnuog napauwehpaneg ogkome
kektahhanit, matta namcopaneg
penoonut, wepe pašuk, ne wun-
nehtuhtāenumoh pooshitteuhp, kah
Jesus

Ketooomaonk. XCVII.

wuttappuonk munnuhkiyeu-
moo sampweseonkanit kah
wussuttumooonkanit.

3 Noohtau nekonuhkunk,
kah ummahchukkusukqua-
neau ummatwomoh waene.

4 Ukkutshaumunash we-
quasumoomoopash muttaohk:
ohke naumup kah nunnuk-
kemoop.

5 Wadchualsh sabahtopash
onaturh waxut anuhquapit Je-
hovah: anuhquapit noh Paoh-
quttuk mamusse ohke.

6 Kefukquash ontuttumoo-
mooash wussampweusseonk:
kah wame missinninnuog
naumwog wussohsumooonk.

7 Ogdodchhettich wame
nag wawussuttukeg monuh-
quittunkash, kah wawenowa-
cheg ut unninneuhkontonk-
anit: noh wawussumooohk wa-
me kenau mannittoog.

8 Sion nootamup, kah we-
kontamup, kah Judae wutto-
ninneunk mushekouantamup-
paneg; newutche kooftum-
ooonkash, woi Jehovah.

9 Newutche ken, Jehovah,
kuttanoowuhquapehtam ma-
musse ohke: kummishe tah-
shinit onk wame mannittoog.

10 Kenau wamonagquish
Jehovah, sekinneamook ma-
chuhk: noh wadchanau ukke-
teahogkonooowoh oonetupan-
tamoomoh, nah uppohquoh-
whunub wutch wunnitchega-
noppowut matchetooog.

11 Wequai

Psalms. XCVII.

ousness and judgment are the
habitation of his throne.

3 A fire goeth before him,
and burneth up his enemies
round about.

4 His lightnings enlighte-
ned the world: the earth
saw and trembled.

5 The hills melted like
wax at the presence of the
LORD: at the presence of
the Lord of the whole earth.

6 The heavens declare his
righteousness: and all the
people see his glory.

7 Confounded be all they
that serve graven Images,
that boast themselves of I-
dols: worship him all ye
gods.

8 Sion heard, and was glad,
and the Daughters of Judah
rejoyced: because of thy
judgments, O LORD.

9 For thou, Lord, art high
above all the earth: thou art
exalted far above all gods.

10 Ye that love the Lord,
hate evil: he preserveth the
souls of his saints, he deli-
vereth them out of the hand
of the wicked.

boat there, save that one, whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone :

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias, nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them, and said, Verily, verily I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you : for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto

Jesus matta wech²oocp wunneh tuhtaenumoh en kehtoonogqut, qut wunnehtuhtaenumoh nusse mon²lie-oh :

23 (Qut oneh onkatogish musli-oonash wuttishopash Tiberias, keshke ne adt meehittenuhp put-tunquneg, Lord mah²eh² t²apat-tontuk)

24 Newut²eh² missinninnuog nau-mohhittit Jesus matta na wuttap-pein, asuh ukkodnehtuhtaenu-moh, nag wonk poosupaneg kehtoo-nogqut, kah opaneg Kapernaum, natinneahwhopaneg Jesusoh.

25 Kah nam²ehheahhittit ut og-k²omae kehrahhanit, wuttunow²opah, Rabbi, ohquompag yeu kuppeyo-nas ?

26 Jesus wunnompoohumanopah, kah unnoow²op, Wunnumukut wun-numuhkt²ur kuttununnunw²oo, Kun-nattinneahhimw²oo, matta wut²eh² kunnaunumw²op muh²ehantamooonk-ash, qut newut²eh² kum²methumw²op putrukunnegash, kah k²oowamuy-pumw²op.

27 Ahque wuttanuhk²osegg maht-thae met²suonk, qut wut²eh² ne patohtag mi²chemohtae pomentamoo-onkanit, n: wolketomp wunnam²o-noh pish annumunkqueogq : ne-wut²eh² Mannit Wut²oolhuanau noh ukkehkinneasuhkouopah.

28 Neit wuttunow²opah, Toh woh nuttissemun, onk woh nuttissemun wuttanuhk²ofuonkash Man-nit ?

29 Jesus nompoohumup kah wut-tunooopah,

Ketoohomakonk. XCVIII.

11 Wequai ohkehkofoo
wutche sampwesseaeninnuog,
kah wekontamooonk wutche
sampwutteahhoncheg.

12 Wekontamooonook Jehováh,
kenau sampwesseaenin-
nuog: kah tabattontumook
mahquantamaquish oonetup-
antamooonk.

KETOOHOMAKONK. XCVIII.

Ketoohomakonk.

WOi unnoohumohk Jeho-
vah wuske unnooho-
maonk; newutche mahche uf-
feu muhchantamooonkash :
wuttunnuhkou kah wunne-
tupantamwe wuhpit mahche
sohkofuwonishuk.

2 Jehovah wahtauwahhu-
wop oowadchanuwaonk: wuf-
sampwesseonk uppoquae
nahtuhkonap anuhquaphittit
penoowohteaog.

3 Mehquantamup ukkut-
tumonteanitteakonk kah oo-
nomwaonk unnogque wekut
Israel: wame wahquohkeyeu-
ukish naumoouppash oowad-
chanuwaonk num-Mannit-
toomun.

4 Mushkouantamontoowa-
ehtohk Jehovah, mamusse oh-
ke: mufhontoowag, kah mush-
kouantamook, kah waenomuae
znoohomunk.

5 Ketoohofmohk Jehovah
nashpe harp; nashpe harp, kah
nashpe ketoohomae wadtaoh-
tunkquat.

6 Nashpe monuppuhpe-
quonash,

Psalms. XCVIII.

11 Light is sown for the
righteous, and gladness for
the upright in heart.

12 Rejoyce in the Lord;
ye righteous: and give
thanks at the remembrance
of his holiness.

PSALM XCVIII.

A Psalm.

O Sing unto the Lord a
new song, for he hath
done marvellous things: his
right hand and his holy arm
hath gotten him the victory.

2 The Lord hath made
known his salvation: his
righteousness hath he open-
ly shewed in the sight of the
heathen.

3 He hath remembered
his mercy and his truth to-
wards the house of Israel:
all the ends of the earth have
seen the salvation of our
God.

4 Make a joyful noise unto
the Lord, all the earth: make
a loud noise, and rejoyce, and
sing praise.

5 Sing unto the Lord
with the harp; with the harp,
and with the voice of a
psalm.

6 With trumpets and
found

unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you; Moses gave you not that bread from heaven, but my Father giveth you the true bread from heaven:

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me, shall never hunger; and he that believeth on me, shall never thirst.

36 But I said unto you, that ye also have seen me; and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me, and him that cometh to me, I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will,

nunōpah, Yeu Mannittōc anuhkō-
fionk, onk woh koonomuhtauou
noh anoomhp.

30 Newutēhe wuttunowōpah,
Teaque kehkinneafwonk neit kan-
nahchteam, onk woh nunnaumun-
un, kah noonomuhtauunumun? Toh
kuttunanuhkōs?

31 Nooshunonuk meehuppaneg
manna ut touohkomukqut; nean-
fihkwhosik, Wuttunūmauopah put-
tukqunneg wutēh kesukqut meehun-
nat.

32 Neit Jesus wuttunōpah, Wun-
numuhkut wunnumnhkut kuttunū-
umwō, Moses matta kuttunūmmunk-
kounnaop ne puttukqunneg wutēh
kesukqut; qut Noosh kuttunū-
munkō wunnumuhkutreyene put-
tukquinneg wutēh kesukqut.

33 Newutēhe upputtukqunneg
God noh nōket wutēh kesukqut,
kah maguk uppomontamōonk
wutēhe muttāohk.

34 Neit wuttunōpah, Lord,
miheme ununūmīnnean yeu put-
tukqunneg.

35 Kah Jesus wuttunopah, Nen
pomontamwe puttukqunnēg: noh
payaoſit matta piſh kakattuppo;
kah noh wanomuhtiit matta piſh
kakuñkuttoonoo.

36 Qut kuttunūumwop, kenau
wonk kunnōnaimwō, kah matta
koonomuhtamoomwō.

37 Wame neh anumiitēhch Noosh,
piſh nuppeyaonukquog; kah noh
payaoſit tokod unnāg matta woh-
nuppogkenoh.

38 Newutēhe matta nunnookoop
wutēh kesukqut, uſſenat nehenwon-
dic

Ketoohomonk. XCIX.

q uonash, kah wuttunontoo-
wa-
onk cornet: mushkouantamon-
toowag anuhquapit Jehovah,
Kehlahsoot.

7 Ketah mishontooowomoo-
utch, kah wame ne noph ah-
tag: muttaohk, kah nag na-
wadtohekcheg.

8 Tommogkonash puhpunk-
unnitchahhittich: wadchuash
moac wehontamwehhittich,

9 Anuhquapit Jehovah;
newutche peyau wussuttum-
unnat okke: pish wussuttum
muttaohk nashpe sampweusse-
onk, kah missinninnuog nash
tatuppeunnehhittuonk

KEIOOHOMONK. XCIX.

Jehovah asstotumooe nana-
wunum, missinninnuog
nunnukshahittich: appu noen
cherubimsut, okke ontahtaj.

2 Jehovah mussukken ut
Sion: kah anuhquapumau
wame missinninnuog.

3 Wænotumwehhittich
masag kah uahquinneunquohk
koowesuonk: newutche wun-
netupantamweyeumoo:

4 Kehlahsoot ummunnehke-
suonk wonk wamontamoomoo
wussuttumooonk, kummunch-
kehateoh tatuppeunnehhittu-
onk: kuttissem wussuttumoo-
onk, & somweusseonk ut Jakob.

5 Tahshunook Jehovah
kem Mannittoomun, kah wa-
wussumooohk ut ukquensittas-
sumoounit: newutche wunne-
tupantamweyeumoo.

6 Moses kah Aaron ut kun

Psalms. XCIX.

found of cornet: make a joy-
ful noise before the Lord the
King.

7 Let the sea roar, and
the fulness thereof: the
world, and they that dwell
therein.

8 Let the floods clap their
hands: let the hills be joyful
together,

9 Before the Lord; for he
cometh to judge the earth:
with righteousness shall he
judge the world, and the
people with equity.

PSALM XCIX.

THE Lord reigneth, let the
people tremble: he sit-
eth between the Cherubims,
let the earth be moved.

2 The Lord is great in
Zion: and he is high above
all people.

3 Let them praise thy
great and terrible Name: for
it is holy.

4 The kings strength also
loveth judgment, thou doest
establish equity: thou execu-
test judgement, and righte-
ousness in Jacob.

5 Exalt ye the Lord our
God, and worship at his foot-
stool: for he is holy.

6 Moses and Aaron a-
mong

will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me, I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life : and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know ? How is it then that he saith, I came down from heaven ?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among your selves.

44 No man can come to me, except the Father, which hath sent me, draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

the nutturantamoonk, qut wut-
tunantamoonk noh anoonshp.

39 Kah yen wutturantamoonk
Wutcoohumou noh anoonukqueuhp,
wame uttuh anumaichp woh mo
teag nootanehtecoon, qut woh wone
nuttomuhkunumun majish kesukodut.

40 Kah yen wutturantamoonk noh
anoonukqueuhp, nishnoh pasuk noh
nauont Wunnamoninneuh kah wun-
nomuhtauont, woh ohto mieh-
mohtae pomontamoonk ; kah pish
nuttomuhkun majish kesukodut.

41 Neit Jewfog ummoolmoolsh-
que unoonpah, newutche unoonwop
nen puttukqunneg waj nookemo-
ukup kesukqut.

42 Kah unoonwopaneg, Sunum-
matta yeuh Jesus wunnumonoh
Jeseeph, noh coohoh kah coh-
kafoh wahcogut ? neit toh waj
unoonwadt ; nunookép wutcha ke-
sukqut ?

43 Jesus newutche nompoommup
kah wuttunopah, Ahque mool-
moolshkoowag kunnugke kohhogka-
out.

44 Matta woh howan nuppey-
onukko, kutturmma wutcoohimou
noh anoonukqueuhp, wuttontunont :
kah pish nuttomuhkun majish ke-
sukodut.

45 Wusshukwhosu ut quasho-
tumwaeninmut, Kah nag pish wa-
me kuhkootummunkquog Godoh.
Newutche nishnoh wosketomp noh
notogup, kah nohtuhtauoonuhp
wutcoohimau, nuppeyoonuk.

46 Qut matta howan wunna-
nauh wutcoohimou, qut wepe noh
wachit Godut, noh nohnauau wur-
coohimout.

Ketohomaonk. C.

nugke wussephaufoeninnu-
moh, kah Samuel kenugke nag
wehquutukeg oowesuonk :
wehquuttumauopaneg Jehovah,
kah wunnompooobumauopah.

7 Ukkunoonopah ut mat-
tohquusse nepattuhquonkanie :
nanawehteopaneg onwawa-
onkash, kah kuhkoowaonk
anumanubpah.

8 Kunnompoohumauopaneg,
woi Jehovah num-Mannit-
toomun : tokonogque kuttan-
nootontamap wuttogkunnai-
antamooonkanoowoash, kut-
tohquontofue Mannittoonp en
wobhogaout.

9 Tahshunoohk Jehovah
kun-Mannittoomun, kah wa-
wussummuwak ut oonetup-
pantamwe wadchuut : newut-
che Jehovah num-Mannit-
toomun wunnetuppantamwe-
yeuoo.

KETOOHOMAONK. C.

Wannomutwae ketohomaonk.

MUshkouantamontoowa-
ehtohk Jehovah, wame
kenau ohkeash.

2 Wekontamwe wuttinnin-
numuhkohk Jehovah : ketoo-
homa peyunk anuhquapit.

3 Wahteoook Jehovah Man-
nittoooo, unnuh nukkeshuk-
gunnonup, kah matta nehen-
wonche nenauun ; nenauun
ammisfinninnumoh kah chip-
pinneutunkane wuttusheep-
fumoh.

4 Tapattontumope petutteak
oosquon-

Psalms. C.

mong his priests, and Samuel
among them that call upon
his name : they called upon
the Lord, and he answered
them.

7 He spake unto them in
the cloudy pillar : they kept
his testimonies, and the or-
dinance that he gave them.

8 Thou answeredst them,
O Lord our God : thou wast
a God that forgavest them,
though thou tookest ven-
geance of their inventions.

9 Exalt the Lord our God,
and worship at his holy
hill : for the Lord our God
is holy.

P P A L M C.

A psalm of praise.

MAke a joyful noise unto
the Lord, all ye lands.

2 Serve the Lord with
gladness : come before his
presence with singing.

3 Know ye that the Lord
he is God, it is he that hath
made us, and not we our
selves : we are his people, and
the sheep of his pasture.

4 Enter into his gates with
thank-

47 Verily, verily I say unto you, He that believeth on me, hath everlasting life.

48 I am the bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give, is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you, Except ye eat the flesh of the son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life, and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the

47 Wunnumuhkut, wunnumuhkut kuttunumwoo, Noh wanomuhitit ohto mihemohitae pomontamoonk.

48 Nen pomontamwae puttukqunneg.

49 Koothooog meehuppaneg manna ut tauohkomukqut, kah nup-pook.

50 Yeu ne puttukqunneg noke-moonk wutah kesukqut, onk wosketomp woh machuk, kah woh matta nuppo.

51 Nen pomontamwae puttukqunneg, ne nokemoonkup wutah kesukqut. Howan meehuk yeu puttukqunneg, noh pish miheame pomontam: kah puttukqunneg pish magoon ne nooweyau, ne pish magoon wutah uppomontamoonk muttaohk.

52 Jewfog newuthe nogkuske unittupaneg, noowopaneg, Uttuh woh yauih wosketomp kuttinne unnumunukqunnan ooweyaus meehunat?

53 Neit Jesus wuttunopah, Wunnumuhkut, wunnumuhkut kuttunumwoo, Matta meehooog ooweyaus Wunnamonoh wosketomp, kah wuttattamogg oohquehheonk, wanne kuttapehtunkoomwoo pomantamoonk.

54 Howan meehuk nooweyaus, kah watatog noohquehheonk, ohto mihemohitae pomontamoonk, kah pish nuttomohkun majish kesukodut.

55 Newuthe nooweyaus wunnumuhkut metfunkanuoo, kah noohquehheonk wunnumuhkut wuttattamoonkanuoo.

56 Noh meehuk nooweyaus, kah watatog noohquehheonk nuttapehtunk, kah nuttappehtau.

57 Neane pomantamwae wuttooshimou anoeshep, kah nunnashep pomontam

Ketoohomaonk. CI.

oofquontamut, kah en wekut
nashpe waenomuwakonkash :
tapattantumohk kah wunnantamook oowefuonk.

5 Newutche Jehovah wunnetoo ; ukkuttummonteanitteakonk michemohteau : kah oonomwaonk *naquteakteau* en wame pometuonkanit.

KETOOHOMAONK. CI.

Ukketobhomaonk David.

N Uttumoohomom kut-tummonteanitteakonk kah wuffuttumooonk : pish kukketoohomonash, woi Jehovah.

2 Pish noowaontammuwun nohhog ut pahke mayut ; woi Ohquompag kuppeyaofeh : pish pahketeahhae nuppompumusham nuttunnomukkomukqut.

3 Matta pish nuppoonumoooh neteague machuhk anuhquapah : nuffekineam wuttanuhkofsuonkanoo nag pohchacheg, matta pish nummuhfogquehtunkooun.

4 Moohmooshque muttah pish nuttamachtunkun : pish matta noowaheoh matchetooenin.

5 Noh keme mamatcheunont wetahtamonkoh, pish nuttumehtah : noh pahuanumwinneunkquffir, kah pahuanumwitteahhont, pish matta nittinneawuffompomoh.

6 Pish nummoninneawoog pabahtanumukquiffitchege ut ohkeir, onk woh nag noowechiyeumukquog:

Pfalm. CI.

thanksgiving, and into his courts with praise : be thankful unto him, and bless his name.

5 For the Lord is good ; his mercy is everlasting : and his truth endureth to all generations.

PSALM CI.

A psalm of David.

I Will sing of mercy and judgment : unto thee, O Lord, will I sing.

2 I will behave my self wisely in a perfect way : O when wilt thou come unto me ? I will walk within my house with a perfect heart.

3 I will set no wicked thing before mine eyes : I hate the work of them that turn aside, it shall not cleave to me.

4 A froward heart shall depart from me : I will not know a wicked person.

5 Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off : him that hath an high look, and a proud heart, will not I suffer.

6 Mine eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me :
he

the Father : so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven : not as your fathers did eat manna, and are dead : he that eateth of this bread, shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying, who can hear it?

61 When Jesus knew in himself, that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the spirit that quickeneth, the flesh profiteth nothing : the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning, who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that time many of his disciples went back, and

pomontam wuttooohimau : netatup-pe noh moohhukque pish nunnaash-pe pomantamoomuk.

58 Yeu ne puttukqunneg noke-mooukup wutsh kesukque : matta neane kooohooog meehhittuhp manna kah nupook : noh meehuk yeu puttukqunneg pish mieheme pomantam.

59 Yeush wuhsinneapash ut mo-cakomukque, ne kohkootumweh-teadt ut Kapernaum.

60 Newutsh monaoh ukkodnehtuhtaenumoh, yeu notamwehhittit, unnoowopaneg, yeu siogke kuttoonk, howan woh wunnootamun?

61 Jesus wahtcunk ut wohhogat, ukkodnehtuhtaenumoh ummooh-moohhqueuttamunau, nah wuttunopah, Sun yeu kootammehhukqunneau?

62 Onk zoh woh unni nawogg Wunnamonoh wosketomp uspeu en na apehp nekonae?

63 Noh nashaunit pamontamahuwadt, meyaus matta tohhen wunneunnehhuwomunoo : kuttoonkash anunaquish nesh nashaunittoomooash, kah pomontamcoonkanucoash.

64 Que nohwhutsh kenau matta koonomuhtamoomwoo. Newutsh Jesus waheop waj kutshissik, matta wanomuhtamunnegeh, kah howan pish wanossomukque.

65 Kah unnoowop, Newash ununnogup, matta howan woh nuppeyaonukoo, kuttumma ununumauut wutsh Noohut.

66 ¶ Nawutsh monaoh ukkodnehtuhtaenumoh qushkoopaneg, kah matta

Ketooohomaonk. CII.

yeumukquog : noh pamuh-
shadt pahke mayut pish neo-
tinninnumuhkonkq.

7 Noh assookohkodteanu-
kosit, matta pish aiyeu nekit :
noh pohponoowadt, matta pish
oiapu anuhquapch.

8 Pish nompoc nuppog-
quanoog wame matchetukeg
ut ohkeit : onk woh nuttum-
ehtah wame matcheseckeg
wutch wuttootannat Jehovah.

KETOOHOMAONK. CII.

Uptuhtamoonk nob ubkuppunadt,
kooshkoadt, kah sokmuk um-
maunnitrossuonk anuhquapit
Jehovah.

NOOtash nuppeuhtamu-
onk, woi Jehovah, kah
nummauonk peyaonukquish.

2 Pattoghumaiekhon kus-
kesuk ut nootamehpunae ke-
fukkodut, ahchoofuttah : ne
kesukod wehkummuaon, tea-
nuk nompoohumah.

3 Newutche nukkesukod-
tumash mahtuppaemooash
onatu pukuttat : kah nush-
konash chikohtait onatu
tanunnantunk.

4 Nuttah togkodtamunnai,
kah mussoopohtai onatu mos-
ketuut : newaj wannantam me-
chunnat nupputtukquinneg.

5 Nashpe wadtauohtunk-
quissue nutchequttumooonk
nummahchukkonaim.

6 Nuttogquinneunkqus pe-
licanut ut touohkamukqut :
nuttogquinneunkqus touoh-
kamukque weesuut.

Psalm. CII.

he that walketh in a perfect
way, he shall serve me.

7 He that worketh deceit,
shall not dwell within my
house : he that telleth lies,
shall not tarry in my sight.

8 I will early destroy all
the wicked of the land : that
I may cut off all wicked do-
ers from the city of the Lord.

PSALM CII.

*A prayer of the afflicted, when
he is overwhelmed, and pour-
eth out his complaint before
the Lord.*

HEar my prayer, O Lord ;
and let my cry come
unto thee.

2 Hide not thy face from
me in the day when I am in
trouble, encline thine ear un-
to me : in the day when I
call, answer me speedily.

3 For my days are con-
sumed like smoke : and my
bones are burnt as an hearth.

4 My heart is smitten, and
withered like grass : so that
I forget to eat my bread.

5 By reason of the voice
of my groaning, my bones
cleave to my skin.

6 I am like a pelican of
the wilderness : I am like an
owl of the desert.

and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? Thou hast the words of eternal life.

69 And we believe, and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot, the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

C H A P. VII.

After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jury, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For there is no man that doth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly: if thou do these things, shew thy self to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then

matta wonk ma cœweeliokoopali.

67 Neit Jesus unnop nabo nescounitcheh, Sun kenau wonk kurtamaemwo?

68 Neit Simon Peter wunnompohumauopah, Lord howan woh paanonogut? Ken kuttahto miehnie pomontamwae kuttoonkashi.

69 Kah nconomuhitammun, kah nuppahtcantammun, ken noli Christ; Wunnamonoh pomontamwae God.

70 Jesus wunnompohumauopah, Sunummatta nei kuppepenaun-nconiwous nabo nescowegq, kah kenau pasuk mattanit?

71 Weatimop Judas Iskariotoh wunnamonoh Simon: newutche nagum noh woh wanasscomukqut, noh pasukowehp nabo nescowitcheh.

C H A P. VII.

Yeshu mahêhe unnâg, Jesus papomuhshôp Galileut: newutche matta wekontamoo papaumishonat Jewryut, newutche Jewfog ukkod nushukuppah.

2 Onk Jewfog wunnepekomukque mûshattuppoonkannoo paswohtop.

3 Newutche wemattoh wuttukupah, Amaish yeu wuteli, kah osh Judea, onk woh kukkodnehtaenumog wonk namwog anuhkosuonkashi ateanish.

4 Newutche matta howan teaquas wuttisli ut assmpamukquatut, kah nagum korontam pohquae waheonat: Yeshu uslean nahtel-teash kohhog en muttaohkêt.

5 Newutche wemattoh wonk matta wunnomuhitunkoop.

6 Neit

Ketoohomdonk. CII.

7 Nuttashkwheteam kah
nuttogqueneunkqus mamef-
fashquesut noh noussit woske
ehukkomukqut.

8 Nummatwomog nuttush-
punnamukquog quinne ke-
fukod : kah nag mishe moosh-
quanimmitcheh mahche cha-
chekeyeuwaog aiyeuhkone
nohhogat.

9 Newaj mechomp pukque
onatu puttukgunnonkanit,
kah nukkinpittuppanumup
nootattamoqnk mussippe-
quash :

10 Newutche kuttuhquan-
tamooonk kah kuffope kum-
mooshquantamooonk : newut-
che kuttahshinnip, kah kup-
punuhkosip.

11 Nukkesukodtumash og-
quinneunkquadash onkaunh-
taut ne ammaemoouk : kah
nummitsoopas onatu mes-
kehtunt.

12 Qut ken, woi Jehovah,
pish kummitchemap, kah kum-
mehquanimmitteaonk en wa-
me pometuonkanit.

13 Pish kuttomohkem, kah
kukkuttummonteantamun Si-
on : newutche ohqumpi ne
monantamunnat, nux kuhqut-
tamooe ohquompi peomoo.

14 Newutche kuttimin-
aumog wussikitteantamwog
ukquffukquonumash, kah mon-
antamwog uppuppissiyem.

15 Nemehkuh penuwohtea-
og pish wapissioontamwog
oowesuonk

Psalms. CII.

7 I watch, and am as a
sparrow alone upon the
house top.

8 Mine enemies reproach
me all the day : and they
that are mad against me, are
sworn against me.

9 For I have eaten ashes
like bread, and mingled my
drink with weeping :

10 Because of thine indig-
nation and thy wrath : for
thou hast lifted me up, and
cast me down.

11 My dayes are like a
shadow, that declineth : and
I am withered like grass.

12 But thou, O Lord,
shalt endure for ever : and
thy remembrance unto all
generations.

13 Thou shalt arise, and
have mercy upon Zion : for
the time to favour her, yea,
the set time is come.

14 For thy servants take
pleasure in her stones : and
favour the dust thereof.

15 So the heathen shall
fear the name of the Lord :
and

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come : but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you ; but me it hateth, because I testifie of it, that the works thereof are evil.

8 Goye up unto this feast : I go not up yet unto this feast, for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he ?

12 And there was much murmuring among the people concerning him : for some said, He is a good man : others said, Nay, but he deceiveth the people.

13 Howbeit, no man spake openly of him, for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned ?

16 Jesus answered them and said, My doctrine is not mine,

6 Neit Jesus wuttunopah, Nuttoh-quómpiyem asquam peomunoo : qut kenau kuttohquompiyumco, naquahteac quashwohteau.

7 Muttáohk matta woh kutche-shanumukkoo ; qut nen nutcheshanumukqun, newutche noowauwá-ontamun wuttanuhkósuonkash mat-ehitash.

8 Kuhkuhqueg en yeu mushattuppoonkanit : matta yeueu nukkuhkuhko en yeu mushattuppoonkanit, newutche nuttohquompiyum asquam pakodche peyomun-
noo.

9 Nag mahche unone yeush kuttoonkash, ás óapeup Galile.

10 ¶ Qut wemattoh kohkuhque-
nit, neit nagum wonk kuhkuh-
koop en mushattuppoonkanit, mat-
ta pohquac, qut neane kemeyuc.

11 Neit Jewfog wunnattinneah-
whóopah, uc mushattuppoonkanit,
kah unnoowopaneg uttóyeuont.

12 Kah moohcheke moohmooshko-
waonkanuup kunnugke mussinninu-
og papaume nagum : newutche
nahwhutche unnoowopaneg, noh wun-
netoo : onkatogik noowopaneg, Mar-
ta ; qut asookohkomau mussinnin-
neuh.

13 Qut, wanne howan uppoht-
quac weatimuh, newutche wapesu-
ónopapeg Jewfog.

14 ¶ Neit papaume nanashiauc
mushattuppoonkanit, Jesus kuhkuh-
qup en Templeit, kah kuhkootum-
webteop.

15 Kah Jewfog muhchantamup-
paneg, unnoowopaneg, Yeueh wofke-
tomp ró wuttin wahtrauun letter-
fash, ás kohkootumauout ?

16 Jesus wunnompoohumanopah,
kah unnoowop, Nukkuhkoatumweb-
teaonk

Ketobomaonk. CII.

oowefuonk Jehovah : kah wa-
me ohkee kehtahfootumwog
kuffohsummooonk.

16 Jehovah weekteadt
Sion, pish noquffa ut wuffoh-
fumooonkanit.

17 Pish wuttoontam uppe-
uhtamooonkamoo mo teag oh-
tooog, kah matta melhanan-
tamoo uppenhtamooonkanoo.

18 Yeu pish wuffuhkwhofu
wutche pometuonk paomoo-
uk : kah missinninnuog nag
pish keshitcheg, pish waeno-
maog Jehovah.

19 Newutche womompoop
wutch wunnetuppantamwe
ukquannuhquiyeuonkanit :
wutch kesukgut Jehovah
moninneamup ohke :

20 Nootamunnat wutche-
quuttumooonk kopfhogunnut,
ompunneonat nag kaktimut-
theg en nuppooonkanit.

21 Wahtauwabhuwonat ut
Sion oowefuonk Jehovah, kah
waenomoonk ut Jerusalem :

22 Missinninnuog mahche
mochetit, kah asfootumooonk-
ash wuttinninnuomuhkeuonak
Jehovah.

23 Noh neechumwehtooop
nummunehkesuonk ut mayut ;
tiohguchroop nukkesukod-
cumash.

24 Nissip, woi num-Mannit-
toom ahque ommanch ut noeu
nukkesukhodtumut : kukkod-
tumoomash yoyatohtaash en
wame pometuonkanit.

25 Wutch

Psalms. CII.

and all the kings of the earth
thy glory.

16 When the Lord shall
build up Zion, he shall ap-
pear in his glory.

17 He will regard the
prayer of the destitute, and
will not despise their prayer.

18 This shall be written
for the generation to come :
and the people which shall
be created, shall praise the
Lord.

19 For he hath looked
down from the height of his
sanctuary : from heaven did
the Lord behold the earth :

20 To hear the groaning
of the prisoner ; to loose
those that are appointed to
death.

21 To declare the name
of the Lord in Zion, and his
praise in Jerusalem :

22 When the people are
gathered together, and the
kingdoms to serve the Lord.

23 He weakened my
strength in the way ; he
shortened my days.

24 I said, O my God, take
me not away in the midst
of my days : thy years are
throughout all generations.

25 Of

mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of my self.

18 He that speaketh of himself, seeketh his own glory : but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law ? Why go ye about to kill me ?

20 The people answered and said, Thou hast a devil : who goeth about to kill thee ?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision (not because it is of Moses, but of the fathers) and ye on the sabbath-day circumsise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken ; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day ?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of

teaonk matta nuttaihe, qut wuttaihe noh ancofchp.

17 Howan pish aset wuttunanramoonk, pish oowahtauun ne kuhkootumwehteaonk to en wumoooo Godut, asnh uttuh nittin nehhoon-ehiin ?

18 Noh nehhenwoncheyeue kekuttoohkent, natinneahom nehenwonche wusslohsumoonk : qut noh natinneahog wusslohsumoonk noh anoonuhp, noh wunnumuhkutteyeuco, kah wanne panneusleonk eppehtunkkoo.

19 Sunummatta Moses kuttununummunkowous unnomatuonk, kah matta howan kenau nanawehteoounnomatuonk ? Tohwache kod nushicogq ?

20 Mussinninnuog nampoohumuppaneg, kah noowopaneg, Kurtappehtunk mattannit : Howan kukkod nushuk ?

21 Jesus nompoohumup kah nah wuttunopah, nummahche ussem pasuk anuhkosuonk kah wame kummuhchiantamumwoo.

22 Moses newutche kuttununummunkkooop quooquossuonk, (matta newutche wutcheicomoo Mosesut, qut wutche wuttooshinneunk) kah kenau Sabbath-daen kukquossuowomwoo wosketomp.

23 Wosketomp attumunuk quossuonk Sabbath-daen, wuttunomatuonk Moses onk woh matta poqunumcoun ; sun kummooquananimimwoo, newutche nuppogkodche netkehomp wosketomp Sabbath-daen.

24 Ahque unne wussattumook neanoggunneunkquohk, qut wussattumook sompwe wussuttumoonk.

25 Neit nohwhutche wachhiitche Jeru-

Ketoohomaonk. CIII.

25 Wutch noadt kuttoh-
pohteashinehkontamunap oh-
ke : kah kesukquash nesh kun-
nitchehane amuhkosuonk.

26 Nish pish mohtuppa-
mooash, qut ken pish kummi-
chemap : pish wame nak-
koneycupoash onatuh ogkoo-
unnut : onatuh petashquash-
onk pish kuppenoowe unneh-
taunash, kah pish penooweh-
tosuash.

27 Qut ken noh nan, kah
kukodtumoomash matta pish
wohkuhequoohinninoash.

28 Wunnechonooch kut-
tinninnuonog pish naquohtea-
puog, kah ooskaneammin-
neumooch pish munnehkeh-
hoog amuhquapean.

KETOOHOMAONK. CIII.

Ukketoohomaonk David.

WUnnanim Jehovah, woi
nukketeahogkou : kah
wame ne apchtunkquash, oone-
tuppantamwewesuonk.

2 Wunnamim Jehovah, woi
nukketeahogkou : kah ahque
wannantash wame oonench-
huwaonkash.

3 Noh ohquontog wame
kummatcheseonkash : noh
hetskehtunk wame kummo-
chianonkash.

4 Noh pohquohwhuttunk
kukketeaonk wateh pagquan-
nonkanit : noh chatuhqua-
punnkquash nashpe kurtup-
onteanitteakonk, kah noh-
tohteapitteac monaneteakonk-
ash.

Psalms. CIII.

25 Of old hast thou laid
the foundation of the earth :
and the heavens are the
work of thy hands.

26 They shall perish, but
thou shalt endure : yea, all
of them shall wax old like a
garment ; as a vesture shalt
thou change them, and they
shall be changed.

27 But thou art the same,
and thy years shall have no
end.

28 The children of thy
servants shall continue : and
their seed shall be established
before thee.

PSALM CIII.

A psalm of David.

Bless the Lord, O my
soul : and all that is
within me, bless his holy
Name.

2 Bless the Lord, O my
soul : and forget not all his
benefits.

3 Who forgiveth all thine
iniquities : who healeth all
thy diseases.

4 Who red-meth thy
life from destruction : who
crowneth thee with loving
kindness and tender mercies.

of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him: Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit, we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cryed Jesus in the temple, as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of my self, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him, for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles then these which this man hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him: and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

34 Ye

Jerusalem unnoowopaneg, Sunum-matta yeuuh noh kod nushahhit-titchieh?

26 Qut kussieh, pāpaiōskoowau, kah matta toh wuttunōuh: Sun nānānuwacheg pahke unnoowahteooq yeuuh wunnumuhkutteyeue Christ?

27 Qut onēh, yeuuh noowaheoun uttuh wāchiit: qut peyont Christ matta howan oowahteoooun uttuh wāg.

28 Neit Jesus mishontoowōp ut templeut, kohkootumwehteadt, unnoowop, Koowahimwoo, kah koo-wahteomwoo uttuh wāchie: kah matta nūtehuppinnu ut nuppeaonk, qut noh ānoosēhp wunnumuhkūte-yeuco, noh matta wahheōogq.

29 Qut nen noowach, newutēhe nā noōchiin, kah noh nuttannoonukup.

30 Neit ukkod tohqundōpah: qut matta howan tohqunukkoop, newutēhe wuthouroom asq peyomunooq.

31 Kah mōnaog missinninnuog oonq muhtauwōpah, kah unnoowopaneg, Christ peyont, Sun woli usse anue monatash muhēhantamoonkash onk yeush yeuuh mahēhe useēhch?

32 ¶ Pharisefog unnuhtamuppang, mussinninnuog yeu wuttinne moohmoosshkōowonaōp papaume nagun: kah Pharisefog kah nekoneyeue sephausueninnuog anoonopaneg unashketompoh wuttohqunonaout.

33 Neit Jesus wuttinopah, Kut-togkose as wetomannumwoo, neit nuttom en noh anooaukqueahp.

Keteobomaonk. CIII.

5 Nob capehtunk kurtoon
nashpe wapektish : onk koof-
keninsuonk wuskehtosoo ona-
tuh wompsukkuhquant.

6 Jehovah oisseu samwese-
onk, kah wussuttumboonk,
wutche wame ukubpunn-
nitcheq

7 Wahtuwahhuwop um-
mayash en Moseset, wat-
tisseonkash en wunnechonut
Israel.

8 Jehovah kuttumonteanit-
teau kah monan t au, cheke
mooshquantam, kah monat
ummonaheteaonk.

9 Matta pish naquahtae
aluskomuooo ; kah matta pish
micheme mooshquanitteooo.

10 Matta kuttinbukkooun
nan neanag kummatcheusse-
onkanunnonash : kah matta
kuttinonkquattunkkoounnan
neanag kuppanneusseonkanu-
nonash.

11 Newutche neane kesuk
anne gunnuhquohtean onk
ohke : nenukuhquin ukkut-
umonteanitteaonk en nag
quoshukqutcheh.

12 Neane wompanniyeu
nohtag wutche maquamittin-
niyeu : na unukuhque nut-
tontohtunkgunnan nummat-
cheseonkanunnonash.

13 Neane wuttooshimou
kuttumonteanumont wunne-
chonoh : ne Jehovah wutrine
kuttumonteanumon nah
quoshukqutcheh.

14 Ne-

Psalms. CIII.

5 Who satisfieth thy
mouth with good things : so
that thy youth is renewed
like the eagles.

6 The Lord executeth
righteousness, and judgment
for all that are oppressed.

7 He made known his
wayes unto Moses : his acts
unto the children of Israel.

8 The Lord is mercifull
and gracious, slow to anger,
and plenteous in mercy.

9 He will not always
chide : neither will he keep
his anger for ever.

10 He hath not dealt
with us after our sins : nor
rewarded us according to our
iniquities.

11 For as the heaven is
high above the earth : so
great is his mercy toward
them that fear him.

12 As far as the east is
from the west : so far hath he
removed our transgressions
from us.

13 Like as a father pitieth
his children : so the Lord
pitieth them that fear him.

14 For

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, whither will he go, that we shall not find him? Will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood, and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him, should receive. For the holy Ghost was not yet given, because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth, this is the Prophet.

41 Others said; This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, that Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

34 Pish kunnattinneahimwoo, kah matta pish kunnamheumwoo, kah uttuh ape matta woh kuppeyoneau.

35 Neit Jewfog unnoowopaneg kunnugke wohhogaout, Tonoh pish au woh mo namheoogkut? Sun pish au en nanwyinitheg kunnugke Gentilsut, kah kuhkootumauau Gentilsoh?

36 Teaque kuttoonk yeu neanoowakp, Pish kunnattinneahimwoo, kah matta pish kunnamheumwoo: kah uttuh ape matta woh kuppeyoneau?

37 Majish kah ne masag mishaduppooe kesukodut, Jesus nepoup kah mushontowop, uncowop, Howan kuhkuttook peyaositeli kah wuttattaj.

38 Noh wanomuhtit, neanooomoukup wussuhkwonk, wuteli wunnogkussent pish wuttutchoowan pomontamooe sepapogquash.

39 (Qut yeu wussinneap papame Nashaunitrooh, wanonuhtauoneheg uttuh woh atumunahhittit: newuthe wunnetuppantamwe nashaunit asq unnumoadtenah, newuthe Jesus asq sehsumwahcop.)

40 Newuthe monaog mussinnuog yeu notamwehhittit unnoowaonk, uncowopaneg, Wunnunukut yeuh noh quashotumwacnin.

41 Onkatogik unnoowopaneg, Yeuuh Christ. Qut nohwhuthe unnoowopaneg, Sun pish Christ wum Galileut?

42 Sunummatta unnoowomunous wussuhkwonk, Christ woshiin oskanneumunnit David, kah wuteli Bethlehem, uttuh David aichp?

Ketooohomaonk. CIII.

14 Newutche wahteo net-
tinsuonkanun : unnummeh-
quantam nuppuppissiyewoo-
mun.

15 Nagum wosketomp ukke-
sukodrumash ogquinneun-
quadtash moekhtuut : un-
nummussotu ohtoubkone up-
pelshauonut.

16 Newutche wapan np-
pamuhkomun, neit mabshau,
kah ne ahtakup matta wonk
oowahceosun.

17 Qet ummonaneteapnk
Jehovah, wuttohteau miche-
meyeuonkanit en miche-
yeuonkanit ut wohhogaout
nag quashukqutcheh ; kah
wussampwessleok en wun-
nechoninneunk wunnecho-
noowout :

18 En nah nanawehtuinnit-
cheh oonoowaonk : kah meh-
quantogik wuttaneotsamoo-
onkash nesh ussenat.

19 Jehovah quaquashwun-
umup assootumooe wuttapu-
onk ut kesukqut : kah wut-
tassootumooonk nanawunum-
oomoo wame.

20 Wunnannumook Jeho-
vah, kenau wut-Angelsamah,
mishe munchkefecogish, asfecogish
wuttinoowaonk, nashpe kuni-
nootamoonkanoo wuttunoo-
waonkane wattauidtunkquif-
suonk.

21 Wunnannumook Jehovah,
wame kenau wuttahiontanoo-
onkash

Psalms. CIII.

14 For he knoweth our
frame: he remembreth that
we are dust.

15 As for man, his dayes
are as grasse: as a flower of
the field, so he flourisheth.

16 For the wind passeth
over it, and it is gone; and
the place thereof shall know
it no more.

17 But the mercy of the
Lord is from everlasting to
everlasting upon them that
fear him: and his righteous-
ness unto childrens children:

18 To such as keep his
covenant: and to those that
remember his command-
ments, to do them.

19 The Lord hath pre-
pared his throne in the hea-
vens: and his kingdom ru-
leth over all.

20 Bless the Lord, ye his
angels that excell in strength,
that do his commandments:
hearkening unto the voice
of his word.

21 Bless ye the Lord, all
ye his hosts; ye ministers of
his

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him, but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers, or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (He that came to Jesus by night, being one of them.)

51 Doth our law judge any man before it hear him, and know what he doth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAP. VIII.

JESUS went unto the mount of Olives:

2 And

43 Onk shachapehtuonkannup kunnugke minninnuog newutche nagum.

44 Kah nah noh whutshi ukkod tohqundopah; que matta howan tohqunnukkoop.

45 ¶ Neit unashketompaog pe-yopaneg en negoneyeue sephausue-ninnut kah Phariseut, kah nah wuttundopah, Tohwaj matta pa-soowdogq?

46 Unashketompaog nompoohum-uppaneg, Matta wuttaunnoowau wolketomp ne Ohhunoowadt yeuh wolketomp.

47 Neit Phariseog nompoohum-munkuppaneg, San kenau wonk kutassookuhkomitteamwoo?

48 San howan kunnugke nanu-nuwahag asu'a Phariseut eano-muhtauowous?

49 Que yeug missianinnuog mit-ta wahreookig nomatuonk mattanumdog.

50 Nicodemus nah wuttunuli, (noh pizunip Jesusoh nahkonaz, noh pasukkoowehp nah kunnugke.)

51 San kutano-natuonkannun co'umukqun howan, asq nanootau-out, kah asq wawahreomak to aset?

52 Nag nompoo'umuppaneg, kah wuttunowdopah, San wonk ken koo'hi Galile? Nitinneahreash kah kehkinneash: newutche Galileut wanne co'hi waapein quashotum-waenin.

53 Kah nishroh wolketomp op nehhenwonche wekut.

CHAP. VIII.

JESUS op Olivee wadesiyut.

2 Kah

Ketoohomaonk. CIV.

onkash, wuttinninumoh ase-
ogish uttuh annantog.

21 Wunнанumook Jeho-
vah, kenau wame wuttanuh-
kesuonkash nishnoh adt paioh-
quttuk : wunнанim Jehovah
woi, nukketahogkou.

KETOOHOMAONK. CIX.

WUnнанim Jehovah, woi
nukketahogkou : woi
Jehovah num-Mannittoom,
kumputtae musukken, kut-
tokq qubtianittuonk, kah ma-
muttanissuonk.

2 Uttuh ogquanadt kabbag
wequai, onatuh nashpe ogkoo-
onk : sapakunnuman kesuk-
quash onatuh kekkuonkanit.

3 Noh wanohstunk wuttash-
ikkomukquhtukkumash nip-
pehkohtu, noh tatuppequan-
umuhkouont wobhoguh mat-
tobquash, noh pamushadt
wunnuppohwhunut wapan.

4 Noh nohshauonkanehhont
wut-Angelsuonh : wuttin-
ninumoh noohnoonae nooh-
teau.

4 Noh wanohstunkup ohkee
ohpohteahikish : onk woh
matta ontohtanoo micheme.

6 Kupputtogkuhhumuninap
nashpe moonoi, neane nashpe
ogkooonk : nippeash anuoh-
ropash onk wadchuash.

7 Ne aiuskomuwaan wusse-
moouppash : kottoowahittic
kunneampmog kunnippe
monchemoouppash.

8 Kuhkuhqueontamuppash
wad-

Psalms. CIV.

his that do his pleasure.

22 Bless the Lord, all his
works, in all places of his
dominion : bless the Lord,
O my soul.

PSALM CIV.

BLess the Lord, O my soul :
O Lord my God, thou
art very great, thou art
clothed with honour and
majesty.

2 Who coverest thy self
with light, as with a gar-
ment : who stretchest out
the heavens like a curtain.

3 Who layeth the beams
of his chambers in the wa-
ters, who maketh the clouds
his chariot, who walketh up-
on the wings of the wind.

4 Who maketh his an-
gels spirits : his ministers a
flaming fire.

5 Who laid the foundati-
ons of the earth : that it
should not be removed for e-
ver.

6 Thou coveredst it with
the deep, as with a garment :
the waters stood above the
mountains.

7 At thy rebuke they fled :
at the voice of thy thunder
they hasted away.

8 They go up by the
moun-

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him, and he sat down and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the mids,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

7 So when they continued asking him, he lift up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again, he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lift up himself, and saw none but the woman

2 Kah nompae wonk peoyop en temple; kah wame missinnuog peyaonukup; kah numinat-tapeup, kah ukkuhkootumauopah.

3 Kah Scribsog kah Pharisefog uppatauwónaopah muttumwussifoh tohqunomukup ut manushquaosufonkanut; kah mahche no: poonahittit,

4 Wuttunouh, Sontim, yeuh mut-mutwussis tohqunóp ut manushquaosufonkanut, ut wachenaonkanut.

5 Kah Moses ut unuomatuonkanit nuttannoonukqunnanonup, woh qussukquannehtahwhonat yeu onsitheg; qut ken toh killim?

6 Yeu wissinnéóp ukqutéhéonaout, woh wuttohtouunaout uttuw woh wáhumahhittit. Qut Jesus nauwákompóp, kah nashpe wuttunwhunité wussukkhomup ohke onatuh mó nootauonk.

7 Kah naquahteaattootumauahhittit, ompanacóp, kah nah wuttunopah, Noh matta wámathefconkaneg kunnugke kohhogkacut, noh negone qussukquannehtwontéh.

8 Kah wonk nawakompoup, kah wussukkhomup ohke.

9 Kah nag nootoguppaneg wah-tauhittit ummathefconkanoo nashpe ummuttahannittoomoo, nánafe fuhhamuppaneg, kutéh: masukkenuk, na en moméhi sheyeuit: kah Jesus nusse nukkonóp, kah muttumwussis no: nonepoup.

10 Jesus ompanac, kah wepe nauont muttumwussifoh, wuttunopah, Mut-

Ketoohomaonk. CIV.

wadchuash, wonsuontamup-
pash oonowuhkoিয়েuash en
aiyeuonkanit ne quashauch-
tamauadt.

9 Kuppoonumup kuhkun-
nunkne woh matta anoowush-
sh hittit : onk woh matta wonk
qushkemunooash nuhkuhkom-
unpat ohke.

10 Annootam tohkekom-
muash en oonowuhkoিয়েunt,
nesh pumutchooanash kunnuke
wadchuash.

11 Nesh ootattamwahhuk-
gunneau wame ahtenkhone
puppinaashimwog : tauohkom-
ukque affog uhtapattoog uk-
kuhkuttoonooonkanoo.

12 Na keshke keshukque pup-
pinishaog pish. wuttiinneau,
pahchatuhquannit attannoo-
humacheg.

13 Nippehkontam wadchu-
ash wutch wuttashikkomuk-
yut : ohke tapehtauun nashpe
tuttanuhkofsuonkane me-
chummuonk.

14 Nekehteo moskehtuash
wutche puppinashimwog, kah
wunnepogaskeht wutche wut-
tauwohteionk wosketomp :
onk woh padto metsupnk
wutch ohkekuhtu :

15 Kah wine ne wekontam-
wahtunk wosketomp wuttah,
kah pumme wosumwehtauun-
nat wuskesuk ; kah puttukgun-
neg ne manehkehtunk wuttah
wosketomp.

16 Ummuhtugkumash Je-
hovah,

Psalms. CIV.

mountains : they go down
by the valleys, unto the
place which thou hast
founded for them.

9 Thou hast set a bound
that they may not pass over :
that they turn not again to
cover the earth.

10 He sendeth the springs
into the valleys, which run
among the hills.

11 They give drink to
every beast of the field : the
wild asses quench their
thirst.

12 By them shall the fowls
of the heaven have their
habitation, which sing a-
mong the branches.

13 He watereth the hills
from his chambers : the earth
is satisfied with the fruit of
thy works.

14 He causeth the grass
to grow for the cattle, and
herb for the service of man :
that he may bring forth food
out of the earth :

15 And wine that maketh
glad the heart of man, and
oil to make his face to shine :
and bread which strength-
eneth mans heart.

16 The trees of the Lord
are

woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? Hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me, shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thy self; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of my self, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go: but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh, I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of my self, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father?
Jesus

Muttumwussis, tonoh nag wassum-
ukqueaneg? Sun matta howan kum-
mahhinnuwonukoo?

11 Unnoowop, Matta howan, nul-
Lordoom. Kah Jesus wuttunopah,
onk nen matta kummahhinnuonun-
ooh: Monhish kah wonk mat-
theusselkon.

12 ¶ Neit wonk Jesus nah uk-
kenoonopah, unnoowop, Nen cowe-
quaicom muttaohk: noh asuhkiit
matta pish pumushoo pohkunnai-
yeunt, qut pish ohto pomontamwae
wequai.

13 Newuthe Pharisefog wut-
tunopah, Kowauwaon kohhog;
kowauwaonk matta sompwanoo.

14 Jesus nompoohumup kah nah
wuttunopah, Tokonogque noowau-
waonon nohhog noowauwaonk
sompwy: newuthe noowahteo
uttuh wamuhp, kah uttuh aoi:
qut matta kowahteomwoo uttuh
wam, kah uttuh aoi.

15 Kuttunne wussattumumwoo
neanag weyaus, nen matta howan
noosumoh.

16 Qut onch wussattumon, noo-
suttumoonk sompwy: newuthe
matta ninnusse wussattumoo, qut
nen kah Wuttooshimou noh anoo-
sehp.

17 Wonk wussuhkwhofu ut kut-
tunomatuankancowour, cowauwaonk-
anoo nesoog wosketompaog somp-
wy.

18 Nen pasuk wauwaonog nobog,
kah Wuttooshimou noh anoosehp
noowauwaonuk.

19 Neit nag wuttunouh, To wut-
tapin Koooh? Jesus nompoohumup,
Matta

Ketobomank. CIV.

hovah, numwae wussippeyeu-
oash : Lebanone uechukuppe-
mussash nesh abkehteahpash.

17 Na wuttr wadtushah-
koneau pussuhklesog : stork
noh oowekuttamun firuhuk-
gut.

18 Kussuhkee wadchuash
tashpuhhoowaonkanuooash
wutche teuohkomukque goat-
fog, kah qussukquanash wut-
che wuhukquasuog.

19 Kuhquttumup nahnepo-
shadt wutche uttoocheyeuash ;
nuppaiz wahteo oowayaonk.

20 Kuppohkinnahteam, kah
nuhkanyeuoo : wame teuoh-
komukque puppinashimwog
ne wuttr fushwhompakeneau.

21 Wuskukgunnooowang
nehnehteaontamog wunneht-
onkanoo, kah natinneahamog
nummeotfuonkanoo wutch
Godut.

22 Pashpishonche muhmoe-
og, kah sepsawog oowonog-
oowout.

23 Weskeromp fushham en
wuttissconkanit, kah en wut-
tanuhkofsouonkanit napache
wunnunkeout.

24 Woi Jehovah uttuh toh-
shinash kuttanuhkofsouonkash !
koowaontamwewussaspash wa-
me : ehke numwohtean kog-
wenawetuonkash.

25 Wont yeu missiyene kah
kushkiyene kehtah, uttuh pa-
momhittit woh mo waogke-
momukkeg, nanefwe papeissit-
sitcheq

Psalms. CIV.

are full of sap : the cedars of
Lebanon which he hath
planted.

17 Where the birds make
their nests : as for the stork,
the fir trees are her house.

18 The high hills are a
refuge for the wild goats, and
the rocks for the conies.

19 He appointed the
moon for seasons : the sun
knoweth his going down.

20 Thou makest darkness,
& it is night : wherein all the
beasts of the forrest do creep
forth.

21 The young lions roar
after their prey, and seek
their meat from God.

22 The sun ariseth, they
gather themselves together,
and lay them down in their
dens.

23 Man goeth forth unto
his work, and to his labour
until the evening.

24 O Lord, how mani-
fold are thy works ! in wis-
dom hast thou made them
all : the earth is full of thy
riches.

25 So is this great and
wide sea, wherein are things
creeping innumerable, both
small

Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him, for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath, I am from above: ye are of this world, I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say, and to judge of you: but he that sent me, is true, and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

Matta koowaheumwoo asuh Noosh: waheoggu, woh wonk koowaheum-woop Noosh.

20 Yesh kurttoonkash Jesus wussinneapash ut nompukoonuk-komukqut, kohkootumwehteadt ut templeut: kah matta howan toh-qunukkoop, newutche wut-houroom asq peyomunnoop.

21 Neit Jesus wonk wuttunopah, Nummonhem, kah pish kunnat-tinneahimwoo, kah pish kunnup-pumwoo ut kummatheusleoukanoo-wout: utuh aoi, matta woh kup-peyoneau.

22 Neit Jewlog unnoowopaneg, Sun pish nushau wohhoguh? newutche unnoowau, Utuh aoi, woh mo kuppeyoneau.

23 Kah nah wuttunopah, Koo-ehiimwoo agque, nooshi wohkum-maieu: kooehiimwoo yeu muttaohket, matta nooshi yeu muttaohket.

24 Newachie unnunogup, pish kunnuppumwoo ut kummatheuseonk-anoo-wout: newutche matta wun-nomuhkamooogg nen umuh, pish kunnuppumwoo ut kummatheuseonk-a noowout.

25 Neit wuttunopah, Howan ken? Kah Jesus nah wuttunuh, Noh nan aonunnagup waj kutchilik.

26 Monatash woh anoo-waonish, kah woh ane wussittum papaume kenau: qut noh anoochp wun-numuhkuteyeuoo, kah nissinneash en muttaohket nesh notamauguppash.

27 Matta wohtamooopaneg, weatim-au Wuttooohinneoh ne kaneonont.

Ketooohomaonk. CIV.

litcheh kah matukkenukkeg
puppinalhimwog.

26 Na pummulshomoo
kuhtoonogquash, na wuttapin
noh pootop uttohaiyeuohp na
wuttut puhpinneat.

27 Yeog wame kuppahitissu-
onukquog; onk woh uttooghe-
yeue kuttassamonaout.

28 Ne uttuh assamadt um-
mukkunumunnau : koowolsh
wunnun kunnitcheh, nag
tapheoog nash wanegik.

29 Kupputtogkuhhum kus-
kesuk, nag wuttamantamwog;
kuttammanum wunnashoonk-
ano, nuppoog, kah quishke-
og en uppuppissiyemoowout.

30 Kussuhwe annoon kun-
nashauanittoom, nag kesheoog :
kah kooskehteo wosketohke.

31 Wussohsumooonk Jeho-
vah pish michemohteau : Je-
hovah pish mishkouantamoo-
wontam wuttanuhkesuonkash.

32 Moninneam ohke, kah
nunnuksheau ; mussunnum
wadchuash, kah nash quissehta-
emoash.

33 Pish nukketooohomau Je-
hovah tushahke pomontam :
pish noowaenomaophumau
num-Mannittoom, as aaienhp.

34 Nunnatwonumaonk pish
wekon : pish noowekontam
Jehovahut.

35 Matcheseeninnuog
mahuppahhittich wutch
ohkeit, kah matchetooog oh-
quapehittich : wunnanim Je-
hovah,

Psalms. CIV.

small and great beasts.

26 There go the ships ;
there is that leviathan,
whom thou hast made to
play therein.

27 These wait all upon
thee : that thou mayest give
them their meat in due season

28 That thou givest them,
they gather : thou openest
thy hand, they are filled with
good.

29 Thou hidest thy face,
they are troubled; thou takest
away their breath, they die,
and return to their dust.

30 Thou sendest forth
thy spirit, they are created :
and thou renewest the face
of the earth.

31 The glory of the Lord
shall endure for ever: the Lord
shall rejoyce in his works.

32 He looketh on the
earth, and it trembleth : he
toucheth the hills, and they
smoke.

33 I will sing unto the
Lord as long as I live; I will
sing praise to my God, while
I have my being.

34 My meditation of him
shall be sweet: I will be glad
in the Lord.

35 Let the sinners be con-
fumed out of the earth, and
let the wicked be no more :
bless

28 Then said Jesus unto them, When ye have lift up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of my self: but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me, is with me: the Father hath not left me alone: for I do alwayes those things, that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed.

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 They answered him, We be Abrahams seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily I say unto you, Whosoever committeth sin, is the servant of sin.

25 And the servant abideth not in the house for ever; but the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abrahams seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38

28 Neit Jesus nah wuttunuh, Toshunogq Wunnamōnoh wosketomp, neit pish koowahtauunau, nen *innoh*, kah matta teag nutehippinu; qut neane kuhkoorum-michp Noosh, yeush nissinneash.

29 Kah noh anooschp, noowero muk: Wuttosshumau matta nunnukkonukoo: newutche naquahteac nittissenash nesa wasukitteahhuk-qutcheh.

30 Yeush ānoowadt kuttōonkash mōnaog cōnōmuhtauwōpah.

31 Neit Jesus unnop yeuh Jewsoh wānomuhrunkquehpah, naquahteanumogq nuttuncōwaonk, neit kenau wunnumuhkutteyeue nukkod-nchtulitāenumog:

32 Kah pish koowahtēomwoo wunnomwāonk, kah wunnōmwaonk pish kutchippinninnuwahukgunneau.

33 ¶ Wunmompcohumanōpah, Nenauun cōskanceminneoh Abraham, kah matta howan nummamūlūnōhkonukkōomun; Tobkuttinne unncōwam, pish kutchippinninnuwahhitteamwoo?

34 Jesus wunmompcohumanōpah, Wunnumuhkut, wunnumuhkut kuttunumwoo, Howan matcheussit, mussunoo ut matcheussconkanit.

35 Kah mussunacnin matta michehēmahteoo wuttwonut; qut wunnamōniin michehēmahtau.

36 Newutche wunnamoniin elippeahhukqueogq, neit wunnumuhkut kutchippeyeumwoo.

37 Noowahteō kenau Abraham cōskanceminneoh, qut kukkod nishimwoo, newutche nuttuncōwaonk matta wuttiyeuonkannumunoo ut kohhogkaout.

X x

33

Ketohomaonk. CV.

hovah, woi nukketakon wae-
nomook Jehovah.

KETOOHOMAONK. CV.

WOi tapattontumohk Je-
hovah; wehquuttumook
owefuonk; wahtauwahbu-
wagk wuttiffconkash kunnug-
ke missinninnut.

2 Neh ketohumohk, un-
neohumohk ketqohomaonk-
ash; weogquuttumook wame
ummuhchantamwe anuhkosu-
onkash.

3 WaeNOWAGK ut oonetup-
pantamwe wefuonkanit: wut-
tahhoo wekontamoomooutch
nag natinneshwhoncheg Jeho-
vah.

4 Natinneshhooohk Jehovah,
kah ummawinehkefuonk: na-
tinneshhamook wustesuk mi-
cheme.

5 Mehquantamook ummuh-
chantamwe anuhkosuonkash
nesh aschpash; ummuhchan-
tamooonkash kah wuttoone
wustittumooonkash.

6 Woi kenau ooskanamin-
neoh Abraham wuttinninnu-
moh; kenau wunnechonoh
Jakob nah papenauubpah.

7 Unnoh Jehovah num-
Mannittooman, wesittumoo-
onkash ahtasb manusse obkeit.

8 Mehquantamup oonoo-
waonk micheme: unnoowa-
onk ne annoohteamwehp en
nukquit muttanenkane pome-
tuonkash.

9 Wunmoowonk ne ayuman-
ghg

Psalms. CV.

blest thou the Lord, O my
soul. Praise ye the Lord.

PSALM CV.

O Give thanks unto the
Lord; call upon his
name; make known his
deeds among the people.

2 Sing unto him, sing
psalms unto him: talk ye of
all his wondrous works.

3 Glory ye in his holy
name: let the heart of them
rejoyce that seek the Lord.

4 Seek the Lord and his
strength: seek his face ever-
more.

5 Remember his marvel-
lous works that he hath
done; his wonders, and the
judgments of his mouth.

6 O ye seed of Abraham
his servant: ye children of
Jacob his chosen.

7 He is the Lord our God;
his judgments are in all the
earth.

8 He hath remembered his
covenant for ever: the
word which he commanded
to a thousand generations.

9 Which covenant he
made

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abrahams children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me, for I proceeded forth, and came from God; neither came I of my self, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

44 Ye are of your Father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

38 Nissin ne naumuhp weelie Noosh: kah kuttissenwoo ne naumogup weelie kooshoo.

39 Nompoohumuppaneg kah wuttunopah, Abraham nooshun. Jesus wuttunuh, Tohneit Abraham wunneehonit kohhogauh, woh kuttissenwuttanuhkōsuonkash Abraham.

40 Que yeueu kukkod nishimwoo, wolketomp ānukqueogup wunnomwāonk, uttuh nootamuhp wutēh Godut: yeu matta wuttissenah Abraham.

41 Kuttissenwoo wuttisseonkash kooshoo. Neit wuttunopah, Matta nunnanwetumun, pasuk nooshun, *imtih* God.

42 Jesus wuttunopah, God wuttootheoqus woh koowamōsimwoo, newutēhe nutontsep, kah noomup Godut; kah matta nutēhippinu ut nuppeāonk, que nuttanconukup.

43 Tohwaj mat wohramoogq nukkekutroohkāonk? Newutēhe matta kuttapunumgomwoo nootamunnāt nuttinowaonk.

44 Kooshiimwoo kooskoowout mattannit, kah ukkogkodtauontamoonkash kooshoo kuttahēhue ussenāsh: noh nishchteacninnuup wutēh wāske kitēhissik, kah matta naquah-teaprop wunnomwaonkanut; newutēhe wanne wunnomwaonk appehtunkoo. Unnooadt pannowaonk, unnowau ne watiheit; newutēhe pannowaenin, kah ootooshooontamin.

45 And

45 Kah

Ketoohomoonk. CV.

uhp Abrahamoh, kah wut-
chadchekeoowaonk en Isackut:

10 Kah ne ummunnekkh-
taunnap en Jakobut wutche
unnomatuoink, kah en Israelut
wutche michemohtae wun-
noowaonk:

11 Unnoowop, Pish kut-
tununumaunsh Canaan ohke;
kubkununkane kuttohtoonk-
anoo.

12 Ne nogkoshittit woske-
tompag: nux, ahche nog-
koshittit, kah panoowohtea-
hittit naut.

13 Ne ayahittit wutch wut-
tohtimoinneat en wuttohtim-
oinneat, wutch pasuk affoo-
tummooonkanit en onkatog
missinninnut.

14 Matta unhanumooop
bowde wosketomp oowoskhuk-
qunzout: nux aiuskomop
kehtahfootumwog wutche
nag:

15 Unnoowop, mustunnuh-
teohk nussuffequnnittommog,
kah tohbeni woskehheuteohk
nukquahshotumaeninnumog.

16 Wonk, wehquuttumup
mohshogquadé ut ohkeic:
pooohquunumup mamusse put-
tukgunonkane anwohoo.

17 Wunnekonannootam-
wanushowoopah wosketomp;
nux Joseph nob magumukup
wutche wuttianinnumin.

18 Noh wusscettash uhknh-
punnadtouhitteubp nashpe
sohtogkuppissoonash: moouh-
shog-

Psalms. CV.

made with Abraham, and
his oath unto Isaac:

10 And confirmed the
same unto Jacob for a law,
and to Israel for an ever-
lasting covenant:

11 Saying, Unto thee will
I give the land of Canaan;
the lot of your inheritance.

12 When they were but
a few men in number: yea,
very few, and strangers in it.

13 When they went
from one nation to another,
from one kingdom to a-
nother people.

14 He suffered no man
to do them wrong: yea,
he reproveth kings for their
fakes:

15 Saying, Touch not my
anointed, and do my pro-
phets no harm.

16 Moreover, he called
for a famine upon the land,
he brake the whole staff of
bread.

17 He sent a man before
them; even Joseph, who was
sold for a servant.

18 Whose feet they hurt
with

45 And because I tell you the truth ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God, heareth Gods words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews and said unto him, Say we not well, that thou art a Samaritane, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil: but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets: and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour my self, my honour is nothing: it is my Father that

ho-

45 Kah newutche kuttunumwoo wunnomwaonk matta koonom-uhtyeumwoo.

46 Howan kenau washottunkque matheussionk? kah unnowaon wunnomwaonk, tohwaj matta wun-nomuhticogq?

47 Noh wadtaumasit Godut, nootam God wuttinowaonkashi: newaje nesh matta nootamooogq, newutche matta kootaumasumwoo Godut.

48 Neit Jewfog nompoohumup-paneg, kah wuttunowdopah, Sunum-matta noonomwamun, Ken Samari-tan, kah kuttappehtunk mattannit?

49 Jesus nompoohumup, Matta nuttappehtunkoo mattannit; qut nukquehtianum Noosh, kah kenau kummeshtananimimwoo.

50 Kah matta nunnattinneahomow nehhenwonche nushlumoonk: na pasule noh natinneahog kah wa-fittuk.

51 Wunnumuhkut wunnumuhkut kuttunumwoo, wosketomp nanawehteunk nukkutoonk matta pisha namoo nuppoonk.

52 Neit Jewfog wuttunowdopah, Yeuyeu nowahteomun kuttapehtunk Mattannit. Abraham nanup-puppan, kah quashotumwaeninnuog: kah ken kissim wosketomp nanawehteunk nukkutoonk matta pisha quaquitehtamoo nuppoonk.

53 Sun kutanue mussugken onk nooshun Abraham, noh nanuppuk-up? kah quashotumwaeninnuog mahche nuppook: howan tatup-pehheadt kohhog?

54 Jesus nompoohumup, quehtianumog nohhog, nukquehtianitteakonk matteaquinoo: noh Noosh
X x 2 quah-

Ketobemaonk. CV.

Shog4tohtogkuppunnop.

19 Pache ad: padmoonkup
wuttinnooowaonk : wuttin-
noowaonk Jehovah ukquit-
chehbukgunnah.

20 Kehlahfoot annohteami-
oop kah wuttompunopah :
noh nanawunubp missin-
ninnog, kah uppohyanopah.

21 Wustontimmohkonup-
pah ut wekut, kah wunnana-
wunumwahheopah wame
wuttohtoonk.

22 Tohtogkuppunnonat
wustontimmomoh annantog-
ish : kah kuhkootugauonot
ukkehchiyeumoh waantam-
poonk.

23 Israel wonk peyop en
Egypt : kah Jakob unneaap-
peup wuttobket Ham.

24 Kah noh muttaanbeop
ummissinninumoh : kah wut-
tanue munnehkehheopah onk
ummatwomouh.

25 Qunnuppunumup wut-
tahnoo sekinneauonot ummis-
sinninumoh, ompuwissue
unnehheonot wuttinnin-
moh.

26 Annoonop Moses wut-
tinninumoh, kah Aaron neh
papentuahpoh.

27 Nag pahchteopaneg uk-
kehkinneashonkash kunnugke
nag, kah muhchantamooonk-
ash ut wuttobket Ham.

28 Annootamup pohkun-
nai, kah uppohkunnahantun-
ap : onk massa chekshamoo-
paneg

Psalms. CV.

with fetters : he was laid in
iron.

19 Until the time that his
word came : the word of the
Lord tried him.

20 The king sent and
loosed him : even the ruler
of the people, and let him
go free.

21 He made him lord of
his house, and ruler of all his
substance :

22 To bind his princes
at his pleasure : and teach
his senators wisdom.

23 Israel also came into
Egypt, and Jacob sojourned
in the land of Ham.

24 And he increased his
people greatly, and made
them stronger than their
enemies.

25 He turned their heart
to hate his people, to deal
subtilly with his servants.

26 He sent Moses his ser-
vant, and Aaron whom he
had chosen.

27 They shewed his signs
among them, and wonders
in the land of Ham.

28 He sent darkness, and
made it dark : and they re-
belled

honoureth me, of whom ye say, that he is your God :

55 Yet ye have not known him, but I know him : and If I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you : but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day : and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham ?

58 Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him : but Jesus hid himself, and went out of the temple, going thorow the midst of them, and so passed by.

C H A P. I X.

AND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents; but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me while it is day : the night cometh when no man can work.

quahtianimit, uttuh ānoowaegq, noli num-Mannitoomun.

55 Onch matta koowawaheowou, qut nen noowawaheop : kah unnoowaon, matta noowalioh, pishi nuppanoowaeninnu neane kenau : qut noowach, kah nunnānāwehteo ukkuttoonk.

56 Kooshoo Abraham mushikou-ontamup namunnat nukkesukkod-tum : kah wunnamunnāp, kah wekontamup.

57 Neit Jewfog wutrunowōopah, Asquam napanna kutteashnéhchage kodtumwohkomoo, kah kunnawomus Abraham ?

58 Jesus wuttuopali wunnumulik, wunnumulik kuttuninumwoo, Asquam Abraham apit, nen nuttap.

59 Neit nemunumuppaneg qus-fukquanash wuttogkomonaout : qut Jesus adtushōp wohhoguh, kah fuhhamup wutēh templeut, wussah-kishāonopah, kah pāmushōp.

C H A P. I X.

KAh Jesus pamushshadr, nawōp wosketompoh noli pākunukup, wutēh wunnetuonkanit.

2 Kah ukkodnehtuhtaenumoh nattootumunkup unnoowopaneg, Nuf-sontimomun, Toayn matheusses, Yeuuh wosketomp, asuh cohetuonkoh, waj pogkunumooe neteulip ?

3 Jesus nompoohumup, Matta yeuuh wosketomp matheusseup, asuh cohetuonkoh : qut newutēh wuttanuhkosuenkash God woh nah-tuhkonash ut wohhogkat.

4 Moohēhe nuttissēm wuttanuh-koluonkash noli anōshēp, as kesuk-koouk : nuhkon peyomoo ne adt woh mo howan anuhkoseg,

Ketobomaonk. CV.

paneg wuttinnoowaonk.

29 Qunnappunumup wun-
nippemoooash en mishqueh-
hunkanit, kah nashop wana-
mafoomoonb.

30 Wuttohkemooout. oo-
chekinneaop monaog tannog-
kohreasuog, ut wuttashukkom-
nkkooowout ukketassootumoo-
moonh.

31 Kutoop, kah uppeonaop
aiane moofuhquoh, kah yeh-
quoh ut wame wuttohtuout.

32 Wuanompunnumaupah
muffekon wutche fookunnon :
kah noohnoonae nochteau ut
wuttohkeout.

33 Togkodtamup wonk
oowenomfippagkeowoash, kah
uffigluhtukoowoash : kah
pookquehtahhamup mehtuk-
quash ut wuttohtuout.

34 Kuttoop, kah moopaog
peyopaneg, kah chonsomplog,
matta woh waogkemomukeg ;

35 Kah mahchuppoopaneg
wame wuanepogquaskehtuash
ut wuttohkeout : kah mah-
chehtamuppaneg wuttohkec
mechummuonk.

36 Wonk nashop wame
mohtemmeteubpah ut wut-
tohkeout : ne nakoneyewuk
ummunchkesuonkanoo.

37 Kah nah ooweche suh-
hoowunopah silver kah gold :
kah matta wunnukquttapem-
nah noochumwesu kunjugke
wutchuppanoonkanooash.

38 Egypt wekontmup ne-
monchch

Psalms. CV.

belled not against his word :

29 He turned their wa-
ters into blood, and flew
their fish.

30 The land brought forth
frogs in abundance, in the
chambers of their kings.

31 He spake, and there
came divers sorts of flies :
and lice in all their coasts.

32 He gave them hail for
rain : and flaming fire in
their land.

33 He smote their vines
also and their fig-trees :
and brake the trees of their
coasts.

34 He spake, and the lo-
culs came : and catterpillars,
and that without number,

35 And did eat up all the
herbs of their land, and de-
voured the fruit of their
ground.

36 He smote also all the
first-born in their land : the
chief of all their strength.

37 He brought them forth
also with silver and gold :
and there was not one fee-
ble person among their
tribes.

38 Egypt was glad when
they

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay.

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him, that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he : others said, He is like him : but he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus, made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash : and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay, & opened his eyes.

5 Uttuh sohkohteai muttaohket, nen covequaicom muttaohk.

6 Mahēhe yeu unnoowadt, fuh-quntamup ohke, kah manonskeh-teap musluk, kah ōmunumup pogkunumwaenin wuskesukquash ne manonushk.

6 Kah wuttunopah, Monēhish kut-ehissimwish ut Siloame nuppisseit (uttuh ānauwttamuk, Anconop) Newutēhe monēhoop, kah kut-ehissimup, kah nāmōe peyōp.

8 ¶ Newutēhe wetahteamunka-ninneunk, kah nag negonae nah-nauhpaneg, noh pogkunukup, unnoowopaneg, Sunummatta yeuh noh apēhp kah wenishohp?

9 Nohwhutēhe unnoowopaneg, Yeuh : Onkatogig, unnoowopaneg, wutrogquinneunkquassin : qut nagun unnoowop, nen unnuh.

10 Newutēhe unnahhitteuhp, Toh-une woshwunofupash kuskesuk-quash?

11 Noh nompoolumup kah unno-wōp, wosketomp noh ahhunut Jesus, manonshehteop, kah ōmunumup nuskesukquash, kah nuttuk-up oush Siloame nippisseit, kah kuttēhissimwish, kah nummonēhep, kah nukkutsimup, kah nuttattumunumup namoonk.

12 Neit wuttunōpah, Tonoh unnuh? Unnoowōp, matta noowah-teooh.

13 Uppataunauh Pharisefog noh negone pakunukup.

14 Kah Sabbattoop ne Jesus manonskehthead, kah woshwunuk wuskesukquash.

Ketoohomadnk. CVI.

monchehittit : newutche
nag w pissuonankanoo wun-
pubkubkunkgunnaop

39 Sepakunumup matoh-
qus wutche onkkubwhonk :
kah noohtau wassuwinneat
nuhkona.

40 Wehquuttumuppaneg,
kah uppadeauopah poohpooh-
gutteh : kah oowamupwehho-
pah kesukque puttukqundeg.

41 Woshwunumup qassuk,
kah nippeash na wuttutcha-
wunup; pummutchuwunup-
pah pumnapohcaiyauut on-
tub sepuit.

42 Newutche mehquantam-
up wunnetuppantamwe. oo-
noowaonk, kah Abraham wut-
tinninumoh.

43 Kah wussubhoowunno-
pah ummissinninumoh nash-
pe wekontamooonk : kah pa-
penauubpah nashpe mushekou-
antamooonk.

44 Kah wuttunumunauo-
pah wuttokkemooash penoo-
wohterog : kah nag nompoh-
touppaneg wuttanuhkosu-
onkanoo missininnuog :

45 Onk woh nag usscog
ukkubkeowaonkash, kah nana-
wehteoog wuttunomatunonk-
ash. Wacnomook Jehovah.

KETOOHOMAONK. CVI.

WAenomoohk Jehovah,
woi tapattohtumohk
Jehovah, newutche wunetoo,
newutche ummonaneteaonk
michemohteau

a Howan

Psaln. CVI.

they departed : for the fear
of them fell upon them.

39 He spread a cloud for
a covering : and fire to give
light in the night.

40 The people asked, and
he brought quails : and satis-
fied them with the bread of
heaven.

41 He opened the rock,
and the waters gushed out :
they ran in the dry places
like a river.

42 For he remembered his
holy promise, and Abraham
his servant.

43 And he brought forth
his people with joy : and his
chosen with gladness.

44 And gave them the
lands of the heathen : and
they inherited the labour of
the people :

45 That they might ob-
serve his statutes, and keep
his laws. Praise ye the
LORD.

P S A L M CVI.

PRaise ye the Lord, O give
thanks unto the Lord,
for he is good : for his mercy
endureth for ever.

Who

15 Then again the Pharisees also asked him, how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? and there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not, or who hath opened his eyes, we know not; he is of age, ask him, he shall speak for himself.

22 These words spake his parents,

15 Neit Pharisefog wonk wunnattootumauwopah, Toh kuttinne attumunumus kunnamoonk? Wuttunopah, poonumup manonushk nuskufukquash, kah nukkutsumup, kah nunnaum.

16 Newahe unncowahhitteuh nohwhuthe Pharisefog, Yeuuh wofketomp matta wuttomafu Godut, newuthe matta nanawhteooo Sabbath-day. Onkatogig unncowopaneg, Uttuh woh wuttin mathefeachin ussen yeu onagish muhchanramoonkash? kah Ehippehtoatonkanuup kunnugke wohhogauh.

17 Nag wonk unnag pogkunumwaeninneh, Ken toh kisseem papaume noh, newuthe wofhwunumup kufkufquash? Unncowop, Noh quashotumwaenin.

18 Qut Jewfog matta wunnomuhtamopaneg papaume nagum, noh uppogunumunnas, kah attumunumup wunnamoonk, naen cowekunonout oohetunokoh noh atumunukup wunnamoonk.

19 Kah nag wunnattootumauwopah, Noowopaneg, sun yeuuh kunnamonoo? noh anowagq pogkunumwae neteup? Toh yeueu wuttinne waneamun?

20 Oohetunokoh nah wunnompoohumauopah, Noowahtecomun yeuuh nunnamonan, wonk pakunumwae neteup:

21 Qut uttuh nashpe yeueu waneog, matta noowahtecomun, afu howan wofhwunukup wufkufquash, matta noowahtecomun: noh tapukken natootumohk, pish kekuttoohkanuthau wohhoguh.

22 Yeush kuttoonkash wuffinneap.

Ketobomdonk. CVI.

2 Howan woh ontuttuk ummogke usseonkash Jehovah? ~~howan~~ woh nahtektheadt wame waenomaonkash.

3 Wunpanummoog nag nanawehtunkig wussuttumoo-onk : kah noh sompweaset naguahtae.

4 Mehquanimmeh, woi Jehovah, nashpe koosikkitteaan-ummaonkanoo kummissinnin-numog : woi nattauwahhe nashpe koowadchangwaonk!

5 Onk woh nunnausa ooniyenkanoo papenauadtcheg, onk woh nummushkan-antam ut oowekontamooonk-anit kootohtimoin : onk woh noowaenowan weche kuttah-toonk.

6 Nummatchesemunnonup weche noohshunnonog : nup-paneussemunnonup, nummatchesemunnonup.

7 Noohshunnonog matta wohtamoopaneg kummuh-chantamooonkash ut Egypt, matta mehquantamoopaneg mataanchkish kukkuttumon-teanittezonkash, qut ummooh-moohquehheowoopah ut keh-tohhanit, ~~ux~~ ut mishque keh-tahhanit.

8 Qut onch, oowadchono-pah wutche oowesuonk : wah-tauwahhuwonat ummishemunnchkesuonk.

9 Wonk aiuskontumup mishque kehtah, kah nunnop-piyep : nemehkub uppahnap-pu-

Psalms. CVI.

2 Who can utter the mighty acts of the Lord? who can shew forth all his praise?

3 Blessed are they that keep judgment : and he that doth righteousness at all times.

4 Remember me, O Lord, with the favour that thou bearest unto thy people : O visit me with thy salvation!

5 That I may see the good of thy chosen, that I may rejoyce in the gladness of thy nation : that I may glory with thine inheritance.

6 We have finned with our fathers : we have committed iniquity, we have done wickedly.

7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt, they remembered not the multitude of thy mercies : but provoked him at the sea, even at the Red-sea.

8 Nevertheless, he saved them for his Names sake : that he might make his mighty power to be known!

9 He rebuked the Red-sea also, and it was dried up : so he led them thorow the depths.

parents, because they feared the Jews : for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise, we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner, or no, I know not : one thing I know, that whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee ? How opened he thine eyes ?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear : wherefore would you hear it again ? will ye also be his disciples ?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple ; but we are Moses disciples.

29 We know that God spake unto Moses : as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, & yet he hath opened mine eyes.

31 Now

neaop wutēhetuonkanog, newutēhe qushopaneg Jewsoh : newutēhe Jew-sog mahēhe wunnōowopaneg, howan sompōoadt unnuh Christ, pish suh-whunou wutēh mocakomukqut.

23 Newaēhe umnōowahhittēuhp oōēhetuonkanog, Noh tapukken natootumohk.

24 Neit wonk wehkumopaneg wosketomp noh pakunukup, kah wuttunowōopah, Waenom God, noowahteomun yeuh wosketomp matēhefēaeninnūoo.

25 Noh nompōohumup, kah un-nōowop, Uttuh wuttin matēhefēaeninnūin, asuh ummatta, matta noowahteooo : Pasuk noowahteoo nup-pogkunnumup qut yeueu nun-naum.

26 Neit wonk wuttunowōopah, Toh kuttinhukqas ? To wuttinne woshwunnumunas kuskesukquash ?

27 Wunnompōohumauopah, Kum-mahtonēhumōohkouunumwop, kah matta kunnoētamōomwōp : Toh-waj kod wonk nootamogq ? sun pish kenau wonk ukkodnehtuhtac-numoh ?

28 Neit ummamataēheunnōowōopah, kah unnoowopaneg, Ken nuh uk-kodnehtuntacnumoh, qut nenawun Moses ukkodnehtuhtacnumoh.

29 Noowahteomun God kunnoo-nōp Mosēsoh, qut yeuh matta noowaheoun to watomasit.

30 Wosketomp nompōohumup, kah nah wutuunopah, Toh-waj, yeu mahēhantamwinneunkquat, mat-ta kōowahteomwoo to watomasit, kah onch woshwunnumup nuskesuk-quash.

32 Onk

Ketoohomaonk. CVI.

puwuhnopah moonoiyeut
onatu tauohkomukut.

10 Kah oowadchonopah
wutch wunnitcheganit sakin-
neunkhittuup : kah uppoh-
quahwhunopah wutch wun-
nitcheganit matwau.

11 Kah ummatwomouh
nuhkukunkuppaneg nippe-
ash : kah matta pasuk wuttif-
queyeut.

12 Neit wunnomuhcamup-
paneg ukkuttoonkash, un-
noohhumopaneg waenomaonk

13 Teanuk wabhamtamup-
paneg wuttanuhkokuonkash,
matta pahooopaneg ukkun-
noosowaonk :

14 Qut moocheke kogkod-
taontamuppaneg ut tauoh-
kamukut, kah qutchebheopa-
neg Godoh ut tauweyeut.

15 Kah wuttunumauopah
oowehquttummoonkanoo,
qut annootamup opatuusuonk
en ukketeahogkonobwout.

16 Nag wonk eskauwono-
paneg Mosefah ut tuppukuf-
sunooonkanit, kah Aaron oo-
netuppanamoomoh Jehovah.

17 Ohke woshwemeop kah
mishashkoop Dathanoh, kah
nuhkukomoomoop wutchaf-
soonk Abiram.

18 Kah noohtau nashgun-
nanoseup ut wutchafsoonka-
noowout ; matchetooog um-
mahchukkisukqunaop nooh-
nooneau.

19 Keshcopaneg Calfoh ut
Horeb,

Psalm. CVI.

depths, as thorow the wil-
derness.

10 And he saved them
from the hand of him that
hated them : and redeemed
them from the hand of the
enemy.

11 And the waters cover-
ed their enemies : there was
not one of them left.

12 Then believed they
his words : they sang his
praise.

13 They soon forgot his
works, they waited not for
his counsel :

14 But lusted exceedingly
in the wilderness, and
tempted God in the desert.

15 And he gave them
their request : but sent lean-
ness into their soul.

16 They envied Moses
also in the camp, and Aaron
the saint of the Lord.

17 The earth opened, and
swallowed up Dathan : and
covered the company of A-
biram.

18 And a fire was kindled
in their company : the flame
burnt up the wicked.

19 They made a calf in
Horeb :

31 Now we know that God heareth not sinners : but if any man be a worshipper of God, and doth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us ? and they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out, and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God ?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him ?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, for judgment I am come into this world ; that they which see not, might see ; and that they which see, might be made blind.

40 And some of the Pharisees which were with him, heard these words, and said unto

31 Onk noowahteomun, God matta nootauoo matelietoooh : qut howan wowawussumont God, kah usset wuttinnantamooonk, neh wun-nootauuh.

32 Nateoh waske kitchissik mut-taohk asquam nootamoon, wosketomp woshwunnum wufkesukquash noh pogkunumwae nateuhp.

33 Yeuuh wosketomp matta wuttomaseg Godut, matta woh toh usset.

34 Nompoohumuppaneg kah wut-tunooopah, Kuppannupe taneteup matelieusleoonkanut, kah sun knk-kuhkootumaimun ? kah wufsih-whuhgonowooopah.

35 Jesus nootamup, wufsihwhuh-konauh ; kah namehheont, wut-tunopah, Sin keonomuhtam ut Wunnamont God ?

36 Nompoohumup kah unnoowop, Howan noh, Nussontimom, onk woh neonomuhtau ?

37 Kah Jesus wuttunopah, Kum-mahelic nau, kah unnoh nagum kunkkekuttoohekunkquean.

38 Kah unnoowop, Lord, neonomuhtam. Kah owawussumopah.

39 ¶ Kah Jesus unnoowop, Wut-elic wufsutumooonk nuppeom yeu muttaohket : nag matta namookig, woh wunnamuraout ; kah nag wa-neogkig, woh pagkunurawahheona-out.

40 Kah nohwhutelic Pharisefog neh wafsiyeumukqueshpah wunnoo-tamupaopash yeush kuttooonkash, kah

Horeb, kah wawuffumopaneg
fannuppohtae unninneuhkon-
tunk.

20 Yeu wuttinne osoowun-
umunnaop wuffohsumoonk-
anoo en wuttogquinneunk-
quffuonkanit ox noh machuk
moskebtuash.

21 Wannanumopaneg God
oowadchannawaeninnuoonh,
uttuh aseph makakish ut E-
gypt :

22 Muhchamtawe anuh-
kofsunkash ut wuttobketHam,
kah ukgunneunkqufokish
keshke mishque kehtabhanit.

23 Newutche unnoowop,
woh nuppaquanoog, Moses
noh papenauhp matta nepo-
ookus anuhquapit adt tou-
wunnusik, ukqushkunnumunat
unmmooshquantamoonk, esh-
kont woh uppaquannh.

24 Nux, meshannantamup-
paneg wunnaogohke : matta
wunnomuhtamopaneg wut-
tinoowaonk :

25 Qut moohmooshkoowo-
paneg ut wekoowout, kah
matta kuhkehtamopaneg oo-
wadcanohtunkquffoonk Je-
hovah.

26 Newutche aiyeuobkone
tashunnummauuhp wunnitche
uppaquanonat, ut touohkom-
ukgut :

27 Wonk. punnishohhonat
ooskanemunnooh kunnugke
wuttobtimoinneunk, kah nag
fewophonat ut ohkeit.

28 Wonk

Horeb : and worshipped the
molten image.

20 Thus, they changed
their glory into the simili-
tude of an ox that eateth
grass.

21 They forgot God their
saviour, which had done
great things in Egypt :

22 Wondrous works in
the land of Ham : and terri-
ble things by the Red-sea.

23 Therefore he said,
that he would destroy them,
had not Moses his chosen
stood before him in the
breach : to turn away his
wrath, lest he should destroy
them.

24 Yea, they despised the
pleasant land : they believed
not his word :

25 But murmured in their
tents, and hearkned not un-
to the voice of the Lord.

26 Therefore he lifted up
his hand against them, to o-
verthrow them in the wil-
derness :

27 To overthrow their
seed also among the nations,
and to scatter them in the
lands.

28 They

unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

C H A P. X.

Verily, verily I say unto you, He that entreth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entreth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me,

kah wuttunōpah, sin nēnauin wonk nuppogkunumūn?

41 Kah Jesus wuttunōpah, Pogkunumogus, woh mō kuttohtecoom-wo matcheussēonk: qut yeu yeu kussimwo, Nunnaumūn; newutche kummatcheussēonkanōo naquahteateau.

C H A P. X.

Wunnumuhkut, wunnumuhkut kuttunumwo, Noh matta petutteaontamook usquont en sheepsē ehippinnutwikanit, qut woh toh wuttontauadt, unnoh kummootcowaenīn kah mukkeokinnaenīn.

2 Qut noh patutteaontog usquont, noh wunnaawusheepīaenīnumōoh sheepsog.

3 Noh nanawusquontamaenīn woshwuttanumōnk; kah sheepsog nootamwog wuttunontcowaonk: kah wehkumau nēnwōnche wuttusheepsūmōh nashpe cōwesūonkanōo, kah wusshōowunuh.

4 Kah sūhōowunont nēhēnwōnche wuttusheepsūmōh, wunna-konuhkōuh, kah sheepsog ohuh-kunk: newutche wahteōog wuttunontcowaonk.

5 Kah matta woh ohshukōocōog penōwohteoh, qut cōsemch-tāōuh: newutche matta wohteōocōog wuttunontcowaonkanōo penōwohteōog.

6 Yeu kuhkinneasūonk Jesus nah wuttunōnāōp: qut matta woh-tamōpaneg nēsh uttuh annuhp.

7 Neit Jesus nah wonk wuttunōpah, Wunnumuhkut, wunnumuhkut kuttunumwo, Nen cōsquontamō sheepsog.

8 Wame neg nikonuhkichpaneg, Y y kum-

Ketooomaonk. CVI.

28 Wōnk mōfogquehheo-
paneg wohhogaub en Baal-pe-
or ; kah mechuppaneg wuf-
sephosonkanoo napukeg.

29 Yeu wuttinne moosh-
quehheonap nashpe wutrog-
kunnalantamooonkanoo-
woash : kah puhkukunkuppan-
eg wesoohaonk.

30 Neit Phinehas nepoup,
kah usseup wustattumooonk :
onk wesoohaonk togkogun-
noseup.

31 Kah ne ogquantamauo-
nah wutche samwensseonk,
en wame pometuonkanit mi-
cheme.

32 Nag wonk ummooh-
mooshquehhowoopah ut pe-
nooanittue nippeit ; onk mat-
chehpunop Moses newutche
nag :

33 Newutche moohmoosh-
quehteouppaneg wunnahshau-
onk ; onk koshkommoowop
nashpe wussuffuttoonash.

34 Matta pagwanooopaneg
wuttohtimoinneash, nag pa-
pume Jehovah annoonuhpah :

35 Qut kunnugshopaneg
penoowohteaut, kah nehtuhto-
oupaneg wuttanuhkosonka-
noowoash.

36 Kah wuttinninneumuh-
kouopaneg wuttinnineuhkon-
tunkanoowooh ; uttuh ashpe-
hanuwehkittcup en woh-
hogaout.

37 Nux,sephosupaneg wun-
namonaub kah wuttonoouh
en mattanhittoout.

38

Psalms. CVI.

28 They joyned them-
selves also unto Baal-peor :
and ate the sacrifices of the
dead.

29 Thus they provoked
him to anger with their in-
ventions : and the plague
brake in upon them.

30 Then stood up Phine-
has, and executed judgment :
and so the plague was stayed.

31 And that was counted
unto him for righteousness,
unto all generations for e-
vermore.

32 They angered him also
at the waters of strife : so
that it went ill with Moses
for their sakes :

33 Because they provo-
ked his spirit : so that he
spake unadvisedly with his
lips.

34 They did not destroy
the nations, concerning
whom the Lord commanded
them :

35 But were mingled a-
mong the heathen, and
learned their works.

36 And they served their
Idols : which were a snare
unto them.

37 Yea, they sacrificed
their sons, and their daugh-
ters unto devils.

38

me, are thieves and robbers : but the sheep did not hear them.

9 I am the door : by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy : I am come, that they might have life, and that they might have it more abundantly.

11 I am the good Shepherd : the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth : and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good Shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father : and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold : them also must I bring, and they shall hear my voice, and there shall be one flock, and one shepherd.

17 Therefore doth my Father

kummootowaeninnuog kah muk-
kookinnuwaeninnuog : qut sheepsog
matta wunnootaibopah.

9 Nen usquont : nashpe nen ho-
wan petuttheadt, noh pish wad-
ehonou, kah pish petuttau kah
suhham, kah namehtau tanattuppo-
onk.

10 Kummootowaenin matta teag
wuthe peyoo, qut wepe ukku-
mootunnat, wunnishchkonat, kah
uppaquohkonat : nen nuppeyom
onk woh nag ohtoo pomontamoo-
onk, kah onk woh wuttanue moo-
ehukohtounau.

11 Nen wunnetooc Nanawusheep-
saenin : wunnetooc nanawusheep-
saenin magoo uppomontamoonk
wuthe sheepsog.

12 Qut noh onkquattauaeninnuit,
kah matta nanawusheepsaeninnek,
matta watiheek sheepsog, nauau
nattoohqus paont, kah nukkonau.
sheepsog, kah wussemoo, kah nat-
toohqus wuttohquunuh, kah scaoh-
kouau sheepsog.

13 Onkquattauaenin wussemoo,
newuthe onkquattauaeninnuoo,
kah matta tuppanumoo sheepsog.

14 Nen wunnetooc Nanawus-
sheepsaenin, kah noowaheoog nut-
nusheepsomog, kah noowahukquog
nattiheog.

15 Neane wahit Wuttooskin,
ne nittinne waheon Wuttooshimau :
kah nussepshiteo nukketeaonk wut-
he sheepsog.

16 Kah onkatogig sheepsog noo-
taihe, matta wachiickig yeu ship-
pinnutunkanut : nag wonk mōs
nuppasowdog, kah nag pish noo-
tamwog nuttonontowaonk, kah nā
pish passuk sheepsog shippissoonk,
kah passuk nanawusheepsaenin.

17 Newuthe wamōs Nōosh, ne-
wuthe

Ketööhomaonk. CVI.

38 Kah lookishquannumup-
paneg matta woskehhuwae
mishquehheunk, ^{na} ^x ooshqueh-
heunkanoo wunnamonauh,
kah wuttonoouh, uttuh sap-
hoshittenubppah en Canaan-
unninneuhkontunkanit : kah
ohke neskehtoseup nashpe
mishquehheunk.

39 Yeu wuttiñne neskeh-
hukguisinnep nashpe nehen-
wonche wuttanuhkoseonka-
noowoash; kah nannunnoot-
squaosupaneg nashpe nehen-
wonche wuttogkunniantam-
moonkanooowoash.

40 Newutche ummoosh-
quantamoonk Jehovah nash-
gunnop aiyeuohkone ummis-
sinninnumut; en wuttuhquan-
tamunnat nehenwonche wut-
tohtoonk.

41 Kah nah ummakunapah
en wunnitchegkonooowout pe-
noowohteag; kah nag sekin-
neunkhitteuhp, nanaawunuk-
uppaneg.

42 Ummatwomoouh wonk
uhquannumwehhukuppaneg,
onk ogguappeshheopaneg wun-
nitchekonooowout.

43 Ummoochekut pohquoh-
whunnopah, qut ummooh-
meoshquehhowoopah nashpe
ukkunnoosoowaonkanoo, kah
noochumwehheopaneg nashpe
ummatcheseonkanoo.

44 Qut onch, moninneam-
up ootamehpunaonkanoo,
nopog ummaonkanoo.

45 Kah

Psalms. CVI.

38 And shed innocent
blood, even the blood of
their sons, and of their daugh-
ters, whom they sacrificed
unto the idols of Canaan :
and the land was polluted
with blood.

39 Thus were they defiled
with their own works, and
went a whoring with their
own inventions.

40 Therefore was the
wrath of the Lord kindled
against his people ; inso-
much that he abhorred his
own inheritance.

41 And he gave them in
to the hand of the heathen ;
and they that hated them
ruled over them.

42 Their enemies also op-
pressed them, and they were
brought into subjection un-
der their hand.

43 Many times did he
deliver them, but they pro-
voked him with their coun-
sel, and were brought low
for their iniquity.

44 Nevertheless he re-
garded their affliction, when
he heard their cry.

F f

45 And

ther love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of my self: I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil: Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple, in Solomons porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Fathers name, they bear witness of me.

26 But ye believe not: because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.

wuthe nussephittauun nakketen-
onk, onk woh wonk nunnemun-
umun.

18 Matta howan nuttammanum-
unkoon, qut nen nehenwonthe
nussephittauun: nuttahto munneh-
kesuonk nussephittauunnat, kah
nuttahto munnehkesuonk wonk nun-
nemunumnnat. Yeu anoohteamog-
onk, nuttatumunumunap wuthe
Noohut.

19 ¶ Newuthe wonk ehapphe-
toatuonkanuup kunnugke Jewfog
wuthe yeush unnoowaonkash.

20 Kah monaog unnoowopaneg,
Apehtunk mattannit, kah kake-
wau; Tohwaj kuhkehtauogq?

21 Onkatogig unnoowopaneg,
Yeush matta ukkuttoonkash noh
apehtunkquit mattannit: Sun woh
mattannit wothwunum wuskesuk-
quash noh pakunuk?

22 ¶ Kah yeu unniyeup ut Jerusalem
magoonkane muskattuppoonkarit,
kah puppoonup.

23 Kah Jesus papomushop temple-
ut, ut Solomon wutontufluukkom-
ukqut.

24 Neit Jewfog ukquinnippe
peaonukuppah, kah wuttunnowdopah,
Toh kuslohke Ehanantamwahhim-
un? Christoowean, pahke uslin-
nean.

25 Kah Jesus wunnompoohumauo-
pah, Kuttanumunnaop, kah matta
keonomuhtiyewop: anuhkotn-
onkash nesh alcomish ut Nooh
owefuonkanit, nesh noowauwaon-
nukqunash.

26 Qut matta keonomuhtamoom-
woo, newuthe matta keehiyew-
woo nuttusheepsumut, neanunnogup.

27 Nuttusheepsumog nootamwog
muttonontowaonk, kah noowahedog,
kah nuttasuhkonkquog.

Ketobomoonk. CVII.

45 Kah ummeh pantamau-
opah oppoowaonk, kah siuskoi-
antamup neane muttanehke
ukkuttummonteanitteakonkash.

46 Kah wuttununumauopah
woh ukuttumonteanumuk-
quhaout wame nah masunnoh-
konukqueh hitteuhp.

47 Wadchaninnean, woi Je-
hovah, num Mannittoomun,
kah muhmonninnnean wutch
kuanugke genoowohteaut,
tapattontumunat en koonetup-
pantamwe wesuonkanit, kah
waenowonat ut koowaeno-
mitteakonkanit.

48 Wunnanumunnaj Jeho-
vah um Mannittoomoh Israel,
wutch michemeyeut en mi-
ch-meyeut, kah wame missin-
ninnuog unnoowahhittich,
Amen. Waenomook Jehovah.

KETOOHOM AONK CVII.

WOi tapattontumohk Je-
hovah, newutche wun-
hetoo : newutche ukuttum-
monteanitteakonk michemoh-
tem.

2 Nah Jehovah, poh woh-
wunnahpoh ne unnoowahhit-
tich, uttuh pohquohwhun-
nubpah, wutch wunnatche-
konut matwau :

3 Kah nah uppohquoh-
whunopah wutch wuttohti-
moinneat, wutch wompaniyen,
kah maquamittinien, wutch
natumiyen, kah sawasien.

4 Nah wuhshonneg ut souoh-
konukut ut souiyene mayut :

0-1-4 3 3 wanne

Psalms. CVII.

45 And he remembered
for them his covenant : and
repented according to the
multitude of his mercies.

46 He made them also to
be pitied of all those that
carried them captives.

47 Save us, O Lord our
God, and gather us from a-
mong the heathen, to give
thanks unto thy holy name,
and to triumph in thy praise.

48 Blessed be the Lord
God of Israel from everlast-
ing to everlasting : and let
all the people say, Amen.
Praise ye the Lord.

PSALM CVII.

O Give thanks unto the
Lord, for he is good : for
for his mercy endureth for
ever.

2 Let the redeemed of
the Lord say so, whom he
hath redeemed from the
hand of the enemy :

3 And gathered them out
of the lands, from the east,
and from the west, and
from the north, and from
the south.

4 They wandred in the
wilderness, in a solitary
way :

28 And I give unto them eternal life, and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

29 My Father which gave them me, is greater than all: and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father: for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy, and because that thou, being a man, makest thy self God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken:

36 Say ye of him whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and

28 Kah nuttununumaubog mihe-
mohtae pomontamoonk, kah nag
pish matta aawohkuhpunnocog,
asuh matta pish howan ukkodtunuh
wuteh nunnitchehanit.

29 Noosh neh anunummaichpah,
anookkenoomau wame, kah matta
howan tapunumoo ukkodtunonar
wuteh noosh wunnitchehanit.

30 Nen kah Noosh nuppasukoo-
umun.

31 Neit Jewfog wonk nemunumap-
paneg qussukquanash ukqussukquan-
nehtahwhonaout.

32 Jesus wunnompoohumanopah,
Monatah wunnanuhkoluonkash kum-
mahche nahtunumwoc wuteh No-
shut; Yeush wunanuhkosuonkash
toan wutehe qussukquannehtwheogq?

33 Jewfog wunnompoohumanu-
pah, unnoowopaneg, Wutehe wun-
anuhkosuonk, matta kukqussukquan-
nehtohwhunoomun; que wutehe
blasphemoonk, kah newutehe ken
wosketompaeen, kum-Mannitrooh-
team kohhog.

34 Jesus wunnompoohumanopah,
sunummatta wussuhkwuhsunoo ut
kuttunnomatuonkanocowout, Nissip,
Kenau mannitocog?

35 Nah ussowenos maunittocog,
wuttunocwaonk God paonukqueh-
hitteuhp, kah wussuhkwuhsunoo matta
woh poohquunumocun:

36 Sun kuttunnou, noli Wutto-
shumou wanetuppamwahnecomp,
kah anoonuhp en muttahket,
Kubblasphemam; newutehe nissip,
Nen Wunnamonoh God?

37 Matta usseon wuttanuhko-
onkash Noosh, ahque wunnomuh-
tiegg.

38 Que usseon, matta wunnomuh-
tiegg, oneh wunnomuhnamoc
anuhkosuonkash: onk woh kowah-
teemwoc,

wanne namehtoopaneg ootan
woh watohkemuk.

5 Kodtupwehhittis kah
kuhkuttoonhittit, ukketeahog-
konoooh saunumuppah ut
wuttunomiyeumooout.

6 Neit mauinittauopaneg
Jehovah ut ootamehpunna-
onkanoowout, kah uppoquoh-
whunopah wutche wuttuh-
quanumooonkanawout.

7 Kah wustuhhoowunopah
ut sompwe mayut, onk woh
auog wuttohkeae ootannat.

8 Napehnont, wosketempaog
waenomahhittit Jehovah wut-
che oonetooonk, kah muhchan-
tamwe wuttanuhkosuonkash
en wunnechonooowout woske-
tempaog.

9 Newutche tapehhau nont-
weanumooe keteahogkou, kah
tapupwehhau kodtuppoee ke-
teahogkou naspe wanegik.

10 Nag apitcheg pohkunni-
yeut kah nuppoee onkauh-
taut, tohtogkuppissitcheg ut
uhquanumooonkanut kah
moouhshogut:

11 Newutche chekestam-
uppaneg wuttunoowoonk
God, kah meshanantamuppa-
neg ukkunnoosoowaonk anue
quanuhquapit:

12 Newutche hohpahceop
wuttahoo naspe anuhkosu-
onk, kepshopaneg kah na watta
howanuunnoop woh anunolet.

13 Neit mauinittauopaneg
Jehovah ut ootamehpunna-
noowout.

way: they found no city
to dwell in.

5 Hungry and thirsty:
their soul fainted in them.

6 Then they cried unto
the Lord in their trouble,
and he delivered them out
of their distresses.

7 And he led them forth
by the right way, that
they might go to a city of
habitation.

8 O that men would praise
the Lord for his goodness;
and for his wonderful works
to the children of men.

9 For he satisfieth the
longing soul, and filleth
the hungry soul with good-
ness.

10 Such as sit in darkness,
and in the shadow of death:
being bound in affliction and
iron:

11 Because they rebelled
against the words of God,
and contemned the counsel
of the most high:

12 Therefore he brought
down their heart with labour,
they fell down, and there
was none to help.

13 Then they cried unto
the Lord in their trouble,
and

and believe that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him : but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan, into the place where John at first baptized ; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle : but all things that John spake of this man, were true.

42 And many believed on him there.

C H A P. XI.

NOW a certain man was sick, named Lazarus of Bethany, the town of Mary, and her sister Martha.

2 (It was that Mary, which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair ; whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest, is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode

teomwo, kah koonomuhtamumwo, Wuttooshumou nuttappehtunk, kah nen nuttapehtau.

39 Newahe wonk kod rohquah-hitteuhp ; qut pohquohhomup wutch wunnitcheگانووت, wutch wunnitcheگانووت,

40 Kah wonk monchoop onkou Jordan, uttuh John adt negone kut-chissummuohp ; kah na wuttoapineah.

41 Kah monaog uppopeaomakup-pah, kah unnowopaneg, John matta usseup muhchiantamoonk : qut John wame anowohpash papaume yeuh wosketomp, wumomwaonkanupash.

42 Kah monaog wumomutunk-up nau.

C H A P. XI.

KAh ummahannap wosketomp, ussooweseup Lazarus wutchicop Bethany, wuttootan Mary, kah wetukishquoh Martha.

2 (Noh Mary fisequnuhp Lord oh fuissequeonk, kah cheskkomou-uhp wusselash ummessunk ; wetah-tuoh Lazarus mahchunohp.)

3 Newutche wetahtuoh anoneh-teopaneg noh en, Unnowon, Lord, Kusleh, noh wamonadt mahchunau.

4 Jesus ne nootog, unnowop, Yeu mahchinnaonk matta en nup-poonkanit, qut wutche wussol-sumoonk God, onk woh Wunnamonoh God ne nashpe sohsum-mowaheon.

5 Onk Jesus wamonop Martha, kah wetukishquoh, kah Lazarus.

6 Newutche mahche unuhtog mahchanaai,

Ketoobomaonk. CVII.

noowout : kah uppohquoh-
whunopah wutch wuttuhqua-
numoonkanoowout.

14 Wuffuhboowunopah
wutch pohkuniyeut, kah
wutch nuppoonkane onkau-
uhtaut, kah pashkisthattoop
wuttohtogkuppissunoowoash.

15 Napehnont *wosketempaog*
waenomahhittit Jehovah *wut-*
che eqnetoonk, kah ummuh-
chantamwe anuhkosuonkash
en wunnechonooowout woske-
tempaog.

16 Newutche poohkshadto-
up wompuhshogque kuppeh-
hegash, kah tummehtamup
moouhshogque punmettomp-
pontegash.

17 Mattammagwog ukkuh-
punnaog, wutche uppaneusse-
onkanoo, kah wutche ummat-
cheusseonkanoo.

18 Ukketeahogkonoounh
uhquantamwog nishnoh un-
nummechumogked, onk pa-
soofuhkomwog nuppoonkane
asquontamash.

19 Neit mauianittauaog
Jehovah ut ootamehpunaonk-
anoowout; *kah* oowadchonuh,
wutch wuttuhquanumoo-
onkanoowout.

20 Anootamup wuttunoo-
waonk, kah nah wunnetskeh-
heopah, kah uppohquohwhun-
opah wutch uppagquanuonk-
anoowoaah.

21 Napehnont *wosketempaog*
waenomahhittit Jehovah *wut-*
che

Psalms. CVII.

and he saved them out of
their distresses.

14 He brought them out
of darkness, and the shadow
of death, and brake their
bands in sunder.

15 O that men would
praise the Lord for his good-
ness, and for his wonderful
works to the children of men.

16 For he hath broken
the gates of brass, and cut
the bars of iron in sunder.

17 Fools, because of their
transgression, and because of
their iniquities, are afflicted.

18 Their soul abhorreth
all manner of meat, and
they draw near unto the
gates of death:

19 Then they cry unto
the Lord in their trouble :
he saveth them out of their
distresses.

20 He sent his word and
healed them : and delivered
them from their destructions.

21 O that men would
praise the Lord for his good-
ness :

two dayes still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.

8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he; and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes, that I was not there (to the intent ye may believe;) nevertheless, let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us

mahēhannāai, as wunnēsquonohkonah nā apchp.

7 Neit ne mahēhe unnag unnau ukkodnehtuhtaenumoh, wonk otah Judea.

8 Ukkodnehtuhtaenumoh unuk, Sontim, Jewfog nateoh paswe kukkodqussukquannehtukuppaneg, kah sun na wonk kutton?

9 Jesus nompoohumup, Sunum-matta nobo nēs hoursunoo pasuk kesukodut? Howan pumushadt kesukodae, matta togkussittatunoo, newutēhe naum yeu muttaohke wequai.

10 Qut woskeromp pumushadt nuhkonaē, togkussittatun, newutēhe matta apehtunkkoo wequai.

11 Yeush wussinneapash; kah ne mahēhe unnag, nah wuttunuh, Ketompaun Lazarus kouei; qut nummonēhēm, onk woh nuttoohkun wutēh kouconkanut.

12 Neit unnoowopaneg ukkodnehtuhtaenumoh, Lord, kouēt pish wunnuhketeau.

13 Qut Jesus weogquttumup wunnappoonk: qut nag unnantamuppaneg weogquttum anywosun-
tōc kouconk.

14 Neit Jesus uppaiuhfuke wun-
nuh, Lazarusai nuppoai.

15 Kah noowekontam wutēhe kenau, matta na nuttappenah (onk woh koonōmuhtamumwoo) qut, aonotuh.

16 Neit Thomas, aſowefit Didymus, unnau weēhe kodnehtuhtac-neuh, Kenauun wonk monēhetuh-onk,

Ketooohomaonk. CVII.

che oonetooonk, kah ummuh-
chatamwe anuhkofuonkash en
wunnechonoowout woske-
tompag.

22 Kah sephoshittich tapat-
tontumooe sephofuonkash, kah
muskouantamwe wahtouwah-
huwahittich wuttanuhkofu-
onkash.

23 Nag aoncheg kehtabba-
nit ut kuhtoonogquehtu, a-
nuhkofitchegut mishe nippeh-
kuhtu :

24 Yeug naumwog wuttan-
uhkofuonkash Jehovah, kah
ummuhchantamooonkash ut
moonoiyeunt.

25 Newutche anoohteamoo
kah mishehtashinehteo, uttuh
tahshunuk ketahhanontuk-
quoh.

26 Nag tahsheog en kesuk-
gut, womustuog wonk en moo-
noiyeunt; ukketeahogkonoo-
uh mahtupachoh nashpe wut-
tamehpunaonk.

27 Kehkeetukquoo, kah
kotkehkepshaog onatuh kake-
suppadt ; kah wopkuhquoia-
numooog.

28 Neit mauinnittawag
Jehovah ut ootamehpunaonk-
anoowout ; kah nah wustuh-
hoowunub wutch wuttuh-
quanumooonkanoowout.

29 Auwepunchteo misheh-
tashin, onk kehtabhanoptuk-
guog mohkoemooash.

30 Neit wekontamwog ne-
wutche mohkoemooit ; ne-
mehkuh

Psalms. CVII.

ness : and for his wonderful
works to the children of men.

22 And let them sacrifice
the sacrifices of thanksgiv-
ing, and declare his works
with rejoicing.

23 They that go down
to the sea in ships, that do
business in great waters :

24 These see the works
of the Lord, and his wonders
in the deep.

25 For he commandeth,
and raiseth the stormy wind,
which lifteth up the waves
thereof.

26 They mount up to the
heaven ; they go down a-
gain to the depths ; their soul
is melted because of trouble.

27 They reel to and fro,
and stagger like a drunken
man ; and are at their wits
end.

28 Then they cry unto
the Lord in their trouble,
and he bringeth them out of
their distresses.

29 He maketh the storm
a calm, so that the waves
thereof are still.

30 Then are they glad,
because they be quiet : so he
bringeth

us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had lien in the grave four dayes already.

18 (Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off)

19 And many of the Jews came to Martha, and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him : but Mary sat still in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life : he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live.

26 And whosoever liveth, and believeth in me, shall never die. Believest thou this ?

27 She saith unto him, Yea, Lord ; I believe that thou art the

onk woh ; kooweche nuppoomoun.

17 Neit Jesus na payont, namhteoup mahéhe sepsun wenohkét yanukqunne.

18 (Onk Bethany paswohtóp én Jerasalem, papaume nebo napanna tashe furlongash)

19 Kah monaog Jewfog peyao-nopaneg Martha kah Mary, umminnehtimonaout papaume wetah-tuouh.

20 Neit Martha quenau nootog, Jesus peyau, monéhu kah wun-nogskouopah : qut Mary apcup wetuwomut.

21 Neit Martha unnóp Jesusoh, Lord, Yeu appear netaht matta woh nuppoop.

22 Qut yeueu wonk noowah-teo, utruhayn wequttumauadt God, God pish kuttununumunkqun.

23 Jesus wuttunuh ketaht pish wonk omohkeu.

24 Martha wuttunuh, Noowahteo pish wonk omolikeu omohkeonkanit majish kesukodut.

25 Jesus wuttunopah, Nen omohkeonk, kah pomontamoonk : noh wanomuhtiet, tokkonogque mahéhe nuppuk, qut pish pomontam :

26 Kah howan pamontog kah wanomuhtiet, matta pish nanuppo. Sun yeu koonomuhtaman :

27 Noh wuttunuh nux, Lord : Noonomuhtam ken Christ Wunnamonoh

Ketohomaonk. CVII.

mohkuh uppaseenh aiyeuonk-
anit, ne kodtantamwehittit.

31 Napehnont wosketompaog
waenomahhittit Jehovah wuc-
che oonetoonk, kah ummuh-
chantamwe anuhkosuonkash
en wunnechonowout woske-
tompaog.

32 Nag wonk mishehheah-
hittich ut ummukkinneonkan-
owout missinpinuog, kah
waenomahhittich ut ummoe-
onkanoowout kehchehhiog.

33 Tayohkomukuechteau
sepuash, kah nunnoppohiteai-
yeuechteau tohkekamuash:

34 Mehcheyeueteau mah-
musskekuk ohke wutche um-
matchetoonkanob nag na
watohkecheg.

35 Nuppissippaquechteau
tonohkomuk, kah tohkekome-
muchteau nunnoppohiteai.

36 Kah m oetahkeahon
kodrupwunnitcheh, onk woh
quohshaweteog ootan woh
watohkemuk;

37 Kah woh ohteuhkoneh-
teog, kah wenominneahteuh-
konehteog, uttoyeu woh
mashimmechumponk.

38 Nah oonantumuh wonk,
onk nag muttanoowahheog,
kah matta unnanumooo wun-
netohsoomoooh nano wun-
nagkosunaout.

39 Wonk, nagkoschheog kah
nawachheog nashpe ubquan-
umwehittiponk, wuttameh-
punnaonk kah noowehpunna-
onk.

Psalms. CVII.

bringeth them unto their de-
sired haven.

31 O that men would
praise the Lord for his good-
ness, and for his wonderful
works to the children of men.

32 Let them exalt him
also in the congregation of
the people, and praise him
in the assembly of the elders.

33 He turneth rivers in-
to a wilderness, and the wa-
ter-springs into dry ground:

34 A fruitful land into
barrenness: for the wicked-
ness of them that dwell
therein.

35 He turneth the wilder-
ness into a standing water,
and dry ground into water-
springs.

36 And there he maketh
the hungry to dwell, that
they may prepare a city for
habitation;

37 And sow the fields,
and plant vineyards, which
may yield fruits of increase.

38 He blesteth them also,
so that they are multiplied
greatly; and suffereth not
their cattel to decrease.

39 Again, they are mi-
nished and brought low
through oppression, afflicti-
on, and sorrow.

the Christ the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, the Master is come, and calleth for thee.

29 Assoon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose up hastily, and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave, to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him.

37 And

monoh God, noh woh payont en muttaohket.

28 Kah mahêhe yeu unnoowalt, monêhup, kah wehkumop wetuk-kushquoh Mary keme, unnoowau, Sontim peyau, kah koowehkumuk.

29 Quenâu ne nootog, teanuk pasukkoop, kah uppeyâonopah.

30 Newutêhe Jesus asquam pe-yôoop ootânât, qut aiyenp nâ Martha adt nogkuskunkquehp.

31 Neit Jewfog wâhiyeumuh-pah ut wetuomut, kah mamoneh-timukquehp, ne nawahhittit Mary kunnuppe passukque, kah sahham, wuttahsuhkouôpah, unnoowopaneg, âu wenohkeut, na wuttut momuttamunnât.

32 Neit Mary payont na Jesus ayehep, kah nauont, punnishôp ut wussutut, kah wuttunopah, Lord, yeu appear, netaht matta woh nupcoop.

33 Newutêhe Jesus nauont momuttam, kah Jewfog wonk momuttamwog wâshauhpa, noh mushan-omup ut nashamittout, kah wuttamantamup,

34 Kah unnoowôp, Uttuh kussêp-sumonagous? Nag wuttunouh, Lord peyosh kah nâish.

35 Jesus mâup.

36 Neit Jewfog unnoowopaneg, Kussêh wuttunukkuhque wâmononous.

37 Kah

Ketohomdonk. CVIII.

40 Sookunnumauu fontimuh meshananiſtuonk, kah wunнанwushshahheuh ut tou-ohkomukqut, uttuh mo adt maynook.

41 Qut onch qunnuhqua-pehbeau machekoooh wutch wuttamehpunnaonkanit, kah wutteashinninneonkanehheuh, onatuh flockur.

42 Sompweſcaeninyeuog piſh wunnamunnea. kah piſh miſhkouantamwog; kah wa-me matcheuſſeonk piſh kup-puttoonaemoo.

43 Howan noh waontog, kah piſh yeuſh kahkinneſit, kah nag piſh wahtomwog um-monaneteaonkaſh Jehovah.

KETOOHOMAONK. CVIII.

Ketohomae wuttunoohomae

David.

WOi God, nuttah keſan-tamoomoo; piſh nuk-ketoohumom kah noowaenomuam, nux naſſpe nuſſohſumoonk,

2 Toohkeg Pſaltery kah Harp: nehen onche nea piſh nompoaeu nuttookkem,

3 Piſh koowaenomuuſh, woi Jehovah, kunnugke miſſunain-nuut: piſh ketohomae koo-waenomuuſh kunnugke wut-tohtimoinneunk.

4 Newutche kummonarit-teaonk muſi en aonkkaue ke-fukqu: kah koonomwaonk en matokqut.

5 Miſhehhiſſeaſh, woi God, waape

Pſalm. CVIII.

40 He poureth contempt upon princes: and cauſeth them to wander in the wilderness, where there is no way.

41 Yet ſetteth he the poor on high from affliction, and maketh him families like a flock.

42 The righteous ſhall ſee it, and rejoyce; and all iniquity ſhall ſtop her mouth.

43 Whoſe is wiſe, and will obſerve thoſe things: even they ſhall underſtand the loving kindneſs of the Lord.

P S A L M CVIII.

A ſong or pſalm of David.

O God, my heart is fixed: I will ſing and give praife, even with my glory.

2 Awake pſaltery and harp: I my ſelf will awake early.

3 I will praife thee, O Lord, among the people: and I will ſing praifes unto thee among the nations.

4 For thy mercy is great above the heavens: and thy truth reacheth unto the clouds.

5 Be thou exalted, O God, above

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four dayes.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lift up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by, I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto

37 Kah noliwhuthe unnoowopane, Yenuh wosketomp wosliwunukup wuskesukquash pakunukup, Sun woh wonk matta usleup woh yenuh wosketomp matta wunnuppoo-unnap?

38 Newahe Jesus wonk musthan-nomcop ut wohhogkat, peyau wenohkeit. Ne mo puppuhkohtai, kah qussuk pehtwohtop.

39 Jesus unnoowop, amanninook qussuk. Martha, wetahtu noh napukup, wuttunuh, Lord, tuhkes marthummunkquissioai: newuthe mahhe nuppoo yoqunne.

40 Jesus wuttunuh, Sunummatta kuttunoomus; wunnamuh-taman pish kunnaum wuslohsumoonis God?

41 Neit amannumuppaneg qussuk wuthe na nuppoo lapumuttup. Kah Jesus uspunumup wuskesuk-quash, kah unnoowop, Nooh kut-tapattontumauush newuthe kum-mahhe nootah.

42 Kah noowahtecup kunnannootah naquahtae: qut newuthe missinninnuog kehchukkompauteleg, nussinnecap, onk woh wunnomuh-tamwog kuttannoolip.

43 Kah mahhe yei unnoowade, musthontowop, Lazarus, sahhasi.

44 Kah noh napukup sihamup, annakkuhipisukup wunnitahgash, kah wuselah nashpe tuppukun-unkash: kah wuskesuk onkpunno-seup womponakunne. Jesus nali

Ketobemaonk. CVIII.

waape kesukqut: kah kuffoh-
sumoonk anue qunnuhquoh-
taj mamusse ohke.

6 Onk woh pohquohwhun-
ou noh wamonadt: wacha-
nuash nashpe kuttunnahkou,
kah nompoohumah.

7 God uhndowop ut oone-
tuppantamoonkanit, pish
nummishkouantam; pish nut-
chupunum Shechem, kah nuk-
quokquadhum Succothe oo-
nonghko.

8 Gilead nuttaihe, Manasseh
nuttaihe, Ephraim wonk um-
munchkesuonk nuppuhkubk,
Judah nootinomatunokanneh-
teaceniannum.

9 Moab nuttohtoochukkut-
shohkukoom, woskeche E-
dom pish nuppumuhkon num-
mohkus: pish nummishkouan-
tam waape Philistia.

10 Howan pish passowit en
manuhkak optannat? howan
pish assowussit en Edomut?

11 Sun matta pish ken, woi
God, wob papogkemukqueogup?
kah sun matta pish ken, woi God,
matta wahwechaobp nuttah-
hontannoonkanunonash?

12 Anunummaiinnean
wutch wuttamehpunaonkan-
ut: newutche wuttanunofu-
onk wosketomp tohnooche-
yeumoo.

13 Nashpe God pish nukke-
nompae ussemun: newutche
nakum noh pish tahtaskuh-
kouont nummatwomunno-
nog. **KE.**

Psalms. CVIII.

above the heavens: and thy
glory above all the earth.

6 That thy beloved may
be delivered: save with thy
right hand, and answer me.

7 God hath spoken in his
holiness; I will rejoyce,
I will divide Shechem, and
mete out the valley of
Succoth.

8 Gilead is mine, Manas-
seh is mine, Ephraim also
is the strength of mine
head, Judah is my law-
giver.

9 Moab is my washpot,
over Edom will I cast out
my shoe: over Philistia will
I triumph.

10 Who will bring me
into the strong city? who
will lead me into Edom?

11 Wilt not thou, O God,
who hath cast us off? and
wilt not thou, O God, go
forth with our hosts?

12 Give us help from
trouble: for vain is the help
of man.

13 Through God we shall
do valiantly: for he it is
that shall tread down our
enemies.

PSALM

unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief Priests and the Pharisees a council, and said, What do we ? for this man doth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him ; and the Romanes shall come, and take away both our place and nation.

49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself : but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation :

52 And not for that nation onely, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

wuttunuh ompunneuhk, kah mon-
ethetli.

45 Neit monaog Jewfog payá-
onuhpaneg Mary, kah nakuppaneg
nesh Jesus aschpash conomuhtauð-
opah.

46 Qut nohwhutche muhmð-
ehoopaneg en Pharisesut, kah wut-
tunnonaóp Jesus uttuh aschpash.

47 ¶ Neit nekoneyene sephausu-
eninnuog kah Pharisesog kunnosoo-
waé móconkanehtopaneg, kah un-
necwopaneg, Toh kutussemun ? ne-
wutche ycuuh wosketomp usseu
monatah muhchantammooonkash.

48 Yeu unne mukkoonaugut,
wame wosketompaog woh conom-
uhtauuh, kah Romanfog pish pe-
yaog, kah nemunumwog nanesue
kuttaiyeuonkanun, kah kootohtimò-
unnin.

49 Kah pasuk unnag asoowesehp
Kaiaphas, nekoneyene sephausu-
weninnuuhp ne kodtumcook, nah
wuttunopah, Matta teag koowah-
teomwoo,

50 Asuh matta kunnatwontam-
oomwoo tapinneunkquat wutche
kenawun, woh pasuk wosketomp
wunnuppoónonat missinnineuh, onk
mussuteliae wuttohtimóin woh matta
paquannumuneeh.

51 Kah yeu matta wunnehhen
woncheyene unneowanah : qut ne-
gone sephausuenninnuuhp ne kod-
tumcook, kah quashotumup Jesus
woh nuppoontam ne wuttohtimò-
in :

52 Kah matta wepe wutche ne
wuttohtimoin, qut wonk woh muh-
mounau pasukooineat, wunnehho-
noh God neh naawaeyechpaneg.

Ketohomaonk. CIX.

KETOHO MAONK. CIX.

En kogkokkenootbamwaentn, Wk-
ketohomaonk David.

CHequnapehkon, woi Man-
nit noh waenomog.

2 Newutche wuttoon mat-
chetuk, kah wuttoon affookeh-
kodteadt nuttalyenohkonittue
woshwunnummonteash
nuttalyenohkonittue kekut-
toohkonkquog nashpe panoo-
wae menan.

3 Noowannuhkonkappaneg
wonk nashpe sekinnecoatu
kuttooonkash : kah nuttaiyen-
kappaneg tahnooche.

4 Wutche noowamashfu-
onk, nag noomatwominpeunk :
qut nen nuppompentam.

5 Kah nag nuttonkquatunk-
uppaneg machuk wutche wa-
negik, kah sekinnecoadtuoink
wutche noowamashfuonk.

6 Noh wuffontimmomuh-
kau matchetuk : kah Maettarnit
nepantich wuttunubkounit.

7 Wuffumet mahchinu-
wonunnaj, kah uppeuttamoo-
onk matchaseonkkanuitch.

8 Wkkesekodumash nagko-
finnuitch, kah wuttunashke-
tompooonk onkatog nemn-
itch.

9 Wunnechonoh matta
wuttoolhbittitch, kah ummut-
tumwuffusoh sekouushquaitch.

10 Wunnechonoh naquah-
teae nanwaihittitch, kah wen-
shahhitch : natinneabamwen-
hitch uppatrakqufnnunkatnoe
wonk

Psalms. CIX.

PSALM CIX.

To the chief musician, A Psalm
of David.

Hold not thy peace, O
God of my praise.

2 For the mouth of the
wicked, and the mouth of
the deceitful are opened a-
gainst me: they have spoken
against me with a lying
tongue.

3 They compassed me a-
bout also with words of
hatred: and fought against
me without a cause.

4 For my love, they are
my adversaries: but I give
my self unto prayer.

5 And they have reward-
ed me evil for good, and
hatred for my love.

6 Set thou a wicked man
over him: and let Satan
stand at his right hand.

7 When he shall be judg-
ed, let him be condemned,
and let his prayer become
fool.

8 Let his days be few:
and let another take his
office.

9 Let his children be fa-
therless, and his wife a wi-
dow.

10 Let his children be
continually vagabonds, and
beg: let them seek their bread
also

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews: but went thence unto a countrey near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews passover was nigh at hand, and many went out of the countrey up to Jerusalem before the passover, to purifie themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

C H A P. XII.

Then Jesus, six dayes before the passover, came to Bethany, where Lazarus was, which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper, and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard very,

53 Neit wutēh ne kesukohk, kō-kunnōonittupaneg woh wannushō-naout.

54 Newaēhe Jesus marta wonk pohquae pumushōoop kunnugke Jewsit; qut na oomunap en wut-tohtimoiuneat kesheke touohkomuk-qut, en cotanāt asōowetamukup Ephraim, kah na wuttoiapinneap weēhe ukkodnehtuhtacnumoh.

55 ¶ Kah Jewse pamuhkoadtu-onk paswohtōp, kah monaog kuh-kuhkōopaneg wutēh wuttohtimmōin en Jerusalem, kod pamuhkoatimuk, uppahkeheconāout wohhogkauh.

56 Neit nattinneahwhopaneg Jesusoh, kah onittupaneg, napaweh-hirit templeut, Toh kuttunnantam-umwco, sun pīli matta peyoo mushadtuppoonkanut?

57 Kah nanefwe nekoneyeē sephausueninnuog kah Phariseōg aannōhteamōopaneg, howae wol-keromp wahteunk uttuh ape, woh wannahituhkon, onk woh wut-cōhquonoh.

C H A P. XII.

Neit Jesus, nukqutta tashukqun-ne asq pamuhkoadtumuk, peyop Bethany, ne Lazaras ayehp, noh napukup, uttuh omuhkunuhp wutēh muppoonkanit.

2 Na wuttat ayimaunaōp wunnukuppōonk, kah Martha og-kunauwop: qut Lazarus noh pasuk watajūmuhp ut tableūt.

3 Neit Mary nemuamup nuk-qut poundtucō spikenarde fūssequeonk, Z z 2 moh-

Ketobhomaonk. CIX.

wonk wutch touweyeue wut-
tiyeuonkanoowout.

11 Unuhukquohhoowae-
nin tohquinitch wame ne ah-
tunk : kah penoowoht mat-
chehtauitch wuttanuhkoku-
onk.

12 Ahque howanuoitch
woh kodtumonteasumukquit :
howan tohhen monanumuh-
kitch wuttanwacsumoh.

13 Wuttontusseonk tum-
mehchamunnaj, kah ut ne nah-
ohcoeyenuk pometuonk oo-
wesunkanoo cheskhmunnaj.

14 Ummatcheusseonkanoo
oohshog mehquantamunnaj
anuhquapit Jehovah : kah up-
paneusseonk oohkasoh ches-
hofunoohkitch.

15 Nash naquahteahtaj a-
nuhquapit Jehovah, onk woh
tummecham mehquantama-
onkanoo wutch ohkeit.

16 Newntche matta meh-
quantamoo monanukkonat,
gut wunnomattehtwhop mat-
chekoo kah quenawchkoenenin,
onk woh wunnushonac poh-
quetcahbonitcheh.

17 Neane wommontogup
mattanitteakonk, neunne duh-
hukunkquitch : neane matta
tapinucamookup wunnanitte-
onk neunne noofuhkunk-
quitch.

18 Neane ogguannuhp woh-
hogkubh mattanitteakonk on-
cuh nashpe ogkoo : neunne
petusteamogutch en wunnog-
kuffeit

Psalms. CIX.

also out of their desolate
places.

11 Let the extortioner
catch all that he hath : and
let the strangers spoil his
labour.

12 Let there be none to
extend mercy unto him :
neither let there be any to
favour his fatherless children.

13 Let his posterity be
cut off, and in the generation
following let their name be
blotted out.

14 Let the iniquity of his
fathers be remembered with
the Lord : and let not the
sin of his mother be blotted
out.

15 Let them be before the
Lord continually, that he
may cut of the memory of
them from the earth :

16 Because that he remem-
bred not to shew mercy, but
persecuted the poor and nee-
dy man, that he might even
slay the broken in heart.

17 As he loved cursing,
so let it come unto him : as
he delighted not in blessing,
so let it be far from him.

18 As he clothed himself
with cursing, like as with
a garment ; so let it come
into his bowels like water,
and

very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair : and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simons son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor ?

6 This he said, not that he cared for the poor : but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone, against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you : but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there : and they came, not for Jesus sake onely, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted, that they might put Lazarus also to death :

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day, much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

mohmushhoatik, kah sussegunumup wussetash Jesus, kah eheshkhamup wussetash ummesunk : kah wetu numwohtop ne asummunkquohkup sussequeonk.

4 Neit unnoowau pasuk ukkod-nelituhtæenumoh, *nob* Judas Iscariot, wunnamonoh Simon, *nob* pish wanasoomukquit,

5 Tohwaêhe matta magoomukus yeu sussequeonk wutêhe nishwut-paskoo ompskot, kah unnumau-ônaop matêhekooog.

6 Yeu wissinneap, matta wutêhe tohhen tupponumop matêhekoooh, qut newutêhe kummootcowacninnu-up, kah wadêhonumup petunk, kah kunnunumup ne *nob* ponumukup.

7 Neit Jesus unnoowop, Ahque-heuhk, newutêhe yeu ukquahshauc wadêhonumunnap wutêhe nuppoofuhkinnittue kesukkodtum.

8 Newutêhe matêhekoooh naquahteac kooweêhiyeumukooowôog, qut nen matta naquahteac kooweêhiyeumoomwoo.

9 Newutêhe monaog Jewse mussinninnuog wahteouppaneg na wut-tappinneah : kah nag peyopaneg matta wepe wutêhe Jesus, qut woh wonk wunnawonaout Lazarusoh, neli omohkunupah wutêhe nuppunnat.

10 ¶ Qut nekoneyeue sephausu-eninnuog kunnoonittupaneg, woh wonk wunnushonaout Lazarusoh ;

11 Newutêhe wutêhe nagum monaog Jewsog ammaopaneg, kah wunnomuhtauopaneg Jesusoh.

12 ¶ Na nompunk monaog mussinninnuog pauppaneg mushadtuppooukanut, notamwehhittit Jesus kod peyau Jerusalem,

Ketobemaonk. CIX.

kuffeit onatuh nippeit, kah og-
que pummeit en wuskkonut.

19 Tatuppeyeuitch en woh-
hogkat ogkoopnkanit ne onk-
bukquit, kah wutche puttuk-
quapus ne padtukquapissit
naquahteae.

20 Yeu ununkquattunka-
nabbittitch nummatwomog
wutche Jehovahut, kah nag
aiyeuohkone matche unnoche
nukketeabogkou.

21 Qut usleanisheb, woi Je-
hovah Mannit, newutche koo-
wesuonk : Newutche kum-
monanitteakonk wunnegen,
pohquahwhuffeh.

22 Newutche nummatchek
kah nukquenawebbuk, kah
nuttah noochumwehtahwhou
ut nuttunnomiyemut.

23 Nummahche ammaem
onatuh onkauhtane ne wa-
tonchemoouk : nuppopom-
uhkonit onatuh chansomut.

24 Nuktuttukquash noo-
chumwiyenash ne mo mamet-
seon : kah nooweyaus waneh-
seoomoo wunnogkooonk.

25 Wonk nuttushpunamu-
aonkanyeunpen wohbogaout :
ne monuneihittit nunpukkuh-
quohshopaneg.

26 Anunumah, woi Jeho-
vah num Mannittoom : wad-
chaneh neanag kummonanit-
teonk :

27 Onk woh nag unnoo-
wahteog, yeu kunnitcheg :
onk ken, Jehovah, kuttissenap.

28 Mat-

Psalms. CIX.

and like oil into his bones.

19 Let it be unto him as
the garment which covereth
him, and for a girdle where-
with he is girded continual-
ly.

20 Let this be the reward
of mine adversaries from
the Lord : and of them that
speak evil against my soul.

21 But do thou for me,
O God the Lord, for thy
Names sake : because thy
mercy is good, deliver thou
me.

22 For I am poor and
needy : and my heart is
wounded within me.

23 I am gone like the
shadow, when it declineth :
I am tossed up and down as
the locust.

24 My knees are weak
through fasting : and my
flesh faileth of fatness.

25 I became also a re-
proach unto them : when
they looked upon me, they
shaked their heads.

26 Help me, O Lord my
God : O save me according
to thy mercy :

27 That they may know
that this is thy hand : that
thou, Lord, hast done it.

G g 2

28 Let

13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna, blessed is the King of Israel that cometh in the Name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon ; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion, behold, thy King cometh, sitting on an asses colt.

16 These things understood not his disciples at the first : but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him, when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing ? Behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them, that came up to worship at the feast :

21 The same came therefore to Philip, which was of Beth-

13 Nemunumuppaneg palmutuk-que pahéhatuhqunash, kah fuhhom-uppaneg wunnoguskouonacur, kah mushontowopaneg, Hosana, wun-nanumou Israelle kehtassot, noh payont ut oowesuonkanit Lord.

14 Kah Jesus namelhheont asse-mefoh, ukquenapinneapoh ; ne-ansuhkwhosik,

15 Wapschkon Stone wuttonin, Kussch kukkehtassotumoom peyau qunapu wuskohshimwe assut.

16 Yeush ukkodnehtuhtacenumoh matta oowohramoonapash nego-ne : qut Jesus mahéhe fohsummoo-wahhut, neit mehquantamuppaneg yeush wussuhkwhosupash papaume nagum, kah yeush ummahéhe un-nelhheónapash.

17 Newuthe missinninnuog wahhiyeumuhp wahkumont Lararusoh wutsh wenohkeut, kah omohkunont wutsh nuppunnat, wauwopaneg.

18 Newache wonk missinninnuog nogkushunkquehp, newuthe noo-tamuppaneg yeu wuttussenap muh-ehantamoonk.

19 Newuthe Pharisefog unnoo-wopaneg kunnugke wohhogaout, sin koowaetumwoo utuh ane mo teag ompachehtooogq ? Kussch mutta-ohk assuhkunkqui.

20 ¶ Kah toadtasschbitteuhp Greekfog ooweshónap, pauhpaneg wauwussummuonat ut mushadtup-poonkanut :

21 Nag newuthe peanonopaneg Philipoh, noh wachichp Beth-saida

Ketoohomank. CX.

28 Mattanitteahittich, qut
ken wuananitteash : nag o-
mahkehittic, ogkodchittic-
eich : qut kuttinninneum
massikouantaf.

29 Nummatwomog ogqueh-
hittich ogkodchuonk : kah
onkukwhahhittich wohhaga-
ph nashpe wutchepphaanumoo-
onkanoo, neane nashpe ogkoo.

30 Bish nummisho waenom
Jehovah nashpe nuttoon : nux,
pish noowaeom kunnogke
maacheg.

31 Newutche pish nepau
wuttunuhkounit matchekoo,
noh wadchononat wutch nah
mahchinnuonocheg uketea-
hogkonoh.

KETOOHOMANK. CX.

Ukketoohomank David.

JEhovah unnop nussontim-
mem, appish nuctunuhko-
nut, napajeh kummatwomog
kuttahpanchtuonkanuhkoun-
unt.

2 Jehovah pish annootam
kummunchkesue pogkomunk
wutch Sionut : nanawinyeu-
ash ut noeu kummatwomut.

3 Kummissinninumog pish
wuttunantamunneau ut mun-
nehkesue kukkesukodumut,
ut wuhnetue wunnietuppan-
gamoonkanit wutch nompoe
otomukut : kuttohto kooske-
ninnue nehehappog.

4 Jehovah chadchekeyenop,
kah matta pish aiuskoianta-
moo, kussephosuaeninyeu mi-
cheme,

Psalm CX.

28 Let them curse, but
bless thou : when they arise,
let them be ashamed : but let
thy servant rejoyce.

29 Let mine adversaries
be clothed with shame ; and
let them cover themselves
with their own confusion as
with a mantle.

30 I will greatly praise
the Lord with my mouth :
yea, I will praise him, a-
mong the multitude.

31 For he shall stand at
the right hand of the poor,
to save him from those that
condemn his soul.

PSALM CX.

A psalm of David.

THe Lord said unto my
Lord, Sit thou at my
right hand, until I make
thine enemies thy footstool.

2 The Lord shall send
the rod of thy strength out
of Zion : rule thou in the
midst of thine enemies.

3 Thy people shall be
willing in the day of thy po-
wer, in the beauties of holi-
ness from the womb of the
morning : thou hast the dew
of thy youth.

4 The Lord hath sworn,
and will not repent, Thou
art a priest for ever after the
order

Bothsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh, and telleth Andrew : and again, Andrew and Philip told Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground, and die, it abideth alone : but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life, shall lose it : and he that hateth his life in this world, shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me ; and where I am, there shall also my servant be : if any man serve me, him will my Father honour.

27 Now is my soul troubled, and what shall I say ? Father, save me from this hour : but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorifie thy Name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorifie it again.

29 The people therefore that stood by, and heard it, said that it thundered : others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This

saida ut Galile, kah cowequttum-
auōpah, unnoowopaneg, Sontim,
nukkod naomun Jesus.

22 Philip peyau kah wuttunon
Andrewoh ; kah wonk Andrew kah
Philip wuttunōnaop Jesusoh.

23 ¶ Kah Jesus wunnompoohum-
auōpah, unnoowop, Hour peyo-
moo onk woh wunnamonoh woske-
tomp sohsumwaheou.

24 Wunnumuhkut, wunnumuh-
kut kuttununumwoo, Kuttumma
nukquttukquai wheat punishunk en
ohkeut, kah nuppcoomoouk, wepe
nonussohteau : qut nuppcoomoouk,
mushimmehumoomoo.

25 Noh wamontog uppomon-
tameoonk, pish cōwannehtaun :
kah noh sakinneog uppomontam-
moonk yeu muttaohket, pish
cōwadēhonumun en miēmohēae
pomontammoonkanit.

26 Howan wuttinninneumuhkiit,
assuhkiitēh ; kah uttuh ape, na
pish wonk nuttinninneum wut-
tappin : howan wuttinninneumuh-
kiit, neh Noosh pish ummish-
heuh.

27 Yeueu nukketēahogkou wut-
tamēhpunan, kah toh woh nissim ?
Noosh pohquahwhuēhēh wutēh yeu
hourut : qut yeu waj peōuhp en
yeu hour.

28 Noosh sohsumwahtaunsh koo-
wesuonk. Neit peyomcoop unnon-
toowaonk wutēh kesukqut, Num-
mahēhe sohsumwahtaun, kah pish
wonk nussohsumwahtaun.

29 Newutēhe missinninnuog na
nepauchpaneg, kah ne notoguppaneg,
unnoowopaneg padtahquohhan : onk-
atogig unnoowopaneg, Angel mō
kunmoonuk.

30 Jesus nompoohumup, kah
unnoo-

Kteohomaonk. CXI.

cheme, neanakup wussephofu-
eninyeunok Melchizedek.

5 Lord ut kuttunukkontu-
nat pish pannuppehtahwau
kehtassootumwog ut moof-
quantamwe ukkesukodumut.

6 Pish wussuttam hemughe
penoowohtesag, pish num-
wohteo *aiyenankash* nuppoos
mohhogash : pish noochum-
wehtam muppuhkukquash
wahwame mishe wuttohtim-
moinneash.

7 Pish oochehpissimin sepu-
ut ut mayuhkontu : newajeh
pish tahshunuk muppuhkuk.

KETOOHOMAONK. CXI.

WAenomuhk Jehovah.
pish noowoenom Jeho-
vah nashpe mamusse nuttah,
ut utmoconkanowout samp-
wutpahhencheg, kah ut
mukkinneonkanut.

2 Wuttanuhkosuonkash Je-
hovah missiyenash, wunnattin-
neahkontamunnaoash wame
nag wekontamoowontogig.

3 Wuttanuhkosuonk quh-
tiahtamweneunkquat kah loh-
sumooweneunkquat : kah
wussampwenussuonk miche-
mohteau.

4 Mehquantamwahhuwop
mahchantamwe wuttanuhko-
suonkash : Jehovah monan-
teau kah kogkuttummon-
nitteau.

5 Unnunumanop metissu-
onk nah quahshukgutcheh :
pish miche me mehqquantam
oonowuonk.

Psalms. CXI.

order of Melchizedek.

5 The Lord at thy right
hand shall strike through
kings in the day of his
wrath.

6 He shall judge among
the heathen, he shall fill
the places with the dead bo-
dies : he shall wound the
heads over many countreys.

7 He shall drink of the
brook in the way : therefore
shall he lift up the head.

PSALM CXI.

PRAISE ye the Lord. I will
praise the Lord with my
whole heart, in the Assem-
bly of the upright, and in
the congregation.

2 The works of the Lord
are great : sought out of all
them that have pleasure
therein.

3 His work is honourable
and glorious : and his righ-
teousness endureth for ever.

4 He hath made his won-
derfull works to be remem-
bred : the LORD is gracious
and full of compassion.

5 He hath given meat un-
to them that fear him : he
will ever be mindful of his
covenant.

This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world : now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

33 (This he said, signifying what death he should die.)

34 The people answered him, We have heard out of the law, that Christ abideth forever : and how sayest thou, The Son of man must be lifted up ? Who is this Son of man ?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you : walk while ye have the light, lest darkness come upon you : for he that walketh in darkness, knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him :

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report ?

unnocowop, Yeu unnontocowaonks matta peomunnocowop wutche nen, qut wutche kenau.

31 Yeueu yeu mutaohke wuf-suttumoonk : yeueu yeu muttaohke kehtahfoot pish fuhwhuhkon.

32 Kah Nen, tashinimuk wutche ohkent, pish nuppactontochum wame missinninnuog en nohhogkat.

33 (Yeu wissinneap kuhkin-neasinneat uttuh pish ane nuppuk.)

34 Missinninnuog nompochum-munkup, Nunnocohnotamumun wutche unnomatouonkanit, Christ miehema-pu : kah toh kuttinne unnocowan wunnamoonoh wosketomp mo's tah-shunou ? Howan wunnamoonoh wosketomp ?

35 Neit Jelus wuttunopah, Mitcheh noguhse koowetomukkumwoo wequai : pomushakq as aohtauogq wequai, ishkont pohkunnai kunnukuhkunkumwoo : newutche noh pamushade pohkunnahtu, matta wahtecoo uttuh ayont.

36 As aohtauogq wequai, wunnomuhutamak wequaiyeut, onk woh kenau wequaiyeue wunnehoninneunk. Yeush Jelus wissinneapash kah amacop, kuh nah upputog-quhtauoopah.

37 ¶ Qut tokonogque newut-tashe ussenap muhchamtamoonkash anuhquabhitit, onch matta conomuhunktkeopah :

38 Onk woh wusluonk Esaias quashotumwaenin unni, ne anocowohp, Lord, howan wanomuhtogus nuttonchumoonkanun ? kah howan wah-

Ketohomaonk. CXII.

6 Nahtinop ummissinnin-
numoh munnehkesue wuttan-
uhkesuonkash; onk woh wut-
tunumaauh wuttahtoonkanoo
penoowohteag.

7 Wunnitche game anuhko-
suonkash wunnomwacyeoo-
ash, kah wustuttummooonkan-
yeuooash; wame wuttan-
noohteamooonkash wunnum-
muhkicreyeuooash.

8 Munnehtukompattaash
micheme kah micheme, kah
assenash ut wunnopwacyeuc
kah sampwiyeuc.

9 Annootamup mannooh-
whuttuonk en ummissinnin-
numut, annooteamoop oonoo-
waonk micheme: wunnetup-
tamweyeumoo, kah quehtian-
tamweyeumoo oowefuonk.

10 Qushaonkanit Jehovah
ut kutchishin, wantamooonk:
winne oowohwohtamooonk-
anyeuog wame nag ascheg
wuttannohteamooonkash:
waenomaonk michemohtean.

KETOHO MAONK. CXII

WAenomoohk Jehovah.
Wunnamoon woske-
comp quohshont Jehovah, kah
mish wakontamooowontog
wuttannohteamooonkash.

2 Oohkanneminneoh pish
matikhenwoh ut ohkeit: up-
pometuonkanoo sampwesit-
cheg pish wunnammoog

3 Mochukahtoonk kah we-
nawetuonk, pish obtean wekut:
kah wustampwensteeok mi-
chemohtean,

Psalm. CXII.

6 He hath shewed his
people the power of his
works; that he may give
them the heritage of the hea-
then.

7 The works of his hands
are verity and judgement:
all his commandments are
sure.

8 They stand fast for
ever and ever, and are done
in truth and uprightness.

9 He sent redemption un-
to his people, he hath com-
manded his covenant for e-
ver: holy and reverend is
his Name.

10 The fear of the Lord
is the beginning of wisdom:
a good understanding have
all they that do his com-
mandments: his praise en-
dureth for ever.

PSALM CXII.

PRaise ye the Lord. Blessed
is the man that feareth
the Lord, that delighteth
greatly in his commandments

2 His seed shall be migh-
ty upon earth: the generati-
on of the upright shall be
blessed.

3 Wealth and riches shall
be in his house: and his righ-
teousness endureth for ever.

port ? and to whom hath the arm of the Lord been revealed ?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless, among the chief rulers also, many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried, and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me, should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He

wahteauwahhittis wohpit Lord ?

39 Newaêhe matta tapunnum-wehhtienhp wunnomuhtamunnât, newutêhe Esaias wonk unnoowôp,

40 Pogkunnunwahtecoup wufke-fukkoowaash, kah munnehketecoup wuttahhco, onk woh matta namooog nashpe wufkefukkoowaash, asuh wohtamooog nashpe wuttahhco, kah qunnuppunnonaout, onk woh nunnetfkehheonaout.

41 Yeush wuslinneapash Esaias, ne nâg wusshummoonk kah wayatimont.

42 ¶ Qut oneh kunnugke negoneyeue nananuwaehcêg wonk, monaog wunnomuhtunkup; qut newutêhe Pharisefog matta wusfomp-cowaonôopah, ilhkont woh soh-whunnôog wutêh moekomukqut:

43 Newutêhe anue wamontamuppaneg cowaenomuaonkanco wufketompaog onk cowaenommuwaonk God.

44 ¶ Jesus musshontcowaop, kah unnoowop, Noh wanomultiit, matta noonomuhtunkoo, qut noh anoonukqueuhp.

45 Kah noh nait, nauau noh anoonukqueuhp.

46 Nen nuppeam wequaiyeuin en muttaohket, onk howan wanomultiit, woh matta oispeh pohkunnahhu.

47 Howan nootog nukkutcoonkash, kah matta wunnomuhtamook, matta noosumoh: newutêhe matta nooêhe peyôp wusluttumunnat muttaohk, qut wadêhonumunnat muttaohk.

48 Noh

Ketoohomoonk. CXIII.

4 Sampwutteahoncheg wa-
pehtunkuog wequai ut poh-
kenaiyeut : nob monanitteau,
kah mishe kuttumonceanitteau,
kah sampwesu.

5 Wunnetooenin monano-
teae unnehhuwau, kah namoh-
keawebhuwau ; pish nana-
wunum wuttuniyeuonkash
nashpe waantamoonk.

6 Wunnamuhkit matta pish
ontapebhon micheme : samp-
wesuenin pish micheme mo-
mehquanumou.

7 Pish matta quehtamoo
matonehumoonkash : wuttah
kesantamoomoo, pabahtan-
uman Jehovah.

8 Wuttah chetamwehtosoo,
matta pish wapissu, napajeh
wunnamunnat ukkodtantam-
oonk ut ummatwomut.

9 Chadchapunumup, un-
nunumauop matchekoooh ;
wussimpweusseonk miche-
mohtean ; wuttakon pish tash-
nunumun nashpe quehtianittu-
onk.

10 Matchetoo pish wun-
namun, kah eskaumontam ; pish
chuhquanussun, kah mohtup-
peen : ukkodtantamoonka-
noo matchetooog pish woh-
kukquoemoo.

KETOOHOMOONK. CXIII.

WAenomoohk Jehovah.
Waenomuwak, woi
kenau wuttinninumoh Jeho-
vah, waenotumoppk oowesu-
onk Jehovah.

a Wap

Psalms. CXIII.

4 Unto the upright there
ariseh light in the darkness :
he is gracious, and full of
compassion, and righteous.

5 A good man sheweth
favour and lendeth ; he will
guide his affairs with
discretion.

6 Surely he shall not be
moved for ever : the righte-
ous shall be in everlasting
remembrance.

7 He shall not be afraid
of evil tidings : his heart is
fixed, trusting in the Lord.

8 His heart is established ;
he shall not be afraid, until
he see his desire upon his
enemies.

9 He hath dispersed, he
hath given to the poor ; his
righteousness endureth for
ever : his horn shall be ex-
alted with honour.

10 The wicked shall see
it, and be grieved : he shall
gnash with his teeth, and
melt away : the desire of the
wicked shall perish.

PSALM CXIII.

PRaise ye the Lord. Praise,
O ye servants of the
Lord, praise the Name of
the Lord.

a Blessed

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of my self; but the Father which sent me, he gave me a commandment what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

C H A P. XIII.

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come, that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended (the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simons son, to betray him)

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God.

4 He riseth from supper, and laid aside his garments, and took a towel, and girded himself.

5 After that, he poureth water into a bason, and began

48 Noh pogkesir, kah m...
attumunumook nukkutoonkash, wad...
ehonau pasuk neh watumukqutcheh;
kutoonk ne mahche unnooway, ne
pishi columukqun majishi ketukodut.

49 Newutche matta nunnehen-
wontonuhkoowop; qut Wuttooshim-
au noh antosehp, nuttunummunkup
auohteamoonk utuh woh anco-
wai, kah ne woh ay.

50 Kah noowaiteo Wuttannoo-
teamoonk ne miehemohtae po-
montamoonk: newutche nishinoh
ancowai, neane kunnosehp Wut-
tooshimau, ne nuttunoowon.

C H A P. XIII.

ONk kod mushadtuppoonkane
Paumuhkoadtimuk, ne Jesus
wahteunk wut-houroom peomoo, woh
wuttamniaenat wutchi yeu muttaoh-
ket, en Wuttooshinnat, mahche
wamdnont wuttaiheoh neh ainehp
muttaohket, cowomdnopah pahie
wohkubqudihinnit.

2 Kali mahche wunnunkupelhitt-
ie (mattannit mahche yeuyeu
unnumechumuhkontog wuttah Ju-
das Iskariot, wannamonoh Simon,
onastoomonit)

3 Jesus wahteunk Wuttooshimau
mahche magoo wame teaquashilli
en wunnitcheeganit, onk wumup
Godut, kah op Godut.

4 Passukque wutchi wunnunkup-
poonkanit, kah amantimup wut-
togktoonkash, kah nemunnumup
eheskunnitchohho, kah putukqua-
punnop wohhoguh.

5 Mahche ne unnag, sookunum
nippe wunnunkant, kah noche
A a a kuc

2 Wunnantamunaj oowe-
suonk Jehovah, you wutch
yoyatche kah micheme.

3 Wutch adc passipishont
en na adc waiont, oowesuonk
Jehovah woh waenetumun.

4 Jehovah anuhquaputem
wame wuttohtimmoineash,
kah wustohsumoonk waape
kesukquash.

5 Howan squinnenkquiffic
Jehovah num-Mannistoosun,
nob quannhquhit?

6 Noh obhobpabent woh
hogkuh namunnat nesh obtakish
kesukqut kah obkeit.

7 Omuhkunan matchekoo-
oh wutch puppissiyenut, kah
tahsumau quenawohhuk-
quianitchek wutch anoh-
quontamut;

8 Onk woh oowetapchheuh
sontimout, nux weche wuston-
timmoosouh ummissinnin-
moh.

9 Nanaunkamukquahheuh
mehchetunwustofoh, kah um-
mushkautamwe wunnecho-
noge wuttoohkasinnabheuh.
Wacnomook Jehovah.

KETOONOMANK. CXIV.

NB Ashhog Israel wutch
Egyptut, wok Jacob
wutch penooontoomne missin-
ninuut.

2 Judah oonetuppantamwe-
yemineapah, kah oonanawun-
numoosenkaminneah Israeloh.

3 Kehtah wunnatpunnap,
kah wustemooup; Jordan ah-
schthomuanah.

2 Blessed be the Name of
the Lord, from this time
forth and for evermore.

3 From the rising of the
sun unto the going down of
the same, the Lords Name
is to be praised.

4 The Lord is high a-
bove all nations, and his
glory above the heavens.

5 Who is like unto the
Lord our God, who dwell-
eth on high?

6 Who humbleth himself
to behold the things that are
in heaven, and in the earth.

7 He raiseth up the poor
out of the dust, and lifteth
the needy out of the dung-
hill:

8 That he may set him
with princes, even with the
the princes of his people.

9 He maketh the barren
woman to keep house; to be
a joyful mother of children:
praise ye the Lord.

P S A L M. CXIV.

When Israel went out of
Egypt, the house of
Jacob from a people of
strange language.

2 Judah was his sanctuary,
and Israel his dominion.

3 The sea saw it, and
fled: Jordan was driven
back.

to wash the disciples feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do, thou knowest not now: but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not, save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord; and ye say well; for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.

15

kutéhissitto wussetoowaash ukkod-
nehtuhtacumoh, kah nesh éshkhom-
unnat nashpe éshkunnitéhohhoo
ne parukquapusshep.

6 Neit peonau Simon Peteroh :
kah Peter wuttunuh, Nussontim-
om, sun kukkutshippadto nussé-
tash ?

7 Jesus nompoohumup, kah wut-
tunopah, Uttuh ase matta koowah-
teocoun yenyeu : qut pish koowah-
taun ompetág.

8 Peter wuttunuh, Matta pish
kukkakutéhissittocoh nussétash. Jesus
wunnompoohumauopah, Matta kut-
éhissumunoon, matta na kooté
wetohomeun.

9 Simon Peter wuttunuh, Lord,
matta wepe nussétash, qut wonk
nunnitéhégash kah mippuhkuhk.

10 Jesus wuttunuh, Noh ka-
tussumuh, matta quenawehkukko,
wepe kutéhissittounnat wussétash,
qut panippe pahkesu : kah kenau
kuppahkesumwoo, qut matta wame.

11 Newuthe waheop neh pish
wanassoomukqutéhéh ; newaj un-
noowohp, Matta wame kuppah-
kesumwoo.

12 Neit mahéhe kutéhissippot-
tunk wussetoowaash, kah mahéhe
nemunuk wuttogkoonkash, kah
namatapit, nah wuttunopah, sun
koowahteomwoo uttuh anhinogq ?

13 Kuttehissimwoo Sontim, kah
Lord : kah koonomwamwoo ; ne-
wuthe ne nuttunniin.

14 Neit nen wa-Lordoomcogq,
kah wa-sontimomcogq, mahéhe
kutéhissippattauon kussetoowaash, ke-
nau woh wonk kukkutshipadtoad-
tumwoo kussetoowaash.

15

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily I say unto you, The servant is not greater then his Lord, neither he that is sent, greater then he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all ; I know whom I have chosen : but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me, hath lift up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that when it is come to pass, ye may believe that I am he.

20 Verily, verily I say unto you, He that receiveth whomsoever I send, receiveth me : and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus bosom one of his disciples whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckened to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He

15 Newutche kummahēie un-
nunumauunumwoo ōshuwaout, onk
woh kuttuffēnaout ne anhinogq.

16 Wunnumuhkut, wunnumuh-
kut kuttanunumwoo, wuttinnunum
matta anuikkenoomoo wuffontin-
momoh, asuh noh anoonut anuik-
kenoomoo neh anoonukquehp.

17 Yeush wahtauogq, koonim-
woo nesh usseogq.

18 ¶ Matta keowame weatinun-
oomwoo, noowaheog papenauogap-
paneg : qut onk woh wuffuhk-
whonk unni, Noh wehpumit pur-
tukquneg, nukkenogquanaehtunkup.

19 Yenyeu kuttununanneau asq
papcomunnookup, onk ne unnag
woh koonomuhtamumwoo neh un-
nuh.

20 Wunnumuhkut, wunnumuh-
kut kuttanunumwoo, Noh atim-
unont neh anoonog, nuttattumunuk :
kahi noh atuminit atumunau noli
anoonukquehp.

21 Jesus mahēie yeu unnoowāt,
wuttammantamap ut wun-naihan-
onkanit, kahi wāwōp, kahi unnoo-
wōp, Wunnumuhkut, wunnum-
uhkut kuttanunumwoo, Pasuk kenau
pish noonastomuk.

22 Neit kodnehtuhtaenuog mo-
ninneoatupaneg, shannantamuppaneg
howane wayatimont.

23 Onk wuttompattussunup ut
Jesus wohpanogonut, pasuk ukkod-
nehtaenumoh, uttuh Jesus wamon-
uhp.

24 Simon Peter newaj wuhwuh-
tunumauhp, woh wunnattootumuh-
konat, howan wayatimōs ?

25 He then lying on Jesus breast, saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 And after the sop, Satan entered into him, Then said Jesus unto him. That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast : or that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop, went immediately out : and it was night.

31 ¶ Therefore when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorifie him in himself, and shall straightway glorifie him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me : and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come ; so now, I say to you.

35 Neit neanompattussukup Jesus wohpanoganut wuttunuh, Lord, howan unnuh ?

26 Jesus nompoohamup, Unnuh uttuh pish anumauog quagkunohik mahēhe quogkunumon. Kah mahēhe quogkunuk kodēhuhki, wuttun-unumauōnap Judas Iskariotoh, wun-nāmonoh Simon.

27 Kah mahēhe *attumunuk* quogkunumonok, Mattannit petit-teadnukup. Neit Jesus wuttunopah uttuh alean, teanuk ushish.

28 Qut matta howan ut tableut wahteocop uttuh waj yeu unnōs.

29 Newutēhe nohwhutēhe un-nantamuppaneg, newhutēhe Judas kunnunumup petunk, Jesus wuttunopah, adtoash nesh quenaweh-hikqucakishi wutēhe mushadtup-poonk : asuh woh teaquas wut-ununumauonāt matēhekoooh.

30 Neit mahēhe ātumunuk quog-kunnuk, teanuk fuhhomup : kah wununkoop.

31 ¶ Newaēhe maēhe fuhhog, Jesus unnoowop, Yeueu wunnamonoh wosketomp sohsumwaheou, kah God sohsumwaheou ut wohhogkat.

32 God sohsumwahhit ut wohhogkat, neit pish wonk God wuf-sohsumwahēuh ut wohhogkat, kah pish waēhet wufsohsumwahēuh.

33 Mukkiefog, as nogkosemese koowetomunumwoo. Pish kunnat-tinneahhimwoo ; kah neanogup Jewlog, uttuh adi, matta woh kup-peoneau ; ne yeueu, kunnununnau.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now: but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

C H A P. XIV.

L Et not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Fathers house are many mansions; If it were not so, I would have told you: I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto my self, that where I am, there ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Tho-

34 Wuske ancohteamoonk kut-tunumauunumwo, Onk woh koo-wamonnittimwo; neane wamonunogup, ne wonk woh kuttine wamonnittinneaut.

35 Yeu nashpe wame wosketompaog pish wahteog kenau nuk-kodnehtuhtacnumog, ohtouogq koo-wowamonnittinneaut.

36 ¶ Simon Peter wuttunopah, Lord, tōnoh kuttom? Jesus wunnompohumauopah, uttuh aōi, mattz woh kuttassuhkiyeuh yeueu; qut pish ompehtak kuttassuhkah.

37 Peter wuttunopah, Lord, tohwutche woh matta ohshukounoo yeueu? woh nussephitteo nuppomontamoonk wutche ken.

38 Jesus nompohumunkup, Woh kussephitteo kuppamontammoonk wutche nen? Wunnumuhkut, wunnumuhkut kuttunush, Monish mattz pish kuttoowoo, napache nishwuu kukquencowaōsinneat.

C H A P. XIV.

K Uttohho ahque wuttamantamomooiteh: koonōmuhtauōmwo God, nen wonk wunnōmuh-tiek.

2 Moochakke Ehuppukkomukkoo-oo ut Nooshi wekut; yeu mattz unnanookus woh kuttaunnunnaop: Nunmonēhem kukquaquashwehtamauunnunaout ayeuonk.

3 Kah nonēhe quashauwehtauunog ayeuonk, pish wonk nuppeom, kah pish kuttattumunumwo en nohhogkat, onk uttuh ape, woh na wonk kuttappinneau.

4 Kah uttuh aōi koowahtcomwoo, kah may koowahtcaunneau.

5 Tho-

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest : and how can we know the way ?

6 Jesus saith unto him, I am the Way, and the Truth, and the Life : no man cometh unto the Father but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also : and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip ? He that hath seen me, hath seen the Father ; and how sayest thou then, Shew us the Father ?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me ? The words that I speak unto you, I speak not of my self : but the Father that dwelleth in me, he doth the works.

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me : or else believe me for the very works sake.

12 Verily, verily I say unto you, He that believeth on me, the works that I do, shall he do also, and greater works than these shall he do ; because I go unto my Father.

13 And

5 Thomas wuttunuh, Lord, matta noowahteoomun uttuh aydan, kah toh woh nuttinne waiteaunnan may ?

6 Jesus wuttunuh, Nen may, kah wunnomwaonk, kah pomontamoonk : matta howan peyaonoco Wuttooshinneuh, qut nashpe nen.

7 Waheogus, woh wonk koo-waheomwop Noosh : kah yen wuteh koowaheou, kah kummahche nauou.

8 Philip wuttunuh, Lord, nah-tissinnean Wuttooshumau, kah nut-tapontamunnan.

9 Jesus wuttunuh, Sun ne kut-tunukkuhque wetomunanneau, kah alquam koowaheuh, Philip ? noh nahnait, nahnauau Wuttooshinneuh ; onk neit tohkuttinne unnoowam, nahtissinnean Wuttooshimau ?

10 Sunummatta koonomuhtamoo, nuttappheau Wuttooshumau, kah Wuttooshumau nuttappheauk ? Kuttoonkash uttuh anunnogq, matta nutchippinnue unnoowaunash : qut Wuttooshumau, noh apchitit, noh wuttusenash anuhkosuonkash.

11 Wunnumuhtiek nuttappheau Wuttooshimau, kah Wuttooshimau nuttappheauk : asuh kusse wunnumuhtiek wutehe anuhkosuonkash.

12 Wunnumuhkut, wunnumuhkut kuttunumwou, Noh wanomuhtit, anuhkosuonkash nesh asconish, noh pish wonk wuttusenash, kah mogakish onk yesh pish ussu, ne-wutehe nuttom Nooshut.

13 Kah

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask anything in my name, I will do it.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever,

17 Even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him : but ye know him, for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless ; I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more : but ye see me : because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know, that I am in my Father, and you in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me : and he that loveth me, shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest my self to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot : Lord, how is it that thou wilt manifest thy self unto us, and not unto the world ?

13 Kah uttuh an wehquuttumogq ut noowesuonkanit, ne pish nuttissén, onk woh Wuttooshiman sohsumwaheon ut wunnamoniinneat.

14 Wequuttumogq netcaquas ut noowesuonkanit, pish nuttissén.

15 ¶ Wamoscogq, nanawehtecook nuttanncohteamoonkash.

16 Kah pish nunnanompasum Wuttooshiman, kah noh pish kutunummunkkoo onkarog Taphuwacnin, onk woh koowetomukoo miche,

17 Wunnomwae Nahshaunit, neh muttaohk matta woh atumunnunke newutche matta wunnokoon, asuh matta oowahukoon : qut kenau koowaheon, newutche koowetomukoo, kah pish kuttapehtunkoo.

18 Matta kuttut nukkonunoomwoo tauwycsuinneat ; pish kuppeyaonunnumwoo.

19 Mitcheh nogkose kah muttaohk matta wonk nunnokoon : qut kenau kunnaimwoo : newutche nappomontam, kenau pish wonk kuppamontamumwoo.

20 Ne kesukkohk pish koowah-teomwoo, nuttappehtau Noosh, kah kuttappehtiimwoo, kah kuttappeltaunumwoo.

21 Noh ohtunk nuttanncohteamoonkash, kah nanawehtunk, unnuh noowamônuk : kah noh wamofit pish wamonuk Noosh, kah pish nen noowamon, kah pish nunnatun nohhoguh.

22 Judas wuttunnuh, matta Iskariot : Lord, Tohkuttinne nah-tissinnean kohhog, kah matta eo muttaohket ?

23 Jesus answered and said unto him, If any man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not, keepeth not my sayings: and the word which you hear, is not mine, but the Fathers which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

26 But the Comforter, which is the holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoyce, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the
prince

23 Jesus nompoohumup kah wuttunopah, wosketomp wamosit, pish nanawehteoo nukkuttoonkash: kah Noosh pish oowamonuh, kah pish nuppeaonoun, kah noowowetomoun.

24 Noh matta wamosék, matta nanawehteoo nussionkash: kah kuttoonk ne nootamogq, matta nuttihe, qut wuttihe Wuttooshimau noh anoochp.

25 Yeush kummahéhe unnuntinunaoash; as waetomunogq.

26 Qut Taphuaenin, wunnetup-pantamwe Nafhaunit, neh Wuttooshimau pish anoononéhe ut noowesuonkanut, noh pish kukkuhkootummunkkoo wame teaquashish, kah kummebquantamwahukoo wame teaquashish, nishnoh anunnogup.

27 Wunnohteaonk kunnukkotumoununumwoo, noonohteaonk kuttununumauunumwoo: matta neane muttaohk maguk, kuttununumauunumwoo: Ahque wuttammantamcomooitch kuttahhoo, asuh ahque wapissumooitch.

28 Kunnootamunwop ne anunnogup, Nummonéhem, kah wonk kuppeaonunumwoo: Wamoséogq woh kummushkouantamunumwoo, newuthe nussip nutton Wuttooshineat: newuthe Noosh nuttancoik-kencomuk.

29 Kah yeuyu kummahéhe unnunau asq ananookap, onk unnag, woh koonomuhtamunaout.

30 You wutsh matta pish kummoochukke kunnoonunoomwoo: newuthe

prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father: and as the Father gave me commandment, even so I do: Arise, let us go hence.

C H A P. XV.

I Am the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me, that beareth not fruit, he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of it self, except it abide in the vine: no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye are the branches: he that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified,

wutche yeu muttaohke kehtahscoo peyan, kah matta teag ohtoo uc nohhogkat.

31 Qut onk muttaohk woh oowahtauunnar noowamon Wuttooshin; kah neanannoonukqueuhp Wuttooshimau, ne nuttissen. Pafukqueg, yeu wutche monchetuh.

C H A P. XV.

NEn wunnumuhkityeuc we-nomussippog, kah Noosh oh-kehteaeninnuoo.

2 Nishnoli nuppahshadtoohk ne matta machumunnook, wuttomanumun: kah nishnoli wuttoohk ne machumnuuk umoosehtauun, onk woh nanô mishimmechumnumoo.

3 Yeueu kuppahkesumwoo nash-pe kuttoonk uttuh anunogup.

4 Apehtiek, kah kuttappehtauunumwoo. Neane wuttoohk matta woh mechumunoo nisse, matta ohtanook wenomussippogut: neratuppe matta woh kenau, matta apchaicogq.

5 Nen wenomussippog, kenau kottuhquinnuunumwoo: noh apehtiet, kah nen apehtauog, unnuh mishimmechumnuoo: newutche shippeaicog wutche nohhogkat matta woh toh kuttisseumwoo.

6 Wosketomp matta aopetiek, noh fuhwhunkon onatuh wuttuhk, kah nuppcopasu; kah ummukkunnumunadash, kah wuttunnuhkonaadash, nootaut, kah nesh chuukoh-taash.

7 Apehticogq, kah nukkuttoonk-alh appehtunkqueogq, wehquuttum-mook uttuh kod wehquuttumogq, kah pish kuttinhitteaneau.

8 Yeu ut Noosh sohsumwahheou
S b b mish-

rified, that ye bear much fruit, so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love: even as I have kept my Fathers commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

12 This is my commandment, that ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doth, but I have called you friends: for all things that I have heard of my Father, I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that you should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If

mišhimmečhumeogq, menekkuh pišh kenau nukkodnehtuhtacnumog.

9 Neane Wuttooshimau wamo-
schp, ne kuttinne waamonunnaop:
naquahtapeg noowamoasunkanit.

10 Nanawehitauogq nuttannooch
teamoonkash, pišh kunnaquahtea-
pumwoo noowamoasunkanit: neane
nanawehtauuhp Nooshi wuttannooch
teamoonkash, kah nunnaquahtea-
pooowamoasunkanit.

11 Yeush kummahēhe unnun-
aōash, onk woh nummishikouan-
tamoonk knttōappehtunkunneau,
kah kummishikouantammoooukanoo
woh numwohtaut.

12 Yeu nuttannoochteamoonk,
woh koowamonittinneaut, neane
waamonunnogup.

13 Matta howan yeu wuttanue
wamoahsuontamoon, onk woške-
tomp wuslepshitteauunnat ukketea-
onk wutēhe wetompoh.

14 Kenau netompaog usseogq,
nišhnoh uttuh ānannoonunnogq.

15 Yeu wutēh matta kuttehhi-
unoomwoo wuttinninnuminneunk,
newutēhe wuttinninnumin matta
wahteooo uttuh ašenit wusfontim-
omoh: qut kuttehhinnumwoo-
netompaog; newutēhe wame nešh
nootamuhpash wutēh Nooshut, kum-
mahēhe wahtauwahhununaōash.

16 Matta kuppepeniyeumwop,
qut nen kuppepenaunumwop,
kah kukkuhkunumauunumwop, woh
kummonēhenaout, kah kummechim-
minneaout, kah onk woh kum-
mechummuonkaoo naquahteahtea:
onk nišhnoh uttuh an wehquuttu-
auogq Wuttooshimau ut noowesa-
onkanit, ne woh kuttunummunk-
kunneau.

17 Yeush kuttannoonununaōash,
woh koowamonittinneaut.

18 Mur-

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than the lord: If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my names sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me, hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which no other man did, they had not had sin: but now they have both seen, and hated both me and my Father.

25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter

18 Muttaohk sekinnuakqueogq, koovalteomwoo nussekinneunkqun-nap asq fasekinneunkqueogup.

19 Wutēhicogqus muttaohkēt, muttaohk woh wamonau wuttiheoh: qut newutēhe matta kooēhiycum-woo muttaohket, qut kuppepena-wunumwop wutēh muttaohket, newaēhe muttaohk sekineunkqueogq.

20 Mehquntamook kuttoonk ne ānunnogup, Wuttinninnumin matta anuikkennoomoo wussontimmomin. Nag nooswehtahhukqueos, pish wonk kunnoswehtahhukkoowog: Nanawehteauwehhittis nukkuttoonk, pish wonk nanawehteog kukkuttoonkanoo.

21 Qut yeush wame pish kut-tinhukqunaash wutēhe noowesu-onk, newutēhe matta wahecoog noh ānooschp.

22 Matta peōōs, kah matta kunnonoogus, matta woh ohtooapaneg matcheussēonk: qut yeueu matta ohtooog onkwhoconk wutēhe ummatcheussēonkanoo.

23 Noh sekinnēit, wonk sekinnēauau Nooshoh.

24 Matta uslēōs kunnugke wuli-hogaout anuhkosuonkash uttuh matta wonk howan aschpash, matta woh ohtooapaneg matcheussēonk: qut yeueu nummahēhe noquog, kah wonk nussekinneunkquog, kah Nooshoh.

25 Qut yett unni, onk woh kuttoonk pakodēhe unni n: wasuh-quahwhosik ut wuttinōmatuonkanoo-wout, Tohnōēhe nussekinneunkuppaneg.

26 Qut peyont Taphuwacnū, B b b 2 noh

er is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

C H A P. XVI.

THese things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues : yea, the time cometh, that whosoever killeth you, will think that he doth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me, and none of you asketh me, Whither goest thou ?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless, I tell you the truth, it is expedient for you, that I go away : for if I go not away, the Comforter will not come unto you ; but if

noh pish anconog en kohhogaout wutēh Wuttooshinneat, wunnomwae Nassaunit, noh wāg Wuttooshinneat, noh pish noowauwaonuk.

27 Kah kenau wonk pish koowauwamwoo, newutēhe koowaetōm-imwōp wutēh nekone.

C H A P. XVI.

Yeuſh kummahēhe unnununaſh, onk woh matta kutrogkuffittaffunoomwoo.

2 Nag pish kuffihwhunukkoowoog wutēh mocakomukqut : nux ohquompi peomoo, nishnoh howan noh nashukqueog pish unnantam nootinninumuhkou God.

3 Kah yeuſh pish kuttinhukqunnaoſh, newutēhe matta waheoopaneg wuttooshinneuh, aſuh nen.

4 Qut yeuſh kummahēhe unnununaſh, onk ne ohquompi peomook, woh kummehquantamumwoo neſh kuttanununnaopaſh. Kah yeuſh matta kuttununconapaſh wutēh nekone, newutēhe koowetomunnumwōp.

5 Qut yeuyeu nummonēhem en noh anooſhp, kah matta howan kenau nunnattootummunkko, Tonoh kuttom ?

6 Qut newutēhe yeuſh kummahēhe unnununnaoſh, kuttahhoo numwohteau noowantamooonk.

7 Qut onēh, kuttununumwoo wunnomwaonk ; wunnekin wutēhe kenau woh nummonēhenāt : newutēhe matta monēheōn, Taphuacnin matta woh kuppeāōnukkoomwoo, qut

if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment :

9 Of sin, because they believe not on me :

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more :

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit, when he, the Spirit of truth is come, he will guide you into all truth : for he shall not speak of himself : but whatsoever he shall hear, that shall he speak : and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me ; for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

15 All things that the Father hath, are mine : therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

16 A little while, and ye shall not see me : and again a little while, and ye shall see me : because I go to the Father.

17 Then said some of his disciples among themselves, what

quit moncheon noh pish nuttaunoon en kohhogaout.

8 Kah peyont pish pohquttum en muttaohket mathefeonk, kah sampweusseonk, kah wussuttummoonk :

9 Mathefeonk, newuthe matta noonomuhtunkooog ;

10 Sampweusseonk, newuthe nuttom Nooshut, kah matta wonk kunnacomwoo ;

11 Wussuttummoonk, newuthe yeu muttaohke kehassoot wussim-mou.

12 As monadtash nuttohto kuttunununnaout, quit matta wola kukkehchittahhontamcounaash yeu-yeu.

13 Quit wunnomwae Nassiaunit peyont, noh pish kussompshanukoo en wame wunnomwaonkanut : newuthe matta pish ehippinnue unnoowoo ; quit nishnoh uttuh anc nootog ne pish wissin : kah pish kunnahatunukko nesh pish payomoukish.

14 Pish nussohsumcoonuk newuthe pish attumunum ne watihee, kah pish kunnahatunukqunnean.

15 Wame nesh Noosh ahtunkish, nootaiheneosh : newaj unnoowauhp, noh pish nemunum nuttaiheash, kah pish kunnahatunukqunaoash.

16 Nogkose kah matta pish kun-nayeumiwoo : kah wonk nagkose, kah pish kunnaimwoo : newuthe nuttom Wuttooshineat.

17 Neit nohwhutche ukkodneli-tuhtacumoh unnoowopaneh kunnugke

what is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me : and again a little while, and ye shall see me : and, because I go to the Father ?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while ? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among your selves of that I said, A little while, and ye shall not see me : and again, A little while, and ye shall see me ?

20 Verily, verily I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoyce : and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman, when she is in travel, hath sorrow, because her hour is come : but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow : but I will see you again, and your heart shall rejoyce, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing : Verily, verily I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my

nugke wogauh : Teaquas yeu anukqueog Nogkose, kah matta pish kunnayeumwoo, kah wonk, nogkose, kah pish kunnaimwoo : kah, newutche nutton Wuttooshin-neat ?

18 Newutche unnawopaneg, Teaquas yeu ne anowadt, Nogkose ? Matta noowadmun toh anowadt.

19 Neit Jesus wahtcoup kodton-tamuppaneg wunnattootummunk-qunnaout, kah wutunopah, Sun kunnattootumattimwoo, pupaume ne anowauhp, Nogkose, kah pish matta kunnayeumwoo : kah wonk nogkose, kah pish kunnaimwoo ?

20 Wunnumuhkut, wunnumuhkut kuttunumwoo, kenau pish kummomwoo, kah kummomuttamumwoo, qut muttaohk pish mushkouantamoomoo : kah kenau pish kunnooantamumwoo, qut kunnooantamoonkanoo pish qunnappunosu en wekontamoonkanit.

21 Muttumwussis kodtouekhehcont uhquanumoo, newutche wut-houroom peyomoo : qut quenau maheliekehheont, matta wonk me-quantamoo ne uhquanumoonk : newutche wekontamwahhuk wunnetuonk wosketomp en muttaohket.

22 Kah kenau yeueu newaj ohtouogq nooantamoonk : qut pish wonk kunnauwunumwoo, kah kut-tahhoo pish mushkouantamoomoo, kah koowekontamoonkanoo matta howan kunnemunnummunkkoun-neau.

23 Kah ne kesukohk matta pish teag koowehquttumiyeumwoo : Wunnumuhkut, wunnumuhku kuttunumwoo, uttuh an wehquuttumanogq Wut-

my name, he will give it you.

24 Hitherto ye have asked nothing in my name : ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs : the time cometh when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name : and I say not unto you, that I will pray the Father for you :

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world : again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee : by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone; and yet I am not alone, be-

Wutcooshiman ut noowesuonkanut, pish kuttununummunkunneau.

24 Yeu pache asq teag kooweh-quttumoomwoo ut noowesuonkanut : wequttumook, kah pish kuttattum-unumumwoo, onk woh koowekon-tamoonkanoo numwohteau.

25 Yeush kummahche unnun-unaash ut nupwowaonkanit : ohquompi peyomoo, ne pish adt matta wonk kunnoonunnoogq ut nupwowaonkanit, qut pish kuppah-ke nahtununumwoo papaume Wut-cooshiman.

26 Ne kesukohk mos kooweh-quttumumwoo ut noowesuonkanit : kah matta kuttununoomwoo, Nun-nannompassum wutcooshiman wutche kenau :

27 Newutche nagum Wutcooshiman koowamonukkoo, newutche koowawamofimwop, kah koowanom-uh tamumwop nussuhhamup wutche Godut.

28 Nussuhhamup wutche Wut-cooshinneat, kah nuppeyom mut-taohket : wonk, nunnukkodtumun muttaohk, kah nuttom Wutcooshin-neat.

29 Ukkodnehtuhtenumoh un-nukup, Kussch, yeuyu kuppiah-fukke uuncoowam, kah matta kiff-eh nupwowaonk.

30 Yeuyu nuppahkoowahteomun koowahteo wame teaquasinish, kah matta kukquenawehhukkoo woh howan kunnattootummunkunniat : yeu nashpe noonomuhtamumun, kussuhhomup wutche Godut.

31 Jesus wunnompoolumanopah, Sun yeuyu keonomuhtamumwoo ?

32 Kussch, hour peyomoo, nuk eyeu mahche peyomoo, pish wame kunnaswaeycumwoo nishnoh woske-tomp en wuttiheit, kah kun-nukkossunwoo nunnuliinneat, qut onch matta minnussiyeh, newutche Wut-

because the Father is with me.
33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer, I have overcome the world.

C H A P. XVII.

THese words spake Jesus, and lift up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come, glorifie thy Son, that thy Son also may glorifie thee.

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorifie thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me, and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me, are of thee.

8 For

Wuttooshimau ncowetomuk.

33 Yeush kummahe unnununaash, onk woh ut nohhogkat kuttohtomwoo wunnohteaonk: Ut muttaohket pish kuttohtomwoo mishe wuttamehpunnaonk, qut munnehteaantamook, nummahche sohkom muttaohk.

C H A P. XVII.

YEush kuttoonkash wissinneapash Jesus, kah uspunumup wuskesukquash en kesukqut, kah unnoowop, Noosh, hour peyomoo; sohsumwah Kunnaumon, onk woh Kunnaumon wonk kussohsumwahhuk.

2 Neane mahche unnunumaohp munnehketuonk ut wame meyaufut, onk woh wuttunumaauh mihehmohtae pomantamoonk, ne adrahe unnunumaohp.

3 Kah yeu mihehmohtae pomantamoonk, onk woh koowahukquog ken wunnummuhkutteyeue Mannit, kah Jesus Christ noh anoonohp.

4 Nen kummahe sohsumwahush ut ohkeut: nummahche pakodehehteo anuhkosuonk ne anumicohp ussenat.

5 Kah yeueu, woi Noosh, sohsumwahch weche uehenwonche kohhog, nashpe ne sohsumoonk wattohtomunuhp asquam katshinnook muttaohk.

6 Nummahche nahtchteam koo-wesuonk en missininnuut nag anumaicohipaneg wutsh muttaohket: kootiheneapaneg, kah kuttununumaiinneapaneg, kah nag nonanauwehteouppaneg kuttunooawaonk.

7 Yeueu mahche wahteooog wame teaquashnith uttuh anumaicohipash, wutchiyemooash kohhogkat.

8 Ne-

8 For I have given unto them the words which thou gavest me ; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them : I pray not for the world ; but for them which thou hast given me, for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine ; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name : those that thou gavest me, I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition : that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee, and these things I speak in the world ; that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word ; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the

8 Newutche nag nummaha nummauog, kuttanokashi anumaicohpash ; kah nag timmahche atumunumunaoashi, kah mahche pahke waiteoog nusiuhhomup wuteli kohhogkat, kah mahche unnoowunnomuhtamog kuttannocip.

9 Nag nuppeuhtamiwan shoog matta nuppeuhtamoo wutche muttaohk ; qut wutche nag anumaicohpaneg, newutche nag kootiheneunk.

10 Kah wame watiheoneg kootiheneunk, kah watiheaneg nootiheneunk ; kah nen nusiuhsumco-wahhit ut wohhogaout.

11 Kah yeuyeu matta kooche nuttappu muttaohket, qut yeug oapuog muttaohket, kah nen kuppeaonush. Wunnetuppantamiwe Noosh, wodhan nashpe koowesuonk nag anumaicohpaneg, onk woh nag pasukooog nean passukkocog.

12 As watomog ut muttaohket noowadethonopaneg ut koowesuonkanit : nag anumaicohp noowawadethonopaneg, kah matta pasuk na wuttanheoun, wepe auwohkuhpunnae wunnamoniin : onk woh wusiuhkwhonk pakodche unni.

13 Kah yeuyeu kuppeyaonush, kah yeush nissinneash ut muttaohket ; onk woh noowekontameonk numwae pakodchehtoin ut wohhogaout.

14 Nummahche unnunummauog kuttunnoowaonk ; kah muttaohk wusofekinneaunh, newutche nag matta wuttomaseog muttaohket, neane nen matta wuttomase muttaohket.

15 Matta noche peuhtamoo woh nag kuttammanonaout wuteli muttaohket,

the world, but that thou shouldst keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctifie them through thy truth : thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world : even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctifie my self, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone ; but for them also which shall believe on me through their word :

21 That they all may be one, as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us : that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me, I have given them : that they may be one, even as we are one,

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one, and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also whom thou hast given me, be with me where I am, that they may behold my glory which thou hast given me :
for

taohket, qut woh koowadeliōnona-
out wutēh ne maēhuhk.

16 Nag matta wuttomaseog mut-
taohket, neane nen matta wutto-
mase muttaohket.

17 Nag wunnetupantamwah nash-
pe koonomwaeycuonk : kuttunnoo-
waonk ne wunnumuhkityeumoo.

18 Neane anooſcohp en muttaoh-
ket : nag wonk ne nuttine ānconō-
nean en muttaohket.

19 Kah nag wutēhe noonetup-
pantamwah nohhog, nag wonk
woh wunnetuppantamwahconaut
nashpe koonomwaonk.

20 Onk matta yeug wepe nup-
peuhtamwanſhōog ; qut wonk wut-
ēhe nag piſh wanomuhtunkqueōneg
nashpe ukkuttoonkannoo :

21 Onk woh nag wame paſuk-
kooōog, neane ken, Nooſh apehtiean,
kah nen kuttappehtauuſh ; onk nag
wonk woh paſukooōog ut kohhog-
kanonut : onk woh muttaohk un-
noowunnumuhtam kuttannooſip.

22 Kah ſohſumooonk ne anum-
maicoſhp, nummahēhe unnumau-
ōnean, onk woh nag paſukooōog,
neane paſukoowcog,

23 Nuttappehtauonat, kah kut-
tappehtiinneat, onk woh nag pa-
nipheoog paſukkooinneat, onk woh
muttaohk wateo kuttannooſip, kah
nag koowamonopaneg, neane wa-
moſcohp.

24 Nooſh nukkeſantam nag ā-
numaicoſhpaneg noowetomukqunnaout
uttuh ape ; onk woh namwog
nuſſohſumooonk, uttuh anummaicoſhp :
newutēhe

for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee; but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

C H A P. XVIII.

WHen Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then having received a band of men, and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

4 Jesus therefore knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 Aftoon

newutēhe koowammōsip asquam
katshinunnook muttaohk.

25 Woi sampwesuz Noosh, mut-
taohk matta koowawahukoo, qut
nen koowawahush, kah yeug mah-
ēhe unnoowahteog kuttannoosip.

26 Kah nummahēhe pohqut-
tumaūog koowesuonk, kah pish
nupphoquttumun, onk wamoasuonk
ne nashpe wamofohp, woh wut-
tappetunkqunnean, kah woh nen
nuttappettauog.

C H A P. XVIII.

Jesus mahēhe yeush unnoowadt,
sulihomup weēhe ukkodnehtuh-
taenumoh en ogkomut Kedrone
sepuut, ne ohtakup tanohkehtea-
onk, uttuh petutteaontogup, kah
ukkodnehtuhtenumoh.

2 Kah Judas wonk, noh wanaf-
soomuhp, oowahteauunnap ne ayeu-
onk: newutēhe Jesus ummommoo-
ēhikke onāp weēhe ukkodnehtuh-
taenumoh.

3 Neit Judas mahēhe atumunont
ēhippancowoh mazwaoh, kah un-
nashketompaog wutēh nekoneyeue
sephanfueninnunt, kah Phariseut, na
uppeon nashpe wequannantegash kah
netauaonkash, kah ompategash.

4 Newutēhe Jesus wahteunk wa-
me ne woh ashpunnadt, sulhamup-
kah nah wuttunopah, Howan kun-
nattinnealwhomwo?

5 Wunnonipcohumaūwōopoh, Jesus
noh Wanazarethent. Jesus wuttunuh,
Nen unnuh. Kah Judas wonk wa-
nassoomuhp, covechkompomopah.

6 Astoon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you, that I am he. If therefore ye seek me, let these go there way:

9 That the saying might be fulfilled which he spake, Of them which thou gavest me, have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword, drew it, and smote the high priests servant, and cut off his right ear: the servants name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band, and the captain, and officers of the Jews took Jesus, and bound him.

13 And led him away to Annas first, (for he was father in law to Caiaphas) which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed

6 Neit quenau unnont, Nen un-
nob, assaushopaneg kah punnishi-
shopaneg en ohkeut.

7 Neit wonk wunnattootumau-
dopah, Howan kunnattinneahwhom-
woo? Kah wuttuntunowdopah, Jesus
noh Wanazarethuit.

8 Jesus nampoohumup, kummah-
che unnuntunwoo, Nen unnob. Ne-
wutche natinneahwhocogq, yeug
monchchittich:

9 Onk woh unni ne ancowohp,
Nag anumaicohpaneg, matta pasuk
noowanheoh.

10 Neit Simon Peter wuttogkod-
teganeup, kah wussuhwhunumunnap,
kah togkomop nekoneyeue sephau-
suenin wuttinninumoh, kah tum-
mehtahhamup, unnunnuhkone weh-
tauog: Wuttinninnumin ussuweseup
Malchus.

11 Neit Jesus unnop Peteroh,
Petaush kuttogkodteg pechehquog-
quonkanit: wuttattamwaeteh uttuh
Noosh anumaichp wuttattomunnat,
Sunummatta pish neotattamoun?

12 Neit Ehippancowog, kah um-
mukquomp, kah Jewse unashke-
rompaog, tohqunnopaneg Jesusoh,
kah cowehwepuppunnowdopah.

13 Kah ummonchanowdopah ne-
gone en Annas (newutche noh
wussenumukup Kaiaphasoh,) uttuh
negoneyeue sephausweninnuehp
ne kodtumcook.

14 Onk Kaiaphas unnoh ane
kehtimuhp Jewsoh, Tapinneunkquar
pasuk wosketomp wunnuppawo-
nonat missininuog.

15 ¶ Kah Simon Peter noosuh-
kouop

lowed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this mans disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, (for it was cold) and they warmed themselves : and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews alwayes resort, and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me what I have said unto them : behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which

kouóp Jesusoh, kah wonk onkatog kodnehtuhtaein. Unnoh kodnehtuhtaein wahukup negoneyeue sephausuenin, kah weche petut-teomop Jesusoh en wekur negoneyeue sephausuenin.

16 Qur Peter nepoup usquon-tamut pukquatchut. Neit subhamup noh onatog kodnehtuhtaein, uttuh negoneyeue sephausuenin waheuhp, kah kunnoonop noh nanauusquon-tamohp, kah pethunnóp Peteroh.

17 Neit nunkishk nanauusquon-tamohp unnop Peteroh, Sunum-matta ken pasuk yeuh wosketomp ukkodnehtuhtaeinumoh? Unnoowau, Matta nen.

18 Kah wuttinninnuminneunk kah unashketompaog na wunnepauwin-neap, uttuh aiukuppaneg moh-kossae noht, (newutche tohkoicop) kah nepoc auwossupaneg, kah Peter cowerchkompomopah, kah auwossup.

19 ¶ Neit negoneyeue sephausuenin nattootumauop Jesusoh papaume ukkodnehtuhtaeinumoh, kah papau-me ukkuhkootumwehteaonk.

20 Jesus wunnompcohumauopah, Nupphquae kunnootamup mutahk; nunnaquahtae kuhkootumwehteaup 'moeakomukqut, kah temple-ut, uttuh Jewfog naquahtae oh-hut moehittit, kah matta toh-pisseup kemeyeuut.

21 Tohwaj nattootumaican? nattootumau nag notichpaneg, uttuh onogkup : kussch, wahtcoog uttuh onnoowauhp.

22 Kah yeu mahche unnoowadr, pasukquatcheg unashketompaog na napaweh-

which stood by, stroke Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 (Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.)

25 And Simon Peter stood and warmed himself: they said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priests (being his kinsman, whose ear Peter cut off) saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again, and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled: but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring you against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have

napáwehpaneg, togkomóp Jesúsoli nashpe wuttahunanconitcheeg, unnoowop, sun yeu kuttinne nompcohumauon negone sephausuenin?

23 Jesús wunnompcohumauopah, Mathe unnoowaos, wauwaontash machuhk: qut winne unnoowaos, tohwaj togkomean?

24 (Eyeu Annas coweliwepup-punac anoolteamwinneapah en Kaiaphasut nekoneyeue sephausuenin.)

25 Kah Simon Peter nepoup, kah auwasscup: Newaj unnahhit-teuhp, Sunummatta ken pasuk ukkodnehtuhtaeinnumoh? Ukque-noowontamunnap, kah unnoowóp, Matta nén.

26 Pasuk wuttinninumohi negoneyeue sephausuenin (noh auwamukquehp noh wehtauogoh Peter támehtahogup) unnoowau, Sunummatta kunnautincoop noh wehe ut tanohkehteaonkanit?

27 Neit Peter wonk quennoowop, kah teamuk monish kutroowop.

28 ¶ Neit monchanopaneg Jesúsoli wueh Kaiaphasut, en wussittumwakomukqut: kah nompocyeup; Kah nag matta petutteocopaneg wussittumwakomukqut, ishkont woh neskheog: qut woh unmechun-naout pamuhkoatuonk.

29 Neit Pilát suhhomup nahen, kah unnoowop, Teaque petukanittuonk kuppatomwoo ayeuohkonittue yeuh wosketomp?

30 Nompcohumuppaneg, kah wuttunowôopah, Matta matheusse-aeinnumekus, matta woh nummâg-koomnanonup

have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawfull for us to put any man to death :

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgement hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the king of the Jews ?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself ? or did others tell it thee of me ?

35 Pilate answered, Am I a Jew ? Thine own nation, and the chief priests have delivered thee unto me : What hast thou done ?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world : if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews : but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then ? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that

koounnanonup en kohhogkat.

31 Neit Pilát nah wuttunuh, Nemunoohk, kah unne wussumoohk neanág kuttunnomatuonkanoo. Newahe Jewfog unnahhittenup, Matta unnômaunnooh, woh nenauun howan nunnushonanonut :

32 Onk woh wussuonk Jesus pakodhe unni, uttuh ánoowohp, ne nahtehteadt toh pish anc nupuk.

33 Neit Pilát wonk petuttep wussuttumwakomukqut, kah wehkumóp Jesusoh, kah wuttunopah, Sun ken Jewse kehtassoot ?

34 Jesus wunnompoohumauopah, Sun yeu kunnehenwonheyeue unnoowon, asuh onkatogig kuttuk-quanaôus papaume nen ?

35 Pilát nompoohumup, Sun nut-Jewsu ? Nehenwonhe kootoh-timoin, kah nekoneyeue sephau-sueninnuog, kummahhe magunninnuonukquog en nahhogkat : Toh kuttissemus ?

36 Jesus nompoohumup, Nuttas-footumooonk matta wutchiyeumunco yeu muttaohket : nuttasfootumooonk, wutchiyeumoookus yeu muttaohket, neit woh nuttinninnuog ayeu-wehteaog, onk woh matta nummagunninnuwonitteoh en Jewsur : que yenyeu nuttasfootumooonk matta yeu wutchiyeumunnooh.

37 Newahe Pilát unnukquehp, Sun neit kukkehtassootnmoo ? Jesus nompoohumup, kuttuncoowam nukketassoomoo. Yeu noohhe nekin-neap, kah yeu noohhe peyonap yeu muttaohket, onk woh noo-wau-

that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth, heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

39 But ye have a custom that I should release unto you one at the pasover: will ye therefore that I release unto you the king of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

C H A P. XIX.

Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the souldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, king of the Jews: and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe, And Pilate saith unto them, Behold the man.

wauwaontamunnat wunnomwaonk.
Nishnoh howan wâtômasit wun-
nomwaonkanit nootam noowadtauoh-
tunkquissuonk.

38 Pilât wuttunuh, Teaquâs
wunnomwaonk? Kah yeu malêhe
unnôwadt; fuhhumup wonk en
Jewfut, kah nah wuttunopah, mat-
ta nunnamehtauoh ne teaque mat-
êheussconk.

39 Qut kootussconkanimwoo, woh
pasuk kuppohquanumauunnunaout
pamuhkoatimukish: newutêhe sun
kuttapinneamumwoo kuppahquanum-
auunnunaout Jewse kehtassoot?

40 Neit wonk wame mushon-
toowae unnôwopaneg, Matta yeuuh
wosketomp, qut Barabbas. Kah
yeuuh Barabbas mukkookinnuwac-
ninnuop.

C H A P. XIX.

Neit Pilât yeu coêhe nemun-
nonap Jesusoh, kah wussoh-
fomehtohwhopah.

2 Kah matwaog aiumuppaneg
assunkoêse êhetohquap, kah uppc-
numunaop uppuhkuhqu, kah wut-
togquanowôopah mishque petash-
quishâonk.

3 Kah unnôwopaneg, Kuttoh-
quompsuntin, Jewse kehtohsoot: kah
wuttogkomôopah nashpe wunnit-
êheganôowash.

4 Newaêhe Pilât wonk fuhhog-
up, kah nah wuttunuh, Kusseh
nussuhwhun en kohhogaout, onk
woh kôowahteomwoo wanne nunna-
mehtauoh matêheussconk.

5 Neit Jesus fuhhamup, êhetoh-
quapissup assunkoêse êhetohquâp,
kah ogkô mishque petashquishâ-
onk: kah Pilât nah wuttunuh,
kehkinneohk wosketomp.

6 When the chief priests therefore, and officers saw him, they cried out, saying, Crucifie him, crucifie him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucifie him: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die; because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucifie thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above; therefore he that delivered me unto thee, hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cæsars friend: whosoever maketh himself a king, speaketh against Cæsar.

13 ¶ When Pilate there-

6 Newutêhe nekonieyeue sephausueninnuog, kah unashketompaog nauahittit, mushontowae uncowopaneg, Pummetuhkuppis, pummetuhkuppis. Pilât nah wuttunuh, Nemunookh, kah pummetuhkup-punook: newutêhe wanne nunnamehtaoh matêheussleok.

7 Jewfog nompoohumunkup, Noo-tunomatuankanimun, kah nashpe muttunomatuankanun unnuhtukquahsû wunnupunnat; newutêhe wunnamo-nahtêop wohhogkih en Godut.

8 ¶ Newutêhe Pilât notog tie uncoweonk, nand wapissup,

9 Kah wonk op wussittumwa-komukqut, kah annau Jesufoh; Tonoh 'kooch ontlem? qut Jesus matta wunnompoohumauopah.

10 Neit Pilât wuttunuh, Matta kukkunnooseuh? Sunummatta koo-wahteoooh nuttohto munnekesuonk kuppummetuhkuppununnat, kah nuttohto munnekesuonk kuppohqua-nunnunnat?

11 Jesus nompoohumup, Wanne woh kuttohtoooh munnekesuonk ayeuhkone nohhogkat, kuttumma unnumamaunumuk wutêh waape: newutêhe noh makunninnuwonuk-qûcutip en kohhogkat, nand must ummahêheussleok.

12 Kah yen wutêh Pilât ukkô-kod pohquahwhumopah: qut Jewfog mushontowae uncowopaneg, Poh-quanadt yeuh wosketomp, matta koowetompomoh Cæsar: howan kohraffootumwahcont wohhoguh, kutto ayeuhkone Cæsar.

13 ¶ Newutêhe Pilât notog tie
D d d unno-

fore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat, in a place that is called the pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the pasover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your king.

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucifie him. Pilate saith unto them, Shall I crucifie your king? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified: and they took Jesus, and led him away.

17 And he bearing his cross, went forth into a place called the place of a scull, which is called in the Hebrew, Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross, and the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was high

unnoowaonk, suhwhumōp Jesuoh, kah nummatapeup wussutrumcoe-
apuonkanit, ut aiyeuonkanut assowetamuk Wunnompishkinneg, qut Hebrewe unmontowonkanut Gab-batha.

14 Kah quahshauconkanuup wutche pāmuhkoatuonk, kah papaume nukqutta tashhouryeuup: kah un-nau Jewsoh kehkinneohk kukkeh-tassootumoomoo.

15 Qut mushontowopaneg, Mōn-ehas, mōnehas, pummetuhkuppis. Pilāt nah wuttunuh, Sun woh nup-pummetuhkuppun kukkeh-tassootum-oomoo? Nekōneyeue sephausuenin-nuog, nompohumuppaneg, Matta nooketassootummoomun, wepe Cesar.

16 Neit noh yeu oohie makun-ninnuwonapah en nah, woh pum-metuhkuppunonah. Kah nag ne-munopaneg Jesuoh kah ummon-ehanoowōpah.

17 Kah kunnunumup uppummet-uhkupunneg, kah monchoop en aiyeu-onkanut assuwetamuk mishkonontipe aiyettonk, ne assuwetamuk ut He-brewe unontowoaonkanit, Golgotha.

18 Uttuh adt pummetuhkuppun-ahitteuhp, kah wonk nesoooh we-che nagum, actae pasuk, kah Jesus nashone.

19 ¶ Kah Pilāt wassuhkhomup assuwenittuonk, kah uppoonumun-nāp pummetuhkuppunneganit. Kah unussuhquohwhoscup, J E S U S
W A N A Z A R E T H E U I T
J E W S E K E H T A S S O O T.

20 Neit yeu assuwenittudnk mō-naog Jewsoh wuttogketamunnaop: newutche ne aiyeuonk Jesus adt pummetuhkuppunomukup keshekeye-up

nigh to the city, and it was written in Hebrew, and Greek, and Latine.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The king of the Jews : but that he said, I am king of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 ¶ Then the souldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, (and made four parts, to every souldier a part) and also his coat : now the coat was without seam, woven from the top thorowout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rent it, but cast lots for it, whose it shall be : that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the souldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mothers sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son.

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother. And

up cotannat : kah wussuhkwhe-seup ut Hebrew, kah Geck, kah Latin.

21 Neit Jewse negoneyeue sep-hausueninnuog unnopaneg Pilatoh, Ahque unussuhquohhahh Jewse kehtassoot : qut unussuhquohhahh unnawop, Nen Jewse kehtassoot.

22 Pilat nompoohumup, Uttuh mahêhe unussuhquahham, nummahêhe unussuhquahhamun.

23 ¶ Neit matwaog mahêhe pummetuhkuppunnahittit Jesusoh, nemunnumuppaneg wuttogkoonash (kah weyaue ehippunumunnaopash, en nishnoh matwau nukquit ehippi) kah wonk uppetaashquishaonk : kah ne petashquishaonk mat-ta wachukquosuncoop, yatshippanô-seup wutêh muttukkêt.

24 Newutêhe unnittupaneg, Ahque sukqanumuttuh, qut wutêhuttum-maskunnumuttuh, howan woh ah-tôk : onk woh wussuhkwonk pakodêhe unni ne anawomook, Nag ehippunumôatupaneg nuttogkoonash, kah wutêhe nuppetashquishaonk tumoskunumôatupaneg. Newaj mat-waog yeu ussehittetuhp.

25 ¶ Kah nâ wunnepauinneap keshke Jesus uppummetuhkuppunneganit, oohkasoh, kah oohkasoh ummissesoh, Mary Cleophas um-muttumwussoh, kah Mary Magda-len.

26 Newutêhe Jesus nawont oohkasoh, kah ukkodnehtuhaenumoh, neh wamonuhpah na keshke napauwehittetuhp, unnau oohkasoh, Muttumwussis kehkinneau kunnâmôn.

27 Neit unnau noh kodnehtuhaenin, kehkinneau kookas : kah
D d d 2 wutêh

And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the Ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day (for that sabbath-day was an high day) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs.

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw it, bare

re-

wuteli ne hour noh kodnehtuli-taenin wunnemunnopah en wekut.

28 ¶ Yeu mahche unnag, Jesus wahteunk wame teaquasinish mahche yeuyeu pogkodhehtosupash; onk woh wusuhkwhonk iinni, unno-wau, Nukkuhkutcon.

29 Kah na poonumunnag wun-nunk numwohtop seanuppog: kah nag numwohtoopaneg anashkodro-onus seanuppog, kah uppoonumun-aop byssoput, kah uppoonumunaop en wutconut.

30 Newutche Jesus mahche at-tumunuk seanuppag, unno-wop, Pakodhehtos: kah nauwanumup uppuhkuhk, kah nuppup.

31 Newutche Jewfog, waj qua-quashweonkkanuup, onk woh moh-hogkunk matta ogkooehunooog pum-metuhkuppunneganit Sabbath-daen, (ne wutche Sabbath mo mishuk-kesukkodruup) nanompasumopaneg Pilatoh woh wuhkontooowash pooh-quehtahhamunash, onk woh ama-noog.

32 Neit matwaog peopaneg, kah poohquehtahhamuppaneg wuhkontash noh nakoneyeuwehp, kah onkatog noh waehc pammetuhkuppunutup.

33 Que paadnaahhittit Jesusoh, kah namwehittit mahche nuppoi, matta uppoohquehtahhamaudopah wuhkontash.

34 Que pasukquitheg matwaog nashpe nompsummo konnukkehtah-hamup uppoohkquattoohk, kah rea-nuk na wuttussuhwhemooup, wish-quehheunk kah nippe.

35 Kah noh nagup wawop, kah

record, and his record is true, and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this, Joseph of Arimathea (being a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews) besought Pilate, that he might take away the body of Jesus : and Pilate gave him leave : he came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrhe and aloes, about an hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes, with the spices, as the manner of the Jews is to bury :

41 Now in the place where he was crucified, there was a garden ; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews preparation day, for the sepulchre was nigh at hand.

kah cōwauwaonk wunnonmwaonk-anumoo, kah noh wahto wunnonm-wau, onk woh koonomuhtamum-woo.

36 Newutēhe yeush unniycupashi, onk woh wussuhkwhonk pakodēhe unni, Wanne pasuk ooskan pish poohkshanoo.

37 Kah wonk onkatog wussuhk-whunk unnoowomoo, Nag pish monimcauaog neh kenukkelitah-whahhitteuhp.

38 ¶ Kah yeu mahēhe unnāg Joseph wut-Arimathea (noh wa-kodnichtuhtacneumehp Jesus, qut keme, newutēhe qushōp Jewsoh) nanompasumop Pilatoh, woh wut-tammanumunnat wohhoguh Jesus : kah Pilāt wuttunnaanumopah : newutēhe peyōp, kah nemunumup wohhoguh Jesus.

39 Kah na wonk uppeyōnap Nicodemus (noh nagone peonuhp Jewsoh nuhkonaē) kah pātoup kunnukkunnōsue myrrh and aloes, papaume nukqut passukkoopoundtuoo.

40 Neit nemunumuppaneg wohhoguh Jesus, kah cōweinnagkunnumunnaop asshaponakunut, nassipe wātummunkquohkishi, Jewsog ne ahhinne pōsuhkinnuwahhittit.

41 Kah ne aiyeonkanit adt pummetukkuppunuttup, ohtop tanohkehteaonk, kah ut tanohkehteaonkanit, wuske wenohk, uttuh asquam howan sapsomotup.

42 Newaēhe na sepsumahhitteuhp Jewsoh, newutēhe Jewsog ukquash-weonkane kesukodtoomoo, newutēhe wenohk paswohtop.

CHAP. XX.

THe first day of the week cometh Mary Magdalene early when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying, yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie:

7 And the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by it self.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For

CHAP. XX.

NEgone kesukkodut nt weekfut, Mary Magdalen nompoe peyau as papesukkohkup, en wenohkét, kah naumup qussuk, aâman-numunnap wutch wenohkeut.

2 Neit quogqueu kah peâônau Simon Peteroh, kah noh onkatog kodnehtuhtænin Jesus wamonuhpah, kah nah wuttunuh, Mahêhe amâ-nók Lordoh wutch wenohkeut, kah tattô ponahhittit.

3 Newutêhe Peter fuhhamup, kah noh onkatog kodnehtuhtænin, kah peyopaneg wenohkeut.

4 Onk neseac quogkoopaneg: kah noh onkatog kodnehtuhtænin nukkomop Peteroh, kah negone peyop wenohkeut.

5 Kah ânnahteaompit, namup asshaponakunash na sephhinneash, qut matta petutteoop.

6 Neit peyau Simon Peter wut-tassuhkunkquoh, kah petutteop wenohkeut, kah naum asshapônakunash na sephhinneash.

7 Kah womponakunnes, ne ohtakup uppuhkuhqut, matta wetshin-unoo asshaponakunut, qut tuttup-pakunofue ehippishinup.

8 Neit wonk petutteop noh onkatog kodnehtuhtænin, nagone payomp wenohkeut, kah naumup, kah wunnômuhtamup.

9 Ne-

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre, weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had layen:

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned her self back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? she supposing him to be the gardiner, saith unto him, Sir, if thou have born him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned her self, and saith unto him, Rabboni, which is to say, Master.

17 Jesus

9 Newutche asquam wahteocopaneg wussuhkwhunk, noh mos omohkeu wutcha nuppoonkanut.

10 Neit kodnehtuhtacnuog moni ehupaneg en wekooout.

11 ¶ Qut Mary nepoop wenohket pukquatshut, momoup: kali anohposehp, anohteaompeup en wenohkeut,

12 Kah nauau nesoooh wompashshiae angelsog, pasuk apetup mup-puhkuhqut, onkatog mussetut, ne sapshikup wohhog Jesus:

13 Kah nag wuttunnouh, Muttumwussis tohwaj mauan? Nah wuttunuh, newutche amanok Nuf-sontimom, kah tatto ponahhittit.

14 Kah yeu mahche unnoowadt, quehchikkompoup, kah nauop Jesus nonepo, kah matta wahteocoop un-nuh Jesus.

15 Jesus wuttunuh, Muttumwussis tohwaj mauan? howan natinneahwhadt? anantog, noh nanawehteunk tannonkehteaonk, wuttunuh, Sontim, amanas yeu wutcha, mussohhomah toh ponas, kah nut-tamman,

16 Jesus wuttunnuh, Mary. Noh quehchikkompocop, kah wuttunuh, Rabboni, ne unnouwuttomun, Sontim.

17 Jesus

17 Jesus said unto her, Touch me not : for I am not yet ascended to my Father : but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and your God.

18 Mary Magdalene came, and told the disciples, that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut, where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus, and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus unto them again, Peace be unto you : as my father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the holy Ghost.

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them ; and whose soever sins ye retain, they are retained.

24 ¶ But

17 Jesus wuttunnuh, ahque mus-
sunneh : newutche asquam nuttus-
pu en Nooshut : qut osh nemattur,
kah nag us, Nuttuspem en Noo-
shut, kah Koolhcowout, kah en
num-Mannittoomut, kah kum-Man-
nittoomoot.

18 Mary Magdalen peyop, kah
unnop kodnehtuhtaenuog, mahche
nana Lordoh, kah yeush um-
mahche unnukqunnash.

19 ¶ Onk ne nan kesukod, wa-
nunkook, uttuh negone kesukoh-
kup ut weekfut, usquontamash
kaphausik, kodnehtuhtaenuog adt
mochitteuhp, wutche qushshonk
Jewloh, Jesus peyop kah nashhaue
nepoup, kah nah wuttunnuh, Wun-
nohteaonkaneg.

20 Kah yeu mahche unncowadt,
nah wunnahtunopah wunnitcheqash,
kah uppoohquattoohk. Neit kod-
nehtuhtaenuog wekontamuppaneg,
nauahittit Lordoh.

21 Neit Jesus nah wonk wut-
tunnuh, Wunnohteaonkaneg : neane
Noosh anoosehp, ne kuttunne anoo-
nununneau.

22 And mahche yeu unncowadt,
wunnahtaunittauopah, kah wuttun-
nuh, Attumuncohk wunnetuppan-
camwe Nashaunit.

23 Howane unimatheusseonkanoo
ohquontamogq, nesh ohquontam-
aoneau : kah howane unimathe-
usseonkanoo matta ohquontamooog,
nesh matta ohquontamoonash.

24 ¶ Qut

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight dayes, again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst and said, Peace be unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord, and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30 ¶ And many other signes truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book.

24 ¶ Qut Thomas, pasuk nábð nesoowitēheg, ohhunuttup Didymus, matta cōwetomukkcōuh Jesus payont.

25 Newutēhe onkatogig kodnehtuhtacnuog, wuttunowōopah, nummahēhe nauomun Lord. Qut wuttunopah, Kuttumma naumōn ut wunnitēheganut kunnukwhēgōnogquash, kah petauon nuttunwhinēheg ut kunnukwhēgōnogqut, kah perhunumōn nunnitēheg uppoohquattuhqut, matta noohwunnomuhtamō.

26 ¶ Kah mahēhe nishwōlūk ātashukqunnogohk, ukkodnehtuhtacnumoh wonk apupaneg unnomkomukqut, kah Thomas cōwetomopah: neit peyop Jesus, kāphōsik usquontamash, kah nepoup nashauc, kah unncowop, Wunnahtcaonkaneg.

27 Neit unnau Thomasōk, Nohwhuttunush kuttunwhinēheg, kah naish nunnitēheganash, kah nohwhuttunush kunnitēheg, kah perhunush nuppoohquattuhqut; kah ahque ēhannantash, qut wunnomuhtash.

28 Kali Thomas nompcōhunup, kah wuttunopah, Nussōntimōm, kah num-Mannitcom.

29 Jesus wuttunush, Thomas, Newutēhe kummahēhe nach koone-muhtam: wunnamumōog nag matta nachpaneg, qut onēh wōnōmuhtamwog.

30 ¶ Kah mōnattash onkatogilh kukkinneasuonkash Jesus wunnumukut ussup, ut anubquapinnit ukkodnehtuhtacnumoh, matta wasuhquohwhosinnookish ut yeu wushukwhonkanit.

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ the Son of God, and that believing, ye might have life through his name.

CHAP. XXI.

After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias: and on this wise shewed he himself.

2 There were together Simon Peter, and Thomas, called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately, and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 There

31 Qut yeush wussuhkwhosuaah, onk woh koonomuhtamumwoo Jesus unnuh Christ, Wunnamoonoh God, kah onk wunnomuhtamogq woh kuttohtoomwoo pomontanoo-onk nasipe oowesuonk.

CHAP. XXI.

YEush mahêhe unnag Jesus wonk nahtunnop ukkodnchtuhtae-numoh wohhogkuh, ohquanne Tiberiasê kehtahhannit; kah yeu wuttinne nahtinnuônâp wohhogkuh.

2 Moapupaneg Simon Peter, kah Thomas ahhunnuttup Didymus, kah Nathanael wuk-Kana ut Galile, kah wunnamonoh Zebede, kah nesuoh onkatogig kodnchtuhtae nuog.

3 Simon Peter nah wuttunuh, Nunnootammâgquâm. Nag wuttunôuh, Nenauun wonk koowe-ehaunumun. Monchupaneg, kah wachêr poosupaneg kehtoonogqut; kah ne nohkohk wanne teag nch-teoopaneg.

4 Kah mahêhe wompohk, Jesus nepoup kehêhuppamut: qut kodnchtuhtae nuog matta wahteeoopaneg unnoh Jesus.

5 Neit Jesus nah wuttunuh, Muk-kiesog, Sun koomeehumumwoo? Nag wunompoolhumauôopah, Matta.

6 Kah nah wuttunuh, Ussush-anoohk asshap unnunnuhkoniyeu kehtoonogqut, kah pish kunnamehtoomwoo. Newaêhe ussushanahhit-teuhp, kah eyeu wanne tappunum-copaneg ukkuhpunnumunnaout, newutêhe muttaanwog namâsog.

7 Newutêhe

7 Therefore that disciple whom Jesus loved, saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fishers coat unto him, (for he was naked) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciple came in a little ship (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits) dragging the net with fishes.

9 Aftoon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three : and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou ? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

7 Newutche noh kodnehtuhta nin Jesus wamonuhp unnu Peteron, Noh Lord. Neit Simon Peter anuhtog unnuh Lord, puttukquapif-
fontamup wunnootam naquac ogkoo, (newutche pashkeseup) kah un-
nuhtoop wohhoguh en ketahhan-
nit.

8 Kah onkatogig kodnehtuhtaenu-
og peopaneg u peoonogqut (ne-
wutche matta nocosunkomopaneg
unnunohkomuk, qut papaume nese
pasukooquanogkod) wuttronehum-
opaneg ashapoh nashipe namafog.

9 Neit quenau peyahittie un-
nunohkomukqut, na wunnamunaop
mohkossie nooh, kah namafog na
wuttohpuflununeau, kah puttuk-
quuneg.

10 Jesus wuttunnuh, Pasookh
nohwhutche namafog yeuyu pa-
tahwhagig.

11 Simon Peter kukkuhquep,
kah kuhpunop ashapoh, en un-
nunohkomukqut wunnumwapinneap
mogkammaquog, nukqut pasukoo-
uppaneg kah napanna tahshineh-
ehieg, kah nish : kah tokonogque
ne wuttreassunnaop, oneli ashap
matta poohquishanop.

12 Jesus nah wuttunnuh, Pe-
yonk, kah puthobquopook. And
kenunzke kodnehtuhtaenuog matta
howan tapanummoop wunnattootum-
aonar, Howan ken ? Newutche
unnoowahtecuppaneg unnuh Lord.

13 Neit Jesus peyau kah ne-
munum puttukquuneg, kah wut-
tunnumauuh, kah wonk namaflibh.

14 Yeu en nishwur Jesus nahtun-
nuhp ukkodnehtuhtaenumoh wohhog-
kub, ne mahelic omohket wutth
nuppunnat.

15 ¶ So when they had
ined, Jesus saith to Simon
Peter, Simon son of Jonas,
lovest thou me more then
these? He saith unto him, Yea,
Lord, thou knowest that I
love thee. He saith unto
him, Feed my lambs.

16 He saith to him again
the second time, Simon son
of Jonas, lovest thou me? He
saith unto him, Yea, Lord,
thou knowest that I love thee.
He saith unto him, Feed my
sheep.

17 He saith unto him the
third time, Simon son of Jo-
nas, lovest thou me? Peter
was grieved, because he said
unto him the third time,
Lovest thou me? And he said
unto him, Lord, thou know-
est all things, thou knowest
that I love thee. Jesus saith
unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily I say un-
to thee, When thou wast
young, thou girded thy self,
and walkedst whither thou
wouldest: but when thou
shalt be old, thou shalt stretch
forth thy hands, and another
shall gird thee, and carry thee
whither thou wouldest not.

19 This spake he, signify-
ing by what death he should
glorify God. And when he
had spoken this, he saith unto
him, Follow me.

15 ¶ Onk mahēhe pushohquop-
hittit, Jesus unnau Simon Peteroh,
Simon wunnamonoh Jonas, sun
koowamōsch anue onk yeug?
Wuttunuh, Nux, Lord; koowahteo
koowamonush. Wuttunuh, sohkom-
moos noosksheppaemefog.

16 Wonk wuttunuh nahohroeu,
Simon wunnamonuh Jonas, sun
koowomōsch? Wuttunuh, Nux,
Lord; koowahteo koowamonush.
Wuttunuh, Sohkommoos nuttus-
sheepsumog.

17 Wuttunuh nishwut, Simon
wunnamonoh Jonas, sun koowa-
mōsch? Peter wuttammantamup,
newutēhe wuttukuppah nishwut,
Sun koowomōsch? Kah wuttun-
nopah, Lord, koowahteo wame
teaquashinsh, koowahteo koowamon-
ush. Jesus wuttunuh, Sohkommoos
nuttusheepsumog.

18 Wunnumuhkut, wunnumuh-
kut kuttunush, waskēnnuean, kup-
puttukquappunomp kohhog, kah
kuttomp tokod oahp, qut kuhēhi-
yeuean pish kussummogkunum kun-
nitēhegash, kah onkatog pish kup-
puttukquoppunuk, kah kuttussounuk
uttuh mō annantamōan.

19 Yeu wislinneap nahtuhkonat,
tuh pish ane nuppuk, sohsumwa-
heonat God. Kah yeu mahēhe un-
noowadt wuttunopah assuhkah.

20 Then Peter turning about, seeth the disciple whom Jesus loved, following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? Follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die: but if I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world it self could not contain the books that should be written. Amen.

20 Neit Peter quishhikkompa kah nauau kodnehtuhtaein Jesus wamonuhp, nonosuhkofsu; uttula wonk ompattussukup wohpanoganit ne wanunkupwehittit, kah anoo-wahp, Lord howan noli wanassog-mukquean?

21 Peter nauont, unnau Jesusoli, Lord, kah toli pisha ussu. yeuula wosketomp?

22 Jesus wuttunuli, unnatcamdi ne wuttunapinneat napache nuppeyonat, ne toli kuttinhukun? Ken assuhkuh.

23 Neit yeu unnowaonk pan-ontutunmap kannugke wemattinneuk, noli kodnehtuhtaein matta pishi nuppo: que Jesus matta wuttunopali, Matta pishi nuppo: que unantamon wuttunapinneat napache nuppeyonat, toli kuttinhukun?

24 Yeuah noli kodnehtuhtaein, noli yeush wauwaontogishi, kah yeush wasuhquohhoguppash, kah noowateomun oowauwaonk wunnomwaonkanuoo.

25 Kah na wonk monatashi onkatogishi nesh Jesus ashpash, pesh wussuhkwhosik nishnoli pasuk, nuntunantam muttaohket matta woli wanohtancoash wussuhkwhonkanast nish woh wasuhquohwhosikishi. Amen.

Handwritten signature: B. The Pro...

